avesta

Zerdüştilerin Kutsal Metinleri



avesta

ZERDÜŞT - Zerdüşt'ün yaşamına ilişkin tarihleri tam olarak tespit etmek imkânsızdır; ancak araştırmacıların çoğunluğu peygamberin on-onbir ve altıncı yüzyıllar arasında yaşadığını varsayıyorlar. Zerdüşt'ün çocukluğu ve sonraki yaşamına dair geleneksel anlatılar mucizelerle doludur. Örneğin, ağlayarak değil de, gülerek doğduğu söylenir. Aynı zamanda hem bir rahip hem peygamber olan, dinin tek kurucusu Zerdüşt otuzlu yaşlarında vahiy almıştır.

Zerdüştlük, peygamberin yaşadığı dönemde yaygın değildi. Batı İran'da, Medya'da Zerdüştlüğün vaizleri, üyeleri sadece Medyalıların değil Perslerin arasında rahip olan magı rahip aşiretiyle karşılatılar. Araştırmacılar, bu yeni fikirlerin magilerden gelen itirazlarla karşılaştığına inanıyorlar.

Zerdüştlük -dünyanın en eski vahiy dini- yaklaşık MÖ altıncı yüzyıldan MS yedinci yüzyıla kadar Yakın ve Ortadoğu'nun büyük bir kısmında kesintisiz hüküm sürmüş olan üç İran İmparatorluğunun dini idi. İran'ın MS Araplar tarafından işgal edilip Zerdüştilerin İslamiyete geçmeye zorlanmalarından sonra, Zımmi statüsüne sahip oldular. On-onbirinci yüzyıllarda kaçıp Batı Hindistan'a yerleşen Zerdüşti grubuna Parsiler ve İran'da kalan küçük Zerdüşti grubuna da Gabarlar denilmektedir.

MÖ 549 yılında Akamenidli II. Cyrus'un (Büyük) (559-530) liderliğinde Persler ilerleme kaydederek Medya'yı işgal ettiler ve Pers İmparatorluğunu kurdular. Pers kraliyet yazıtlarından Behistun Yazıtından, I. Darius'un (522-486) yönetimi altında Ahura Mazda'nın Yüce tanrı olduğunun resmen kabul edildiği biliniyor. Sasaniler devrinde (yaklaşık 224) ise Zerdüştlük devlet dini oldu. Şu anda resmi olmayan tahminlere göre dünyada yaklaşık 200.000 Zerdüşti bulunmaktadır. İslamiyetten önce, Zerdüştlük çeşitli dönemlerde resmi bir din olarak statü sahibi oldu, ancak sekizinci-onuncu yüzyıllarda Zerdüştiler baskılara maruz kaldılar ve bir kısmı İran'ı terk edip Hindistan'a yerleştiler.

DARMESTETER JAMES (1849-94). Fransız Oryantalist. Paris lisesini ve Yüksek Araştırmalar Okulunu bitirdi (1871). Esas olarak İran Kültürü ve Mazdeizm dini üzerinde çalıştı. College de France'da profesördü. İngilizce "Sacred Books of the East" serisi için Avesta'yı tercüme etti. Hindistan'ı baştan başa dolaştı. Afgan folklor derlemeleri yaptı. Darmesteter 1892-93 yılında Avesta'nın Fransızca tercümesini yaptı.

İÇİNDEKİLER

ZERDÜŞTLÜK VE AVESTA

I. ZERDÜŞTLÜK

Zerdüştlük -dünyanın en eski vahiy dini- yaklaşık MÖ altıncı yüzyıldan MS yedinci yüzyıla kadar Yakın ve Ortadoğu'nun büyük bir kısmında kesintisiz hüküm sürmüş olan üç İran İmparatorluğunun dini idi.

Dinlerini *behdin* (beh-dīn-'en iyi din'; Av. *daēnā*; Phl. *dēn*; Fars. *dīn* 'din') olarak adlandıran Zerdüştlüğün takipçileri Mazdacılar olarak da bilinirler. İran'ın MS Araplar tarafından işgal edilip Zerdüştilerin İslamiyete geçmeye zorlanmalarından sonra, Zimmi statüsüne sahip oldular. On-onbirinci yüzyıllarda kaçıp Batı Hindistan'a yerleşen Zerdüşti grubuna Parsiler (Var. Parseler) ve İran'da kalan küçük Zerdüşti grubuna da Gabarlar (İranlı Zerdüştiler için kullanılan küçük düşürücü bir isim) denilmektedir.

HİNT-İRAN KÜLTÜRÜ VE ZERDÜŞTLÜK

Zerdüştlüğün ortaya çıktığı yer hâlâ tam olarak tespit edilebilmiş değil: Baktria, Harezm ya da Medya. Hatırı sayılır orandaki dil, dinsel ve tarihsel kanıtlar, Hint ve İran kültürlerinin tek bir kültür olduklarından söz edilmesine olanak sağlamaktadır. Antik Hint kültürü, MÖ onikinci yüzyılda tamamlanan, dünyanın en eski dini yazıları ve Vedaların en fazla itibar edileni Rig Veda'da; İran kültürü ise -Zerdüştilerin kutsal kitaplarından bize ulaşan bölümlerinde- Avesta'da ifadesini buldu.

Zerdüştlüğün kökenleri Hindo-İrani dinlere dek gider. İlk Hindo-İranilerin öğretileri, ateşe (Av. *ātar*; Var. *āder*, Phl. *ātaš*, *āteš*, *ādur*; Eski-Hind.

agni; Kürt. *agir*) hürmet edilmesinin yanında, nehir sularına da, ibadet edilen ve içki sunuları (Av. *zaothra*, Phl. *zōhr*), yapılan tanrıçalar (*Āpas*) olarak saygı duyulmasını kapsamaktaydı. İnsanlar, ateşe ve suya üç elementten oluşan günlük hediyeler (Av. *yasna*) sunarlardı. Ateşe sunulan dini armağanlar kuru ateş odunu, güzel kokular ve birtakım yağlı etler, suya sunulan armağanlarsa süt ve *haoma*' (Phl. *hōm*; Eski-Hint. *soma*) bitkisinin dallarından sıkılan sudan oluşuyordu. *Haoma*, tıbbi ve ruhani özelliklere sahip bir bitkinin adı olup aynı zamanda bu bitkiye nezaret eden *yazad*ın (bkz. aşağ.) adıdır.

TANRILAR VE KUTSAL VARLIKLAR

Ātar, *Āpas*, *Haoma* ve *Guesh-Urvan* -Hindo-İranilerin tapındığı "boğanın ruhu"- gibi bir inanca ait ilahi varlıkların yanısıra, örneğin gökyüzü (*Asmān*) ve yeryüzü (*Zam*), güneş (*Khwar*) ve ay (*Māh*), iki rüzgar tanrısı (*Vaša ve Vayu*), efsanevi nehrin kişiselleştirilmesi (*Harahvati Aredvī Sūrā*; Eski-Hin. *Saravasvatī* - "Suların sahibi") gibi doğa fenomenleriyle bağlantılı çok sayıda ilahi varlıklar vardı. İnsanlar sözleşme tanrısı *Mithra*ya, ardından ateş ve güneşle ilgili tanrılar ve *asura* (ya da Av.'da *ahura*) payesi almış *Apam-Napāt*aya derin saygı duyuyorlardı. *Arštāt* ("Adalet"), *Khamvareti* ("Kahramanlık"), *Sraoša* (Av. kelime anlamı. "Sadakat", "Kulak Veren"; Phl. *Srōš*), vs. gibi Mithranın etrafında toplanmış daha küçük "soyut" ilahi varlıklar vardı. Mithra ve Apam-Napat ve onların hükmedici eylemlerinin üzerinde yer alan yüce tanrı *Ahura Mazda* (Av. kelime anlamı 'Bilge Efendi"; Phl *Ahura Mazda*) idi.

Var olan tüm dünyanın düzeni, Hindo-Aryenler tarafından *rta* denilen ve onun Avesta dilindeki karşılığı, aynı zamanda ahlaki bir anlamı da olan *aša*,[2] doğa yasasıyla ayakta kalmaktaydı. Aša'nın karşılığı ise yalan *-druj-* dır (Av. *druj*; Var. *drug*; EF. *drauga*).

BÖLGELER

İranlılar, dünyanın yedi bölgeye -Karšwar (Phl)- ayrıldığına inanıyorlardı (Vendidad 19.13. Yeşt 19.82). Dünyanın yedi kıtası, *Arezahi* (Batı), *Savahi* (Doğu), *Fradadh-afšu* (Güneydoğu), *Vidadhafšu* (Güneybatı), *Vouru-*

1 Haoma, tıbbi ve ruhani özelliklere sahip bir bitkinin adı olup, haoma bitkısıne nezaret eden yazadın da adıdır.

2 Aša, Zerdüştlüğün temel bir kavramı olmasına rağmen, tam bir çevirisi yoktur: Ancak çoğunlukla şu karşılıklar kullanılır. Dünya-düzeni, Hakikat, Doğru, doğruluk, kutsallık.

barešti (Kuzeybatı), *Vourujarešti* (Kuzeydoğu) ve *Khvaniratha* (merkez) idi. Bunlardan en büyük olanında - *Khvaniratha*- insanlar yaşıyor ve *Ērānvēj* (Var. *Ērānwēz*, Av. *Airyeman Vaējah*) ve diğer en iyi ülkelerin yer aldığı bir yerdi (Yeşt 10.15-16). Efsanevi yüce *Harā* (Var. *Hukairya*) dağının zirvesi Khwaniratha'nın ortasında yükseliyor, oradan efsanevi Harahvati nehri, adı Avesta'da *Vourukaša* (kelime anlamı "çok körfezli") olan büyük denize (ya da okyanusa) akıyordu (Yeşt 5.3-4, 42; 8.29-32).

İNANÇLAR

Hindo-İraniler tanrılarını "ölümsüz" (Av. *Ameša*, Ved. *Amrta*) ve "ışıldayan" (Av. *Daēva*, Ved. *Devi*) olarak adlandırıyorlardı. İranlılar ayrıca bir diğer ismi -*Baga*-yı kullanıyorlardı. Ruhun (*urvan*), ölümün ardından sonra üç gün boyunca yeryüzünde kaldıktan sonra Yima'nın (Av. *Yima*; Eski-Hind. *Yama*) hüküm sürdüğü ölüler krallığına indiği ölüm sonrası yaşama inanılıyordu. İnsanlar, ruhun üzerinden geçmesi gereken köprünün -Činvatō- Pereto (Av. *Činavat*; Var. *Činvat*, *Činvar*; Phl. *Činwad*; "Geçiş-Ayırıcı") varlığına da inanıyorlardı.

PEYGAMBER ZERDÜŞT

Spitama ailesinden gelen Peygamber Zerdüşt (Parsi Guj. *Zarthošt*, Phl. *Zartošt*, *Zardušt*, Yun. *Zoroaster*) Paourušaspa (Av.; Phl. *Pourušasp*) (Videvdat 19.4, 6) ile Dughdōvā'nın (Av. *Dughdōv*) oğluydu. Zerdüşt'ün yaşamına ilişkin tarihleri tam olarak tespit etmek imkânsızdır; ancak araştırmacıların çoğunluğu peygamberin on-onbir ve altıncı yüzyılları arasında yaşadığını varsayıyorlar. Zerdüşt'ün çocukluğu ve sonraki yaşamına dair geleneksel anlatılar mucizelerle doludur. Örneğin, ağlayarak değil de, gülerek doğduğu söylenir (Denkard 7.3.2).

Aynı zamanda hem bir rahip (Yasna 33.6, 13.94) hem peygamber olan, dinin tek kurucusu Zerdüşt otuzlu yaşlarında vahiy almıştır. Dini metinlerde bu olay şöyle tasvir edilir: Zamanında Zerdüşt şafak vakti, bahar bayramı için haoma hazırlığı için su almaya nehir kıyısına gitti. Kovayı suyla doldurup kıyıya döndüğünde, ışıldayan bir Varlık -Vohu Manah (Av. *Vohu Manah* "İyi Akıl"; Phl. *Vohuman*) göründü ve Zerdüşt'ü, vahyi alacağı Ahura Mazda ve diğer beş ışıldayan Varlığa (*Ameša Spenta*) getirdi.

Zerdüşt sadece Ahura Mazda'ya tapınmakla kalmadı (üç ahuramn en yücesi olduğu kabul edildiği için), onun bütün iyi şeylerin Yaratıcısı, yaratılmamış olan ve ezelden beri varolan tek Tanrı olduğunu ilan etti. Zerdüşt, "*daēva*" ismini sadece, ahlak sahibi *ahuralar*la karşılaştırarak, yıkıcı

tanrılar için kullandı. Buna karşın, bir kısım İrani kabilelerde olduğu gibi Hindistan'da da *daēvalara* tanrılar olarak saygı duyuluyordu. Bundan böyle, Zerdüştilik, örneğin *Mithra, Haoma, Anāhitā* (Av. *Aredvī Sūra Anāhitā*; kelime anlamı, "güçlü, kusursuz Anahita") gibi bir kısmı Zerdüşt tanrıları tarafından reddedilen bir inancı restore etti.

DİNİ SİSTEM

Ahura-Mazda ve Angra Mainyu. Ahura-Mazda ilkin şefkatli ve kusursuzdur; bütün kötülükler ondan kaynaklanamaz. Zerdüşt'ün öğretisi 'düalistik' olarak adlandırılır. Zerdüştilikte, iki ilksel başlangıcın -iyi ve kötü başlangıçlar kabul edilir- karşıtlığı vardır: Gerek ruhani gerekse maddi bütün alemler iyi ve kötücül başlangıçlara bölünmüştür. İyi güçler Ahura Mazda'nın (Phl. Ahura Mazda) ve kötü güçler onun ikizinin -*Angra Mainyu* (kelime anlamı "Düşman/Yıkıcı Ruh"; Phl. *Ahreman*) başkanlığındadır.

Zerdüştilikte şahsa son derece önemli bir rol verilir, çünkü şahıs, ahlaki seçim yapmaya ehil olan biricik varlık savaşta can alıcı bir rol oynar. Her şahıs yaşamında iyi ve kötü arasında seçim yapmaya mecburdur. Kötüye karşı mücadelede en esas araçlar iyi düşünce (*humat*), iyi söz (*hūxt*) ve iyi eylemdir (*huwaršt*).

Kötünün en sonunda galip olacağı zaman, bildiğimiz dinamik dünyanın sonu gelecek, durağan ve ideal varoluş durumuna dönüşecek. Zamanların sonunda bir Kurtarıcı ortaya çıkacak ve hastalıklı olanlar fiziksel olarak iyileşecekler. Zerdüşti cennet, cehennem ve dönüşümün Kurtarıcı tarafından gerçekleştirileceği ve Yeniden Dirilmenin eşlik edeceği son dünya kavramları muhtemelen Hıristiyanlık ve İslamiyet gibi sonra gelen dinlerdeki benzer fikirlere ilham kaynağı olmuştur.

Ahura Mazda'nın kendisi bir dizi Aryen tanrılarının yerini alır ve bu tanrıların fonksiyonları da onun özünün soyut ifadeleri olarak kabul edilir. Zerdüşt öğretisine gore, Ahura Mazda Kutsal Ruh (Av. *Spenta Mainyu* 'Kutsal Ruh'; Phl. *Spenamino*) ve Zerdüşt'ün vahiy sırasında gördüğü daha alt statüdeki altı tanrı tarafından yaratılmıştır. Ahura Mazda ile beraber, isimleri ilk kez *Yasna Haptanhāiti* (Yasna 39.3)'de karşımıza çıkan Ameşa Spenta (kelime anlamı "Cömert Ölümsüzler) denilen Yedi Tanrı'yı da yaratırlar.

Ameša Spenta. ***Amesha Spenta*** (Phl. ***Amashaspand***) - zaman zaman "başmelekler" olarak işaret edilen en yüce ruhani varlıklar Ahura Mazda tarafından işlerinde yardım etmeleri için yaratılmışlardır (Yeşt 1.25, 2.1-3, 19.18). Her biri özel bir karaktere ve Ahura Mazda adına veya onun temsilcisi olarak hareket ettikleri belirli bir alana sahiptirler (Yeşt 19.18-19). Peh-

levicedeki isimleri: *Vohuman, Ardvahišt, Šahrewar, Spendārmad, Hordād, Amurdād*'dır. En önemlileri, kutsal ateşe nezaret eden ve adalet yolunu ve ruhani bilgiyi vaat eden Aşa Vahişta (Av. *Aša Vahišta*; Phl. *Ardvahišt, Ašvah, Urdvah, Urdibehešt*) ve kutsanmışları cennette karşılayan *Vohu Manah* ("İyi Akıl")'dır. Diğerlerine yolu göstererek Zerdüşt'e ilk görünen, "uysal, merhametli inek"in koruyucusu Ölümsüz Kutsal *Vohu Mana* ("İyi Düşünce") ve onun müttefiği *Aša-Vahišta*'dır ("En iyi Doğruluk") -ateşin koruyucusu. *Khšathra Vairya* (Av. kelime anlamı "Arzu edilen Ülke"; Phl. *Šahrevar*) metale, *Spenta Ārmaiti* (Av. kelime anlamı "Kutsal Bağlılık"; Phl. Spend*ārmad*) yeryüzüne, *Haurvatāt* (Av. kelime anlamı "Kusursuluk veya Sağlık"; Phl. *Hordād*) ve *Ameretāt* (Av. kelime anlamı "Ölümsüzlük"; Phl. *Amurdād*) sulara ve bitkilere nezaret eder.

Kadim İran dininde soyut tanrıları doğa fenomenleriyle öylesine yakından bağdaştırma eğilimi vardı ki, karşılık gelen fenomenler tanrılarm kişileştirilmesi olarak görülüyordu örneğin, Mithra veya Apam Napat durumunda. Dolayısıyla, Ameşa Spentalarm bile yedi tür varlığın hamileri veya koruyucuları oldukları düşünülüyordu: Gökyüzü, su, yeryüzü, bitkiler, sığırlar, insan varlığı ve ateş.

Tanrı tarafından yaratılan ve sonrasında dünyadan sorumlu olan Kutsal Varlıklar, bunların elementlerle ve doğa fenomenleriyle olan ilişkisi kadim Kürt dini Yezidilik ve Ehl-i Hak'ın da ayırt edici bir özelliğidir.

Yazata. Zerdüştiler, Ameşa Spentalardan sonra, Ahura Mazda'nm iradesini daha ayrıntılı yerine getiren Yazata adı verilen bir grup küçük ruhlar veya tanrıların varlığını kabul ediyorlardı. Avesta dilinde Yazata terimi "onore edilmeye veya övülmeye değer", "tapınmaya değer saygu duyulası" anlamına gelmektedir. Yazatalar, hem cinsiyetleri kapsayan ve hem doğanın somut nesneleri kadar soyut fikirleri ve erdemleri temsil eden insan şekli almış varlıklardır. Yazataların ayrı bir kimliği, onlara adanmış olan bireysel övgü ilahileri (Yeştler) nedeniyle muhafaza edilmektedir. Avesta'da iki Yazata grubu birbirinden ayırt edilebilir: Hindo-İrani, yani hem Hint hem İranlılarda ortak olanlar: Mithra (Phl. Mihr), Vayu, Verethraghna, Haoma, vs., ve İrani - Ātar (Av. ateş), Aredvī Sūrā Anāhitā (Av. "güçlü, kusursuz Anahita"), Sraoša (Av. "kulak veren"), Rašnu (Av. "gerçek, adalet"), Asmān (Phl. "gökyüzü"), Zamyad (Av. "yeryüzü"), vs. Yazataların en önemli görevlerinden biri, sunular ve kurbanlarla onlara başvuranlara çeşitli lütuflarda bulunmak ve yardım etmektir (Yasna 65.12, 65.14).

Khvaršēd Yeştine ("Güneşe İlahi") göre: "Güneş ışığı giderek ısındığı vakit, güneşin parlaklığı giderek arttığı vakit, o zaman ayağa kalkar göksel Yazatalar, yüzlerce ve binlerce: Onun Görkeminde biraraya gelirler, onun

Görkemini aşağılara aktarırlar..."[3] (Yasht 6.1).

Fravaši. Fravaşiler evrenin yaratılmasından çok önce Ahura Mazda ile beraber var olan akıllı varlıklardır. Fravaşiler hem tanrısal olana, hem de insanları kötüye karşı uyararak ve koruyarak, yararlı ve faydalı olan her şeyin gelişmesini sağlayarak onlara yardım eder (Bundahishn 2.10; Yeşt 13.17-19). Ameşa Spenta ve Yazatalar gibi, Fravaşilerin görevleri de ayrı ayrı Ahura Mazda tarafından bölüştürülmüştür.

ÜÇ DÖNEM

I.

Zerdüşti öğretiye gore dünya tarihi üç döneme ayrılır; birincisi Pehlevicede Bundahişn ("Yaratma) olarak adlandırılan yaratma eylemini temsil eder. Ahura Mazda dünyayı iki aşamada yaratmıştır. İlk başta her şey, Angra Mainyu başarısız bir şekilde saldırmaya çalıştığında ruhani durum (Phl. *menog*) içinde yaratılmıştır.

Ardından Ahura Mazda her şeye, ruhani olandan farklı, kötü güçlerin saldırılarına açık olan maddi bir biçim veya maddi varoluş (Phl. *getig*) verdi. Sonra Angra Mainyu dünyaya saldırır ve Ahura Mazda tarafından yaratılan iyi mahlukların her yedisine zarar verir. Efsane, Angra Mainyu'nun taş gökyüzünün en aşağıdaki katmanından nasıl saldırdığını, tuzlu olan sulardan nasıl çıkageldiğini anlatır.

Sonra, yeryüzüne saldırdı ve onun gittiği yerlerde çöller oluştu. Kötü Ruh sonra bitkileri, boğaları ve ilk kişiyi mahfetti. Ateşi dumanla kirletti. Ama Ameşa Spentalar birlik oluşturdular ve Angra Mainyu'nun yaptığı kötülükleri refaha dönüştürdüler. Sonunda, bir boğanın ve adamın Ay ve Güneş tarafından temizlenen spermlerinden hayvanlar ve insanlar peydahladı.

II.

Angra Mainyu'nun dünyaya saldırdığı dönem ikinci bir dönemin başlangıcına işaret eder, yani *Gumezishn* ("Karışım") dönemi -iyi ile kötünün karışımı. Angra Mainyu, kendisine iyi tanrılarla mücadele etmek için yardım eden kötülük ve karanlık güçler ordusu yarattı. Şimdi yaşamakta olduğumuz Karışım döneminde, bir kişinin ahlaki ve etik kuralları yani iyi düşünce, iyi söz ve iyi eylem, vs.'yi takip ederek Ahura Mazda ve Ameşa Spentaların ihtiramıyla kötüye karşı mücadelede tanrılara yardım etmesi gerekiyor.

---

3 J. Darmesteter çevirisi. From Sacred Books of the East (Doğu'nun Kutsal Kitapları), American Edition, 1898

III.

Kötünün kazanmış olacağı ana Avesta dilinde *Frašō-kereti* (Phl. *Frašegird* - kelime anlamı 'harika yapaan'). Bu, evrenin yenilenmesi, kiyamet günü olacak; arkasından üçüncü dönem -*Vizarishn* ("Bölünme") başlayacak. İyi tekrar kötüden ayrılacak ve dünya mükemmel duruma dönecek.

DÜNYANIN KURTARICISI ÖĞRETİSİ

Dünyanın kurtarıcısı öğretisi muhtemelen Akamenidler döneminde ortaya çıktı. Bunlardan üçü olacak: *Uhšyat-Ereta* ("Doğruluğun Yükselişi"), erkek kardeşi Uhšjat-Nema ("saygının Yükselişi"). Dünyanın sonu yaklaştığı vakit, hayret verici şekilde bir peygamberin bir sperminin saklandığı bir göldeki suda genç kız banyo yapacak ve peygamberden hamile kalacak; bu *hamilelikten adı Astvat Ereta* (Av. *Saošyant*; Phl. *Sōšyant* - "(Dünya) Kurtarıcı") olan bir erkek çocuk doğacak. Kötülükle son kesin savaşı yapmak için insanlara liderlik yapacak (Yasna 48.11-12). Astvat-ereta Kansaoya gölünden yükseklere çıkacak (Yašt 19.92) ve Aša Druju fethedecek.

Zerdüşt, insan ruhunun bedenden ayrılıp, hayatta iken yaptıklarından dolayı yargılanacağını öğreten ilk kişi olmuştur. Öğretisindeki ayırıcı-köprü inancı, üzerinden ölülerin ruhlarının geçtiği ve yargılandıkları yer oldu. Zerdüşt'ün öğretisine göre, her kişi kurbanlarının miktarı yerine ahlaki erdemlerine göre elde edebileceği cennette olmayı umut edebilir. Mahkemeye, her bir tarafında adalet terazisini tutan Sraoša ile Rašnu'nun oturduğu Mithra başkanlık eder. Eğer kişinin yaşam süresince yaptığı iyi eylemler terazide ağır gelir de ruhu cenneti hak ederse güzel kızlar (kişinin vicdanı) tarafından karşılanır ve köprüyü geçmesine yardım edilir. Kötücül eylemlerin ağır gelmesi durumunda, ruh, bir bıçak ağzı gibi daralan köprünün üzerinde tiksindirici büyücü tarafından karşılanır ve ruh, varlıklarının zevk ve pişmanlıktan mahrum kaldığı *Misvan-Gātu* (Av. kelime anlamı, karışık yer)'ya gönderilir.

Fakat dürüst insanların ruhları son mutluluk hallerine, bedenlerini yeniden sahip oldukları Fraşegirdden sonra ulaşacaklardır. Genel dirilişten sonra, bütün dürüst insanların ve günahkârların birbirlerinden ayrılacakları Kıyamet Günü gelecek. Tanrı *Airyaman* (dostluk ve şifa yazadı) ateş tanrısı Atar'la birlikte bütün metalleri kızıl-sıcak bir nehir olarak düzlüklere akacak bir nehir oluncaya kadar dağlarda eritecekler. Bütün insanların bu nehirden gerekiyor; günahkârlar için erimiş olarak görünecek, dürüst insanlar içinse 'taze süt' olarak görünecek.

Bundan sonra erimiş metalden oluşan nehir cehenneme akacak, orada Angra Mainyu ve bütün kötüler yok olacaklar. Sonra, Ahura Mazda ve Ame-

şa Spenta son dini ayin ve kurban sunusunu gerçekleştirecekler. Mistik bir içecekten -"beyaz haoma"- içmiş bütün insanlar Ölümsüz ruhani varlıklarla aynı olacaklar. Ve son mutluluk anı uzaktaki cennet yerine bu dünyaya gelecek.

Zerdüştilikte günlük beşli bir dua vardır.

Zerdüştilerin İmanı İkrar Edişleri (Yasna 12) *Fravarānēye* işaret eder ve inananlar tarafından günlük söylenir:

> *nâismî daêvô, fravarânê mazdayasnô zarathushtrish vîdaêvô ahuratkaêshô staotâ ameshanãm speñtanãm ýashtâ ameshanãm speñtanãm.*[4]
>
> Daevaları lanetliyorum. Bir Mazda-tapıcısı, Zerdüşt'ün destekleyicisi, Daevalara düşman, Ahura'nın öğretisine bağlı olduğumu, Ameşa Spentalara müteşekkir, Ameşa Spentaların bir tapıcısı olduğumu ilan ediyorum.

İmanın İlanı şu sözlerle sona erer:

> âstuyê daênãm mâzdayasnîm fraspâyaoxedhrãm nidhâsnaithishem hvaêtvadathãm ashaonîm ýâ hâitinãmcâ bûshyeiñtinãmcâ mazishtâcâ vahishtâcâ sraêshtâcâ ýâ âhûirish zarathushtrish, ahurâi mazdâi vîspâ vohû cinahmi. aêshâ astî daênayå mâzdayasnôish âstûitish!
>
> *Kendimi, saldırıların gecikmesine ve silahların bırakılmasına neden olan,; [khvaetvadathayı muhafaza eden], Aşa ile donanmış; var olan ve var olacak olan bütün dinlerin en yücesi, en iyisi ve en güzeli: Ahurik, Zerdüşti Mazdacı dinine adıyorum. Bütün iyilikleri Ahura Mazda'ya atfediyorum. Budur Mazdacı dininin amentüsü.*[5]

AYİNLER VE DİNİ BAYRAMLAR

Zerdüştilerin güneş takvimi 360 günü kapsar; Akamendiler onu alıp bir yıla 5 gün eklemişler. Zerdüştilikte, dünyanın en eski vahiy dininin kısmen devam ettirildiği beş günlük altı tane dini bayram vardır. Yeni Yıl -ana bayramlardan biri- dünyanın yeniden canlanmasını sembolize eder.

Doğu İranlılar orijinal sonbahar Yeni Yılınmın varlığını Zerdüşti Mehragan bayramı olarak devam ettirdiler, ki bunun bir benzeri Yezidilikte vardır (Cejna Cimayê). Yeni Yılla beraber bu bayramlar yedi alem ve on-

4 Çev. J. H. Peterson, 1997.
5 age.

lara koruyuculuk eden Ameşa Spentaların onuruna ortaya çıkmıştır. Daha sonra bunlar *gahāmbār* (Phl. *gāhāmbār*) olarak anılmıştır. İsimleri Avestaca şekliyle korunmuştur: *Maidyozarem* (Maidyōizarēmaya 'bahar-ortası bayramı') *Khšathra Vairya*'nın ve ilk alem, gökyüzü adına; *Maidyoshahem* (Maidyōišēma 'yaz-ortası bayramı') -sular adına; *Paitishahem* (Paitišhahya 'tahılın temizlenmesi' hasatta bereket getiren bayram) toprak onuruna; *Ayāthrem* (Ayātrima "sürüleri ikna etme bayramı") -bitkilerin onuruna; *Maidyarem* (Maidyāirya 'kış-ortası bayramı') -hayvanların onuruna; *Hamaspathmaidyem* (Hamaspatmaēdaya; kelime anlamı. 'bütün faroharlar (koruyucu melekler) -ilk insanın yaradılışı onuruna yılın son akşamı, bahar ekinoksu akşamında kutlanır.

Yedinci bayram Nō Rūz ("Yeni Gün") hemen onu takip eder. Bayram Ahura Mazda ve onun evrenine -özel fravaşi hürmetine haiz şahıs- koruyucu meleğe, dürüst insanların yaşayan ve ölü ruhlarının koruyucu ruhlarına adanmıştı.

ÖLÜM VE "SESSİZLİK KULELERİ"

Zerdüştlükte, kişi sadece dünyanın, bilhassa ateşin, yeryüzünün ve suyun temizliğini sağlamamalı, kendi içsel ve dışsal temizliğine de dikkat etmelidir. Bu nedenle çok sayıda temizlenme ile ilgili yasalar ve yöntemler vardır. En kötücül ve en kirli olanın, Zerdüştiliğe göre etrafında kötücül ruhların biriktiği ölü beden olduğu düşünülüyor. Bunun içindir ki, ölü bir bedene sadece özel şahıslar yaklaşabilir -ceset taşıyıcılar ya da *nasā-sālārs* (genellikle sadece sālārs denilir). Bu şahıslar mümkün olduğu kadarıyla cesedi ölümden sonraki ilk günde özel bir yere taşırlar.

Zerdüştiler için yeryüzü, su, ateş ve bitkiler kutsal elementler olduğu için, bunların temiz tutulması gerekir, bu nedenle, Ortaçağlardan bu yana ölü bedenler özel dakhmalara, yani "sessizlik kulelerine bırakılır" (Av. *dakhma*) (Vedivdat 8.2) bırakılır. Dakhma, ölülerin içine açıkta bırakıldığı kule şeklinde yapılardır. Ölü bir beden kuşların ve yabani hayvanların yemeleri için bırakılır ve güneş ve rüzgâr altında kalan kemikler toplanarak toprağa gömülür (çünkü Kıyamet Gününde insanlar bedenlerini elde edecekler). Gnümüzde artık Zerdüştiler mezarlıkları kullanmaya başlamışlar.

RAHİPLİK

Hem karmaşık arınma ayinlerini, hem kabul, evlilik ve cenaze törenlerini idare eden bir rahip sınıfı vardı. Rahipler sınıfı ırsi idi. En üst mertebe-

deki rahibin -magu paiti- konumu Akamenidler[6] döneminde belirginleşti. *Mobedan mobbed*, en yüksek mertebeye sahip olan rahip payesi Sasaniler[7] devrinde ortaya çıktı. Ayrıca, aslen daha üst din adamları için kullanılan bir ünvan olan, şu anda rahipliğe kabul edilmenin ilk aşamasını geçmiş bir rahip (*nawar*) için kullanılan rahip eğitmeni -*hērbad* (Av: *aethrapati*)- vardı.

Zerdüştlüğün ilk dönemlerinde anlaşılan kutsal binalar ve sunaklar yoktu ve bayramlar açıkta havada kutlanmaktaydı.

ATEŞ

Ateşe saygı Zerdüştlüğün ayırt edici bir özelliğidir. Birbirinden farklı beş çeşit ateş bulunmaktadır: Her şeyin içinde, insane ve hayvan bedenlerinde, bitkilerde, alevde ve ışıkta. Halihazırda Akamenidler döneminde (özellikle Sasaniler döneminde) ateş sunaklı tapınaklar yaygınlık kazanmıştı. Antic İran'ın üç Zerdüşti ana kutsal ateşleri şunlardı: Pars'da *Ādur Farnbāg* (rahipler, Medya'da *Ādur Gušasp* (askerler) ve Parth'da *Ādur Burzen-Mīhr* (çobanlar ve çiftçiler).

ZERDÜŞTİLERİN AYIRT EDİCİ SEMBOLLERİ

Zerdüştilerin ayırt edici sembolü, Zerdüştilerin belin etrafına sardıkları, *sudre* (Var. *sudra*, *sudreh*) denilen beyaz *iç gömleğin* üzerine bağlanan kutsal bağ *kustī*dir (Yasna bölümlerinin sayısı kadar, 72 yün şeritle örülür). Kusti -kişiyi Yaradana bağlayan kutsal koruyucu bağ- gömleğin üzerinde belin etrafına üç kez dolanır.

Anlaşılan o ki, başlangıçtan itibaren üç kez dolama Zerdüşt ahlakının iyi düşünce, iyi söz ve iyi eylemini kasdetmek için kullanılıyordu. Örülmüş bağı dine kabul töreni sırasında erkeklere bağlamak adeti, dini topluluğa kabul edilmeyi simgelemek anlamında, yine Hind-İrani bir gelenektir.

TARİH

Zerdüştlük, peygamberin yaşadığı dönemde yaygın değildi. Batı İran'da, Medya'da Zerdüştlüğün vaizleri, üyeleri sadece Medyalıların değil Perslerin arasında rahip olan *magi* rahip topluluğuyla karşılaştılar. Araştırmacılar, bu yeni fikirlerin *magi*lerden gelen itirazlarla karşılaştığına inanıyorlar.

6 Akamenid İmparatorluğu (MÖ 550 - MÖ 330) Akamenidler, Pers ülkesinde ilk merkezi devleti kuranlardır.

7 Sasani İmparatorluğu (226-651) veya Sasani Hanedanı dördüncü emperyal İran hanedanı ve ikinci Pers İmparatorluğu için kullanılan isimdir.

MÖ 549 yılında Akamenidli II. Cyrus'un (Büyük) (559-530) liderliğinde Persler ilerleme kaydederek Medya'yı işgal ettiler ve Pers İmparatorluğunu kurdular. Pers kraliyet yazıtlarından Behistun Yazıtından,[8] I. Darius'un[9] (522-486) yönetimi altında Ahura Mazda'nın Yüce tanrı olduğunun resmen kabul edildiği biliniyor. Sasaniler devrinde (yaklaşık 224) ise Zerdüştlük devlet dini oldu.

DEMOGRAFİ

Şu anda resmi olmayan tahminlere göre dünyada yaklaşık 200,000 Zerdüşti bulunmaktadır. İslamiyetten önce, Zerdüştlük çeşitli dönemlerde resmi bir din olarak statü sahibi oldu, ancak sekizinci-onuncu yüzyıllarda Zerdüştiler baskılara maruz kaldılar ve bir kısmı İran'ı terk edip Hindistan'a yerleşti. Ondokuzuncu yüzyıl itibariyle bu Hindistanlı Zerdüştiler ya da Parsiler zenginlik ve eğitim düzeyleriyle tanınıyorlardı. İsimleri "Persliler" anlamına gelen Parsiler, Müslüman baskılarından kaçan Hindistan'a göç eden Pers Zerdüştilerinin soyundan gelmektedirler. Göç sekizinci ve onuncu yüzyıl arasındaki bir tarihte gerçekleşti. Parsiler Gujarat'a yerleştiler.

Bu dinin takipçilerinin çoğunluğu Hindistan'da, ardından İran ve Pakistan'da yaşamaktadırlar. Bunun yanında Seylan (Sri Lanka), Büyük Britanya, Kanada, ABD, Avustralya, Hong Kong ve Singapur'da da küçük Zerdüşti topluluklar yaşamaktadır. Zerdüştilerin sayısının, dağınık yaşamaları, topluluk dışından evliliklerin sonucu yanında inananların dinden ayrılmaları ile ilgili olarak her yıl azalmasına rağmen, aktif Zerdüşti dernekler kurarak, yönetim konferansları ve dünya kongreleri düzenleyerek topluluklar arasında ilişkilerin kurulmasını, tartışmaların yapılmasını ve kadim öğretinin dini sorunları ve dinin muhafaza edilmesine yönelik kararların alınmasını amaçlamaktadırlar. İran, Tacikistan ve Rusya'da, mevcut Zerdüştlüğe yönelik doğrudan tutum sahibi olmayan yeni Zerdüşti topluluklar oluşturulmaya başlandı; ancak bazı Zerdüştiler, dinlerinin gerilemisini önlemek için bunları tanıyorlar.

II. AVESTA

Avesta (en yaygın uyarlamaya göre Phl. *abastāg*dan -"kurma, kuruluş"-

---

8 Behistun Kitabesi (Farsça: Bisutin; EF: Bagastana, "tanrının diyarı/ülkesi) üç farklı çiviyazısı lisanıyla yazılmış bir kitabedir: Eski Farsça, Elam ve Ceyhunabad kenti yakınlarındaki İran'ın Kermanşah eyaletindeki Behistun Dağında yerleşik Babil dili.

9 Darius'tan sonraki Pers kraliyet hanedanı Akamenidleri yücelterek onu hanedanın kurucusu olarak kabul ettiler.

gelmektedir) -Zerdüştilerin Kutsal Kitabı- dünya medeniyetinin yazılı tarihinde en saygın eserlerden biridir. Binyıllar içinde Avesta kitapları yeniden yazıldı, tercüme edildi ve nesilden nesile aktarıldı.

Avesta -kutsal Zerdüşti kanonik metinlerinden geriye kalanların derlemesi Versiyonlardan birine göre, dini metinlerin bütün külliyatı 1200 fargarddan oluşuyordu (Var.: fargard 'bölüm, kısım') ve Milattan bin yıl önce altın rengi tahtaların üzerine yazılmıştı. Başka bir versiyona göre, yazılı metinler 1200 öküz derisi üzerine altın harflerle yazılmıştı. Mevcut Avesta koleksiyonunda bunların sadece küçük bir kısmı yer almaktadır. Yunan işgali döneminde metinler kayboldu. Söylentiye göre, Avesta MÖ yaklaşık 330 yılında Büyük İskender[10] tarafından yakılmıştı.

Metin analizleri, Avesta'nın farklı bölümlerden (ayinsel metinler, efsanevi tarih, dini yasalar, epik konular, rahipler için açıklamalar) oluştuğunu doğrulamaktadır. Muhtelif dönemlerde İran'ın farklı yerlerinde bir araya getirildikleri görülmektedir. Avesta'nın en eski bölümleri daha Zerdüşt hayatta iken ortaya çıkmışlar, diğerleri ardılları ve rahipler tarafından yazıya geçirilmiş ya da eklenmişlerdir.

AVESTA'NIN TOPLANMASI

Parth kralı I. Vologases[11] (MÖ yaklaşık 80-51) Avesta'nın muhafaza edilmekte olan dağınık haldeki yazılı ve şifahi bölümlerinin bir araya getirilmesini emretti. Bilgi yetersizliğinden dolayı, bu derleme toplama farazi bir niteliğe sahiptir. I. Ardeşir[12] döneminde (MS 226-240/1) metinler rahip Tansara'nın gözetimi altında toplandı ve II. Şapur[13] (MS 309-379) döneminde de Yüksek rahip Adarbad Mahraspandan[14] tarafından tekrarlandı. Yeni nüsha Hüsrev I. Anuşirvan[15] (MS 531-579) döneminde ortaya çıktı.

---

10 Büyük İskender ya da III İskender (MÖ 356, Pella Makedonya'da doğdu, 13 Haziran 323 yılında Babil'de öldü) Makedonya kralı (336-323) ve antik çağın en büyük askeri lideri idi Makedonya kralı II. Filip'in oğlu olan III İskender Aristo tarafından eğitildi.

11 Parth İmparatorluğunu yöneten I. Vologases (MÖ yaklaşık 80-51) Medya Atropatene krallığını erkek kardeşi Pacorus'a verdi ve diğer kardeşi Tiridates için de Ermenistan'ı fethetti

12 Ardashir-i Pāpagān ("Ardashir, Pāpağ'ın oğlu"), ve Artaxerxes olarak da bilinen I Ardashir, Pers ülkesi yöneticisi (226-240/1) ve Sasani hanedanının (226 651) kurucusuydu

13 II. Shapur Sasani İmparatorluğunun dokuzuncu kralıydı

14 Adarbad Mahraspandan, Yüksek bir Zerdüşt Rahip ve II Şapur'un II (309-379 A.C) başveziri idi.

15 I. Hüsrev (çoğunlukla Farsçada Anuşirvan 'ölümsüz ruh' olarak bilinir) 531-579 yılları arasında hüküm sürdü ve Pers ülkesinin yirminci Sasani kralı ve en ünlu Sasani kralı I. Kavad'ın (488-531) oğlu ve halefi idi

Sonuç olarak, 21 *nask* (Phl. 'kitap, cilt') oluşturan 348 bölüm bir araya getirildi. Pehlevi geleneğine göre, bu sayı Zerdüşt'ün kral Viştaspa'ya[16] sunduğu naskların sayısıydı. İran'ın Arap fethinden sonra Avesta'nın sadece "Vendidad" adındaki tek bir kitabı ve diğer kısımların bölümleri tamamen korundu. Avesta'nın bize ulaşan en eski eski elyazısı nüshası 1278 tarihlidir.

Bölümlerinin düzeni birbirlerinden farklı olan iki Avesta nüshası bulunmaktadır. "Vendidād-sade" - ("sade Vendidāt", diğer deyişle, yorumsuz) temel metinden ismini alan birinci varyant, dini törenlerin gerçekleştirilmesi sırasında okunmak içindi. Aynı zamanda "Visperad" ve "Yasna"yı da kapsamakta. İkinci varyant, düzenli çalışma için hazırlanmış olup iki kitaba, bölümlere ve kıtalara ayrılıyor ve genel bir derleme isme -Zend-Avesta"- kaynaklık eden Orta Farsça yorumlar da buna eşlik ediyorlardı.

AVESTA'NIN YAPISI

Bize ulaşan Avesta şunlardan oluşmakta:

Videvdât. *Vidêvdāt* (ya da bozulmuş şekliyle Vendīdād) Avestaca *Vīdaêvô-dātem*ın (daēvalara) karşı verilmiş", "daevalara karşı olan yasa") kısaltılmış şeklidir. Muhtelif kötücül ruhların sıralanması ve onları etkisiz bırakma yöntemlerini kapsar. Metin 22 Fargard (bölüm)'dan oluşmakta ve ayrıntılı törensel talimatları ve ayrıca mitolojik unsurları içerir.

"Videvdat" -Avesta'nın meşru bir *nask*ı (bölümü)- sadece meşru bir fikir üzerine değil, Zerdüştlüğün kozmolojisi, etiği ve estetiği üzerine de önemli bilgiler içermektedir. Kitabın ismi "daevalara karşı verilmiş", kendisi de bizi kitabın içeriğine götürmektedir: Temizlik ve saflık ile ilgili ritüellerin kuralları ve talimatları. Bütün *fargard*larının (bölümlerinin) temel içeriği iyi elementlerin (su, ateş vs) çürümüş bir ceset tarafından kirlenmesinin kabul edilemezliğinin, bu elementlerin arındırılma törenleri ve bunların ihlal edilişlerinin cezalarının bir ifadesidir.

Du Perron'un[17] çevirisinden sonra "Videvdât" 1877 yılında F. Spiegel ve 1910 yılında da F. Wolf tarafından Almancaya tercüme edildi; Fransızca çevirisi Sh. De Arle tarafından 1877 yılında yapıldı. Avesta'nın bu kısmı İngilizcede 1880 ve 1894 yıllarında Oxford'un "Doğu'nun Kutsal Kitapları" serisinden J. Darmesteter'in çevirisiyle yayımlandı.

---

16 Viştaspa epigrafik açıdan doğruluğu tespit edilmiş değil: Sonraki efsane ve gelenek Gatik (eski bir İrani dil) belgelere dayanıyor. Anlatılar Viştaspa'nın bir kavi ya da kay, yani yarı-mitolojik Kaya hanedanı mensubu olduğunu söyler.

17 Abraham-Hyacinthe Anquetil Du Perron (1731-1805) Fransız bir oryantalistti.

Vİsperad. *Visperad* adı, Geldner/Bartholomae transkripsiyon şemasında Avestaca *vīspe ratavō* (Bartholomae 1904: col. 1467, 1501)'nun, Hoffman'ın şemasında ise *vīspe ratavō*'nun kısaltılmışı olup muğlak bir anlama sahiptir. *Vīspe ratavo* "bütün koruyuculara (dua)" olarak ya da Boyce'un tercümesinde "bütün ustalar" ya da "bütün efendiler" olarak tercüme edilebilir. Vispered yirmi-dört (23 ya da 27) bölüme (Av. *kereti*) ayrılır ve ek dualar, övgüler ve Ahura Mazda'ya, diğer kutsal varlıklara saygı adakları ve dini şarkılardan oluşur.

Yasna. Yasna (Av. *-yaz* "saygı"dan gelir) bir bütün olarak 72 bölüme ayrılır (Av. *hāiti*) ve Avesta'nın en eski parçası ve esas kitaplarından biri olduğu düşünülür. İkrar, dua, teşvik etme, övgü, tapınma ve adaklardan oluşur. 17 bölümü kapsar -daha eski bir karaktere sahip olmasından dolayı "Gatik dil" olarak da bilinen dili açısından Avesta'nın en eski parçası olduğu düşünülen "Gāthālar" ("ilahiler"). Avesta'nın diğer bölümlerinden farklı olarak vezinli yazılmış olup ifadelerin özel karmaşık bakımından ayrılmakta, üstü kapalı ifadeler açısından zengin, antik şiirsel biçim ve karmaşık bir stile sahiptir. Genellikle bunların Zerdüşt'ün kendi eseri olduğu kabul ediliyor.

Bunların çoğunluğu Ahura Mazda'ya ithaf edilmiştir. Yasna, Avesta'nın en geniş kapsamlı biçimde incelenmiş bölümüdür. Zerdüşt'ün iyi ve kötü güçlerin mücadelesine ilişkin öğretisinin, kabir cezasının ötesindeki varoluş, üç yaşam aşamasına vs. dair anlamlı ifadeler sunarlar. Gathaların dilbilimsel analizleri peygamber döneminin MÖ 12-10. yüzyıllara dek götürülmesini mümkün kılmaktadır.

Yašt. Yeşt ("hürmet", "tapınma"; Av. *-yaz* "saygı"dan gelir) 21 (ya da 22) dua veya ilahi ile sona eklenmiş bir kaç parçalı bölümlerden oluşan bir derlemedir. Yeşt, meleklere ve farklı payelere sahip muhtelif ilahi varlıklara hitap eden dualardan oluşur. Birbirinden ayırt edilen iki grup var: "Kuzeyli", daha eski, "Aryen khvarenah"ı öven ve "güneyli", sonraki, "Kayalı[18] khvarenah"ı öven. Yeştlerde ayrıca Zerdüştlüğün temel kavramlarının açıklaması, yedi ilahi varlık ve alemlerinden söz edilmekte, gelecekteki kurtuluş ve kötü güçlere karşı nihai zafer öngörülmektedir.

Xord avesta. (Phl. Khvartag Abestag, Pers. *Khorda Avesta*) "küçük Avesta" olarak tercüme edilen bir dua kitabıdır. Geleneğe göre, Yeşt Khordeh Avesta'ya da eklenmiş olup, rahiplerin ve laik kişilerin özel ibadette ya da toplu ibadetlerde kullanılması amaçlanmış. Şu temel bölümlerden

18 *Kayalı* (Var. 'kay, kayag, kavi', Av. 'kavaya')antic İran'ın tarih öncesi bir hanedanı.

oluşmakta: *Nīyāyeš* (güneş, ay, su, ateş ve bu elementlere nezaret eden meleklere beş kısa dua); *Gāh* (her günün beş bölümüne nezaret eden ruhlara adanmış); iki *Sīrōza* ('30 gün') otuz ilahi varlık ya da ruhani varlığı sıralayan dualar, her birinin ayın bir gününe nezaret ettiğine inanılıyor ve günler onların adıyla anılıyor.

Örneğin, "*Ašem Vohū*" (Asha duası) Zerdüştiler arasında en fazla sıklıkta kullanılan dualardan biri "Küçük Avesta"da şöyledir:

Avestaca	*Çevirisi*
ashem vohû vahishtem astî	Kutsallık (*Asha*) bütün iyilerin en iyisidir:
ushtâ astî ushtâ ahmâi	mutluluktur da aynı zamanda.
hyat ashâi vahishtâi ashem.[19]	*Mükemmel kutsallıkla kutsal olandır mutlu kişi!*[20]

Āfrīnagān: Kutsama kelimeleri, sayıca çokturlar, yıl boyunca belli zamanlarda kullanılırlar.

Pehlevicede yazılmış olup Avestaca karşılığı bilinmeyen çok sayıda belge bulunmktadır. İçerikleri tamamen dini ve teolojik niteliktedir.

Bunun yanı sıra derleme halinde ve Pehlevi literatüründe ayrı alıntılar biçiminde muhafaza edilmiş olan 20'den fazla parça bulunmakta: "Nirangistān" (bir inancın organizasyonu), "Pursišniha" ('sorular'), "Aogemadaeca" ('kabul ediyoruz'; ilk cümlede geçmekte), "Hadhokht Nask" (eskatoloji; ruhun ölümden sonraki kaderi).

Kutsal Zerdüşti literatür orta-Farsça/Pehlevice dilinde de muhafaza edilmektedir, örneğin Bundahišn ('Yaratılış'), Mēnōg-i Khard ('Bilgelik Ruhu'), Ardā Viraf ('Arda Vīrāf kitabı'), Dēnkard ("*Dinin Kanunları*"), vs.

AVESTA'NIN DİLİ

Avesta alfabesi özellikle Pehlevice yazının sessiz harflerine dayalı kutsal metinlerin kaydedilmesi için oluşturulmuş, ancak aksine fonetiktir. Muhtemelen, bundan önce kutsal metinler başka, kaydedilmemiş bir alfabeyle yazılmıştı. Avesta'nın yazılmış olduğu dil daha MÖ birinci binyılın ilk yarısında sadece duaların okunması ve törenlerin yerine getirilmesi için kullanılıyordu.

Metinlerin yazıya geçirilmesinden önce şifahen aktarılmıştı. Avesta'nın

19 Karl F. Geldner, Avesta, the Sacred Books of the Parsis (Parsilerin Kutsal Kitapları), Stuttgart, 1896.

20 Çev. James Darmesteter (From Sacred Books of the East (Doğu'nun Kutsal Kitaplarından)), American Edition, 1898., cilt 3, s 216.)

dil açısından en eski bölümü "Gathalar"dır -Yasnanın bir parçası olan ve yazarının Zerdüşt olduğu düşünülen ilahıler. Diğer bölümler gibi Gathalar da vezinlidir. Gathalar didaktik vaazlar ve Ahura Mazda ile Ameşa Spentaların yüceltilmelerini içerir. "Yedi bölümün Yasnası" denilen "Yasna"nın yedi bölümü, özellikle Bölüm 52 (Yasna, 52) dil bakımından bunlara yakındır.

Bu eski metinlerin biraraya gelmiş haline "Kıdemli Avesta" denilmekte. Zerdüşt dini öncesine ilişkin bazı bilgi kırıntıları görülebilir. Bazı Avesta ilahileri dil açısından değil de içerik bakımından eski olarak nitelenmektedir. Bunlar, Aredvī Sūrā Anāhitā (Yašt, 5), Tiştar (Yeşt, 7), Mithra (Yeşt, 10), Fravaši (Yeşt, 13), vs. gibi İlahi varlıklara adanmış olup, II. Cyrus döneminde (MÖ 559-530) Zerdüşt pantheonuna dahil edilmişlerdir.

III. AVESTA VE ZERDÜŞTLÜK ARAŞTIRMALARI TARİHÇİLİĞİ

Çok sayıda seyyah seyahat notlarında Zerdüştilerden ve Avesta'dan söz etmişler. 1272 yılında Yezd'i (İranlı Zerdüştilerin merkezi) ziyaret eden ve eserlerinde söz eden ilk Avrupalı meşhur seyyah Marco Polo'dur. Onaltı-onsekizinci yüzyıllarda pek çok Avrupalı misyoner, seyyah ve tüccar (örn. Pietro della Valle, V.A.Zhukovsky, N.V. Khanikov ve diğer pek çokları) İran'ı ve kentlerini ziyaret etmişler ve tüm eserlerini tasvir etmişler. Seyyah anlatılarının büyük kısmı ilk ve de yüzeysel olmalarına rağmen çok ilginçler ve kısa süre içinde Avrupa'da Zerdüşt dinine yönelik büyük bir ilgi uyandırmışlardır.

AVESTA İNCLEMELERİNİN İLK AŞAMASI

XVIII. yüzyılın başlangıcında İngiliz G. Boucher Hindistan'daki Parsilerden Avesta'nın "Vendidad Sade" adını taşıyan bir bölümünün bir kopyasını aldı. Bu kopya 1723 yılında İngiltere'ye getirildi. Bu elyazmasının içeriği Avrupalı biliminsanları için anlaşılmazdı *ve kütüphanede ziyaretçiler için* sergilendi.

1754 yılında, Paris'teki Doğu Dilleri okulundan mezun olmuş Fransız bilimadamı Anquetil Du Perron (1731-1805), İngiltere'den gönderilen Oxford "Vendidad"ın tıpkıbasımını gördü ve bu belge ile ilgilenmeye başladı. 1754 yılında yirmi üç yaşında hevesli biri olarak er asker olarak, Parsilerin arasında kalıp dillerini öğrendikten sonra Avesta'yı anlamak amacıyla gemiyle Hindistan'a gitti. A. Du Perron, Hindistan'da (Gujarat eyaleti) 13 yıldan fazla yaşadı. Rahip Darab Kuman'ı Avesta'yı tercüme etmeye ikna etmekte başarılı oldu ve aynı zamanda Darab'dan Avestaca ve Pehlevice elyazmalarını da aldı.

Du Perron 1761 yılında Paris'e döndü ve Avesta üzerinde çalışmaya devam etti. On yıl çalıştıktan sonra Du Perron 1771 yılında Avesta'nın ilk Avrupalı (Fransızca) tercümesini yayımladı.[21] Avesta'nın tercümesi Avrupa'yı sarstı ve Du Perron'un Avesta tercümesi Şarkiyat Araştırmaları alanında ama aynı zamanda Avrupa kültüründe gerçek bir devrim oldu.

Avesta'nın orijinalliğine dair, yarım yüzyıldan fazla bir süre devam eden ve Avesta incelemelerinin ilk döneminin (1771-1826) temel malzemesini oluşturan bilimsel bir tartışma alevlendi.

Du Perron'un çalışmalarının ortaya çıkmasından bir süre sonra Klenker[22] Avesta'nın ve Du Perron'un onunla ilgili eserlerinin Almanca tercümelerini yayımladı. Klenker arkasından, Avesta'nın orijinalliğini konu edindiği Avesta ile ilgili kendi eserlerini yayımladı.[23]

Tychsen'in Zerdüşt ile ilgili eseri 1791 yılında, Avesta'nın orijinal olduğu sonucuna vardığı Göttingen'de yayımlandı. Silvester de Sasy'nin, Avesta'nın orijinalliğini kanıtladığı kitabı 1793 yılında Paris'te yayımlandı. Bu eserde ilk kez, Sasanilerin Pehlevice yazıtlarını deşifre etti.

Ondokuzuncu yüzyılın ilk yarısında Bürnuff'un eserlerinin ortaya çıkmasından önce Avesta metnine dair bilgiler Du Perron'un eserlerinin ufkunun ötesine geçmiş değildi ve bütün Avesta araştırmaları onun Avesta tercümesine dayanıyordu.

1872'de Berlin'de E. Rask'ın "*About antiquity and authenticity of the Zend language and Zend Avesta*" (Zend dili ve Zend Avesta'nın eskiliği ve orijinalliğine dair) eseri yayımlandı. Rask ilk kez Zend dilinin gramerini yazdı.

Daha önce Avesta'yı felsefi açıdan anlamaya yönelik girişimler olmasına rağmen ondokuzuncu yüzyılın başlangıcından itibaren Avesta filozofların ilgisini çekmeye başladı. Böylece, Zerdüşt ve Avesta P. Beyl, G. Ritter gibi kişilerin eserlerinde belirgin bir yer edindi; Alman idealizminin en büyük temsilcisi Hegel Avesta'ya büyük ilgi duydu. V. Göthe ve F. Nietzsche de eserlerinde Zerdüştlük ve Avesta'ya yer verdiler.

AVESTA İNCLEMELERİNİN İKİNCİ AŞAMASI (XIX. YÜZYILIN 1833-80 YILLARI)

XIX. yüzyılın ortasından itibaren E. Bürnuff ile M. Haug'un köklü araştırmalarından sonra durum hızla değişmeye başladı. Büyük genç Alman filolog Martin Haug, çok şeyi değiştiren bir keşif yaptı. Gathaları Avesta'nın diğer bölümlerinden ayırdı. Gathaların, Avesta'nın çoğu bölümünden daha

21 *Anquetil du Perron*. Zend-Avesta. Ouvrage de Zoroastre. Paris, 1771.
22 Klenker. Zend-Avesta. 3 cilt, 1776.
23 Klenker. Anhang zum Zend-Avesta. 2 cilt, 1781.

eski bir diyalekt ile yazılmış olduğu Haug'un görüşüydü ve sadece bunların Zerdüşt'ün kendi orijinal sözleri olabileceğini düşünüyordu. Haug, bu yorumlarını İngilizce "*Essays on the Sacred language*"[24] ("Kutsal Dil Üzerine Makaleler")de yazdı.

E. Bürnuff 1833 yılında Avesta'nın tercümesini Fransızcada yayımladı (Alman bilimadamları M. Haug ile F. Spiegel'in Sanskritçeden yaptıkları çeviri temelinde).

Avesta'nın bilimsel olarak ayrıntılı incelenmesinin ikinci aşamasında esas tartışma konusu Avesta'nın yorumlanma metotlarıydı: Biliminsanları Parsilerin geleneğini mi takip etmeliydiler yoksa Veda ile karşılaştırmalı analizlere mi başvurmalıydılar?

Avesta'nın yorumlanmasında karşıt kavramlara sahip iki ekol vardı ve çeşitli araştırma yöntemleri oluşmuştu.

Karşılaştırmalı ekol, Avesta'yı *anlamanın anahtarının* Pehlevice yorumlardan ziyade Veda'da olduğunu ve Parsilerin geleneğinde olmadığını iddia ediyordu. Bu ekolün doktrinine göre, Avesta ve Veda aynı sesin iki yankısıydır. Veda, Avesta'nın en iyi yorumudur. Bu, Rott, Benfey, Haug ve karşılaştırmalı ekolün diğer temsilcilerinin görüşüydü.

Onlara karşı olan *geleneksel ekol* (Spiegel, vb), Zend ve Sanskrit, Avesta ile Veda arasındaki durumun benzer olmadığını ve bunları kendi orijinallikleri içinde incelemek gerektiğini iddia ediyorlardı.

1843'ten itibaren bilim dünyası rahip ve misyoner J. Wilson'un,[25] tarihçilik niteliğindeki sık yorumlara ve Zerdüşti eserlerden yapılan tercümeler şeklindeki değerli ilavelere sahip ayrıntılı monografisine sahip oldu.

Ondokuzuncu yüzyılın ikinci yarısında, Alman bilimadamları F. Spiegel ile K. Geldner'inkiler dahi Avesta'dan yeni tercümeler ortaya çıktı; Geldner, Avesta'nın bir dizi elyazmalarını temel alarak Avesta metninin eleştirel bir baskısını hazırladı.[26]

AVESTA İNCELEMELERİNİN ÜÇÜNCÜ AŞAMASI

Chr. Bartholomae (1855-1925)'un eserleri, ondokuzuncu ve yirminci yüzyılların sınırında beliren Avesta incelemelerinin üçüncü aşamasının başlangıcında her iki araştırma hattının bilimsel kazanımlarından yararlanmayı başardı.

---

24 Haug M. Essays on the Sacred language, Writings and Religion on the Parsis. Bombay, 1862

25 Wilson J. The Parsee Religion... unfolded, reluted, and contrasted with Christianity. Bombay, 1843.

26 Geldner K.F. Avesta. The sacre books of the Parsis. Vol. I. Stuttgard, 1896

Büyük öneme sahip eserler az önce sözü edilen M. Haug'un eserleri, K. Geldner tarafından yapılan metnin en iyi baskısı ve onun Avesta araştırmaları, West'in Pehlevice araştırmaları ve bilhassa J. Darmesteter'in eserleridir.

Maks Muller tarafından yapılan ve Doğu halklarına ait orijinal kutsal kitap metinlerini içeren 49 ciltlik "Doğu'nun Kutsal Kitapları" dizisinin (1879-1904)[27] baskısında Avestaca metinler I, IV, XXIII ve XXXI ciltlerde yayımlandılar. Birinci ciltte Pehlevice metinler West'in bilinen çevirisiyle yayımlandı.

"Zend Avesta" adını taşıyan dördüncü cildin I. bölümünde, 1880, Vendidat verilmiş (metin ve J. Darmesteter tarafından yapılan İngilizce tercümesi), XXIII. *cildin II. bölümünde* "Zend-Avesta", Yeştleri ve Darmesteter'in Avesta'dan tercüme ettiği diğer bazı bölümleri kapsıyor. Ve, son olarak, XXXI. Cilt ("Zend-Avesta", *III. bölüm) Mills'in Avesta'nın diğer* kitaplarının tercümesini kapsıyor: Yasna, Vispered, Afrinagan, Gah ve muhtelif parçalar.

Ondokuzuncu yüzyılda tüm 70-80 yıllık süre boyunca önde gelen iki İranist J. Darmesteter ile onun muhalifi Sh. D'Arle'nin polemik eserleri yayımlandı.

Videvdat, örneğin Gathalardan çok daha sık tercüme edildi. Videvdat'ın Du Perron tarafından yapılan tercümesinden sonra F. Spiegel ve 1910 yılında F. Wolff tarafından Almancaya tercüme edildi. Fransızca tercüme 1877 yılında Sh. D'Arle tarafından yapıldı. Avesta'nın bu bölümü İngilizcede 1880 ve 1894 yıllarında J. Darmesteter'in çevirisiyle Oxford'un "Sacred Books of the East" serisi içinde yayımlandı. Son İngiliz tercüme bugün hâlâ araştırmacılar tarafından kullanılmaktadır. Ayrıca bu kitaptaki Avesta çevirisi de J. Darmesteter'in İngilizce çevirisinden yapılmıştır.

1892-93 yılında Avesta'nın Fransızca tercümesi Parsi rahiplerin anlatılarını da dikkate alarak pek çok yorumu birlikte J. Darmesteter tarafından yayımlandı. J. Darmesteter'in Avesta'ya adanmış eserleri bilimsel literatürde önemli bir yere sahiptir. Avesta metninin eleştirel baskısı ve onun İngilizce ve Fransızcaya tercümeleri dışında, "Etudes Iraniennes" (İran Araştırmaları) olarak kaydedilmesi gereken Avesta ile ilgili çok sayıda eser Darmesteter'e aittir.

Darmesteter'in fikirlerinin genel yönelimine gelince bunlar Maks Muller *ve Bürnuff'e yakındırlar.*

Yirminci yüzyılın yaklaşık 30 yılına kadar devam eden Avesta incelemelerinin *üçüncü aşaması büyük ölçüde iki farklı yöndeki tartışmalarla* doludur: Chr. Bartholomae'nin ("Heidelberg ekolü" denilen) ardılları ile Andreas ile *Wackernagel'in ("Göttingen ekolü") ardılları.*

27 Sacred Books of the East (SBE), ed. By M. Muller.

Bir süre sonra Chr. Bartholomae (1855-1925) tarafından yapılan esaslı külliyat ortaya çıktı. Bartholomae, yaygın kabul gören ve onyıllarca Avesta araştırmaları için temel ders kitabı olarak kabul edilen "Eski-İran sözlüğü"nü (*Altiranisches Wörterbuch*) hazırladı ve 1878 yılında yayımladı.

Bartholomae'nin kendisi Gathaların yeni bir çevirisini yaptı. Bartholomae'nin sözlüğü temelinde Avesta'nın tam çevirisini (Bundahişn dışında) F. Wolff[28] yaptı ve 1924 yılında yayımladı ki şimdiye kadar Avesta'nın son eksiksiz çevirisi olmaya devam etmektedir (Chr. Bartholomae tarafından yapılan Gathaların çevirisi dışında). Chr. Bartholomae'nin sözlüğü sonraki tüm Avesta araştırmaları için temel kaynak olmuştur.

Heidelberg ile Goettingen ekolleri arasında (Chr. Bartholomae ile Andreas ekolleri arasında) büyük bir karşıtlık vardı. Ne var ki, araştırmalarında vardıkları sonuçlar sadece ayrıntılarda farklılaşıyordu. A. Meillet, bir yandan Bartholomae ile Wolff'un Avesta çevirilerine işaret ederken, diğer yandan da Andreas ile Wackernagel çok az birbirlerinden farklılaşıyorlardı. Andreas ile Wackernagel'in çalışmalarını Lommel ettirdi.

Yirminci yüzyılın başında Avesta araştırmalarına yapılan büyük bir katkı İngilizce eserler idi: Zerdüşt'ün ayrıntılı tarihini inceleme başarısı gösteren Amerikalı rahip E. Jackson; J.H. Moulton'un[29] monografileri (1911, 1913 ve 1917) ve L. Grey'in eserleri.

J.H. Moulton tarafından "*Early Zoroastrianism*"in (Erken Dönem Zerdüştlük) yayımlanmasından sonra bir yıl içinde Avesta Araştırmalarına dair eserlerin analiz edildiği özel bir eser Ed. Lemann tarafından 1900-1910 yıllarında yayımlandı.

Batı-Avrupalı biliminsanları tarafından Avesta'ya hasredilmiş araştırmaların yanı sıra, Parsi bilimciler tarafından yazılan eserler ortaya çıkmaya başladı. Tipik bir örnek Pars Kapadia'nın kitabıdır: "*Doctrine of Zoroaster and philosophy of religion of Parsis*" (1913) (Zerdüşt'ün Öğretisi ve Parsilerin felsefesi ve dini). Zerdüştlüğün dualist olmadığını monotheist olduğunu öne sürdü. Kapadia, Parsi geleneğini destekleyerek, Zerdüşt'ün ebeveynlerinin Medya'da Raga kentinde yaşadıklarını iddia eder.

1917 yılına kadar Rusya'da Eski İrani yazıları üzerinde çalışan istikrarlı bir gelenek mevcuttu ve üniversitelerde Eski İrani diller öğretiliyordu.

Bu gelenek esas olarak K.A. Kossovich, K.G. Zaleman, K. Inostrantsev (Avesta, Eski Farsça, Orta Farsça ve Sogdia dili metinleri) tarafından yaratılmıştı.

Kossovich "Zend Avesta'dan dört makale...."yi ("Trudy vostochnogo ot-

---

28 F. Wolff. Avesta. *Die heiligen Bucher der Parsen*, Страсбург, 1910.
29 Moulton J.H. The Treasure of the Magi. A study of Modern Zoroastrianism. Oxf., 1917, 1971.

deleniya Imperatorskogo arkheologicheskogo obshestva", 1861, Bölüm VIII, Sankt-Peterburgskaya Biblioteka) ve Zend Avesta'dan başka bölümleri yayımladı: "Decem Sendavestae excerpta" II., 1865), "Gata Ahunavaiti" (Saint Petersburg Kütüphanesi, 1867), "Gatha Ustavaiti" (Saint Petersburg Kütüphanesi, 1869) ve "Saratustricae Gatae posteriores tres" (St.-Petersburg, 1871). Kossovich'in son büyük eseri, Latince transkripsiyonu ve bir sözlükçe ile beraber Farsça çiviyazısı kitabelerinin ihtişamlı baskısıydı: "Inscriptiones Palaeo-Persicae Achaemenidarum" (Saint Petersburg Kütüphanesi, 1872).

K.G. Zaleman, ünlü bir Rus İranist bilim adamıdır. K.G. Zaleman, St.-Petersburg Üniversitesi Doğu Dilleri Fakültesini bitirdikten sonra V.A. Zhukovskiy ile beraber Farsça gramer üzerinde "Porta linguarum orientalium" ("Persische Grammatik", Berlin, 1889) için çalıştı; 1890 yılında Rusça yayımlandı. K. Zaleman bir transkripsiyon sistemi geliştirdi ve Pehlevice metinleri transkribe etti.

Yirminci yüzyılın başlangıcına kadar Parsilerin dinlerinin araştırılmasında, bilhassa Pehlevice metinlerin derlenmesi ve yayımlanmasında büyük katkıları oldu, ancak teolojik araştırmalar hâlâ yetersizdi. Sonra, Bombay'daki bir grup reformist genç rahip pantkh Bhagaria -M. Dhalla'yı, Amerikan İranist Willam Jackson'la çalışması için New York'a göndermeye karar verdiler. M. Dhalla, geri döndükten sonra teoloji [Dhalla M. N. *Zoroastrian Theology*. N. Y., 1914.] ve Zerdüştlük tarihi [Dhalla M. N. *History of Zoroastrianism*. N.Y., 1938.] üzerine bir dizi kitap yazdı. Ayrıca "*Homage to Ahura Mazda*" (Ahura Mazda'ya Saygı) [Dhalla M. N. *Homage unto Ahura Mazda*. Karaçi, 1943] gibi dini eserlerin de yazarıdır.

Üçüncü aşamanın ilk dönemi olan yirminci yüzyılı, Avesta araştırmalarında en büyük ölçekli eserlerden biri, *Encyclopedia of Hasting*'de bir araya getirilen din ve etik konulu bir grup makale ile anmak gerekir. İlk Edinburg baskısı 1908'den 1921'e dek olan dönemde yayımlandı ve ardından diğer bir baskı ABD'de yapıldı. Burada, en iyi nitelikte 50'den fazla makale yayımlandı.

KISALTMALAR

Av. Avestaca
Guj. Gujarati
Kurd. Kürtçe
Old-Ind. Eski-Hint dili.
OP. (EF) Eski Farsça
Parsi Guj. Parsi Gujarati
Pers. Farsça

Phl. Pehlevi
Var. Variant
Ved. Vedic

TAVSİYE LİTERATÜR

Avesta Baskıları

GELDNER Karl F., Avesta. The Sacred Books of the Parsis. Published under the patronage of the secretary of state for India in council. Stuttgart. W. Kohlhammer. First Part, Yasna (I-239), 1886; Second Part, Vispered (I-31) and Khorda Avesta (37-277), 1889; Third Part, Vendidad (I-139), 1896;
WESTERGAARD N. L., Zend Avesta. The religious books of the Zoroastrians. Edited and translated with a dictionary, grammar by N.L. Westergaard. Vol. I. The Zend texts. Copenhagen. Printed by Berling brothers, 1852-54;

Avesta Çevirileri

ANQUETIL Du Perron, Zend Avesta, ouverage de Zoroaster.
AVESTA v russkikh perevodakh (1861-1996). Sost., obsh. red., primech., spravochnij razdel I.V. Raka. - Izd. 2-ye, ispravl. Saint-Peterburg, 1998.
BARTHOLOMAE Chr., Die Gatha's des A, Zarathusthra's Verspredigten. Strassburg, 1905;
DARMESTETER James, Le Zend Avesta, traduction nouvelle, 3 vv., P., 1892-1893;
SACRED Books of the East. Translated by various orietal scholars and edited by F. Max Müller. Vol. IV. Second Edition. Orford, At the Clarendon Press, 1895.
SPIEGEL Friedrich, Avesta - die heiligen Schriften der Parsen. Aus dem grundtexte übersetzt, mit steter Rücksicht auf die Tradition. Leipzig. Verlag von Wilhelm Engelmann. 1852-63.
WOLF Fritz, Avesta. Die heiligen Bücher der Parsen. Übersetzt auf der Grundlage von Chr. Bartholomae's altiranisches Wörterbuch. Strassburg. Verlag von Karl J. Trübner, 1910.

Gramer

BARTHOLOMAE Chr., Vorgeshichte der iranischen Sprachen, II. A. Sprache und Altpersisch (Grundriss der iranischen Philologie), Band I, Abteilung I, Strassburg, 1895.
JACKSON A. V. Williams, An Avesta grammar in comparison with Sanskrit. Part 1 (ah published): Phonology, inflection, word-formation, with an introduction on the Avesta. Stuttgart 1890-1892. Reprint. 1975. (And) The Avestan alphabet and its transaction, with appendices Avestan Grammar, Stuttgart, 1892

REICHELT Hans, Awestisches Elementarbuch. Heidelberg 1909. (1978). 540 S.

Sözlük

BARTHOLOMAE Chr. (1904), Altiranisches Wörterbuch, Strassburg: Trübner (fasc., 1979, Berlin: de Gruyter).

Zerdüştlük Üzerine Yazılmış Eserler:

BOYCE, M. (1975), The History of Zoroastrianism, vol. 1, Leiden: Brill, (repr. 1996).
BOYCE, M. (1982), The History of Zoroastrianism, vol. 2, Leiden: Brill, (repr. 1997).
BOYCE, M. (1989) A Persian stronghold of Zoroastrianism: based on the Ratanbai Katrak lectures, 1975. Lanham, New York, London.
BOYCE, M., (2001), Zoroastrians: Their Religious Beliefs and Practices, London: Routledge.
DHALLA, M.N. (1938), History of Zoroastrianism, New York.
RUSSELL, J.R.: Zoroastrianism in Armenia. National Association for Armenian Studies and Research [1987] vi, 578 p., [2] folded p. of plates; ill., maps Revision of the author's thesis (Ph. D.--School of Oriental Studies of the University of London, 1982). Bibliyografik referansları (s. 549-554) ve indeksi kapsıyor. SERIES: Harvard Iranian series v. 5, LC: 87018147 Class: BL1535.A75 ISBN: 0-674-96850-6, Harvard University Press.
STRAUSBERG, M. Die Religion Zarathushtras. Geschichte - Gegenwart - Rituale. Band 3. Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart. 2004. (CD Bilder).
ZOROASTRIJSKIJE TEKSTY. Suzhdenija Dukha razuma (Dādestān-i mēnōg-i xrad). Sotvorenije osnovy (Bundahishn) i drugije teksty. Izdanije podgotovleno O.M. Chunakovoj. PPV. CXIV. Moskva, 1997.

Xanna Omerxalî
St. Petersburg / Göttingen
Mart 2008





VENDİDAD

Ahura tarafından yaratılan onaltı mükemmel ülke ve Angra Manyu tarafından yaratılan kötülükler

1. Ahura Mazda Spitama Zerdüşt'e (şöyle) dedi: İçindekinin bir cazibesi olmasa da, ben her ülkeyi (insanları için) değerli kıldım: Eğer, içindekinin bir cazibesi olmamasına rağmen her ülkeyi (halkı için) değerli kılmasaydım o zaman bütün dünya Airyana Vaeja'ya akın edecekti.

2. (Vendidad Sada'daki ikinci cümle iki farklı yaratılış aşamasını tasvir eden açıklamadaki Zend alıntılarından oluşuyor.)
Ahura Mazda ilk önce sakinlerinin sevecekleri bir ülke yarattı, ki bundan daha zevkli bir şey olamazdı. Ardından tamamı ölüm olan o (Angra Mainyu) geldi ve karşıtını, Daevaların eseri olan nehirdeki yılanı ve kışı yarattı.
Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin ilki Vanguhi Daitya nehri kenarındaki Airyana Vaeja oldu. Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı nehirdeki yılanı ve Daevaların eseri olan kışı yarattı.

3. Orada kış on ay, yaz iki aydır; bunlar su için soğuktur, toprak için soğuktur ve ağaçlar için soğuktur. Musibetlerin en kötüsü kış çöker oraya.

4. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin ikincisi, Sogdialıların yaşadıkları düzlüktü (belirsiz).
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve sığırlara ve bitkilere ölüm getiren çekirgeyi yarattı.

5. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin üçüncüsü güçlü ve kutsal Mouru oldu.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı yağma ve günahı (şüpheli) yarattı.

6. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin dördüncüsü yükseğe çekilmiş bayrağı olan güzel Bakti idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karıncaları ve karınca yuvalarını yarattı.

7. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin beşincisi Mou-

ru ile Bakti arasında uzanan Nisaya idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı inançsızlık günahını yarattı.

8. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin altıncısı Haroyu idi. Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı gözyaşı ve ağlamayı yarattı.

9. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin yedincisi kötü ruhların (ülkesi) Vaekereta idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı Keresaspa'ya bağlanan (büyücü) Pairiki Knathaiti'yi yarattı.

10. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin sekizincisi zengin otlaklara sahip Urva idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı kibir günahım yarattı.

11. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin dokuzuncusu Vehrkanların yaşadığı Khnenta idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı, hiçbir kefareti olmayan gayrı tabii (cinsel ilişki) günahı yarattı.

12. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin onuncusu güzel Harahvaiti idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı, hiçbir kefareti olmayan ölü gömme günahını yarattı.

13. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin on birincisi parlak ve görkemli Haetumant idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı uğursuz büyücülük işini yarattı.

14. Ve bu onun bilinmesini sağlayan alamettir, bir defada görünmesini sağlayan budur: Her nereye gidip büyücülük çığlığı atarlarsa orada en kötü büyücülük işleri çıkar. Oradan öldürmek için çıkıp can damarına saldırırlar ve beraberlerinde istedikleri kadar çekirge getirirler.

15. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin on ikincisi üç ırklı Ragha idi.

Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı mutlak inançsızlık günahını yarattı.

16. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin on üçüncüsü güçlü, kutsal (enerji merkezi) Chakra idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı, hiçbir kefareti olmayan cesetleri yakma günahını yarattı.

17. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin on dördüncüsü, Azi Dahaka'yı vurup öldüren Thraetaona'nın doğduğu dört köşeli Varena idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı, kadınlarda normal olmayan akıntılar ve barbar zulmünü yarattı.

18. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin on beşincisi yedi nehirler idi.
Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı, kadınlarda normal olmayan akıntılar ve aşırı ısıyı yarattı.

19. Ben, Ahura Mazda'nın yarattığı iyi diyarların ve ülkelerin on altıncısı reisleri olmayan insanların yaşadığı Rangha kaynaklarının yanıbaşındaki ülke idi. Bunun üzerine tümüyle ölüm olan Angra Mainyu geldi ve karşıtı, Daevaların eseri olan kışı yarattı.

20. İyi ve akıllı insanlara hasret ve onları çağıran güzel ve esrarlı başka diyarlar ve ülkeler de var.

FARGARD 2.

Yima Efsanesi

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: Ey Ahura Mazda, en hayırsever ruh, maddi dünyanın Yaratıcısı, sen Kutsal biri! Sen, Ahura Mazda'nın benden, (yani) Zerdüşt'ten önce konuştuğun, Ahura dinini, Zerdüşt dinini öğrettiğin ilk ölümlü kimdi?

2. Ahura Mazda cevap verdi: İyi çoban, dürüst Yima idi ey kutsal Zerdüşt! O, ben Ahura Mazda'nın sen Zerdüşt'ten önce konuştuğum, Ahura, Zerdüşt dinini öğrettiğim ilk ölümlü idi.

3. Ey Zerdüşt, ben Ahura Mazda onunla konuştum ve dedim ki: 'Evet, dürüst Yima, Vivanghat'ın oğlu, benim dinimin vaizi ve taşıyıcısı ol!' Ve ey Zerdüşt, dürüst Yima şöyle söyleyerek yanıtladı beni: 'Ben senin dininin vaizi ve taşıyıcısı olmak için doğmadım ve eğitilmedim.'

4. Ey Zerdüşt, sonra ben Ahura Mazda ona dedim ki: 'Mademki benim dinimin vaizi ve taşıyıcısı olmak istemiyorsun, benim dünyamın gelişmesini sağla, benim dünyamın büyümesini sağla: Dünyamı beslemeye, yönetmeye ve gözetlemeye razı ol.'

5. Ey Zerdüşt! Ve dürüst Yima bana cevap verdi, şöyle dedi: 'Evet! Senin dünyanı geliştireceğim, senin dünyanı büyüteceğim. Evet! Dünyanı besleyecek, yönetecek ve gözetleyeceğim. Ben kral oldukça ne soğuk ne sıcak rüzgâr olacak, ne hastalık ne de ölüm.'

6. [Vd2. 6 metnin parçası olmayan ve 'Yima'nın öğrencilere yasayı öğretip eğitmemesine rağmen yine de inançlı ve kutsal bir kişi olduğunu ve insanları kutsal hale getirdiğini de (?)' göstermek amacıyla yorumcular tarafından eklenmiş birbiriyle bağlantısı olmayan Zend alıntılarından oluşuyor. [Bkz. Vendidad Kısımları.]]
Sonra ben Ahura Mazda ona iki alet getirdim: Altın bir mühür ve altın işlemeli bir hançer. Bak, Yima burada krallara yaraşır hüküm sahibidir!

7. [Anlaşılmıyor]

8. Böylece, Yima'nın hükümranlığında üç yüz kış geçti. Yeryüzü yeniden koyun ve sığır sürüleriyle, insanlarla, köpeklerle, kuşlarla ve kızıl alevli ateşlerle yeniden doldu. Koyun ve sığır sürüleri ve insanlar için boş yer kalmamıştı.

9. Bunun üzerine dürüst Yima'yı şöyle uyardım: 'Ey dürüst Yima, Vivanghat'ın oğlu, yeryüzü koyun ve sığır sürüleri, insanlar, köpekler, kuşlar ve kızıl alevli ateşlerle doldu. Daha fazla koyun ve sığır sürüsü ve insan için yer kalmadı.'

10. Bunun üzerine Yima güneş yolunda aydınlığa, güneye yönelerek bir adım öne çıktı ve (sonrasında) yeryüzüne altın mühürle baskı uyguladı ve hançerle delerek şöyle dedi: 'Ey Spenta Armaiti bunu mahluklar için nazikçe yap, parçalarını aç, koyun ve sığır sürüleri ve insanları taşıyacak şekilde kendini uzağa ger.'

11. Ve Yima yeryüzünü öncekinden üçte biri oranında daha büyük hale getirdi. Koyun ve sığır sürüleri ile insanlar arzu ve isteklerine göre ve diledikleri kadar oraya geldiler.

12. Böylece Yima'nın hükümranlığında altı yüz kış geçti ve yeryüzü yeniden koyun ve sığır sürüleriyle, insanlarla, kuşlarla ve kızıl alevli ateşlerle doldu. Artık koyun ve sığır sürüleri ve insanlar için yer kalmamıştı.

13. Ve ben dürüst Yima'yı şöyle uyardım: 'Ey dürüst Yima, Vivanghat'ın oğlu, yeryüzü koyun ve sığır sürüleri, insanlar, köpekler, kuşlar ve kızıl alevli ateşlerle doldu. Koyun ve sığır sürüleri ve insanlar için boş yer kalmadı.

14. Bunun üzerine Yima güneş yolunda aydınlığa, güneye yönelerek bir adım öne çıktı ve (sonra) altın mührüyle yeryüzüne baskı uyguladı ve hançerle delerek şöyle konuştu: 'Ey Spenta Armaiti, nazikçe parçalarını ayır ve koyun ve sığır sürülerini ve insanları taşımak için kendini uzağa ger.

15. Ve Yima yeryüzünü öncekinden üçte bir oranında daha büyük hale getirdi. Koyun ve sığır sürüleri ile insanlar arzu ve isteklerine göre ve diledikleri kadar oraya geldiler.

16. Böylece Yima'nın hükümranlığında dokuz yüz yıl geçti ve yeryüzü yeniden koyun ve sığır sürüleriyle, insanlarla, kuşlarla ve kızıl alevli ateşlerle doldu. Artık koyun ve sığır sürüleri ve insanlar için yer kalmamıştı.

17. Ve ben dürüst Yima'yı şöyle uyardım: 'Ey dürüst Yima, Vivanghat'ın oğlu, yeryüzü koyun ve sığır sürüleri, insanlar, köpekler, kuşlar ve kızıl alevli ateşlerle doldu. Koyun ve sığır sürüleri ve insanlar için boş yer kalmadı.

18. Bunun üzerine Yima güneş yolunda aydınlığa, güneye yönelerek bir adım öne çıktı ve (sonra) altın mührüyle yeryüzüne baskı uyguladı ve hançerle delerek şöyle konuştu: 'Ey Spenta Armaiti, nazikçe parçalarını ayır ve koyun ve sığır sürülerini ve insanları taşımak için kendini uzağa ger.

19. Ve Yima yeryüzünü öncekinden üçte bir oranında daha büyük hale getirdi. Koyun ve sığır sürüleri ile insanlar arzu ve isteklerine göre ve diledikleri kadar oraya geldiler.

20. Yaratıcı, Ahura Mazda Vanguhı Daırya kıyısındakı meşhur Aıryana Vae-
joda gokse1 Yazataları ile bu toplantı yaptı
İyı çoban, durust Yıma Vanguhı Daırya kıyısındakı yuksek une sahıp Aıryana Vaejo'da olumlulerın en ıyılerıyle bır toplantı yaptı

21 Ahura Mazda, Vanguhı Daırya kıyısındakı yuksek une sahıp Aıryana Vaejo'dakı bu toplantıya goksel Yazatalarla beraber geldı
İyı çoban, durust Yıma Vanguhı Daırya kıyısındakı meşhur Aıryana Vaejo'dakı bu toplantıya olumlulerın en ıyılerıyle beraber geldı

22 Ve Ahura Mazda Yıma'ya şoyle dedı Ey durust Yıma, Vıvanghat'ın oglu! Uğursuz kışlar maddı dunyanın uzerıne çokmek uzereler kı onlar vahşet ve olumcul kırağı getırecekler uğursuz kışlar maddı dunyanın uzerıne çokmek uzereler kı onlar lapa lapa kar yağdıracak, dağların en yuksek zırvelerınde neredeyse bır aredvı derınlığınde [(karın) en az olduğu yer de bıle bır Vıtastı ıkı parmak yanı on dort parmak derınlığınde] olacak

23. Ve vahşı doğada yaşayan yırtıcı hayvanlar . Ve dağların, orneğın Aparsen'ın (Upaırısaena veya Hındukuş) zırvesınde yaşayanlar ve vadı ıçlerınde, orneğın Khorastan'da (Horasan ovası) yaşayanlar kendılerıne yeraltını mesken edınecekler

24 Bu kıştan önce, sular basmadan önce kırlar sığırlar ıçın zengın otlaklarla doldu. Ey Yıma, şımdı karlar erıdıkten sonra dunyada, bır koyunun ayak ızının bıle gorulebıleceğı bır yer olacak

25 Bu nedenle her bır kenarı bır at koşusu uzunluğunda kare bir alan inşa et "[Her bır kenarı ıkı hathra uzunluğunda" (bır hathra yaklaşık bir mil (1609 m) uzunluğundadır] Ve oraya koyun ve oküz, ınsan, köpek kuş ve parlak kızıl alevlerın tohumlarını getır Boylece ınsanoğluna mesken olması ıçın her bır kenarı bır at koşusu uzunluğunda bir Vara, ökuz ve koyunlar ıçın her bır kenarı bır at koşusu uzunluğunda bır Vara yap

26 Sen, orada bır hathra uzunluğundakı bır yataktan su akıtacaksın, sen orada hıç solmayan yeşıllıkler uzerıne, hıç bıtmeyen yıyeceklerle kuşlar yerleştıreceksın Sen orada balkonlu, avlulu ve dehlızlı bır evden oluşan barınaklar kuracaksın [Balkon, avlu ve dehlız kelımelerının anlamları şuphelı]

27. Sen, oraya bu yeryuzundekı en mukemmel, en ıyı ve en sağlıklı kadın ve

erkeklerin tohumlarını getireceksin; sen oraya bu yeryüzünün en mükemmel, en iyi ve en sağlıklı büyükbaş hayvanların her türünü getireceksin.

28 Sen, oraya bu yeryüzünün en büyük ve en hoş kokulu ağaçlarından her çeşit tohumu getireceksin. [Selvi ve çınar ağacı gibi en büyük; gül ve yasemin gibi en hoş kokulu ağaçlar] Sen, oraya en lezzetli ve en hoş kokulu her türlü meyvenin tohumlarını getireceksin. [Hurma gibi en lezzetli; ağaç kavunu gibi en hoş kokulu.] Getireceğin tüm bu tohumların her birinden iki tane getireceksin ve insanlar Vara'da kaldıkları sürece hiç tükenmeyecekler.

29 Orada hiçbir kambur, göğsü çıkıntılı kimse olmayacak; iktidarsız, akıl hastası, kötü niyetli, yalancı kimse olmayacak; kindar, kıskanç kimse olmayacak; çürük dişli, hapsedilmiş cüzzamlı, Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarını damgaladığı lekelerin hiçbiri de olmayacak.

30 Bu yerin en büyuk bölümüne dokuz, orta bölümüne altı, en küçüğüne de uç sokak yapacaksın. En büyük bölümdeki sokaklara bin; orta bölümdeki sokaklara altı yüz; en küçük bölümdeki sokaklara üç yüz erkek ve kadının tohumlarını getireceksin. Bu Vara'yı altın mührünle mühürleyeceksin ve bir kapı ile kendiliğinden parlayan bir pencere yapacaksın.

31. Sonra Yima kendi kendine şöyle dedi: 'Ahura Mazda'nın bana yapmamı emrettiği bu Vara'yı yapmayı nasıl başaracağım.)' Ve Ahura Mazda Yima'ya şöyle dedi: 'Ey Vivanghat'ın oğlu Yima, topuğunun bir ayak vuruşuyla toprağı ez ve sonra, çömlekçinin çömlek balçığını yoğururken yaptığı gibi onu ellerinle yoğur.

32. [Ve Yima Ahura Mazda'nın istediği gibi yaptı; topuğunun bir ayak darbesiyle toprağı ezdi, bir çömlekçinin çömlek balçığını yoğurduğu gibi onu elleriyle yoğurdu. (Vendidad Sada'dan)]

33. Ve Yima her bir kenarı bir at koşusu uzunluğunda kare bir Vara yaptı. Oraya koyun ve öküzlerin, insanların, köpeklerin ve parlak kızıl alevlerin tohumlarını getirdi. İnsanlar için bir mesken olacak olan her bir kenarı bir at koşusu uzunluğunda kare bir Vara yaptı; öküzler ve koyunlar için her bir kenarı bir at koşusu uzunluğunda kare bir Vara.

34. Oraya, bir hathra uzunluğundaki bir yataktan akan sular yerleştirdi;

oraya hiç solmayan yeşilliklere, hiçbir zaman bitmeyen yiyeceklerle beraber kuşlar yerleştirdi. Balkonlu, avlulu ve dehlizli bir evden oluşan barınaklar kurdu

35. Oraya, bu yeryüzünün en mükemmel, en iyi ve en sağlıklı kadın ve erkeklerinin tohumlarını getirdi; oraya, bu yeryüzünün en mükemmel, en iyi ve en sağlıklı her türlü büyük baş hayvanlarının tohumlarını getirdi.

36. Oraya, bu yeryüzünün en büyük ve en hoş kokulu ağaçlarının her türünden tohumlar getirdi; oraya bu yeryüzünün her türlü en lezzetli ve en hoş kokulu her türlü meyvenin tohumlarını getirdi. Getirdiği tüm tohumların her türünden, o insanların Vara'da kaldıkları sürece orada hiç tükenmemek üzere iki tane getirdi.

37. Ve orada hiç kambur, göğsü çıkıntılı kimse yoktu; orada hiç iktidarsız, akıl hastası, kötü niyetli, yalancı, kindar, kıskanç, çürük dişli, hapsedilecek cüzzamlı yoktu. Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarını damgaladığı lekelerin de hiçbiri yoktu.

38. Bu yerin en büyük kısmında altı, orta kısmında altı, en küçük kısmında da üç tane sokak yaptı. En büyük kısımdaki sokaklara bin, orta kısmın sokaklarına altı yüz, en küçük kısmın sokaklarına üç yüz kadın ve erkeğin tohumlarını getirdi. Bu Vara'yı altın yüzükle mühürledi ve bir kapı ile kendiliğinden ışıldayan bir pencere yaptı.

39. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen kutsal biri! Yima yaptığı Vara'da aydınlık saçan ışıklar nelerdir?

40. Ahura Mazda cevap verdi: 'Yaratılmamış ve yaratılmış ışıklar vardır. [Yorumu şu Avesta alıntısındadır: 'Yaratılmamış ışıklar yukarıdan parlar; yaratılmış ışıklar aşağıdan parlar.'] Orada eksik tek şey sadece yıldızların, ayın ve güneşin görüntüsü ve de sadece bir gün gibi gelen yıldır.

41. Her kırk yılda her çift, biri erkek ve biri dişi, bir çift doğurur. Ve her tür büyük baş hayvan için de bu böyledir. Ve Yima'nın yaptığı Vara'daki insanlar en mutlu hayatı yaşarlar. [Onlar orada 150 yıl yaşarlar; bazıları hiç ölmediklerini söylerler.]

42. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yima'nın yaptığı Vara'ya

Ahura Mazda'nın dinini getiren kimdir? Ahura Mazda yanıtladı: 'Ey Kutsal Zerdüşt, O Karşipta kuşuydu!'

43. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Orada (göksel) Efendi ve Hükümdar kimdi? Ahura Mazda cevapladı: 'Urvatat-nara, ey Zerdüşt! Ve de sen Zerdüşt.'

FARGARD 3.

Yeryüzü

1. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en mutlu hissettiği ilk yer neresidir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Ey Zerdüşt! *Orası, üzerinde imanlılardan birinin elinde odun, elinde Baresma*, elinde süt, elinde havanla dinle uyum içinde sesini yükselterek ve zengin çayırların efendisi Mithra'ya ve Rama Hvastra'ya yalvararak öne çıktığı yerdir.

2,3. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en mutlu hissettiği ikinci yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, üzerinde imanlılardan birinin, içinde bir rahip, sığırlar, bir (kadın) eş, çocuklar ve sağlıklı hayvan sürüleri olan bir ev inşa ettiği ve sonradan içinde sığırların serpilip büyümeye, erdemin gelişmeye, hayvan yeminin artmaya, köpeklerin serpilip büyümeye, eşin gelişmeye, çocuğun büyümeye, ateşin büyümeye ve yaşamaya dair her nimetin serpilip gelişmeye devam ettiği yerdir.

4. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en mutlu hissettiği üçüncü yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, imanlılardan birinin en çok tahıl, ot ve meyve tohumları saçtığı, Ey Zerdüşt! Kuru olan tarlayı suladığı veya bataklık olan yeri kuruttuğu yerdir.'

5. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en mutlu hissettiği dördüncü yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, sığır ve koyun sürülerinin en fazla çoğaldığı yerdir.'

6. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en mutlu hissettiği beşinci yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, sığır ve koyun sürülerinin en fazla gübre bıraktıkları yerdir.'

7. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en *kederli hissettiği birinci yer neresidir? Ahura Mazda* cevapladı: 'Orası, üstünde iblisler kalabalığının Druj tünelinden dışarıya doğru hücum ettiği *Arezura tepesidir.*'

8. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en kederli hissettiği ikinci yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, birçok köpek ve insan cesedinin gömülü olduğu yerdir.'

9. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en kederli hissettiği üçüncü yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, üzerinde insan cesetlerinin biriktirildiği o Dakhmaların pek çoğunun bulunduğu yerdir.'

10. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en kederli hissettiği dördüncü yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, Angra Mainyu'nun yaratıklarının (açtığı) inlerinin olduğu yerdir. [Khrafstraların (zehirli hayvanlar) en çok bulunduğu yer.]

11. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünün (kendini) en kederli hissettiği beşinci yer neresidir? Ahura Mazda cevapladı: 'Orası, imanlılardan birinin karısının ve çocuklarının, Ey Spitama Zerdüşt! Esarete, kuru, tozlu yola zorlandıkları ve ağlama seslerinin yükseldiği yerdir.'

12. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünü en büyük neşeyle şenlendiren ilk kişi kimdir? Ahura Mazda cevapladı: 'O, en fazla köpek ve insan cesedini kazıp ortaya çıkaran kişidir.' [Bkz. yukarıda 8.]

13. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünü en çok sevince boğan ikinci kişi kimdir? *Ahura Mazda cevapladı*: 'O, insan cesetlerinin biriktirildiği o Dakhmaları yıkan kişidir.'

14. Bir kişinin yalnız başına bir cesedi taşımasına izin verme. Şayet bir adam bir cesedi *yalnız başına taşırsa* Nasu, ölünün burnundan, gözünden, dilinden, çenesinden, cinsel organlarından, arkadaki organlarından onu kirletmek için üzerine hücum eder. Bu Druj Nasu tırnaklarına kadar onu lekeler ve bundan sonra sonsuza dek kirli kalır.

15. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir cesedi [yalnız başına]?

taşıyan kişinin yeri neresi olacaktır? Ahura Mazda cevap verdi: 'Orası, bu yeryüzünde en az suyun ve bitkinin olduğu, toprağı en çıplak ve en kuru olan, sığır ve koyun sürülerinin, Ahura Mazda ateşinin, Tanrıya adanmış Baresma destelerinin ve imanlıların içinden en az geçtiği yer olacaktır.

16. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ateşten ne kadar uzak? Sudan ne kadar uzak? Tanrıya adanmış Baresma destelerinden ne kadar uzak? İmanlılardan ne kadar uzak?

17. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ateşten otuz adım, sudan otuz adım, Tanrıya adanmış Baresma destelerimden otuz adım, imanlılardan üç adım uzak.

18, 19. Orada, o yerin üstünü, Mazda'ya ibadet edenler çitlerle çevirecekler ve onu oraya yiyeceklerle beraber yerleştirecekler, onu oraya giysilerle, en kötü yiyeceklerle, en eski giysilerle yerleştirecekler. O yiyeceklerle beslenecek, o giysileri giyecek ve bu şekilde, bir Hana ya da bir Zaurara ya da bir Pairişta-khshudra'nın yaşma gelinceye kadar yaşamasına izin verecekler.

20, 21. 'Ve o bir Hana ya da bir Zaurura ya da bir Pairişta-khshudra yaşma geldiğinde Mazda'ya tapmanlar güçlü, kuvvetli ve becerikli [bu tür bir iş için eğitilmiş] bir adama, dağın tepesindeki etrafı çevrili yerde kafasını boynundan koparmasını emredecekler. Cesedini iyiliksever ruh tarafından yaratılmış en açgözlü ceset yiyici yaratıklara, akbabalara şu sözlerle verecekler: "Buradaki adam tüm kötü düşüncelerinden, sözlerinden ve eylemlerinden dolayı pişman olmuştur. Şayet başka kötü eylemlerde bulunduysa pişmanlığından dolayı bağışlanmıştır: Eğer başka kötü eylemlerde bulunmadıysa pişmanlığından dolayı ebediyete kadar bağışlanmıştır."

22. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünü en fazla neşeyle şenlendiren üçüncü kişi kimdir? Ahura Mazda cevapladı: 'O, Angra Mainyu'nun yaratıklarının çukurlarını en fazla dolduran kişidir.

23. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünü en fazla neşeyle şenlendiren dördüncü kişi kimdir? Ahura Mazda cevapladı: 'O, Ey Spitama Zerdüşt, en fazla tahıl, ot ve meyve tohumu serpen, kuru olan toprağı sulayan veya bataklık olan toprağı kurutan kişidir.

24. 'Çiftçinin tohumlarıyla uzun süre ekilmeden kalmış topraklar mutsuzdur; aynen çocuksuz kalmış ve iyi bir koca isteyen güzel evlenmemiş bir kadın gibi iyi bir çiftçi ister.'

25. 'Ey Spitama Zerdüşt! O, toprağı sol kolu ile sağ, sağ kolu ile sol işleyen kişidir, toprak ona bol bol meyve verecek: Tıpkı geliniyle (onun) yatağında yatan bir sevgili gibi; gelin çocuklar doğuracak (toprak bol bol meyve verecek).

26, 27. Ey Spitama Zerdüşt! Toprağı sol kol ile sağ, sağ kol ile sol işleyen kişiye toprak şöyle seslenir: "Sen, ey insanoğlu! Sen ki beni sol kol ile sağ, sağ kol ile sol işliyorsun, burada her zaman ürün vermeye, her yiyecekten yetiştirmeye, tahılı ilk sana getirmeye devam edeceğim ['İyi bir şey yetiştiğinde ilk önce senin için yetişecek (yorum) Ya da: 'Tahıl bolluğunu sana getireceğim' (bazıları şöyle der, toprak sana 10'a 15 verecek;' Yorum)].

28, 29. Ey Spitama Zerdüşt, toprağı sol kolu ile sağ, sağ kolu ile sol işlemeyenlere toprak şöyle seslenir: "Sen, ey insanoğlu! Sen ki beni sol kol ile sağ, sağ kol ile sol işlemedin. Her daim o ekmek dilenenlerin arasında, el kapısında duracaksın; refah bolluğu içinde olanlar tarafından sana ekmek artıkları ve kırıntıları getirilecek ['İyi olanı kendilerine ayıracaklar ve sana da kötü olanı gönderecekler' (yorum)].

30. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Mazda Dinini tatmin eden yiyecek hangisidir? [harfi harfine: Düzenin midesi hangisidir?] Ahura Mazda cevap verdi: 'Tekrar tekrar tahıl ekmektir, ey Spitama Zerdüşt!

31. 'Tahıl eken doğruluk eker; Mazda Dinini ilerleten odur, Mazda Dinini besleyen odur; yüz adamın ayak gücüyle, bin kadının göğüsleriyle, bin kurban formülü ile yapabilmiş gibi yapar bunu [Mazda Dinini, elli hizmetçinin yüz ayak gücüyle sallamak için yürüdüğü; beş yüz kadının bin göğsünün gücüyle şişmanlamış bir çocuk gibi yapar.]

32. Arpa yaratıldığında Daevalar harekete geçtiler; arpa yetiştiğinde [anlaşılmıyor] Daevaların kalpleri soldu; zorluklar geldiğinde [anlaşılmıyor] Daevalar sızlandılar; başaklar çıktığında Daevalar uçup kaçtılar. Buğdayların çürüdüğü ▫ evde Daevalar kalıyorlar [anlaşılmıyor]. Tahıl [anlaşılmıyor] bolluğu olduğunda sanki *boğazlarının içine kızgın kızıl* demir sokulmuş gibi oluyor.

33. 'Bırak insanlar şu kutsal sözü kalpleriyle öğrensinler: "Yemek yemeyen biri ağır kutsal işleri yapacak, çiftçilik yapacak, çocuk sahibi olacak güce sahip olmazlar. Her tür canlı yiyerek yaşar, yemediği takdirde yok olup gider.

34. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yeryüzünü en fazla neşeyle şenlendiren dördüncü kişi kimdir? Ahura Mazda cevapladı: '[O, nazikçe ve dindarca (Aşo-dad ya da zekâtım) toprağı işleyen imanlı birisine veren kişidir. (Köşeli parantez Vendidad Sada'ya aittir.)] Ey Spitama Zerdüşt!'

35. Nazikçe ve dindarca toprağı işleyen imanlı birisine vermeyen kişiyi, Ey Spitama Zerdüşt! Spenta Armaiti karanlıkların içine, acılar diyarına, cehennem diyarına, derin kuyuların içine atacak [tahmini çeviri.]

36. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir köpek ya da bir insanın cesedini toprağa gömecekse ve onu yarım yıl içinde çıkarmayacaksa onun ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aspahe-aştra ile beş yüz, Sraoşo-çarana ile beş yüz vuruş.'

37. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir köpek ya da bir insanın cesedini toprağa gömecekse ve onu bir yıl içinde çıkarmayacaksa onun ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aspahe-aştra ile bin, Sraoşo-çarana ile bin vuruş.'

38. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir köpek ya da bir insanın cesedini toprağa gömecekse ve onu ikinci yılında çıkarmayacaksa bunun cezası nedir? Bunun kefareti nedir? Bunun için hangi temizliği yapmalıdır?

39. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu eylemin kefaretini ödeyebilecek, telafi edebilecek, ondan temizleyebilecek hiçbir şey yoktur; bu sonsuza dek kefareti olmayan bir günahtır.'

40. Bu (günah) ne zaman böyle (affedilmez) olur?
'Eğer günahı işleyen Mazda Dininin öğreticisi ise ya da bu konuda eğitilmiş ise öyle olur.
Ancak o Mazda Dininin öğreticisi değil ve de bu konuda eğitilmemiş ise, Mazda Dinine göre itirafta bulunur ve bu tür yasaklanmış eylemleri asla tekrar yapmamaya kesin karar verirse günahı ondan alınır.

41. Ey Spitama Zerdüşt, aslında Mazda Dininde itiraf kişiyi günahının zincirlerinden kurtarır; güvenin ihlal etme günahından kurtarır [Belirsiz. Yorumdan, draoşanın farklı bir soygun türü anlamına geldiği anlaşılıyor: 'Çalmanın yasaklandığını biliyor, ancak zenginden çalıp fakire vermenin dindarca bir davranış olduğunu düşünüyor' (yorum)] İmanlılardan birini öldürmenin günahından kurtarır; kefareti olmayan eylemlerin günahından kurtarır; en kötü tefecilik günahından kurtarır; günah sayılabilecek her tür suçtan kurtarır.

42. "Aynı şekilde Mazda Dini, Ey Spitama Zerdüşt! İmanlıları her türlü kötü düşünce, kötü söz ve kötü eylemden, aynen hızlı şiddetli bir rüzgârın ovayı [samandan (yorum)] temizlemesi gibi temizler.
'Bu nedenle bırak bundan böyle yapacağı eylemler iyi olsun, Ey Zerdüşt! Günahı için tam kefaret Mazda Dini aracılığıyla yerine getirilsin.'

FARGARD 4.

Sözleşmeler ve aykırı davranışlar

1. Bir kişi ödünç aldığı bir eşyayı geri vermiyorsa o şeyi çalmış ve adamı soymuş sayılır ["Geri vermemek amacıyla aldıysa hırsızdır; geri verilmesi istendiği halde, hayır vermeyeceğim, şeklinde karşılık verdiyse soyguncudur" (yorum.)] Sanki kendisininmiş gibi komşusunun malını evinde alıkoyduğu sürece onun her gün, her gece yaptığı budur.

Ia.

2. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ey Ahura Mazda! Sözleşmelerin sayıca kaç tanedirler? Ahura Mazda cevap verdi? 'Sayıca altı tanedirler Ey Zerdüşt! Birincisi sözlü sözleşmedir; ikincisi elle (sıkarak) yapılan sözleşmedir; üçüncüsü bir koyuna karşılık yapılan sözleşmedir; dördüncüsü bir öküze karşılık yapılan sözleşmedir; beşincisi bir insana karşılık yapılan sözleşmedir; altıncısı iyi bir yerde, verimli, iyi ürün veren bir tarlaya karşılık yapılan sözleşmedir.'

3. Sözlü sözleşme şifahen yerine getirilir. Ondan, el sıkarak yapılan sözleşme ile vazgeçilir; kişi, zararı el sıkılarak yapılan sözleşmenin karşılığı ile ödeyecektir.

4. El sıkılarak yapılan sözleşmeden koyun karşılığı sözleşme ile vazgeçi

lir; kişi, zararı koyun karşılığı yapılan sözleşmenin bedeliyle ödeyecektir. Koyun karşılığı yapılan sözleşmeden öküz karşılı yapılan sözleşme ile vazgeçilir; kişi, zararı öküz karşılığı yapılan sözleşmenin bedeli ile ödeyecektir. Öküz karşılığı yapılan sözleşmeden, insan karşılığı yapılan sözleşme ile vazgeçilir; kişi, zararı insan karşılığı yapılan sözleşmenin bedeli ile ödeyecektir. İnsan karşılığı yapılan sözleşmeden tarla karşılığı yapılan sözleşme ile vazgeçilir; kişi, zararı tarla karşılığı yapılan sözleşmenin bedeli ile ödeyecektir.

5. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam sözlü bir antlaşmayı ihlal ederse, kaç kişi onun bu günahına ortak olur? Ahura Mazda cevap verdi: Bu günahı, onun Nabanazdiştasını üç yüz yıl boyunca sorumlu yapar.'

6. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet biri el sıkılarak yapılan sözleşmeyi ihlal ederse, kaç kişi onun bu günahına ortak olur? Ahura Mazda cevap verdi: Bu günahı, onun Nabanazdiştasını altı yüzyıl boyunca sorumlu tutar.'

7. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam koyun karşılığı yapılan bir sözleşmeyi ihlal ederse, kaç kişi onun bu günahına ortak olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu günahı, onun Nabanazdiştasını yedi yüzyıl boyunca sorumlu tutar.'

8. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam öküz karşılığı yapılan sözleşmeyi ihlal ederse, kaç kişi onun bu günahına ortak olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu günahı, onun Nabanazdiştasını sekiz yüzyıl boyunca sorumlu tutar.'

9. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam insan karşılığı yapılan sözleşmeyi ihlal ederse, kaç kişi onun bu günahına ortak olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu günahı, onun Nabanazdiştasını dokuz yüzyıl boyunca sorumlu tutar.'

10. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam tarla karşılığı yapılan sözleşmeyi ihlal ederse onun bu günahına kaç kişi ortak olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu günahı, onun Nabanazdiştasını bin yıl boyunca sorumlu tutar.'

11. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam sözlü bir

sözleşmeyi ihlal ederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile üç yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile üç yüz kırbaç.'

12. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam el sıkılarak yapılan bir sözleşmeyi ihlal ederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile altı yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile altı yüz kırbaç.'

13. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam koyun karşılığı yapılan bir sözleşmeyi ihlal ederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile yedi yüz, Sraoşo-çarana ile yedi yüz kırbaç.'

14. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam öküz karşılığı yapılan bir sözleşmeyi ihlal ederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile sekiz yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile sekiz yüz kırbaç.'

15. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam insan karşılığı yapılan bir sözleşmeyi ihlal ederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile dokuz yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile dokuz yüz kırbaç.'

16. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal kişi! Şayet bir adam tarla karşılığı yapılan bir sözleşmeyi ihlal ederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile bin kırbaç, Sraoşo-çarana ile bin kırbaç.'

IIa.

17. Şayet bir adam elinde silahla ayağa kalkarsa, bu bir Agereptadır. Eğer silahı sağa sola sallarsa, bu bir Avaoirıtadır. Eğer kötü niyetle önceden planlayarak birine sert bir şekilde vurursa, bu bir Areduştur. Beşinci Areduştan sonra o bir Peşotanu olur.

18. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen *Kutsal biri! Agerepta suçunu* işlemiş olan bir adamın ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile beş kırbaç, Sraoşo-çarana ile beş kırbaç;
'İkinci Agereptada, Aşpahe-aştra ile on kırbaç, Sraoşo-çarana ile on kırbaç vuruş; 'Üçüncüsünde, Aşpahe-aştra ile on beş kırbaç, Sraoşo-çarana ile on beş kırbaç;

19. 'Dördüncüsünde, Aşpahe-aştra ile otuz kırbaç, Sraoşo-çarana ile otuz kırbaç;
'Beşincisinde, Aşpahe-aştra ile elli kırbaç, Sraoşo-çarana ile elli kırbaç;
'Altıncısında, Aşpahe-aştra ile altmış kırbaç, Sraoşo-çarana ile altmış kırbaç;
'Yedincisinde, Aşpahe-aştra ile doksan kırbaç, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç.'

20. Eğer bir adam, öncekilerin kefaretini ödemeden sekizinci defa Agerepta suçunu işlerse ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşyotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

21. Eğer bir adam Agerepta suçu işler ve kefaretini ödemeyi reddederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşyotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Şraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

22. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam Avaoirişta suçu işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile on kırbaç, Şraoşo-çarana ile on kırbaç;
'İkinci Avaoiriştada, Aşpahe-aştra ile on beş kırbaç, Sraoşo-çarana ile on beş kırbaç;

23. 'Üçüncüsünde, Aşpahe-aştra ile otuz kırbaç, Sraoşo-çarana ile otuz kırbaç;
'Dördüncüsünde, Aşpahe-aştra ile elli kırbaç, Sraoşo-çarana ile elli kırbaç;
'Beşincisinde, Aşpahe-aştra ile yetmiş kırbaç, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç;
'Altıncısında, Aşpahe-aştra ile doksan kırbaç, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç.'

24. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam, öncekilerin kefaretini ödemeden Avaoirişta suçunu yedinci defa işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşyotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

25. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam Avaoirişta suçunu işler ve kefaretini ödemeyi reddederse, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

26. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam Areduş suçunu işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile on beş kırbaç, Sraoşo-çarana ile on beş kırbaç;

27. 'İkinci Areduşta, Aşpahe-aştra ile otuz kırbaç, Sraoşo-çarana ile otuz kırbaç;
'Üçüncüsünde, Aşpahe-aştra ile elli kırbaç, Sraoşo-çarana elli kırbaç;
'Dördüncüsünde, Aşpahe-aştra ile yetmiş kırbaç, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç;
'Beşincisinde, Aşpahe-aştra ile doksan kırbaç, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç;

28. Ey maddi dünyamn yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam öncekilerin kefaretini ödemeden altıncı defa Areduş suçunu işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşyotanu'dur. Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

29. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer biri Areduş suçunu işler ve kefaretini ödemeyi reddederse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

30. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir diğerine sert bir şekilde vurur ve şiddetli bir acıya neden olursa, ödeyeceği ceza ne olur?

31. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile otuz kırbaç, Sraoşo-çarana ile otuz kırbaç;
'İkincisinde, Aşpahe-aştra ile elli kırbaç, Sraoşo-çarana ile elli kırbaç;
'Üçüncüsünde, 'Aşpahe-aştra ile yetmiş kırbaç, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç;
'Dördüncüsünde, Aşpahe-aştra ile doksan kırbaç, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç;

32. Eğer bir adam bu suçu öncekilerin kefaretini ödemeden beşinci defa işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç;

33. Eğer bir adam bu suçu işler ve kefaretini ödemeyi reddederse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: "O bir Peşotanu'dur: Aşpahe

aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç;

34. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam başka birine kanını akıtacak kadar sert vurursa, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile elli kırbaç, Sraoşo-çarana ile elli kırbaç;
'İkincisinde, 'Aşpahe-aştra ile yetmiş kırbaç, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç;
'Üçüncüsünde, 'Aşpahe-aştra ile doksan, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç;

35. Eğer bir adam bu suçu öncekilerin kefaretini ödemeden dördüncü defa işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

36. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam başka birine kanını akıtacak kadar sert vurur ve kefaretini ödemeyi reddederse ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur. 'Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

37. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir başkasına kemiğini kıracak kadar sert bir şekilde vurursa, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile yetmiş kırbaç, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç.'
'İkincisinde, Aşpahe-aştra ile doksan kırbaç, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç;

38. Eğer o kişi, öncekilerinin kefaretini ödemeden bu suçu üçüncü kez işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

39. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir başkasına kemiğini kıracak kadar sert bir şekilde vurur ve kefaretini ödemeyi reddederse ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

40. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir başkasına canını alacak kadar sert bir şekilde vurursa, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile doksan kırbaç, Sraoşo-çara-

na ile doksan kırbaç.'

41. Eğer ∎ kişi, öncekinin kefaretini ödemeden bu suçu tekrar işlerse, ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

42. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam bir başkasına canını alacak kadar sert bir şekilde vurur ve kefaretini ödemeyi reddederse ödeyeceği ceza ne olur? Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanu'dur: Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

43. Ve onlar bundan sonraki eylemlerinde kutsal yolu, kutsal sözü, kutsal düzeni takip edecekler.

IIIa.

44. Aynı dinden olan erkekler, gerek arkadaş gerekse kardeş, birbirlerinden mal, eş ya da bilgi (ilim) almak için birlikte bir anlaşmaya varıyorlarsa, bırakın mal arzu eden malını alsın; bırakın bir eş arzu eden bir eş alsın ve onunla evlensin; bırakın bilgi (ilim) almak isteyene kutsal söz öğretilsin,

45. günün ilk ve son bölümünde, gecenin ilk ve son bölümünde, onun aklı bilgi almak için gelişecek ve kutsal edimler için daha güçlü olacak. Bu nedenle gece boyunca dualar eşliğinde büyük bir sadakatle oturacak ki bilgi bakımından gelişsin: Günün geriye kalan orta bölümünde, gecenin orta bölümünde dinlenecek ve böylece önceki Aethrapaitilerin söylemiş oldukları bütün kutsal sözleri söyleyebildikleri kadar devam edecekler.

IVa.

46. Kaynayan su alenen hazırlanmadan önce [*Bu yan cümle Var-ordeal'da* (bkz. par. 54 n.) sahte yeminlere karşı söylenmiş. Bunun, sahte bir yeminin cezasının belirtildiği mükerrer 49. paragraftan önce yer alması *gerekirdi.*], *Ey Spitama Zerdüşt! Kimse* [komşusundan] almış olduğu bir öküzü ya da giysiyi mülkiyetine geçirdiğini reddetme cesareti göterme sin.

47. Doğrusu sana söylüyorum, ey Spitama Zerdüşt! Karısı olan bir adam karısı olmayan bir adamdan daha üstündür; *bir ev geçindiren evi olmayandan;* çocukları olan çocuksuz bir adamdan, serveti olan hiç serveti

olmayandan daha üstündür.

48. Ve iki adamdan, kendisini etle besleyip, Vohu Mano'yu içine çok daha iyi alanı böyle yapmayandan daha üstündür; ikincisi neredeyse ölüdür; ilki bir Asperena değerinde, bir koyun değerinde, bir öküz değerinde, bir insan değerinde diğerinden üstündür.

49. Bu adam Asto-vidhotu'nun saldırılarına karşı mücadele edebilir; o, hedefe fırlatılmış oklara karşı koyabilir; o, en ince giysilerin içinde kış iblisine dayanabilir; o, en zalim tirana karşı koyabilir ve kafasına darbe vurabilir; o, pek uygunsuz şekilde oruç tutan Aşemaogha'ya karşı koyabilir.

IVb.

49. (mükerrer)

Yeniden yapılmasını beklemeden o eylemin yapıldığı ilk zamanda,

50. aşağıda [cehennemde] o eylemin acısı dünyadaki herhangi bir acı kadar şiddetli olacaktır: Pirinçten yapılmış bir bıçakla fani vücudundan bir organı kesilmiş gibi ya da daha kötüsü;

51. aşağıda, o eylemin acısı dünyadaki herhangi bir acı kadar şiddetli olacaktır: Pirinçten yapılma çivilerle fani vücudu çivilenmiş [anlaşılmıyor] gibi ya da daha kötüsü.

52. aşağıda, o eylemin acısı dünyadaki herhangi bir acı kadar şiddetli olacaktır: Fani vücudu, bir adamın uzunluğunun yüz katı kadar yükseklikteki bir uçurumdan tepetaklak aşağıya atılmış gibi ya da daha kötüsü,

53. aşağıda, o eylemin acısı dünyadaki herhangi bir acı kadar şiddetli olacaktır: fani vücudu zorla kazığa oturtulmuş [anlaşılmıyor] gibi ya da daha kötüsü.

54. aşağıda, o eylemin acısı dünyadaki herhangi bir acı kadar şiddetli olacaktır: Yani, bilerek yalan söyleyen bir adamın eylemi, Raşnu'ya yakarış ve Mitra'nın üstüne yalanla beraber sülfürlü, altın konmuş ve yalanı ayırt eden su ile karşılaştığında da devam ederse.

55. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bilerek yalan söyleyen bir adam, Raşnu'ya yakarış ve Mitra'nın üstüne yalanla beraber sülfürlü, altın konmuş ve yalanı ayırt eden su ile karşılaştığında da devam ederse,

(bu dünyada) ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-aştra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

FARGARD 5.

Temizlik Kuralları

I

1. Orada, bir vadinin derinliklerinde bir adam ölür: Dağların zirvesinden bir kuş vadinin derinliklerine uçmaya başlar ve oradaki adamın cesedinden beslenir: Sonra, vadinin derinliklerinden dağların zirvesine doğru uçar: Oradaki, sert ya da yumuşak-odunlu ağaçlardan birine konar ve o ağacın üzerine kusar ve gübresini bırakır.

2. Şimdi, işte! Vadinin derinliklerinden buraya dağların zirvesine bir adam geliyor; kuşun tünemekte olduğu ağaca geliyor; ateş yakmak için o ağaçtan odun almayı planlıyor. Ağacı deviriyor, ağacı balta ile kesiyor, odun haline getiriyor ve ardından ateşe atıyor, Ahura Mazda'nın oğlu. Onun ödeyeceği ceza nedir?

3. Ahura Mazda cevapladı: 'Köpekler, kuşlar, kurtlar, rüzgâr ya da uçan hayvanlar tarafından getirilen herhangi bir Nasu için bir adama günah yüklenmez.

4. Eğer bir adama köpekler, kuşlar, kurtlar, rüzgâr ya da uçan hayvanlar tarafından getirilmiş herhangi bir Nasu için günah yüklenmiş olsaydı benim bu maddi dünyam *doğruluğun yıkımına meyilli*, ruhu ağlayan ve inleyen bir Peşyotanu olurdu! Bu yeryüzünde öyle çok sayıda varlık ölüyor ki.

5. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Burada bir adam hububat ekili bir tarlayı suluyor. Su tarlada sel gibi akıyor; tekrar akıyor; üçüncü kez yeniden akıyor ve dördüncü kez bir köpek, bir tilki sel yatağına birtakım Nasular taşıyor: Adamın ödeyeceği ceza nedir?

6. Ahura Mazda cevapladı: 'Köpekler, kuşlar, kurtlar, rüzgâr ya da uçan hayvanlar tarafından getirilen herhangi bir Nasu için bir adama günah yüklenmez.'

7. Eğer bir adama köpekler, kuşlar, kurtlar, rüzgâr ya da uçan hayvanlar tarafından getirilmiş herhangi bir Nasu için günah yüklenmiş olsaydı benim bu maddi dünyam doğruluğun yıkımına meyilli, ruhu ağlayan ve inleyen bir Peşotanu olurdu! Bu yeryüzünde öyle çok sayıda varlık ölüyor ki.

8. Ey maddi dünyamn yaratıcısı, sen Kutsal biri! Su öldürür mü? Ahura Mazda cevapladı: 'Su hiçbir insanı öldürmez: Asto-vidhotu onu bağlar ve böylece bağlı halde iken Vayu onu öldürür; akıntı onu yukarı kaldırır, akıntı onu aşağıya indirir, akıntı onu kıyıya atar; sonra kuşlar ondan beslenir. O öldüğünde, Kaderin arzusuyla ölmüş olur.'

IIb.

9. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ateş öldürür mü? Ahura Mazda cevapladı: 'Ateş hiçbir insanı öldürmez: Asto-vidhotu onu bağlar ve böylece bağlı halde iken Vayu onu öldürür; ateş yaşamı ve organları yakar. O öldüğünde, Kaderin arzusuyla ölmüş olur.'

III.

10. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Yaz geçip kış geldiğinde, Mazda'ya inananlar ne yapacaklar? Ahura Mazda cevapladı: 'Her evde, her mahallede ölüler için üç oda inşa edecekler.'

11. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölüler için yapılan bu odalar ne kadar genişlikte olacak? Ahura Mazda cevapladı: 'Ayakta durduğunda ya da ayaklarını veya ellerini uzattığında insanın kafatasının çarpmayacağı genişlikte olmalı: Ölülerin odaları yasaya göre böyle olacak.

12. Ve cansız bedenleri iki, üç gece ya da bir ay boyunca orada bırakacak, ta ki kuşlar uçmaya, bitkiler yeşermeye, gizli nehirler akmaya ve rüzgâr yeryüzünü kurutmaya başlayıncaya kadar.

13. 'Ve kuşlar uçmaya başlar başlamaz, bitkiler yeşermeye başlar başlamaz, gizli nehirler akmaya başlar başlamaz ve rüzgâr yeryüzünü kurutmaya başlar başlamaz, Mazda'ya inananlar ölüyü, gözleri güneşe dönük olacak şekilde (Dakma'da) yere koyacaklar.

14. 'Eğer Mazda'ya tapınanlar bir yıl içinde ölüyü, gözleri güneşe karşı gelecek şekilde (Dakma'da) yere bırakmazlarsa, sen, bu günahı için iman-

lı birinin öldürülmesine karşılık gelen cezanın aynısını emredeceksin; ta ki cesedin üzerine yağmur yağıncaya kadar, ta ki Dakma'ya yağmur yağıncaya kadar, kirli atıkların üzerine yağmur yağıncaya kadar, kuşlar cesedi yiyinceye kadar.

IV.

15. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Senin suları Vouru-kaşa denizinden rüzgâr ve bulutlarla getirdiğin doğru mudur, Ahura Mazda?

16. Sen, Ahura Mazda, onları (suları) cesetlerin üzerine akıtmıyor musun? Sen, Ahura Mazda, onları Dakmalara akıtmıyor musun? Sen, Ahura Mazda, onları kirli atıkların üzerine akıtmıyor musun? Sen, Ahura Mazda, onları kemiklerin üzerine akıtmıyor musun? Ve sonra sen, Ahura Mazda, onları görünmeden geri akıtmıyor musun? Sen, Ahura Mazda, onları Puitika denizine geri akıtmıyor musun?

17. Ahura Mazda cevap verdi: 'Senin söylediğin gibidir Ey adil Zerdüşt! Ben, Ahura Mazda, ben onları Vouru-kaşadan rüzgâr ve bulutlarla getiriyorum.

18. Ben, Ahura Mazda, onları cesetlerin üzerine akıtıyorum; ben, Ahura Mazda, onları Dakmalara akıtıyorum; ben, Ahura Mazda, onları kirli atıkların üzerine akıtıyorum; ben, Ahura Mazda, onları kemiklerin üzerine akıtıyorum; sonra ben, Ahura Mazda, onları tekrar görünmeden geri akıtıyorum; ben, Ahura Mazda, onları Puitika denizine geri akıtıyorum.

19. 'Sular orada kaynar, Puitika denizinin ortasında fokurdar ve orada temizlendikten sonra Puitika denizinden çıkıp yeniden Vouru-kaşa'ya, sulak ağaçlara, yüzlerce, binlerce, yüz binlerce her türden bitkilerimin tohumlarının yetiştiği yere doğru geri dönerler.

20. Ben, Ahura Mazda bu bitkileri, imanlılara yiyecek, cömert sığırlara yem sağlamak; insanlarıma yaşayabilecekleri yiyecek ve cömert sığırlara yem sağlamak için yeryüzüne yağdırıyorum.'

V.

21. 'Senin de söylediğin gibi, ey saf ve temiz [Zerdüşt]! Bu bütün şeylerin en iyisi ve en adil olanıdır.'
Kutsal Ahura Mazda bu sözlerle kutsal Zerdüşt'ü hoşnut etti: 'Saflık in

sanlar içindir, hemen hemen yaşamdır, en büyük iyidir, bu saflık, ey Zerdüşt, Mazda Dininde kendisini iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemlerle kendisini temizleyen içindir.'

22. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bu yasa, bu gaddar-kahredici Zerdüşt Yasası ne tür bir büyüklük, iyilik ve adaletle bütün diğer kelamlardan daha büyük, daha iyi ve daha adildir?

23. Ahura Mazda cevap verdi: 'Vouru-kaşa denizi tüm diğer nehirlerden ne kadar üstün ise, bu yasa, Zerdüşt'ün bu gaddar-mahfedici yasası da büyüklükte, iyilikte ve adalette diğer kelamlardan o kadar üstündür.

24. Büyük bir nehir, incecik bir çaydan ne kadar çok daha hızlı akıyorsa, bu yasa, Zerdüşt'ün bu gaddar-mahfedici yasası da büyüklükte, iyilikte ve adalette diğer kelamlardan o kadar üstündür.
Büyük bir ağaç, gölgesinde kalan küçük bitkilerden ne kadar yüksekte duruyorsa, bu yasa, Zerdüşt'ün bu gaddar-kahredici yasası da büyüklükte, iyilikte ve adalette diğer kelamlardan o derece fazla hayranlık uyandırıcıdır.

25. 'Gökyüzü, etrafını kuşattığı yeryüzünden ne kadar yüksekte ise, bu yasa, Mazda'nın bu gaddar-mahfedici yasası da diğer tüm kelamlardan o derece daha yücedir.
'[Bu yüzden], o, taahhüt edilmiş bir draona-servisi için ya da taahhüt edilmemiş olanı için; ya da takdim edilmiş bir draona ya da takdim edilmemiş olanı için; ya da emanet edilmiş bir draona ya da emanet edilme miş olanı için Ratu'ya ve Sraoşa-varez'e başvuracak.

26. Ratu, cezasını üçte biri kadar hafifletme yetkisine sahiptir: Eğer başka herhangi bir kötü eylemde bulunduysa, pişmanlığı üzerine cezası indirilir; eğer başka kötü eylemde bulunmadıysa, o sonsuza kadar affedilecektir.'

VI.

27. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Aynı mekanda, aynı halının üzerinde, aynı minderlerin üzerinde dinlenmekte olan bir grup adam olsa, orada birbirine yakın iki ya da beş ya da elli ya da yüz adam olsa ve bu insanlardan biri ölse, Druj Nasu onlardan kaçını çürümeye, enfeksiyon ve kirliliğe maruz bırakır?

28. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ölen kişi bir rahip ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! On birinci kişiye kadar gider ve on kişiyi kirletmiş olur.
'Ölen kişi bir savaşçı ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Onuncu kişiye kadar gider ve dokuz kişiyi kirletmiş olur.
'Ölen kişi bir çiftçi ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! dDokuzuncu kişiye kadar gider ve sekiz kişiyi kirletmiş olur.

29. 'Ölen eğer bir çoban köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Sekizinci kişiye kadar gider ve yedi kişiyi kirletmiş olur.
'Ölen eğer bir ev köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Yedinci kişiye kadar gider ve altı kişiyi kirletmiş olur.

30. 'Ölen eğer bir Vohunazga köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Altıncı kişiye kadar gider ve beş kişiyi kirletmiş olur.
'Ölen eğer bir Taurana köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Beşinci kişiye kadar gider ve dört kişiyi kirletmiş olur.

31. 'Ölen eğer bir karakulak köpek ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Dördüncü kişiye kadar gider ve üç kişiyi kirletmiş olur.
Ölen eğer bir Gazu köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Üçüncü kişiye kadar gider ve iki kişiyi kirletmiş olur.

32. 'Ölen eğer bir Aiwizu köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! İkinci kişiye kadar gider ve bir kişiyi kirletmiş olur.
'Ölen eğer bir Vizu köpeği ise, Druj Nasu saldırıya geçer, ey Spitama Zerdüşt! Yanındaki kişiye kadar gider ve yanındaki kişiyi kirletmiş olur.

33. Ey maddi dünyanın yaratıcısı! Eğer ölen bir samur ise, iyi ruhlu kaç yaratığı doğrudan, kaçını da dolaylı yoldan kirletir?

34. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bir samur iyi ruhlu hiçbir yaratığı ne doğrudan ne de dolaylı yoldan kirletmez, ancak onu darbe vuran ve öldüren kişiyi kirletir; kir ebediyen ona yapışır kalır

35. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölen kişi bir tür hain, iki ayaklı bir zorba, imansız bir Aşemaogha ise, iyi ruhlu kaç yaratığı doğrudan kirletir, kaçını dolaylı yoldan kirletir?

36. Ahura Mazda cevap verdi: 'Salgısı kurumuş ve bir yıldan fazla bir suredir

ölmüş olan bir kurbağanın yaptığından daha fazlasını yapamaz. Gerçekte, Ey Spitama Zerdüşt! Böyle bir hain, iki ayaklı bir zorba imansız bir Aşemaogha olarak hayatta iken iyi ruhlu yaratıkları doğrudan veya dolaylı yoldan kirletir.

37. 'Hayatta iken suyu mahfeder; o hayatta iken ateşi parlatır; o hayatta iken sığırları kapıp götürür; o hayatta iken imanlılara, ruhu bedenden ayıran ölümcül darbelerle vurur; ölü iken bunları yapmayacaktır.

38 Gerçekte, Ey Spitama Zerdüşt! Böyle bir hain, iki ayaklı bir zorba imansız bir Aşemaogha olarak hayatta iken imanlılara ait bütün yiyecekleri, giysileri, odunları, yatakları ve kapları talan eder; ölü iken bunları yapmayacaktır.'

VII.

39. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ey Kutsal Ahura Mazda, evlerimizin içine ateş, Baresma, kaplar, Haoma ve havan getirmiş iken, burada bir köpek ya da bir insan ölse, Mazda'ya tapanlar ne yapacaklardır?

40. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ey Spitama Zerdüşt! Onlar ateşi, Baresmayı, kapları, Haomayı ve havanı evin dışına çıkaracaklar; ölüyü de, yasaya göre cesetlerin yenilecekleri uygun yere götürüleceklerdir.'

41. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne zaman ateşi bir insanın ölmüş olduğu eve geri getirecekler?

42. Ahura Mazda cevap verdi: 'Kışın dokuz gece, yazın bir ay bekleyecekler ve sonra ateşi bir insanın ölmüş olduğu eve götürecekler.'

43. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer ateşi, bir insanın ölmüş olduğu eve dokuz gece içinde ya da bir ay içinde geri götürürlerse ödeyecekleri ceza ne olacak?

44. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onlar Peşotanu olacaklar: Aşpahe-astra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-karana ile iki yüz kırbaç.'

VIII.

45. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Mazda'ya inanan birinin evinde bir hamile kalsa ve bir ay, iki ay, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz,

dokuz ya da on ay geçtikten sonra ölü bir çocuk doğursa, Mazda'ya tapanlar ne yapacaklar?

46. Ahura Mazda cevap verdi: 'Zemini en temiz, en kuru olan bu Mazdacının evindeki mekân, imanlılar tarafından sığır ile koyun sürülerinin, Ahura Mazda ateşinin, kutsanmış Baresma demetlerinin en az geçirildiği yerdir.

47. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ateşten ne kadar uzak olmalı? Sudan ne kadar uzak olmalı? Kutsanmış Baresma destelerinden ne kadar uzak olmalı? İmanlılardan ne kadar uzak olmalı?

48. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ateşten otuz adım; sudan otuz adım; kutsanmış Baresma destelerinden otuz adım; imanlılardan üç adım uzaklıkta olmalıdır.

49. 'Orada Mazda'ya tapmanlar etrafı çevrili bir yer yapacaklar ve kadını oraya, yiyecekleri ve giysileriyle beraber yerleştirecekler.'

50. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Kadının alacağı ilk gıda hangisidir?

51. Ahura Mazda cevap verdi: 'Rahmindeki Dakmayı düşürmesi için külle karıştırılmış Gomez sütünden üç ya da altı ya da dokuz yudum.

52. 'Sonradan kaynamış kısrak, inek, koyun veya keçi sütünü lapayla beraber veya lapasız içecektir; susuz pişmiş süt, susuz un ve şarap da alabilir.'

53. 'Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne kadar süre bu şekilde kalacak? Ne kadar süre böyle süt, un ve şarapla yaşayacak?

54. Ahura Mazda cevap verdi: 'Üç gece boyunca böyle kalacak; üç gece boyunca süt, un ve şarapla beslenecek. Üç gece geçtikten sonra, gomez ve su ile dokuz delikle beraber vücudunu yıkayacak, giysilerini yıkayacak ve böylece temiz olacak.

55. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne kadar sure bu şekilde kalacak? Üç gece geçtikten sonra ne kadar süre tecrit edilmiş olarak oturacak ve Mazda tapıcılarının geriye kalanlarından ayrı yaşayacak? Kaldığı yer, yiyeceği ve giyecekleri ne kadar süre ayrı olacak?

56. Ahura Mazda cevap verdi: 'Dokuz gece öyle kalacak: ilk üç gece geçtikten sonra dokuz gece tecrit edilmiş olarak Mazda tapıcılarının geri kalanından ayrı yaşayacak, oturduğu yer, yiyeceği ve giysileri ayrı olacak. Ardından, dokuz gece geçtikten sonra vücudunu yıkayacak ve giysilerini gomez ve su ile temizleyecek.

57. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir kere yıkanan ve temizlenen bu giysiler bir Zaoter veya bir Havanan veya bir Atare-vakhşa veya bir Frabaretar veya Abered veya Ratwişkar, veya Sraoşa-varez veya herhangi bir rahip, savaşçı veya çiftçi tarafından kullanılabilir mi?

58. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu giysiler yıkanıp temizlenseler dahi ne bir Zaoter, ne bir Havanan, ne bir Atare-vakhşa, ne bir Frabaretar, ne Abered, ne Ratwişkar, ne Sraoşa-varez, ne herhangi bir rahip, savaşçı veya çiftçi tarafından kullanılabilir.

59. 'Ancak eğer bir Mazdacının evinde hasta bir kadın ya da çalışamaz duruma gelmiş ve sakatlara ait yerde oturmak zorunda kalan bir adam varsa, onlar dua etmek için ellerini geri çekebilinceye kadar bu giysiler onların örtünmeleri ve yatakları için kullanılacaktır.

60. 'Aslında Ahura Mazda sahip olabileceğimiz hiçbir değerli şeyi, Asperena ağırlığında bir iplik kadar bile olmasa, iplik eğiren genç bir kızın yere düşmesine izin verebileceği kadar olmasa bile ziyan etmemize izin vermez.

61. 'Her kim ki ölü bir bedenin kıyafetlerini ki iplik eğiren genç bir kızın yere düşmesine izin verebileceği kadar bile olmasa, atarsa o ne hayatta iken imanlı biri olur ne de öldüğünde cennette bir yeri olur.

62. 'O kendisini, kötülerin dünyasına, karanlıktan ibaret, karanlığın kaynağı, karanlığın ta kendisi olan o dünyaya giden yolda kumanya yapmış olur. O dünyaya, Cehennem dünyasına siz kendi eylemleriniz, kendi inancınız vasıtasıyla gönderildiniz, ey günahkârlar!'

FARGARD 6.

Arınmanın Kuralları

I.

1. Köpeklerin ve insanların üzerinde öldüğü toprak parçası ne kadar süre

yüz kırbaç, Sraoşo-karana ile dört yüz kırbaç.'

22. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam ölü bir köpeğin ya da ölü bir adamın, bir kafatası kemiği büyüklüğündeki bir kemiğini yere atarsa ve içindeki yağ veya ilik toprağa akarsa, o hangi cezayı ödeyecek?

23. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onlar Peşotanudurlar: Aşpae-astra ile altı yüz kırbaç, Sraoşo-karana ile altı yüz kırbaç.'

24. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam ölü bir köpeğin ya da ölü bir adamın bütün bir vücudunu yere atarsa ve içindeki yağ veya ilik toprağa akarsa, o hangi cezayı ödeyecek?

25. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onlar Peşotanudurlar: Aşpae-astra ile bin kırbaç, Sraoşo-karana ile bin kırbaç.'

III.

26. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Mazda'ya tapınan bir adam yürürken veya koşarken veya at sırtında veya hayvan güderken akan bir suyun içinde bir cesede rastlarsa, o ne yapmalıdır?

27. Ahura Mazda cevap verdi: 'Diğerleri beklerken ey Zerdüşt! O ayakkabılarını, giysilerini çıkararak nehre girecek ve ölüyü suyun dışına çıkaracak; ölü bedene ulaşıncaya kadar ayak bileği, diz, bel veya bir adam boyu derinliğe kadar suyun içine girecek.'

28. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ancak ölü beden parçalara ayrılmış veya çürümüş ise Mazda tapıcısı ne yapacak?

29. Ahura Mazda cevap verdi: 'O cesedi elleriyle tutabildiği kadarıyla suyun dışına çıkaracak ve kuru toprağın üzerine bırakacak; suya düşebilecek herhangi bir kemik, tüy, yağ, dışkı, idrar veya kandan dolayı ona günah yüklenmez.'

30. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Druj Nasu bir gölette suyun hangi bölümünü çürüme, enfeksiyon ve pislikle kirletir?

31. Ahura Mazda cevap verdi: 'Her dört tarafın her birinden altı adım. Ceset suyun dışına çıkarılmadığı sürece su kirli olacak ve içilebilir durumda

olmayacaktır. Bu yüzden, cesedi göletin dışına çıkaracak ve kuru toprağın üzerine bırakacaklar.

32. 'Ve ellerinden geldiğince suyun yarısını veya üçte birini veya dörtte birini veya beşte birini boşaltacaklar; ceset suyun dışına çıkarıldıktan sonra su boşaltılacak ve suyun geri kalan kısmı artık temizdir; büyükbaş hayvanlar ve insanlar önceden olduğu gibi istedikleri gibi içebilirler.

33. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Druj Nasu bir kuyuda suyun hangi bölümünü çürüme, enfeksiyon ve pislikle kirletir?

34. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ceset suyun dışına çıkarılmadığı sürece su kirli olacak ve içilebilir durumda olmayacaktır. Bu yüzden, cesedi kuyunun dışına çıkaracak ve kuru toprağın üzerine bırakacaklar.

35. "Ve ellerinden geldiğince kuyudaki suyun yarısını veya üçte birini veya dörtte birini veya beşte birini boşaltacaklar; ceset suyun dışına çıkarıldıktan sonra su boşaltılacak ve suyun geri kalan kısmı artık temizdir; büyükbaş hayvanlar ve insanlar önceden olduğu gibi istedikleri gibi içebilirler.

36. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Druj Nasu bir kar ya da dolu tabakasının hangi kısmını çürüme, enfeksiyon ve pislikle kirletir?

37. Ahura Mazda cevap verdi: 'Dört tarafın her birinden üç adım. Ceset suyun dışına çıkarılmadığı sürece su kirli olacak ve içilebilir durumda olmayacaktır. Bu yüzden, cesedi birikintinin dışına çıkaracak ve kuru toprağın üzerine bırakacaklar.

38. Ceset çıkarılıp kar veya dolu eridikten sonra su artık temizdir; büyükbaş hayvanlar ve insanlar önceden olduğu gibi istedikleri gibi içebilirler.'

39. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Druj Nasu bir akarsunun hangi kısmını çürüme, enfeksiyon ve pislikle kirletir?

40. Ahura Mazda cevap verdi: 'Akıntıdan aşağıya doğru üç, akıntının yukarısına doğru dokuz, karşıya doğru da altı adım. Ceset suyun dışına çıkarılmadığı sürece su kirli olacak ve içilebilir durumda olmayacaktır. Bu yüzden, cesedi suyun dışına çıkaracak ve kuru toprağın üzerine bırakacaklar.'

41. 'Ceset suyun dışına çıkarılıp nehir üç kez aktıktan sonra su artık temizdir. Büyükbaş hayvanlar ve insanlar önceden olduğu gibi istedikleri gibi içebilirler.'

IV.

42. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölü bir köpek veya ölü bir insandan gelen Nasu'nun dokunduğu Haoma yeniden temiz hale getirilebilir mi?

43. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olabilir, ey kutsal Zerdüşt! Eğer kurban için hazırlanmış ise, o kirlilik, ölüm ve herhangi bir Nasu'nun dokunuşundan etkilenmez. Eğer kurban için hazırlanmamış ise, [gövdesi] dört parmak uzunluğunda kirlenir: Bir yıl boyunca evin ortasında yere bırakılacaktır. Bir yıl geçtikten sonra inanç sahipleri önceden olduğu şekilde istedikleri gibi suyundan içebilirler.

V.

44. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Nereye sevk edelim, ölünün bedenini nereye koyalım, ey Ahura Mazda?

45. Ahura Mazda cevap verdi: 'Her zaman ceset yiyici köpeklerin ve ceset yiyici kuşların var olduğunu bildikleri en yüksek zirvelere, ey kutsal Zerdüşt!'

46. 'Mazda'ya inananlar, ceset yiyici köpekler ve ceset yiyici kuşlar gidip kemikleri suya ve ağaçlara taşımasınlar diye cesedi oraya ayaklardan ve saçlardan kaideyle, taşlarla veya çamurla bağlasınlar.

47. 'Ceset yiyici köpekler ve ceset yiyici kuşlar gidip kemikleri suya ve ağaçlara taşısınlar diye cesedi bağlamazlarsa eğer, ödeyecekleri nedir?

48. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onlar Peşotanudurlar: Aşpae-astra ile iki yüz kırbaç, Sraoşo-karana ile iki yüz kırbaç.'

49. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Nereye sevk edelim, ölünün kemiklerini nereye bırakalım, ey Ahura Mazda?

50. Ahura Mazda cevap verdi: 'Mazda'ya tapınanlar köpek, tilki ve kurtların erişemeyecekleri ve içinde yağmur suyunun birikmeyeceği bir depo yapsınlar.

51. Eğer güçleri yetiyorsa onu taşlarla, harçla ya da toprakla yapacaklar; güçleri yetmiyorsa, güneşe dönük şekilde gökyüzünün ışığı ile giydirilmiş olarak ölüyü halısının ve yastığının üzerine bıraksınlar.

FARGARD 7.

Arınmanın kuralları

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam öldüğünde, hangi vakit Druj Nasu üzerine hücum eder?

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Hemen ölümden sonra, ruh bedenden ayrılır ayrılmaz, ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu, kuzey bölgelerinden çıkıp çıkıntılı dizleri ve kuyruğuyla, durmadan vızıldayan öfkeli bir sinek şeklinde ve en iğrenç Khrafstralar gibi gelir ve üzerine atılır.

[3. 'Köpekler cesedi görünceye ya da yiyip bitirinceye kadar veya et yiyici kuşlar ona doğru uçuşa geçinceye kadar ölünün üzerinde kalır. Köpekler onu görünce veya yiyip bitirince ya da kuşlar ona doğru uçuşa geçince, işte o vakit Druj Nasu, çıkıntılı dizleri ve kuyruğuyla, durmadan vızıldayan öfkeli bir sinek şeklinde ve en iğrenç Khrafstralar gibi aceleyle kuzey bölgelerine doğru kaçar.']

4. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir insan, bir köpek ya da bir kurt tarafından ya da büyücülükle ya da düşmanlıktan kaynaklı hilelerle ya da bir uçurumdan düşerek ya da yasa tarafmdan ya da iftirayla ya da kementle öldürülürse, ölümden ne kadar süre sonra Druj Nasu gelir ve ölünün üzerine hücum eder?

5. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ölümden sonraki vakitte, Druj Nasu, kuzey bölgelerinden çıkıp çıkmtılı dizleri ve kuyruğuyla, durmadan vızıldayan öfkeli bir sinek şeklinde ve en iğrenç Khrafstralar gibi gelir ve üzerine atılır.'

II.

6. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, en Kutsal biri! Aynı yerde, aynı halının üzerinde, aynı minderlerin üzerinde bir grup adam dinleniyor olsa, biri diğerine yakın iki ya da birbirlerine yakın beş ya da elli ya da yüz kişi

olsa; bunlardan biri tesadüfen ölse; onlardan kaçını Druj Nasu çürüme, enfeksiyon ve kirle kuşatır?

7. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ölü eğer bir rahip ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileri doğru atılırak on birinci kişiye kadar gider ve on kişiyi kirletir.
'Ölü eğer bir savaşçı ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileriye doğru atılarak onuncu kişiye kadar gider ve dokuz kişiyi kirletir.
'Ölü eğer bir çiftçi ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileriye doğru atılarak dokuzuncu kişiye kadar gider ve sekiz kişiyi kirletir.

8. 'Eğer bir çoban köpeği ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileriye doğru atılarak sekizinci kişiye kadar gider ve yedi kişiyi kirletir.
'Eğer bir ev köpeği ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileriye doğru atılarak yedinci kişiye kadar gider ve altı kişiyi kirletir.

9. Eğer bir Vohunazga köpeği ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileriye doğru atılarak altıncı kişiye kadar gider ve beş kişiyi kirletir.
'Eğer bir Taurana köpeği ise ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu ileriye doğru atılarak beşinci kişiye kadar gider ve dört kişiyi kirletir.
...'Bu giysiler onların örtüleri ve yatak çarşafları olarak kullanılacaktır.'...

III.

10. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Druj Nasu yatağı ya da yastığının hangi kısmını çürüme, enfeksiyon ya da pislikle kirletir?

11. Ahura Mazda cevap verdi: 'Druj Nasu üst çarşaf ve iç giysileri çürüme, enfeksiyon ve pislikle kirletir.'

12. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir köpeğin leşi ya da bir insanın cesedinin temas ettiği bu giysiler temizlenebilir mi ey Kutsal Ahura Mazda!?

13. Ahura Mazda: 'Temizlenebilir, ey Kutsal Zerdüşt!'
Ama nasıl?
'Eğer [giysilerin üzerinde] meni veya kan veya kir veya kusmuk var ise, Mazda'ya tapınanlar onu parçalar haline getirsinler ve yerin altına gömsünler.

14. 'Ancak eğer [giysilerin üzerinde] ne meni ne kan ne kir ne de kusmuk varsa o zaman Mazda'ya tapınanlar onu gomezle yıkasınlar.

15. 'Eğer deriden ise, onu gomezle üç defa yıkasınlar, sonra onu üç kez toprakla ovsunlar, onu üç kez suyla yıkasınlar ve ardından onu evin penceresinden üç ay boyunca havalandırsınlar.

'Eğer dokunmuş bir giysi ise, onu gomezle altı kez yıkasınlar, onu altı kez toprakla ovsunlar, sonra suyla altı kez yıkasınlar ve ardından onu evin penceresinden altı ay havalandırsınlar.

16. 'Ardvi Sura adındaki kaynak ey Spitama Zerdüşt! Bu maden kaynağı erkeklerin spermlerini, kadınların rahimlerini, kadınların sütünü arındırır.'

17. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bu kıyafetler yıkanıp temizlenince bir Zaotar veya bir Havanan veya bir Atare-vakhşa veya bir Frabaretar veya bir Abered veya bir Asnatar veya bir Rathwişkar veya bir Sraoşa-varez veya bir rahip, savaşçı veya çiftçi tarafından kullanılabilir mi?

18. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu kıyafetler, yıkanıp temizlenince bile asla bir Zaotar veya bir Havanan veya bir Atare-vakhşa veya bir Frabaretar veya bir Abered veya bir Asnatar veya bir Rathwişkar veya bir Sraoşa-varez veya bir rahip, savaşçı veya çiftçi tarafından kullanılamaz.

19. 'Ancak eğer bir Mazdacının evinde hasta bir kadın ya da çalışamaz duruma gelmiş ve sakatlara ait yerde oturmak zorunda kalan bir adam varsa, onlar dua etmek için ellerini geri çekebilinceye kadar bu giysiler onların örtünmeleri ve yatakları için kullanılacaktır.

20. 'Aslında Ahura Mazda sahip olabileceğimiz hiçbir değerli şeyi, Asperena ağırlığında bir iplik kadar bile olmasa, iplik eğiren genç bir kızın yere düşmesine izin verebileceği kadar olmasa bile ziyan etmemize izin vermez.

21. 'Her kim ki ölü bir bedenin kıyafetlerini ki iplik eğiren genç bir kızın yere düşmesine izin verebileceği kadar olmasa bile, atarsa ne hayatta iken imanlı biri olur ne de öldüğünde cennette bir yeri olur.

22. 'O kendisini, kötülerin dünyasına, karanlıktan ibaret, karanlığın kaynağı, karanlığın ta kendisi olan o dünyaya giden yolda kumanya yapmış olur. O dünyaya, Cehennem dünyasına siz kendi eylemleriniz, kendi inancınız vasıtasıyla gönderildiniz, ey günahkârlar!'

IV.

23. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir köpeğin leşini veya bir insanın cesedini yemiş kişi yeniden temiz olabilir mi?

24. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olamaz, ey Kutsal Zerdüşt! Onun çukuru kazılsın, kalbi dışarıya çıkarılsın, ışıltılı gözleri çıkarılsın; Druj Nasu üzerine saldırır, onu tırnaklarının ucuna kadar ele geçirir ve o bundan böyle sonsuza dek kirlidir.'

V.

25. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Kirli bir cesedi suların içine veya ateşe getirmiş olup onları kirletmiş biri yeniden temiz olabilir mi, ey Ahura Mazda!?

26. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olamaz, ey kutsal Zerdüşt! Bunlar, örümcek ve çekirgeleri arttıran kötü ruhlular, Nasu-kesicilerdir; bunlar, otların mahfolmasına yol açan kuraklığı arttıran kötü ruhlular, Nasu kesicilerdir.

27. 'Bunlar, iblisler tarafından yaratılan, sığırları öldüren, kalın kar yağdıran, taşkınlara yol açan, delici rüzgâr çıkaran, şiddetli, zarar verici kışın gücünü en çok arttıran kötü ruhlular, Nasu-kesicilerdir.

VI.

28. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Üzerlerine, ölü bir köpek ya da ölü bir insandan Nasu'nun getirildiği odunlar temizlenebilir mi? Ey Ahura Mazda!

29. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olabilir, Ey kutsal Zerdüşt! Ama nasıl?
'Eğer Nasu hâlâ ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından kovulmadıysa, odunlar *kuru ise bütün odunları birer* Vitasti, odunlar ıslak ise bir Frarathni aralığında ayrı halde yere bıraksınlar; sonra üzerlerine bir kere su serpsinler; temizlenmiş olurlar.

30. 'Ancak Nasu henüz ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından kovulmadıysa, bütün odunları kuru olmaları halinde bir Frarathni, ıslak olmaları halinde bir Frabazu aralığında etrafta yere bıraksınlar; sonra üzerlerine bir kere su serpsinler, onlar temizlenmiş olurlar.

31. 'Ölünün etrafındaki odunların çoğu kuru veya ıslak; sert ya da yumuşak

olmalarına bağlı olarak birbirlerinden ayrı yere bırakılsın; üzerlerine bir kere su serpilsin, onlar temizlenmiş olurlar.

32. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Üzerine, ölü bir köpek ya da ölü bir insandan Nasu getirilen buğday veya saman temizlenebilir mi? Ey Ahura Mazda!

33. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olabilir, Ey kutsal Zerdüşt!' Ama nasıl? 'Ancak Nasu henüz ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından kovulmadıysa, buğdayın kuru olması halinde bir Fraratheni, ıslak olması halinde bir Frabazu aralığında etrafta yere bıraksınlar; sonra üzerlerine bir kere su serpsinler, onlar temizlenmiş olurlar.

34. 'Ancak Nasu henüz ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından kovulmadıysa, buğdayın kuru olması halinde hepsini bir Frabazu, ıslak olması halinde bir Vibazu aralığında etrafta yere bıraksınlar; sonra üzerlerine bir kere su serpsinler, temizlenmiş olur.

35. 'Ölünün etrafındaki buğdayın çoğu bu şekilde kuru ya da ıslak; ekilmiş olup olmamasına; biçilmiş olup olmamasına; [dövülmüş olup olmamasına]1; harmanlanıp harmanlanmadığına; [öğütülüp öğütülmediğine]2; yoğrulup [yoğrulmadığına]3 bağlı olarak üzerine bir kere su serpsinler, temizlenmiş olur.'

VIIa.

36. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir Mazda tapıcısı iyileştirme sanatını icra etmek isterse, yeteneğini ilkin kimin üzerinde uygulasın? Mazda'ya tapınanlar üzerinde mi yoksa Daevalara tapınanlar üzerinde mi?

37. Ahura Mazda cevap verdi: 'İlk önce, Mazda'ya tapınanlardansa Daevalara tapınanlar üzerinde kendisini denesin. Eğer Daevalara tapınan birini bıçakla tedavi eder ve o ölürse; eğer Daevalara tapınan ikinci bir kişiyi tedavi eder ve o ölürse; eğer Daevalara tapınan üçüncü kişiyi tedavi eder ve o ölürse, o artık sonsuza dek ehliyetsizdir.

38. 'Bu yüzden Mazda'ya tapınan herhangi birini asla tedavi etmesin; asla Mazda'ya tapınan herhangi birini ne bıçakla tedavi etsin ne de yaralasın. Şayet Mazda'ya tapınan herhangi birini bıçakla tedavi eder ve onu bıçakla yaralarsa, onu yaraladığı için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.

39. 'Eğer Daevalara tapınan birini bıçakla tedavi eder ve o iyileşirse; eğer Daevalara tapınan ikinci bir kişiyi tedavi eder ve o iyileşirse; eğer Daevalara tapınan üçüncü kişiyi tedavi eder ve o iyileşirse, o artık sonsuza dek ehliyetlidir.

40. 'Bundan böyle istediği takdirde Mazda'ya tapınanları iyileştirebilir; istediği takdirde Mazda'ya tapınanları bıçakla tedavi edebilir ve onları bıçakla iyileştirebilir.

VIIIb.

41. 'Hekim, bir rahibi adaletin hayır duası karşılığında iyileştirsin, bir evin reisini düşük değerdeki bir öküzün değeri karşılığında iyileştirsin; bir kasabanın efendisini ortalama değerdeki bir öküzün değeri karşılığında iyileştirsin: Bir şehrin efendisini yüksek değerdeki bir öküzün değeri karşılığında iyileştirsin; bir eyaletin efendisini dört tekerlekli bir savaş arabası karşılığında iyileştirsin.

42. 'Bir evin reisinin karısını dişi bir eşeğin değeri karşılığında iyileştirsin, bir kasabanın efendisinin karısını bir ineğin değeri karşılığında iyileştirsin; bir şehrin efendisinin karısını bir kısrağın değeri karşılığında iyileştirsin; bir eyaletin efendisinin karısını dişi bir devenin değeri karşılığında iyileştirsin.

43. 'Büyük bir evin mirasçısını yüksek değerdeki bir öküzün değeri karşılığında iyileştirsin; yüksek bir değere sahip bir öküzü ortalama değere sahip bir öküzün değeri karşılığında iyileştirsin; ortalama değere sahip bir öküzü düşük değerdeki bir öküzün değeri karşılığında iyileştirin; düşük değerdeki bir öküzü bir koyunun değeri karşılığında iyileştirin; bir koyunu bir parça etin değeri karşılığında iyileştirsin.

44. 'Ey Spitama Zerdüşt! Eğer birden fazla hekim, yani bıçakla iyileştiren biri, otlarla iyileştiren biri ve Kutsal Söz ile iyileştiren biri beraber talip olurlarsa şayet, Kutsal Söz ile iyileştiren hekimliğini uygulasın: Çünkü bu, Kutsal Sözle iyileştiren bütün hekimlerin en iyisidir; imanlıların vücudundan hastalığı en iyi şekilde uzaklaştıracaktır.'

VIII.

45. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölü bir insanın, gökyüzünün ışığı ile kaplanmış ve güneşi seyrederek cesedi yere bırakıldıktan ne kadar süre sonra o yer temiz olur?

46. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bir insanın cesedi, gökyüzünün ışığı ile kaplanmış ve güneşi seyrederek bir yıl boyunca yere bırakıldığında, o zaman zemin yeniden temiz olur, Ey kutsal Zerdüşt!

47. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölü bir adamın cesedi toprağa gömüldükten ne kadar sonra, o toprak yeniden temiz olur?

48. Ölü bir insanın cesedi elli yıl boyunca toprakta gömülü kaldıktan sonra o toprak yeniden temiz olur, Ey Spitama Zerdüşt!

49. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölü bir insanın cesedi bir Dakhmaya bırakıldıktan ne kadar sonra Dakhmanın bulunduğu yer yeniden temiz olur?

50. Ahura Mazda cevap verdi: 'Cesedin tozu ile o yerin tozu birbirine karışmayıncaya kadar temiz olmaz, Ey Spitama Zerdüşt! Maddi dünyadaki herkesi Dakhmaları yıkmaya teşvik et, Ey Spitama Zerdüşt!

51. Her kim ki, Dakhmaların kendi vücudu kadar bir yerini bile yıksa, onun düşünce, söz ve eylemdeki bütün günahları bir Patet tarafından işlenmiş gibi affedilir; düşünce, söz ve eylemdeki günahları hiç olmamış gibi kabul edilir.

52. Onun ruhu için iki güç birbirleriyle savaşı sürdürmeyecekler; O cennete girdiğinde yıldızlar, ay ve güneş çok sevinecek ve ben Ahura Mazda sevinç içinde şöyle diyeceğim: Selam sana ey insan! Sen ki çürümekte olan bir dünyadan çürümeyen bir dünyaya geçtin.

55. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Nerede Daevalar vardır? Daevalara taptıkları yer neresidir? Daevaların saldırıya geçtikleri, Daevaların birlikte koşarak geldikleri yer neresidir? Daevaların ellilerce ve yüzlerce, yüzlerce ve binlerce, binlerce ve onbinlerce, sayısız ve sayısız kişiyi öldürmek için hep birlikte koşarak geldikleri yer hangisidir?

56. Ahura Mazda cevap verdi: Yeryüzüne inşa edilen bu Dakhmalardır, Ey Spitama Zerdüşt! Ve ölü insanların cesetlerinin bırakıldığı yerlerdir, Daevaların bulundukları yer burasıdır, Daevaların birlikte saldırıya geçtikleri, birlikte koşarak geldikleri, ellilerce ve yüzlerce, yüzlerce ve binlerce, binlerce ve onbinlerce, sayısız ve sayısız kişiyi öldürmek için hep birlikte koşarak geldikleri yer burasıdır.

57. Bu Dakhmaların üzerinde, Ey Spitama Zerdüşt! Bu Daevalar yiyecek alır ve pisliklerini boşaltırlar. Siz insanlar bu maddi dünyada nasıl yemek pişirip, pişmiş et yiyorsanız onlar da öyle yapıyorlar. Sizin orada aldığınız koku, adeta onların beslenme kokusudur, ey insanlar!

58. Çünkü bu şekilde, Dakhmalarda pis kokular bitinceye kadar eğlenip cümbüş yapmaya devam ediyorlar. Bu Dakhmalarda kaşıntı, sıcak humma, naeza, soğuk humma, raşitizm, zamansız saç beyazlaması hastalıkların enfeksiyonları yayılır. Bu Dakhmalarda güneşin battığı saatten itibaren en kötü caniler bir araya gelirler.

59. '*Ve daha iyi bir kavrama gücünün peşinden gitmeyen kıt anlayışlılar*, Gainiler bu hastalıkları kalçalarında, ellerinde ve üç örüklü saçlarında üç kat daha güçlendiriyorlar.

IX.

60. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir Mazda tapıcısının evinde hamile bir kadın olsa, bir ay, ya da iki ay, ya da üç ay, ya da dört ay, ya da beş ay, ya da altı ay, ya da yedi ay, ya da sekiz ay, ya da dokuz, ya da on ay geçse ve kadın ölü bir çocuk doğursa Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

61. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu Mazda tapıcısının evinin en temiz ve en kuru olan, sığır ve koyun sürülerinin, Ahura Mazda ateşinin, kutsanmış baresma destelerinin ve imanlıların en az geçtiği yer;

62. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ateşten ne kadar uzakta? Sudan ne kadar uzakta? Kutsanmış baresma destelerinden ne kadar uzakta? İmanlılardan ne kadar uzakta?

63. Ahura Mazda cevap verdi: Ateşten otuz adım, sudan otuz adım, kutsanmış baresma destelerinden otuz adım, imanlılardan üç adım uzakta.

64. Mazda tapıcıları o yerde etrafı çevrili bir yer inşa etsinler, onu oraya yiyecekleri ve giysileriyle beraber koysunlar.

65. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Kadının yiyeceği ilk yiyecek ne olmalıdır?

66. Ahura Mazda cevap verdi: Rahmindeki Dakhmayı düşürmesi için üç

veya altı veya dokuz yudum içine kül karıştırılmış gomez.

67. 'Sonrasında lapayla beraber ya da lapasız kaynar haldeki kısrak, inek, koyun, keçi sütü içebilir. Susuz pişmiş süt, susuz et, susuz şarap alabilir.'

68. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne kadar bu şekilde kalsın? Ne kadar süre böyle süt, et ve şarapla yaşasın?

69. Ahura Mazda cevap verdi: 'Üç gece boyunca böyle kalsın; üç gece boyunca süt, et ve şarapla beslensin. Ardından, üç gece geçtikten sonra vücudunu yıkasın, giysilerini gomez ve suyla dokuz deliğiyle beraber yıkasın. Böylece temizlenmiş olur.

70. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer kirli vücudunda ateş oluşursa, bu en kötü iki acı açlık ve susuzluğa vücudu maruz kalırsa su içmesine izin verilebilir mi?

71. Ahura Mazda cevap verdi: Evet içebilir. Onun için öncelikli olan hayatının kurtulmasıdır; kutsal bilgiyi bilen mübarek insanlardan, aziz imanlı birinin ellerinden güç verici su içebilir. Ancak siz, Mazda tapıcıları bunun için cezaya hazır olun. Ratu, Sraoşa-varez'e başvurularak, ödenecek ceza belirlensin.

72. Ödenecek ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: Bu bir Peşyatanunun yaptığı şeydir: Aşape-astra ile iki yüz, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

X.

73. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir köpekten ya da bir insandan gelen Nasunun temas etmiş olduğu yiyecek kapları temizlenebilir mi?

74. Ahura Mazda cevap verdi: 'Temizlenebilir, Ey kutsal Zerdüşt!'
Ama nasıl?
'Eğer altından iseler, gomezle bir kere yıkayın, bir kere toprakla ovun, bir kere suyla yıkayın, onlar temiz olurlar.
'Eğer gümüşten iseler, gomezle iki kere yıkayın, toprakla üç kere ovun, suyla bir kere yıkayın, temiz olurlar.

[75. Eğer pirinçten yapılmışlarsa, gomezle üç kez yıkayın, toprakla üç kez

ovun, suyla üç kez yıkayın, onlar temiz olurlar.

'Eğer çelikten iseler, gomezle dört kez yıkayın, toprakla dört kez ovun, suyla dört kez yıkayın, onlar temiz olurlar.

'Eğer taştan isler, gomezle altı kez yıkayın, toprakla altı kez ovun, suyla altı kez yıkayın, onlar temiz olurlar.]

'Eğer onlar toprak, odun ve balçıktan yapılmış iseler sonsuza dek kirli kalacaklardır.

XI.

76. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir köpeğin leşini veya bir insanın cesedini yemiş bir inek temiz hale getirilebilir mi?

77. Ahura Mazda cevap verdi: Olabilir, ey kutsal Zerdüşt! Rahipler bir yıl boyunca sunu için onun ne sütünü ne de peynirini, ne sunu için ne Baresma için etini alsmlar. Bir yıl geçtiğinde, önceden olduğu gibi imanlılar ondan yiyebilirler.

XII.

78. O kimdir, Ey Kutsal Ahura Mazda, O, daha iyiyi amaçlarken, doğruyu arzularken, doğruya mani olmuş kişi kimdir? O kimdir? Daha iyiyi amaçlarken Drujun yoluna düşen kimdir?

79. Ahura Mazda cevap verdi: Daha iyiyi amaçlarken, doğruyu arzularken, doğruya mani olmuş kişi, daha iyiyi amaçlarken Drujun yoluna düşmüş bu kişi, ölünün temasıyla kirlenmiş ve sunu için uygun olmayan suyu takdim eden ya da gecenin ölümünde sunu için uygun olmayan suyu takdim eden kişidir.

FARGARD 8.

I.

1. Eğer bir köpek veya bir insan tahta ya da keçe bir barakanın altında ölürse Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

2. Ahura Mazda cevap verdi: Bir Dakhma arasınlar. Bütün çevrede bir Dakhma arasınlar. Eğer ölüyü yerinden kaldırmak daha kolay gelirse, ölüyü dışarı çıkarsınlar. Barakanın ayakta kalmasına izin versinler ve oraya Urvasna ya da Vohu-gaona ya da Vohu-kereti ya da Handa-naepata ya da başka herhangi bir hoş kokulu bir bitkiyle güzel kokular sürsünler.

3. Eğer barakayı yerinden almak kolay geliyorsa, barakayı ölüden uzağa alsınlar, ölüyü yerinde bıraksınlar ve oraya Urvasna ya da Vohu-gaona ya da Vohu-kereti ya da Handa-naepata ya da başka herhangi bir hoş kokulu bir bitkiyle güzel kokular sürsünler.

II.

4. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir Mazda tapıcısının evinde bir köpek ya da bir insan aniden ölse, yağmur ya da kar yağıyor olsa veya şiddetli rüzgâr esiyor olsa, karanlık ise ya da sürülerin ve insanların yolunu kaybettikleri günün sonunda olunsa, Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

5. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu Mazda tapıcısının evinin en temiz ve en kuru olan, sığır ve koyun sürülerinin, Ahura Mazda ateşinin, kutsanmış baresma destelerinin ve imanlıların en az geçtiği yer;

6. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ateşten ne kadar uzakta? Sudan ne kadar uzakta? Kutsanmış baresma destelerinden ne kadar uzakta? İmanlılardan ne kadar uzakta?

7. Ahura Mazda cevap verdi: Ateşten otuz adım, sudan otuz adım, kutsanmış baresma destelerinden otuz adım, imanlılardan üç adım uzakta.

8. Burada, şayet yer çok sert ise yarım ayak on beş cm, yer yumuşak ise bir adam boyu derinliğinde bir mezar kazsınlar; [Mezarın üzerini kül ve inek gübresiyle kapatsınlar.] Yüzeyini tuğla ya da taş ya da toprak tozuyla kapatsınlar.

9. Ve cansız bedeni, iki veya üç gece, kuşlar uçmaya başlayıncaya kadar, bitkiler yeşermeye başlayıncaya kadar, gizlenmiş sular akmaya ve rüzgâr toprağı kurutuncaya kadar oraya bıraksınlar.

10. 'Ve kuşlar uçunca, bitkiler yeşerince, gizlenmiş sular akınca ve rüzgâr toprağı kurutunca, o zaman Mazda tapıcıları evin duvarında bir gedik açsınlar, güçlü ve becerikli iki adam kıyafetlerini çıkardıktan sonra ölüyü balçıktan, taşlardan ya da sıvalı evden alsınlar ve her zaman ceset yiyici köpekler ve ceset yiyici kuşların olduğunu bildikleri bir yere bıraksınlar.

11. 'Sonrasında, ceset taşıyıcılar ölüden üç adım uzakta otursunlar ve kut-

sal Ratu Mazda tapıcılarına şöyle seslenecek: "Mazda'ya tapınanlar, ceset taşıyıcıların saçlarını ve vücutlarını yıkayacakları idrarı oraya getirmelerine izin verin."

12. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ceset taşıyıcıların saçlarını ve vücutlarını yıkayacakları idrar hangisidir? Koyunların mı yoksa öküzlerin mi? Erkeğin mi yoksa kadının mı?

13. Ahura Mazda cevap verdi: Koyun ya da öküzlerinki olsun, kadın veya erkeğinki değil, en yakın akrabasıyla ile evlenmiş olanlar hariç. Böylece bunlar, ceset taşıyıcılarının saçlarını ve vücutlarını yıkayacakları idrarı üretsinler.

14. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Köpek leşlerinin ve insan cesetlerinin taşındığı yoldan sığır ve koyun sürüleri, kadınlar ve erkekler, Ahura Mazda ateşi, kutsanmış baresma desteleri ve imanlılar tarafından tekrar geçilebilir mi?

15. Ahura Mazda cevap verdi: O yoldan, ne sığır ve koyun sürüleri, ne kadınlar ve erkekler, ne Ahura Mazda ateşi, ne kutsanmış baresma desteleri ve de ne imanlılar tarafından tekrar geçilemez.

16. 'Bu nedenle, dört gözlü sarı bir köpeği veya sarıkulaklı beyaz bir köpeği bu yoldan üç kez geçirteceksiniz. Ya dört gözlü sarı bir köpek ya da sarıkulaklı beyaz bir köpek oraya getirildiğinde Druj Nasu kuzey bölgelerine doğru uçup gidecektir {Dizleri ve kuyruğu dışarıya doğru çıkıntılı, durmadan vızıldayan ve en aptal Khraftralara benzer kızgın bir sinek şeklinde}.

17. 'Eğer köpek isteksiz giderse, Ey Spitama Zerdüşt! Dört gözlü sarı bir köpeği veya sarıkulaklı beyaz bir köpeği bu yoldan altı kez geçirteceksiniz. Ya dört gözlü sarı bir köpek ya da sarıkulaklı beyaz bir köpek oraya getirildiğinde Druj Nasu kuzey bölgelerine doğru uçup gidecektir {Dizleri ve kuyruğu dışarıya doğru çıkıntılı, durmadan vızıldayan ve en aptal Khraftralara benzer kızgın bir sinek şeklinde}.

18. 'Eğer köpek isteksiz giderse, Ey Spitama Zerdüşt! Dört gözlü sarı bir köpeği veya sarıkulaklı beyaz bir köpeği bu yoldan dokuz kez geçirteceksiniz Ya dört gözlü sarı bir köpek ya da sarıkulaklı beyaz bir köpek oraya getirildiğinde Druj Nasu kuzey bölgelerine doğru uçup gidecektir

[Dizleri ve kuyruğu dışarıya doğru çıkıntılı, durmadan vızıldayan ve en aptal Khraftralara benzer kızgın bir sinek şeklinde].

19. 'İlk önce bir Athravan yola çıkıp yüksek sesle şu zafer dolu sözleri söylesin: "Yatha aha vairyo: -Rabbin arzusu doğruluğun yasasıdır.
'"Vohu-mano'nun bu dünyada yapılanlara karşılık hediyeleri Mazda içindir.
'"Yoksulları ferahlatan Ahura'yı hükümdar yapmış olur.

20. Kem-na Mazda: Hainlerin nefreti beni kuşatmışken, Ey Mazda! Bana hangi koruyucuyu verdin? Eserleri sayesinde dünya üzerinde var olmaya devam ettiğim senin Atarın ve Vohu-manou dışında kim olabilir? Bu nedenle bana dinini kanunun olarak vahiy et!
'"Ke-verethrem-ja: -Senin öğretini koruyacak olan muzaffer kimdir? Benim her iki dünyada rehber olduğumu belirt. İnşallah Sraoşa Vohu-mano ile gelir ve senin en çok sevdiklerine yardım eder, Ey Mazda!

21. '"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey iblis Druj! Yok ol, Ey iblisin dölü! Yok ol, Ey iblisin kainatı! Yok ol, Ey iblisin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Hemen uzaklaş, Ey Druj! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine git kaybol, doğruluğun canlı dünyasına daha fazla ölüm verme!"

22. 'Sonra Mazda tapıcıları istedikleri gibi koyunları ve öküzleri, erkek ve kadınlarıyla, Ateşle, Ahura Mazda'nın oğluyla, kutsanmış Baresma desteleriyle ve imanlılarla bu yollardan geçebilirler.
'Mazda tapıcıları daha sonra o evde etli ve şaraplı yemekler hazırlayabilirler; temiz olacaktır ve önceden olduğu gibi orada günah olmayacaktır.'

IV.

23. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam deriden yapılmış ya da örülmüş kıyafetleri ölü bir vücudun üzerine ayaklarını örtecek şekilde atarsa, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile dört yüz, Sraoşo-çarana ile dört yüz kırbaç.'

24. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam deriden yapılmış ya da örülmüş kıyafetleri ölü bir vücudun üzerine bacaklarını örtecek şekilde atarsa, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile altı yüz, Sraoşo-çarana ile altı yüz kırbaç.'

25. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam deriden yapılmış ya da örülmüş kıyafetleri ölü bir vücudun üzerine bütün vücudu örtecek şekilde atarsa, ödeyeceği ceza nedir? Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile bin, Sraoşo-çarana ile bin kırbaç.'

V.

26. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam zorla, sapıkça bir günah işlerse, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile sekiz yüz, Sraoşo-çarana ile sekiz yüz kırbaç.'

27. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam kendi rızasıyla, sapıkça bir günah işlerse, ödeyeceği ceza nedir? Bunun kefareti nedir? Onu temizleyecek olan nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu eylem için ödenecek hiçbir şey yoktur, telafi edecek hiçbir şey yoktur, ondan temizleyecek hiçbir şey yoktur; Bu öyle günahtır ki sonsuza dek hiçbir kefareti yoktur.

28. Bu ne zaman öyle olur?
'Günahı işlemiş olan şayet Mazda Dinini öğreten ya da onun eğitimini alan bir kişi ise öyle olur.
'Ancak şayet kendisi Mazda Dinin öğreten ya da onun eğitimini alan biri değilse, Mazda Dinine ikrar eder ve bu tür yasaklanmış eylemleri tekrar yapmamaya karar verirse o zaman günahı ondan alınır.

29. 'Gerçekte Mazda Dini, Ey Spitama Zerdüşt! Ona günahının sebeplerini itiraf eden kişiden alır götürür; güveni ihlal etme günahını alır götürür; imanlı birini öldürme günahını alır götürür; bir cesedi gömme günahını alır götürür; kefareti olmayan eylemlerde bulunma günahını alır götürür; en kötü tefecilik günahını alır götürür; günah sayılabilecek herhangi bir günahı alır götürür.

30. Mazda Dini aynı şekilde, Ey Spitama Zerdüşt! Tıpkı hızlı-şiddetli bir rüzgarın ovayı temizlemesi gibi imanlı olanları her tür kötü düşünce, kötü söz ve kötü eylemlerden temizler.
'Bu nedenle bundan sonra yaptığı bütün eylemleri iyi olsun, Ey Zerdüşt! Günahlarına yönelik eksiksiz bir kefaret Mazda Dinini vasıtasıyla yerine getirilir.'

31. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir Daeva olan adam kim-

dir? Daevalara tapan adam kimdir? Daevaların erkek aşığı olan kimdir? Daevaların kadın aşığı olan kimdir? Bir Daeva kadar kötü olan kimdir? Bütün varlığı ile Daeva olan kimdir? Ölmeden önce Daeva olan ve ölümden sonra görünmez Daevalardan biri olan adam kimdir?

32. Ahura Mazda cevap verdi: 'Erkeğin kadınlarla cinsel ilişkide bulunması ya da kadının erkeklerle cinsel ilişkide bulunması gibi erkeklerle cinsel ilişkide bulunan adam Daeva olan adamdır; Daevaların tapıcısı olan, Daevaların erkek aşığı olan, Daevaların kadın aşığı olan, Daevanın karısı olan; bir Daeva kadar kötü olan, bütün varlığıyla bir Daeva olan bu kişidir; ölmeden önce bir Daeva olan ve ölümden sonra görünmez Daevalardan biri olan kişi budur: İster erkek olarak ister kadın olarak erkeklerle cinsel ilişkide bulunsun, o böyledir.'

VI.

33. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir yıldan fazladır ölü olup suyu çekilmiş bir cesede dokunmuş insan temiz olacak mı?

34. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olacak. Kuru, kuru olanla birbirine karışmaz. Eğer kuru, kuru olanla birbirine karışsaydı, benim olan bütün bu maddi dünya, sadece, doğruluğun yıkımına meyilli ve ruhu ağlayıp sızlanan bir Peşyotanu olurdu! Çünkü yeryüzünde ölen varlıklar sayısızdırlar.

VII.

35. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölü bir köpeğin veya ölü bir insanın cesedine dokunmuş birisi temizlenebilir mi?

36. Ahura Mazda cevap verdi: 'Olabilir, Ey kutsal Zerdüşt!' Ama nasıl? 'Eğer Nasu, ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından henüz kovulduysa, o vücudunu gomez ve su ile temizlesin, o temiz olacaktır.

37. 'Eğer Nasu, ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından henüz kovulmadıysa, o zaman Mazda tapıcıları yerde üç çukur kazsınlar ve o bunun üzerine vücudunu gomezle yıkasın, suyla değil. Sonra köpeği kaldırsınlar ve getirsinler, onu [adamın] önüne getirsinler (böyle yapsınlar, başka türlü değil).

38. 'Mazda tapıcıları yerde üç çukur kazsınlar ve o bunun üzerine vücudunu gomezle yıkasın, suyla değil. Sonra köpeği kaldırsınlar ve getirsinler,

onu [adamın] önüne getirsinler (böyle yapsınlar, başka türlü değil). Ardından başının tepesindeki en son saç teli kuruyuncaya kadar beklesinler.

39. 'Öncekilerden üç adım uzaklıkta yere üç çukur kazsınlar ve arkasından vücudunu suyla yıkasınlar, gomezle değil.

40. 'Önce ellerini yıkasın; ilk önce elleri yıkanmazsa, o vücudunun tamamını kirletmiş olur. Ellerini üç kez yıkadığında, elleri yıkandıktan sonra, kafatasının ön kısmını suyla ıslatacaksın.'

41. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular kafatasının ön kısmına eriştiğinde Druj Nasu nereye kaçıp gider?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Öne, kaşların arasına kaçar Druj Nasu.'

42. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular öne, kaşların arasına eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Kafatasının arka kısmına kaçar Druj Nasu.'

43. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular kafatasının arka kısmına eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda nereye kaçar: 'Öne, ağza kaçar Druj Nasu.'

44. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular öne, ağza eriştiğinde Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ kulağın üzerine kaçar Druj Nasu.'

45. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ kulağa eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda nereye kaçar: 'Sol kulağın üzerine kaçar Druj Nasu.'

46. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol kulağa eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ omzun üzerine kaçar Druj Nasu.'

47. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ omuza eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol omuzun üzerine kaçar Druj Nasu.'

48. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol omuza eriști-

ğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ koltuk altına kaçar Druj Nasu.'

49. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ koltuk altına eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol koltuk altına kaçar Druj Nasu.'

50. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol koltuk altına eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Öne, göğüs kafesinin üzerine kaçar Druj Nasu.'

51. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular öne, göğüs kafesinin üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Belkemiğinin üzerine kaçar Druj Nasu.'

52. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular belkemiğinin üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ göğüs ucuna kaçar Druj Nasu.'

53. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Sağ göğüs ucuna eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol göğüs ucuna kaçar Druj Nasu.'

54. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol göğüs ucuna eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ kaburga kemiğinin üzerine kaçar Druj Nasu.'

55. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ kaburga kemiğinin üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol kaburga kemiğinin üzerine kaçar Druj Nasu.'

56. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol kaburga kemiğinin üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ kalçanın üzerine kaçar Druj Nasu.'

57. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ kalçanın üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?

Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol kalçanın üzerine kaçar Druj Nasu.'

58. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol kalçanın üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Cinsel organların üzerine kaçar Druj Nasu. Eğer kirli olan bir erkekse, ona ilk önce arkadan, sonra önden su püskürteceksin; eğer kirli olan bir kadın ise ona önce önden sonra arkadan su püskürteceksin.'

59. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular cinsel organlara eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ uyluk kemiği üzerine kaçar Druj Nasu.'

60. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ uyluk kemiği üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol uyluk kemiği üzerine kaçar Druj Nasu.'

61. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol uyluk kemiği üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ dizin üzerine kaçar Druj Nasu.'

62. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ dizin üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol dizin üzerine kaçar Druj Nasu.'

63. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol dizin üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ bacak üzerine kaçar Druj Nasu.'

64. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ bacak üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol bacak üzerine kaçar Druj Nasu.'

65. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol bacak üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ ayak bileği üzerine kaçar Druj Nasu.'

66. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ ayak bileği üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol ayak bileği üzerine kaçar Druj Nasu.'

67. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol ayak bileği üzerine eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sağ ayağın üst kısmına kaçar Druj Nasu.'

68. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sağ ayağın üst kısmına eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Sol ayağın üst kısmına kaçar Druj Nasu.'

69. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İyi sular sol ayağın üst kısmına eriştiğinde, Druj Nasu nereye kaçar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ayak tabanının altına döner; bir sineğin kanadı gibi görünür.

70. 'Ayak parmaklarını yere bassın, topuğu üzerinde yükselsin; sen sağ ayak parmağını su ile ıslat; o zaman Druj Nasu sol ayak parmağının üzerine kaçar. Sen sol ayak parmağını su ile ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu ayak parmaklarının altına girer; bir sineğin kanadı gibi görünür.

71. 'Topuklarını yere bassın, ayak parmakları üzerinde yükselsin; sağ ayak parmağını su ile ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sol ayak parmağının üzerine kaçar. Sol ayak parmağını su ile ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu, dizleri ve kuyruğu çıkıntılı, durmadan vızıldayan öfkeli bir sinek ve en aptal *Khrafstralar* şeklinde kuzey bölgelerine doğru uçar gider.

72. 'Ve sen yüksek sesle bu zafer dolu, en çok iyileştirici sözleri söyleyeceksin:
'"Yüce efendinin arzusu kutsallığın kanunudur," vs.
'"İblislerin öfkesi beni kuşatmışken, Ey Mazda! Bana hangi koruyucuyu verdin." '"Senin öğretini koruyacak olan muzaffer kimdir?"
'"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey iblis Druj! Yok ol, Ey iblisin dölü! Yok ol, Ey iblisin kainatı! Yok ol, Ey iblisin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Hemen uzaklaş, Ey Druj! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine git kaybol, dürüstlüğün canlı dünyasına daha fazla ölüm verme!"

VIII.

73. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer Mazda tapıcıları, yürürken ya da koşarken, ya da at sırtında giderken ya da hızla giderken Nasunun yakıldığı ya da pişirildiği yerde Nasuyu yakan ateşle karşılaşırlarsa ne yapsınlar?

74. Ahura Mazda cevap verdi: 'Nasuyu pişiren adamı öldürsünler; kesinlikle onu öldürsünler. Kazanı kaldırsınlar, sehpayı kaldırsınlar.

75. 'Odunları ateşten alsınlar; hem üzerlerinde ateş kıvılcımları olanları hem de bu ateş için hazırlanmış odunları da; sonra onları uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

76. 'Böylece ilk odun kümesini, Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

77. 'İkinci odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsmlar ki ateş hemen sönsün.

'Üçüncü odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

'Dördüncü odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

'Beşinci odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

'Altıncı odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

'Yedinci odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

'Sekizinci odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

78. 'Dokuzuncu odun kümesini Nasuyu yakan ateşten bir Vitasti uzaklıkta yere bıraksınlar; sonra onu daha uzağa alsınlar ve dağıtsınlar ki ateş hemen sönsün.

79. 'Sonradan eğer bir adam dindarca bir şekilde Urvasna odunu ya da Vohu-gaona ya da Vohu-kereti ya da Handa-naepata ya da herhangi bir başka güzel kokulu bir odun atarsa, Ey Spitama Zerdüşt!

80. Rüzgâr ateşin kokusunu her nereye kadar götürürse, Ahura Mazda ateşi oraya kadar gidecek ve binlerce görünmeyen Daevayı, binlerce iblisi, karanlığın kaynağını, binlerce Yatus ve Pairikas çiftini öldürecektir.'

IX.

81. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam Nasuyu yakan bir ateşi Daityo-gatuya getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten bin meşale getirmiş gibi olur.'

82. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam, içinde kirli sıvının yakılmış olduğu ateşi Daityo-gatuya getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten beş yüz meşale getirmiş gibi olur.'

84. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir çömlekçinin fırınından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten dört yüz meşale getirmiş gibi olur.'

85. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir camcının fırınından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta [ateşe getirilen] camlar kadar çok sayıda ateşten meşaleyi Daityo-gatuya getirmiş gibi olur.'

86. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam aonya-berejyadan Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta var olan bitkiler kadar çok sayıda ateşten meşaleyi Daityo-gatuya getirmiş gibi olur.'

87. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir kuyumcunun çatı direğinin altından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten yüz meşale getirmiş gibi olur.'

88. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir gümüşçünün çatı direğinin altından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten doksan meşale getirmiş gibi olur.'

89. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir demircinin çatı direğinin altından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten seksen meşale getirmiş gibi olur.'

90. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir çelik işçisinin altından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten yetmiş meşale getirmiş gibi olur.'

91. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir fırının ateşini Daityo-gatuya getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten altmış meşale getirmiş gibi olur.'

92. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir kazanın altından Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten elli meşale getirmiş gibi olur.'

93. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam aonya takhairyadan Daityo-gatuya ateş getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten kırk meşale getirmiş gibi olur.'

94. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir çobanın ateşini Daityo-gatuya getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır? Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten otuz meşale getirmiş gibi olur.'

95. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam tarlaların ateşini Daityo-gatuya getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten yirmi meşale getirmiş gibi olur.'

96. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam kendi kalbinin ateşini Daityo-gatuya getirirse, ruhu bedeninden ayrıldığında ödülü ne olacaktır?
Ahura Mazda cevap verdi: Ödülü, bu hayatta Daityo-gatuya ateşten on meşale getirmiş gibi olur.'

X.

97. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ormanda uzak bir yerde bir cesede temas etmiş biri, Ey Ahura Mazda! Temizlenebilir mi?

98. Ahura Mazda cevap verdi: 'Temizlenebilir, Ey kutsal Zerdüşt! Ama nasıl?
Eğer Nasu ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından kovulduysa, vücudunu gomezle yıkasın; onu otuz kez yıkasın, her seferinde baş kısmından başlayarak otuz kez elle ovup kurutsun.

99. 'Eğer Nasu ceset yiyici köpekler ya da ceset yiyici kuşlar tarafından henüz kovulmadıysa, vücudunu gomezle yıkasın; on beş kez yıkasın, elle on beş kez ovarak kurutsun.

100. 'Sonra bir Hathralık mesafeyi koşsun. Yolda biriyle karşılaşıncaya kadar koşsun ve yüksek sesle bağırsın: "Ben, bir insanın cesedine dokunmuş ve aklen güçsüz olan, dilde güçsüz olan, elde güçsüz olan, buradayım. Beni temizle." Adamla yetişinceye kadar koşsun. Adam onu temizlemezse eğer, günahlarının üçte birini üstlenmiş olur.

101. 'Sonra bir Hathra daha koşsun, yine bir adamla karşılaşıncaya kadar koşsun; eğer adam onu temizlemezse, günahlarının yarısını üstlenmiş olur.

102. 'Sonra üçüncü bir Hathrayı koşsun, üçüncü kez bir adamla karşılaşıncaya kadar koşsun; eğer adam onu temizlemezse, onun bütün günahlarını üstlenmiş olur.

103. 'Böylece bir ev, bir kasaba, bir şehir, meskûn bir mahale yaklaşıncaya kadar ileri istikamete koşsun ve yüksek sesle bağırsm: "Ben, bir insanm cesedine dokunmuş ve aklen güçsüz olan, dilde güçsüz olan, elde güçsüz olan, buradayım. Beni temizle." Eğer onu temizlemezlerse, o vücudunu gomez ve suyla yıkasm; bu şekilde temiz olur.'

104. Ey maddi dünyamn yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer yolda su bulursa ve su onu bir cezaya maruz bırakırsa, ödeyeceği ceza nedir?

105. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aspahe-astra ile dört yüz, Sraoşo-çarana ile dört yüz kırbaç.'

106. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer yolda ağaçlar bulursa ve ateş onu bir cezaya maruz bırakırsa, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aspahe-astra ile dört yüz, Sraoşo-çarana ile dört yüz kırbaç.'

107. 'Bu bir cezadır, ona boyun eğen imanlıları kurtaran bir kefarettir, ona boyun eğmeyenleri değil. Böyle biri kesinlikle Drujun köşküne misafiri olacaktır.

FARGARD 9.

Dokuz Gecelik Baraşnum

Ia.

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: Ey en cömert Ruh, maddi dünyanın Yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bedenleri ölüler tarafından kirlenenler bu hayatta kime başvursunlar?'

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Nasıl konuşacağını bilen, doğruyu konuşan, Kutsal Kelamı öğrenmiş olan, dindar olan ve Mazda'nm kanununa göre *temizlik törenlerini en iyi* bilen dindar birine, Ey Spitama Zerdüşt! Bu adam dokuz Vibazus kare genişliğindeki bir yerin ağaçlarını yere devirsin;

3. 'en az suyun bulunduğu ve en az ağacın olduğu yeryüzünün bu bölümünde, en temiz ve en kuru olan, koyun ve öküz sürülerinin, Ahura Mazda ateşinin, kutsanmış Baresma destelerinin ve imanlıların en az geçtiği yer.'

4. Ateşten ne kadar uzaklıkta? Sudan ne kadar uzaklıkta? Kutsanmış Baresma destelerinden ne kadar uzaklıkta? İmanlılardan ne kadar uzaklıkta?

5. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ateşten otuz adım, sudan otuz adım, kutsanmış Baresma destelerinden otuz adım, imanlılardan üç adım uzaklıkta.

6. 'Sonra, şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde bir çukur kazacaksın.

7. 'Şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde bir çukur kazacaksın.
'Şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde ikinci bir çukur kazacaksın.
'Şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde üçüncü bir çukur kazacaksın.
'Şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde dördüncü bir çukur kazacaksın.
'Şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde beşinci bir çukur kazacaksın.

8. Birbirinden ne kadar uzaklıkta?
'Bir adım.'
'Adım ne kadar uzunlukta olsun?
'Yaklaşık üç ayak kadar.'

9. 'Sonra şayet yaz gelmişse iki parmak, kış gelmiş ve buz tutmuş ise dört parmak derinliğinde üç çukur daha kazacaksın.'
Önceki altı çukurdan ne kadar uzaklıkta?
'Üç adım.'
'Ne tür adımlar?
'Yürürken atılan adımlardan.'
'Bunlar (üçü) ne kadar uzunlukta olsun?
Yaklaşık üç ayak kadar.

10. 'Sonra metal bir bıçakla etrafını çeviren bir yarık çizeceksin.'
Çukurlardan ne kadar uzaklıkta?
'Üç adım.'
Ne tür adımlar?
'Yürürken atılan adımlardan.'

Bu (üç) adımlar ne kadar uzunlukta olsun?
'Dokuz ayak kadar.

11. 'Sonra on iki yarık çizeceksin; bunların üçünü, (ilk) üçü (diğerlerinden) bölmek ve etraflarını çevirmek için çizeceksin; üçünü, (ilk) altıyı bölüp etraflarını çevirmek için çizeceksin; üçünü, dokuz çukuru bölüp etraflarını çevirmek için çizeceksin; üçünü, [diğer altının] çukurların dışındaki [üç] tali çukurun etrafına çizeceksin. Toplam dokuz feet olan üç seferin her birinde, sen çukurlara basamak olarak taş ya da çömlek parçaları ya da kütükler ya da herhangi bir metal madde yerleştireceksin.'

Ib.

12. 'Sonra kirlenmiş adam çukurlara yürüsün; sen, Ey Kutsal Zerdüşt! Yarığın dışında duracaksın ve Nemascha ya armaitish izhaça'yı ezbere okuyacaksın ve kirlenmiş adam da Nemascha ya armaitish izhacha'yı tekrarlayacak.

13. 'Druj, iblis Angra Mainyu'ya, öldürücü kılıcın Aşemasına, bütün iblislere darbe vuracak bir silaha dönüşen kelimelerin her birinde giderek daha zayıflayacaktır.

14. 'Sonra sen pirinç ya da kurşundan bir kaşıkla gomez alacaksın. Sen, bu kaşıkla (gomez) püskürtmek için dokuz boğumlu bir değnek aldığında, Ey Spitama Zerdüşt! Kaşığı değneğin ucuna tutturacaksın.

15. 'İlk önce ellerini yıkasınlar. İlk önce elleri yıkanmazsa, o vücudunun tamamını kirletir. O, ellerini üç kez yıkadığında, elleri yıkanmış olduğunda, kafasının ön kısmını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu öne, kaşların arasına kaçar.

16. Sen önü, kaşların arasına ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu kafasının arkasına kaçar;
'Sen kafanın arka tarafını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu ağza kaçar.
'Sen ağzı ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sağ kulağın üzerine kaçar.

17. 'Sen sağ kulağı ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sol kulağın üzerine kaçar.
'Sen sol kulağı ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sağ omuzun üzerine kaçar.
'Sen sağ omuzu ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sol omuzun üzerine kaçar.

'Sen sol omuzu ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sağ koltuk altına kaçar.

18. 'Sen sağ koltuk altını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sol koltuk altına kaçar.
'Sen sol koltuk altını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu göğsün üzerine kaçar.
'Sen göğsü ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sırta kaçar.

19. 'Sen sırtı ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ göğüs ucuna kaçar.
'Sen sağ göğüs ucunu ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol göğüs ucuna kaçar.
'Sen sol göğüs ucunu ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ kaburga kemiğine kaçar.

20. 'Sen sağ kaburga *kemiğini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol* kaburga kemiğine kaçar.
'Sen sol kaburga kemiğini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ kalçasına kaçar.
'Sen sağ kalçasını ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol kalçasına kaçar.

21. 'Sen sol kalçasını ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu cinsel organlarına kaçar.
'Sen cinsel organlarını ıslatacaksın. Eğer kirlenen kişi bir erkek ise, onu önce arkadan, sonradan önden ıslat; *eğer kirlenen kişi bir kadınsa, onu* önce önden, sonra arkadan ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sağ uyluk kemiğine kaçar.

22. 'Sen sağ uyluk kemiğini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol uyluk kemiğine kaçar.
'Sen sol uyluk kemiğini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ dizine kaçar.
'Sen sağ dizini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol dizine kaçar.

23. 'Sen sol dizini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ bacağa kaçar.
'Sen sağ bacağı ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol bacağa kaçar.
'Sen sol bacağı ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ ayak bileğine kaçar.
'Sen sağ ayak bileğini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol ayak bileğine kaçar.

24. 'Sen sol ayak bileğini ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sağ ayağın üst

kısmına kaçar.

'Sen sağ ayağın üst kısmını ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu sol ayağın üst kısmına kaçar.

'Sen sol ayağın üst kısmını ıslatacaksın, o zaman Druj Nasu ayak tabanına kaçar; bir sineğin kanadı gibi görünür.

25. 'Ayak parmaklarının üzerine bassın ve topukları üzerinde yükselsin; sen sağ ayak tabanını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sol ayak tabanına kaçar.

'Sen sol ayak tabanını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu ayak parmaklarının altına kaçar; bir sineğin kanadı gibi görünür.

26. 'Topuklarının üzerine yükselsin ve ayak parmaklarının üzerinde yükselsin; sen ayak parmağını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu sol ayak parmağının altına kaçar.

'Sen sol ayak parmağını ıslatacaksın; o zaman Druj Nasu, durmadan vızıldayan, dizleri ve kuyruğu çıkıntılı öfkeli bir sinek şeklinde ve en aptal Khraftstralar gibi kuzey bölgelerine uçar gider.

27. 'Ve sen şu zafer dolu, en iyileştirici sözleri söyleyeceksin:

'"Yatha ahu vairyo: -Rabbin arzusu doğruluğun kanunudur.

'"Bu dünyada Mazda için yapılan eylemlere Vohu-mano'nun armağanları.

'"Yoksulların gönlünü ferahlatan kimse Ahura Mazda'yı kral yapar.

'"Kem-na Mazda: -Kötülerin öfkesi beni kuşatmışken, Ey Mazda, sen kimi bana koruyucu olarak verdin? Senin Atarın ve Vohu-manon dışında Doğruluğun dünyasını kime, kimin eseri aracılığıyla koruyacağım? Bu yüzden bana dini senin kanunun olarak ikrar et!

'"Ke verethrem-ja: -Senin öğretini koruyacak olan muzaffer kimdir? Benim her dünyada rehber olduğumu açıkla. Sraoşa Vohu-mano ile beraber gelsin ve senin en fazla hoşnut ettiklerine yardım etsin, Ey Mazda!

'"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey iblis Druj! Yok ol, Ey İblisin dölü! Yok ol, Ey iblisin kainatı! Yok ol, Ey iblisin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Hemen uzaklaş, Ey Druj! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine git kaybol, dürüstlüğün canlı dünyasına daha fazla ölüm verme!"

28. 'Birinci çukurda adam Nasu'dan biraz daha kurtulur; sonra bu zafer dolu, en fazla iyiyleştirici sözleri söyleyeceksin:

- "Yatha ahu vairyo."

'İkinci çukurda adam Nasu'dan biraz daha kurtulur; sonra bu zafer dolu, en fazla iyiyleştirici sözleri söyleyeceksin:

- "Yatha ahu vairyo."

'Üçüncü çukurda adam Nasu'dan biraz daha kurtulur; sonra bu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin:

- "Yatha ahu vairyo."

'Dördüncü çukurda adam Nasu'dan biraz daha kurtulur; sonra bu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin:

- "Yatha ahu vairyo."

'Beşinci çukurda adam Nasu'dan biraz daha kurtulur; sonra bu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin:

- "Yatha ahu vairyo."

'Altıncı çukurda adam Nasu'dan biraz daha kurtulur; sonra bu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin:

- "Yatha ahu vairyo."

29. 'Sonrasında kirlenmiş adam yarıklarm içine, altı çukurun yarıklarının dışına, yarıklardan dört parmak uzağa otursun. Orada avuç dolusu toprakla vücudunu temizlesin.

30. 'On beş kez onun vücudunu ovmak için yerden toprak alsınlar ve saçının son teli kuruyuncaya kadar orada beklesinler.

31. 'Vücudu toprakla kuruduğunda, o zaman (içinde su olan) çukurların üzerinden geçsinler. İlk çukurda vücudunu bir kere su ile yıkasın; ikinci çukurda vücudunu iki kez suyla yıkasın; üçüncü çukurda vücudunu üç kez suyla yıkasın.

32. 'Sonra (vücuduna) Urvasna ya da Vohu-gaona ya da Vohu-kereti ya da Hadha-naepata ya da diğer hoş kokulu bitkilerden sürsün; ardından giysilerini giysin ve evine geri gitsin.

33. 'Evin içinde, diğer Mazda tapıcılarından ayrı hastalıklı olanlara özgü yerde otursun. Ateşe yaklaşmasın, suya yaklaşmasın, toprağa yaklaşmasın, ineğe yaklaşmasın, ağaçlara yaklaşmasın, imanlılara yaklaşsın, ne kadınlara ne de erkeklere yaklaşmasın. Üç gece geçinceye kadar böyle devam etsin. Üç gece geçtikten sonra, vücudunu, giysilerini temizlemek için gomez ve suyla yıkasın.

34. 'Sonra yeniden evin içinde, diğer Mazda tapıcılarından ayrı hastalıklı

olanlara özgü yerde otursun. Ateşe yaklaşmasın, suya yaklaşmasın, toprağa yaklaşmasın, ineğe yaklaşmasın, ağaçlara yaklaşmasın, imanlılara yaklaşmasın, ne kadınlara ne de erkeklere yaklaşmasın. Altı gece geçinceye kadar böyle devam etsin. Altı gece geçtikten sonra, vücudunu, giysilerini temizlemek için gomez ve suyla yıkasın.

35. 'Sonra evin içinde, diğer Mazda tapıcılarından ayrı hastalıklı olanlara özgü yerde otursun. Ateşe yaklaşmasın, suya yaklaşmasın, toprağa yaklaşmasın, ineğe yaklaşmasın, ağaçlara yaklaşmasın, imanlılara yaklaşmasın, ne kadınlara ne de erkeklere yaklaşmasın. Dokuz gece geçinceye kadar böyle devam etsin. Dokuz gece geçtikten sonra, vücudunu, giysilerini temizlemek için gomez ve suyla yıkasın.

36. 'Ardından ateşin yanına gitsin, suyun yanına gitsin, toprağın yanına gitsin, ineğin yanına gitsin, ağaçların yanına gitsin ve hem kadın hem erkek imanlıların yanına gitsin.

II.

37. 'İyiliğin bir hayır duası için bir rahibi temizleyeceksin.
'Yüksek değerdeki bir devenin karşılığında bir eyaletin efendisini temizleyeceksin.
'Yüksek değerdeki bir aygır karşılığında bir şehrin efendisini temizleyeceksin. 'Yüksek değerdeki bir boğa karşılığında bir kasabanın efendisini temizleyeceksin.
'Üç yaşındaki bir inek karşılığında bir evin efendisini temizleyeceksin.

38. 'Sen bir evin efendisinin karısını saban çeken bir sığırın değeri karşılığında temizleyeceksin.
'Sıradan birini süt sağılan bir ineğin değeri karşılığında temizleyeceksin.
'Küçük bir çocuğu bir kuzunun değeri karşılığında temizleyeceksin.

39. 'Mazda tapıcılarının, eğer güçleri yetiyorsa, onları temizlemiş olan kişiye sığır sürüsünün en iyilerini versinler; eğer buna güçleri yetmezse onların evlerinden çok hoşnut kalmış ve öfkeden uzak bir şekilde ayrılmalarını sağlayacak başka değerde herhangi bir hediye versinler.

40. 'Çünkü şayet onları temizlemiş adam onlardan hoşnut olmadan ve öfke dolu evlerinden ayrılırsa, o zaman Druj Nasu [ölünün] burnundan, gözlerinden, dilinden, ağzından, cinsel organlarından ve arkadaki organlarından içlerine girer.

41. 'Ve Druj Nasu tırnakların ucuna kadar onlara saldırır ve bundan böyle ebediyen kirli kalırlar.
'Gerçekte, Ey Spitama Zerdüşt! Ölü tarafından kirlenmiş bir adamın üzerine ışık saçmak güneşi kederlendirir; ayı kederlendirir, yıldızları kederlendirir.

42. Ölü tarafından kirlenmiş adamı Nasudan temizleyen kişiyi memnun eden ateşi memnun eder, suyu memnun eder, toprağı memnun eder, sığırları memnun eder, ağaçları memnun eder, hem kadın hem erkek imanlıları memnun eder.'

43. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölü tarafından kirlenmiş adamı Nasudan temizlemiş birinin ruhu bedeninden ayrıldıktan sonra ödülü ne olacaktır?'

44. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu adama öbür dünyada Cennetin mutluluğu sözünü verebilirsin.'

45. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey maddi dünyanın yaratıcısı! Ölüden gelip yaşama saldıran Druja karşı nasıl mücadele edeyim? Ölüden gelip yaşamı kirleten Nasuya karşı nasıl mücadele edeyim?'

46. Ahura Mazda cevap verdi: 'Gathalarda, iki kez söylenmesi gereken o sözleri yüksek sesle söyle.
'Gathalarda, üç kez söylenmesi gereken o sözleri yüksek sesle söyle.
'Gathalarda, dört kez söylenmesi gereken o sözleri yüksek sesle söyle.
'Ve Druj hedefe fırlayan ok gibi, geçen yılın keçesi gibi, yeryüzünün yıllık örtüsü gibi uçup gidecektir.'

III.

47. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam Mazda kanununa göre temizlik törenlerini, kirliyi temizleme yöntemlerini bilmiyorsa, ölüden çıkıp yaşama saldıran Druja karşı ben nasıl mücadele edeyim? Ölüden gelip yaşamı kirleten Nasuya karşı nasıl mücadele edeyim?'

48. Ahura Mazda cevap verdi: 'O zaman, Ey Spitama Zerdüşt! Druj Nasu eskisinden daha güçlü görünür. Hastalık ve ölüm ve iblisin işleyişi o zaman öncesinden daha güçlü olur.'

49. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Onun ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Mazda tapıcıları onu bağlasınlar; önce ellerini bağlasınlar; sonra kıyafetlerini çıkarsınlar, boynundaki kılları kessinler ve şu sözlerle cesedini, cömert Ruh tarafından yaratılmış en aç gözlü ceset yiyici yaratıklara, akbabalara teslim etsinler:
'"Buradaki adam bütün kötü düşüncelerinden, sözlerinden ve eylemelerinden dolayı tövbe etti.

50. '"Eğer başka herhangi bir kötü eylemde bulunmuşsa, tövbe ettiği şey affedilir; eğer hiç başka kötü eylemde bulunmadıysa tövbe ettiği için sonsuza kadar beraat eder."'

51. Kimdir o, Ey Ahura Mazda! Doygunluğu ve artışı dünyadan almakla tehdit eden ve hastalık ile ölümü getiren?

52. Ahura Mazda cevap verdi: 'O dinsiz Aşemogha'dır, Ey Spitama Zerdüşt! Bu maddi dünyada Mazda kanununa göre temizlik törenlerini bilmeden kirli olanı temizleyen?

53. 'Çünkü o zamana kadar, Ey Spitama Zerdüşt! Güzellik ve dolgunluk, sağlık ve iyileştiricilik, doygunluk, artış, gelişim, artan tahıl ve otlarla beraber bu ülkeden ve bu topraklardan taşıyordu.'

54. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Güzellik ve dolgunluk, sağlık ve iyileştiricilik, doygunluk, artış, gelişim, artan tahıl ve otlarla beraber bu ülkeye ve bu topraklara ne zaman geri gelecek?

55, 56. Ahura Mazda cevap verdi: 'Dinsiz Aşemogha o mahalde ölümcül darbe alıncaya kadar, üç gün üç gece alev alev yanan ateşle, Baresma ile bağlanmış ve hazırlanmış Haoma ile birlikte o yerin kutsal Sraoşa'sına bir kurban sunuluncaya kadar, güzellik ve dolgunluk, sağlık ve iyileştiricilik, doygunluk, artış, gelişim, gelişip serpilen tahıl ve otlarla beraber bu ülkeye ve bu topraklara asla geri gelmeyecek.

57. 'O zaman güzellik ve dolgunluk, sağlık ve iyileştiricilik, doygunluk, artış, gelişim, gelişip serpilen tahıl ve otlarla beraber bu ülkeye ve bu topraklara yeniden geri gelecek.'

FARGARD 10.

Temizlik aşamasında ezbere okunan kurallar

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölüden çıkıp yaşama saldıran Druja karşı ben nasıl mücadele edeyim? Ölüden gelip yaşamı kirleten Nasuya karşı nasıl mücadele edeyim?'

2. Ahura Mazda cevap verdi: "Gathalarda, iki kez söylenmesi gereken o sözleri yüksek sesle söyle.
'Gathalarda, üç kez söylenmesi gereken o sözleri yüksek sesle söyle.
'Gathalarda, dört kez söylenmesi gereken o sözleri yüksek sesle söyle.

3. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Gathalarda iki kez söylenmesi *gereken sözler hangileridir?*

4. Ahura Mazda cevap verdi: 'Gathalarda iki kez söylenmesi gereken sözler şunlardır ve sen onları yüksek sesle söyleyeceksin: -ahya yasa ... urvanem (Yansa 28.2).
....
humanetam ... mahi (Yasna 35.2),
aşahya aad saire ... ahubya (Yasna 35.8),
yatha tu i ... ahura (Yasna 39.4),
humaim thwa ... hudaustema (Yasna 41.5)
thwoi staotaraska ... ahura (Yasna 41.5)
....
usta ahmai ... manangho (Yasna 43.1),
spenta mainyu ... ahuro (Yasna 47.1),
vohu khşathrem ... vareşane (Yasna 51.1),
vahista istis ... skyaothanaka (Yasna 53.1).

5. 'Ve sen bu Bis-amrutasları iki kez söyledikten sonra bu zafer dolu ve en çok iyileştirici şu sözleri yüksek sesle söyleyeceksin: "'Angra Mainyu'yu bu evden, bu kasabadan, bu şehirden, bu ülkeden: ölüyle kirlenmiş adamın tam da vücudundan, ölüyle kirlenmiş kadının tam da vücudundan, evin reisinden, kasabanın efendisinden, şehrin efendisinden, ülkenin *efendisinden: Doğruluğun bütün dünyasından kovuyorum.*'"

6. '"Bu evden, bu kasabadan, bu şehirden, bu ülkeden; ölüyle kirlenmiş

adamın tam da vücudundan, ölüyle kirlenmiş kadının tam da vücudundan, evin reisinden, kasabanın efendisinden, şehrin efendisinden, ülkenin efendisinden; Doğruluğun bütün dünyasından Nasuyu kovuyorum, doğrudan kirliliği kovuyorum, dolaylı kirliliği kovuyorum.'"

....

7. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Gathalarda üç kez söylenmesi gereken sözler hangileridir?

8. Ahura Mazda cevap verdi: "Gathalarda üç kez söylenmesi gereken sözler şunlardır ve sen onları yüksek sesle söyleyeceksin:
ashem vohu ...(Y27.14)
ye sevisto ... paiti (Y33.11),
hukhshathrotemai ... vahistai (Y35.5),
duzvarenais ... vahyo (Y53.9).

9. 'Ve sen bu Thris-amrutasları üç kez söyledikten sonra bu zafer dolu ve en fazla iyileştirici şu sözleri yüksek sesle söyleyeceksin: '"Bu evden, bu kasabadan, bu şehirden, bu ülkeden; ölüyle kirlenmiş adamın tam da vücudundan, ölüyle kirlenmiş kadının tam da vücudundan, evin reisinden, kasabanın efendisinden, şehrin efendisinden, ülkenin efendisinden; Doğruluğun bütün dünyasından Indra'yı kovuyorum, Sauru'yu kovuyorum, Daeva Naunghaithya'yı kovuyorum.

10. '"Bu evden, bu kasabadan, bu şehirden, bu ülkeden; ölüyle kirlenmiş adamın tam da vücudundan, ölüyle kirlenmiş kadının tam da vücudundan,; evin reisinden; kasabanın efendisinden, şehrin efendisinden, ülkenin efendisinden; Doğruluğun bütün dünyasından Tauru'yu kovuyorum, Zairi'yi kovuyorum.

....

11. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Gathalarda dört kez söylenmesi gereken sözler hangileridir?

12. Ahura Mazda cevap verdi: 'Gathalarda dört kez söylenmesi gereken sözler şunlardır ve sen onları yüksek sesle söyleyeceksin:
yatha ahu vairyo ... (Y27.13),
mazda ad moi ... dau ahum (Y34.15),
a airyama işyo ... masata mazdau (Y54.1).

13. 'Ve sen bu Çathrus-amrataları dört kez söyledikten sonra bu zafer dolu

ve en fazla iyileştirici şu sözleri yüksek sesle söyleyeceksin: '"Bu evden, bu kasabadan, bu şehirden, bu ülkeden; ölüyle kirlenmiş adamın tam da vücudundan, ölüyle kirlenmiş kadının tam da vücudundan, evin reisinden, kasabanın efendisinden, şehrin efendisinden, ülkenin efendisinden; Doğruluğun bütün dünyasından Aşema'yı, ölümcül mızrağı kovuyorum, Daeva Akataşa'yı kovuyorum.

14. '"Bu evden, bu kasabadan, bu şehirden, bu ülkeden; ölüyle kirlenmiş adamın tam da vücudundan, ölüyle kirlenmiş kadının tam da vücudundan, evin reisinden; kasabanın efendisinden, şehrin efendisinden, ülkenin efendisinden, Doğruluğun bütün dünyasından Varenya Daevalarını kovuyorum, rüzgar-Daevasını kovuyorum."

15. 'Gathalarda iki kez söylenmesi gereken sözler bunlardır;
gathalarda üç kez söylenmesi gereken sözler bunlardır;
gathalarda dört kez söylenmesi gereken sözler bunlardır.

16. 'Bunlar Angra Mainyu'ya darbe vuran sözlerdir; bunlar Aşema'ya, ölümcül mızrağa darbe vuran sözlerdir; bunlar Mazana Daevalarına darbe vuran sözlerdir; bunlar bütün Daevalara darbe vuran sözlerdir.

17. Bunlar, ölüden kalkıp hayata saldıran, ölüden kalkıp hayatı kirleten bu Nasu'ya karşı koyan sözlerdir.

18. 'Bunun için, Ey Zerdüşt! suyun en az olduğu yerde ve üzerinde ağaçların en az bulunduğu yerde; ne insan ne de hayvan için yiyecek hiçbir şeyin olmadığı yerde dokuz çukur kazacaksın; "çünkü temizlik insan içindir, neredeyse hayattır, en büyük iyiliktir, bu temizlik, Ey Zerdüşt, Mazda Dininde vardır ki onun için insanoğlu kendisini iyi düşünceler, sözler ve eylemlerle temizler."'

19. 'Kendini arındır, Ey dürüst adam! bu dünyada bu hayatta her kim ki kendisini iyi düşünceler, sözler ve eylemlerle temizlerse kendisi için temizlik kazanabilir.

20. '"Yatha ahu vairyo: -Rabbin arzusu doğruluğun kanunudur,"
'"Kem-na Mazda: -Kötülerin öfkesi etrafımı kuşatmışken, Ey Mazda! Sen kimi bana koruyucu olarak verdin?
'"Ke verethrem-ja: -Senin öğretini koruyacak olan muzaffer kimdir?
'"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, iblis

Druj!.. kuzey bölgelerine defol git, Doğruluğun yaşayan dünyasına asla bir daha ölümü getirme!'"

FARGARD 11.

Birtakım araç-gereçlerin temizliğine ilişkin kurallar

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Ateşi nasıl temizleyeyim? Toprağı nasıl temizleyeyim? Sığırları nasıl temizleyeyim? Ağaçları nasıl temizleyeyim? İmanlı kadın ve erkekleri nasıl temizleyeyim? Yıldızları nasıl temizleyeyim? Güneşi nasıl temizleyeyim? Sınırsız ışığı nasıl temizleyeyim? Kutsal ilkenin kaynağı Mazda tarafından yaratılan tüm iyi şeyleri nasıl temizleyeyim?

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Temizleyici sözleri söyleyeceksin ve ev temiz olacak; ateş temiz olacak, su temiz olacak, toprak temiz olacak, sığırlar temiz olacak, ağaçlar temiz olacak, imanlı kadın ve erkekler temiz olacak, yıldızlar temiz olacak, ay temiz olacak, güneş temiz olacak, sınırsız ışık temiz olacak kutsal ilkenin kaynağı Mazda tarafından yaratılan bütün iyi şeyler temiz olacak.

3. [Böylece bu en zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin]; Ahuna-Vairya'yı beş kez söyleyeceksin: "Rabbin arzusu doğruluğun kanunudur,'
'Ahuna-Vairya insanın vücudunu korur: '"Yatha ahu vairyo: - Rabbin arzusu doğruluğun kanunudur,"
'"Kem-na Mazda: - Kötülerin öfkesi etrafımı sarmışken, Ey Mazda! Sen kimi bana koruyucu olarak verdin?"
'"Ke verethrem-ja: - Senin öğretini koruyacak muzaffer kimdir?
'"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda ve Armaiti Spenta!"

....

4. 'Evi temizlemek istiyorsan yüksek sesle şu sözleri söyleyeceksin "Hastalık büyük koruyucumu [o, sapkınlara erdemi öğretendir] koruduğu sürece."
'Ateşi temizlemek istiyorsan, şu sözleri yüksek sesle söyleyeceksin: "Senin ateşine, her şeyden önce, hayranlıkla yaklaşırız, Ey Ahura Mazda!"

5. 'Suyu temizlemek istiyorsan, yüksek sesle şu sözleri söyleyeceksin: "Su-

lara, Maekainti sularına, Hebvainti sularına, Fravazah sularına hürmet ediyoruz."
'Toprağı temizlemek istiyorsan, yüksek sesle şu sözleri söyleyeceksin: "Bu toprağa, kadınların olduğu bu toprağa, senin olan bizleri ve kadınları taşıyan bu toprağa hürmet ediyoruz, Ey Ahura!"

6. 'İnekleri temizlemek istiyorsan, yüksek sesle şu sözleri söyle: "Biz bilgililere ve bilgisizlere, efendilere ve hizmetçilere sığırlar için iyi bir dinlenme yeri ve saman sağlamalarını emrederken işle-in en iyilerini yerine getireceğiz."
'Ağaçları temizlemek istiyorsan, yüksek sesle şu sözleri söyleyeceksin: "Ona ödül olarak Mazda bitkileri çoğaltacak."

7. 'İmanlı kadın ve erkekleri temizlemek istiyorsan, yüksek sesle şu sözleri söyle: "Ettiği yemini tutan Airyaman buraya gelsin ki Zerdüşt'ün kadın ve erkekleri sevinsinler, Vohu-mano sevinsin; Dinin layık olduğu arzulanan ödülle beraber gelsin. Ahura Mazda tarafından kutsallık için ihsan edilen bu iyilik için yalvarıyorum!"

8. 'Sonra şu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin. Ahuna-Vairya'yı sekiz kez söyleyeceksin: '"Yatha ahu vairya: - Rabbin arzusu Doğruluğun kanunudur,"
'"Kem-na Mazda: - Beni korumak için kimi verdin, Ey Mazda?"
'"Ke verethrem-ja: - Bana hangi koruyucuyu verdin?"
'"Galip gelen kimdir?"
'"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda!"

9. 'Aşemayı kovuyorum, Nasu'yu kovuyorum, doğrudan kirlenmeyi kovuyorum, dolaylı kirlenmeyi kovuyorum.
[Khru'yu kovuyorum, Khruighni'yi kovuyorum.
'Buidhi'yi kovuyorum, Buidhi'nin dölünü kovuyorum.
'Kundi'yi kovuyorum, Kundi'nin dölünü kovuyorum.]
'Sıska Buşyasta'yı kovuyorum, uzun elli Buşyasta'yı kovuyorum. [Muidhi'yi kovuyorum, Kapasti'yi kovuyorum.]
'Ateşe, suya, topraga, ineklere, ağaçlara gelen Pairika'yı kovuyorum. Ateşe, suya, toprağa, ineklere, ağaçlara gelen kirliliği kovuyorum.

10. Seni ateşten, sudan, topraktan, ineklerden, ağaçlardan, imanlı kadın ve erkeklerden, yıldızlardan, aydan, güneşten, sınırsız ışıktan, kutsal ilkenin kaynağı Mazda tarafından yaratılan bütün iyi şeylerden kovuyorum,

Ey hain Angra Mainyu!

11. 'Sonra şu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin. Dört Ahuna-Vairya'yı söyleyeceksin: "'Yatha ahu vairyo: - Rabbin arzusu Doğruluğun kanunudur,"
"'Kem-na Mazda: - Bana hangi koruyucuyu verdin?"
"'Ke verethrem-ja: - Galip gelen kimdir?"
"'Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda!"

12. 'Aeşma kovuldu; Nasu kovuldu; doğrudan kirlenme kovuldu, dolaylı kirlenme kovuldu.
[Khru kovuldu, Khruighni kovuldu; Buidhi kovuldu, Buidhi'nin dölü kovuldu; Kundi kovuldu, Kundi'nin dölü kovuldu.]
'Sıska Buşyasta kovuldu; eli uzun Buşyasta kovuldu; [Muidhi kovuldu, Kapasti kovuldu.]
'Ateşe, suya, toprağa, ineklere, ağaçlara gelen Pairika kovuldu. Ateşe, suya, toprağa, ineklere, ağaçlara gelen kirlilik kovuldu.

13. 'Senin büyün ateşten, sudan, topraktan, ineklerden, ağaçlardan, imanlı kadın ve erkeklerden, yıldızlardan, aydan, güneşten, sınırsız ışıktan, kutsal ilkenin kaynağı Mazda tarafından yaratılan bütün iyi şeylerden kovuldu, Ey hain Angra Mainyu!

14. 'Sonra şu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin. Mazda ad moi'yi dört kez söyleyeceksin: "Ey Mazda! Söyle bana en iyi sözleri ve en iyi eylemleri, iyi düşünceler ve sana doğru övgü mükafatı sunan onun kutsallığı aracılığı ile sen, Ey Efendim! İstediğin gibi, hükümranlığın altında yeniden diriliş dünyasını görünür kılabilirsin."

15. 'Aeşma'yı kovuyorum, Nasu'yu kovuyorum,'

16. 'Seni ateşten, sudan uzaklaştırıyorum, Ey hain Angra Mainyu,'

17. 'Sonra şu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin. Airyama İşyo'yu dört kez söyleyeceksin: "'Sözünü tutan Airyaman buraya gelsin!"'

18. 'Aeşma kovuldu, Nasu kovuldu,'

19. Sen büyük ateşten ve sudan uzaklaştırıldın, Ey hain Angra Mainyu,'

20. 'Sonra şu zafer dolu, en fazla iyileştirici sözleri söyleyeceksin. Dört Ahuna-Vairya'yı söyleyeceksin: '"Yatha ahu vairyo: - Rabbin arzusu Doğruluğun kanunudur,"
'"Kem-na Mazda: - Beni korumak için kimi tayin ettin?"
'"Ke verethrem-ja: - İblise darbe vuracak olan kim?"
'"Bizi bizim öfkemizden koru, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey iblis Druj! Yok ol, Ey iblisin dölü! Yok ol, Ey iblisin kainatı! Yok ol, Ey iblisin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Hemen uzaklaş, Ey Druj! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine git kaybol, dürüstlüğün canlı dünyasına daha fazla ölüm verme!"

FARGARD 12.

Upaman: Farklı akrabalar için devam etme süresi

1. Birinin anne ya da babası ölürse, oğul babası için, kız annesi için ne kadar süre yasta kalsın? Dürüst insanlar için süre ne kadardır? Günahkârlar için süre ne kadardır?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için otuz, günahkâr insanlar için altmış gün kalsınlar.'

2. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

3. Birinin kızı ya da oğlu ölürse, baba oğlu için, anne kızı için ne kadar süre yasta kalsın? Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için otuz, günahkâr insanlar için altmış gün kalsınlar.'

4. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysi-

lerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

5. Birinin erkek kardeşi ya da kız kardeşi ölürse, erkek kardeş kız kardeşi için, kız kardeş erkek kardeşi için ne kadar sure yasta kalsın?
   Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
   Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için otuz, günahkâr insanlar için altmış gün kalsınlar.'

6. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
   Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

7. Bir evin efendisi ölürse ya da bir evin hanımefendisi ölürse ne kadar süre yasta kalsınlar?
   Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
   Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için altı ay, günahkâr insanlar için bir yıl yasta kalsınlar.'

8. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
   Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

9. Birinin büyük babası ya da büyük annesi ölürse, erkek torun büyuk babası için, kız torun büyük annesi için ne kadar süre yasta kalsın? Dürüst

insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için yirmi beş, günahkâr insanlar için elli gün yasta kalsınlar.'

10. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

11. Birinin erkek ya da kız torunu ölürse, büyük baba erkek torunu, büyük anne kız torunu için en kadar süre yasta kalsın? Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için yirmi beş, günahkâr insanlar için elli gün yasta kalsınlar.'

12. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

13. Birinin amca/dayısı ya da teyze/halası ölse erkek yeğen amca/dayısı için, kız yeğen teyze/halası için ne kadar süre yasta kalsın? Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için yirmi, günahkâr insanlar için kırk gün yasta kalsınlar.'

14. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular

girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

15. Birinin erkek ya da kadın kuzeni ölse, ne kadar süre yasta kalsınlar? Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre? Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için on beş, günahkâr insanlar için otuz gün yasta kalsınlar.'

16. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

17. Birinin erkek ya da kız kuzeni ölse, ne kadar süre yasta kalsınlar? Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için on, günahkâr insanlar için yirmi gün yasta kalsınlar.'

18. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysilerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

19. Bir kuzenin erkek torunu ya da bir kuzenin kız torunu ölse, ne kadar süre yasta kalsınlar? Dürüst insanlar için ne kadar süre? Günahkâr insanlar için ne kadar süre?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dürüst insanlar için beş, günahkâr insanlar için on gün yasta kalsınlar.'

20. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Evi nasıl temizleyeyim? Yeniden nasıl temiz olur?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Vücutlarınızı üç kez yıkayacaksınız, giysi-

lerinizi üç kez yıkayacaksınız, üç kez Gathaları söyleyeceksiniz; benim ateşime bir kurban sunacaksınız, Baresma desteleri bağlayacaksınız, iyi sulara içki sunusu getireceksiniz; sonra ev temiz olacak ve sonra sular girebilir, sonra ateş girebilir ve sonra Ameşna-Spentalar girebilir, Ey Spitama Zerdüşt!'

21. Hangi ırktan olursa olsun, doğru dine ait olmayan ya da doğru kanuna bağlı olmayan bir adam ölse, iyi ruhun evreninin hangi parçasını doğrudan kirletir? Hangi parçayı dolaylı olarak kirletir?

22. Ahura Mazda cevap verdi: Salgısı kurumuş ve bir yıldan fazladır ölmüş olan bir kurbağadan daha fazla değil. Aslında, canlı iken, Ey Spitama Zerdüşt! Şeytani, iki bacaklı dinsiz bir Aşemaoga olarak İyi Ruhun yaratıklarını doğrudan kirletir ve dolaylı olarak da kirletir onları.

23. 'Canlı iken suyu mahfeder; canlı iken ateşi mahfeder; canlı iken inekleri kapıp kaçırır; canlı iken imanlı erkeklere, ruhu bedenden ayıran öldürücü bir darbeyle vurur; ölü olduğunda öyle yapmayacaktır.

24. 'Aslında, Ey Spitama Zerdüşt! Şeytani, iki bacaklı dinsiz bir Aşemaoga olarak imanlı erkeklerin yiyecek, giysi, odun, yatak, kaplarından oluşan bütün mülkiyetini çalar; ölü olduğunda öyle yapmayacaktır.'

FARGARD 13.

Köpek.

Ia.

1. İyi Ruhun yaratıkları arasında, gece yarısından güneş doğuncaya kadar gidip Kötü Ruhun binlerce yaratığını öldüren iyi yaratık hangisidir?

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Sırtı dikenli, uzun ve ince burunlu köpek, uğursuzca konuşanların Duzaka dedikleri köpek Vanghapara'dır; İyi Ruhun yaratıkları arasında, gece yarısından güneş doğuncaya kadar gidip Kötü Ruhun binlerce yaratığını öldüren iyi yaratık budur.

3. 'Ve her kim ki, Ey Zerdüşt! Sırtı dikenli, uzun ve ince burunlu köpek, uğursuzca-konuşanların Duzaka dedikleri köpek Vanghapara'yı öldürürse dokuz nesil boyunca kendi ruhunu öldürmüş olur, hayatta iken günahının kefaretini ödemezse Çinwad köprüsü üzerinde bir yol bulamayacaktır.'

4. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam sırtı dikenli, uzun ve ince burunlu köpek, uğursuzca konuşanların Duzaka dedikleri köpek Vanghapara'yı öldürürse, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile bin, Sraoşo-çarana ile bin kırbaç.

Ib.

5. Kötü Ruhun yaratıkları arasında, gece yarısından güneş doğuncaya kadar gidip İyi Ruhun binlerce yaratığını öldüren kötü yaratık hangisidir?

6. Ahura Mazda cevap verdi: 'Uğursuzca konuşanların Zairimyaka dedikleri Daeva Zairimyangura, bu Kötü Ruhun yaratıkları arasında, gece yarısından güneş doğuncaya kadar gidip İyi Ruhun binlerce yaratığını öldüren kötü yaratıktır.

7. 'Ve her kim ki, Ey Zerdüşt! Uğursuzca konuşanların Zairimyaka dedikleri Daeva Zairimyangura'yı öldürürse, sanki bir Patet tarafından işlenmiş gibi düşünce, söz ve eylemdeki günahlarından kurtulur; düşünce, söz ve eylemdeki günahlarının kefareti ödenir.

II.

8. 'Her kim ki ya bir çoban köpeğini ya bir ev köpeğini ya da bir Vohunazga köpeğini öldürürse, ruhu öbür dünyaya geçerken yüksek sesle inleyerek ve etrafını kurtların sardığı yüksek bir ormandaki koyunlardan çok daha şiddetli acı çekecektir.

9. 'Öteki dünyada hiçbir ruh gelip bedeninden ayrılan, inleyen ve ıstırap dolu ruhunu karşılayıp yardım etmeyecek; [Çinwad] köprüsünü tutan köpekler bedeninden ayrılan öteki dünyada inleyen ıstıraplı ruhuna yardım etmeyecekler.

10. 'Eğer bir adam bir çoban köpeğine hareket edemeyecek hale gelecek şekilde darbe vursa; eğer kulağını ya da pençesini keserse ve bunun üzerine bir hırsız ya da kurt, köpekten herhangi bir tepki gelmeksizin hırsızlık yapsa ve sürüden koyunları alıp gitse, adam kayıpların bedelini ödeyecek ve kasıtlı yaralamadan dolayı köpeğin yarası için ceza ödeyecektir.

11. 'Eğer bir adam bir ev köpeğine hareket edemeyecek hale gelecek şekilde darbe vursa; eğer kulağını ya da pençesini keserse ve bunun üzerine bir hırsız ya da kurt, köpekten herhangi bir tepki gelmeksizin hırsızlık yap-

sa ve evden herhangi bir şeyi alıp gitse, adam kayıpların bedelini ödeyecek ve kasıtlı yaralamadan dolayı köpeğin yarası için ceza ödeyecektir.

12. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir çoban köpeğine bir darbe vursa öyle ki köpek ölse ve ruhu bedeninden ayrılsa, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile sekiz yüz, Sraoşo-çarana ile sekiz yüz kırbaç.'

13. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir ev köpeğine darbe vursa öyle ki köpek ölse ve ruhu bedeninden ayrılsa, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile yedi yüz, Sraoşo-çarana ile yedi yüz kırbaç.'

14. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir Vohunazga köpeğine darbe vursa öyle ki köpek ölse ve ruhu bedeninden ayrılsa, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile altı yüz, Sraoşo-çarana ile altı yüz kırbaç.'

15. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir Taurana köpeğine darbe vursa öyle ki köpek ölse ve ruhu bedeninden ayrılsa, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşape-astra ile beş yüz, Sraoşo-çarana ile beş yüz kırbaç.'

16. Bu, bir Gazu köpeği, bir Vizu köpeği, bir kirpi köpeği, keskin dişli bir çakal, hızlı koşan bir tilkiyi öldürmenin cezasıdır; bu, İyi Ruhun, su-köpeği dışında köpek türündeki yaratıklarından herhangi birini öldürmenin cezasıdır.'

III.

17. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Çoban köpeğinin görevi nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Hırsız ve kurtları gözetleyerek sürünün etrafında bir Yugyesti, gider gelir.'

18. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ev köpeğinin görevi nedir?

Ahura Mazda cevap verdi: 'Hırsız ve kurtları gözetleyerek sürünün etrafında bir Hathra gider gelir.'

19. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ev köpeğinin görevi nedir?
*Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu yeteneklerin hiçbirini iddia etmez ve sa*dece geçimini sağlamaya çalışır.'

IV.

20. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir çoban köpeğine kötü bir yiyecek verirse, hangi günahla kendini suçlu duruma sokar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Birinci sınıftan bir evin reisine kötü yiyecek servisinde bulunmuş birinin suçuyla aynı suçu işlemiş olur.

21. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir ev köpeğine kötü bir yiyecek verirse, hangi günahla kendini suçlu duruma sokar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Orta sınıftan bir evin reisine kötü yiyecek servisinde bulunmuş birinin suçuyla aynı suçu işlemiş olur.'

22. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir Vohunazga köpeğine kötü bir yiyecek verirse, hangi günahla kendini suçlu duruma sokar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Bir rahip niteliğinde evine gelmiş kutsal bir adama kötü yiyecek servisinde bulunmuş birinin suçuyla aynı suçu işlemiş olur.'

23. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir Tauruna köpeğine kötü bir yiyecek verirse, hangi günahla kendini suçlu duruma sokar?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Dindar bir anne babadan doğmuş ve daha yeni eylemlerinden sorumlu olmuş genç bir adama kötü bir yiyecek servisi yapan birinin suçuyla aynı suçu işlemiş olur.

24. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir ev köpeğine kötü bir yiyecek verirse, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanudur: Aşpahe-astra ile iki yüz, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

25. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir ev köpeğine

kötü bir yiyecek verirse, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanudur: Aşpahe-astra ile doksan, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç.'

26. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir Vohunazga köpeğine kötü bir yiyecek verirse, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanudur: Aşpahe-astra ile yetmiş, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç.'

27. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir adam bir Tauruna köpeğine kötü bir yiyecek verirse, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'O bir Peşotanudur: Aşpahe-astra ile elli, Sraoşo-çarana ile elli kırbaç.'

28. 'Bu maddi dünyada, Ey Spitama Zerdüşt! İyi Ruhun yaratıkları içinde yaşça en hızlı çöken, yemek yiyen insanların yanında yemeden ve hiçbirini kendisinin almadığı eşyaları gözetleyen köpektir. Ona süt getir ve etle besle; köpek için doğru yemek budur.

V.

29. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir Mazda tapıcısının evinde kuduz bir köpek havlamadan ısırırsa, Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

30. Ahura Mazda cevap verdi: 'Boynuna tahtadan bir tasma taksınlar ve ayrıca, tahta sert ise bir asti, yumuşak ise iki asti kalınlığında bir ağızlık bağlasınlar. Bu tasmaya bağlasınlar onu; tasmanın her iki tarafına da bağlasınlar.

31. Eğer böyle yapmazlarsa ve kuduz köpek havlamadan ısırırsa, bir koyuna saldırır ve bir adamı yaralarsa, köpek, kasten öldürme olduğu için yaralının yarası için ceza ödeyecektir.

32. 'Köpek bir koyuna saldırır ve bir adamı yaralarsa, onun sağ kulağını kessinler.
'Eğer başka bir koyuna saldırır ve başka bir adamı yaralarsa, onun sol kulağını kessinler.

33. Eğer üçüncü bir koyuna saldırır ve üçüncü bir adamı yaralarsa sağ ayağında bir kesik açsınlar. Dördüncü bir koyuna saldırır ve dördüncü bir

adamı yaralarsa sol ayağında bir kesik açsınlar.

34. 'Eğer beşinci kez bir koyuna saldırır ve bir adamı yaralarsa, kuyruğunu kessinler.

'Sonuçta tasmaya bir ağızlık bağlasınlar; onu tasmanın her iki tarafından bağlasınlar. *Eğer böyle yapmazlarsa* ve kuduz köpek havlamadan ısırırsa, bir koyuna saldırır ve bir adamı yaralarsa, köpek, kasten öldürme olduğu için yaralının yarası için ceza ödeyecektir.

35. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir Mazda tapıcısının evinde koklama duyusu olmayan kuduz bir köpek varsa, Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

Ahura Mazda cevap verdi: 'İmanlılardan biriymiş gibi aynı şekilde onu tedavi etmekle ilgilensinler.'

36. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer onu tedavi etmeye çalışıp başarısız olurlarsa, Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

37. Ahura Mazda cevap verdi: "Boynuna tahtadan bir tasma taksınlar ve ayrıca, tahta sert ise bir asti, *yumuşak ise iki asti* kalınlığında bir ağızlık bağlasınlar. Bu tasmaya bağlasınlar onu; ağızlığı tasmanın her iki tarafına da bağlasınlar.

38. 'Eğer böyle yapmazlarsa, koku almayan köpek bir çukura ya da bir kuyuya ya da bir uçurumdan ya da bir nehre ya da bir kanala düşebilir ve bir felakete uğrayabilir: Eğer bu şekilde başına bir felaket gelirse, onlar bundan dolayı Peşyotanu olurlar.

VI.

39. 'Ben, Ahura Mazda, Ey Spitama Zerdüşt! Köpeği kendiliğinden giyinik, kendiliğinden ayakkabılı; gözetleyici ve uyanık, keskin dişli olarak yarattım; yiyeceğini insanoğlundan kazanmak ve insanların mallarına bekçilik yapmak üzere doğdu. Ben, Ahura Mazda köpeği, aklen sağlam iken ve mallarınıza bekçilik ederken kötülük yapanlara karşı bedenen güçlü yarattım.

40. 'Ve *her kim ki onun sesine* uyanırsa, Ey Spitama Zerdüşt! Ne hırsız ne de kurt kendisinin haberi olmaksızın evinden hiçbir şey alamaz; kurt saldırıya uğrar ve parçalara ayrılır; uzaklaştırılır, kar gibi erir.'

VII.

41. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! İki kurttan hangisi daha fazla öldürülmeyi hak eder; bir erkek köpeğin dişi bir kurttan döllediği mi yoksa erkek bir kurdun dişi bir köpekten döllediği mi?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu iki kurttan, babası erkek bir köpek annesi dişi bir kurt olanı, babası erkek bir kurt annesi dişi bir köpek olandan daha fazla öldürülmeyi hak eder.

42. 'Bu tip bir köpek çoban köpeklerine, ev köpeklerine, Vohu-nazga köpeklerine, eğitimli köpeklere saldırır ve koyun sürülerini mahfeder; bu tür köpekler koyun sürüleri için diğer köpeklerden daha fazla ölümcül, daha zararlı, daha yıkıcıdırlar.

43. 'Bu tip bir kurt çoban köpeklerine, ev köpeklerine, Vohu-nazga köpeklerine, eğitimli köpeklere saldırır ve koyun sürülerini mahfederler; bu tür kurtlar koyun sürüleri için diğer kurtlardan daha fazla ölümcül, daha zararlı, daha yıkıcıdırlar.

VIII.

44. 'Bir köpek sekiz çeşit insan karakterine sahiptir:
'Bir rahibin karakterine sahiptir,
'Bir savaşçının karakterine sahiptir,
'Bir çiftçinin karakterine sahiptir,
'Gezgin bir şarkıcının karakterine sahiptir,
'Bir hırsızın karakterine sahiptir,
'Bir disunun karakterine sahiptir,
'Kibar bir fahişenin karakterine sahiptir,
'Bir çocuğun karakterine sahiptir.

45. Bir rahip gibi yemek yemeyi reddeder; bir rahip gibi kolayca memnun olur; bir rahip gibi sabırlıdır; bir rahip gibi sadece küçük bir dilim ekmek ister; bu tür şeylerde bir rahip gibidir.
'Bir savaşçı gibi önden yürür; bir savaşçı sığırların iyiliği için dövüşür; bir savaşçı gibi önce o evden çıkar; bu tür şeylerde bir savaşçıya benzer.

46. 'Bir çiftçi gibi uyanıktır ve uykusu hafiftir; bir çiftçi gibi önce o evden çıkar; bir çiftçi gibi en son o eve döner; bu tür şeylerde bir çiftçiye benzer.
'Gezgin bir şarkıcı gibi şarkı söylemeye bayılır; gezgin bir şarkıcı gibi yanına yaklaşanı incitir; gezgin bir şarkıcı gibi eğitimsizdir; gezgin bir şarkıcı gibi değişkendir; bu tür şeylerde gezgin bir şarkıcıya benzer.

47. 'Bir hırsız gibi karanlığa bayılır; bir hırsız gibi karanlıkta sinsi sinsi dolaşır; bir hırsız gibi yüzsüzdür, bir yiyicidir; bu nedenle bir hırsız gibi sadakatsiz bir bekçidir; bu tür şeylerde bir hırsıza benzer.
'Bir disu gibi karanlığa bayılır; bir disu gibi karanlıkta etrafı kolaçan eder; bir disu gibi yüzsüzdür bir yiyicidir; bu nedenle bir disu gibi sadakatsiz bir bekçidir; bu tür şeylerde bir disuya benzer.

48. 'Kibar bir fahişe gibi şarkı söylemeye bayılır; kibar bir fahişe gibi yanına yaklaşanı incitir; kibar bir fahişe gibi yollarda gezinirler; kibar bir fahişe gibi eğitimsizdirler; kibar bir fahişe gibi değişkendirler; bu tür şeylerde kibar bir fahişeye benzer.
'Bir çocuk gibi uykuya bayılır; bir çocuk gibi kar gibi yumuşaktır; bir çocuk gibi dillidir; bir çocuk gibi pençeleriyle toprağı kazar; bu gibi şeylerde bir çocuk gibidir.

IX.

49. 'Eğer bu iki köpeğim, çoban köpeği ve ev köpeği, evlerimden birinin önünden geçerlerse, oradan asla uzaklaştırmalarına izin verme.
'Çünkü benim iki köpeğim, çoban köpeği ve ev köpeğim olmadan Ahura Mazda tarafından yaratılan yeryüzündeki hiçbir ev ayakta kalamazdı.'

X.

50. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen kutsal biri! Kurumuş iliği ve tohumlarıyla bir köpek ölürse, ruhu nereye gider?

51. Ahura Mazda cevap verdi: 'Suların kaynağına gider, Ey Spitama Zerdüşt! Ve orada bunlardan iki su köpeği oluşur: Her bin köpek ve her bin dişi köpekten bir çift, bir su köpeği ve bir dişi su köpeği, meydana gelir.

52. 'Bir su köpeğini öldüren kişi, otlakları kurutan bir kuraklığa neden olur.
'O zamana kadar, Ey Spitama Zerdüşt! Sağlık ve şifa, dolgunluk, çoğalma ve büyüme, ekinlerin ve otların çoğalmasıyla beraber güzellik ve bolluk bu ülkeden ve topraklardan taşıyordu.'

53. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen kutsal biri! Ne zaman sağlık ve şifa, dolgunluk, çoğalma ve büyüme, ekinlerin ve otların çoğalmasıyla beraber güzellik ve bolluk bu ülkeye ve topraklara geri geliyor?

54, 55. Ahura Mazda cevap verdi: Sağlık ve şifa, dolgunluk, çoğalma ve büyüme, ekinlerin ve otların çoğalmasıyla beraber güzellik ve bolluk bu

ülkeye ve topraklara asla geri gelmeyecek ta ki su köpeğini öldüren kişi o mahalde ölüme gönderilinceye kadar ve üç gün üç gece, alevlenen ateşle, birbirine bağlanmış Baresma ve hazırlanmış Haoma ile beraber köpeğin kutsal ruhuna bir kurban sunuluncaya kadar.

56. [O zaman sağlık ve şifa, dolgunluk, çoğalma ve büyüme, ekinlerin ve otların çoğalmasıyla beraber güzellik ve bolluk bu ülkeye ve topraklara geri gelecek.]

FARGARD 14.

Bir su köpeği öldürmenin kefareti

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Her kim ki, bin köpek ve bin dişi köpekten doğmuş su köpeklerinden birine, canından olup ruhu bedenden ayrılacak şekilde darbe vurursa, ödeyeceği ceza nedir?'

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-astra ile on bin, Sraoşo-çarana ile on bin kırbaç cezası ödeyecek.
'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca Ahura Mazda ateşine, sert, iyice kurumuş, iyice işlenmiş, on bin yük odun getirsin.

3. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca Ahura Mazda ateşine on bin yük yumuşak odun, Urvasna, Vohu-gaona, Vohu-kereti, Handa-naepata ya da herhangi bir hoş kokulu bitki getirsin.

4. 'O ruhunu kurtarmak için on bin Baresma destesini dindarca bağlasın.
'Ruhunu kurtarmak için İyi Sulara Haoma ve sütlü, temizce hazırlanmış ve iyice süzülmüş, temizce hazırlanmış ve dindar bir adam tarafından iyice süzülmüş, Hadha-naepata olarak bilinen ağacın kökleriyle karıştırılmış on bin Zaothra içki sunusu sunsun.

5. 'Karnı üzerine giden yılanlardan on bin tane öldürsün. Köpek şeklinde yılanlar olan Kahrpulardan on bin tane öldürsün. On bin kamplumbağayı bir araya yığsın. On bin kara-kurbağası öldürsün; on bin su-kurbağası öldürsün; tahıl taşıyan on bin karınca öldürsün; küçük, zehirli zararlı türden olan on bin karıncayı öldürsün.

6. 'Pislik içinde yaşayan kurtçuklardan on bin tane öldürsün; on bin öfkeli sinek öldürsün;
'Kirlenmişler için açılan on bin çukuru doldursun.
'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, ateş için kullanılan yedi aletlik seti iki kez dindar adamlara versin. Yani:

7. 'Ateş için uygun aletler; bir süpürge, bir çift maşa, alt taraftan genişleyen, üst taraftan büzülen bir çift yuvarlak körük, keskin kenarlı keskin uçlu bir keser, Mazda tapıcılarının Ahura Mazda ateşi için odun elde etmelerini sağlayacak keskin dişli ve keskin uçlu bir testere.

8. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca dindar adamlara rahiplerin yararlandıkları rahiplere özgü aletlerden oluşan bir takım versin, yani: Astra, et kabı, Paitidana, Khrafstraghna, Sraoşo-çarana, Myazda için kupa, karıştırmak ve ayırmak için kupalar, düzgün havan, Haoma kaseleri ve Baresma.

9. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, savaşçıların yararlandıkları savaş aletlerinden oluşan bir takımı dindar adamlara versin;
'Birincisi bir mızrak, ikincisi bir kılıç, üçüncüsü bir sopa, dördüncüsü bir yay, beşincisi içinde bir ok kılıfı ve otuz pirinç-başlıklı ok bulunan bir eyer, altıncısı kol-şeridi ve otuz sapan taşı ile beraber kol şerididir.
'Yedincisi bir zırh, sekizincisi zırhlı bir yelek, dokuzuncusu bir tunik, onuncusu bir miğfer, on birincisi bir kemer, on ikincisi bir çift baldır zırhıdır.

10. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, çiftçilerin yararlandıkları aletlerden oluşan bir takımı dindar adamlara versin, yani: Bir çift öküzle beraber bir saban, öküz için bir üvendire, taştan bir havan, tahıl öğütmek için yuvarlak başlıklı bir el değirmeni.

11. 'Toprağı kazmak ve işlemek için bir bel, gümüşten yapılmış bir ölçek, altından yapılmış bir ölçek.'
Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne kadarlık gümüş?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Bir aygır fiyatında.'
Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne kadarlık altın?
Ahura Mazda cevap verdi: "Bir erkek deve fiyatında.'

12. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, dindar çiftçiler için bir su deresi yapsın.'

Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne kadar genişlikte bir su deresi?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Bir köpek boyu derinliğinde ve bir köpeğin eninde.

13. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, dindar adamlara bir parça tarla versin.'
Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bir parça tarla ne kadar genişlikte olsun?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Kanallara bölünen bir su deresiyle sulanabilecek kadar olsun?

14. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, dindar adamlara öküzler için dokuz hathra ve dokuz nemata büyüklüğünde bir ahır versin.'
Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Bu ahır ne kadar genişlikte olsun?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Evin en büyük bölümünde on iki geçit, orta kısmında dokuz geçit, en küçük kısmında altı geçit olsun.
'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, dindar adamlara çarşaflı yastıklı rahat yataklar versin.

15. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, dindar adamlara evlilikte hiçbir erkeğin tanımadığı bakire bir kız versin.'
Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ne tür bir genç kız?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ergenlik çağında, kulaklarında küpeleri, on beş yaşını geçmiş kızkardeşi veya kızı.

16. 'O ruhunu kurtarmak için dindarca ve sofuca, dindar adamlara iki kez yedi tane küçük sığır versin.
'İki kez yedi tane köpek yavrusu büyütsün.
'Kanal üzerine yedi tane köprü atsın.

17. 'Onarılmamış yedi ahırı onarsın.
'İki kez dokuz köpeği anairiti, vyangura ve bir köpeğin vücudunda oluşan bütün hastalıklardan temizlesin.
'Dokuz dindar adama tıkabasa et, ekmek, sert içki ve şarap ikram etsin.

18. Bu cezadır. Bu, ona boyun eğen imanlı adamı kurtaracak olan kefarettir, ona boyun eğmeyeni değil. Boyun eğmeyen adam kesinlikle Druj'un sarayının bir sakini olacaktır.

FARGARD 15.

Belli başlı günahlar ve yükümlülükler

I.

1. İnsanların işledikleri, işlemiş olup itiraf etmedikleri, kefaretini ödemedikleri, sahibini Peşyotanu yapan günahlar kaç tanedir?

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu tür günahlar beş tanedir, Ey kutsal Zerdüşt! Bu günahların birincisi, bir adam dindar bir adama başka bir dini, başka bir kanunu, daha düşük bir öğretiyi öğrettiği ve tam bir bilgi ve günah bilinciyle onu yoldan çıkarttığı zaman işlenir: Bu eylemi yapan bir adam bir Peşotanu'dur.

3. Bir adam, bir çoban köpeğine veya ev köpeğine çok sert kemikleri veya çok sıcak bir yiyeceği verdiği zaman bu günahların ikincisi işlenmiş olur;

4. 'Eğer kemikler köpeğin dişleri arasında saplanır ya da boğazında kalırsa ya da çok sıcak olan yemek ağzını ve dilini yakar ve bu yüzden başına bir şey gelebilir; bu yüzden başına bir şey gelirse, bu eylemi yapan adam bir Peşotanu olur.

5. 'Bu günahların üçüncüsü, bir adam gebe bir dişi köpeği vurduğunda ya da arkasından koşturarak korkutması, bağırması veya elle vurmasıdır;

6. Eğer dişi köpek bir çukura veya kuyuya ya da uçurumdan veya bir nehre veya bir kanala düşerse, bu yüzden başına bir şey gelebilir; eğer bu nedenle başına bir şey gelirse, bu eylemi yapan adam bir Peşotanu olur.

7. 'Bu günahların beşincisi, bir adamın beyazları olan ya da kanama geçiren bir kadınla cinsel ilişkiye girmesidir, bunu yapan adam bir Peşotanu olur.

8. Bu günahların beşincisi, bir adamın, göğsünden daha yeni süt gelmiş ya da daha gelmemiş hamile bir kadınla cinsel ilişki kurmasıdır: Bu yüzden başına bir şey gelebilir; eğer sonuçta başına bir şey gelirse, bu eylemde bulunan adam bir Peşotanu olur.

IIa.

9. 'Eğer bir adam, ailenin reisine tabi olsun ya da olmasın, [kocaya] verilmiş olsun ya da olmasın genç bir kızla ilişki kurar ve kız onun tarafından hamile kalırsa, kızın insanlardan utanmasına, su ve bitkiler yoluyla doğanın kanununa karşı adet görmeye çalışmasına izin verme.

10. 'Ve eğer genç kız, insanlardan utanarak, doğanın kanuna karşı su ve bitkiler aracılığı ile kendisinin adet görmesini sağlarsa, bu küstahlık [ilk günah] kadar ağır bir günahtır.

11. "Eğer bir adam, ailenin reisine tabi olsun ya da olmasın, [kocaya] verilmiş olsun ya da olmasın genç bir kızla ilişki kurar ve kız onun tarafından hamile kalırsa, kızın insanlardan utanmasına, rahmindeki cenini yok etmesine izin verme.

12. 'Ve eğer genç kız, insanlardan utanarak, rahmindeki cenini yok ederse, günah hem babanın hem de kendisinindir, cinayet hem babanın hem de onun üzerine kalır; hem baba hem kendisi bunun için kasten öldürme cezası ödeyeceklerdir.

IIb.

13. 'Eğer bir adam, ailenin reisine tabi olsun ya da olmasın, [kocaya] verilmiş olsun ya da olmasın genç bir kızla ilişki kurar ve kız onun tarafından hamile kalır ve "Ben senden hamileyim;" der ve adam da, "Yaşlı kadına git ve ilaçlarından biri için ona başvur ki sana düşük yaptırsın;"

14. Ve genç kız yaşlı gider ve düşük yapmak ona ilaçlarından biri için başvurursa; yaşlı kadın biraz Banga ya da rahimdeki cenini öldüren ya da rahmin dışına atan bir ilaç olan Şaeta ya da düşüğe yol açan başka birtakım ilaçlar getirirse ve [adam] "Ceninini yok etsin!" derse ve cenini kaybetmesine yol açarsa; günah her üçünedir, adam, genç kız ve yaşlı kadın.

15. 'Eğer bir adam, ailenin reisine tabi olsun ya da olmasın, [kocaya] verilmiş olsun ya da olmasın genç bir kızla ilişki kurar ve kız onun tarafından hamile kalırsa, çocuk doğuncaya kadar adam ona destek olsun.

16. 'Eğer adam ona destek olmaz ve böylece çocuğun başına bir şey gelirse, bunun için kasten öldürme cezası cezası ödeyecek.'

17. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet doğum zamanı yakın ise, ona destek olacak Mazda tapıcısı hangisidir?

18. Ahura Mazda cevap verdi: "Eğer bir adam, ailenin reisine tabi olsun ya da olmasın, [kocaya] verilmiş olsun ya da olmasın genç bir kızla ilişki kurar ve kız onun tarafından hamile kalırsa, çocuk doğuncaya kadar adam ona destek olsun.

19. 'Eğer adam ona destek olmazsa .....
'İster iki-ayaklı olsun, ister dört ayaklı, iki ayaklı kadın olsun ya da dört ayaklı dişi köpek olsun hamile her dişiye bakmak imanlıların sorumluluğudur.'

III.

20. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet (dişi bir köpek) doğum zamanı yakın ise, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

21. Ahura Mazda cevap verdi: 'Evi en yakında olan, kadına yardımcı olma görevi onundur; yavrular doğuncaya kadar ona destek olsun.

22. 'Şayet ona yardım etmez ve bu nedenle de yavruların başına bir şey gelirse; bunun için kasten öldürme cezası ödeyecektir.'

23. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve develerin ahırında uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

24. Ahura Mazda cevap verdi: 'Daeveler için ahırı yapan kişi ya da her kim ona sahip ise, enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur.

25. 'Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.'

26. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve atların ahırında uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

27. Ahura Mazda cevap verdi: 'Atlar için ahırı yapan kişi ya da her kim ona sahip ise, enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur.

28. 'Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.'

29. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve öküzlerin ahırında uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

30. Ahura Mazda cevap verdi: 'Öküzler için ahırı yapan kişi ya da her kim ona sahip ise, enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur.

31. 'Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.'

32. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve bir koyun ağılında uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

33. Ahura Mazda cevap verdi: 'Koyunlara ağılı yapan kişi ya da her kim ona sahip ise, enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur.

34. 'Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.'

35. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve kerpiç bir duvarın üzerinde uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

36. Ahura Mazda cevap verdi: 'Duvarı kim inşa ettiyse ya da her kim ona sahip ise, enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur.

37. 'Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.'

38. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve bir hendeğin içinde uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

39. Ahura Mazda cevap verdi: 'Hendeği kim kazdıysa ya da her kim ona sahip ise, enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur.

40. 'Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.'

41. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şayet bir dişi köpeğin doğumu yakınsa ve bir meranın ortasında uzanıyorsa, ona yardım edecek Mazda tapıcısı hangisidir?

42. Ahura Mazda cevap verdi: 'Merayı kim biçiyorsa ya da her kim ona sahip ise, [enikler doğuncaya kadar ona destek olma sorumluluğu onundur. Eğer ona destek olmaz ve bu nedenle eniklerin başına bir şey gelirse, bunun için kasten adam öldürme cezası ödeyecektir.']

43. 'Onu ağaç yapraklarından oluşan uygun bir yığının üzerine yatırsın; yavru köpekler kendi kendilerini savunma ve geçimlerini sağlama yeteneğine erişinceye kadar ona baksınlar.'

44. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Köpekler ne zaman kendilerini savunma ve geçimlerini sağlama yeteneğine sahip olurlar?

45. Ahura Mazda cevap verdi: 'İki kerelik yedi evin çevresini dolaşan bir dairenin etrafında koşabildikleri zaman. O zaman, yaz olsun kış olsun başıboş bırakılabilirler.
'Yavru köpeklere altı ay, çocuklara yedi yıl bakılmalıdır.
'Ahura Mazda'nın oğlu Atar hamile bir kadını gözettiği gibi dişi bir köpeği de gözetir.'

IV.

46. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer Mazda tapıcıları, zürriyeti güçlü bir yapıya sahip olacak şekilde eşleştirilmiş bir dişi köpeğe sahip olmak isterlerse, ne yapsınlar?

47. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ağılın ortasında, toprak sert ise on beş cm, yumuşak ise bir adam boyu derinliğinde yere bir çukur kazsınlar.

48. 'Dişi köpeği ilk önce oraya bağlasınlar, çocuklardan ve Ahura Mazda'nın oğlu ateşten uzak olsun. Oraya herhangi bir yerden bir köpek gelinceye

kadar onu gözetlesinler; sonra yeniden ve üçüncü kez yeniden, birbirlerine saldırmasınlar diye her biri bir öncekinden ayrı tutulmalıdır.

49. 'Bu şekilde üç köpekle eşleşmiş bir dişi köpek gebe kalacak ve memelerine süt gelecek, birden fazla köpekten döllenen bir yavru doğuracak.

50. Eğer bir adam üç köpek tarafından döllenmiş ve henüz sütü varsa ve birden fazla köpek tarafından döllenmiş bir yavru doğuracak olan bir dişi köpeğe darbe vurursa, ödeyeceği ceza nedir?

51. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aşpahe-astra ile yedi yüz, Sraoşo-çarana ile yedi yüz kırbaç.'

FARGARD 16.

Kadınların aybaşı dönemlerine ilişkin temizlik kuralları

I.

1. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir Mazda tapıcısının evinde beyazlara sahip ya da aybaşı döneminde olan bir kadın varsa, Mazda tapıcıları ne yapsınlar?

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Oradaki ateş odunlarına giden yolu hem bitki hem de ağaçlardan temizlesinler; yere kuru toz serpsinler ve kadının bakışları ateşe değmesin diye evin yarısını ya da üçte birini ya da dörtte birini ya da beşte birini izole etsinler.'

3. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ateşten ne kadar uzak olsun? Sudan ne kadar uzak olsun? Kutsanmış Baresma destelerinden ne kadar uzak olsun? İmanlılardan ne kadar uzak olsun?

4. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ateşten on beş adım, sudan on beş adım, kutsanmış Baresma destelerinden on beş adım, imanlılardan üç adım uzak olsun.'

5. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Beyazları olan ve aybaşı döneminde olan bir kadına yiyecek getiren kişi ondan ne kadar uzakta kalsın?

6. Ahura Mazda cevap verdi: Beyazları olan ve aybaşı döneminde olan bir kadına yiyecek getiren kişi ondan üç adım uzakta kalsın?
Onun ekmeğini ne tür kaplarda getirsin? Onun arpa suyunu ne tür kaplarda getirsin?
'Pirinç, kurşun veya herhangi bir metal kapta.'

7. Ona ne kadar ekmek getirsin? Ona ne kadar arpa suyu getirsin?
'Zayıflamaması için iki danarelik ekmek ve bir danarelik şerbet.
'Eğer bir çocuk ona dokunursa, önce ellerini sonra vücudunu yıkasınlar.

II.

8. 'Üç gece geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, dört gece geçinceye kadar sakatlara ayrılan yerde otursun.
'Dört gece geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, beş gece geçinceye kadar sakatlara ayrılan yerde otursun.

9. 'Beş gece geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, altı gece geçinceye kadar sakatlara ayrılan yerde otursun.
'Altı gece geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, yedi gece geçinceye kadar sakatlara ayrılan yerde otursun.

10. 'Yedi gece geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, sekiz gece geçinceye kadar sakatlara ayrılan yerde otursun.
'Sekiz gece geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, dokuz gece geçinceye kadar sakatlara ayrılan yerde otursun.

11. 'Eğer dokuz geçtikten sonra da ayhali hâlâ devam ediyorsa, bu Daevaların, Daevalara tapınma ve yüceltilmelerine yönelik olarak yerine getirdikleri bir iştir.
'Mazda tapıcıları ateş odunlarına giden yolu hem bitki hem de ağaçlardan temizlesinler;

12. 'Yere üç çukur kazsınlar ve kadını ikisinin yanında gomezle, üçüncüsünün yanında suyla yıkasınlar.
'Khrafstraları öldürsünler, yani: eğer yaz mevsimi ise tahıl taşıyan iki yüz tane karınca; eğer kış ise Angra Mainyu tarafından yaratılmış diğer herhangi bir tür Khrafstralardan iki yüz tane öldürsünler.'

III.

13. Eğer Mazda tapıcısı beyazlara sahip veya ayhalindeki bir kadını saklarsa ödeyeceği ceza nedir?

Ahura Mazda: 'O bir Peşotanudur: Aspahe-astra ile iki yüz, Sraoşo-çarana ile iki yüz kırbaç.'

14. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Eğer bir adam tekrar tekrar şehvetle beyazlara sahip veya ayhalindeki bir kadına dokunur ve öyle ki beyazlar kana ya da kan beyazlara dönüşürse, onun ödeyeceği ceza nedir?

15. Ahura Mazda cevap verdi: 'İlk kez kadınm yanına yaklaştığında, ilk kez onun yanına uzandığında Aspahe-astra ile otuz, Sraoşo-çarana ile otuz kırbaç.
'İkinci kez onun yanına yaklaştığında, ikinci kez onun yanına uzandığında Aspahe-astra ile elli, Sraoşo-çarana ile elli kırbaç.
'Üçüncü kez onun yanına yaklaştığında, üçüncü kez onun yanına uzandığında Aspahe-astra ile yetmiş, Sraoşo-çarana ile yetmiş kırbaç.

16. Dördüncü kez onun yanına yaklaştığında, ikinci kez onun yanına uzandığında, giysilerinin altındaki bedene baskı yaparsa, temiz olmayan bacak arasına girerse ama cinsel ilişkide bulunmazsa, ödeyeceği ceza nedir?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Aspahe-astra ile doksan, Sraoşo-çarana ile doksan kırbaç.

17. 'Her kim ki beyazlara sahip veya ayhalindeki bir kadınla cinsel ilişkide bulunursa, kendi bedeninden doğmuş ve naezadan ölmüş kendi oğlunun cesedini yakmaktan ve yağını ateşe damlatmaktan daha iyi bir iş yapmamış olur.

18. 'Bütün kötüler, Druj'un tecessümleri kanunu hor görenlerdir; kanunu hor görenlerin hepsi Hükümdara karşı gelen asilerdir: Hükümdara karşı çıkan bütün asiler dinsiz adamlardır ve bütün dinsizler ölmeyi hak ederler.

FARGARD 17.

Saç ve tırnaklar

I.

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi

dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! En ölümcül eylem hangisidir ki onunla insan Daevalara kurban adamış olur!'

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bu hayatta bir adam saçını taradığında veya onu tıraş ettiğinde ya da tırnaklarını kesip onları bir çukura ya da bir yarığın içine attığı zamandır.

3. 'Sonra bu kuralların ihlal edilmesiyle Daevalar ortaya çıkarlar; bu kuralların ihlal edilmesiyle, yeryüzünde insanların bit dedikleri, tahıl tarlasında tahılları ve gardropta giysileri yiyen şu Khrafstralar ortaya çıkarlar.

4. 'Bu nedenle, sen, Ey Zerdüşt! bu dünyada ne zaman saçları tarar ya da tıraş edersen ya da tırnaklarını kesersen, sen onları imanlılardan on adım, ateşten yirmi, sudan otuz, kutsanmış Baresma destelerinden elli adım uzağa atacaksın.

5. 'Sonra sen, toprak sert ise eğer bir disti (on parmak), yumuşak ise bir vitasti (yirmi parmak) derinliğinde bir çukur kazacaksın; saçı oraya atacaksın ve yüksek sesle bu zafer dolu sözleri söyleyeceksin: "Onun için, mükâfat olarak, Mazda bitkilerin büyümesini sağlasın."

6. 'Bunun üzerine çukurun etrafına metal bir bıçakla üç ya da altı ya da dokuz yarık çizeceksin ve Ahuna Varya'yı üç veya altı veya dokuz defa yüksek sesle söyleyeceksin.

II.

7. 'Tırnaklar için, evin dışında küçük parmağın üst boğumu derinliği kadar bir çukur kazacaksın; tırnakları oradan koyacaksın ve bu zafer dolu sözleri yüksek sesle söyleyeceksin: "Kusursuz olanın, Aşa ve Vohu-mano aracılığıyla ifşa ettiği şeyler."

8. 'Sonra sen çukurun etrafına metal bir bıçakla üç ya da altı ya da dokuz yarık çizeceksin ve Ahuna Varya'yı üç veya altı veya dokuz defa yüksek sesle söyleyeceksin.

9. 'Ve sonra: "Ey Aşo-zuşta kuşu! Bu tırnakları sana bildiriyorum ve sana adıyorum. Bunlar Mazainya Daevalarına karşı senin için çok sayıda mızrak ve bıçak olsun, çok sayıda yay ve çok sayıda şahin kanatlı oklar olsun ve çok sayıda sapan taşı olsun!"

10. 'Eğer bu tırnaklar adanmasaydı (kuşlara), Mazainya Daevalarının ellerinde çok sayıda mızrak ve bıçak, çok sayıda yay ve şahinkanatlı ok ve çok sayıda sapan taşı olurdu.

11. "Bütün kötüler, Druj'un tecessümleri kanunu hor görenlerdir; kanunu hor görenlerin hepsi Hükümdara karşı gelen asilerdir: Hükümdara karşı çıkan bütün asiler dinsiz adamlardır ve bütün dinsizler ölmeyi hak ederler.'

FARGARD 18.

I.

1. 'Pek çok kişiden biri vardır ki, Ey kutsal Zerdüşt!' dedi Ahura Mazda, 'yanlış bir Paitidana giyer ve belini Dinle kuşatmamıştır; böyle bir adam "Ben Athravan'ım" derse yalan söylüyordur; onu bir Athravan olarak adlandırma, Ey kutsal Zerdüşt!' buyurdu Ahura Mazda.

2. 'Eline yanlış bir Khrafstraghna alır ve belini Dinle kuşatmaz; o "Ben bir Athravan'ım," dediğinde yalan söylüyordur; onu bir Athravan olarak adlandırma, Ey Kutsal Zerdüşt! Böyle buyurdu Ahura Mazda.

3. 'O elinde yanlış bir çubuk tutar ve belini Dinle kuşatmaz; o "Ben bir Athravan'ım," dediğinde yalan söylüyordur; onu bir Athravan olarak adlandırma, Ey Kutsal Zerdüşt! Böyle buyurdu Ahura Mazda.

4. 'O yanlış bir Astra mairya yetkisi kullanır ve belini Dinle kuşatmaz; o "Ben bir Athravan'ım," dediğinde yalan söylüyordur; onu bir Athravan olarak adlandırma, Ey Kutsal Zerdüşt! Böyle buyurdu Ahura Mazda.

5. O ki (sonsuz) bir yaşam özlemiyle gece boyunca uyur, ne Yasnaları icra eder ne ilahileri söyler, o ki ne sözle ne eylemle, ne öğrenerek ne de öğreterek tapınır. O, "Ben bir Athravan'ım," dediğinde yalan söylüyordur; onu bir Athravan olarak adlandırma, Ey Kutsal Zerdüşt! Böyle buyurdu Ahura Mazda.

6. 'Gece boyunca oturup, insanı endişeden kurtaran ve kalbi ferahlatan, Çinwad köprüsünün başında insanın vicdanını rahatlatan ve onu o dünyaya, o kutsal dünyaya, o mükemmel Cennet dünyasına ulaştıran kutsal bilgeliği arzulayan kişiye Athravan diyeceksin, Ey kutsal Zerdüşt!

7. '(Bu nedenle) dile benden, sen dürüst biri! Dile, yaratıcı olan, bütün varlıkların en cömerdi olan, en iyi bilen, hakkımda sorulan soruları cevaplamaktan en çok memnuniyet duyan benden! Dile benden, böylece sen daha iyi olursun, sen daha mutlu olursun.'

8. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ölümün görünmez kudretini getiren nedir?'

9. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, yanlış Dini öğreten kişidir; üç bahar mevsimi kutsanmış kuşağı takmamaya, Gathaları söylememeye, İyi Sulara tapınmamaya devam eden kişidir.

10. 'Ve hapiste bağlanmış iken bu adamı serbest bırakan kişi bir adamın başını boynundan koparmaktan daha iyi bir şey yapmamış olur.

11. 'Bir günahkâr, dinsiz bir Aşemaogha tarafından okunan dua (dua okunan kişinin) ağzından geçmez; iki Aşemaogha'nın duası dili geçmez; üç Aşemaogha'nınki hiçbir şeydir; dördünün duası kendi kendine küfre dönüşür.

12. 'Her kim ki günahkâr, dinsiz bir Aşemaogha'ya ya biraz hazırlanmış Haoma verir ya da dualarla kutsanmış biraz Myazda verir, o kişi Mazda tapıcılarının kasabalarına binlerce atı sürüp orada insanları katletmekten ve sığırları yağma olarak önüne katmaktan daha iyi bir şey yapmamış olur.

13. 'Dile benden, sen dürüst biri! Dile, yaratıcı olan, bütün varlıkların en cömerdi olan, en iyi bilen, hakkımda sorulan soruları cevaplamaktan en çok memnuniyet duyan benden! Dile benden, böylece sen daha iyi olursun, sen daha mutlu olursun.'

II.

14. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu. 'Vücut bulmuş İtaat, hayret uyandırıcı bir silahı olan, kutsal, kudretli bir Hükümdar Sraoşa'nın Sraoşa-varez'i kimdir?'

15. Ahura Mazda cevap verdi: 'Kötü konuşan insanların Kahrkatalar olarak adlandırdıkları Parodars denilen kuşlardır, ey Kutsal Zerdüşt! Yüce Uşah'a karşı sesini yükselten kuş:

16. '"Kalkın, ey insanlar! Daevalara darbe vuran Aşem yad vahistemi söyleyin. İşte! Eli uzun, sana saldıran, bütün yaşayan dünyayı sakinleştirerek uyutan, uyanır uyanmaz: 'Uyu ey zavallı insanoğlu! Vakit henüz dolmadı!' [diyen] Buşyasta burada.' "

17. '"Üç mükemmel şeyde, yani iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemlerde kararlı olur; üç iğrenç şeyde, yani kötü düşünceler, kötü sözler ve kötü eylemlerde asla kararlı olma."

18. Gecenin birinci bölümünde, Ahura Mazda'nın oğlu Atar evin efendisini şöyle yardıma çağırır:

19. '"Uyan! Kalk, sen evin efendisi! Kuşağını giysilerinin üzerinde bağla, ellerini yıka, odunları al, bana getir ve iyice yıkanmış ellerinle getirilmiş temiz odunlarla ateşi yakmama izin ver. İşte, beni tüketen ve beni dünyanın dışına çıkarmak isteyen Daevalar tarafından yaratılan Azi geliyor."

20. 'Gecenin ikinci bölümünde, Ahura Mazda'nın oğlu Atar şöyle diyerek yardıma çağırır;

21. '"Uyan! Kalk, sen çiftçi! Kuşağını giysilerinin üzerinde bağla, ellerini yıka, odunları al, bana getir ve iyice yıkanmış ellerinle getirilmiş temiz odunlarla ateşi yakmama izin ver. İşte, beni tüketen ve beni dünyanın dışına çıkarmak isteyen Daevalar tarafından yaratılan Azi geliyor."

22. 'Gecenin üçüncü bölümünde, Ahura Mazda'nın oğlu Atar şöyle diyerek kutsal Sraoşa'yı yardıma çağırır: "Sen gel, kutsal, güzel yapılı Sraoşa, [sonra o bana, iyice yıkanmış elleriyle biraz odun getirir.] İşte, beni tüketen ve beni dünyanın dışına çıkarmak isteyen Daevalar tarafından yaratılan Azi geliyor."

23. 'Ve sonra kutsal Sraoşa, kötü konuşan insanların Parodars dedikleri kuşu uyandırır ve kuş yüce Uşah'a karşı seslerini yükseltirler:

24. Kalk, ey insanoğlu! Aşem yad vahitsem [Aşem Vohu] ve Naimsi daevo [Amentü, Yasna 12] yu oku. İşte! Eli uzun, sana saldıran, bütün yaşayan dünyayı sakinleştirerek uyutan, uyanır uyanmaz: 'Uyu ey zavallı insanoğlu! Vakit henüz dolmadı!' [diyen] Buşyasta burada.'"

25. '"Üç mükemmel şeyde, yani iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemlerde

kararlı ol; üç iğrenç şeyde, yani kötü düşünceler, kötü sözler ve kötü eylemlerde asla kararlı olma."

26. 'Ve yatak arkadaşları birbirlerine şunu söylerler: "Kalk, bak horoz beni çağırıyor." İkisinden hangisi ilk önce kalkarsa o ilk önce Cennete girer: İkisinden hangisi, güzelce yıkanmış elleriyle, hoşnut olmuş ve kızmadan Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a ilk önce temiz odunlar getirir ve onu gerektiği gibi beslerse, onu şöyle kutsayacaktır:

27. '"Dilerim ki, öküz sürülerin ve oğulların çoğalsın: Zihnin yemininin efendisi olsun, ruhun yemininin efendisi olsun ve yaşamının bütün gecelerinde ruhunun hazzında yaşamaya devam edersin."
'Bu, Atar'ın kendisine, dindarca niyetle temizlenmiş, günün ışığıyla iyice incelenmiş kuru odunları getiren kişiye okuduğu duadır.

28. 'Ve her kim ki, nazikçe ve dindarca imanlılardan birine Parodars kuşlarımdan bir çift, bir erkek bir dişi, hediye ederse, Ey Spitama Zerdüşt! O sanki, yüz sütunlu bir ev, bin kirişli, on bin büyük pencereli, on bin küçük pencereli bir ev vermiş gibi olur.

29. 'Ve her kim ki, imanlılardan birine benim bu Parodars kuşunun vücudu kadar et verirse ben, Ahura Mazda onu ikinci kez sorgulama gereği duymam; o doğrudan Cennete gidecektir.'

III.

30. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Sen ki, maddi dünyada yalnızsın, herhangi bir erkekle ilişkiye girmeden oğul doğurur musun?'

31. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Öyle değil, ben de, maddi dünyada yalnız başıma cinsel ilişkiye girmeden oğul doğuramam.

32. 'Çünkü benim dört erkeğim var; diğer erkeklerin kendi dişilerini spermleriyle gebe bıraktıkları gibi onlar da beni gebe bırakırlar.'

33. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bu senin olan ilk erkeğin kimdir?'

34. Druj İblis cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Benim ilk erkeğim,

imanlılardan biri kendisine yalvarıp da biriktirmiş olduğu hazineden çok az da olsa hiçbir şey vermeyendir.

35. 'Bu adam, diğer erkeklerin dişilerini spermleriyle gebe bıraktıkları gibi o da beni gebe bırakır.'

36. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bunu ortadan kaldırabilecek şey nedir?'

37. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Bunu ortadan kaldıracak şey budur, yani, bir adamın istenilmeden biriktirmiş olduğu zenginlikten çok azını da olsa nazikçe ve dindarca imanlı bir şeye vermesidir.

38. 'Bu şekilde, çocuğu anne rahminden koparan dört ayaklı bir kurdun yaptığı gibi rahmimdeki cenini tamamen yok eder.

39. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bu senin olan ikinci erkeğin kimdir?'

40. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Erkeklerimin ikincisi, suyun ayağının ön kısmının üst tarafı seviyesinde akmasını sağlayandır.

41. 'Bu adam, diğer erkeklerin dişilerini spermleriyle gebe bıraktıkları gibi o da beni gebe bırakır.'

42. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bunu ortadan kaldırabilecek şey nedir?'

43. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Bunu ortadan kaldıracak şey şudur, bir adam kalkıp ileriye doğru üç basamak çıkınca üç Ahuna-Vairya, iki humatanam, üç hukhshathrotemam söylesin ve sonra Ahuna-Vairya'yı söylesin ve bir Yenghe hatam sunsun.

44. 'Bu şekilde, çocuğu anne rahminden koparan dört ayaklı bir kurdun yaptığı gibi rahmimdeki cenini tamamen yok eder.

45. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bu senin olan üçüncü erkeğin kimdir?'

46. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Benim erkeklerimin üçüncüsü, uyurken spermlerini akıtandır.

47. 'Bu adam, diğer erkeklerin dişilerini spermleriyle gebe bıraktıkları gibi o da beni gebe bırakır.'

48. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bunu ortadan kaldırabilecek şey nedir?'

49. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Bunu ortadan kaldıracak şey şudur, bir adam uykudan kalkıp üç Ahuna-Vairya, iki humatanam, üç hukhshathrotemam söylesin ve sonra Ahuna-Vairya'yı söylesin ve bir Yenghe hatam sunsun.

50. 'Bu şekilde, çocuğu anne rahminden koparan dört ayaklı bir kurdun yaptığı gibi rahmimdeki cenini tamamen yok eder.'

51. Sonra Spenta Armaiti'ye şunları söylesin: 'Ey Spenta Armaiti, ben bu adamı sana teslim ediyorum; bu adam, mutlu diriliş gününe karşı seni bana tekrar teslim ediyor; onu, Gathaları bilen, Yasnaları bilen ve vahyedilmiş Yasaları bilen, akıllı ve zeki, vücut bulmaya itaat eden biri olarak bana tekrar teslim et.

52. 'Sonra sen ona adını vereceksin "Ateş'ten yaratılan, Ateş'in tohumu, Ateş'in dölü, Ateş'in ülkesi," ya da içinde Ateş kelimesi geçen herhangi bir isim.'

53. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bu senin olan dördüncü erkeğin kimdir?'

54. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Benim dördüncü erkeğim olan, on beş yaşından büyük olup kutsal kuşağı ve kutsal gömleği giymeden gezen kadın ya da erkektir.

55. 'Dördüncü adımda biz Daevalar, bir kerede onu soldururuz [redacted] ki diline ve iliğine kadar ve bundan sonra o Doğruluğun dünyasını yıkacak güce sahip olur ve Yatu ile Zandalar gibi yıkar onu.

56. Kutsal Sraoşa, değneğini ona vurarak Druj'a sordu: 'Ey sen sefil, değersiz Druj! Bunu ortadan kaldırabilecek şey nedir?'

57. İblis Druj cevap verdi: 'Ey kutsal, güzel yapılı Sraoşa! Bunu yok edecek hiçbir şey yoktur;

58. 'Bir adam ya da bir kadın, on beş yaşından büyük olup da kutsal kuşağı ve kutsal gömleği giymeden gezdiği zaman.

59. 'Dördüncü adımda biz Daevalar, bir kerede onu soldururuz ki diline ve iliğine kadar ve bundan sonra o Doğruluğun dünyasını yıkacak güce sahip olur ve Yatu ile Zandalar gibi yıkar onu.

IV.

60. 'Dile benden, sen dürüst biri! Dile, yaratıcı olan, bütün varlıkların en cömerdi olan, en iyi bilen, hakkımda sorulan soruları cevaplamaktan en çok memnuniyet duyan benden! Dile benden, böylece sen daha iyi olursun, sen daha mutlu olursun.'

61. Zerdüşt Ahura Mazda'ya cevap verdi: 'Seni en acı kederle kederlendiren kimdir? Seni en keskin acıyla üzen kimdir?'

62. Ahura Mazda cevap verdi: 'O Jahi'dir [kibar fahişe], Ey Spitama Zerdüşt! O ki imanlılarla imansızların, Mazda'ya tapınanlarla Daevalara tapınanların, ahlaksızlar ile dürüstlerin spermlerini içinde birbirine karıştırır.

63. 'Onun bakışı, dağlardan akan güçlü nehirlerin üçte birini kurutur, ey Zerdüşt; onun bakışı güzel, altın renkli, yetişmekte olan bitkilerin üçte birini soldurur, Ey Zerdüşt;

64. Onu bakışı Spenta Armaiti'nin gücünün üçte birini kaybeder; onun imanlılara dokunuşu onların iyi düşüncelerinin, iyi sözlerinin ve iyi eylemlerinin üçte birini, kuvvetlerinin, zafer dolu güçlerinin ve kutsallıklarının üçte birini soldurur.

65. 'Doğrusunu söylüyorum sana, Ey Spitama Zerdüşt! Bu tür yaratıklar süzülüp giden yılanlardan, uluyan kurtlardan, koyun sürülerine dalan vahşi dişi kurttan veya binlerce yavrusuyla suya dalan dişi kurbağadan daha fazla öldürülmeleri gerekiyor.'

V.

66. 'Dile benden, sen dürüst biri! Dile, yaratıcı olan, bütün varlıkların en cömerdi olan, en iyi bilen, hakkımda sorulan soruları cevaplamaktan

en çok memnuniyet duyan benden! Dile benden, böylece sen daha iyi olursun, sen daha mutlu olursun.'

67-68. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Eğer bir adam ay halindeki bir kadına yaklaşırsa ve o bunu kasten ve bilerek yapıyorsa, kadın da isteyerek, kasten ve bilerek müsaade ediyorsa, bunun kefareti nedir, yapmış oldukları bu eylem için ödeyecekleri ceza nedir?'

69. Ahura Mazda cevap verdi: "Eğer bir adam ay halindeki bir kadına yaklaşırsa ve o bunu kasten ve bilerek yapıyorsa, kadın da isteyerek, kasten ve bilerek müsaede ediyorsa;

70. 'Erkek bin tane küçükbaş hayvanın başını kesecek; Zaothra-içki sunularıyla beraber iç organlarını dindarca ve sofuca ateşe sunacak; omuz kemiklerini İyi Sulara getirecek.

71. 'Dindarca ve sofuca, bin yük yumuşak odun, Urvasna, Vohu-gaona, Vohu-kereti, Handa-naepata ya da herhangi bir hoş kokulu bitkiyi ateşe getirsin.

72. 'Bir Baresma destesini bağlasın ve kutsasın; bin Zaothra-içki sunusunu temizce hazırlanmış ve iyice süzülmüş -dindar bir adam tarafından temiz hazırlanmış ve iyice süzülmüş ve Handa-naepata olarak bilinen ağacın kökleriyle karıştırılmış- Haoma ve sütle beraber dindarca ve sofuca İyi Sulara sunsun.

73. 'O, karın üstü giden bin yılan, iki bin tane de başka tür yılan öldürsün; bin tane kara kurbağası ve iki bin tane de su kurbağası öldürsün; bin tane tahıl taşıyan kurbağa ve iki bin tane de başka tür karınca öldürsün.

74. 'Kanalların üzerine otuz tane köprü atsın; Aşpahe-astra ile bin kırbaç, Sraoşo-karana ile bin kırbaç darbesine maruz kalsın.

75. 'Bu kefarettir, bu yapmış olduğu eylem için ödeyeceği cezadır.

76. 'Eğer o bunu öderse, kutsalların dünyasına giden yolda kendisine bir kumanya (Aşai Rabbani) edinmiş olur; eğer ödemezse iblislerin dünyasına ki karanlıktan oluşan, karanlığın kendisi olan karanlığın kaynağı olan o dünyaya giden yolda kendisine bir kumanya edinmiş olur.

I.

1. Kuzey bölgesinden, kuzey bölgelerinden, ölümcül, Daevaların Daevası Angra Mainyu ileri doğru atılarak koştu. Ve ölümcül, günahkâr Angra Mainyu konuştu: 'Druj, arkasından koşup yakala ve öldür onu, 'Ey kutsal Zerdüşt! Druj ileri atıldı, kandıran, görünmez ölüm olan İblis Buiti.

2. Zerdüşt yüksek sesle Ahuna-Vairya'yı söyledi: 'Efendinin arzusu doğruluğun kanunudur. Bu dünyada Mazda için yapılan eylemlere Vohu-mano'nun mükâfatları. Yoksulları mutlu eden Ahura'yı kral yapar.
İyi Daitya'nın iyi sularına kurban sundu! Mazda tapıcılarının inancını anlattı! Druj korktu, kaçıp gitti, kandıran, görünmez ölüm olan İblis Buiti.

3. Ve Druj Angra Mainyu'ya şöyle dedi: 'Sen, acı veren Angra Mainyu! Görüyorum ki Spitama Zerdüşt'ü öldürmenin hiçbir yolu yok, kutsal Zerdüşt'ün zaferi o kadar yüce ki.'
Zerdüşt ruhuyla {bütün bunları} gördü: 'Kötü ruhlu, günahkâr Daevalar benim ölümüm için öğüt alıyorlar.'

Ia.

4. Akem-mano ile onun kötü ruhlu kalburunun sertliğiyle dinmeyen Zerdüşt fırladı, ileri doğru atıldı Zerdüşt; yaratıcı Ahura Mazda'dan aldığı bir ev büyüklüğündeki taşları elinde sallayarak gitti, o kutsal Zerdüşt.
'Bu geniş, yuvarlak, sınırları uzaklara uzanan bu dünyada neye, neye sallıyorsun bu taşları? Sen ki Pouruşaspa sarayında Draeja nehrinin yukarı kıyısında duruyorsun.

5. Bunun üzerine Zerdüşt Angra Mainyu'ya cevap verdi: 'Ey günahkâr Angra Mainyu! Ben Daeva'nın yaratıklarını vuracağım; Daeva'nın yaratığı Nasu'yu vuracağım; Pairika Knathaiti'yi vuracağım, ta ki zaferler kazanmış Saoşyant güney bölgelerinden, güneyden, Kasava gölünün dışında yaşama yaklaşıncaya kadar.'

6. Uğursuz dünyanın yaratıcısı Angra Mainyu tekrar ona şöyle dedi: 'Benim yaratıklarımı yok etme, Ey kutsal Zerdüşt! Sen Pouruşaspa'nın oğlunun eserisin, ben annen tarafından davet edildim. Mazda tapıcılarının Dininden vazgeç ve sen ulusların hâkimi, Vadgaghna'nın kazandığı nimetlerden kazanacaksın.'

7. Spitama Zerdüşt cevap olarak şöyle dedi: 'Hayır! Asla Mazda tapıcılarının dininden vazgeçmeyeceğim, hem vücudum hem hayatım çatlasa da!'

8. Uğursuz dünyanın yaratıcısı Angra Mainyu tekrar ona şöyle dedi: 'Kimin Kelamıyla sen vuracaksın, kimin Kelamıyla sen püskürteceksin, kimin silahıyla iyi yaratıkları, ben Angra Mainyu'nun, yaratıklarımı (vuracak ve püskürtecek)?

9. Spitama Zerdüşt cevap olarak şöyle dedi: 'Kutsal havan, kutsal kâseler, Haoma, Mazda tarafından öğretilmiş Kelam, bunlar benim en iyi silahlarımdır, en iyi ilahlarım! Bu Kelamla ben vuracağım, bu Kelamla ben püskürteceğim, bu silahla iyi yaratıklar (seni vuracak ve püskürtecek), Ey günahkâr Angra Mainyu! İyi Ruh evreni yarattı; o onu sınırsız Zamanda yarattı. Ameşa-Spentas evreni, iyiyi, bilge Hükümdarları yarattı.'

10. Zerdüşt yüksek sesle Ahuna-Vairya'yı söyledi. Kutsal Zerdüşt yüksek sesle şöyle dedi: 'Senden şunu istiyorum: Doğruyu öğret bana, Ey Efendim!..'

II.

11. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal oiri! [Dareja nehrinin kıyısında, Ahura Mazda'nın önünde, iyi Vohu-mana'nın önünde, Aşa Vahişta'nın önünde, Khshathra Vairya ve Spenta Armaiti'nin önünde oturuyordu;]

12. Ben dünyayı, bu Druj'dan, bu günahkâr Angra Mainyu'dan nasıl kurtarayım? Doğrudan kirliliği nasıl uzaklaştırayım? Druj'u Mazda tapıcılarının evinden nasıl kovayım? İmanlı adamı nasıl temizleyeyim? İmanlı kadını nasıl temizleyeyim?'

13. Ahura Mazda cevap verdi: 'Mazda'nın iyi dinini, Ey Zerdüşt, yardıma çağır.
'Sen onları görmesen de yeryüzündeki yedi Karşvares'i yöneten Ameşna-Spentas'ı, Ey Zerdüşt, yardıma çağır.
'Hakim göğü, sınırsız zamanı ve hareketi en yüce olan Vayu'yu, Ey Zerdüşt, yardıma çağır.
'Mazda tarafından yaratılan kuvvetli rüzgârı ve Ahura Mazda'nın adaletli kızı Spenta [Armaiti]'yı, Ey Zerdüşt, yardıma çağır.

14. Ben, en yüce, en iyi, bütün varlıkların en adaletlisi, en sağlam, en akıllı, en düzgün, kutsallıkta en üstün ve ruhu kutsal kelam olan Ahura Mazda'nın, benim Fravaşi'mi, Ey Zerdüşt, yardıma çağır!
'Ben, Ahura Mazda'nın, benim evrenimi, Ey Zerdüşt, yardıma çağır.'

15. Zerdüşt benden duyduğu sözlere uydu, (ve şöyle dedi): 'Ahura Mazda'nın kutsal evrenini yardıma çağırıyorum.
'Engebeli kırların efendisi, güzel silahlarla, bütün silahların en görkemlileriyle, bütün silahların en muzaffer silahlarıyla silahlanmış bir tanrı olan Mithra'yı yardıma çağırıyorum.
'Elinde, iblislerin kafasına vurmak için bir değnek taşıyan, kutsal, güzel yapılı Sraoşa'yı yardıma çağırıyorum.'

16. 'En görkemli kutsal Kelamı yardıma çağırıyorum.
'Hâkim göğü, sınırsız Zamanı ve hareketi en yüce olan Vayu'yu yardıma çağırıyorum.
'Mazda tarafından yaratılan kudretli rüzgârı ve Ahura Mazda'nın adaletli kızı Spenta (Armaiti)'yı yardıma çağırıyorum.
Mazda'nın iyi Dini, Zerdüşt'ün iblisleri yok eden Yasasını yardıma çağırıyorum.

III.

17. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey maddi dünyanın yaratıcısı, Ahura Mazda! Ne tür bir sunuyla ibadet edeceğim, ne tür bir sunuyla insanların Ahura Mazda'nın bu evrenine tapınmalarını sağlayacağım?'

18. Ahura Mazda cevap verdi: 'Git, Ey kutsal Zerdüşt! Yüksek boya erişmiş ağaçlara doğru git ve güzel, yüksek boya erişmiş ve kudretli birinin önünde yüksek sesle şu sözleri söyle: "Selam sana! Ey, Mazda tarafından yaratılmış iyi, kutsal ağaç! Aşem Vohu!"

19. [Rahip] bir aeşa uzunluğunda, bir yava kalınlığında bir Baresma dalı kessin. İmanlı biri (onu) Ahura Mazda'ya ve yüce ve güzel altın Haomalara, *Ameşa-Spentas'a*, kutsal ve mükemmel Mazda tarafından yaratılan İyi Düşünce ve iyi Rata'ya sunarken onu sol eline alarak hiç kapatmadan gözlerini üzerine diksin.'

IV.

20. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu. 'Ey sen, her şeyi bilen Ahura Mazda! Senin eserin asla uyuklamaz, asla sarhoş olmaz, sen Ahura Mazda! Voh-

mano doğrudan kirlendi: Vohu-mano dolaylı olarak kirlendi; Daevalar, daevalar tarafından darbe vurulan vücutlardan onu kirlettiler: Bırak Vohu-mano temizlensin.'

21. Ahura Mazda cevap verdi: 'Sen iğdiş edilmemiş bir boğadan ve yasanın gerektirdiği gibi biraz gomez alacaksın. Temizlenmesi gereken adamı Ahura tarafından yaratılan yere getireceksin ve onu temizlemesi gereken adam yarıklar açacak.

22. 'Yüz Aşem Vohu okuyacak: "Bütün iyilerin en iyisi kutsallıktır: O ayrıca mutluluktur. Mükemmel kutsallıkla kutsanmış adam mutludur!"
'İki yüz Ahuna-Vairya okuyacak: "Efendinin arzusu doğruluğun kanunudur. Vohu-mano'nun mükâfatları bu dünyada Mazda için yapılan eylemler içindir! Yoksulları rahatlatan Ahura'yı kral yapar."
'Bir öküzden alınan gomezle kendisini dört kez, Mazda tarafından yaratılan suyla iki kez yıkasın.

23. 'Böylece Vohu-mano temiz olur ve adam temiz olur. Adam Vohu-mano'yu sol kolla ve sağ kolla, sağ kolla ve sol kolla yukarı kaldırsın: Dokuz gece geçinceye kadar, tanrılar tarafından yaratılan yıldızların ışığıyla oluşan gökyüzünün kudretli ışığı altında Vohu-mano'yu yere bırakacaksın.

24. 'Dokuz gece geçtiğinde, sen ateşe içki sunuları getireceksin, sen ateşe sert odun getireceksin, sen ateşe Vohu-gaona tütsüsü getireceksin ve sen oraya Vohu-mano'nun kokusunu süreceksin.

25. 'Bu şekilde Vohu-mano temiz olur ve adam temiz olur. O, Vohu-mano'yu sağ kol ve sol kol ile, sol ve sağ ile yukarı kaldırsın ve Vohu-mano yüksek sesle şunları öylesin: "Hamdolsun Ahura Mazda'ya! Hamdolsun Ameşa-Spentas'! Hamdolsun diğer tüm kutsal varlıklara."'

V.

26. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey sen her şeyi bilen Ahura Mazda: Dindar erkekleri teşvik etmeli miyim? Dindar kadınları teşvik etmeli miyim? Ahura tarafından yaratılan yeryüzünü, akan suyu, yetişen hububatı ve zenginliklerinin tüm geri kalanını vermeleri için günah içinde yaşayan kötü ruhlu Daeva tapıcılarını teşvik etmeli miyim?
Ahura Mazda cevap verdi: 'Teşvik etmelisin, Ey kutsal Zerdüşt.'

27. Ey maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Ödüller nerede veriliyor? Ödüllendirme nerede yapılıyor? Ödüllendirme nerede gerçekleştiriliyor? İnsanlar, bu maddi dünyadaki yaşamlarında ruhları için kazanmış oldukları ödülleri almak için nereye gelirler?

28. Ahura Mazda cevap verdi: 'İnsanoğlu öldüğü zaman, zamanı dolduğu zaman, o zaman kötü ruhlular, günahkâr Daevalar onun görme duyusunu keserler. Üçüncü gecede, şafak söktüğünde ve gün aydınlanmaya başladığında, güzel silahları olan Mithra bütün mutlu dağlara yetişir ve güneş doğar:

29. 'O zaman Vizareşa adındaki iblis, Ey Spitama Zerdüşt, günah içinde yaşayan kötü ruhlu Daeva tapıcılarının ruhlarının prangalar içinde ölümüne neden olur. Ruhlar Zaman tarafından yaratılmış ve hem kötü ruhlulara hem de dürüstler için açık olan yola girer. Mazda tarafından yaratılan Çinwad köprüsünün başında ruhları bu hayatta bağışladıkları dünyevi mallar için ödül isterler.

30. 'O zaman güzel, iyi yapılı, güçlü iyi biçimli, kimin çok çocuk sahibi olduğunu, kimin mutlu olduğunu anlayan ve üstün anlama kabiliyetine sahip bakire kız, iki tarafında köpeklerle gelir.
'Dürüst olanın ruhunun yükselip Hara-berezaiti'ye gitmesini sağlar; onu, Çinwad köprüsünün üzerinde kendini göksel tanrıların huzuruna yerleştirir.

31. 'Vohu-mano altın tahtından kalkar; Vohu-mano haykırır: "Yıkılmakta olan dünyadan bu yıkılmayan dünyaya bize nasıl geldin, sen Kutsal biri?

32. 'Dürüst olanların ruhları Ahura Mazda'nın altın tahtına, Ameşa-Spentas'ın altın tahtına, Garo-nmanem'a, Ahura Mazda'nın ikametgâhına, Ameşa-Spentas'ın ikametgâhına, bütün kutsal varlıkların ikametgâhına doğru memnuniyetle ilerler.

33. 'Temizlenmiş olan dindar adama gelince, kötü ruhlu günahkâr Daevalar ölümden sonra onun ruhunun kokusundan, bir kurdun üzerine çullandığı koyunun titremesi gibi titrerler.

34. 'Dürüst olanların ruhları orada bir araya toplanır: Nairyo-sangha onlarladır; Ahura Mazda'nın bir habercisi Nairyo-sanghadır.

11a.

'Ahura Mazda'nın bu hakiki evrenini, Ey Zerdüşt, yardıma çağır!

35. Zerdüşt benim bu sözlerime uydu: 'Ahura Mazda tarafından yaratılan kutsal dünyayı yardıma çağırıyorum.
'Ahura Mazda tarafından yaratılan yeryüzünü, Mazda tarafından yaratılan suyu, kutsal ağaçları yardıma çağırıyorum.
'Vouru-kaşa denizini yardıma çağırıyorum.
'Güzel Göğü yardıma çağırıyorum.
'Sonsuz ve hâkim Işığı yardıma çağırıyorum.'

36. 'Kutsal olanların parlak, mutluluk dolu Cennetini yardıma çağırıyorum.
'Garo-nmanem'i, Ahura Mazda'nın ikametgâhını, Ameşa-Spentas'ın ikametgâhını, diğer tüm kutsal varlıkların ikametgâhını yardıma çağırıyorum.
'Sonsuz Saadetin mutlak mekânını ve Mazda tarafından yaratılan Çinwad köprüsünü yardıma çağırıyorum.

37. 'Sağlam göze sahip iyi Saoka'yı yardıma çağırıyorum.
'Refahın bütün evrenini yardıma çağırıyorum.
'Dürüstlerin kudretli Fravaşis'ini yardıma çağırıyorum.
'Ahura tarafından yaratılan, Mazda tarafından yaratılan ihtişamı sergileyen Verethraghna'yı yardıma çağırıyorum.
'Altın boynuzlu bir öküz şeklindeki parlak ve görkemli yıldız Tiştrya'yı yardıma çağırıyorum.

38. 'Ratu'lara hükmeden, kutsal, cömert Gathaları yardıma çağırıyorum.
'Gatha Ahunavaiti'yi yardıma çağırıyorum;
'Gatha Uştavaiti'yi yardıma çağırıyorum;
'Gatha Spenta-mainyu'yu yardıma çağırıyorum.
'Gatha Vohu-khşathra'yı yardıma çağırıyorum.
'Gatha Vahiştoşti'yi yardıma çağırıyorum.

39. 'Arzahe ve Savahe Karşvare'lerini yardıma çağırıyorum.
'Fradadhasu ve Vidadhafşu Karşvare'lerini yardıma çağırıyorum.
'Vourubaresti ve Vouruzaresti Karşvarelerini yardıma çağırıyorum.
'Parlak Hvaniratha'yı yardıma çağırıyorum.
'Parlak, görkemli Haetumant'ı yardıma çağırıyorum.
'Sağlam Aşi'yi yardıma çağırıyorum.
[İyi Çista'yı yardıma çağırıyorum.]

'En saf Çista'yı yardıma çağırıyorum.
'Aryen bölgelerinin İhtişamını yardıma çağırıyorum.
'İyi çoban, parlak Yima'nın İhtişamını yardıma çağırıyorum.

40. 'Bırak ona sunuyla ibadet edilsin, bırak sevindirilsin, mutlu edilsin ve memnun edilsin, kutsal Sraoşa, iyi yapılı, muzaffer, kutsal Sraoşa.
'Ateşe içki sunuları getir, Ateşe sert odun getir, Ateşe Vohu-gaona tütsüsü getir.
'İblis Spengaghra'ya darbe vuran Vazişta ateşine kurban sun: Pişmiş et ve taşacak kadar dolu içki sunusu getir.

41. İçmeden sarhoş olan ve günah içinde yaşayan kötü huylu Daeva tapıcılarını Druj'un Cehennemine atan iblis Kunda'nın üzerine saldıran kutsal Sraoşa'ya kurban sun.

[42. Derin göllerin dibinde suların altında yaşayan Kara balığını yardıma çağırıyorum.
'İki Ruhun yaratıkları arasında en savaşkan olan kadim ve hâkim Merezu'yu yardıma çağırıyorum.
'Yedi parlak Sru.... yardıma çağırıyorum.'

VI.

43. 'Onlar çığlık attılar, zihinleri karıştı, Daevaların Daevası ölümcül Angra Mainyu; Daeva İndra, daeva Sauru, Daeva Naughaithya, Taurvi ve Zairi; ölümcül mızrak Aeşma; Daeva Akataşa; Daevalar tarafından yaratılan kış, aldatıcı, görünmez Ölüm; babaları zehirleyen Zaurva; Daeva Buiti; Daeva Daiwi; Daeva Kasvi; Daevalar arasında en fazla Daevaya benzeyen Paitişa.]

44. 'Ve kötülük Daevası, öldürücü Angra Mainyu şöyle dedi: "Ne! Bırak günahkâr, kötülük yapıcı Daevalar hep birlikte Arezura'nın başında toplansınlar!"

45. 'Kötü ruhlu, günahkâr Daevalar bağırarak aceleyle koşup gittiler; günahkâr, kötülük yapıcı Daevalar koşup gittiler; etrafa Kötü Bakışlar atarak kaçtı, günahkâr, kötülük yapıcı Daevalar: "Arezura'nın başında toplanalım!

46. '"Çünkü kutsal Zerdüşt Pouruşaspa'nın evinde daha yeni doğdu. Onun ölümünü nasıl sağlayabiliriz? İblisleri deviren silahtır o: İblisler için bir

karşı İblistir o; Druj için bir Druj'dur o. Daeva tapıcıları kayıplar, yanlış konuşan yalancı, Daeva tarafından yaratılan Nasu haline geldiler!"

47. 'Günahkâr, kötülük yapıcı Daevalar bağırarak karanlığın derinliklerine, cehennemin öfkeli dünyasına kaçıp gittiler.'
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir.'

FARGARD 20.

Thrita, İlk Şifa Dağıtıcı

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, sen Kutsal biri! Şifa verenlerin, bilgelerin, mutluların, varlıklıların, muzafferlerin, güçlülerin, hastalığı hastalığa kovan, ölümü ölüme kovan Paradhataların ilki; kılıcın ucunu başka yöne çeviren ve hararet ateşini ölümlülerin vücudundan kovanların ilki kimdir?'

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Şifa verenlerin, bilgelerin, mutluların, varlıklıların, muzafferlerin, güçlülerin, hastalığı hastalığa kovan, ölümü ölüme kovan Paradhataların ilki; kılıcın ucunu başka yöne çeviren ve hararet ateşini ölümlülerin vücudundan kovanların ilki Thrita'dır.

3. 'İlaçların bir kaynağını araştırdı; onu Khshathra-Vairya'dan elde etti, Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarına karşı yaratmış olduğu hastalığa direnmek için, ölüme direnmek için; acıya direnmek için, acıya direnmek için; Sarana'ya direnmek için ve Sarastya'ya direnmek için; Azana'ya direnmek için, Azahva'ya direnmek için; Kurugha'ya direnmek için, Azivaka'ya direnmek için; Duruka'ya direnmek ve Astairya'ya direnmek için; kötücül gözlere, çürümüşlüğe ve enfeksiyona karşı direnmek için.

4. 'Ve ben Ahura Mazda bir Gaokerena'nı her tarafında yüzlerce, binlerce, sayısız miktarda yetişen iyileştirici bitkileri yere indirdim.

5. 'Üstesinden geldiğimiz bütün bunlar; emrettiğimiz bütün bunlar; ettiğimiz bütün bu dualar ölümlülerin vücutlarının faydası içindir;

6. 'Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarına karşı yaratmış olduğu hastalığa direnmek için, ölüme direnmek için; açıya direnmek için, acıya

direnmek için; Sarana'ya direnmek için ve Sarastya'ya direnmek için; Azana'ya direnmek için, Azahva'ya direnmek için; Kurugha'ya direnmek için, Azivaka'ya direnmek için; Duruka'ya direnmek ve Astairya'ya direnmek için; kötücül gözlere, çürümüşlüğe ve enfeksiyona karşı direnmek için.

7. 'Sana, Ey Hastalık, avaunt diyorum, Ey Ölüm, avaunt diyorum! sana, Ey Acı, avaunt diyorum! sana, Ey Ateş, avaunt diyorum! sana, Ey Kem göz, avaunt diyorum! sana, Ey Sarana, avaunt diyorum! ve sana, Ey Sarastya, avaunt diyorum! sana, Ey Azana, avaunt diyorum! ve sana, Ey Azahva, avaunt diyorum! sana, Ey Kurugha, avaunt diyorum! ve sana, Ey Azivaka, avaunt diyorum! sana, Ey Duruka, avaunt diyorum! Ve sana, Astrairya, avaunt diyorum!

8. 'Ey Ahura Mazda, bize kuvvetli hâkimiyet ver ki onun gücüyle Druj'a saldıralım! Onun kudretiyle Druj'u devirelim!

9. 'Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarına karşı yaratmış olduğu İşire'yi kovuyorum ve Aghuire'yi kovuyorum; Aghra'yı kovuyorum ve Ughra'yı kovuyorum; hastalığı kovuyorum ve ölümü kovuyorum; acıyı kovuyorum ve ateşi kovuyorum; Sarana'yı kovuyorum ve Sarastya'yı kovuyorum; Azana'yı kovuyorum ve Azahya'yı kovuyorum; Kurugha'yı kovuyorum ve Azivaka'yı kovuyorum; Duruka'yı kovuyorum ve Astairya'yı kovuyorum; kem gözü, çürümüşlüğü ve enfeksiyonu kovuyorum.

10. 'Hastalık ve ölümün her türlüsünü, bütün Yatuları ve Pairikaları ve tüm kötü ruhlu Jainileri kovuyorum.

11. 'Bir Airyama işyo. Yeminine sadık Airyaman buraya gelsin, Zerdüşt'ün kadınları ve erkekleri sevinsinler diye, Vohu-mano sevinsin diye; Dinin layık olduğu arzu edilir mükâfatla beraber. Ahura tarafından ihsan edilen bu nimet için kutsallığa yalvarıyorum!

12. 'Yeminine sadık Airyaman hastalık ve ölümün her türlüsünü, bütün Yatuları ve Pairikaları ve tüm kötü ruhlu Jainilerin üzerine yürüsün.'

[13. Yatha ahu vairyo: -Efendinin arzusu Doğruluğun kanunudur.
Mazda için bu dünyada yapılmış eylemler içindir Vohu-mano'nun mükâfatları.
Yoksulları rahatlatan Ahura'yı kral yapar.

Kem-na Mazda: - Kötü ruhluların nefreti etrafımı kuşatmışken, Ey Mazda, bana hangi koruyucuyu verdin? Atar ve Vohu-mano dışında kimin eseri aracılığıyla Doğruluğun dünyasını devam ettireceğim?
Bunun için bana Dinini kuralın olarak ifşa et.
Ke verenthrem-ja: Senin öğretini koruyacak muzaffer kimdir? Benim her iki dünyanın rehberi olduğumu açıkla. Sraoşa vohu-mano ile beraber gelsin ve senin dilediğin her kimse yardım etsin, Ey Mazda!
Koru bizi bizim öfkemizden, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey gaddar Druj! Yok ol, Ey iblisin dölü! Yok ol, Ey iblislerin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine doğru kaybol, bir daha asla Doğruluğun canlı dünyasına ölümü getirme!]

FARGARD 21.

I.

1. Selam, eli açık boğa! Selam sana, comert boğa! Selam sana, artışı sağlayan! Selam sana, yetişmeyi sağlayan! Selam sana, kendi payını dürüst imanlılara armağan eden ve onu henüz doğmamış imanlılara armağan edecek olan! Selam sana, Jahi'nin öldürdüğü ve dinsiz Aşemaogha ve kötü ruhlu zalim.

II.

2. Gelin, hadi gelin, Ey bulutlar yukardan yere inin, binlerce su damlalarıyla, sayısız su damlalarıyla: 'Böyle söyle, Ey kutsal Zerdüşt! 'hastalığı yok etmek için, ölümü yok etmek için, öldüren hastalığı yok etmek için, öldüren ölümü yok etmek için, Gadha ve Apagadha'yı yok etmek için.

3. 'Ölüm öğleden sonra gelirse, şifa akşam gelsin!
'Ölüm akşam gelirse, şifa gece gelsin!
'Ölüm gece gelirse, şifa şafakta gelsin!
'Ve bol bol yeni sular düşsün yere, yeni toprak, yeni bitkiler, yeni şifa veren güçler ve yeni şifa.

IIIa.

4. 'Vouru-kaşa denizi yükselen ve azalan suların toplanma yeri olduğu gibi, hava yoluyla yüksel ve toprağa in, toprağa in ve hava yoluyla yüksel. Bu şekilde yüksel ve yol boyunca yuvarlan! Senin içinde yükseldiğin ve indiğin hava yolu Ahura Mazda tarafından yaratıldı.

5. Yüksel! Yüksel ve yol boyunca yuvarlan! Sen atı-hızlı Güneş, Hara Berezaiti'nin üzerinde ve dünya için ışık üret (ve sen [Ey insan] orada yükselebilirsin, eğer senin hünerin Garo-nmanem'de bekleyecekse) Mazda tarafından yaratılan patika boyunca, tanrılar tarafından yaratılan yol boyunca, onların açtıkları sulak yol boyunca.

6. 'Ve Kutsal Kelam kötülüğü uzak tutacak: Senin için [Ey çocuk!] doğumu ve büyümeyi arındıracağım; senin için [Ey kadın!] vücudu ve gücü saf hale getireceğim; seni çocukta ve sütte zengin yapacağım;

7. 'Züriyette zengin, sütte zengin, yağda zengin, ilikte zengin ve dölde zengin. Sana, çocuklara gıda verecek otlaklara doğru akan bin tane saf pınar getireceğim.

IIIb.

8. 'Vouru-kaşa denizi yükselen ve azalan suların toplanma yeri olduğu gibi, hava yoluyla yüksel ve toprağa in, toprağa in ve hava yoluyla yüksel: 'Bu şekilde yüksel ve yol boyunca yuvarlan! Sen ki içinde yükselen ve büyüyen Ahura Mazda toprağı yarattı.

9. Yüksel! Yukarıya yüksel, sen Ay, sen ki boğanın tohumunu içinde saklıyorsun; Hara Berezaiti'nin üzerinde yüksel ve dünya için ışık üret (ve sen [Ey insan] orada yükselebilirsin, eğer senin hünerin Garo-nmanem'de bekleyecekse) Mazda tarafından yaratılan patika boyunca, tanrılar tarafından yaratılan yol boyunca, onların açtıkları sulak yol boyunca.

10. 'Ve Kutsal Kelam kötülüğü uzak tutacak: Senin için [Ey çocuk!] doğumu ve büyümeyi arındıracağım; senin için [Ey kadın!] vücudu ve gücü saf hale getireceğim; seni çocukta ve sütte zengin yapacağım;

11. 'Züriyette zengin, sütte zengin, yağda zengin, ilikte zengin ve dölde zengin. Sana, çocuklara gıda verecek otlaklara doğru akan bin tane saf pınar getireceğim.

IIIc.

12. 'Vouru-kaşa denizi yükselen ve azalan suların toplanma yeri olduğu gibi, hava yoluyla yüksel ve toprağa in, toprağa in ve hava yoluyla yüksel: 'Bu şekilde yüksel ve yol boyunca yuvarlan! Sen ki içinde yükselen ve büyüyen Ahura Mazda yetişen her şeyi yarattı.

13. 'Yükselin! Yukarıya yükselin, siz ey Yıldızlar, ki suların kaynağı içinizdedir;
'Hara Berezaiti'nin üzerinde yüksel ve dünya için ışık üret (ve sen [Ey insan] orada yükselebilirsin, eğer senin hünerin Garo-nmanem'de bekleyecekse) Mazda tarafından yaratılan patika boyunca, tanrılar tarafından yaratılan yol boyunca, onların açtıkları sulak yol boyunca.

14. 'Ve Kutsal Kelam kötülüğü uzak tutacak: Senin için [Ey çocuk!] doğumu ve büyümeyi arındıracağım; senin için [Ey kadın!] vücudu ve gücü saf hale getireceğim; seni çocukta ve sütte zengin yapacağım;

15. 'Züriyette zengin, sütte zengin, yağda zengin, ilikte zengin ve dölde zengin. Sana, çocuklara gıda verecek otlaklara doğru akan bin tane saf pınar getireceğim.

16. 'Vouru-kaşa denizi yükselen ve azalan suların toplanma yeri olduğu gibi, hava yoluyla yüksel ve toprağa in, toprağa in ve hava yoluyla yüksel: 'Bu şekilde yüksel ve yol boyunca yuvarlan! Sen ki içinde yükselen ve büyüyen Ahura Mazda yükselen her şeyi yarattı.

17. 'Senin yükselişinde Kahvuziler uzağa uçacak ve çığlık atacaklar, Ayeniler uzağa uçacak ve çığlık atacaklar, Yatu'yu takip eden Jahi uzağa uçacak ve çığlık atacak.

IV.

[18. 'Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarına karşı yaratmış olduğu İşire'yi kovuyorum ve Aghuire'yi kovuyorum; Aghra'yı kovuyorum ve Ughra'yı kovuyorum; hastalığı kovuyorum ve ölümü kovuyorum; acıyı kovuyorum ve ateşi kovuyorum; Sarana'yı kovuyorum ve Sarastya'yı kovuyorum; Azana'yı kovuyorum ve Azahya'yı kovuyorum; Kurugha'yı kovuyorum ve Azivaka'yı kovuyorum; Duruka'yı kovuyorum ve Astairya'yı kovuyorum; kem gözü, çürümüşlüğü ve enfeksiyonu kovuyorum.

19. 'Hastalık ve ölümün her türlüsünü, bütün Yatuları ve Pairikaları ve tüm kötü ruhlu Jainileri kovuyorum.

20. 'Bir Airyama işyo. Yeminine sadık Airyaman buraya gelsin, Zerdüşt'ün kadınları ve erkekleri sevinsinler diye, Vohu-mano sevinsin diye; Dinin layık olduğu arzu edilir mükâfatla beraber. Ahura tarafından ihsan edilen bu nimet için kutsallığa yalvarıyorum!

21. 'Yeminini yerine getiren Airyaman hastalık ve ölümün her türlüsünü, bütün Yatuları ve Pairikaları ve tüm kötü ruhlu Jainilerin üzerine yürüsün.'

22. Yatha ahu vairyo: - Efendinin arzusu Doğruluğun kanunudur.
Kem-na Mazda: Bana hangi koruyucuyu verdin....?
Ke verenthrem-ja: Senin öğretini koruyacak muzaffer kimdir...?

23. Koru bizi bizim öfkemizden, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey gaddar Druj! Yok ol, Ey iblisin dölü! Yok ol, Ey iblislerin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine doğru kaybol, bir daha asla Doğruluğun canlı dünyasına ölümü getirme!]

FARGARD 22.

Angra Mainyu 99,999 hastalık yaratır; Ahura Mazda Kutsal Manthra ve Airyaman ile beraber karşı koyar.

I.

1. Ahura Mazda Spitama Zerdüşt'e şunları söyledi: 'Ben, Ahura Mazda, bütün iyi şeylerin yaratıcısı, ben bu güzel, parlamakta olan, uzaktan görülen sarayı yarattığım (orada yükselebilirim, oraya varabilirim!) zaman,

2. O zaman o gaddar bana baktı; vicdansız, ölümcül Angra Mainyu bana karşı *dokuz hastalık ve doksan ve dokuz yüz ve dokuz bin ve dokuz* kere on bin hastalık işledi. Bu nedenle sen iyileştirebilirsin beni, sen en muzaffer Mathra Spenta!

3. 'Karşılığında ben sana bin tane çevik, hızlı koşan at vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.
'Karşılığında ben sana bin tane çevik, yüksek hörgüçlü deve vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.

4. 'Karşılığında ben sana bin tane kahverengi, zorlamayan öküz vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.
"Karşılığında ben sana yavrularıyla beraber her türden bin tane küçükbaş hayvan vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal

tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.

5. 'Ve ben seni dürüst insanların adil bereket tılsımıyla, dürüst insanların dostane bereket tılsımıyla kutsayacağım ki bu boşu dolduracak ve doluyu da taşıracaktır, hastalananın yardımına gelecek ve hasta adamı yeniden sağlıklı hale getirecektir.

6. 'Tümüyle görkemli Mathra Spenta, bana cevap verdi: "Seni nasıl iyileştireceğim? Bu dokuz hastalık ve bu doksan, bu dokuz yüz, bu dokuz bin ve bu dokuz kere on bin hastalığı nasıl senden uzaklaştıracağım?"'

II.

7. Yaratıcı Ahura Mazda Nairyo-sangho'ya seslendi: Sen git, Nairyo-sangha, haberci ve Airyaman'nın sarayına doğru git ve ona şöyle söyle:

8. Ahura Mazda, Kutsal biri, sana şöyle söylüyor: 'Ben, Ahura Mazda, bütün iyi şeylerin yaratıcısı, bu güzel, parlamakta olan, uzaktan görülen sarayı yarattığım (orada yükselebilirim, oraya varabilirim!) zaman,

9. O zaman o gaddar bana baktı; vicdansız, ölümcül Angra Mainyu bana karşı dokuz hastalık ve doksan ve dokuz yüz ve dokuz bin ve dokuz kere on bin hastalık işledi. Bu nedenle sen iyileştirebilirsin beni, Ey yeminine sadık Airyaman!

10. 'Karşılığında ben sana bin tane çevik, hızlı koşan at vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.
'Karşılığında ben sana bin tane çevik, yüksek hörgüçlü deve vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.

11. 'Karşılığında ben sana bin tane kahverengi, zorlamayan öküz vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.
"Karşılığında ben sana yavrularıyla beraber her türden bin tane küçükbaş hayvan vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.

12. 'Ve ben seni dürüst insanların adil bereket tılsımıyla, dürüst insanların dostane bereket tılsımıyla kutsayacağım ki bu boşu dolduracak ve doluyu da taşıracaktır, hastalananın yardımına gelecek ve hasta adamı

yeniden sağlıklı hale getirecektir.'

III.

13. Ahura Mazda'nın sözlerine itaat ederek gitti, Nairyo-sangha, haberci; Airyaman'ın sarayına doğru gitti, Airyaman'la şöyle konuştu:

14. Ahura Mazda, Kutsal biri, sana şöyle söyledi: "Ben, Ahura Mazda, bütün iyi şeylerin yaratıcısı, bu güzel, parlamakta olan, uzaktan görülen sarayı yarattığım (orada yükselebilirim, oraya varabilirim!) zaman,

15. O zaman o gaddar bana baktı; vicdansız, ölümcül Angra Mainyu bana karşı dokuz hastalık ve doksan ve dokuz yüz ve dokuz bin ve dokuz kere on bin hastalık işledi. Bu nedenle sen iyileştirebilirsin beni, Ey yeminine sadık Airyaman!

16. 'Karşılığında ben sana bin tane çevik, hızlı koşan at vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, *Ey iyi Saoka.*
'Karşılığında ben sana bin tane çevik, yüksek hörgüçlü deve vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.

17. 'Karşılığında ben sana bin tane kahverengi, zorlamayan öküz vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.
"Karşılığında ben sana yavrularıyla beraber her türden bin tane küçükbaş hayvan vereceğim; sana bir kurban adayacağım, Mazda ve kutsal tarafından yaratılan, Ey iyi Saoka.

18. 'Ve ben seni dürüst insanların adil bereket tılsımıyla, dürüst insanların dostane bereket tılsımıyla kutsayacağım ki bu boşu dolduracak ve doluyu da taşıracaktır, hastalananın yardımına gelecek ve hasta adamı yeniden sağlıklı hale getirecektir.'

IV.

19. Bu hızla yapıldı, uzun sürmedi, yeminine sadık Airyaman büyük bir şevkle yola koyuldu, kutsal Soruların dağına doğru, kutsal Soruların ormanına doğru.

20. Dokuz çeşit aygır götürdü *beraberinde, yeminine sadık Airyaman.*
Dokuz çeşit deve götürdü beraberinde, yeminine sadık Airyaman.

Dokuz çeşit boğa götürdü beraberinde, yeminine sadık Airyaman.
Dokuz çeşit küçükbaş hayvan götürdü beraberinde, yeminine sadık Airyaman.
Dokuz ince dal götürdü beraberinde; dokuz yarık çizdi.

[21. 'Angra Mainyu'nun ölümlülerin vücutlarına karşı yaratmış olduğu İşire'yi kovuyorum ve Aghuire'yi kovuyorum; Aghra'yı kovuyorum ve Ughra'yı kovuyorum; hastalığı kovuyorum ve ölümü kovuyorum; acıyı kovuyorum ve ateşi kovuyorum; Sarana'yı kovuyorum ve Sarastya'yı kovuyorum; Azana'yı kovuyorum ve Azahya'yı kovuyorum; Kurugha'yı kovuyorum ve Azivaka'yı kovuyorum; Duruka'yı kovuyorum ve Astairya'yı kovuyorum; kem gözü, çürümüşlüğü ve enfeksiyonu kovuyorum.

22. 'Hastalık ve ölümün her türlüsünü, bütün Yatuları ve Pairikaları ve tüm kötü ruhlu Jainileri kovuyorum.

23. Yeminine sadık Airyaman buraya gelsin, Zerdüşt'ün kadınları ve erkekleri sevinsinler diye, Vohu-mano sevinsin diye; Dinin layık olduğu arzu edilir mükâfatla beraber. Ahura tarafından ihsan edilen bu nimet için kutsallığa yalvarıyorum!

24. 'Yeminini yerine getiren Airyaman hastalık ve ölümün her türlüsünü, bütün Yatuları ve Pairikaları ve tüm kötü ruhlu Jainilerin üzerine yürüsün.'

25. Yatha ahu vairyo: - Efendinin arzusu Doğruluğun kanunudur.
Mazda için bu dünyada yapılmış eylemler içindir Vohu-mano'nun mükâfatları.
Yoksulları rahatlatan Ahura'yı kral yapar.
Kem-na Mazda: - Kötü ruhluların nefreti etrafımı kuşatmışken, Ey Mazda, bana hangi koruyucuyu verdin? Atar ve Vohu-mano dışında kimin eseri aracılığıyla Doğruluğun dünyasını devam ettireceğim?
Bunun için bana Dinini kuralın olarak ifşa et.
Ke verenthrem-ja: Senin öğretini koruyacak muzaffer kimdir? Benim her iki dünyanın rehberi olduğumu açıkla. Sraoşa vohu-mano ile beraber gelsin ve senin dilediğin her kimse yardım etsin, Ey Mazda!
Koru bizi bizim öfkemizden, Ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol, Ey gaddar Druj! Yok ol, Ey iblisin dölü! Yok ol, Ey iblislerin dünyası! Helak ol, Ey Druj! Kuzey bölgelerine doğru kaybol, bir daha asla Doğruluğun canlı dünyasına ölümü getirme!]




VISPERAD

1. İlan ediyorum ki (Yasnamı) ruhani mahlukların efendilerine, dünyevi mahlukların efendilerine, su altında yaşayanların efendilerine ve düzlüklerde dolaşanların (vahşi hayvanlar) efendilerine, çatal tırnaklıların (ev hayvanları) efendilerine, ayinsel düzenin efendilerine adayacağım.

2. İlan ediyorum ki (Yasnamı) Yıllık Festivallere, ayinsel düzenin efendilerine, süt bahşeden, ayinsel törenin kutsal efendisi Maizyoşahem'e, otlakları bahşeden Maidyoşahem'e, mısırı bahşeden Paitişahem'e, hayvan yetiştiricisi veya hayvanların çoğalmasını sağlayan, erkeklerin spermlerini dağıtan Ayathrem'e, ayinsel düzenin kutsal efendisi soğuk Maidyarem'e ve törensel edimlerin özel vakti, törensel düzenin kutsal efendileri Hamaspathmaidyem'e adayacağım.

3. İlan ediyorum ki (Yasnamı) geleceğin onları yeni baştanmış gibi yaratacağı istikbalin köylerine adayacağım, kutluyorum ve (Yasnamı) derlenen, tamamlanan ve çokça sunulan Yasnanın övgülerine ve törensel, erkek ve kadın aziz ve azizelerin Myazdalarına adayacağım.

4. Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) mevsimlere, ayinsel düzenin efendilerine, Ahura-vairya'nın işitilmiş ezberine, en iyi erdeme, övgümüze layık olan ona, ayinsel düzende kutsal, egemen sununun sık sık tekrarlanan ilahisi Yenghe hatama adayacağım.

5. Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) ayinsel düzende kutsal ve egemen olan Gatha Ahunavaiti'ye ve Mazda'nın verdiği birçok yeteneğe sahip çok sayıda oğul doğuran o kadınlara, ayinsel düzenin kutsal efendilerine ve onun Ahusuna ve onu Ratusuna sahip o ilahiye (Yasnada ondan önce) adıyorum.
Ve kutluyorum ve (sunumu) ayinsel düzende kutsal ve egemen olan Yansa Haptanghaiti'ye [ve Ardvi Anahita suyuna] adayacağım.

6. Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) ayinsel düzende kutsal ve egemen olan Gatha Uştavaiti'ye, kutsallıkla parlayan, bolca görkeme sahip, ayinsel düzenin kutsal efendisi Mazda'nın yarattığı dağlara adayacağım.
Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) ayinsel düzende kutsal ve egemen olan Gatha Spenta-mainyu'ya adayacağım ve kutluyorum ve (Yasnamı) ayinsel düzenin kutsal efendisi Ahura'nın verdiği (zaferin oku) Verenthraghnaya adayacağım.

7. Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) ayinsel düzende kutsal ve egemen olan Gatha Vohu-khşathra'ya adayacağım ve geniş otlakların Mithrasma, ayinsel düzenin kutsal efendisi Raman Hvastra'ya adayacağım. Ve kutluyorum ve Yasnamı kutsal düzende kutsal ve egemen olan Gatha Vahiştoişti'ye adayacağım. Ve kutluyorum ve Yasnamı iyi ve dindar şükran duacısına, dindarların hayır dualarına ve ayinsel düzenin kutsal efendisi bilgelerin çok bilinen ve atik bedduası Yazada adayacağım.

8. Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) ayinsel düzenin kutsal efendisi Airyemaişyo'ya, Fşuşo-mathra'ya, kutsal düzenin efendisi, yüce efendi Hadhaokhdha'ya adayacağım.

9. Ve ilan ediyorum ki (Yasnamı) Ahura'ya sorulmuş sorulara, Ahura'nın irfanına, Ahuracı Dahvyuma (Dahyuma)'ya ve ayinsel düzenin kutsal efendileri Ahuracı Zarathuştrotema'ya, meralarıyla beraber mübarek armağan olan ineklere otlak sağlayan çiftliğe ve sığır besleyen kutsal adama adayacağım.

VİSPERAD 2.

1. Bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da ruhani olan (ayinin) efendilerine şükranla yaklaşmayı arzuluyorum; (aynı şekilde) dünyevi efendilere yaklaşmayı arzuluyorum. Ve suyun efendilerine ve ülkenin efendilerine şükranla yaklaşmayı arzuluyorum; (sırayla) ayinin önderleri olan, kanatları indiren önderlere ve tenhada serbestçe dolaşanlara ve şeytanın önderlerine şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

2. Bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da kutsal Yıllık bayramlara, ayinsel düzenin efendilerine; süt bahşeden Maidyozarem'e, otlakları bahşeden Maidyoşahem'e, mısır bahşeden Paitişahem'e, hayvan besleyicisi, erkek spermlerini dağıtan Ayathrem'e, soğuk Maidyarem'e, ayinsel görevlerin özel vaktine, ayinsel düzenin kutsal efendisi Hamaspathmaidyem'e şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

3. *Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da geleceğin (onları baştanmış gibi)* yaratacağı köylerin istikbaline, ayinsel düzenin kutsal efendisine yaklaşmayı arzuluyorum.

Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da, Ahura Mazda'nın Aşa Vahişta (en iyi erdem)'dan dolayı sunu ve hürmet için Zerdüşt'e zikrettiği ayinin bütün bu önderlerine şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

4. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da sana, efendiye, ruhani lider ve ruhani mahlukların düzenleyicisi [ruhani evrenin lideri ve düzenleyicisi] Ahura Mazda olan sana şükranla yakınlaşmak istiyorum.
Bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da, dünyevi kâinatın efendisi ve karasal düzenleyicisi, Zerdüşt Spitama'ya şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

5. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da ayinsel kuralları ezbere okuyan, bu şekilde iyi düşünülmüş düşünceyi, doğru konuşulan sözleri, doğru yapılan eylemleri muhafaza etmekte olan adama ve cömert dindara, hatta eylemleriyle yerleşimlerin doğru düzen içinde ilerlemesini sağlayan Saoşyant (kurtarıcı) Mathrasını sürdüren adama şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

6. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da (yıllık) mevsimlere, ayinsel düzenin kutsal efendilerine, ezbere söylendiği şekliyle Ahuna-vairya'ya, yüksek sesle söylendiği zamanki Aşa Vahişta'ya ve sunuların sık tekrarlanan ilahisi Yenghe hatam'a şükranla yakınlaşmayı arzulüyorum.

7. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da Gatha Ahunavaiti'ye şükranla yaklaşmayı arzuluyorum. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da iyi miras bırakılmış ve sağlam ebeveynlik yapan ve gelişimlerinde görkemli olan o kadınlara şükranla tapınmayı arzuluyorum; ayrıca Ahu ve Ratuya sahip o ilahiye [çünkü o gerçekten Ahu ve Ratuya sahip biri yani Ahura Mazda'dır] yaklaşmayı şükranla arzuluyorum.
Ve ayinsel düzende kutsal ve hâkim olan yiğit Yansa Haptanghaiti'ye; ayinsel düzende kutsal ve hâkim olan Ardvi Sura Anahita'ya şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

8. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da ayinsel düzende kutsal ve hâkim olan Gatha Uştavaiti'ye şükranla yaklaşmayı arzuluyorum; ayinsel düzenin efendisi Mazda'nın yarattığı kutsallıkla ışıldayan, görkeminde cömert o dağlara; Gatha Spenta-mainyu'ya; ayinsel düzenin kutsal efendisi Mazda'nın bahşettiği zafer oku Verethragha'ya ve (onun ihsan eylediği) muzaffer üstünlüğe şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

9. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da ayinsel düzende kutsal ve egemen olan Gatha Vohu-khşathraya, geniş otlakların Mithrasına, Raman Hvastraya, Gatha Vahiştoiştiye, dindarlara ve iyi dileklerin ahlaklı duacısına, dindar ve kutsal adama, bilge kişinin hürmet edilen ve atik bedduası Yazada şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

10. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da Airyema-işyoya, Fşuşo-mathra-ya ve ayinsel düzenin kutsal efendisi, yüce efendi Hadhaokhdhaya şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

11. Ve bu Baresman eşliğindeki Zaothra'da Ahura'nın sormuş olduğu sorulara, Efendinin irfanına (cevap şeklinde bildirdiği), otlaklara sahip adamın çiftliğine, kutsanmış mükâfat Kineye ve kutsal sığır yetiştiricisi adama şükranla yaklaşmayı arzuluyorum.

VİSPERAD 3.

Haoma sunusunun başlangıcı, rahiplerin yoklaması

1. (Zaotar konuşuyor.) Havanan'ı çağırıyorum ve onu burada istiyorum.
(Ratu cevap veriyor.) Ben geleceğim (ve onun görevlerini yerine getireceğim).
(Zaotar konuşuyor.) Atarevakhaşa'yı burada istiyorum.
(Ratu cevap veriyor.) Ben geleceğim (ve onun sorumluluğuna giren hizmetleri yerine getireceğim).
(Zaotar.) Frabaretar'ı istiyorum.
(Ratu) Ben geleceğim (ve onun sorumluluğuna giren hizmetleri yerine getireceğim).
(Zaotar) Aberet'in burada olmasını istiyorum.
(Ratu) Ben geleceğim (onun için).
(Zaotar) Asnatar'ı istiyorum.
(Ratu) Ben geleceğim (ve onun yerine getirdiği görevleri yapacağım).
(Zaotar) Raethwişkar'ın burada olmasını istiyorum.
(Ratu) Ben geleceğim (onun için)
(Zaotar) Konuşmalarında en akıllı, en doğru ve gerçeğe en fazla sadık olan Sraoşavareza'nın burada olmasını istiyorum.
(Ratu) Ben geleceğim.

2. (Zaotar) Ateş-rahibi, savaşçı, kanaatkâr toprak işçisi, evin efendisi ile Vis ve Zantu efendilerinin burada olmalarını istiyorum.

3. Ve ben kutsal düşünceler, kutsal sözler ve kutsal işler ve sağlam vicdana sahip delikanlıyı; (evet) soyuna (evlilikte) iyi konuşma bahşedilmiş delikanlıyı çağırıyorum. Ve eyalet korucusunu, pek çok sanatı olan gezgini ve ev hizmetçisini çağırıyorum.

4. Ve hâkimi efendisi, kutsal kişi Armaiti olan kutsal düşünceleri, sözleri ve eylemlerinde ilerlemiş iyi tabi olmuş kadını çağırıyorum; (evet) Senin eşlerini çağırıyorum, Ey Ahura! Ve aynı şekilde iyi düşünceleri, sözleri ve eylemlerinde ilerlemiş, dindar irfanla eğitilmiş, Kayadhadan habersiz olan ve eylemleri sayesinde köylerin doğru düzende ilerlediği kutsal adamı çağırıyorum.

5. Evet, Mazdacıların önderleri, her kim olursanız olun sizi; cömert ölümsüzleri ve konuşmalarında en dürüst ve en doğru sözlü, en gayretli, düşüncelerinde en görkemli, en asil ve en güçlü olan dindar Saoşyantları (yardımımıza gelen peygamberler) çağırıyoruz; ve ateş rahiplerini ve savaşçıları ve Mazda dininin en çalışkan çiftçilerini çağırıyoruz.

6. (Zaotar.) Ahu olarak (hürmet edilecek) ve seçilecek olan Atarevakhşa (ilan ederek) benimle geleceğe doğru konuşuyor.
(Ratu [?]) Böylece bırak Ratu dürüstlüğü, kutsallığı ve bilgisiyle geleceğe doğru konuşsun.
(Ratu.) Ahu olarak (hürmet edilecek) ve seçilecek olan Zaotar (ilan ederek) benimle geleceğe doğru konuşuyor.
(Zaotar.) Böylece bırak Ratu dürüstlüğü, kutsallığı ve bilgisiyle geleceğe doğru konuşsun.
(Ratu.) Senin hünerin bizim habercimiz olmaktır, Ey Ateş-rahibi! [(Pazand) kastedilen Zaotar'dır.]
(Zaotar.) Bu Zaotar olarak geleceğim ve ezberlenmiş ritimle söyleyerek Staota Yesnyayı okuyacak ve öveceğim.

VİSPERAD 4.

1. (Evet,) aklın düşüncelerine ve iyi bilgeliğe ve hünere ve mübarek kılınmış kutsallığa ve yaradı dini bilgiye ve mükemmel akıl ve ruh sağlığına sunuyoruz. [Birçok etkinlikte ve mevsimsel olaylarda huzurunda okunurlar.]

2. Kine için itirafta bulunulmalı; biz, Zerdüşt Mazdacılar, Myazda-sunusu için kurban etme vaktinde, Ratufriti zamanında kutlama yaparız, kurban ibadeti, sadakat, tövbe ve kutsal (ve temiz) olan bütün kâinata övgü için esenlik duaları ederiz.

VİSPERAD 5.

1. Size geliyorum, Hey sizler cömert ölümsüzler! Şükreden bir rahip ve davet edici olarak, (duanızı) ezbere okuyan bir hafız olarak ve sununuz ve sadakatiniz için bir ilahi okuyucusu olarak, tövbeniz ve övgünüz için, (Ey sizler kutsal Saoşyantlar!) ve lütuflarınız için zamanı iyi ayarlanmış dualarınız için ve takdisiniz ve düşmanlarımıza vurulan muzaffer darbemiz için, bizim ruhlarımız için, bizimkiler için, (sizinle olan) Saoşyantlar ve kutsal olan için (gerçekte) faydalı olan.

2. Ve sunumu size takdim ediyorum, Hey sizler, hatasız olarak yöneten ve (her şeyi) hatasız düzenleyen cömert ölümsüzler! (Evet), bedenimi ve yaşamımın bütün hayır dualarını size takdim ediyorum.

3. Ve inancımı sende doğruluyorum, Ey Ahura Mazda! Ve Zerdüşt'ün düzeninin bir Mazda tapıcısı olarak ve bu dinle uyum içinde.

VİSPERAD 6.

1. Kaidelere göre, şükranla ve zarafetin neşe dolu merasimiyle, akıllıca sunulan Zaothralarla, kurbanla ilgili doğru söylenen sözlerle, güzel Ameşa Spentayı güzellik isimleriyle çağırıyorum; evet, cömert ölümsüzlere güzel isimleriyle, ayinsel düzenin lütfu ile, muteber doğruluğun hasret dolu dualarıyla hürmet ediyorum.

VİSPERAD 7.

1. (Kurbanla ilgili) doğru söylenen sözlere ve kutsanmış Sraoşa (sadakat) ve güzel Aşi (ayinlerimizin mübarek düzeni) ve Nairya-sanghaya hürmet ederiz. Ve secde edilmemiş ve soğukkanlı olarak zafer dolu barışa ibadet ediyoruz. Ve azizlerin Fravaşilerine ve Çinwad Köprüsüne ve Ahura'nın Garo Nmanasına, pürüzsüz göğe, ışıldayan ve bütün görkemiyle azizlerin en iyi dünyalarına kurban sunuyoruz!

2. Ve bizi en iyi dünyaya götüren o daha iyi yola kurban ederiz. Ve biz, köylerin gelişmesine ve ilerlemesine yardım eden, onlara bu şekilde yararlı olan cömert Arştat (Adalet)'a, Mazdacıların dini olan ◘ Arştat'a hürmet ederiz; ve (onunla beraber) en adil Raşnu'ya ve geniş otlakların Mith-

rası'na ibadet ediyoruz. Ve zengin Parendi'ye, düşünce zenginliğiyle, sözlerin çokluğuyla ve eylemlerin genişliğiyle [çünkü insanlarımızı (iyi düşünceler ve sözler ve eylemler için) becerikli kılar] zengin olan Parendi'ye hürmet ederiz.

3. Ve biz, önceden düşünen adamlara ve cesur adamlara sahip o güçlü koruyucu kahramanlığa, çevik olandan daha çevik, güçlüden daha güçlü, Tanrı tarafından bahşedilmiş olana gelen, özellikle onlarınki insanlar tarafından yapıldığında bedenin daha özgür olanı yaratan kahramanlığa ibadet ederiz. Ve biz, Mazda'nın yaratmış olduğu, sürülerin ve insanları mutlu eden uykuya hürmet ederiz.

4. Ve biz, kutsal evrende eski yerleşik yasalar olan o şeylere, gökyüzü, su, toprak bitkiler ve kutsanmış armağan Kine'den önce oluşmuş şeylere hürmet ederiz. Ve biz Vouru-kaşa denizine ve Mazda tarafından yaratılan fırtınalı rüzgâra ve ışıldayan gökyüzüne, eskiden yaratılmış, (bütün) maddi dünyanın ilk önce yaratılmış maddi nesnesine hürmet ederiz.

5. Ve biz sana, ateşe hürmet ederiz, Ey Ahura Mazda'nın oğlu! Kutsal düzenin kutsal efendisi ve Zaothra ve kuşak eşliğindeki, kutsallıkla yayılan, kutsal törensel şef Baresman'a hürmet ederiz, ve biz Apam-napat (suların oğlu)'a hürmet ederiz.

VİSPERAD 8.

1. Bu sözle Sen yakınlaş, uygun sözle Sen burada ol, Sen, doğru bir şekilde *yöneten ve doğru bir şekilde yerleştiren* cömert ölümsüzler, elli, yüz, bin, on bin, milyonlar ve daha fazla mükemmel Yazadiarla beraber, kutsal Ahura Mazda'nın eseri olan Sen.

2. Ve, en iyi yönetenin Kral olmasına izin veren Ona!

VİSPERAD 9.

1. (Saygı ve övgülerimi sunmak istiyorum) sunulmuş Haoma ve Zaothralara *ve sunulacak olanlara*, zaferle darbe vuranlara ve nefretin düşmanı olanlara ve kutsallığın iyileştirici erdemleriyle beraber eşlik edenlere, ayrıca Çisti (dini bilgi) sahibi olanlarla ve Mazda'nın ve Zerdüşt'ün ve

Zarathuştrotema'nın gösterdiği yollar eşliğinde eşlik edenlere

2. ve doğru yöntemleri iyi bilen kutsal talebelere ait olan bu yollara eşlik eden, doğru yöntemleri de iyi bilen o seyyahlara eşlik eden ve doğru Mazdacı Dinini de aynı şekilde iyi bilenlere ve imanlılara ve hayırsever iyi dilek duacısına ve imanlı ve muteber hakikate ve inanmayanlara karşı dindarca sözlere eşlik eden Haoma ve Zaothralara,

3. bilgi ve açıklama için, hazırlık (?) ve sadakat için, içki sunusu ve eksiksiz sunu için, keza ezberdeki ayinin eksiksiz okunması için; ve keskin kokulu, cömert, kutsal ve kutsallıkla (ve iyi temenni için) sunulan Haomalara, henüz kutsallıkla sunulacak olanlara ve şu anda kutlanan ve aynı şekilde gelecekte kutlanacak olanlara, kutsallıkla sıkılmakta olanlara ve henüz sıkılacak olanlara, (bunlara yaklaşmayı ve saygımı ve övgülerimi ifade etmeyi arzuluyorum).

4. Ve güçlünün gücüne, kudretli olanın zafer dolu vuruşuna, kuvvetli dürüstlük ve kutsallığa, Çistiye ve kuvvetli üstünlük için çistiye ve önceliğe ve cömert ölümsüzler olan, doğru yöneten ve her şeyi yoluna koyan, ölümsüz, sonsuz yardımsever, kadın erkek, Doğru Akılla beraber ikamet eden bu güçlü Yazadlara, (saygı ve övgülerimle bunlara yaklaşmayı arzuluyorum);

5. (evet, saygı ve övgüler için) evrensel refahımıza ve ölümsüzlüğe, Kine (inek)nin bedenine ve Kinenin ruhuna (yaklaşmayı arzuluyorum.) (Ve yakınlaşmak istiyorum) söz edilen ismin ateşine ve kutsanan ve (yoksullar için) tarlalara ve rahata ve merhamete sahip o çiftliğe doğru (yaklaşmak istiyorum);

6. kurban için övgüyle bir müteşekkir olarak, Ahura Mazda'nın, cömert ölümsüzlerin ve kutsal ve yüce Efendinin bu övgüsü olan saygı, kurban ve amaçlarına en fazla erişen Efendinin saygısı için ve bize yakınlaşmış olan o kutsallığın bu övgüsü ve ayinlerde iyi temenniler için sunulan zamanında yapılan ibadetin,

7. aynı şekilde Mathra Spenta'nın (aklın cömert kelamı) ve Mazdacı dininin ve Yasnaların övgüleri olan ve aynı zamanda ayinin bütün efendilerinin olan ve iyi temenniler için zamanında yapılan bütün ibadetlerin övgüsü olan kurban için, saygı, kefaret ve tüm kutsal (ve temiz) kâinatın yüceltilmesi için.

VİSPERAD 10.

1. *Arezahis* ve *Savahis* ve *Fradadhafşu* ve Vidadhafşu ve Vouru-bareşti ve Vouru-jaresti ve Havaniratha olan bu Karşvara şükranla yaklaşmak istiyorum.

2. Ve taş havana, demir havana ve Zaothra'yı taşıyan kâseye ve (dökülmeyi bekleyen) tüylere (saça)

3. ve kutsallıkla yayılan Senin Baresmanına şükranla yaklaşmak istiyorum. Ve Ahuna-vairya'ya ve Ahunanın yanında törensel ibadetlere ve Mazdacı Dininin daimi görevlerine şükranla yaklaşmak istiyorum.

VİSPERAD 11.

1. Biz sunulmuş Haomalarımızı ve köylerin ilerlemesini sağlayan Verenthragha (zafer darbesi)'ya en faydalısı *olarak yüceltilmiş* olan ve muteber ve kutsal krala sunulanı ve ayinsel olana göre ya da ayinsel düzende yöneten mukaddes yöneticiye sunulan Haomayı Ahura Mazda'ya takdim ediyoruz ve biz Haomalarımızı Cömert ölümsüzlere ve iyi sulara tanıtıyoruz; biz Haomalarımızı kendi ruhumuza takdim ediyoruz ve Haomalarımızı törenimizde kutsal (ve temiz) olan bütün kainata ilan ediyoruz.

2. Evet, bu Haomalarımızı ve Haoma aletlerini ve bu yayılmış hasırları ve bu Myazdaları, bu taşları, kâinatta ilk olanı, buraya içinde sarı Haoma ile getirilen taş havanı ve buraya içinde sarı Haoma ile getirilen demir havanı, bu Haoma suyunu ve kutsallıkla yayılan bu Baresmanı,

3. bu bedenleri ve (onların) güçlerini, gayret eden bu (Senin zarafetini bulmaya çabalayan) Zaothraları, bu kutsal Haomayı ve vücudu ve kutsal adamı ve azizlerin doğuştan gelen düşüncelerini, hatta Saoşyantların doğuştan gelen düşüncelerini takdim ediyoruz. Ve şimdi sunu olarak kutsallıkla yüceltilen bu taze sütü ve kutsallıkla yüceltilen bu Hadhanaepata otunu takdim ediyoruz;

4. ve bu Zaothraları, Haoma ve süt ve *Hadhanaepata ile beraber törenimiz*le iyi sulara ve sofuca sunulana takdim ediyor ve sunuyoruz. Ve törenlerimizde Haoma-suyumuzu iyi sulara ve taşa ve demir havanlara takdim ediyoruz,

5. ve bu dal Baresman için ve (dualarla düzeni içinde yardımımıza gelen) yaklaşmış olan uygun zamanda dile getirilen hayır duaları için yapılan dua ve muteber Mazda kanununun uygulanışı ve hatıraları ve Gathaların işitilen okunuşlarını, azizler tarafından (ve yardımımız için) *iyi dilekler* için edilen zamanlı duayı ve (ondan konuşulurken) törensel bir efendi olarak yöneten ve bu odun *kütüklerini ve hatta Senin* kokunu, Ateşin kokusunu, Ey Ahura Mazda'nın oğlu! Ve Mazda'nın yarattığı, kutsallığın *tohumlarına sahip* (ya da bu tohumlar olan) (bizim olan) bütün iyi nesneleri takdim ediyoruz.

6. Evet, bu törenimizde bunları (armağanımız) olarak Ahura Mazda'ya ve kutsanmış Sraoşa (Sadakat)'ya ve (kendisi mükafat olan) Aşi ve en adil olan Raşnu'ya ve geniş otlakların Mithra'sına ve cömert ölümsüzlere ve azizlerin Fravaşilerine ve onların ruhlarına ve Ahura Mazda Ateşine, efendiye ve yüce efendiye (Apam-napat), Myazda'ya, efendiye ve dualarımızın düzeni içinde yönettiği şekilde uygun zamanlı iyi dilek dualarına, kurban için, hürmet için, teveccüh için ve kutsal (ve temiz) tüm kâinata kurban, hürmet ve hayranlık için tanıtıyor ve ilan ediyoruz.

7. Evet, bu törenimizde bu vesile ile aziz Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisine, onun kurbanı, hürmeti, teveccühü için ve övgü için ve sevgili dürüstlüğe sahip Anghyu'nun (?) Fravaşisine, azizlerin bütün kutsal Fravaşileriyle beraber, yeni ölmüşlerin ve yaşayanların ve doğmamış adamların, eksiksiz dünyanın yenilenmesini sağlayarak bize hizmet edecek peygamberlerin Fravaşilerine tanıtıyoruz.

8-11. (Bkz. 2-5. bölümler)

12. Evet, törenlerimizde bunları doğru şekilde yöneten ve her şeyi doğru şekilde düzenleyen, sonsuza dek yaşayan, sınırsız yardımsever, muteber olan (?) ve iyiyi bahşeden, Doğru Akılla beraber yaşayan cömert ölümsüzlere tanıtıyoruz: [(Pazand) Doğru Akılla birlikte hareket eden onlar, doğru şekilde yöneten ve her şeyi doğru şekilde düzenleyen onlar için, düzenlendikleri yerden ve ortaya çıktıkları yerden, (yani) Doğru akıldan].

13. Ve bu törenlerimizi bu hanenin daha fazla destekleyicisi olması için, bu *hanenin ilerlemesi için ve bu hanenin menfaati için*, bu hane halkının artışı için, bu haneye mani olan engellerin üstesinden gelmek için ve bu haneye mahfedebilecek yıkıcı kötülüğün üstesinden gelmek için, sürü-

lerini, hizmetçilerini, doğmuş ve henüz doğmamışları kutsamak için, önceden olduğu gibi hanenin azizleri için, şimdi burada durduğu gibi kalması için. Ve şu anda eyaletlerin Saoşyantları gibi aynı şekilde ait olduklarımıza,

14. [(biz Saoşyant olanlara) iyi işler yapan azizlere ve iyi işler yapan azizeler için ve işleri son derece iyi yapan ve azizler için ve böyle olan azizeler için, iyi şeyler üstüne iyi şeyler yapan azizler ve aynı böyle olan azizeler için açıklıyoruz.]

15. Ve biz bunları törenlerimizde, yardımlarında çok çetin ve çok kuvvetli olan azizlerin itibarlı Fravaşilerine açıklıyoruz.

16. Ve biz bundan sonra bunları törenlerimizde kutsanmış Sraoşa'ya (Sadakat) ve mükemmel kutsallığa ve Nair-sangha'ya ve zafer dolu huzura ve Ahura Mazda'nın ateşine ve yüce efendiye, kurban, saygı, kefaret ve övgü için kutsal ve temiz olan evrenin tamamına açıklıyoruz.

17-18. (=Vr10.1-2)

19. Evet, biz sunuda yüceltilmiş olanı ve Ahura Mazda'nın söylenmesi gerektiğini emrettiği şekildeki Avesta olanı açıklıyorum ve kutsal Zerdüşt'ün emrettiği gibi ve kurbanları ve saygılarıyla bilgilendirilmiş olan ben rahip, şimdi bunun bilinmesine izin veriyorum. Kanuni ve meşru Avesta'yı ve kurbanlarınız, hürmet ve kefaret için törensel kuralları bilen ben,

20. Hey siz, cömert ölümsüzler ve bizim hazırlanmamız için (?) ve doğru seslendirilmiş iyi dilek dualarımızın başarısı için, zafer için, kutsama için ve ruhlarımızın refahı için (biz) kutsal Saoşyantlar için.

21. Evet, biz burada törenlerimizde bunları açıklıyoruz ve *bunları Ona*, tüm en yücelerin yücesi, akıl hocası ve efendi olan Ahura Mazda'ya sunuyoruz.

VİSPERAD 12.

1. İçki sunusunda yüce Efendi Ahura Mazda'ya ve sığır sürülerinde ve *insanlarda bolluk üreten kutsal* Zerdüşt'e sunulmuş olan Haomalar için;

bu bolluk, kutsallığın yüce görkemiyle eşlik eden itaatli Sraoşa gibidir ve enerji dolu çabayla (ibadetimizde bize yardım etmek için) burada olsun.

2. Bilge sunuları, kutsallıkla seslendirilen ve seslendirilecek olan, dinsel bilgeliğin pek çok öğretilerine sahip Ahuna-vairya'yı ve Haomaları dışarıya akıtan ve özenle ilerletilen ve böylece şimdi bir kere daha ilerleme yolunda olan iki havanın sunularını sunuyoruz.

3. (Ve bu nedenle dinsel bilgeliğin pek çok öğretisini de öğretiyoruz) onlar ki, doğru bir şekilde konuşulan sözlerde, Zerdüşt'ün *ifadelerinde* ve doğru yöntemlerle uygulanan merasimlerde var olan öğretileri ve tam olarak yayılan Baresmanları ve doğru şekilde sıkılan Haomaları ve övgüyü, Yasnaları ve Mazda Dininin ezbere okunuşları ve hareketleriyle beraber doktrinlerdir.

4. Onların bu şekilde bizim için beceri ve bilgelikle daha dolu olmaları için ve öyle ki kainattaki bu bilgece ayinsel eylemleri sunuyoruz, öyle ki biz (kendimiz) hâlâ onları kutsal biri Ahura Mazda'nın tevdi ettikleri olarak düşünüyorken anlamın birçok yönleriyle açıklıyoruz. Onlar ki sanki gıdalarını Vohu Manah'tan alıyorlar ve *gelişimlerini Doğru* Düzenden alıyorlar, bütün varlıkların en yücesi, en iyisi ve en güzelidirler; böylece bunlar bizim için en bilge anlamla ve cesaretlendirme ile daha dolu olsunlar ve biz en bilge anlamın bu ahlaki ilkelerini ve içinde kapsadığı bu teşvikleri (seçilmişlere) açıkladığımız Spenta Mainyu'nun dünyası *içinde (olanlar) arasında olalım.*

5. Ve siz bize göre en bilge anlamla dolu olasınız, Ey (sen) taş havan, ve (sen) demir havan, siz şimdi şekil değiştirmiş olarak ve şimdi ilerlemiş olarak, siz, evin iki havanı [köyün, kabilenin ve eyaletin ve siz, evin (*kendisinde*), bu *köyde*, kabilede ve eyalette]; siz, bizim olanların arasında, ibadetimizde sadık olan, odun kütüklerimizle ve kokumuzla ve niyaz edilen *iyi* dileklerle ortaya çıkan Mazdacılar [(*Pazand*) *böylece bizim* için olsunlar, en bilge öğretiyle daha dolu olanı].

VİSPERAD 13.

1. Ahura Mazda'ya ibadet etiğimiz ayine göre; cömert ölümsüzlere ibadet ettiğimiz ayine göre; doğru konuşulan kurbanla ilgili söze ve her Math ra'ya (kutsal bir mantık kelimesine olduğu gibi) kurban ediyoruz. Ve

biz Zerdüşt'e, bilhassa Mathra'mn sahibi olan ona kurban ediyoruz; ve 'azizlere iyi dilekler' için kurban ediyoruz; ve cömert ölümsüzlere hitap edilen 'selam'a büyük saygı duyuyoruz.

2. Ayrıca herhangi bir ekleme ya da eksiltme olmaksızın (Yasna'da) ifade edilen en önemli üç (bölüm)e büyük saygı duyuyoruz; ve hiçbir ekleme ya da eksiltme olmaksızın en önemli üçüne büyük saygı duyuyoruz; ekleme ya da eksiltme olmaksızın üç başlangıç bölümünün tamamına büyük saygı duyuyoruz. Ve ekleme ve eksiltme yapılmamış en önemli üç bölümün mükemmelliğine saygı duyuyoruz ve onların 'Has'ına, ölçülü satırlarına, sözlerine ve söz yapılarına [ve onların okunuşu, ezberlenmeleri, ritimli şekilde söylenmeleri ve sadık sunularına] büyük saygı duyuyoruz.

VİSPERAD 14.

1. (Ayinsel düzenin efendisi Ahura Mazda'ya ibadet ediyoruz; Gatha Ahunavaiti'yi) ölçüleriyle ve söz yapılarıyla ve Zend (Yorum)'iyle, sorularıyla ve karşı sorularıyla, kelimeleri ve ölçülü ayaklarıyla kurban ediyoruz. Ve iyi-okunmuş ve okunma aşamasında olan, iyi ibadet edilen ve şimdi ibadette kullanılma aşamasında olanlara kurban ediyoruz.

2. (Evet, ona kurban ediyoruz) onun kendi 'bilgeliği' içinde, onun kendi 'berraklığı' içinde, onun kendi 'amaç sevgisi' içinde, hükümdarlığı içinde ve onun kendi ayinsel düzeni içinde ve onun 'kazanılmış lütuf'u içinde, dindarlığın ilerlemesi için Ahura Mazda tarafından ihsan edilmiş de olan, 'kendini yürekten adamış' kişiden doğan o düşünce için kurban ediyoruz.

3. Ayrıca, ayinsel düzenin kutsal efendisi, Ahu ve Ratu'ya sahip kutsal efendi Ahuna-vairya'ya *ibadet ediyoruz (büyük saygı duyuyoruz)* [(Pazand); O Ahu ve Ratu'ya sahip biri, Ahura Mazda olduğu için].

4. Ve biz Gatha Ahunavaiti'yi oluşturan parçalara, bölümlerine, ölçülü satırlarına, sözlerine ve söz-yapısına, [ve onun işitilmiş-okunuşuna ve hafızaya alınmış okunuşuna, onun arkası kesilmeyen ve değişmez (sadık) sunusuna] kurban ediyoruz.

VİSPERAD 15.

1. Meşru eylemlerin kutsal düzenle uyum içinde yerine getirilmesi için ve ayinsel olana karşı olan gayrı meşru ve kötü eylemlerin önüne geçmek için ayaklarınızı ve iki elinizi ve duyularınızı hazır durumda tutun, Ey siz Zerdüşt Mazda tapıcıları! Bırak çiftçiliğin ilerlemesi için doğru eylemler burada yapılsın. Muhtaç verimli toprağı sen anlat.

2. Bırak, Sraoşa (Sadakat) en yardımsever, kutsal Ahura Mazda'ya ibadet için burada bulunsun, o ki söylenişte tarafımızdan bunca arzu edilir ve ayinde ve Yansa Haptanghaiti'nin açıklanmasında, kalbin ona adanışı için, ezberlenişi için ve zaferi ve kutsal okunuşu (ya da muzaffer aziz için), ekleme veya eksiltme olmaksızın,

3. okunmuş olan ve yüce, güçlü, zaferle vuran, tehlikeli kötülükten ayrı, Ahura Mazda'nın Ateşinin zafer dolu sözlerinin telaffuzu için.

4-5. (=Vr9.6-7.)

VİSPERAD 16.

1. Ve biz burada, Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe ve içlerinde ateşin kaynağını taşıyan Yazadlara ve içlerinde ateşin kaynağını taşıyan Raşnu'ya büyük saygı duyuyoruz; ve azizlerin Fravaşilerine büyük saygı duyuyoruz. Ve zaferle darbe vuran Sraoşa'ya ve kutsal adama, kutsal ve temiz olan kâinatın tamamına saygı duyuyoruz.

2. Ve biz Kutsallığa ve aziz Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisine hürmet ediyoruz. Ve biz azizlere ve onların kutsanmış Fravaşilere (hepsi bir arada olarak) hürmet ediyoruz. Ve onların bütün Fravaşilerine (her biri ayrı) ve eyaleti olan azizlerinkine ve eyaleti olmayan azizlerinkine, evet, kutsal adamların ve kutsal kadınların (her nerede olurlarsa olsunlar, Dinin Düzenine adanmış olanlar) Fravaşilerine hürmet ediyoruz. Ve kutsal Ahura Mazda Yasnasında ayinleri bizim için daha iyi bilinenlere ve yaşayan lider ve usta Zerdüşt'ünkilere kurban ediyoruz. Ve tarlalara ve sulara, toprağa ve bitkilere ve Yasna Haptanghaiti'yi oluşturan parçalara, onun bölümlerine, ölçülmüş satırlarına, kelimelerine ve söz yapısına kurban ediyoruz.

VİSPERAD 17.

1. Ve biz Yasna Haptanghaiti'de telkin edilen iyi düşünceler, sözler ve eylemler için çabalıyoruz.
Bir şükran duası en iyi denilen Doğrudur, refah (vardır); en iyi Doğruluğa doğru gidildiğinde bu adam için refah (vardır).

VİSPERAD 18.

1. Uştaya sahip Ahura Mazda'ya inanıyoruz. Ve Uştaya sahip Ameşna Spentalara ve kutsal adama, azizlere inanıyoruz. Ve uştaya sahip kutsal (ve temiz) olanların önceki dünyasına ve refahın görkemine ve kutsal adamın (aziz) kurtuluşuna inanıyoruz.

2. Ve kötü adamın felaketi olan (kutsal olanın) kutsanmışlığının uzun ömürlü görkemine büyük saygı duyuyoruz; evet, onun kurtuluş duasıyla ebedi kurtuluşuna inanıyoruz. Ve varolan, şu anda varolmak üzere olan ve gelecekte varolacak olan bütün azizlere kurban ediyoruz.

VİSPERAD 19.

1. Biz cömert Ahura Mazda'ya inanıyoruz; ve Cömert Ölümsüzlere (Spentalar) inanıyoruz. Ve biz cömert azizlere ve cömert öngörücü kavrayışa kurban ediyoruz. Ayrıca itibar sahibi ve cömert Armaiti (yetenekli akıl)'ye kurban ediyoruz. Ve onunla beraber kusursuzların evrenindeki cömert mahlûklara büyük saygı duyuyoruz. Ve en başta zekâya sahip olan kutsal mahlûklara, (akıllarındaki en önemli şeylere) kurban ediyoruz. Ve her şeyi bilen akla ve Ahura Mazda'nın kendisi olan Ona inanıyoruz.

2. Ve yükseklerin en yükseği olan ışıldayan güneşe kurban ediyoruz; evet, cömert ölümsüzler ve yararlı törenleri olan Mathra'larla beraber güneşe büyük saygı duyuyoruz. Ayrıca, görkemli başarılara ve bu zafere (kazanmış olduğumuz) kurban ediyoruz. Ateşe ve onun iyi hayır dualarına sahip sürülere kurban ediyoruz. Ayrıca çok geniş bir alana yayılmış kutsal fayda ve cömert Armaiti olan bilgeliğe, Doğruluğun Düzeninin yasalarına ve öncelikleri Doğruluk olan kutsal mahlûklara hürmet ediyoruz.

VİSPERAD 20.

1. Vohu-khşathra Gathasına hürmet et! Vohu-khşathra'ya, (hayır sahibi kral), arzu edilecek kral Khşathra-vairya'ya da kurban ediyoruz; demir-dökenlere ve (düşmana) zaferle darbe vuran ve Daevalara boyun eğdiren doğru söylenmiş (kurban edilen) sözlere kurban ediyoruz.

2. Ve Vohu-khşathra ile Vahiştoişti arasında olan ve kötü düşüncelere ve sözlere ve eylemlere karşı koymak için; evet, bana karşı (yöneltilmiş) bütün tehlikeli düşüncelerin ve bütün yanlış sözlerin ve haksız eylemlerin başarısızlığa mahkûm olması için iyi düşüncelerin, iyi sözlerin ve iyi eylemlerin ezberden okunmasıyla (tarafımızdan kazanılan) şu mükâfata ve şu sağlığa, bu iyileştiriciliğe ve şu ilerlemeye, şu gelişime ve muzaffer çarpışmaya inanıyoruz.

3. [Ve destansı Haptanghaiti, (ve tekrarlandığında) kutsal ayinsel şef olan sonraki Yasna'ya kurban ediyoruz.]

VİSPERAD 21.

1. Israrla çabalıyoruz ve Yasnamızı ve iyi sulara ve (kendi kendilerine doğruran) verimli meyve ağaçlarına ve azizlerin Fravaşilerine hürmet etmeyi sürdürüyoruz; evet, bu kadar iyi olan bu varlıklara, sulara ve ağaçlara ve azizlerin Fravaşilerine

2. Kine (inek)'ye ve Gaya (Maretan)'ya, (cömert akli söz) Mathra Spenta'ya o ki kutsal olup (bizimle ve bizim için verimli) çalışır, bunlara Yasnamızı ve hürmetimizi kararlı coşkuyla sürdürüyoruz ve Sana, Ey Ahura Mazda ve sana, Ey Zerdüşt aynısını yapıyoruz; ve sana, Ey yüce efendi (Apamnapat) ve Cömert Ölümsüzler size de.

3. Ve (dualarımızı işiten) dinleyenlere ve şu merhamete ve (konuşulan) bağlılığımızı işitenlere ve (bizim sunulan) övgümüze karşılık gösterilen şu merhamete kurban ediyoruz. Ve hvadaenaiş aşaonis parçasının içinde yer alan fraraiti viduşeye kurban ediyoruz; ve riyakârlıktan uzak ve (sonunda) kötülük olmayan doğru övgüye kurban ediyoruz; ve sonraki Yasna ve onun sunularına kurban ediyoruz; ve sonraki Yasna'nın bölümlerine ve onun ölçülü satırlarına, sözlerine ve söz yapısına kurban ediyoruz.

VİSPERAD 22.

1. Tam olarak söylenen ve cömert ölümsüzler ve (bize hizmet edecek peygamberler olan) kutsal Saoşyantlar için olan ve en iyilerden olan bu (törensel) eylemler aracılığı ile bu ilahi ile Kine için yakarışlarımızı dillendirmeyi arzu ediyoruz. Bu ilahidir ki azizler kutsanmış mükâfatların iyisi ve verimlisi olarak kabul etmişler ve günahkârlar onu bilmezler. Umarız ki, (düşünülmüş) bir plan ya da (söylenmiş) söz ya da (yapılmış) törenler konusunda ya da (bize zarar vermek için) yaklaşırkenki herhangi bir sunuda değil, günahkârların (ilahi söylememizde) bizi geçebilmeleri bahtsızlığına asla erişmeyiz.

VİSPERAD 23.

1. En iyi olan Ahura Mazda'ya ibadet ediyoruz (armağanlarımız içinde sunulacak ibadet). (Bir kere daha ve) en iyisi olarak Ameşna Spentaya ibadet ediyoruz. (En iyi Doğruluk olan) Aşa Vahişta'ya ibadet ediyoruz. Ve en iyi oldukları aşikâr olan dualara kurban ediyoruz; yani Yasnalara Övgüler.
   Ayrıca, Aşa Vahişta'nın olan en iyi dileğe kurban ediyoruz ve azizlerin en iyi dünyası, parlak ve görkemli Göğe büyük saygı duyuyoruz; ve aynı şekilde ona götüren şu en iyi yola kurban ediyoruz.

2. Ve şu mükâfata, sağlığa, iyileşmeye, ilerlemeye ve artışa ve (emrettikleri) iyi düşüncelerin, sözlerin ve eylemlerin ezbere okunması yoluyla ikisi, Ahuna-vairya ve Airyema-işyo, arasındaki şu zafere kurban ediyoruz.




YASNA

[Y 0.4-6'nın çevirisi Dhalla, sayfa 9 ve sonrasından alınmadır. Bunlar Eski Avesta lehçesiyle yazılmıştır. = Y11.17 = Ny1.3 = Ny2.3.]

(Allahın adına)

1. Aşem Vohu (1 & 3).
Mazda'ya taptığımı, Zerdüşt'yı takip ettiğimi, Davealara karşı çıktığımı, Ahura doktrinini benimsediğimi ikrar ediyorum. Hawan için....

2. Ahura Mazda'nın oğlu Ateş'e. Sana Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için teskinle.

3. "*Yatha Ahu Vairyo*", *Zaotar'ın bana söylemesi gerekir,* "Atha ratuş aşatchi hacha", Aşa ile kutsanmış bilen birinin bana söylemesi gerekir.
Aşem Vohu ...(3). (*Aksi belirtilmedikçe parantez içindeki rakamlar, duanın kaç kere okunması gerektiğini bildirirler. -ç.n.*)
Yatha Ahu Vairyo ...(2).

4. İyi düşünceleri, iyi sözleri, iyi işleri ve düşünülecek, konuşulacak ve yapılacak olanları takdir ederim. Gerçekten de ben bütün bu iyi düşünceleri, iyi sözleri ve iyi işleri kabul ederim. Bütün kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü işleri tümden kınarım.

5. İyi düşünceyle, iyi sözle, iyi işle, (benim) varlığımla, tüm bedenimle, size adak sunarım, size dua ediyorum, Ey Ameşa Spentalar. Aşa'ya hamdolsun.

6. Aşa'ya hamdolsun.
Aşem Vohu ...(3).

7. [=y1.23 = y3.24 = y14.4 = y27.12 = y62.12.]
8.....
9. [=y22.24 = y24.29.]
10. [=y22.25 = y24.30.]
11. [=y22.26 = y24.31.]
12. [=y24.32.]
13.....
15. [=y27.13.]

YASNA 1.

1. (Bu Yasnayı); ışık saçan, görkemli, en büyük, en iyi, (bizim kavramlarımıza göre) en güzel (?), en katı, en akıllı, bütün bedeni en mükemmel olan, Aşa'sından ötürü amaçlarına şaşmaz bir biçimde ulaşan, hepimize adil bir biçimde akıl dağıtan, uzaktan sevinç yaratan, inayetini gönderen; bizi yaratmış, bizi biçimlendirmiş, bizi beslemiş, bizi korumuş olan, en Cömert Ruha, yaratıcımız Ahura Mazda'ya ilan ediyor ve onun için yerine getiriyorum!

2. (Bu Yasnayı); Vohu Mano'ya, Yüce Aşa'ya, Khşathra Vairya'ya, Spenta Armaiti'ye, Haurvatat ve Ameretat ikilisine, İneğin (Kine'nin) bedenine, İneğin ruhuna ve (bütün) Ameşa Spentalardan daha fazla (yardımımıza koşmuş olan) Ahura Mazda'nın oğlu Ateş'e ilan ediyor ve onlar için yerine getiriyorum!

3. (Bu Yasnayı); Aşa'nın efendileri Asnya'ya, Aşa ile kutsanmış, Aşa'nın efendisi Hawan'a ilan ediyor ve onlar için yerine getiriyorum. (Bu Yasnayı), Aşa ile kutsanmış, Aşa'nın efendi(si)leri Savanghi ve Visya için kutluyor ve yerine getiriyorum
(Bu Yasnayı); binlerce kulağı olan, onbin gözü olan, adı konuşulan bir Yazad olan, geniş otlakların sahibi Mithra ve Raman Khwastra'ya ilan ediyor ve onlar için yerine getiriyorum.

4. (Bu Yasnayı); Aşa ile kutsanmış Aşa'nın efendisi Rapithwin'e ve Aşa'nın kutsal efendisi(leri) Fradat-fşu ve Zangtuma'ya ilan ediyor ve onlar için yerine getiriyorum ve (bu Yasnayı) En İyi Aşa için ve Ahura Mazda'nın oğlu Ateş için kutluyor ve yerine getiriyorum.

5. (Bu Yasnayı), Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Uzerin için, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi(leri) Fradat-vira ve Dakhyuma için, yüce Ahura Napat-apam (suların oğlu) için ve Ahura Mazda'nın yaratmış olduğu sular için ilan ediyor ve yerine getiriyorum.

6. (Bu Yasnayı), Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi(leri) Aiwisruthrem (ve) Aibigaya için, Zarathuştrotema için, hayatta her şeyi ilerleten refahı veren ve ona sahip olan için ilan ediyor ve yerine getiriyorum. Ve ben (bu Yasnayı) azizlerin fravaşileri için, pek çok oğlu[30] olan şu kadınlar için, yıl

30 Adamlar ve sürüler?

boyunca bir aksilik olmadan devam eden refah dolu hayat için, muzaffer bir şekilde vuran iyi ve heybetli bir biçimde biçimlenmiş[31] Güç için, yani Ahura Mazda için ve onun sağladığı Egemenlik için kutluyor ve yerine getiriyorum.

7. (Bu Yasnayı), Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Uşahin için, Aşa'mn Aşa ile kutsanmış efendisi(leri) Berejya (ve) Nmanya için, Aşi'nin dünyayı ilerleten ödül sahibi muzaffer dostu Sraoşa için, dünyayı ilerleten, dünyayı çoğaltan çok doğru Raşnu ve Arştad için ilan ediyor ve yerine getiriyorum.

8. (Bu Yasnayı), her ay yapılan bayramlar olan, Aşa'mn efendileri Mahya için, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi yeni ve sonraki ay[32] için ve geceye ışık saçan dolunay için ilan ediyor ve yerine getiriyorum.

9. (Bu Yasnayı), her yıl yapılan şölenler olan, Aşa'mn efendileri Yairya için ilan ediyor ve yerine getiriyorum ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Maidyozarem için ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Maidyoşahem için, Paitişahem için, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi, erkeklerin gücünü ilerleten ve harcayan Ayathrem için, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Maidyarem için ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Hamaspathmaidyem için kutluyor ve yerine getiriyorum. Ayrıca bu Yasnayı Aşa'nın efendileri mevsimler için kutluyor ve yerine getiriyorum.

10. (Bu Yasnayı); Aşa'mn, en yakına gelerek Hawan'ın etrafında dolanan, (kendi bayramlarında) Ahura Mazda tarafindan tayin edilmiş, Zerdüşt tarafından Aşa Vahişta'nın efendileri olarak ilan edilmiş otuz üç efendisi için ilan ediyor ve yerine getiriyorum.

11. (Bu Yasnayı); şu ikili için, Aşa ile kutsanmış yüce, ebedi Ahura ve Mithra için, Spenta Mainyu'nun yaratımları olan bütün yıldızlar için, muhteşem ve görkemli Tiştrya yıldızı için, içinde İneğin tohumunu taşıyan Ay için, Ahura Mazda'nın gözü olan, hızlı atlı görkemli Güneş için ve eyaletin yönetici olan Mithra için ilan ediyor ve yerine getiriyorum. Ve ben bu Yasnayı ışık saçan görkemli Ahura Mazda (bir kez daha bu ayı yöneten olarak) için ve azizlerin Fravaşileri için kutluyor ve yerine getiriyorum.

---

31 İyi yetişmiş
32 "içteki ay" kelime anlamıyla, pek ışık göstermeyen anlamına gelir.

12. (Bu Yasnayı) bütün ateşlerle birlikte senin için ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş ve iyi sular için, hatta Mazda tarafından yaratılmış bütün sular için ve Mazda'nın yaratmış olduğu bütün bitkiler için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

13. (Bu Yasnayı) Daevalara karşı indirilen vahiy, (yani) Zerdüşti vahiy olan, Aşa ile kutsanmış etkili Cömert Manthra için, Mazdayasnian inancının en geçmişteki soyu[33] için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

14. (Bu Yasnayı) Mazda tarafından yaratılmış, kutsal parlaklığıyla Uşi-darena dağı için ve Mazda tarafından yaratılmış bol görkemliliğiyle birlikte kutsal bütün muhteşem dağlar[34] için, Mazda tarafından yaratılmış heybetli Görkem, yani Mazda tarafından yaratılmış tükenmemiş[35] Görkem için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum. Ve (Bu Yasnayı) (ödülün) iyi ve kutsal olan Aşi'si için, iyi dinsel Bilgi Chisti için, iyi Erethe (Dürüstlük?) için, iyi Rasastat (bitmeyen gayret) için ve Mazda tarafından yaratılmış Görkem ve Yarar için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

15. (Bu Yasnayı) Aşa ile kutsanmış, dini adamın dindar iyi kutsaması için ve (kavurup kurutan) iktidara sahip korkulur, hızlı, bilgili Yazad'ın laneti için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

16. (Bu Yasnayı); bu yerler için, bu topraklar için, bu otlaklar için, su kaynakları olan yerleşim alanları için (?),[36] sular için, toprak için, bitkiler için, bu yeryüzü için, şu gökyüzü için, Aşa ile kutsanmış rüzgâr için, yıldızlar, ay ve güneş için, başlangıcı olmayan, kendi kendini idare eden ebedi yıldızlar için, dişi olsun, erkek olsun Spenta Mainyu'nun Aşa ile kutsanmış bütün yaratkıları, Aşa'nın düzenleyicileri [Yorum: Bailey, xxxviii (avO-xvarena): "Ahır yemliği"] için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

17. (Bu Yasnayı); Aşa'nın (kendisi) olan yüce tanrı için, kendi vakitlerindeki günlerin efendileri için, gündüz vaktindeki günlerin efendileri için, Hawan vaktinde Aşa'nın efendileri olan aylar, yıllar ve mevsimler için

---

33 Spiegel'e göre "eski gelenek."
34 Burada "rahatlık" ya da "refah" anlamının imkânsızlığına dikkat edin.
35 Ya da belki de "ele geçirilmemiş", Pehlevi agrift(?); Ner. agrihitam; hvar, yemek yemek için eskiden "ele geçirmek" anlamı olmuş olabilir.
36 Kendi afkhvar ile birlikte Pehlevi burada daha iyi bir metne işaret edebilir. Awzhdatemja, awzhdaungho, awrem'i hatırlayın.

ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

18. (Bu Yasnayı); azizlerin (kötüleri) ezen heybetli fravaşileri için, kadim irfana sahip azizlerin Fravaşileri için, en yakın akrabaların Fravaşileri için (kendi) ruhumun Fravaşisi için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum!

19. (Bu Yasnayı); Aşa'nın bütün efendileri için, (her şeyi) doğru bir biçimde tanzim eden iyiliksever bütün yazadlar için, Aşa Vahişta'dan ötürü kurbanımızı ve biatımızı (kabul) eden, hem göktekiler hem de yerdekiler için ilan ediyor (ve) yerine getiriyorum.

20. Ey Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Hawan, Savanghi, Rapithwin, Uzerin, Aiwisruthrem (ve) (yaşama yardım eden sen!) Aibigaya, eğer sizleri incitmişsem, ey Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Uşahin!

21. İster düşünceyle, ister sözle, isterse bilerek ya da bilmeyerek yaptığım bir işle sizleri incitmişsem, size övgüler dizerek kesinlikle bu eksikliğimi telafi edeceğim. Size olan biatımda ve size okuduğum Yasna'da eksiklikler olmuşsa, bunu size (hem de daha fazlasını) ilan ediyor ve yerine getiriyorum!

22. Ey, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış bütün efendileri ayrıca, eğer sizleri düşünceyle ya da sözle ya da bilerek veya bilmeyerek yaptığım bir eylemle incitmişsem, bunun için sizi (şimdi daha fazla) öveceğim. Eğer size okuduğum Yasna'da ve size olan övgüde eksiklik olmuşsa, (daha fazlasını) size ilan ediyorum.

23. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Hawan için, (ona) kurban sunma, itaat etme, (onu) teskin etme ve övmek için, Savanghi için, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Visya için, (ona) kurban sunma, itaat etme, (onu) teskin etme ve övmek için, vakitlerindeki günlerin; gündüz vaktindeki günlerin, her ay yapılan bayramların, her yıl yapılan bayramların ve mevsimlerin efendilerine kurban sunma, itaat etme, onları teskin etmek ve övmek için, Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün yolundan gittiğimi, Daevaların düşmanı olduğumu, kendimi Ahura'nın irfanına adadığımı itiraf ediyorum!

YASNA 2.

1. Bu Yasna için içki diliyorum; Bu Yasna için Baresman diliyorum. Bu

Yasna için Baresman diliyorum. Bu Yasna için içki diliyorum. Bu Yasna için Baresman ile birlikte içki diliyorum. Bu Yasna için içki ile birlikte Baresman diliyorum. Bu içki ile bu Yasna için bu Baresmanı diliyorum. Bu Baresman ile bu Yasna için bu içkiyi diliyorum. Bu Yasna için içkiyle birlikte bu Baresmanı diliyorum. Bu Yasna için, bu içkiyle ve kutsisi ile yayılmış Aşa'sıyla birlikte bu Baresmanı diliyorum.

2. Aşa'nın efendisi Aşawan Ahura Mazda'ya bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı iyi yönetici, adil Ameşa Spentalara diliyorum.

3. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Asnya'ya bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı iyi Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Hawan'a diliyorum. Bu Yasnayı Savanghi ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Visya'ya diliyorum. Bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı binlerce kulağı olan, onbinlerce gözü olan, adı konuşulan Yazat olan, geniş otlakların sahibi Mithra'ya diliyorum. Bu Yasnayı Raman Khwastra diliyorum.

4. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Rapithwin'e bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Fradat-fşav ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Zantuma'ya diliyorum. Aşa Vahişta ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum.

5. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Uzerin'e bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Fradat-vira ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Dahyuma'ya diliyorum. Ahura Mazda tarafından yaratılmış, hızlı atların, aynı şekilde suların sahibi olan krallara yaraşır, parlak, yüce, kutsal Tanrı Apam-Napat'a bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum.

6. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Aiwisruthrem Aibigaya'ya bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Fradat-vispamhujyatay ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Zarathuştro-tema'ya diliyorum. Aşa ile kutsanmış olanların, iyi, kudretli Fravaşilerine bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı pek çok oğlu olan kadınlara diliyorum. Ve ben bu Yasnayı Yairya Huşitay'a diliyorum; ben bu Yasnayı iyi biçimli, heybetli Ama'ya diliyorum; ben bu Yasnayı Ahura tarafından verilmiş Verethraghna'ya diliyorum. Ve ben bu Yasnayı muzaffer Uparatat'a diliyorum.

7. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Uşahina'ya bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Berejya ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Nmanya'ya diliyorum. Güzel biçimi olan, dünyayı ilerleten, Aşi'nin yoldaşı olan, Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Sraoşa'ya bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Rapithwin'e bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Fradat-fşav ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Zantuma'ya diliyorum. Ben bu Yasnayı en doğru Raşnu'ya diliyorum. Ben bu Yasnayı yerleşim alanlarını ilerleten ve onların çoğalmasını sağlayan Arştat'a diliyorum.

8. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Mahya'ya (her ay yapılan bayramlar) bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Antaremah'a diliyorum. Ben bu Yasnayı Pereno-mah *ve Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Vişaptatha'ya diliyorum.*

9. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Yairya'ya (her yıl yapılan bayramlar) bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum. Bu Yasnayı Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Maidyozarem'a diliyorum. Ben bu Yasnayı bu içki ve Baresman ile birlikte Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Maidyoşahem'e diliyorum. Bu Yasnayı Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Paitişahem'e diliyorum. Ben bu Yasnayı bu içki ve Baresman ile birlikte Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi, erkeklerin gücünü harcayan, geliştirici Ayathrem'e diliyorum. Bu Yasnayı Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Maidyarem'a diliyorum. Ben bu Yasnayı bu içki ve Baresman ile birlikte Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Hamaspathmaidyem'e diliyorum. Aşa'nın Aşa ile kutsanmış efendisi Yairya'ya (her yıl yapılan bayramlar) bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı diliyorum.

10. Ben bu Yasnayı bu içki ve Baresmanla birlikte; Hawanlarımızın en yakınlarına gelen, Aşa Vahişta'nın efendileri olan, Mazda tarafından telkin edilen, Zerdüşt tarafından dile getirilen, Aşa'nın otuz üç efendisinin hepsine diliyorum.

11. Ben bu Yasnayı bu içki ve Baresmanla birlikte Aşa ile kutsanmış efendisi o yüce ve ebedi ikiliye, Ahura ve Mithra'ya diliyorum. Ben bu Yasnayı, Yıldızlara ve Güneşe -Baresmanla birlikte- Bitkilere ve bütün eyaletlerin *yöneticisi olan* Mithra'ya diliyorum. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı ışık saçan, muzaffer Ahura Mazda'ya diliyorum. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı Aşa ile kutsanmış olanların efendile-

ri, iyi, kahraman, cömert Fravaşilerine diliyorum.

12. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı, bütün ateşlerle birlikte sana ey Aşa'nın efendisi, Ahura Mazda'nın oğlu, Aşa ile kutsanmış Atar, sana diliyorum. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı Mazda tarafından yaratılmış, Aşa ile kutsanmış, iyi, en iyi Suya diliyorum. Ben bu Yasnayı Mazda tarafından yaratılmış, Aşa ile kutsanmış bütün sulara diliyorum. Ben bu Yasnayı Mazda tarafından yaratılmış, Aşa ile kutsanmış bütün Bitkilere diliyorum.

13. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı; en muzaffer, cömert Manthra'ya diliyorum. Ben bu Yasnayı Daevalara karşı çıkartılmış yasaya diliyorum. Ben bu Yasnayı Zerdüşt yasasına diliyorum. Ben bu Yasnayı eskiden beri gelmekte olan geleneğe diliyorum. Ben bu Yasnayı iyi Mazdayasnian dinine diliyorum.

14. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı, Mazda tarafından yaratılmış, Aşa'nın rahatlığına sahip Yazad olan Uşi-darena Dağına diliyorum. Ben bu Yasnayı, Mazda tarafından yaratılmış, Aşa ile kutsanmış, Aşa'nın efendisi, Aşa'nın rahatlığına sahip, bütün rahatlığa sahip tüm dağlara diliyorum. Ben bu Yasnayı, Kavilerin Mazda tarafından yaratılmış, güçlü khwarrah'a diliyorum. Ben bu Yasnayı ele geçirilemez güçlü khwarrah'a diliyorum. Ben bu Yasnayı bu içki ve Baresman ile birlikte parlak, uzun, dinç, iyi biçimli, kendi kendine yeten iyi Aşi'ye diliyorum. Ben bu Yasnayı Mazda tarafından yaratılmış khwarrah'a diliyorum. Ben bu Yasnayı Mazda tarafından yaratılmış refaha diliyorum.

15. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı, dindar ve iyi kutsayanlara diliyorum. Ben bu Yasnayı Aşa ile kutsanmış dindar adama diliyorum. Ve ben bu Yasnayı güçlü, cesur Yazad Damoiş Upamana'ya diliyorum.

16. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı, bu Sulara, Topraklara ve Bitkilere diliyorum. Ben bu Yasnayı bu yerlere, bölgelere, otlaklara ve su kaynakları olan yerleşim alanlarına ve Ahura Mazda olan bu toprağın yöneticisine diliyorum.

17. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı, bütün büyük efendilere, yani gün efendilerine, ay efendilerine, yıl efendilerine, mevsim efendilerine, Aşa ile kutsanmış olanların iyi, kudretli, iyiliksever Fravaşilerine diliyorum.

18. Ben bu içki ve Baresman ile birlikte bu Yasnayı, Aşa ile kutsanmış bütün Yazatalara diliyorum. Ben bu Yasnayı Aşa'nın bütün efendilerine, *yani* dönemindeki Hawan'a ve dönemlerindeki Savanghi ve Visya'ya ve dönemlerindeki bütün büyük efendilere diliyorum.

YASNA 3.

TESKİN NESNELERİNİN ADLANDIRILMASINDAN ÖNCE GELEN YASNA

1. Ahura Mazda'yı teskin etmek için, Cömert Ölümsüzleri teskin etmek için, kendisine kutsallık bahşedilmiş, zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim yerlerinin ilerlemesini sağlayan kutsal Sraoşa'yı (İtaat) teskin etmek için, Havani döneminde Zaothra eşliğinde tayin edilmiş yerine getirilen Baresman ile birlikte şükranlarımla Myazda adağına, aynı şekilde Ameretat'a (bitkilerin ve odunun koruyucusu olarak) ve Haurvatat'a (suları koruyan), (taze) et ile yaklaşmak istiyorum.

2. Aziz Spitama Zerdüşt'ün Fravaşisini teskin etmek için Haoma ve Parahaoma'ya şükranlarımla yaklaşmak istiyorum. Ve seni ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, seni teskin etmek için güzel kokulu (kutsal) odunlara şükranlarımla yaklaşmak istiyorum!

3. Mazda'nın yarattığı iyi suları teskin etmek için Haomalara şükranlarımla yaklaşmak istiyorum. Ve Mazda tarafından yaratılmış suları teskin etmek için şükranlarımla Haoma-suyuna, taze süte, kutsallıkla sunulan Hadhanaepata bitkisine yaklaşmak istiyorum.

4. Cömert Ölümsüzleri teskin etmek için bağlanmış ve kutsallıkla yayılmış, Zaothrah bu Baresman'a şükranlarımla yaklaşmak istiyorum. Sesimle, iyi düşünülmüş düşüncelerle, iyi konuşulmuş sözlerle, iyi yapılmış işlerle ve duyuldukları gibi okunmuş Gathalarla (?) diliyorum. Ve şükranlarımla iyi söylenmiş Mathralara ve bu kutsallığı taşıyan bu (daha büyük) egemenliğe, (Ratu'nun) bu kesin düzenlemesine, saygıya değer (uygun zamanda okunan) kutsama duasına yaklaşmak istiyorum. Ve ben yerdeki ve gökteki kutsal Yazadları teskin etmek ve memnun etmek için ve her insanın ruhunu memnun etmek için onlara yaklaşmak istiyorum.

5. Şükranlarımla ayinsel düzenin efendilerine, Asnya'ya ve ayinsel düzenin efendileri Havani, Savanghi ve Visya'ya yaklaşmak istiyorum. Bu Yaşt ile binlerce kulağı olan, onbin gözü olan, adı konuşulan Yazat olan, geniş otlakların sahibi Mithra'ya ve onunla birlikte Raman Hvastra'ya yaklaşmak istiyorum.

6. Ayinsel düzenin kutsal efendisi Rapithwina'ya, Fradat-fşu'ya, Zantuma'ya, En İyi Doğruluğa ve Ahura Mazda'nın Ateşi'ne şükranlarımla yaklaşmak istiyorum.

7. Uzayeirina'ya, Fradat-vira'ya and Dahvyuma'ya o yüce Ahura Naptapam'a ve Mazda tarafından yaratılmış sulara şükranlarımla yaklaşmak istiyorum.

8. Aiwisruthrima'ya, Aibigaya'ya, Fradat-vispam-hujaiti'ye, Zarathuştrotema'ya azizlerin Fravaşilerinin, pek çok oğlu olan kadınların, uzun zamandan beri değişmemiş refahı olan yılın, Ahura Mazda tarafından yaratılmış, zaferle cezalandıran, iyi biçimlenmiş heybetli Kudret'in ve (onu koruyan) Muzaffer Egemenliğin Yaştıyla (yaklaşmak istiyorum).

9. Uşahina, Berejya ve Nmanya'ya; zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim yerlerini ilerleten kutsal, mübarek Sraoşa'nın (itaat) Yaştıyla, en adil Raşnu'nun Yaştıyla, yerleşim alanlarını ilerleten onların çoğalmasını sağlayan Arştat'ın Yaştıyla yaklaşmak istiyorum.

10. Ayinsel düzenin efendileri olan her ay yapılan bayramlara, yeni aya, sönen aya, geceye ışık saçan dolunaya yaklaşmak istiyorum.

11. Ve her yıl yapılan bayramlar olan Maidhyo-zaremaya'ya, Maidhyo-şema'ya, Paitişahya'ya ve erkeklerin gücünü harcayan üretici Ayathrima'ya, Maidhyairya'ya ve Hamaspathmaedhaya'ya ve ayinsel düzenin efendileri olan mevsimlere,

12. Ve Havani döneminde en yakına gelen, En İyi Doğruluğun bayramları olarak Mazda tarafından telkin edilen, Zerdüşt tarafından dillendirilen Vahişta adındaki Aşa'nın efendileri olan bütün efendilere,

13. Yüce, kutsal, ölümsüz ikili olan Ahura ve Mithra'ya, Spenta Mainyu'nun yaratıkları olan şu yıldızların Yaştıyla, ışık saçan görkemli yıldız Tistrya'nın Yaştıyla, içinde sığırın tohumunu barındıran ayın Yaştıyla, Ahura

Mazda'nın gözü olan muhteşem güneşin Yaştıyla, eyaletlerin efendisi olan Mithra'nın Yaştıyla, ışık saçan görkemli Ahura Mazda'nın (günün yöneticisi olarak) Yaştıyla, azizlerin (bu ayı yöneten) Fravaşilerinin Yaştıyla yaklaşmak istiyorum.

14. Ve senin ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, bütün ateşlerle birlikte senin Yaştınla! Ve sulara Mazda tarafından yaratılmış bütün suların Yaştıyla, Mazda tarafından yaratılmış bütün bitkilerin Yaştıyla (yaklaşmak istiyorum).

15. Ve ben Zerdüşt'ün Daevalara karşı çıkardığı, kutsal, etkili yasa olan Mathra Spenta'nın Yaştıyla, Mazda'nın sunduğu Dinin en eski atalarının Yaştıyla yaklaşmak istiyorum.

16. Ve ben pırıl pırıl parlayan, çok görkemli kutsallığı olan, Mazda tarafından yaratılmış Uşi-darena Dağının Yaştıyla, Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır Görkemin Yaştıyla, ayrıca Mazda tarafından yaratılmış tükenmeyen görkemin Yaştıyla, Aşi Vanguhi ve Chişti Vanguhi'nin Yaştıyla, iyi Erethe'nin, iyi Rasastat'ın, iyi Görkemin, Mazda'nın verdiği Yarar'ın Yaştıyla yaklaşmak istiyorum.

17. Dindar adamın ve azizlerin iyi ve dindar kutsamalarının Yaştıyla, bilge beddua-Yazad'ın korkunç ve hızlı lanetlemesinin Yaştıyla,

18. Ve bu yerlere, bölgelere, otlaklara, su kaynakları olan yerleşim alanlarına, suların, toprakların, bitkilerin Yaştıyla, bu yerin, o göğün Yaştıyla kutsal rüzgârın, yıldızların, ayın, güneşin Yaştıyla başlangıcı olamayan, kendi kaderini kendi tayin eden, kendi kendine hareket eden yıldızların Yaştıyla, Spenta Mainyu'un dişi olsun erkek olsun, ayinsel düzenin düzenleyicileri olan bütün kutsal yaratıklarının Yaştıyla,

19. Ve Doğruluk (kendisi ayinin özü) olan yüce efendinin Yaştıyla ve kendi dönemlerindeki günlerin, gündüzdeki günlerin Yaştıyla, her ay yapılan bayramların, her yıl yapılan bayramların Yaştıyla, Havani dönemindeki ayinin efendileri olan birçok mevsimin Yaştıyla yaklaşmak istiyorum.

20. Ve ben bedeni Mathra olan, gözüpek mızrağın sahibi, adı konuşulmakta olan, yüce, kutsanmış, kudretli Sraoşa'yı (İtaat) teskin etmek için bu et adağına bir Yaşt ile Haurvatat'a (suları koruyan), ve Ameretatat'a (bitkileri ve odunu koruyan), kutsal et Yaştıyla yaklaşmak istiyorum.

21. Aziz Zerdüşt Spitama'nın, adı konuşulan bir Yazad olan Fravaşisini teskin etmek için hem Haoma'ya hem de Haoma-suyuna bir Yaşt ile yaklaşmak istiyorum. Ve ben seni, ey adı konuşulmakta olan, Ahura Mazda'nın oğlu ateş, seni teskin etmek için bir Yaştla güzel kokulu odun kütüklerine yaklaşmak istiyorum.

22. Ve ben azizlerin ezici kudretli Fravaşileri için, kadim irfana sahip olanların Fravaşileri için, en yakın akrabaların Fravaşileri için bir Yaştla yaklaşmak istiyorum.

23. Ve ben bir Yaşt ile ayinsel düzenin bütün efendilerine doğru, Aşa Vahişta'dan (En İyi Doğruluğun) ötürü tapımı ve şükranı (hak) etmiş yerdeki ve gökteki bütün iyi Yazadlara doğru yaklaşmak istiyorum.

24. Kutsal ayinsel düzenin efendisi Havani için, kurban, itaat, teskin için, şükran için, kutsal ayinsel düzenin efendi(leri) Savanghi ve Visya için, kurban, itaat, teskin için ve sürelerindeki günlerin gün efendilerine, gündüzdeki günlerin efendilerine şükran için, ay düzenleyicileri ve yıl düzenleyicileri için (birçok) mevsim düzenleyicileri için, onlara kurban sunma, itaat etme, onları teskin etme ve şükran sunma için Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt taraftarı olduğumu, Daevaları karşı çıktığımı, kendimi Tanrının irfanına adadığımı itiraf ediyorum. (Zaotar konuşur): Ahu seçilip (saygı görürken), din adamı açıkça söylesin. (Ratu konuşur): Ahu seçilip (saygı görürken), Zaotar olan kişi bana açıkça söylesin. (Zaotar tekrar konuşur): Doğruluğuyla bilinen bilgili kutsal Ratu konuşsun!

YASNA 4.

ADAKLARIN YERİNE GETİRİLMESİ

1. Bu düşünceleri, bu sözleri, bu işleri, bu Haomaları, et adaklarını, Zaothraları, kutsallıkla yayılmış bu Baresmanı, bu eti ve şu ikiliyi, yani Haurvatat (suları koruyan) ve Ameretatat'ı (bitkileri ve odunu koruyan), hatta eti, Haoma ve Haoma-suyunu, odun kütüklerini ve onların güzel kokularını, bu kutsal egemenlik ve başkanlığı, kutsamayla zamanında yapılan duayı, Gathaların okunmasını, iyi söylenmiş Mathraları; bütün bunları sunuyor ve (burada) kutlamalarla bunları ilan ediyoruz.
2. Ayrıca biz bunları kurban için, itaat için, teskin ve şükran için kutlamalarla ilan ediyor ve bunları Ahura Mazda'ya, kutsanmış Sraoşa'ya (İtaat),

Cömert Ölümsüzlere, azizlerin Fravaşilerine ve onların ruhlarına, bütün kutsal yaratımın yüce efendisi Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe sunuyoruz.

3. Dahası biz iyi düşünülmüş bu düşünceleri, iyi konuşulmuş bu sözleri, iyi yapılmış bu işleri, bu Haomaları, Zaothraları, kutsallıkla yayılmış bu Baresmanı, bu eti ve Haurvatat (suları koruyan) ve Ameretatat'ı (bitkileri ve odunu koruyan), hatta eti, Haoma ve Parahaoma'yı, odun kütüklerini ve onların güzel kokularını ve onların bu egemenliğini, bu kutsallığını, bu başkanlığını, bu kutsama duasını, Gathaların okunmasını, iyi söylenmiş Mathraları (özel bir armağanla birlikte Cömert Ölümsüzlere) sunuyoruz.

4. Biz (hakikat olan) bunları Cömert Ölümsüzlere, kendi yönetimlerini doğru uygulayanlara, (her şeyi) doğru tanzim edenlere, İyi Akılla oturan kendi insanları arasında hep yaşayan, hep yardımsever eril tanrılara [aynı zamanda dişil olanlara da] kutlamalarımızla sunuyor ve ilan ediyoruz.

5. Ve bu *ev için, bu evin, sürülerinin, insanlarının*, yeni doğmuş olanların, doğmakta olacak olanların, kutsal olanların geliştirilmeleri için, ayrıca (insanları) böyle olan bu evin geliştirilmesi için kutlamalarımızda biz bunları daha cömert bir şekilde ilan ediyoruz.

6. Ve biz bu adakları, azizlerin, yardımlarına gelen kudretli, ezici ve iyi Fravaşilerine sunuyoruz.

7. Ayrıca bundan dolayı da biz bunları (bütün) Cömert Ölümsüzlere kurban sunmak için, itaat etmek için, onları teskin etmek için, onları övmek için ışık saçan, görkemli göksel ruh Ahura Mazda'ya sunuyoruz.

8. Ve bu yüzden biz bunları kurban için, itaat için, teskin için ve şükran için ayinsel düzenin Gün-efendilerine, ayinsel düzenin kutsal efendileri Havani, Savanghi ve Visya'ya, binlerce kulağı olan, onbin gözü olan, adı konuşulan bir Yazad olan geniş otlakların sahibi Mithra'ya sunuyoruz.

9. Ve ayinsel düzenin kutsal efendileri *Rapithwina'ya*, Fradat-fşu'ya, Zantuma'ya ve En İyi Doğruluğa ve Ahura Mazda'nın Ateşine,

10. Ve ayinsel düzenin kutsal efendileri Uzayeirina'ya, Fradat-vira'ya, Dahvyuma'ya, ▪ yüce efendi Napat-apam'a ve Mazda tarafından yaratılmış suya,

11. Ve ayinsel düzenin kutsal efendileri olan hayatı ilerleten Aiwisruthrima'ya, Fradat-vispam-hujyaiti'ye, Zarathuştrotema'ya, azizlerin Fravaşilerine, pek çok oğul doğuran kadınlara, yıl boyunca bir aksilik çıkmadan yolunda giden refah dolu ev hayatına, iyi biçimlenmiş heybetli Güce, *Mazda'nın verdiği zafer Vuruşuna ve onun sağladığı Muzaffer Egemen*liğe, kurban için, itaat için, onların teskin edilmeleri için, onlara şükür etmek için,

12. Ve Berejya ve Nmanya ile birlikte Uşahina'ya, yerleşim alanlarını ilerleten, zafer vuruşuyla cezalandıran kutsal Sraoşa'ya (İtaat), en adil Raşnu'ya, yerleşim alanlarını ilerleten, onların çoğalmasını sağlayan Arstat'a,

13. Ve biz bu yüzden bunları (onlara) kurban sunmak için, itaat etmek için, onları teskin etmek için ve övmek için ayinsel düzenin Ay-efendilerine, yeni aya, sönmekte olan aya (içteki aya), ayinsel düzenin kutsal efendisi olan, geceye ışık saçan dolunaya sunuyor ve ilan ediyoruz.

14. Ve biz bu yüzden bunları kurban sunmak için, itaat etmek için, teskin etmek için ve övmek için her yıl yapılan bayramlara, Maidhyo-zaremaya'ya, Maidhyo-şema'ya, Patişahya'ya, Ayathrima'ya, Maidhyairya'ya, Hamaspathmaedhaya'ya ve ayinsel düzenin kutsal efendileri olan Mevsimlere sunuyor ve ilan ediyoruz.

15. Bizim Havanimizin döneminde en yakına gelen, En İyi Doğruluğun bayramları olan, Mazda tarafından telkin edilen, Zerdüşt tarafından açıkça dile getirilen otuz üç olan bütün o efendilere bunları, kurban sunmak için, itaat etmek için, teskin etmek için ve övmek için ilan ediyor ve sunuyoruz.

16. Biz bunları; yüce, kutsal, ölümsüz ikili olan Ahura ve Mithra'ya, Spenta Mainyu'nun yaratıkları olan yıldızlara, ışık saçan görkemli yıldız Tistrya'ya, içinde sığırın tohumunu barındıran Aya, Ahura Mazda'nın gözü olan hızlı atların sahibi muhteşem Güneşe ve eyaletlerin efendisi Mithra'ya; onlara kurban sunmak için, itaat etmek için ve onları övmek için ilan ediyor ve sunuyoruz. Ayrıca biz bu yüzden bunları Ahura Mazda'ya (günün yöneticisi olarak), azizlerin (bu ayı yöneten) Fravaşilerine, onlara kurban sunmak için, itaat etmek için ve onları övmek için ilan ediyor ve sunuyoruz.

17. Ve biz bu yüzden kurban sunmak için, sana itaat etmek için, seni teskin

etmek için, sana şükür etmek için bunlara bütün ateşlerle birlikte sana ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş sana; ve Mazda tarafından yaratılmış bütün sulara kurban sunmak, itaat etmek, teskin etmek ve şükür etmek için iyi sulara ve Mazda tarafından yaratılmış bütün bitkilere sunuyor ve ilan ediyoruz.

18. Ve Zerdüşt yönetmenliğine göre Daevalara karşı çıkartılan etkili kutsal yasa olan Mathra Spenta'ya, Mazdayasnian dinin en eski atalarına,

19. Ve biz bunları bu yüzden Mazda tarafından yaratılmış, kutsallıkla parlayan Uşi-darena Dağına ve Mazda tarafından yaratılmış, kutsallıklarıyla pırıl pırıl parıldayan bütün dağalara, Mazda tarafından yaratılmış tükenmeyen görkeme, yani Krallara yaraşır görkeme, iyi Kutsanmışlığa, iyi Dini Bilgiye, iyi Dürüstlüğe, iyi Rasastat'a, Görkeme ve Mazda'nın yarattığı Yarar'a sunuyor ve ilan ediyoruz.

20. Ve biz bunları dindarların dindar ve iyi Kutsamalarına, bilgeliğin laneti olan hızlı ve korkunç Yazad'a sunar ve takdim ederiz.

21. Ve bu yerlere, otlaklara, su kaynakları, nehirleri olan yerleşim alanlarına, topraklara, bitkilere, bu yere, şu gökyüzüne, kutsal rüzgâra, yıldızlara, aya ve güneşe, başlangıcı olmayan kendi kendini düzenleyen yıldızlara, Spenta Mainyu'nun (ayinsel düzenin yöneticileri olarak) erkek olsun, dişi olsun bütün kutsal yaratıklarına,

22. Ve biz bunları bu yüzden kurban sunmak için, itaat etmek için, teskin etmek için ve şükür etmek için kendisi ayinsel doğruluk Aşa olan yüce efendiye, Gün-efendilerine, Ay-efendilerine, Yıl-efendilerine, Havani döneminde ayinsel düzenin efendileri olan Mevsimlere ilan ediyor ve sunuyoruz.

23. Ayrıca biz bunları bedeni Mathra olan, gözüpek mızrağın sahibi, yüce, kutsal kudretli Sraoşa'ya ve Aziz Zerdüşt Spitama'nın kutsal Fravaşisine ilan ediyor ve sunuyoruz. Ve biz bunlara sana ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş sana; kurban sunmak, itaat etmek, seni teskin etmek ve övmek için ilan ediyor ve sunuyoruz.

24. Ve biz bunları azizlerin kudretli ve ezici Fravaşilerine, kadim irfanın sahibi azizlerin Fravaşilerine, yakın akrabalarının Fravaşilerine *ilan ediyor* ve sunuyoruz.

25. Ve bu yüzden biz bunları (En İyi Doğruluk olan) Aşa Vahişta'dan ötürü kurbanımızı ve biatımızı (hak) eden, hem gökteki hem de yerdeki bütün iyi Yazadlara ilan ediyor ve sunuyoruz. Biz doğru yönetim gösteren, her şeyi doğru tanzim eden Cömert Ölümsüzlere taparız.

26. Ve biz Ahura Mazda'nın kurbanda üstünlüğünü (hizmetini) bildiği varlıklardan birine, onun sürmekte olduğu doğruluğundan gelen birine (taparız), ve ayrıca büyük hizmetleri bu şekilde bilinen bütün u dişi varlıklara taparız. (Bu şekilde olan) bütün eril ve dişil varlıklara taparız!

YASNA 5.

(Bu bölüm 37. Yasna ile aynıdır.)

YASNA 6

DAHA DOLU ANLATIMLI KURBAN SUNMA DEVAM EDİYOR

1. Biz kurbanımızla yaratıcımız Ahura Mazda'ya ve doğru yönetim gösteren, her şeyi doğu tanzim eden Cömert Ölümsüzlere taparız.

2. Biz kurbanımızla Asnya'ya ve ayinsel düzenin kutsal efendileri Havani, Savanghi ve Visya'ya, binlerce kulağı olan, onbin gözü olan, adı konuşulan bir Yazad olan, geniş otlakların sahibi Mithra'ya taparız ve biz Raman Hvastra'ya taparız.

3. Biz kurbanımızla Rapithwına'ya, ayinsel düzenin kutsal efendileri olan Fradat-fşu'ya, Zantuma'ya, En İyi Doğruluğa ve Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe taparız.

4. Biz kurbanımızla Uzayeirina'ya, Fradat-vira'ya, ayinsel düzenin kutsal efendisi Dahvyuma'ya, krallara yaraşır Ahura'ya, hızlı atların sahibi ışık saçan Napat-apam'a ve Mazda tarafından yaratılmış kutsal suya taparız.

5. Biz kurbanımızla Aiwisruthrima ve Aibigaya'ya ayinsel düzenin kutsal efendisine, Fradat-vispam-hujyaiti'ye. ayinsel düzenin kutsal efendisi Zarathuştrotema'ya, azizlerin iyi, kahraman cömert Fravaşilerine, pek çok oğul doğuran kadınlara, yıl boyunca bir aksilik çıkmadan süren refah dolu

ev hayatına, iyi biçimlenmiş heybetli Güce, Ahura tarafından verilmiş, zafer getiren Vuruşa ve (onun sağladığı) Muzaffer Egemenliğe taparız.

6. Biz kurbanımızla Uşahina'ya, Berejya ve ayinsel düzenin kutsal efendileri Nmanya'ya, zaferle cezalandıran, yerleşim alanlarını ilerleten kutsal heybetli Sraoşa'ya (İtaat), en adil Raşnu'ya ve yerleşim alanlarını ilerleten, onların çoğalmasını sağlayan Arştat'a taparız.

7. Biz kurbanımızla Mahya'ya, ayinsel düzenin kutsal efendisi yeni aya, sönmekte olan aya (içteki aya), geceye ışık saçan dolunaya taparız.

8. Biz kurbanımızla her yıl yapılan Bayramlara, Maidhya-zaremaya'ya, Maidhyo-şema'ya, Paitişhahya'ya, erkeklerin gücünü harcayan (ya da üreten) daha da ilerleten Ayathrima'a, ayinsel düzenin kutsal efendisi Maidhyairya'ya, Hamaspathmaedhaya'ya ve (bunların içinde oldukları) mevsimlere taparız.

9. Biz kurbanımızla otuz üç olan, Havani'de en yakına gelen, En İyi Doğruluğun efendileri olan, ayinleri Ahura Mazda tarafından telkin edilen, Zerdüşt tarafından dile getirilen ayinsel düzenin bütün efendilerine taparız.

10. Biz kurbanımızla yüce, ölümsüz, kutsal ikili olan Ahura ve Mithra'ya, Baresman bitkilerinin arasından yıldızlara, aya ve güneşe, bütün eyaletlerin efendisi olan Mithra'ya, hatta ışık saçan, görkemli Ahura Mazda'ya ve azizlerin iyi, yiğit ve cömert Fravaşilerine taparız.

11. Ve biz bütün ateşlerle birlikte sana, ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, sana ve Mazda tarafından yaratılmış en iyi sulara, hatta Mazda tarafından yaratılmış kutsal bütün sulara ve Mazda tarafından yaratılmış kutsal bütün bitkilere taparız.

12. Ve biz kurbanımızla, Daevalara karşı Zerdüşt tarafından çıkartılan görkemli gerçeğin yasası olan Mathra Spenta'ya taparız ve biz kurbanımızla onun en eski atalarına ve iyi Mazdayasnian dinine taparız.

13. Ve biz Mazda tarafından yaratılmış kutsallıkla parlayan görkemli Yazad olan Uşi-darena Dağına, Mazda tarafından yaratılmış, ayinsel düzenin kutsal efendileri, kutsallıkla pırıl pırıl parlayan bütün dağlara taparız ve biz Mazda tarafından yaratılmış Krallara yaraşır görkeme, Mazda tara-

fından yaratılmış, tükenmeyen kudretli görkeme, (insanlara) içkin gücünü veren parlak, yüce, güçlü, heybetli iyi Kutsallığa taparız. Ayrıca biz Görkeme ve Mazda tarafından yaratılmış Yarar'a taparız.

14. Biz kurbanımızla dindar, iyi Kutsamaya, dindar adama, azizlere, bilgenin kudretli laneti olan Yazad'a taparız.

15. Biz bu sulara, topraklara, bitkilere, bu yerlere, bölgelere, otlaklara, su kaynakları olan meskenlere taparız ve biz kurbanımızla Ahura Mazda'nın (Kendisi) olan bu bölgenin efendisine taparız.

16. Biz bütün büyük efendilere, günün süresindeki Gün-efendilerine, gündüz vaktindeki Gün-efendilerine, Ay-efendilerine, Yıl-efendilerine taparız.

17. Biz Haurvatat'a (suyu koruyan) Ameretatat'a (bitkileri ve odunları koruyan) ayinsel düzenin kutsal efendisi, zaferle cezalandıran, yerleşim alanlarını ilerleten kutsal heybetli Sraoşa'ya (İtaat) taparız.

18. Biz kurbanımızla Haoma'ya ve Haoma-suyuna taparız. Ve biz aziz Zerdüşt Spitama'nın kutsal Fravaşisine taparız ve biz odun kütüklerine, onların kokusuna ve sana ey ayinsel düzenin kutsal efendisi, Ahura Mazda'nın oğlu ateş, sana taparız.

19. Ve biz azizlerin iyi, kahraman, cömert Fravaşilerine taparız.

20. Ve biz bütün kutsal Yazadlara, Havani ve Savanghi dönemindeki ayinsel düzenin bütün efendilerine, kendi (uygun) zamanlarındaki bütün büyük efendilere taparız. (Sonra Yenge hatam okunur).

21. Ratu. Ahu seçilip (saygı görürken), Din adamı, yani Zaotar benimle açık konuşur. Doğruluğuyla bilinen kutsal bilgili Ratu konuşsun!

YASNA 7.

ELİNDE TESKİN ETME NESNESİNİ TUTAN DİN ADAMININ ADAK SUNMASI

1. Ahura Mazda'yı teskin etmek için, Cömert Ölümsüzleri (ve tümünü)

teskin etmek için, zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarının ilerlemesini sağlayan, kutsallık bahşedilmiş Sraoşa'yı (İtaat) teskin etmek için bu et-adağını (onunla birlikte) Haurvatat'ı (suyu koruyan) Ameretatat'ı (bitkileri ve odunları koruyan), kutsanmış armağan sahibi İneğin etini tam bir kutsal adakla sunar ve takdim ederim.

2. Aziz Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisini teskin etmek için Haoma ve Haoma-suyunu tam ve kutsal bir adakla sunarım. Ve ben seni ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş seni teskin etmek için güzel kokulu odun kütüklerini sunarım!

3. Ve ben [iyi Suları] teskin etmek için, Mazda tarafından yaratılmış iyi suları teskin etmek için, tam ve kutsal bir adakla Haomaları sunarım. Ve ben Mazda tarafından yaratılmış suları teskin etmek için tam bir doğruluğa sahip kutsal Haoma-suyunu, bu taze sütü tam ve kutsal bir adakla yukarıya kaldırılmış Hadhanaepata bitksini sunarım.

4. Ve ben Cömert Ölümsüzleri teskin etmek için, tam kutsallık ve düzenle yayılmış bir kuşakla Zaothrası (bağlamışıyla birlikte) olan Baresmanı sunarım. Ve ben yerdeki ve gökteki Yazadları teskin etmek için, her ruhu memnun etmek için, sessimle iyi düşünülmüş düşünceleri, iyi söylenmiş sözleri, iyi yapılmış işleri, okunmuş Gathaları, iyi oluşturulmuş ve iyi verilmiş Mathraları, bu Egemenliği, bu Kutsallığı, bu ayinsel efendiliği, kutsama için uygun zamanda söylenmiş duayı, tam ve kutsal bir adakla sunarım!

5. Ve ben Asnya'ya ayinsel düzenin efendileri olarak, tam kutsal bir adakla, ayinsel düzenin efendileri olan Havani, Savanghi ve Visya'ya; binlerce kulağı olan, onbin gözü olan, adı konuşulan bir Yazad olan, geniş otlakların sahibi Mithra'ya ve Raman Hvastra'ya sunarım.

6. Ve ben tam ve kutsal bir adakla ayinsel düzenin kutsal efendisi Rapithwina'ya sunarım. Ve ben Fradat-fşu'ya, Zantuma'ya, (En İyi Doğruluk olan) Aşa Vahişta'ya ve Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe sunarım.

7. Ve ben tam ve kutsal bir adakla Uzayeirina'ya, Fradat-vira'ya, ayinsel düzenin kutsal efendisi Dahvyuma'ya, o yüce Ahura Napat-apam'a ve Mazda tarafından yaratılmış kutsal sulara sunarım.

8. Ve ben tam ve kutsal bir adakla yaşamı ilerleten Aiwisruthrima, Fra-

dat-vispam-hujyaiti'ye, Zarathuştrotema'ya, azizlerin Fravaşilerine, pek çok oğul veren kadınlara, yıl boyunca (bir aksilik çıkmadan) süren refah dolu ev hayatına, iyi biçimlenmiş heybetli Güce, Ahura tarafından verilmiş, zaferle cezalandıran Vuruşa ve (onun sağladığı) Muzaffer Egemenliğe sunarım.

9. Ve ben tam ve kutsal bir adakla ayinsel düzenin kutsal efendisi Uşahina'ya, Berejya ve Nmanya'ya, kutsallık bahşedilmiş, zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarını ilerleten kutsal heybetli Sraoşa'ya (İtaat), en adil Raşnu'ya ve yerleşim alanlarını ilerleten, onların çoğalmasını sağlayan Arştat'a sunarım.

10. Ve ben tam ve kutsal bir adakla ayinsel düzenin kutsal efendileri Mahya'ya, yeni aya, sönmekte olan aya (içteki aya), geceye ışık saçan, ayinsel düzenin kutsal efendisi dolunaya sunarım.

11. Ve ben tam ve kutsal bir adakla ayinsel düzenin kutsal efendileri olan her yıl yapılan Bayramlara, Maidhya-zaremaya'ya, Maidhyo-şema'ya, Paitişhahya'ya, erkeklerin gücünü harcayan (ya da üreten) daha da ilerleten Ayathrima'a, ayinsel düzenin kutsal efendileri Maidhyairya'ya, Hamaspathmaedhaya'ya sunarım ve ben kutsallıkla, ayinsel düzenin kutsal efendileri olan birçok mevsimlere sunarım.

12. Ve ben tam ve kutsal bir adakla ayinsel düzenin kutsal efendileri olan otuz üç olan, Havani'de en yakına gelen, Aşa'nın (en üst düzeyde gerçekleştirilen ayinin) efendileri olan, (En İyi) Doğruluğun efendileri olan, ayinleri Ahura Mazda tarafından telkin edilen, Zerdüşt tarafından dile getirilen ayinsel düzenin bütün efendilerine sunarım.

13. Ve ben tam ve kutsal bir adakla yüce, ölümsüz, kutsal ikili olan Ahura ve Mithra'ya, Spenta Mainyu'nun yaratıkları olan yıldızlara, ışık saçan, görkemli yıldız Tiştrya'ya, ışınlarında sığırın tohumunu barından Aya, Ahura Mazda'nın gözü olan, hızlı atların sahibi muhteşem Güneşe, eyaletlerin efendisi Mithra'ya ya sunarım ve ben tam ve kutsal bir adakla heybetli görkemli Ahura Mazda'ya (günü yöneten) ve azizlerin Fravaşilerine (aya ad veren) sunarım.

14. Ve ben tam ve kutsal bir adakla bütün ateşlerle birlikte sana, ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, sana ve Mazda tarafından yaratılmış en iyi sulara, hatta Mazda tarafından yaratılmış kutsal bütün sulara ve iyi sulara, hat-

Mazda tarafından yaratılmış bütün sulara ve Mazda tarafından yaratılmış kutsal bütün bitkilere sunarım.

15. Ve ben tam ve kutsal bir adakla, Daevalara karşı vahiy edilen kutsal etki li Zerdüşt yasası olan Mathra Spenta'ya, iyi dinin, Mazdayasnian inancının en eski atalarına sunarım.

16. Ve ben tam ve kutsal bir adakla Mazda tarafından yaratılmış kutsallıkla parlayan Uşi-darena Dağına, Mazda tarafından yaratılmış, kutsallıkla pırıl pırıl parlayan bütün dağlara, Mazda tarafından yaratılmış Krallara yaraşır tükenmeyen görkeme sunarım ve ben tam ve kutsal bir adakla, Aşi Vanguhi'ye, Chişti Vanguhi'ye, Erethe'ye, Rasastat'a, Görkeme (ve) Mazda tarafından yaratılmış Yarar'a sunarım.

17. Ve ben tam ve kutsal bir adakla dindar adamın kutsamaları için iyi ve dindar duaya, bilgenin hızlı ve korkunç laneti olan Yazad'a sunarım.

18. Ve ben tam ve kutsal bir adakla bu sulara, topraklara, bitkilere, bu yerlere, bölgelere, otlaklara, su kaynakları olan meskenlere, sulara, topraklara, bitkilere, bu yere, şu gökyüzüne, kutsal rüzgâra, yıldızlara, aya, hatta (rotalarında) başlangıcı olmayan, kendi kendini atayan yıldızlara, *Spenta Mainyu'nun eril olsun dişil olsun*, ayinsel düzenin düzenleyicileri (olan) kutsal yaratıklarına sunarım.

19. Ve ben tam ve kutsal bir kutsamayla (En İyi) Doğruluk olan o yüce efendiye, kendi sürelerindeki günlerin efendileri olan Gün-efendilerine, gündüz vaktindeki Gün-efendilerine, Ay-efendilerine, Yıl-efendilerine, ayinsel düzenin efendileri olan mevsimlerin efendilerine ve Havani dönemindeki efendilere sunarım.

20. Ve ben bedeni Mathra olan, gözüpek mızrağın sahibi, yüce, kutsal kudretli Sraoşa'yı teskin etmek için tam ve kutsal bir adakla *Myazda et*-adağını, Haurvatat'ı (suyu koruyan) Ameretatat'ı (bitkileri ve odunları koruyan) kutsanmış armağanı olan İneğin etini sunarım.

21. Ve ben Zerdüşt Spitama'nın, adı konuşulan bir Yazad olan kutsal Fravaşisini teskin etmek için Haoma ve Haoma-suyunu sunarım. Ve ben adı konuşulan bir Yazad olan seni, ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, seni teskin etmek için güzel kokuları olan odun kütüklerini sunarım.

22. Ve ben tam ve kutsal adakla azizlerin kudretli ezici Fravaşilerine, kadim irfana sahip azilerin Fravaşilerine, yakın akrabaların Fravaşilerine sunarım.

23. Ve ben tam ve kutsal adakla ayinsel düzenin bütün efendilerine, (En İyi Doğruluktan gelen) Vahişta olan Aşa'dan ötürü adağımızı ve itaatimiz (kabul) eden yerdeki ve gökteki bütün iyi Yazadalara sunarım.

24. Adak sunanların iyiliklerini aradıkları (Ey Rab) bize kutsal kutsamayla yaklaş! Ey Mazda sana dua eden ve Mathra'yı söyleyen bizlerin adları zikredilsin. Biz bunu istiyoruz ve böyle olmasını diliyoruz. Ey Ahura Mazda ruhlara ayırmış olduğun hangi ödülü bana uygun buldun.

25. Bu dünya için ve akıl dünyası için bundan bizzat sen bize bahşeyle. (Yine bize bahşeyle ki) o kadar çok bahşeyle ki biz sonsuza dek senin koruma şemsiyene ve Doğruluğa ulaşabilelim.

26. Biz Ahuna-vairya'ya, düzgünce dile getirilmiş doğru söze, kutsamalar için yapılan iyi ve dindar duaya, bilgenin korkunç laneti olan Yazad'a, Haurvatat ve Ameretatat'a, kutsal armağan sahibi İneğe, Haoma ve Haoma suyuna, odun kütüklerine ve onların güzel kokusuna; kutsamanın dindar ve iyi övgüsü için adak sunarız. (Yenghe hatam:)

27. Ahura Mazda'nın, Doğruluğu aracılığıyla üstünlüğünü (sadakatini) bildiği varlıklarından (olana) biz kurban sunarız. (hatta onun içinde, üstün kutsallıkları bu şekilde bilinen) o dişi azizlere bile kurban sunarız. Üstünlükleri böyle olan hem erkek hem dişi (bütün hepsine) kurban sunarız). (Ratu konuşur.)
Bir Ahu (saygı görüp) seçilirken, Zaotar olan kişi benimle açıkça konuşur. (Zaotar.)
Bu yüzden bırak Doğruluğuyla bilinen bilgili kutsal Ratu konuşsun!

YASNA 8.

ÖZELLİKLE ET-ADAĞININ SUNULMASI. İNANÇLILARIN KATILMASI

1. Ne mutlu En İyi (denilen) Doğruluğa. Bu, refahtır; bu (insana) refahtır, En İyi Doğruluğa yaklaşıldığında, doğru vardır. Ben et adağı(nın)

Myazda'sını tam ve kutsal bir adakla sunarım ve ben (suları koruyan) Haurvatatat'ı, (bitkileri ve odunları koruyan) Ameretatat'ı, kutsal İneğin etini sunarım. Ve ben Ahura Mazda'yı övmek için, doğru söz olan Ahuna-vairya'yı övmek için, kutsamaların kutsal ve iyiliksever Duasını övmek için, bilgenin korkunç Lanetini övmek için, Haoma'yı ve kutsal Zerdüşt'ün Mathra'sını övmek için Haoma ve Haoma-suyunu, odun kütüklerini ve onların güzel kokusunu sunarım. Ve o bize (armağanımızı kabul etmek ve karşılığını vermek üzere) kutsal bir bollukla gelsin.

2. (Ratu konuşur.) Ey siz doğruluğunuz ve dürüstlüğünüzle bunu hak etmiş insanlar, bu et adağı Myazda'dan yiyin.

3. Ey siz, Cömert Ölümsüzler ve sen Mazdayasnian yasası, siz adil erkekler, adil kadınlar ve siz Zaothralar her kim bu Mazdayasnianlılar arasında [büyü yüzünden Doğruluğun *yerleşim alanları yıkıldığı için*] *kendisini* Doğruluğun cömertliğinde yaşamayı arzu eden bir Mazdayasnian olarak adlandırıyorsa, (böyle birinin) (daha fazla) öğrenmesini sağlayacaksınız! (Siz) ki, sularsınız, bitkilersiniz, Zaothralarsınız.

4. Ve bu Mazdayasnianlardan, bu yetişkinlerden her kim samimiyetle yakardığında, bu sözlere bağlı kalmazsa ve (böyle) konuşursa, büyücünün o (sözüne) yaklaşır; (ama büyücünün o sözüne karşı olarak) "Ne mutlu En İyi (denilen) Doğruluğa" (denilmelidir).

5. Ey Ahura Mazda dizginleri eline al ve kendi yaratıklarının üzerindeki kurtarıcı yönetiminle, kutsal (adamı) da sular üzerinde, bitkiler üzerinde, Doğruluğun tohumunu içeren bütün temiz ve kutsal (yaratıklar) üzerinde hakim kıl. Kötüleri iktidardan mahrum kıl!

6. Kutsal olanlar mutlak iktidarda olsun, kötüler bütün özgür seçenekten yoksun olsunlar! Düşman olarak mahfolsun, Spenta Mainyu'nun yaratıklarından uzaklaşsın, herhangi bir arzuyu yerine getiremeyecek kadar iktidarsız bir biçimde kuşatılsınlar!

...

7. Ben ki Zerdüşt olan ben bile evlerin, köylerin, Zantuların ve eyaletlerin reislerini Ahura'nın olan bu Dini, Zarahuştra'ya göre düşüncelerinde, sözlerinde ve eylemlerinde dikkatli bir şekilde takip etmeleri doğrultusunda teşvik edeceğim.

8. Kutsarken, kutsal (adamın) bütün varlığının özgürlüğü ve görkemi için dua ederim ve kötülerin bütün varlığının ezilmesi ve utandırılması için dua ederim.

9. Kurban için, itaat için, teskin için ve övgü için (bize) doğruluk getiren Haoma'yı teskinle. (Zaotar?) Ahu (saygı görüp) seçilirken, Zaotar bana açıkça konuşur. (Ratu.) Bir Ahu (saygı görüp) seçilirken, Zaotar bana açıkça konuşur. (Zaotar.)
Bu yüzden bırak Doğruluğuyla bilinen bilgili kutsal Ratu konuşsun!

HOM YAŞT

YASNA 9.

1. Havani saatinde. Haoma Zerdüşt'e geldi, (kutsal) Ateşe hizmet ederken ve (onun alevlerini) kutsayıp, bir yandan da yüksek sesle Gathaları okurken. Ve Zerdüşt ona sordu: Kimsin sen ey adam! Şimdiye kadar gördüklerimin bedeninde (sen) görkemli [ölümsüz] en güzel biçimde cisimleşmiş bütün bu dünyanın sahibi kim?

2. Bunun üzerine, ölümü uzaklaştıran kutsal biri olan Haoma cevap verir: Benim Ey Zerdüşt, ölümü uzaklaştıran kutsal Haoma; dua et bana ey Spitama, beni tat için hazırla. Diğer [Saoşyantların] övdükleri gibi, (Senin) övgülerinle beni öv.

3. Bunun üzerine Zerdüşt konuştu: Haoma'ya övgüler olsun. Ey Haoma, bu maddi dünya için seni ilkin hangi adam hazırladı? Ona hangi kutsallık sunuldu? Ne elde etti?

4. Bunun üzerine ölümü uzaklaştıran kutsal biri olan Haoma cevap verir: Beni maddi dünya için ilk hazırlayan insanlardan biri Vivanghvant idi. Bu kutsallık ona verildi; bu kazancı o elde etti, ona Yima adında, parlak olarak adlandırılan bir (birçok sürüsü olan, yeni doğacak olanların en görkemlisi, güneşe benzer adamlardan biri olan) oğul verildi ki o otoritesiyle hem sürüleri hem insanları ölümden kurtardı, hem bitkileri hem suları kuraklıktan kurtardı ve insanlar ölümsüz gıda yiyebildiler.

5. Hızla hareket eden Yima'nın döneminde ne soğuk vardı, ne sıcak, ne yaşlılık vardı ne ölüm; şeytan işi kıskançlık da yoktu. Tıpkı baba oğul iki-

lisinin boyboslarında, endamlarında yol aldıkları gibi, Vivanghvant'ın oğlu, birçok sürüsü olan Yima yönetimini sürdürdü!

6. Ey Haoma, bu maddi dünya için seni hazırlayan ikinci adam kimdi? Ona hangi kutsallık sunuldu? Ne elde etti?

7. Bunun üzerine ölümü uzaklaştıran kutsal biri olan Haoma cevap verir: Beni maddi dünya için hazırlayan ikinci adam Athwya idi. Bu kutsallık ona verildi; bu kazancı o elde etti, ona kahraman aşiretin sahibi Thraetaona adında bir oğul verildi,

8. Ki O üç ağızlı, üç başlı, altı gözlü, binlerce kuvveti, kudretli gücü olan, Daevaların yalan şeytanı olan, yerleşim alanlarına kötülük yapan, kötü ruh Angra Mainyu'nun [maddi dünyaya karşı] yaratmış olduğu en kudretli kötü kişi olan, (bizim) yerleşim alanlarımızın katili olan, Aşa'nın (meskenlerini) kılıçtan geçiren) ejder Dahaka'yı cezalandırdı!

9. Ey Haoma, bu maddi dünya için seni hazırlayan üçüncü adam kimdi? Ona hangi kutsallık sunuldu? Ne elde etti?

10. Bunun üzerine ölümü uzaklaştıran kutsal biri olan Haoma cevap verir: Beni maddi dünya için hazırlayan üçüncü adam Thrita [Samaların en büyük yardımcısı] idi. Bu kutsallık ona verildi; bu kazancı o elde etti, ona biri düzeni onaylayan bir yargıç, diğeri yuvarlak kafalı, kalın sopalı nüfuzlu bir genç olmak üzere *Urvakhşaya ve Keresaspa* adlarında *iki* oğul, verildi.

11. Ki O; insanları yutan, atları yutan, yeşil renkli ejderhayı cezalandırdı ki bu ejderhanın üzerinde başparmaklar kadar kalınlığından yeşilimsi zehir akıyordu. Bir zamanlar bu ejderhanın üzerinde Keresaspa demir kazan içinde öğle yemeğini pişiriyordu, yemek kaynarken, feci bir şekilde kavrulmuş ejderha birden fırlamış, suyu savurmuştu. Cesur yürek Keresaspa aceleyle kaçmıştı.

12. Ey Haoma, bu maddi dünya için seni hazırlayan dördüncü adam kimdi? Ona hangi kutsallık sunuldu? Ne elde etti?

13. Bunun üzerine ölümü uzaklaştıran kutsal biri olan Haoma cevap verir: Beni maddi dünya için hazırlayan dördüncü adam Pouruşaspa idi. Bu kutsallık ona verildi; bu kazancı o elde etti, ona Ey Zerdüşt oğul olarak

sen verildin, sen ki Pouruşaspa'nın evinde adil olan, Daevalarmm düşmanı olan, Mazda irfanının dostu olan sen,

14. Airyana Vaejah'ta ünlenen sen; ki sen Ey Zerdüşt, ilk Ahuna-vairya'nın ayetlerini ayrı ayrı olarak [(Pazand) her seferinde gidgide daha yüksek sesle] doğru tonlamayla dört kez okudun.

15. Ve sen ey Zerdüşt, daha önce bu yeryüzüne insan biçiminde (ve gücünde) gelmiş bütün şeytan-tanrıların ortadan kalkmasını sağladm. (Bunu sen yaptm), yani en güçlü olan, en kuvvetli olan, en aktif olan, en hızlı olan, iki ruhun dünyasında (her işte) en muzaffer olan sen.

16. Bunun üzerine Zerdüşt konuştu: Hamd olsun Haoma'ya. Haoma iyidir, donammlıdır, doğası gereği kesin ve haklıdır, içkin olarak iyidir, şifa verendir, güzel biçimlidir, işte iyidir, çalışmada en başarılıdır, altın sarısıdır, eğik filizleri vardır. En iyi içecek olduğu gibi, (kutsal uyarıcı yapısıyla) ruhu en çok besleyendir de.

...

17. Ey Sarı olan, (senden) ilham talep ediyorum. Senden güç talep ediyorum. Senden zafer talep ediyorum. Senden sağlık ve şifa (gerek duyduğumda) talep ediyorum; senden ilerleme ve daha fazla refah talep ediyorum, bütün bedenim için, anlayış için, her bir tapan yardımsever için, bunun için, dinçlik talep ediyorum ki bizim yerleşim alanlarımız içinde serbest yolumu bulayım, istediğim yerde iktidara sahip olabileyim, öfkeli düşmanları ve yalanların fatihini ezebileyim.

18. Senden ayrıca nefret edenlerin, Daevaların, ölümlülerin, büyücülerin, baştan çıkarıcıların, tiranların, Kavilerin, Karpanların, ikiayaklı katillerin, kutsallığı mahfedenlerin, ikiayaklı kâfir döneklerin, dörtayaklı canavar kurtların, kurnaz taktiklerle her cephede ilerleyen işgalci orduların öfkeli nefretini ezebilmeyi *talep ediyorum*.

19. Bu ilk kutsamayı senden niyaz ediyorum Ey Haoma, sen ki ölümü uzaklaştıransın! Senden (cenneti) ışık saçan hep görkemli azizlerin en iyi yaşantısını niyaz ediyorum. Bu ikinci kutsamayı senden niyaz ediyorum Ey Haoma, sen ki ölümü uzaklaştıransm! Senden (cenneti) ışık saçan hep görkemli azizlerin en iyi yaşantısını niyaz ediyorum, bu bedenin sağlığını (bu kutsal hayata ulaşmadan önce). Bu üçüncü kutsamayı senden niyaz ediyorum Ey Haoma, sen ki ölümü uzaklaştıransm! Hayatın

bu uzun yaşama gücünü.

20. Bu dördüncü kutsamayı senden niyaz ediyorum Ey Haoma, sen ki ölümü uzaklaştıransın! Ki bu dünyada kazanılmış arzularla ayakta durabileyim, güçlü bir biçimde memnun olabileyim, nefretin saldırılarını ezebileyim, yalanları bertaraf edebileyim diye. Bu beşinci kutsamayı senden niyaz ediyorum Ey Haoma, sen ki ölümü uzaklaştıransın! Ki yeryüzünde dinç bir biçimde durabileyim, muharebelerde galip gelebileyim, nefretin saldırılarını ezebileyim, yalanları bertaraf edebileyim diye.

21. Bu altıncı kutsamayı senden talep ediyorum Ey Haoma, sen ki ölümü uzaklaştıransın! Ki hırsızlar konusunda, katiller konusunda önceden iyi bir uyarı alayım, o sopayı taşıyanı ilk göreyim, kurdu ilk göreyim diye. Bizi hiç kimse ilk önce görmesin. Her çatışmada ilk uyarıyı alan kişiler biz olalım!

22. Haoma, bir yarışa katılacak olan yarışmacıları (onların atlarına) hem hız hem de dayanma gücünü bağışlar. Haoma yatağa yatacak kadınlara sağlam bir döl ve doğru bir soy bağışlar. Haoma uzun süreden beri oturup kitap arayanlara (ne kadar da çoklar!) daha fazla bilgiyi ve daha fazla bilgeliği bağışlar.

23. Haoma uzun süreden beri evlenmemiş, evde kalmış bakire kızlara iyi *kocalar bağışlar ve kendisinden istenildiğinde iyi akıl da bağışlar.*

24. Haoma Keresani'yi küçük düşürdü ve onu tahtından indirdi, çünkü O o kadar iktidar tutkusuna kapılmıştı ki ihanet edecek bir şekilde şunları söylüyordu: Arkadan (ve izleyen) hiçbir din adamı benim bu toprakları onları refaha ulaştırmaya yönelik bir danışman olarak gezmeyecektir. O, her şeyin ilerlemesini durduracak, her şeyin gelişmesini ketleyecektir.

25. Selam sana ey Haoma, sen ki istediğin iktidar sahibisin, doğuştan gelen bir gücün var. Selam sana, sen ki pek çok deyişte, doğru ve kutsal sözde çok güzel söylenmişsin. Selam sana, sen ki sahte hilekâr soruları değil, doğrudan sorular sorarsın.

26. Sonra Mazda sana yıldızla süslenmiş kuşağı, ruh yapımını, kadim olan, Mazdayasnian İnancını getirdi. Bu yüzden bununla sen dağların zirvelerine kondun, bu *inancın kurallarını* ve Mathra'nın konularını yaymak üzere (ve Mathra'nın öğretmenine yardım etmek için.

27. Ey Haoma, sen ev-efendisi, sen klan-efendisi, sen aşiret-efendisi, sen bu toprağın başkanı, sen başarılı bilgili öğretmen; saldırgan bir güç için, zaferle cezalandıran için, bedenimin kurtuluşu için, pek çok haz için seninle konuşuyorum!

28. Kötü niyetlerin eziyet ve kötülüklerini bizden al götür. Kızgın düşmanın niyetini saptır! Bu evde her kim şiddete ve kötülüğü başvurursa, bu köyde, ya da bu aşirette veya bu eyalette her kim şiddete ve kötülüğe başvurursa, onu hızla ayaklarından yakalayıp at; aklının üzerine kara peçe at, onun zekâsını (derhal) dumura uğrat!

29. Bize, zihinsel ya da bedensel olarak zarar veren kişi, bacaklarında yürüreyecek, ellerinde tutacak gücü olmasın, ya da her iki gözüyle (ayaklarının altındaki) toprağımızı ya da önündeki sürümüzü göremesin.

30. Zehrini püskürten uyanmış korkunç, yeşil Dragon'a, ey sarı Haoma, mahvolan doğru aziz için, gürzünü fırlat! Duyulmamış eylemler yapan, kana susamış, öfkeyle (sarhoş) olmuş, sopa taşıyan (katile), ey sarı Haoma, gürzünü fırlat!

31. Başa silahlar savuran kötü insan tirana, ey sarı Haoma, mahfolan doğru aziz için, gürzünü fırlat! Doğruluğu rahatsız eden, iyi teslim edilmiş dinimizin düşüncelerini ve sözlerini yok etmeye (çalışan) ama eylemleriyle buna ulaşamayan, hayatı yok eden kâfire, ey sarı Haoma, mahfolan doğru aziz için gürzünü fırlat!

32. Ezici (zehirli) zevklerinin büyülü aklı olan fahişenin bedenine, aklı bir buhar dalgası gibi rüzgârın önünde giden kişisel şehvet duygularına, ey sarı Haoma, mahfolan doğru aziz için, gürzünü fırlat!

YASNA 10.

1. Şeytan tanrı ve tanrıçalar buradan uzakta uçsunlar, iyi Sraoşa burayı kendi evi yapsın! [Aynı şekilde iyi Kutsallık da buraya yerleşsin] ve Ahura'nın Haoma ile kutsanmış bu evine neşe ve huzur yayarak, (herkese) doğruluk getirsin.

2. Senin ilk presleme kuvvetinde, ey zekâ, sana sesimle şükrediyorum, ilk olarak senin filizlerini tutarken. İkinci preslemede, ey zekâ, sesimle

sana şükrediyorum, bir insanın tüm gücüyle, seni sıkarken.

3. Seni sulayan bulutlara, dağların doruklarında seni yetiştiren yağmurlara şükrederim; Haoma dallarının yayıldığı yüce dağlara şükrederim.

4. Ey kutsal bitki, (yollarıyla) uzaklara uzanan, üretken, doğurgan, senin annene, bu yeryüzüne şükrederim. Ayrıca yetiştiğin, tatlı kokulu, hızlı yayılan, Tanrının iyi ürünü bu topraklara şükrederim. Ey Haoma, sen dağlarda, pek çok yollarda ayrı ayrı yetişirsin ve yine de boy verip gelişirsin. Sen gerçekten de Doğruluğun pınarısın (ve ayinin çeşmeleri kendi kaynağını sende bulurlar)!

5. (O zaman) büyü, çünkü senin bütün kök ve dallarında, bütün filizlerinde (ve saplarında) sana dua ediyorum, sözümle çoğal!

6. Kendisine dua edildiğinde Haoma büyür, ona dua eden kişi bu yüzden daha muzafferdir. Sana en hafif bir presleme, sana en kısık sesle okunan dua, senin suyunu en hafifinden tatmak, Ey Haoma, Daevaları binlerce kez cezalandırmaya yeter.

7. O evden israfı, aptallığıyla birlikte yok et, ki o eve gerçekte onlar seni taşırlar, orada gerçekte sana övgüler dizilir, o ünlü şifa veren (sen olarak) Haoma suyu içilir, [(Pazand) köyüne ve meskenine onlar seni taşırlar.]

8. Bütün diğer zehirli maddeler kanlı mızrağın sahibi Yağmacılıkla el ele giderler, Haoma'nın harekete geçirici gücü ise dostlukla el ele gider. [Haoma'nın verdiği sarhoşluk hafiftir (Pazand)]. Her kim şefkatli bir oğul olarak Haoma'yı okşayıp severse, bu gibi insanlara Haoma şifa getirir.

9. Ey şifa veren Haoma bütün bu erdemlerinden bana biraz bağışla. Muzaffer olan sen bütün bu muzaffer gücünden bana biraz bağışla. İnanan biri olarak sana ey Haoma sana şükredeceğim ve şükreden bir iman sahibi (olmak) En İyi Doğruluktan daha iyi bir (şeydir). Tanrı (bunu) ilan ederek böyle buyurdu.

10. Hızlı, çok hünerli bilge Tanrı seni yarattı; O, hızlı çok hünerli bilge tanrı seni yüksek Haraiti'nin üzerine dikti.

11. Her yana (dikme içgüdüsüyle öğretilen) cömert kuşlar seni, kartallardan

daha yüksek zirvelere, dağın en uzak zirvesine, boğazlara, uçurumlara, pek çok patikanın yüksekliklerine, her zaman karla kaplı karlı zirvelere taşıdılar.

12. Oralarda, o silselerde sen Haoma pek çok türünü yetiştirdin. Şimdi süt gibi beyazlıktan yetişiyorsun, şimdi altın sarısından yetişiyorsun ve dindarlara ilham veren şifalı suyunu akıtıyorsun. Böylelikle benden o lanetlinin (ölümün) amacını korkutarak uzaklaştır. Böylelikle bana iftira atan onun bu düşüncesini korkut ve ez.

13. Hamdolsun sana ey Haoma, (çünkü O, yoksul insanın düşüncelerini en zengin adamın düşünceleri kadar yüce yapar) Hamdolsun sana ey Haoma, (çünkü O, akıl zirveye ulaştığında, yoksul insanın düşüncelerini en zengin adamın düşünceleri kadar yüce yapar) sen sütle karışık içkileri içen adama birçok hizmetli bağışlarsın; ayrıca onu daha fazla refah sahibi yaparsın, ona daha fazla akıl bağışlarsın.

14. Benden yağmurdaki süt damlacıkları gibi birden bire uzaklaşma; senin neşen hep dinç ve taze; bu neşe beni güçlü bir şekilde etkilesin. Senin, yani ayinsel gerçeğin taşıyıcısı olan senin önünde, senin etrafına bu bedeni, büyümeyi (her şey gibi) görebilecek (armağana uygun) bir bedeni atacağım.

15. Zekâdan yoksun bırakılmış katil kadının verimsizliğini, Jaini'ninki, onunkini şiddetle kınıyorum. O kadın bizi engellemeyi beyhude bir biçimde düşünüyor ve hem Ateş-din adamını hem de Haoma'yı kandıracaktı, ama bizzat kendisi aldandı, kendisi yok olacaktır. Evde oturduğunda, Haoma adağının yanlışlıkla yediğinde, din adamının annesi hiçbir zaman onu ne yaratacak, ne de ona kutsal oğullar verecektir!

16. Beş kişiye aittim, diğer beş kişiye ait değilim; iyi düşünce sahibiyim, kötü düşünce sahibi değilim; iyi söze sahibim, kötü söze sahip değilim; iyi bir işe sahibim, kötü bir işe sahip değilim. İtaat'e *bağlıyım*, sağır itaatsizliğe bağlı değilim. Azizlere aittim, kötülere ait değilim; buradan sona kadar ruhların parçası olacağım. (Burada bu ikili bölünecektir.)

17. Bunun üzerine Zerdüşt konuştu: Hamd olsun sana, Mazda tarafından yaratılmış Haoma. Mazda tarafından yaratılmış Haoma iyidir. Haoma'nın bütün bitkilerine, yüce dağlarının doruklarında, vadilerin boğazlarında, (güneş alan yamaçların) yarıklarında kadınlar tarafından

demet demet toplanmış, bütün bitkilere şükrederim. Seni gümüş fincandan, altın kadehe dökerim. Senin o çok değerli (kutsal) suyun yere taşmasın.

18. Ey kutsal Haoma, bunlar senin Gathalarındır, bunlar senin şarkılarındır, bunlar senin öğretilerindir, bunlar senin ayinsel sözlerindir, şifa verendir, zafer getirendir, zararlı düşmanlardan kurtarıp şifa verendir.

19. Bunlar ve sen benimsiniz ve bırak neşen akıp gitsin; bırak onların (değişmez) yolunda pırıl pırıl parlasın. Çünkü senin neşen ışıktır ve buraya neşeyle uçarak gelir. Zafer getiren Haoma cezalandırır, zafer getiren olarak ona tapınılır; Gatada yer alan bu sözle biz ona şükrederiz.

20. Hamd olsun sana İnek; övgü ve zafer senin için konuşulsun! Yiyecekler İneğe, otlak alanları İneğe! İnek için verimli çalışılsın; sen bize yiyecek sağlarsın!

21. Şarı yüce birine taparız; biz ilerleme sağlayan, yerleşim alanlarını geliştiren Haoma'ya taparız; biz ölümü uzaklaştıran Haoma'ya taparız. Biz ayrıca bütün Haoma bitkilerine taparız. Ve biz (onların) kutsallıklarına ve aziz Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisine taparız.

YASNA 11.

HAOMA-SUNUMUNDAN ÖNCE

1. (Tam kutsanmış) üç temiz yaratık, yani inek, at, sonra da Haoma yakarırken, bazen lanet okurlar. İnek sürücüsüne bağırır: Çocuksuz kalasın, dölsüz kalasın; kötü namlı, iftira peşinden koşan, bana adil bir biçimde yem vermeyen, ama beni karısı, çocukları için ve kendi pinti bencil yemeği için besleyen sen.

2. At sürücüsüne bağırır: Yarışçılarla arayı açma. Hiçbir atı son hızına kadar sürme; bir sıçrayışta en hızlı biçimde binme, kalabalıkların bir araya geldiği yerde, insanlarla çevrili bir alanda bana hızlılık dilemeyen sen.

3. *Haoma kendisini içenle* şöyle konuşur: Çocuksuz kalasın, dölsüz kalasın; kötü namlı, iftira peşinden koşan, bir haydut olarak, beni ezilen kafalara dökülmekten alıkoyan sen. Hiçbir zaman kafa cezalandıran olmadım ben, ölümü uzaklaştıran kutsal Haoma'yım ben.

4. Babam bir adak verdi, Ahura dil ve sol gözü seçip, Haoma'nın öğünü için ayırdı.

5. *Kim ki Mazda'nın* (*payım olarak*) *sol göz ve dili ayırdığı* bu adağı benden esirgerse, kendisi yerse ya da bunu benden isterse,

6. Onun evinde hiçbir ateş-din adamı doğmaz, hiçbir savaşçı, arabada ayakta durmaz, bir daha asla tutumlu bir çiftçi olmaz. Onun evinde Dahakalar, kötü pratiği olan, çift karakterli işleri yapan Murakalar doğar.

7. O zaman çarçabuk Haoma'nın paymı, kahraman Haoma'nın et armağınını kesip ayır! Dikkat et ki Haoma seni zincire vurmasın, tıpkı günahkâr Turanlı Frangrasyan'ı (katil haydutu) bu yeryüzünün üçüncüsünün ortasında sıkı sıkıya demirle bağladığı gibi!

8. Bunun üzerine Zerdüşt konuştu: Hamd olsun Mazda tarafından yaratılmış Haoma'ya, Mazda tarafından yaratılmış Haoma iyidir.

9. Bu yüzden bizim için bir senin için iki (olur), üçe tamamlanmak için, dörtten beş yapmak için, altıdan yedi yapmak için, ki ondaki (?) dokuz senindir, sana şevkle hizmet ederler.

10. Ayinsel kutsallığı taşıyan sana ey kutsal Haoma, olgunlaşmış (herkes tarafından) görünen (armağan için uygun olan) bu kişiliğimi sunarım; etkili Haoma'ya bunu sunarım, onun bağışladığı kutsal sevince sunarım ve (bunun için) bana bağışla ey ölümü uzaklaştıran kutsal Haoma, azizlerin pırıl pırıl parlayan en iyi dünyasını (Cenneti).

11. (Aşem Vohu, &c.)

12-15. İsteğine göre yönetesin Ya Rab....(Y8.5-7 tekrarla)!

16. Kendimin Zerdüşt'ün düzenini savunan bir Mazdayasnian olduğumu itiraf ediyorum.

17. Övgülerimi; iyi düşüncelerle, iyi sözlerle, iyi işlerle, iyi düşüncelerimle, iyi konuşmalarımla ve (benim) iyi eylemlerimle ilan ediyorum. Şarkı söyleyerek yaptığım övgülerle, bütün iyi düşünceleri, iyi sözleri, iyi işleri sunarım ve bütün kötü düşünceleri, sözleri ve işleri reddederim.

18. Burada ben size, ey Cömert Ölümsüzler; akılla, sözlerle, işlerle ve bütün kişiliğimle kurban ve itaat sunarım; ayrıca size kendi bedenimin etini (sizin bedeniniz gibi) (sunarım). Ve Doğruluğa şükrederim. Ne mutlu En İyi (denilen) Doğruluğa,&c.

YASNA 12.

ZERDÜŞT ÖĞRETİSİ

[Çeviren: J. H. Peterson, 1996. Bu öğreti büyük olasılıkla bu dinin ilk günlerine tarihlenir ama öyle görünüyor ki Eski Avesta Lehçesinde bazı dilsel kaymalara uğramış ve ardından yeniden biçimlenmiştir. Büyük olasılıkla açık havada toplanan bir meclisin önünde bu öğreti okunmuştur. Bu konudaki bir tartışma için Bkz: Boyce, Zoroastrianism- Its Antiquity and Constant Vigour, s. 84 ve 104 ve sonrası, içinde. 7. ayetin son deyimi, ayrıca 8. ve 9. ayetlerin tümü günlük Kusti töreninin içinde yer almaktadır.]

1. Daevalara lanet okurum. Ben kendimi bir Mazda tapıcısı, Zerdüşt taraftarı, Daevaların düşmanı, Ahura'nın öğretisinin hayranı, Ameşa Spentaların övücüsü, Ameşa Spentaların tapıcısı olarak ilan ederim. Bütün iyi şeyleri Ahura Mazda'ya atfederim ki O, "her şeyin en iyisidir". Aşa'ya sahiptir, xwarena'ya sahip muhteşem biridir, ineğe sahiptir, Aşa'ya sahiptir, "onun neşeli alanları ışıkla dolsun."

2. Kendim için iyi Spenta Armaiti'yi seçerim; O benim olsun. İneği çalan ve soyanları, Mazdayasnian yerlemiş alanlarına zarar veren ve buraları talan edenleri kınarım.

3. Meskeni olanlar için, bu yeryüzüne sığırlarıyla yerleşenler için hareket özgürlüğü, yerleşme özgürlüğü istiyorum. Aşa'yı yücelterek, (adakları) şu yeminle sunarım: Hayatım sözkonusu olduğunda bile, bir daha asla Mazdayasnian yerleşim alanlarına zarar vermeyeceğim ya da onları talan etmeyeceğim.

4. Daevaların, kötülerin, iyi olmayanların, kanunsuzların, kötüyü kabul edenlerin, varlıklardan en fazla yalana benzeyenlerin, varlıkların en aptalının, en zarar verenlerinin otoritesini reddederim. Daevaları ve onların yoldaşlarını reddederim. İblisleri (yatu) ve onların yoldaşlarını

reddederim. Zarar veren bütün varlıkları reddederim. Bunları düşüncelerimle, sözlerimle ve eylemlerimle reddederim. Bunları herkesin önünde açıkça reddederim. Hatta baştakini (otoriteleri) de reddederim. Druju takip eden düşmanları da reddederim.

5. Bütün tartışmalarda, bütün toplantılarda, Mazda ve Zerdüşt'ün yapmış oldukları bütün konuşmalarda Ahura Mazda'nın Zerdüşt'e öğrettiği gibi;

6. Bütün tartışmalarda, bütün toplantılarda, Mazda ve Zerdüşt'ün yapmış oldukları bütün konuşmalarda Ahura Mazda'nın Zerdüşt'e öğrettiği gibi; Nasıl ki Zerdüşt Daevaların otoritesini reddetmişse, ben de bir Mazda tapıcısı ve Zerdüşt taraftarı olarak Daevaların otoritesini reddederim, tıpkı Aşa'ya sahip Zerdüşt'ün onları reddettiği gibi.

7. Suların inancı olarak, bitkilerin inancı olarak, iyi yaratılmış (Orijinal) İneğin inancı olarak; ineği ve Aşa'ya sahip İnsanı yaratan Ahura Mazda'nın inancı olarak; Zerdüşt'ün inancı olarak, Kavi Viştaspa'nın inancı olarak, hem Fraşaostra'nın hem de Jamaspa'nın inancı olarak; Saoşyantların (kurtarıcıların) -alınyazısını yerine getiren ve Aşa'ya sahip- her birinin inancı olarak; bu yüzden ben bu inancın ve öğretinin bir Mazda tapıcısıyım.

8. Ben kendimi bir Mazda tapıcısı, Zerdüşti olduğumu ve ona adadığımı itiraf ediyor, bunu açıkça ilan ediyorum. Ben kendimi iyi düşünülmüş düşüncelere adadım, ben kendimi iyi konuşulmuş söze adadım, ben kendimi iyi yapılmış eyleme adadım.

9. Ben kendimi, saldırıları bertaraf eden, silahları bıraktıran; khvaetvadatha'yı *(akraba evliliğini) onaylayan*, Aşa'ya sahip, var olan ya da var olacak bütün dinlerin en büyüğü, en iyisi ve en güzeli olan, Ahurik, Zerdüşti Mazdayasnian dinine adadım. Bütün iyi şeyleri Ahura Mazda'ya atfederim. Mazdayasnian dinin öğretisi budur.

YASNA 13.

[Çeviren: L. H. Mills (Doğunun Kutsal Kitaplarından, Amerikan Baskısı, 1898.) Y13.1-6 ve 7. Yasnanın başlangıcı Eski Avesta Lehçesiyle yazılmıştır.]

1. (Yakarışımla) Ahura Mazda'ya sesleniyorum. Ve ben (koruyucu varlıklar arasından) ev-efendisinin başkanına, Visya-efendisinin başkanına, Zantu-efendisinin başkanına yakarıyorum. Ve ben eyalet-efendisinin başkanına yakarıyorum. Ve ben kadınların başkanına, Mazdayasnian İnancına, insanoğlunun kutsalı olan kutsal ve iyi Parendi'ye yakarıyorum. Ve ben bizi doğuran bu yeryüzüne yakarıyorum.

2. Ve ben dost yanlısı en yardımsever kişinin efendisine, Ahura Mazda'nın Ateşine, ayrıca sığırlarının ve tarlalarımn bakımında son derece dikkatli davranan kutsal adamların en enerjik efendilerine, bu toprağı idareli kullananların başkanına yakarıyorum. Ve ben kutsallığın kalıcı yerleşimcilerine (ve) arabacıların başkanına yakarıyorum.

3. Ve ben ateş-din adamının başkanına, Mazdayasnian İnancının en heybetli bilim araçlarıyla yakarıyorum. Ve ben Atharvan'nın başkanına yakarıyorum ve onun öğrencilerine yakarıyorum; evet ben onların her birinin efendilerine yakarıyorum. Bu efendilere yakarıyorum. Cömert Ölümsüzleri buraya çağırıyorum ve bize hizmet edecek, en akıllı olan, (öğreti ve ayinin) sözlerini dile getirir(ken) doğrulukta hiç şaşmayan, (aynı şekilde görevlerine) son derece bağlı olan, düşüncelerinde en muhteşem olan (?) Peygamberlere (yakarıyorum). Ve ben Mazdayasnian Dinin en heybetli güçlerine yakarıyorum ve ben ateş-din adamlarına, arabacılara, savaşçılara, toprağı tutumlu işleyenlere yakarıyorum.

4. Ve sizlere, ey Cömert Ölümsüzler, doğru yöneten, (her şeyi) doğru tanzim eden sizlere tam da bedenimin etini ve hayatımın bütün kutsamalarını sunarım.

...

Bu iki ruh böyle düşündü, böyle konuştu ve böyle yaptı;

5. Bu yüzden sen Ey Ahura Mazda nasıl ki (bizim için) bütün bu iyi şeyleri düşündün, konuştun, düzenledin ve yaptın, biz de sana sunduk, biz de sana itaat gösterdik, biz de sana adaklarımızla taptık. Biz de senin önünde bu armağanlarla eğildik ve biz de sana borcumuzu itiraf ederek doğrudan dualarımızla yakardık.

6. Biz sana iyi soydan gelen bu akrabalıkla, iyi Doğruluktan (Senin doğru kulunun niteliğinden) gelen akrabalıkla, iyi tutumlu yasadan gelen akrabalıkla, iyi Dindarlıktan gelen akrabalıkla yaklaşıyoruz.

7. Ve biz kutsanmış armağan sahibi İneğin Fravaşisine, kutsal Gaya Mareyan'ın Fravaşisine taparız ve biz aziz Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisine taparız. Evet, biz Ahura Mazda'nın adakta daha iyi (hizmetini) bildiği varlıklardan olana; (Hizmetleri daha iyi olarak bilinen) şu kadınlara bile taparız. Ayrıca (Ahura Mazda'nın *bildiği*) *hem* (kutsal) *erkeklere hem* de kadınlara taparız.
Ahu mükemmel olduğu için....
Ne mutlu En İyi denilen Doğruluğa....

8. Biz Ahuna-vairya'ya taparız ve biz (?) en iyi Aşa Vahişta'ya, bu Cömert Ölümsüze taparız. Ve biz Ha fraoreti'ye, hatta Mazdayasnian İnancını *itiraf* edene ve övene kurban sunarız!

YASNA 14.

ADAMALAR

1. Öven biri olarak, bir din adamı olarak, yakaran biri olarak, kurban sunan biri olarak, duayı ezberden okuyup söyleyen olarak; size, Cömert Ölümsüzlere sunulacak kurban ve itaat için, adamalarımız ve kutsamalarımız için ve ayrıca kaderleri azizlere yardım etmek olan (biz) kutsal peygamberler için, size ey Cömert Ölümsüzler size geleceğim.

2. Tam da bedenimin etini ve refah dolu bir hayatın bütün kutsamalarını size, ey Cömert Ölümsüzler size adayacağım.

3. Bu Baresmanla birlikte bu Zaothra'da övgülerimle kutsal Yazadlara, zamanlarındaki *ayinsel düzenin* bütün kutsal efendilerine, dönemindeki Havani'ye, dönemlerindeki Savanghi ve Visya'ya yaklaşmak istiyorum.

4. Bir Mazdayasnian olduğumu ve Zerdüşt taraftarı olduğumu itiraf ediyorum.

5. Zaotar konuşur: Bir Ahu (saygı görüp) seçilirken, Zaotar (?) benimle açık konuşur (?).

Ratu konuşur: Bir Ahu (saygı görüp) seçilirken, Zaotar benimle konuşur.
Zaotar: Bırak Doğruluğundan gelen *bilgili kutsal Ratu* konuşsun!

YASNA 15.

ADAKLAR DEVAM EDİYOR

1. İyilikle üretilmiş sevinçle, kurallarla, övgülerle, iyi ve aynı zamanda adı güzel olan Cömert Ölümsüzleri çağırıyorum; Ben onlara iyi ayinin kutsamasıyla, iyi Mazdayasnian İnancınm samimi kutsamalarıyla kurban sunarım.

2. Ki Ahura'nın adakta bildiği Doğruluğundan gelen en iyi armağanı benimdir; ki yaşamış olanlara, hep yaşayacak olanlara, adlarıyla taparım, övgülerimle yaklaşırken. İyi Egemenlik seçilecektir, bu seçimde (bizim kutsamalarımızın) payı büyük olacaktır.

3. İlk olarak, son olarak bizim için son derece değerli olan, iyiliksever kutsal Ahura Mazda'ya adak sunulurken Sraoşa (İtaat) burada hazır bulunsun. Evet, O burada hazır bulunsun.

4. Ahu (saygı görüp) seçilirken, Atarevakhşa bana şöyle konuştu. (Yanıt): Bırak Doğruluğundan gelen bilgili kutsal Ratu konuşsun!

YASNA 16.

ADAK SUNMA ARTAN BİR TAM İFADEYLE DEVAM EDİYOR

1. Biz ayinsel düzenin kutsal efendisi olan, (her şeyi) doğru tanzim eden, aynı zamanda en iyiliksever, en büyük Yazad olan, yerleşim yerlerinin ilerlemesini sağlayan, iyi yaratıkların yaratıcısı olan Ahura Mazda'ya taparız. Ayrıca biz Ona, Zaothralarla sunulmuş bunlarla, gerçek ve titiz bir biçimde söylenmiş sözlerle taparız; ve biz (aynı zamanda) göklerin her kutsal Yazadına da taparız!

2. Ve biz adağımızla, ayinsel düzenin kutsal efendisi olan Zerdüşt Spitama'ya bu Zaothralarla, imanla söylenmiş sözlerle taparız. Ve biz ona taptığımız gibi gökteki her Yazada taparız. Ve biz aziz Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisine de taparız. Ve biz Zerdüşt'ün sözlerine, onun dinine, inancına ve irfanına taparız.

3. Ve biz Doğruluğa adanmış dünyanın yaratılıştaki eski dinlerine, muh-

teşem ve görkemli Yaratıcı Ahura Mazda'nın kutsal dinlerine taparız. Ve biz Vohu Manah'a (İyi Akıl) (En iyi Doğruluk olan) Aşa Vahişta'ya, arzu edilen Egemenlik olan Khşathra-vairya'ya, (inananlardaki doğru dindarlık olan) iyi ve cömert Armaiti'ye, (refahımız ve ölümsüzlük) olan Haurvatat ve Ameretat'a taparız.

4. Ve biz ayrıca Yaratıcı Ahura Mazda'ya ve Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe, Mazda tarafından yaratılmış sulara, hızlı atların sahibi heybetli kutsal güneşe, (ışınlarında) ineğin tohumunu barındıran aya taparız; ve biz parlak görkemli Tiştrya yıldızına taparız ve biz kutsanmış armağan sahibi Sığırın ruhuna,

5. Ve onun Yaratıcısı Ahura Mazda'ya taparız. Ve biz geniş otlakların sahibi Mithra'ya, kutsanmış Sraoşa'ya (İtaat), en adil Raşnu'ya, azizlerin iyi, kahraman, cömert Fravaşilerine, Ahura tarafından (olduğu gibi) verilmiş zafer Vuruşuna taparız. Ve biz Raman Hvastra'ya, kutsanmış armağan sahibi Rüzgâra,

6. Ve (onun) Yaratıcısı Ahura Mazda'ya iyi Mazdayasnian dinine, iyi Kutsamaya ve Arştat'a taparız. Ve biz kutsal armağan sahibi yere ve göğe, cömert Mathra'ya, (kendi rotalarında) başlangıcı olmayan, kendi kaderlerini kendileri oldukları gibi tayin eden yıldızlara taparız.

7. Ve biz içinde ölülerin ruhlarının [(Pazand) azizlerin Fravaşileri olan] memnuniyet ve sevinç duydukları Doğruluğun görkemli işlerine taparız. Ve biz azizlerin hep parlayan görkemli en iyi dünyasına (Gökyüzüne) taparız.

8. Ve biz o ikiliye, süt adağı ve içkiye, suların akmasını sağlayan, bitkilerin filizlenmesini sağlayan o ikiliye, iblis-yaratımlı Dragon düşmanlarıyla karşılaşıp, onları yenilgiye uğratan, hilebaz Pairika'yı kaçırtan, Aşemaogha'nın (zülm eden sapkın) tümüyle ölüm olan kâfir tiranın aşağılayıcı kötülüklerini bertaraf eden o ikiliye taparız.

9. Ve biz bütün sulara, bütün bitkilere, bütün iyi adamlara, bütün iyi kadınlara taparız. Ve biz iyiliksever olan, kutsal olan yerdeki ve gökteki bütün bu Yazadlara taparız.

10. Ve biz (bizim yerimiz) cömert Armaiti olan senin yerleşim yerine, ve sana ey Ahura Mazda, sağlıklı sürülerin, sağlıklı insanların, hem sağlık

bağışlanmış olanların hem de ayinsel doğrunun aşık(lar)ının yurdu olan bu meskenin sahibi ey kutsal Rab sana taparız.

(Bireysel tapıcının yanıtı (?).) Bu yüzden her kim ya da her ne bedensel etki (Mazda tarafından bu şekilde sahiplenilmiş) şu meskende en yardımcı ve en koruyucu olursa, bu benim mekânımda benimle buluşsun ve bu mekânda hem yaz hem kış ikamet etsin. (Ya da O kişi evimin her tarafında benimle buluşsun ki bu evde bu etkiler bedenin ve kişinin hayatı için son derece kudretli güçtürler. Ayrıca o kişi benimle orada buluşsun ve orada (bana yardım etmek için) hem kış hem yaz ikamet etsin!)

YASNA 17.

ATEŞLERE, SULARA, BİTKİLERE, &C.

1-10. (Bkz. Y6'ya. 1-10 ayetleri nerdeyse aynıdır.)

11. Biz sana, ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, sana taparız! Biz (yüce yararı olan) ateş Berezi-savangha'ya, (iyi ve dost yanlısı) ateş Vohu-fryana'ya, (son derece iyiliksever ve son derece yardımsever) ateş Urvazişta'ya, (son derece destekleyici) ateş Vazişta'ya, (son derece cömert) ateş Spenişta'ya, kral soyağacından gelen Yazad olan Nairya-sangha'ya; bütün evlerin ev sahibi olan, Mazda tarafından yaratılmış, hatta Ahura Mazda'nın oğlu olan, ayinsel düzenin kutsal efendisi ateşe, bütün ateşlerle birlikte taparız.

12. Ve biz Mazda tarafından yaratılmış iyi, en iyi sulara, Mazda tarafından yaratılmış kutsal bütün sulara, Mazda tarafından yaratılmış bütün kutsal bitkilere taparız.

13. Ve biz Daevalara karşı Zerdüştçü yasa olan, köklü bir geleneğe sahip (aklın cömert sözü olan) Mathra-spenta'ya taparız.

14. Ve biz kutsallığıyla pırıl pırıl parlayan, Mazda tarafından yaratılmış Uşidarena Dağına, kutsallıklarıyla pırıl pırıl parlayan, büyük görkemi olan, Mazda tarafından yaratılmış bütün dağlara taparız.

15. Ve biz iyi dindar kutsama duasına,

16. Bu sulara ve (bu topraklara),

17. Ayinsel düzenin bütün büyük başkanlarına ve efendilerine taparız;

18. Ve biz azizlerin iyi, kahraman, cömert Fravaşilerine, bu evin Fravaşilerine, Vis, Zantuma, Dahvyuma ve Zarathuştrotema'ya ve bütün kutsal Yazadlara övgüler dizeriz, onlara yakarırız, onları yüceltiriz!

YASNA 18.

1. Bana Ölümsüzlük bağışla ey Sığırın, bitkilerin ve suların Yaratıcısı sen Mazda! Bana Refahı da, Cömert Ruhu da bağışla..... (Bkz. Y51.7 ve Y59.1-17).

YASNA 19.

AHUNWAR İLE İLGİLİ YORUM YA DA ZEND

(Nasıl ki Ahu mükemmel ise, (yönetici olan) zihinsel güzelliğin yaratıcısı olan, hayatta Mazda için yapılmış eylemlerin yaratıcısı olan, doğru Düzenden gelen Ratu da öyle(dir); Egemenlik, yoksullara bir besleyici sunacak olan Ahura'nındır.)

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh olan sen, maddi dünyanın yaratıcısı, kutsal Biri! Gökyüzünün önünde, suların önünde, yeryüzünün önünde, sığırın önünde, bitkilerin önünde, ateşin önünde, kutsal adamın önünde, İblis tanrıların (Daevaların) önünde, Khrafstra-insanın önünde, bütün bu cisimleşmiş dünyanın önünde;

2. hatta Mazda tarafından yaratılmış bütün iyi yaratıkların önünde bana söylediğin o söz nedir ve doğruluğun tohumunu barındıran (nedir)?

3. Bunun üzerine Ahura Mazda dedi: Gökyüzünün önünde, suların önünde, yeryüzünün önünde, sığırın önünde, bitkilerin önünde, ateşin önünde, kutsal adamın önünde, İblis tanrıların (Daevaların) önünde, Khrafstra-insanın önünde, bütün bu cisimleşmiş dünyanın önünde;

4. Hatta Mazda tarafından yaratılmış bütün iyi yaratıkların önünde sana söylediğim o söz ve doğruluğun tohumu, Ahuna-vairya idi, ey Spitama Zerdüşt!

5. Bu, tümüyle bana ait olan, Ahuna-vairya'nın parçası(ları)ydı, Ey Spitama Zerdüşt! Ve her biri yüksek sesle ayetlerin ve sözlerin (gereksiz) tekrarları yapılmadan, hiçbir söz atlanmadan yüksek sesle okunduğunda, ayinde seçkin olsalar bile, aynı zamanda ilaveler ve atlamalar olmaksızın aynı oranda iyi söylenseler bile öteki yüz stanzaları kadar değerlidirler. Dahası ilaveler ve atlamalar yapılarak kusurlu bir biçimde okunduklarında bile, (gerçekte yüz olmasa da) öteki on seçkin (stanza)larına etki bakımından eşittirler.

6. Maddi olan benim bu dünyamda her kim ruhani olarak Ahuna-vairya'nın bir kısmını hatırlarsa, alçak sesle okursa, ya da alçak sesle okumaya başlar, sonra yüksek sesle, ya da makamla okursa ve bu şekilde ibadet ederse, sonra (güvenli ve hızlı bir biçimde) üç kez daha okursa, ey Spitama Zerdüşt! Ben onun ruhunu Chinvat Köprüsü üzerinden geçireceğim, ben ki Ahura Mazda'yım (Ona bu köprüden) Cennete (en iyi yaşama) ve En İyi olan Doğruluğa, gökyüzünün ışıklarına geçmesine yardım edeceğim.

7. Ve her kim Ahuna-vairya'nın parça(larını) (ya da Ahuna-vairya'nın bu parçasını) alçak sesle okurken, oradan herhangi bir şeyi ister yarısını, ister üçte birini, ister dörtte birini ister beşte birini alırsa, Ahura Mazda olan ben onun ruhunu iyi dünyadan çekip alacağım. Evet onu yeryüzü kadar büyük yeryüzü kadar geniş uzağa çekeceğim; [ve bu yeryüzünün uzunluğu ile genişliği aynıdır].

8. Ahu'sunu ve Ratu'sunu içinde barındıran bu sözü bu gökyüzü yaratılmadan önce; sular, bitkiler ve dört ayaklı sığır yaratılmadan önce, kutsal iki ayaklı insan doğmadan önce, Cömert Ölümsüzlerin yaradılışının elde edilmesi için yaratılmış yapısıyla birlikte bu güneşten önce söyledim.

9. İki ruhun daha cömert olanı (Ahura) bana (Zerdüşt'e), Mazda'ya adanmış bir hayatın eylemlerinin" yerine getirilmesi ve gerçekleştirilmesiyle ilgili olarak; hazırda var olan, var olmaya doğru yol alan, var olacak olan tüm saf yaratılışı" açıkça duyurdu.

10. Ve bu söz şimdiye kadar dile getirilmiş, ya da şimdi konuşulmakta olan,

ya da gelecekte konuşulacak olan sözlerin en kesin olanıdır; zira bu sözün (saygınlığı) doğası gereği öyle bir şeydir ki eğer maddi ve yaşayan dünyanın tümü bunu öğrenirse, öğrenme bununla hızlı ilerlerse, bunlar ölümlü olmaktan kurtarılacaktırlar!

11. Ve ben bizim bu sözümüzü, En İyi Doğruluğun etkisinde kalan ve onun adına hareket eden varlıklardan her birine olduğu gibi öğrenilmesi gereken, ezberlenmesi gereken bir sembol olarak ilan etmiş bulunuyorum.

12. "Nasıl ki" (tapıcı) "Rab'ı ve düzenleyiciyi" bu şekilde "tayin" ettiğinde, burada bunu açıkça söylemişse, (bu yetkin sözleri bu şekilde okuyarak) Ahura Mazda'yı "aklı" olan bu yaratıkların (üzerinde ve üstünde) onların ilki olarak kabul eder. "Nasıl ki" Mazda'yı onların hepsinin en büyüğü olarak kabul ediyorsa, aynı şekilde Onu bu yaratıkların (yaratıcısı olarak) görür.

13. Üçüncü cümleyi alçak sesle okurken, böylelikle hayatın bütün rahatlıklarının "iyi" Mazda'ya ait olduğunu ve bu rahatlıkların Ondan (geldiğini) duyurur. 'Dazda manangho'yu, yani "aklın yaratıcısı"nı okurken, Onu akıldan üstün, akıldan önce geldiğini kabul eder ve Onu "gerçeği" akla gösteren biri haline getirir, 'aklın mananghosu' (derken) ki bu da bununla Onu büyük ölçüde (aklın yöneticisi) yaptığı anlamına gelir. Sonra da Onu "eylemlerin efendisi" yapar.

14. Ve Onu yaratıkları için bu şekilde kabul ettiğinde, 'Ey Mazda!', yaratıkların yaratıcısı olarak gösterdiğinde, Onu (onların yöneticisi olarak) kabul eder. Sonra da Egemenliği Ahura'ya verir, şöyle diyerek: Egemenlik senindir ey Mazda! Ve onu yoksulların besleyicisi ve koruyucusu olarak tayin eder, şöyle diyerek: Yim drigubyo dadat vastarem; yani Spitama'nın dostu olarak. Bu, beşinci cümledir (ve) bütün resitalin ve sözün, hatta Ahura Mazda'nın bu sözünün tamamının (son kısmıdır).

15. (Her şeyden) en iyi olan O, Ahura Mazda, Ahuna-vairya'yı dile getirdi ve O bunu en iyi olarak dile getirdiği gibi, etkili olmasını da sağladı, (O, her zaman) aynı, (olduğu gibi)dir. Kötü olan hemen (onun karşısına) dikildi, ama O (Ahura) kötüyü kendi yasaklarıyla ve şu kınamayla kovdu: Bizim ne aklımız uyuşuyor, ne kurallarımız, ne kavrayışlarımız, ne inançlarımız, ne sozlerimiz, ne eylemlerimiz, ne vicdanlarımız, ne de ruhlarımız!

16. Ve Mazda tarafından dile getirilen bu sözün üç aşaması, yani üç mertebesi vardır ve (destekçileri olan insanlardan oluşan) dört sınıfa ve (politik dünyada, verimlilikleri bozulmaksızın) beş başkana aittir. Ve sonucunda bir armağan vardır. (Soru): Bu mertebeler nelerdir (nasıl oluşmuşlardır)? (Cevap): İyi düşünce, iyi söz ve iyi iş.

17. (Soru) Hangi adamlardan oluşan sınıflar? Din adamı, arabacı (savaşçıların başkanı), toprağı düzenli olarak işleyen çiftçi ve zanaatkâr. Bu yüzden bu sınıflar doğru düşünceyle, doğru sözle, dinsel eylemle din adamına görevi boyunca eşlik ederler. Bunlar hayatta, yöneticilere dikkat gösteren, dinin (yasalarını) yerine getiren sınıflar ve durumlardır. (Evet, bunlar ayrıca din adamının rehberleri ve yoldaşıdırlar), bunların eylemleriyle yerleşim alanları doğrulukta ileriye götürürler.

18. (Soru): Bu başkanlar nasıl (oluşur)? (Cevap): Onlar ev-başkanı, köy-başkanı, aşiret-başkanı, eyalet-başkanıdır. Beşincisi Zerdüşt'tür, yani bu eyaletler açısından, hangileri Zerdüştçü naiplikten, bir başka deyişle egemenliğinden farklıdır ve bu egemenliğin dışındadır. [Dört başkanı olan (yalnızca) Ragha, Zerdüştçü (bölge)dedir.] (Soru): Bu bölgenin başkanları nasıl oluşturulmuşlardır? Onlar ev-başkanı, köy-başkanı, aşiret-başkanıdır. Dördüncüsü Zerdüşt'tür.

19. (Soru) İyi düşünülmüş düşünce nedir? (Cevap): (Kutsal adamın düşündüğüdür), bütün diğer şeylerin önünde savunulan kutsal düşüncedir. (Soru): İyi konuşulmuş söz nedir? (Cevap): Aklın cömert sözü olan Mathra Spenta'dır. (Soru): İyi yapılmış iş nedir? (Cevap) Bütün diğer şeylerin önünde, Doğruluğa saygı gösteren yaratıklar tarafından övgülerle yapılandır.

20. (Soru) Mazda bir duyuru yaptı bunu kiminle ilan etti? (Cevap): Bunu hem göksel hem de dünyasal olan biri yaptı. (Soru): Bu kutsal ilanı yapanın karakteri neydi? (Cevap): O (her şeyin) en iyisidir, yönetici olandır. (Soru): Mazda onu hangi karakterinden dolayı (gelecek olan olarak ilan etti)? (Cevap): Ahlaksız ya da despotik bir gücü kullanmayan kutsal ve en iyi bir yönetici karakterinden ötürü.

21. Ahuna-vairya'nın (birçok) bölümüne kurban sunarız. Ahuna-vairya'nın ezberlenmiş resitaline ve onun düzenli olarak söylenmesine ve tam Yas-

na'da kullanılmasına kurban sunarız.

YASNA 20.

ZEND, YA DA AŞEM VOHU İLE İLGİLİ YORUM

1. Ne mutlu en iyi (denilen) Doğruluğa; Doğru en iyi Doğruluğa (yardım) ettiğinde, (dindar adam ona gerçekten hizmet ettiğinde) bu adama refah vardır, refah. Ahura Mazda konuştu: Aşem vohu vahiştem asti. Bu Aşa'ya, bu ayinsel kutsallığa, "iyi" ve "en iyi" nitelikler atfedilmiştir. Tıpkı mülkiyetin sahibine atfedilmesi gibi; vohu vahiştem asti cümlesi de (hemen) gerçekleşir.

2. Uşta asti uşta ahmai; (Övgüyü yapan kişi) bu kutsallık atfedilmesiyle, kutsal niteliği olan her bireyi (ya da her şeyi) her bir kutsal kişiye atfeder ve kutsal olan her kişiye kutsal olan her bir kişi ya da bir şey (?) çoğunlukla (?) ve düzenli olarak atfedilir.

3. Hyat Aşai Vahiştai; tapıcı bu sözlerle tüm Mathra'yı (Aşa Vahişta'ya) atfeder ve her şeyi Mathra'ya atfeder, egemenlik Doğruluğa; doğruluk da yakaran azize atfedilir; ayrıca (yoksullara yardım edecek ve onları sevindirecek) peygamber olan bizlere de doğruluk atfedilir. Bu cümlelerin bu üç düsturu (bu şekilde yerine getirilir.) Ve (ayrıntılarıyla) her söz ve ilan edilen bütün konuşma Ahura Mazda'nındır.

SORU VE YANITLARDAN OLUŞAN ZEND'E İLAVE

4. Mazda ilan etti. (Soru): Kiminle ilan etti? (Cevap): Hem yersel hem göksel olan kutsal biriyle. (Soru): Onu bu şekilde ilan edenin karekteri nedir? (Cevap) O, en iyi olandır, egemenlik gücünü uygulayandır. (Soru): İlanını onun aracılığıyla duyurduğu adamın karakteri nedir? (Cevap): Hiçbir kaprisli tiran özelliği olmayan en iyi kutsal yönetici biridir.
   Biz Aşa Vahişta'nın (duasının) (birçok) bölümüne kurban sunarız. Biz Aşa Vahişta'nın resitalinin dinlenilmesine, onun ezberlenmesine, makamla söylenilmesine ve onun kutsal kullanımına kurban sunarız!

YASNA 21.

SORU VE YANITLARDAN OLUŞAN ZEND YA DA YENGHE HATAM İLE İLGİLİ YORUM

(*Yenghe. Ahura Mazda'nın kurbanda üstünlüğünü (sadakatini), (on*daki) kutsallığı nedeniyle bildiği varlıklardan olan (birine) biz taparız; (ayrıca üstün sadakatleri yine bu şekilde bilinen) dişi azizlere de taparız. Biz (azizlerin) hem erillerine hem dişillerine (hepsine) de taparız!)

1. Aziz Zerdüşt tarafından Yasna için söylenen bir söz, Yenhe, &c. Burada tapıcı Mazda'ya (adakla yapılan bir ibadet olan) Yasnayı Ahura'nın bir emri olarak (ya da bir kurumu olarak) gösterir ve sunar. Hatam. Burada tapıcı sanki kaderleri yaşamak olanlar arasında olan varlıklarla birlikteymiş gibi adakla ibadetini gerçekleştirir.

2. Yaungham. Burada tapıcı Ölümsüzlere itaat olarak, başlarında *Aramaiti* bulunmak üzere kutsal dişilere adakla tapımı gösterir ve sunar. Bunlar bütün Yasna konuşmalarını içeren üç cümledir. (Soru): Bu Yasna kime yöneliktir? (Cevap): (Bu Yasna boyunca) Cömert Ölümsüzlere.

3. Bunun üzerine Mazda konuştu: Kim olursa olsun ona kurtuluş gelsin! Ahura ona mutlak iktidar bağışlasın. (Soru):

4. Bununla O kime cevap verdi? (Cevap): O cevap verdi: Kurtuluş durumu; ve "kurtuluş durumu" cevabı ile, O; var olan, var olmakta olan ve gelecekte var olacak olan her azize cevap verdi. (Soru): Bu şekilde kim cevap verdi? (Cevap): En İyi Olan Birine.(Soru): Ne cevabı verdi? (Cevap): En iyi olan şeyi. (Yani) en iyi olan Mazda iyi ve kutsal adam için en iyi ve kutsal (cevabı) verdi.

5. Biz bu parçaya, seçkin kutsal Yaşt olan Yenghe hatam'a kurban sunarız.

YASNA 22.

ADAK DEVAM EDİYOR

1. Görkemli heybetli Yaratıcı Ahura Mazda'ya tapmak *için, Cömert Ölüm*süzlere tapmak için buraya Zaothra ile birlikte getirilmiş bu Baresman

ile ben (olduğu gibi) titiz bir kutsallıkla sunulmuş (ya da bir kutsama için) övgülerimle bu Haoma'ya, bu taze süte, bu Hadhanaepata bitkisine yaklaşmak istiyorum.

2. Ve iyiliksever sulara tapma eylemi olarak, ben Zaothralara (oldukları gibi) titiz kutsallıkla sunulmuş övgülerimle, onlarla birlikte Haomayı, eti ve Hadhanaepata'yı da alarak yaklaşmak istiyorum. Ve ben iyiliksever sular için Haoma-suyuna övgülerimle yaklaşmak istiyorum. Ve ben taş havana, demir havana övgülerimle yaklaşmak istiyorum.

3. Ve ben bu Baresman için bu bitkiye övgülerimle, (itaatimizi kabul etmeyi) dileyen zamanlaması iyi ayarlanmış kutsama duasına, ezberlenmiş resitale, iyi Mazdayasnian İnancının yerine getirilmesine, Gathalarm dinlenilen resitaline, zamanı iyi ayarlanmış başarılı kutsama duasına, ayinsel düzenin kutsal efendisinin duasına yaklaşmak istiyorum. Ve ben bu odun kütüklerine, onların güzel kokularına övgülerimle -sana ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş sana yaklaşmak istiyorum. Ayrıca bütün iyi şeylere övgülerimle, Mazda tarafından yaratılmış olanlara, (içlerinde) kutsallık tohumu taşıyanlara;

4. Ahura Mazda'yı, Cömert Ölümsüzleri, kutsal Sraoşa'yı, yüce ayinsel efendi Ahura Mazda'nın Ateşini teskin etmek için yaklaşmak istiyorum!

5-19. (=Y3.5-19; 20-23=Y3.1-4)

20. Ve ben bu şekilde kutsallıkla havaya kaldırılmış bu Haoma'ya övgülerimle, (olduğu gibi taze ve sanki) kutsallıkla yaşayan ve havaya kaldırılmış bu süte, kutsallıkla havaya kaldırılmış bu Hadhanaepata bitkisine yaklaşmak istiyorum.

21. Ve ben hayırlı sular için kutsallıkla yukarıya kaldırılmış Haomaları yanında olan, sütleri yanında olan, Hadhanaepataları yanlarında olan bu Zaothralara yaklaşmak istiyorum. Ve ben hayırlı sular için övgülerimle Haoma-suyuna, iki havana, hem taş havana hem de demir havana yaklaşmak istiyorum.

22. Ve ben bu Baresman için övgülerimle bu dala, Mazdayasnian yasasının ezberlenmiş resitaline ve yerine getirilmesine, Gathaların dinlenilen resitaline, ayinsel düzenin kutsal efendileri tarafından (dile getirilmiş) zamanı iyi ayarlanmış sürekli kutsama duasına, bu oduna, onun güzel kokusuna, hatta sana ey Ahura Mazda'nın oğlu ateş sana, Mazda tarafın-

dan yaratılmış bütün iyi nesnelere

23. yaklaşmak istiyorum; görkemli, heybetli Ahura Mazdayı, Cömert Ölümsüzleri, geniş otlakların sahibi Mithra'yı ve Raman Hvastra'yı;

24. hızlı atların sahibi, ölümsüz, ışık saçan görkemli güneşi, sert esen (başat etkisi olan) diğer yaratıkların üzerinde olan Vayu'yu [(Pazand); yani etkin, Spenta Mainyu'ya ait olduğu zaman senin için (Ey Vayu)] teskin etmek için; Mazda tarafından verilmiş en adil bilgiyi, iyi kutsal bir din olan Mazdayasnian İnancını teskin etmek için,

25. Daevalara karşı oluşturulmuş, (cömert), kutsal, etkili Zerdüştçü yasa olan *Mathra Spenta'yı; soyu* çok eskilere dayanan iyi Mazdayasnian İnancını [Mathra Spenta'yı ve Mazdayasnian Dinin bilgisini akılda tutma ve bunlara sadakat] teskin etmek için; doğuştan gelen, Mazda tarafından yaratılmış, kulak tarafından duyulan anlayışı teskin etmek için;

26. ve bütün ateşlerle birlikte senin ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, senin anlayışını teskin etmek için! [(Pazand); (evet) senin, ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş senin]; Mazda tarafından yaratılmış kutsallıkla ışık saçan Uşidarena Dağını,

27. Ruhani olsun dünyevi olsun bütün kutsal Yazadları, heybetli ezici kutsal Fravaşileri, kadim irfan sahibi olanları, yakın akrabalarının Fravaşilerini, adı konuşulan Yazadı teskin etmek için!

YASNA 23.

AZİZLERİN FRAVAŞİLERİ; YAKLAŞIM DUALARI

1. Eskiden beri var olmuş bu Fravaşilere; evlerin, köylerin, toplulukların, eyaletlerin Fravaşilerine, gökü, suyu, toprağı ve sığırı ayrı ayrı yerde tutan, çocukları düşük olmasın diye ana rahminde güvenli bir şekilde tutan Fravaşilere övgülerimle yaklaşmak istiyorum.

2. Ve ben övgülerimle Ahura Mazda'nın Fravaşisine; göksel Yazadların olan bütün kutsal Fravaşileriyle birlikte Cömert Ölümsüzlerin Fravaşilerine yaklaşmak *istiyorum. Ve* ben Gaya Maretan'ın (hayat-adamının) Fravaşisine şükredip tapınarak yaklaşmak istiyorum, aynı zamanda diğer ka-

dim danışmanların bütün kutsal Fravaşileriyle birlikte. Zerdüşt Spitama Fravaşisine, Kavi Viştaspa'nın Fravaşilerine, Zerdüştçü Isat-vastra'nın Fravaşilerine.

3. Ve ben kim olursa olsun, ölüsü bu yeryüzünde nerede olursa olsun (sahibi nerede gömülü olursa olsun), ister dindar bir kadın olsun, ister (tarlada) (sığırlar arasında) oturmuş olan gayretli tecrübesiz genç bir kız olsun, her kutsal Fravaşiye, (evet, burada) şimdi bu ev tarafından tapınılanların hepsine, (bizim) iyi Yasnalarımıza ve (bizim) itaatimize önem veren ve bunlara ulaşan hepsine tapınarak yaklaşmak istiyorum.

4. Ayrıca azizlerin (oldukları gibi) heybetli olan ezici Fravaşilerine, kadim irfan sahibini savunanların Fravaşilerine, yakın akrabalarının Fravaşilerine övgülerimle yaklaşmak istiyorum. Ve ben kendi ruhumun Fravaşisine tapınarak övgülerimle yaklaşmak istiyorum. Ve bu yüzden ben bütün ayinsel efendilere övgülerimle yaklaşmak istiyorum. Ve ben En İyi Doğruluktan dolayı adağı ve itaati kabul eden yerdeki, gökteki bütün iyi Yazadlara övgülerimle yaklaşmak istiyorum!

YASNA 24.

SUNUMLAR

1. (Bu Haomalara tapınarak yaklaştıktan sonra), biz bunları Ahura Mazda'ya sunarız; (Biz ayrıca) bu Haomaları, Myazdaları, Zaothraları, titiz kutsallıkla yayılmış Baresmanı, eti; sanki canlıymış gibi taze olan ve titiz bir kutsallıkla havaya kaldırılmış sütü, aynı şekilde kutsallıkla havaya kaldırımış bu Hadhanaepata dalını sunarız.

2. (Bu Zaothralara tapınarak yaklaştıktan sonra), biz bunları iyi sulara; titiz bir kutsallıkla havaya kaldırılmış Haoma, Hadhanaepata ve sütle birlikte sunarız. Ve biz iyi sulara (onlarla birlikte) Haoma-suyunu, hem taş hem de demir havanı sunarız.

3. Ve biz bu Baresman bitkisini, tam ayin sırasında uygun zamanda söylenen kutsama duasını, iyi Mazdayasnian Dininin hatırlanması ve uygunlanmasını, Gathaların dinlenilen resitalini, ayinsel düzenin kutsal efendisinin duası olarak söylenmiş tam zamanında söylenen kutsama duasını; bu odun kütüklerini, onların güzel kokusunu,(hatta) seni Ey

Ahura Mazda'nın oğlu Ateş seni, içinde Doğruluk tohumunu barından Mazda tarafından yaratılmış bütün iyi nesneleri sunarız, (bunları) biz sunar ve takdim ederiz.

4. Ve biz bunları bu yüzden Ahura Mazda'ya, kutsal (ve Doğru) Sraoşa'ya (İtaat), Cömert Ölümsüzlere, azizlerin Fravaşilerine, hatta azizlerin ruhlarına, tam kutsal yaratılışın yüce efendisi olan, Ahura Mazda'nın Ateşine; adak için, itaat için, teskin için ve şükür için sunarız.

5. Ve biz bunları bu yüzden adak ve teskin için, şükür için Zerdüşt Spitama'nın Fravaşisine; Doğruluğu seven insanların Fravaşisine; azizlerin ölmüş olan ve yaşayan bütün kutsal Fravaşileriyle birlikte, henüz doğmamış olan adamların Fravaşilerine, bize hizmet edecek, dünyanın ilerlemesini ve yenilenmesinin tamamlanması için emek sarfedecek peygamberlerin Fravaşilerine sunarız.

6. Ve biz bu Haomaları, Myazdaları, Zaothraları, kutsallıkla yayılmış Baresmanı, eti; (sanki) canlıymış (gibi taze olan) sütü, kutsallıkla havaya kaldırılmış Hadhanaepata dalını sunarız.

7. Ve biz bu Zaothraları yararlı sulara kutsallıkla havaya kaldırılmış Hadhanaepata ile Haoma ile et ile sunarız ve iyi sulara Haoma- suyunu taş ve demir havanla birlikte sunarız.

8. Ve bu Baresman bitkisini, tam zamanında okunan duayı, iyi Mazdayasnian Dininin hatırlanması ve uygunlanmasını; bu odun kütüklerini, onların güzel kokusunu, seni Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş seni, içinde Doğruluk tohumunu barından ve taşıyan Mazda tarafından yaratılmış bütün nesneleri; bunları sunarız ve takdim ederiz.

9. (Ayrıca) bu yüzden biz bunları doğru yönetim gösteren, her şeyi doğru tanzim eden, hep yaşayan, hep yardımsever, (Rab'ın ve onun Halkının) İyi Aklı ile birlikte oturan Cömert Ölümsüzlere sunarız!

YASNA 25.

1. Ve biz adağımızla, doğru yönetim gösteren, her şeyi doğru tanzim eden Cömert Ölümsüzlere taparız; ve biz bu Haoma'ya, bu ete ve dala

2. havaya kaldırılmış Hadhanaepata ile, Haoma ile, et ile iyi sulara sunulmuş bu Zaothralara taparız ve biz hayırlı sular için Haoma-suyuna taparız; ve biz şu ikiliye, hem taş havana hem de demir havana taparız.

3. Ve biz Baresman için (ayin sırasında uygun yerinde) söylenmiş tam zamanın okunan kutsama duası için, ayrıca iyi Mazdayasnian Dinin hatırlanması ve uygunlanması için, Gathaların dinlenilen resitali için, ayinsel düzenin kutsal efendisine yönelik tam zamanında okunan kutsama duası için, güzel kokulu bu odun kütükleri için, (hatta) senin, ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, senin için bu bitkiye taparız. Ve biz Mazda tarafından yaratılmış, içinde Doğruluk tohumunu barındıran (taşıyan) bütün iyi nesnelere taparız.

4. Ve biz görkemli heybetli Ahura Mazda'ya; doğru yönetim gösteren, (her şeyi) doğru tanzim eden Cömert Ölümsüzlere; geniş otlakların sahibi Mithra'ya ve Raman Hvastra'ya adağımızla taparız; ve biz hızlı atların sahibi, ölümsüz, parlayan görkemli güneşe taparız.

5. Ve biz yüksekten, yaradılıştaki bütün diğer yaratıklardan daha yüksekten, esen kutsal rüzgara taparız; ve biz Ey Vayu senin olan, senin içinde Spenta Mainyu'ya ait olan buna taparız; ve biz Mazda tarafından yaratılmış son derece doğru kutsal dinsel Bilgiye, iyi Mazdayasnian yasasına taparız.

6. Ve biz gerçekten de (olduğu gibi) görkemli olan, Daevalara karşı dile getirilmiş bir yasa olan Zarahuştracı yasaya ve onun en eski soyuna taparız. Ayrıca biz iyi Mazdayasnian Dinine, (azize yürekten bağlı) çok sadık, cömert olan Mathra'ya taparız; ayrıca biz azizin anlayışında devam etmekte olan Mazdayasnian Dinine taparız; ve biz Mathra Spenta olan o bilime, Mazda tarafından yaratılmış doğuştan gelen anlayışa, Mazda tarafından yaratılmış, kulaktan kulağa gelen anlayışa saygıyla yaklaşırız.

7. Evet, biz sana, ayinsel düzenin kutsal efendisi ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, sana taparız ve biz bütün ateşlere taparız; Mazda tarafından yaratılmış, kutsallıkla parlayan, kutsal bir Yazad dağı olan, Uşi-darena (ışığı tutan) Dağına taparız.

8. Ve biz her kutsal ruhani Yazada taparız ve yerdeki (var olan) her kutsal Yazada!

FRAVAŞİLER; ADAK VE ONLARA ÖVGÜ

1. Azizlerin iyi, kahraman, cömert Fravaşilerine şükrederim, dua ederim ve onlara ilahimi dokurum; (bu yakarışları yaptıktan sonra) biz Nmanyalara, Visyalara Zantumalara, Dahvyumalara ve Zarathuştrotemalara taparız.

2. Biz burada bütün bu ilk Fravaşilerden; Ahura Mazda'nın en büyük ve en iyi, en güzel, en katı, en akıllı, biçimde en iyi olan, Doğruluktan ötürü amaçlarına en çok ulaşan Fravaşisine taparız.

3. Ve (onlara yakardıktan sonra) burada biz kutsal olanların iyi, kahraman, cömert Fravaşilerine; parlak, etkili bakışı olan, yüce, adanmış, Cömert Ölümsüzlerin Fravaşilerine; Ahura'nın ölümsüz kutsal yaratıklarının hızlı olanlarına taparız.

4. Ve (onlara yakardıktan sonra) burada biz (Rab'ın) emirlerini ve irfanını ilk duymuş, Doğruluğu, ayinsel gerçeği sevmiş ve onun peşinden gitmiş kutsal erkeklerin ve kadınların Fravaşisine, içtenliğine, zekasına, vicdanına ve ruhuna taparız; ve biz kutsal armağan sahibi Sığırın ruhuna taparız.

5. Ve (ona yakardıktan sonra) burada biz kutsal Gaya Maretan'ının Fravaşisine, Zerdüşt Spitama'nın kutsal Fravaşisine taparız; ve biz Kavi Viştasp'nın kutsal Fravaşisine, aziz Zerdüştçü Isat-vastra'nın Fravaşisine taparız.

6. Ve (onlara yakardıktan sonra) burada biz; yakın akrabaların; erkek olsun, dişi olsun ayinsel gerçeğin peşinden giden azizlerin, ölmüş ve yaşayan azizlerin, henüz doğmamış olan adamların; onlarla birlikte insanlığın gelişimini tamamlayacak, yenilenmesine yardım edecek gelecekteki peygamberlerin Fravaşilerinin hayatına, vicdanına zekasına ve ruhuna taparız.

7. Ve (onlara yakardıktan sonra) burada biz ölmüş olanların [(Pazand) azizlerin Fravaşileri olanların]; bu evden öbür dünyaya göçüp gitmiş en yakın akrabaların, Aethra-paitilerin (öğretmenlerin), öğrencilerin ve ayrıca bütün kutsal kadın ve erkeklerin ruhlarına taparız.

8. Ve biz bütün kutsal öğretmen ve öğrencilerin; dişi olsun erkek olsun bütün azizlerin Fravaşilerine taparız.

9. Ve (onlara yakardıktan sonra) burada biz dindarlığın işlerini yerine getiren bütün kutsal çocukların Fravaşilerine taparız; ve biz eyaletteki azizlerin Fravaşilerine taparız; ve eyalet dışındaki azizlerin Fravaşilerine taparız.

10. Biz kutsal erkeklerin ve kutsal kadınların Fravaşilerine taparız; biz (ilk yaratılmış) Gaya Maretan'dan muzaffer Saoşyant'a kadar olan azizlerin iyi, kahraman, cömert bütün Fravaşilerine taparız.

11. Ayrıca biz azizlerin bütün Fravaşilerine taparız ve biz ölmüş olanların [(Pazand) azizlerin Fravaşileri olan] ruhlarına taparız!

YASNA 27.

AHUNWAR'IN BAŞ RESİSTALİNE GİRİŞ

1. Bu, bizim Rab'ımız ve efendimiz (olan) Ahura Mazda'yı her şeyden üstün kılacaktır. Ve bu, kötü Angra Mainyu'yu cezalandıracaktır ve kanlı mızrağın sahibi Aeşma'yı, Mazainya Daevalarını cezalandıracaktır ve bütün kötü Varenya Daevalarını cezalandıracaktır.

2. Ve bu; görkemli, heybetli Ahura Mazda'yı ilerletecektir; Cömert Ölümsüzleri, görkemli ve heybetli Tiştrya yıldızının etkilerini (ve) kutsal adamın gelişimini, Cömert Ruhun bütün (cömert ve) kutsal yaratıklarının gelişimini ilerletecektir.

3-5. (Ahunwar burada Y34.5. A Airyema ve Aşem Vohu ile birlikte ortaya çıkar).

6. Haomalar preslensin, ey Mazda, Khşathra ve Aşa, ey siz Efendiler! Büyük zaferle adağa eşlik eden Sraoşa iyidir ve zor yardımı getirerek burada hazır bulunsun.

7. Biz kutsallıkla alçak bir tonla okunan Ahuna-Vairya'nın kutsal armağınıyla ve buraya kutsal eylemle getirilmiş iki havanın kutsal armağınıyla ve keza doğru bir biçimde dile getirilmiş sözlerin armağınıyla birlikte

bilgeliğin ve ibadetin kurtarıcı eylemlerini sunuyoruz. Ve bu yüzden onlar bilge önemlilikleriyle bize daha fazla kurtarıcılık getirsinler.

8-12. (Bkz. Y33.11-14; ve Y1.23, ve Y12.)

13. Nasıl ki Ahu mükemmelse, zihinsel iyiliğin yaratıcısı, hayatta Mazda için yapılmış eylemlerin yaratıcısı, (kendi) kutsallığından gelen (yönetici olan) Ratu da öyledir; ve Egemenlik, yoksullara bir besleyici sunabilen Ahura'nındır.

14. (Egemenliğin nedir, zenginliğin nedir; Senin yoksullarını beslemek için eylemlerimle nasıl senin hizmetinde olabilirim, ey Mazda? Bundan da öte; evet, sana ilan ettiğimiz her şeyden öte, lanetlenmiş ölümlüler olan, Daevas ve Khrafstra'lardan öte!)

15. Biz Ahuna-vairya'ya taparız. Biz en güzel, Cömert Ölümsüz olan Aşa Vahişta'ya taparız.

Ahunavaiti Gatha

[Zerdüşt'ü İlahi Şarkıları, I.J.S. Taraporewala'dan çeviren: C. Bartholomae]

YASNA 28.

1. Yardım için açılmış ellerle, ey Mazda, ey sen Doğru, kutsal ruh, senin eserlerin için dua edeceğim, böylelikle İyi Düşüncenin ve Öküzün Ruhunun arzusunu hoşnut edebilirim.

2. Ey Mazda Ahura ve Vohu Mano sizlere hizmet edeceğim, bana Aşa aracılığıyla, inançlıları mutlu kılacak, hem ruhani hem cismani olmak üzere her iki dünyanın kutsamalarını bağışlayın.

3. Sizlere; ey Doğru ve İyi Düşünce, ey Mazda Ahura, ey Dindarlığın sizin için ölümsüz bir Egemenlik geliştirdikleri; sizlere daha önce hiç olmadığı şekilde övgüler dizeceğim; çağırdığımda yardımıma gelin.

4. İyi Düşünceyle birlikte bütün yüreğimi ruhu izlemeye vermişim ben. İşleriniz için Mazda Ahura'nın ödüllerini bilen biri olarak, gücüm ve kuvve-

tim yettiği sürece insanlara Doğru'nun peşinden gitmesini öğreteceğim.

5. Ey Aşa, bilen biri olarak seni ve İyi Düşünceyi görecek miyim? En kudretli Ahura'nın egemenliğini ve Mazda'yı izleyenleri (görecek miyim?) Dilimizdeki (vaadin) bu sözüyle biz haydut aşireti En Büyüğe dönüştüreceğiz.

6. İyi Düşünceyle birlikte gel, Aşa aracılığıyla ver Ey Mazda, Zerdüşt'e armağan olarak, senin kesin sözlerine göre, öteden beri süregelen kudret bize yardım etsin, Ey Ahura, yardım etsin ki biz bununla düşmanlarımızın düşmanlığını alt edebilelim.

7. Ey Aşa, sen, ▪ ödülü, yani İyi Düşüncenin kutsamasını bağışla; Ey Dindarlık, arzumuzu Viştaspa'ya ve bana ver; ey Mazda ve Egemenlik, Peygamberinize dinlenilme şansını bağışla.

8. Senden, ey En İyi, senden ey En İyi Aşa ile iradesi bir olan (Rab) senden en iyisini istiyorum, (bunu), kahraman Fraşostra için, senin İyi Aklın (en iyi armağanını) her zaman vereceğin (diğerleri) için istiyorum.

9. Ey Ahura, bu cömertlikle, biz senin gazabını asla kışkırtmayalım, Ey Mazda, ey Doğru, ey En İyi Düşünce, biz ki hep sizlere övgü dolu şarkılarımızı getirmeye can attık. Sizler arzuyu ve kutsamaların Egemenliğini ilerletecek en kudretlilersiniz.

10. Değerli olarak bildiğin bilge kişilere, doğru (yaptıkları) için, iyi düşünceleri için, başarıya ulaşma isteklerini yerine getir. Çünkü biliyorum ki iyi bir nesneye yönelen duanın sözleri Seninle etkili olur.

11. Bu yüzden Doğruyu ve İyi Düşünceyi ebediyen koruyacağım. (Bunları) yayabilmem için, ey Mazda Ahura, kendi ağzınla kendi ruhunla, bunun İlk Yaşamla birlikte nasıl olacağını öğret bana.

YASNA 29.

1. Öküzün Ruhu sana ağlayarak yakarıyor, "Beni kimin için biçimlendirdin? Beni kim yarattı? Şiddet ve talan (ve) vahşet ezdi beni, öfke ve kudret. Senden başka çobanım yok; ▪ zaman beni otlakların kutsamaları için hazırla."

2. Sonra Öküzün Yaratıcısı Doğruya sordu: "Öküz için, ona bakımının yanı sıra yemini de vermek üzere belirlediğin gayretli bir erbabın var mı? Kimin onun efendisi olmasını istiyorsun ki bu kişi şiddeti Yalanın peşinden gidenlerle birlikte uzaklaştırabilecek biri olsun?"

3. Doğru, ona cevap verdi: "Öküzü koruyabilecek hiçbir yardımcı yoktur. Şuradakiler, doğru yapanların düşük konumdakilere yönelik nasıl davranacaklarını hiç bilmiyorlar." (Öküz Yaratıcısı): "Çağırdığında yardımına gideceğim kişi varlıkların en güçlüsüdür."

4. (Aşa) "Mazda iblisler ve ölümlüler tarafından hâlihazırda yapılmış ve bundan sonra yapılacak amaçları çok iyi bilir. Karar verici olan Ahura'dır. Dolayısıyla onun istediği olacaktır."

5. (Öküz Yaratıcısı): "Açılmış ellerle Ahura'ya biz ikimiz, yani benim ruhum ve gebe ineğin ruhu dua edecek, yakarışımızla Mazda'yı harekete geçirelim diye. Yıkım ne doğru-yaşayanlar içindir, ne de Yalancıların ellerindeki sığır yetiştiricisi içindir."

6. O zaman yasayı bilgelikle bilen Ahura Mazda'nın kendisi konuştu: "Doğru Düzene göre ne efendi vardır, ne yargıç, çünkü Yaratıcı seni sığır yetiştiricisi ve çiftçi için biçimlendirdi."

7. Doğruyla iradesi bir olan Ahura Mazda yağ ilgili bu hükmü sığır için ve beslenmek isteyenler için de kutsal emriyle sütü yarattı. (Öküz ve İnek): "Ey İyi Düşünce, insanlar arasında ikimize bakabilecek kimi yarattın?"

8. (Vohu Manah): Çok iyi biliyorum ki burada bir tek Zerdüşt Spitama emirlerimize kulak verdi. Ey Mazda, O, bizim düşüncelerimizi, Doğrunun düşüncelerini yaymak istiyor. Bu yüzden ona herkesi büyüleyecek bir konuşma bağışlayalım.

9. Öküzün Ruhu ağlayarak dedi: "Kudretlice emir veren birini arzuladığımda, beni korumak için iktidarsız bir adamın etkisiz bir sözüyle mi hoşnut olayım! Ona (Öküze) etkili bir yardım verecek biri ne zaman var olacak?"

10. (Zerdüşt:) Ey Ahura onlara güç bağışla, ey Aşa, ey İyi Düşünce, o egemenliği bağışlayın ki bununla o (Kurtarıcı) iyi yerleşim alanlarını ve huzuru yaratabilsin. Ey Mazda, ben ayrıca bunu ilkin senin başaracağının

farkına varmış bulunuyorum,.

11. "Doğru, İyi Düşünce ve Egemenlik nerededir? Bu yüzden siz insanlar beni talimat için, büyük toplum için beni, Mazda'yı kabul edin."
(Öküz ve İnek): "Ey Ahura, şimdi bizim bir yardımcımız var, biz senin olanlara hizmet etmeye hazır olacağız."

YASNA 30.

1. Şimdi ben, anlayışlı adamın unutmaması gereken şeyleri duyacak olanlara bunları açıklayacağım: Ahura'ya ilahiler ve İyi Düşünceye dualar; bir de bilgece düşünenin Doğru aracılığıyla göreceği göksel ışıklarla birlikte gelen mutluluk.

2. Bu en iyi şeyleri kulaklarımla duy; iki inanç arasında karar vermek için bunlara açık görüşlü bir düşünceyle bak; herkes bizim isteğimize göre bunu başaracağını düşünerek, Yargı Gününden önce (bu kararı) kendisi verecektir.

3. Şimdi görüntüleriyle ikiz olarak ortaya çıkan bu ilk iki Ruh; düşüncede, sözde ve eylemde biri İyidir, diğeri Kötü. Bu ikisinin arasında bilge olanlar doğruyu, aptallar ise doğru olmayanı seçti.

4. Ve bu ikiz ruhlar başlangıçta bir araya geldiklerinde, Yaşamı ve Yaşam-olmayanı yarattılar ve sonunda En Kötü Varlık Yalanı takip edenlerin olacaktır, En İyi Varlık ise Doğruyu takip edenin.

5. Bu ikiz ruhlardan Yalanı takip eden kötü şeyleri yapmayı tercih etti; En kutsal ruh ise Doğruyu tercih etti ve kendisine büyük göklerden bir elbise yaptırdı. Bu yüzden sorumlu eylemlerle Ahura Mazda'yı seve seve hoşnut kılmak isteyenler de böyle davranacaklardır.

6. Bu iki ruh arasında Daevalar da doğru olmayanı seçtiler, zira bunlar birbirleriyle danıştıkların akılları öyle bir çelindi ki sonunda En Kötü Düşünceyi seçtiler. Sonra da insanların dünyasını zayıf duşürmek için hemen Şiddet'e başvurdular.

7. Ve ona (yani insanoğluna) ise Egemenlik, İyi Akıl, Doğru ve Dindarlık geldi ve bedenlerine yok edilmez sürekli bir hayat verdi, böylelikle (eri

miş) metal ile verdiğin cezada bunlar diğerlerini eleyerek ödülü kazanbilsinler diye.

8. Böylece günahları için cezalar geldiğinde, o zaman Ey Mazda senin emrin üzerine İyi Düşünce Yargı Gününde, Egemenliği Yalanı Doğrunun ellerine teslim edecekler için kuracaktır, Ey Ahura.

9. Böylece bu dünyayı ilerleten olalım, Ey Mazda ve siz öteki Ahuralar buraya gelin (bize) yoldaşınız ve Aşa olmaya izin verin, (bizim) düşüncemiz bir araya gelebilsin diye, akıl hâlâ kararsızken.

10. Sonra gerçekten de Yalanın (dünyasında) sevinç yok olacaktır; ama kendileri iyi bir nam elde etmiş olanlar İyi Düşüncenin, Mazda'nın, Doğru'nun adil mekânında vaat edilen ödülün paylaşımları arasında olacaklardır.

11. Ey siz ölümlüler eğer Mazda'nın buyurmuş olduğu- mutlulukla ilgili, acıyla ilgili, Druju takip edenlerin uzun süreli cezalandırmasıyla ilgili, Doğruyu takip edenlerin ise ödüllendirilmesiyle ilgili - bu emirleri anlarsanız, o zaman bundan böyle bu iyi olacaktır.

YASNA 31.

1. Biz sizin emirlerinize dikkat ederek, Yalanın emirlerinin Doğrunun yaratıklarını yok ettiğini duymak isteyenler için hoş olmayan ama yüreklerini Mazda'ya verenler için son derece hoş olan sözleri ilan ediyoruz.

2. Eğer bu şeyler yüzünden iyi yol seçme menzilinde değilse, o zaman ben Doğruya göre yaşayabilelim diye, Ahura Mazda'nın bildiği bu iki tarafın yargıcı olarak hepinize geleceğim.

3. Bu iki tarafa (Kutsal) ruhla, Ateşle hangi ödülü verdin, Aşa ile bu iki tarafa neyi öğrettin, hangi karar bilgeler içindir, bunu bize anlat, ey Mazda, anlat ki senin ağzındaki dilinle bilelim, anlat ki ben bütün yaşayan insanları (doğru yola) döndürebileyim.

4. Eğer Aşa'ya, Mazda'ya ve öteki Ahuralara, Aşi'ye, Armaiti'ye yakarılırsa, benim için ey Vohu Manalı, Yalanı yenebileceğimiz kadar kudretli Egemenlik dile.

5. Bu yüzden bana anlat ey sen Doğru; karar vermem, bilmem ve akılda tutmam için hangisinin daha iyi nasip olduğunu, ey sen İyi Düşünce -onların hangi nasibi kıskandıklarını. Anlat bana olacak ya da olmayacak her şeyi anlat, ey Ahura Mazda!

6. Bilen biri olarak benimle Doğru'nun Ölümsüzlük ve Refahla ilgili hakiki sözünü konuşana en iyisi düşer, hatta İyi Düşüncenin onu geliştireceği Mazda'nın Egemenliği bile.

7. Başlangıçta, "Bırakın kutsanmış alanlar Işıkla dolsun", diye düşünen O'dur. Bilgeliğiyle Doğruyu yaratan O'dur. Ey Mazda, En İyi Düşüncenin sahip olacağı (bu alanları) Ruh aracılığıyla yüceltirsin, ey her zaman aynı kalan Ahura.

8. Ey Mazda seni düşüncemde tanıyorum ki Sen ilk (ve) sonsun -Vohu Manah'ın Babasısın- seni gözlerimle gördüğümde, sen Doğrunun gerçek Yaratıcısısın, hayat eylemlerini yargılayan Rab'sın.

9. Armaiti senindi, Öküzün Yaratıcısı (yani) Ruhun Bilgeliği senindi, ey Mazda Ahura, çünkü sen (sığıra) çiftçiye mi yoksa çiftçi olmayan birine mi bağlı olacağına ilişkin seçenek verdin.

10. Bu yüzden sığır Doğruyu korumak üzere kendi efendisi olarak bu ikisinden sığır besleyen çiftçiyi seçti, yani İyi Düşünceyi geliştiren adamı seçti. Ey Mazda ne kadar istekli olursa olsun, çiftçi olmayanın bu iyi mesajda hiçbir payı yoktur.

11. Ey Mazda sen başlangıçta Ruhun aracılığıyla Bireyi ve Bireyselliği, kavrayış gücünü yarattığında - canı bedenle örttüğünde, eylemleri ve öğretileri (yaptığında), bununla insan kendi özgür iradesiyle inançlarını yerine getirebilir;

12. O zaman sahte konuşmacı ya da doğru konuşmacı kendi yüreğine ve aklına göre bilen ya da bilmeyen biri olarak sesini yükseltir. Bir durumdan başka bir duruma geçerken, karışıklık olduğunda Armaiti ruhla görüşür.

13. Açık ya da gizli olsun hangi (eylemlere) ceza verileceğini, ya da kişinin cezasının ufak mı yoksa büyük mü olacağını -bütün bunları Sen Aşa aracılığıyla bilirsin, ışık saçan gözünle bunları gözlersin.

14. Sana şu şeyleri soruyorum, ey Ahura, bunlar nasıl gelecek, nasıl olacak -kayıtlara göre doğrular için hangi ödüller ve Druj'u takip edenler için hangi cezalar ayrılmış, ey Mazda -hesap günü geldiğinde bunlar nasıl belirlenecektir.

15. Şunu soruyorum, ey Ahura; bir yalancının, kötü işler yapan bir adamın egemen olmasını sağlamanın peşinden koşanın cezası nedir? Her ne kadar bir zarar vermese de sığırı besleyen çiftçiye ve insanlara zarar vermeksizin kendi yaşamını bulamayan kişinin cezası nedir?

16. Şunu soruyorum Ey Mazda Ahura, Aşa aracılığıyla evin, bölgenin, toprakların üzerine Egemenliği geliştirmeye uğraşan anlaşıylı adam senin gibi mi olacak? Ne zaman olacak ve nasıl hareket edecek?

17. Hangisi daha büyüktür -Aşa'yı takip edenlerin inandıkları şey mi yoksa Druj'u takip edenlerin inandıkları şey mi? Bırak bilen biri bilgeleri bilgilendirsin; hiçbir şey bilmeyen birinin aldatmasına artık izin verme. Ey Mazda Ahura, bizim için İyi Düşüncenin Öğretmeni ol.

18. Sizden hiç kimse Druj'u takip edenin sözlerini ve emirlerini dinlemesin; çünkü o kişi evi, klanı, bölgeyi ve ülkeyi perişanlığa ve harabeye dönüştürür. Onlara karşı silahla direnin!

19. Biz Aşa'yı anlamış olanı, Hayata Şifa veren bilgeyi dinlemeliyiz, ey Ahura, ağzından çıkan gerçeği kurabilen ya da kuracak olanı dinlemeliyiz, Senin kızıl Ateşin aracılığıyla bu her iki tarafa (ödül ve cezaların) dağıtımı yapıldığı zaman.

20. Her kim ki Doğruların peşinden giderse, bundan böyle uzun süre boyunca perişanlık (ve) karanlık, kötü beslenme, kederden ağlama ondan uzak olacaktır. Siz Yalanı takip edenler kendi Benliğinizi böyle bir varoluşa (kendi) eylemlerinizle getireceksiniz.

21. Ahura Mazda Mutlak Egemenliğiyle ruhta ve eylemde arkadaşı olana Haurvatat ile Ameretat ile Aşa ile Khşathra ile Vohu Manah ile sürekli bir arkadaşlık bağışlayacaktır.

22. Bunu düşüncesiyle fark etmiş olan anlayış sahibi adama bu çok açıktır. Bu kişi kendi sözleri ve eylemleriyle iyi Egemenlikle birlikte Aşa'yı savunur. Ey Mazda Ahura, senin en büyük yardımcın O olacaktır.

1. (Zerdüşt) - Soylular onun kutsallığına, Ahura Mazda'nın kutsallığına ulaşmaya çabalayacaklar, siz Daevalar da benim ilan ettiğim şekilde onun kardeşlik topluluğuna. (Sınıfların temsilcileri) - Biz senin elçilerin olarak sana düşman olanları uzak tutacağız.

2. İyi Düşünceyle bir olan, görkemli Doğru ile iyi arkadaşlık kuran Mazda Ahura Egemenlik aracılığıyla onlara şu cevabı verdi: Biz sizin iyi kutsal Dindarlığınızı seçtik - o bizim olsun.

3. (Zerdüşt) - Ama ey siz bütün Daevalar ve size çok saygı gösteren, sizler Kötü Düşüncenin tohumusunuz -Evet Yalanın ve Kibrin tohumusunuz, keza eylemleriniz de öyle ki siz uzun süreden beri yeryüzünün yedinci bölgesi olarak biliniyordunuz.

4. Çünkü siz bunları en kötü şeyleri yapan insanların, kendilerini İyi Düşüncelerden ayırarak, Ahura Mazda'nın iradesinden ve Doğrudan koparak, Daevaların en çok sevdikleri olarak anılmaları için yaptınız.

5. Böylelikle sizler ey Daevalar ve Yalancılar mutlu hayatı ve ölümsüzlüğü olan insanoğlunu yoldan çıkardınız, kötü Düşünceye ve kötü söze sahip kötü Ruhun size öğrettiği eylemlerle, (insanoğlunu) yıkıma uğratmak için.

6. O pek çok günah işleyerek ünlü olmayı başarmıştır, ya da gelecekte de böyle olacaktır, bunu En İyi Düşünce aracılığıyla sen bilirsin ey Ahura, sen ki herkesin neye layık olduğuna önem verirsin. Ey Mazda Senin Egemenliğinde, Aşa'nın Egemenliğinde, senin kararına uyulacaktır.

7. Biz biliyoruz ki parlayan metal ile ilan edilecek kutsamaya ulaşmaya istekli çalışan anlayışlı biri bu günahlardan -Ey Ahura Mazda senin en iyi bildiğin günahlardan -hiçbirini işlemeyecektir.

8. Biz biliyoruz ki bu günahkârlar arasında, insanlarımızı memnun etmek için onlara yemeleri için öküz etini veren, Vivanghen'in oğlu Yima da vardı. Ey Mazda sonunda ben bunlardan senin aracılığınla ayrılacağım

9. Kötünün öğretmeni irfanı mahfediyor, kendi öğretisiyle hayatın yapısını yerle bir ediyor, İyi Düşüncenin ödül almasını engelliyor. Ey Mazda sana

ve Doğru'ya ruhumun bu sözleriyle ağlayarak yakarıyorum.

10. Mahfeden odur, Öküz ile Güneşin gözlerle gözlenmesi gereken en kötü şeylerle olduğunu ilan eden odur. Dindarları yalancılara dönüştürmüştür, otlak alanlarını çöle dönüştürür, silahını doğru adama doğrultur.

11. Hayatı mahfeden yalancılardır, beyefendiyi ve hanımefendiyi miraslarının zevkinden mahrum etmeye azimli bir biçimde kararlı olan yalancılardır. Bunlar ey Mazda, Doğru kişileri İyi Düşünceden ayıracaklar.

12. Onlar bilgileriyle insanları iyi şeyler yapmaktan saptıracakları için, Mazda, Öküzün hayatını sevinç çığlıklarıyla mahfedenlere karşı, Doğruya tercih edilen Grehma ve aşireti ile Yalanın peşinde giden Karapan ve önderliğine karşı kötü konuştu.

13. Ey Mazda, Grehma En Kötü Düşüncenin meskenindeki krallığa ulaşmak istediği için, o ve hayatı mahfedenler, kendilerini Doğru'dan uzak tutacak olan senin peygamberinin mesajının özlemini çektiklerinden yakınacaklardır.

14. Grehma, Kavilerle birlikte uzun zamandan beridir amacını ve enerjisini kendi başarısızlığına adamıştır. Zira onlar kendilerini Yalana yardım edecek şekilde konumlandırmışlardır ve şöyle denilebilir: "Öküz kesilsin ki Ölümü Uzaklaştıran bize yardım için harekete geçsin."

15. Böylelikle Karapan ve Kavi topluluğu yıkılmaya başladı, kendi hayatlarını yönetmek zorunda olmayacakları eylemlerle. Bunlar o her ikisinden alınıp İyi Düşüncenin yerleşim alanına götürüleceklerdir.

16. ....ey Mazda Ahura, beni başarısızlığa tehdit edene ...gücünü göster ki Yalanın adamlarının arkadaşımlarıma karşı şiddet yapmalarını önleyebileyim

YASNA 33.

1. Nasıl ki mevcut hayata ait olan yasalara göre hareket ediliyorsa, Yargıç da Yalan adamına, Doğru adamına ve hataları ve sevapları dengede (aynı ölçüde) olana yönelik en adil eylemleriyle hareket edecektir.

2. Her kim sözle, düşünceyle ya da elle yalancının aleyhine çalışırsa, ya da onun bağımlılığını iyiye dönüştürürse -böyle adamlar Ahura Mazda'nın arzusunu yerine getirecek ve onun memnuniyetini kazanacaklardır.

3. Ey Ahura: ister soylu olsun, ister topluluğun üyesi olsun, ister kardeşliğin üyesi olsun her kim ki doğru adama en iyi ise ya da sığıra gayretli bir biçimde bakarsa, bundan böyle Doğru ve İyi Düşüncenin merasında olacaktır.

4. Ben ibadetimle, Ey Mazda, İtaatsizliği ve Kötü Düşünceyi senden; sapkınlığı soylulardan; en yakınımda olan Yalanı topluluktan; talancıları kardeşlikten; sığırların otlak alanlarını kötü çobanlardan uzak tutacağım.

5. Ben Yargı Gününde, her şeyin en büyüğü olan senin İtaatinden, uzun bir ömre, İyi Düşüncenin Egemenliğine, Mazda Ahura'ın içinde oturduğu Doğruya giden direkt yollara ulaşmayı niyaz edeceğim.

6. Bir din adamı olarak ben Doğruyla doğru (yolları) öğreneceğim, En İyi Ruhla çiftçiliğin nasıl yapılacağını öğreneceğim; bunun düşünüldüğü o düşünceyle, Ey Ahura Mazda, senin o ikilini görmek ve onlara danışmak istiyorum.

7. İnsanların sınırlarımn ötesinde duyulabilmem için buraya gelin ey En İyi Olanlar, kendi kişiliğinle görünür biçimde buraya gel Ey Mazda, ey Doğru ve İyi Düşünce. Bırakın bizim aramızda aziz görevler ortaya çıksın ve açıkça görülsün.

8. Ey İyi Düşünce, aktif olduğum konular üzerinde düşün, Ey Mazda ibadetimle senin gibi birine, Ey Doğru, övgü dolu sözlerimle yaklaşıyorum. Bana sizin ebedi kutsamanızı, bağışlayın Ey Refah ve Ölümsüzlük.

9. Ey Mazda İki Yoldaşın huzuruyla birlikte Senin Ruhun Doğru'yu ilerletir. Bırak En İyi Düşünce benim tarafımdan yapılmış Reformu iyileştirsin. Ruhları bir olan bu iki arkadaşın desteği kesindir.

10. Senin sahip olduğun hayatın bütün zevkleri; olmuş olan, şimdi var olan, olacak olan bütün zevkleri senin hüsnüniyetine göre onlara pay edilecektir. Sen isteğine göre, bedeni İyi Düşünceyle, Egemenlik ve Doğruyla geliştirirsin.

11. Ey en kudretli Ahura Mazda, ey Dindarlık, ey özümüzü kutsayan Doğru, ey İyi düşünce ve Egemenlik bana kulak verin, herkese ödül ve ceza dağıtıldığında bana merhamet gösterin.

12. Benim için ortaya çık Ey Ahura, Armaiti ile güç ver, en kutsal ruhla kudret ver, Ey Mazda, iyi ödülle, Doğruyla güçlü yiğitlik ver, İyi Düşünceyle ödül ver.

13. Ey uzağı gören Sen, ey Ahura, beni desteklemek için İyi Düşüncenin Kaderi olarak bana egemenliğinde eşsiz şeyleri sağla. Ey kutsal Armaiti, Daenalara Doğruyla ilgili şeyler öğret.

14. Zerdüşt adak olarak kendi bedeninin canını, iyi düşüncenin, iyi eylemin ve iyi konuşmanın seçeneğini; Mazda'ya, Doğruya, İtaat'e ve Egemenlik'e sunar.

YASNA 34.

1. Eylemle, sözle, ibadetle ey sen Mazda; Ölümsüzlüğü, Doğruyu, Refahın Egemenliğini bu kalabalıklara bağışlayacaksın, ey Ahura, biz senin bunları vermeni diliyoruz.

2. İyi ruhun bütün bu eylemlerini, ruhu Doğruyu takip eden kutsal adamın bütün bu eylemlerini senin dış sarayında yer alan (onunla ilgili) düşünceyle birleştirirsin, ey Mazda, övgü dolu ilahilerle sana ibadet edildiğinde.

3. İyi Düşünce aracılığıyla (sende yerleşik olan) Egemenliği bütün yaratıklara tam anlamıyla getiresin diye, biz Sana ve Doğruya tam bir hizmetle adak sunarız. Ey Mazda, bilge adamın ödülünün yeri sizin aranızda her zaman sağlamdır.

4. Ey Ahura, Doğru sayesinde kudretli olan, vaat edilen olan, güçlü olan Senin Ateşinden imanlı insanlara açıktan sevinç; düşmanlara da açıktan eziyet olmasını diliyoruz, (ilahi) elin işaret ettiklerine göre.

4. Ey Mazda, ey Doğru ve İyi Düşünce sizlerin benim sizlerden ısrarla istediğim şeyleri yapacak, hatta yoksul insanınızı bile koruyacak Egemenliğiniz ve gücünüz var mı? Biz iblis olsun insan olsun haydut çeteleri reddettik.

6. Ey Mazda, ey Doğru ve İyi Düşünce eğer sizler gerçekten böyle iseniz, o zaman bana bu işareti verin, hatta bu hayatı tersine çeviren işareti verin ki ben de sizin önünüze ibadetimle, övgülerimle bir kez daha neşeli bir biçimde geleyim.

7. Ey Mazda, öğretileriyle İyi Düşüncenin bilinen mirasçılarını perişanlığa ve kedere [usheuru?] dönüştürenler, sana sadık olabilirler mi? Biliyorum ki senden başka hiç kimse, ey Doğru, bizi böyle koruyamaz.

8. Çünkü onlar bu eylemleriyle bize, pek çoğumuza tehlikeli olabilecek şekilde korku -güçlü olan zayıf olan (bana) (korku saldı)- saldılar, ey Mazda, senin buyruğuna nefretle karşı çıkarak. Düşüncelerinde Doğru'yu taşımak istemeyen onlardan, İyi Mesken çok uzak duracaktır.

9. Kötü eylemleri gerçekleştiren ve senin kutsal bilgen için çok değerli olan kutsal Dindarlığı nefretle reddeden bu adamlar, ey Mazda, İyi Düşünceden hiçbir pay almayarak, Doğru'dan kaçarlar, yabani yırtıcı hayvanların bizden kaçtıkları gibi

10. Anlayış sahibi adam (kendi insanlarına); bu İyi Düşüncenin eylemine, Kutsal Dindarlığa, yaratıcıya, Doğru'nun yoldaşına -ey Ahura, bilge olana, *senin Egemenliğinde olan bütün umutlara* ey Mazda- *sarılmasını* öğretti.

11. Ve her ikinizin (armağanları), nektar ile ölümsüzlük yiyeceği de beslenme için olacaktır. Doğruya bağlanan Dindarlık: İyi Düşüncenin Egemenliğini, onun sürekliliğini ve gücünü ilerletecektir. Ey Mazda bunlarla sen senin düşmanlarının düşmanlarını kutsarsın.

12. Senin buyruğun nedir? Ne istiyorsun? Ödül nedir, ibadet nedir? Bunu ilan et, ey Mazda, ilan et ki biz Kaderin tayin ettiği emirleri duyalım. Doğru ile bize kutsanacak İyi Düşüncenin yollarını öğret.

13. Hatta, ey Ahura, bana bahsettiğin o İyi Düşüncenin yolunu: üzerinde Doğru aracılığıyla iyi bir biçimde yapılan yolu, gelecekteki hayırseverlerin Daena'sının bilge insanlar için hazırlanmış olan ödülü geçireceği yolu; senin tayin ettiğin yolu (öğret) ey Mazda

14. O zaman ey Mazda İyi Düşüncenin eylemiyle sen bu değerli ödülü gebe ineğe bakan toplulukta yaşayanların maddi hayatına vereceksin, o ödül

ki senin iyi öğretinin (taahhüdüdür), Doğru aracılığıyla toplulukları yücelten bilgeliğindir, ey Ahura.

15. Ey Mazda en iyi öğretileri ve eylemleri bana açıkla, bunları açıkla ey İyi Düşünce, yapılması gereken övgüleri açıkla ey Doğru. Ey Ahura, bize insanoğlunun (senin) isteğine göre yapabileceklerini Egemenliğin aracılığıyla sağla.

YASNA HAPTANGHAITI

[Çeviren: L. H. Mills (Doğunun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)]

YASNA 35.

AHURA'YA VE ÖLÜMSÜZLERE ÖVGÜLER; İNANCIN UYGULANMASI VE YAYILMASI İÇİN YAPILAN DUA

1. Ayinsel düzenin kutsal efendisi Ahura Mazda'ya, doğru yönetim gösteren ve her şeyi doğru tanzim eden Cömert Ölümsüzlere kurban sunarız. Ve biz temiz, ruhani, dünyevi tüm yaratığa; yararlı ayinin kutsamasıyla, sevecen Dinin, yani Mazdayasnian İnancının özlenen kutsamasıyla kurban sunarız.

2. Biz iyi düşüncelere, iyi sözlere, iyi eylemlere, şimdi ve bundan sonra olanlara [yapılmakta olanlara; ve tamamlanmış olanlara (Pazand)] övgüler dizeriz. Biz onları (?) daha çok telkin ederiz (ve biz bunu biatımızla yaparız), hem de daha çok yaparız, çünkü biz (onların içinden doğdukları) iyileri (övenleriz).

3. Ey Ahura Mazda! Ve ey güzel Doğruluk, bu yüzden biz gerçek iyi düşünceler, sözler ve eylemler arasında her iki dünya açısından en iyi olan bu düşünceleri düşünmeyi, bu sözleri konuşmayı ve bu eylemleri yapmayı seçeceğiz;

4. Ve bu şekilde en iyi olan bu eylem ve armağanlarla (?) birlikte biz (saf yaratılışı temsil eden) İnek için rahata kavuşsun, ünlülerden, mütevazilerden, iktidar sahibi olanlardan ve güçsüzlerden yem alabilsin diye dua edeceğiz.

5. Gerçekten de Egemenlik iyi yöneticilerin en iyisinin(dir), çünkü biz egemenliği Ona verdik, Ona atfettik ve tümüyle Onunki kıldık, onu Mazda Ahura'ya atfettik ve En iyi olan Doğruluğa atfettik.

6. Böylece hem erkek hem de kadın (görevi) tamamen ve gerçekten bildiği gibi, bunu ilan edip yerine getirsin ve bunu olduğu gibi yerine getirebilenlere öğretsin.

7. Sana adak sunma ve itaat etme konusuna biz derinden önem göstereceğiz, Ey Ahura Mazda! (Ve biz) İneğin beslenmesine en iyi bir biçimde (dikkat göstereceğiz). Bırak istediğimiz şekilde Senin için; ve (bizim gibi şükrediciler) için bunu öğretelim ve yerine getirelim.

8. Ayinsel düzenin koruması altında, yaşamaya uygun (temiz) ve iyi yaratıklardan her birine ilişkin onun (kurallarını) her iki dünya için bir armağanla aktif olarak yerine getirirken böyle yapalım.

9. Evet, ey Ahura Mazda bu sözleri ve tabirleri biz Doğruluk olarak; iyi aklınkileri (?) olarak ilan edeceğiz ve biz Seni hem bunları (ilan ederken bizi) destekleyen hem de (oldukları gibi) bunlara çok daha fazla ışığını saçan biri yapacağız.

10. Ey Ahura Mazda; Senin Doğru Düzenin, Senin İyi Aklın ve Senin Egemen Gücün nedeniyle, sana yaptığımız övgüler aracılığıyla ve senin konuşulmuş sözlerinle (daha da fazla) övgü için; Yasnan aracığıyla (daha fazla) konuşulmuş sözler için; (daha fazla) Yasnalar için (biz bunları bu şeklide ilan edeceğiz ve Seni ışığımızın bağışlayanı yapacağız).

YASNA 36.

AHURA VE ATEŞ

1. Ey sen En cömert Ruh, ey Ahura Mazda, senin bu kutsal Ateşinin evinde ilk olan siz ikinize (size) yaklaşacağız! Buna (Senin Alevine) kim kirlilik getirirse, sen onu (sırası geldiğinde) kirlilikle kaplayacaksın.

2. Ama bize en dostane biçimde gayret ver, ey Rab'ın Ateşi, bize en dostane sevgi dolu kutsamalarla, en ilahi methiyelerle yaklaş. Evet, gayretlerimizde en büyük (girişimimizde) bulunurken bize yardım için yaklaşasın.

3. Sen gerçekten de Ahura Mazda'nın Ateşisin; evet, Onun Ruhunun en cömert olanısın; bu yüzden (lütuf için) bütün adların en güçlüsü Senin-kidir ey Rab'ın Ateşi!

4. Ve biz bu yüzden Sana (ey Ahura!), Senin (içimize aşıladığın) İyi Aklının yardımıyla, Senin (iyi) Doğruluğunla, Senin iyi bilgeliğinle öğretilen eylem ve sözlerle yaklaşacağız!

5. Biz bu yüzden Senin önünde eğiliyoruz ve dualarımızı suçlarımızı itiraf ederek sana yönlendiriyoruz, ey Ahura Mazda, (senin ilham verdiğin) iyi bütün düşüncelerle, iyi söylenmiş bütün sözlerle, iyi yapılmış bütün eylemlerle; bunlarla sana yaklaşacağız.

6. Ve senin en güzel bedenine biz en derin şükranlarımızı sunuyoruz ey Ahura Mazda, (senin bedenin olan) şu yıldızlara; şu, yükseklerin en yükseği olana [güneşin denilen şeye]!

YASNA 37.

KUTSAL YARADILIŞA, AHURA'YA, ADİLLERİN FRAVAŞİLERİNE VE CÖMERT ÖLÜMSÜZLERE

1. Bu yüzden böylece biz (yaşayan yaratık) İneği, (cisimleşmiş) Doğruluğu (temiz olanlarda bedene bürünmüş) ve suları, sağlıklı bitkileri, yıldızları, yeryüzünü ve iyi olan (var olan) bütün nesneleri yaratan Ahura Mazda'ya taparız.

2. Ayrıca biz Ona, Onun (oldukları gibi) yararlı olan Egemen Gücü ve Büyüklüğü için taparız, İneğin yanında mesken edinmiş (ve onu koruyup kollayan) Yazadlar arasındaki önceliğiyle.

3. Ve biz Ona Rab olarak adıyla, (adların) en yararlısı olan aziz Mazda'ya taparız. Biz ona kemiklerimizle, etimizle (canımızla kanımızla) taparız. Ve biz azizlerin, kutsal adamların, kutsal kadınların Fravaşilerine taparız.

4. Ve biz En İyi Doğruluğa, en güzel Cömert Ölümsüze, bütün iyi şeylerde ışıkla donanmış olana taparız.

5. Ve biz (Rab'ın) İyi Aklına, Onun Egemen Gücüne, İyi İnancına, iyi tutumluluk yasamıza, (senin halkın içindeki) hazır akıl Dindarlığa taparız!

YASNA 38.

YERYÜZÜNE VE KUTSAL SULARA

1. Ey Ahura, Mazda şimdi senin bütün karılarınla birlikte bizi doğuran bu yeryüzüne taparız. Ayrıca senin kutsallıklarından dolayı çok arzu edilen kadınlarına taparız.

2. Ve bız onların ateşli arzularına, kapasitelerine, (görev konusundaki) soruşturmalarma, dindar saygıya yönelik bilge eylemlerine; onların bu kutsamalarıyla, bütün dinçlikleriyle, iyi paylarıyla, iyi ünleriyle ve bol refahlarıyla kurban sunarız.

3. Ey siz sular, şimdi de biz size taparız, siz ki yağarsınız, siz ki havuzlarda, teknelerde toplanırsınız, siz ki ileriye doğru akarsınız. (Bizim yüklü gemilerimiz?), siz ki Ahura'nın dişi Ahuralarısınız, siz ki yardımsever yollarla bize (herkese) hizmet edersiniz, sığsınız, gürül gürül akarsınız, yıkanmada etkilisiniz, biz sizi arayacağız her iki dünya için!

4. Bu yüzden Ahura Mazda sizlere ad verdi, ey iyilikseverler! O sizı iyi bağışlayan yaptığı zaman. Biz size bu adlarla taparız; biz bunlarla kendimizi size sevdireceğiz; bunlarla biz sizin önünüzde eğileceğiz ve borcumuzu özgürce itiraf ederek size dualarımızı edeceğiz. Ey sular, siz ki üretkensiniz; siz ki anaya yakışansınız; siz ki (kırılgan ve) muhtaç olanı (doğumdan önce) besleyen ısıyla bırliktesiniz; siz ki (bir zamanlar) hepimizin yöneticileriydiniz. Şimdi biz size en iyi şekilde, en güzel şekilde hitap edeceğiz; bunlar sizin(dir); bizim adaklarımızın şu iyi (nesneleri) sizindir; siz ki bizim hastalığımıza, talihsizliğimize, bir kol uzunluğu kadar uzaktasınız; siz ki hayatımızın analarısınız!

YASNA 39.

İNEĞİN RUHUNA

1. Ve biz şimdi İneğin ruhuna, onun yaratılmış bedenine adak sunarız ve biz (bizim için) yaşaması uygun olan sığırın ruhlarına adak sunarız, aynı şeyler (biz?) onlar için de geçerlidir.

2. Ve biz ehlileştirilmiş evcil hayvanların ve yabani sürülerin ruhlarına; kadın olsun erkek olsun nerede doğarlarsa doğsunlar, iyi vicdanları Daevalara karşı mücadalede zafer kazanmakta olan ya da zafer kazanacak veya zafer kazanmış olan azizlerin ruhlarına taparız.

3. Ve şimdi biz (bütün) iyi Cömert Ölümsüzlere, hem şu erkeklere hem şu dişilere (adlarıyla) taparız. Onlar arasında, hep yaşayan, hep yardımsever, dindarların yanında oturan erkeklere taparız, aynı şekilde dişilere de taparız.

4. Sen ey Ahura Mazda düşündüğün, konuştuğun gibi, kararlı olduğun gibi, iyi olan (etkili) bu şeyleri yapmış olduğun gibi, biz de bu yüzden övgülerimizi sana sunuyoruz, sana atfediyoruz ve sana taparız, Senin önünde eğiliriz; ve bu yüzden günahımızı itiraf ederek, dualarımızı sana yöneltiriz, ey Ahura!

5. Ve biz böylece akrabalarımızın iyi akrabalıklarıyla, kutsanmış doğruluğun iyi akrabalığıyla, iyi tutumluluk ve kuvvet yasasıyla, (senin halkın içindeki) hazır akıl iyi Dindarlıkla birlikte sana yaklaşıyoruz!

YASNA 40.

YARDIM EDENLERE YÖNELİK DUA

1. Ey Ahura Mazda şimdi Senin takdiri ilahinde,! Bize yaklaşırken, bütün Cömertliğin ve Şefkatinle bize karşı bilgece hareket et; ve ruhlarımıza ayırmış olduğun ödülü bağışla ey Ahura Mazda!

2. Hem bu dünya hem de ruhani dünya için bize bundan bizzat kendin bağışla; ve şimdi ondan bir parça (bağışla ki) biz Senin dostluğuna ve Senin Doğruluğuna her dönem ulaşabilelim.

3. Ve bize Doğru adamları bağışla ey Ahura! Doğrunun sevenlerini ve üreticilerini de. Ve bize otlaklar için eğitilmiş, binmek için ehlileştirilmiş, taşıma için hayvanlar ver (ki onlar) bize yardımsever bir şekilde yoldaşlık etsin, uzun süren bir dinçliğin kaynağı olarak, bunun için bize sevindirici bır lütfun kaynağı olarak.

4. Bu yüzden bırak köyün bütün çalışanlarıyla birlikte bizim bir akrabalık efendisi olsun, keza bırak bağımlı bireyler (ya da akranlar) olsun. Ve biz onların yardımlarıyla ayağa kalkabiliriz. Ve biz sana ey kutsal gerçek Mazda, özgür irademizle armağanlarımızı vererek, senin için var olabiliriz.

YASNA 41.

KRAL OLARAK, HAYAT OLARAK, ÖDÜL VEREN OLARAK AHURA'YA BİR DUA

1. *Biz* Ahura Mazda'ya, *En İyi Doğruluğa; övgülerimizi, şarkılarımızı* ve büyük saygılarımızı sunarız. Ayrıca biz bunları sunar, atfeder ve ilan ederiz.

2. Ey Ahura Mazda Senin iyi Egemenliğine her daim ulaşalım, Senin iyi Egemenliğin her daim üzerimizde olsun ve bırak adamlarımızdan her biri, kadınlarımızdan her biri her *iki dünya için de bu şekilde yaşasın* ey varlıkların en iyiliksever olanı Sen!

3. Biz böylece şükranlarımızı sunuyoruz sana, sen *ki iyi aletlerle donanmış*, yardımsever Yazadsın, sana (iyi ayarlanmış) ayinle (tapanların) dostusun; bizim için hayat olasın, bedenimizin dinçliği olasın, Ey varlıkların en iyilikseveri ve her iki dünya için de!

4. Evet, ey Ahura Mazda, Senin lütfunla uzun bir hayat kazanalım, onu (?) fethedelim, Senin iradenle güçlü olalım. *Bize yardıma gelesin, bizi* kurtarmalısın, ey Sen varlıkların en ıyilikseveri!

5. Bize senin övgücülerin ve Mathra'yı *söyleyenler denilebilir, ey* Ahura Mazda! Biz böyle olmasını diliyoruz, buna ulaşmak istiyoruz. Senin ruhlar için ayırmış olduğun bizim en çok hak ettiğimiz ödül nedir, ey Ahura Mazda!

6. Ki senin bu hayat için bize bağışladığın, akıl için bağışladığın. Bu ödülle (bizzat senin bağışladığın bu avantajla) biz senin koruyucu kanatlarının altına, Doğruluğun koruyucu kanatlarının altına ilelebet gireriz. Biz şu cesur Yasna'ya, kutsal, ayinin en başta geleni, Yasna Haptanghaiti'ye adak sunarız!

YASNA 42.

HAPTANGHAITI'YE İLAVE

1. Biz size, ey Cömert Ölümsüzler, bu Yasna'nın, Haptanghaiti'nin (tümüyle özetlediğimiz gibi) tüm koleksiyonuyla taparız. Ve biz suların kaynaklarına, ırmakların sığ geçitlerine, anayolların çatallarına, yolların kavşaklarına kurban sunarız.

2. Ve biz sellerin aktığı tepelere, ağzına kadar su dolu olan göllere, tarlaları dolduran tahıla kurban sunarız. Ve biz hem koruyucuya hem Yaratıcıya, hem Zerdüşt'e hem Rab'a kurban sunarız.

3. Ve biz hem yeryüzüne hem gökyüzüne, Mazda tarafından yaratılmış fırtınalı rüzgâra, yüksek Haraiti'nin zirvesine, toprağa, bütün iyi şeylere kurban sunarız.

4. Ve biz (yaşamdaki) İyi Akla ve azizlerin ruhlarına taparız. Ve biz elli yüzgeci olan balığa, Vouru-kaşa'da duran Tekboynuzlu (?) kutsal hayvana kurban sunarız. Ve biz onun içinde durduğu Vouru-kaşa denizine,

5. ve altın sarısı çicekleri olan, yükseklerde yetişen Haoma'ya kurban sunarız. Ayrıca bizi iyileştiren, bu dünyanın ilerlemesine yardım eden Haoma'ya kurban sunarız. Biz ölümü uzaklaştıran Haoma'ya,

6. suların sel akıntılarına, kuşların büyük uçuşlarına, Ateş-din adamlarının yaklaşımlarına kurban sunarız, onlar bize uzaktan yaklaşırken, eyaletleri kazanmanın peşinden giderken ve ayinsel irfanı yayarken. Ve biz bütün Cömert Ölümsüzlere kurban sunarız!

[Çeviren: Bartholomae, I.J.S. Taraporewala, Zerdüşt'ün Kutsal İlahilerinden.]

YASNA 43.

1. Kendi isteğine göre yönetim gösteren Ahura Mazda her insana (yakarana) isteğine göre bağışlar. Ben Doğruya sıkıca bağlı olan herkesin kendi arzusuna göre süreklilik ve güce ulaşmasını diliyorum -bunu bağışla ey Dindarlık- refahın kadere göre düzenlenmiş armağanını, İyi Düşüncenin hayatını.

2. Ve bütün iyi şeylerin en iyisi onun için olacaktır. Uzun süre beklediği kutsamadan sonra, ona öngörülü en kutsal ruh aracılığıyla sevindirilsin, ey Mazda, hatta ona Doğru aracılığıyla senin sürekli yaşam sevincini taşıyan bütün günleri vereceğin İyi Düşüncenin kutsamaları verilsin.

3. O, iyiden daha iyi olana ulaşsın ki bize bu yaşamdaki, bedendeki, düşüncedeki kutsamanın doğru yollarını -Ahura Mazda'nın oturduğu dünyaya giden gerçek yolları- öğretecektir, O inançlıdır, bilen biridir, senin gibi kutsaldır, Ey Mazda.

4. Sonra ben seni güçlü ve kutsal olarak tanıyacağım, ey Mazda, sen kendin Yalan ve Doğruluk için tayin etmiş olduğun kaderleri dağıttığın ellerinle, gücü Doğru olan senin ateşinin parlaklığıyla; İyi Düşüncenin kudreti bana gelecektir.

5. Seni kutsal biri olarak tanıdım, ey Mazda Ahura, seni Yaşamın doğumunun başlangıcında gördüğümde; yaradılış amacına ulaşırken bilgeliğinle onların ödüllerini-kötüye kötü, iyiye iyi kader-vermek üzere eylem ve sözlerde bulunduğunda.

6. Bu amaca, sen ey Mazda; kutsal ruhunla, Egemenliğinle, yine aynı İyi Düşünceyle geldin, bu eylemle yerleşim alanları Doğru aracılığıyla refaha kavuşacaklar. Dindarlık onların yargılamalarını, hatta hiç kimsenin kandırılmayacağı senin bilgeliğin yargılamalarını ilan edecektir.

7. Seni kutsal biri olarak tanıdım, ey Mazda, İyi Düşünce bana gelip şunu sorduğunda: "Sen kimsin? Kime aitsin? Sahip olduğun şeyler ve kendın

le ilgili sorular soran günleri hangi işaretlerle tayin ettin?"

8. Sonra ben ona dedim ki: İlk (soru) için, Ben Zerdüşt'üm, gücümün azami noktasına kadar Yalanın gerçek düşmanıyım ama Doğrunun güçlü bir destekçisi olacağım ki sana Ey Mazda, övgüler dizdiğime ve ilahiler söylediğime göre, sonsuz Egemenliğin gelecekteki şeylerine ulaşabileyim.

9. Seni kutsal biri olarak tanıdım, Ey Mazda, İyi Düşünce bana geldiğinde. Onun "Ne için karar vereceksin" sorusuna (Ben şöyle cevap verdim). "Gücüm olduğu sürece senin Ateşine ibadetimle armağan sunarken, Doğruyu düşüneceğim.

10. Sonra bana niyaz ettiğim Doğruyu göster. (Mazda:) "Onu Dindarlıkla ilişkilendirerek buraya geldim. Şimdi bize burada senin için soracağımız şeylerin ne olduğunu sor. Çünkü senin soru sorman kudretli birinin soru sorması gibidir, zira bunu yapabilen seni, arzuna sahip olan kudretli biri haline getirmelidir."

11. Seni kutsal biri olarak tanıdım, ey Mazda, İyi Düşünce bana geldiğinde, sözlerin bana ilk kez bildirildiğinde. Bu, bana insanlar arasında keder getirecek, bana söylediğin en iyi şeyi yapmaya sadık kalırken.

12. Ve Sen bana şunu dediğinde: "Öğrenmek için Doğru'ya gideceksin", o zaman sen benim neye itaat etmememi buyurmadın: "Hızlan, benim İtaat'im, ardından da insanlara iki tür ödülün kaderini ayrı ayrı verecek hazine yüklü Kader gelmeden önce."

13. Seni kutsal biri olarak tanıdım, ey Mazda, İyi Düşünce arzumun durumunu öğrenmek için bana geldiğinde. Onu bana bağışla ki kimse seni, Egemenliğindeki uzun süreden beri kutsanmış varlık dedikleri şey için (bu dilek için) izin vermeye zorlamasın.

14. Arkadaşlarına verecek gücü olan anlayışlı bir adam gibi senin öngörülü yanın bana Doğru aracılığıyla Egemenliğiyle gelirse, o zaman ben senin Yasana düşman olanların karşısına koymak için kendi kendimi canlandıracağım, senin sözlerine dikkat eden öteki bütün herkesle birlikte.

15. Seni kutsal biri olarak tanıdım, ey Mazda, İyi Düşünce bana geldiğinde, en iyi Tuşna-Matay bana şunları ilan etmeyi öğrettiğinde: "İnsanların

yalancıları tekrar ve tekrar memnun etmenin peşinden koşmasına izin verme, çünkü onlar bütün doğruları düşman yaparlar."

16. Ve ey Ahura, senin en Kutsal Ruhunun her birini bizzat Zerdüşt seçer, Ey Mazda. Doğru tümüyle hayat ve güçte cisimleşsin! Dindarlık Egemenliği mesken edinsin, güneş gibi parlasın! İyi Düşünce kaderi insanlara yaptıkları işlerine gore versin!

YASNA 44.

1. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -bir dua eden olarak nasıl senden biri olabilirim. Ey Mazda Ahura, senin gibi biri benim gibi bir dosta öğretsin ve Doğru aracılığıyla bize destek versin ki İyi Düşünce bize gelsin.

2. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -En İyi Varlığın başlangıcında, ödüller onları kabul edecek olana kutsama getirecek mi getirmeyecek mi? Ey Doğru, ruhunda her şeyin dönüşümünü gözleyen kesinlikle kutsal biridir, eğer kendisi yaşayan her şeyin hayırseveri ise, ey Mazda.

3. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle, Doğrunun Babası nesil olarak ilk olan kimdir? Güneşin ve yıldızların yolunu kim tayin etti? Ay tekrar tekrar ne ile aydınlanıp sönümlendi? Bunu ve daha fazlasını bilmek istiyorum, ey Mazda.

4. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle, alttaki yeryüzünü, yukarıdaki gök kubbenin düşmesini kim engelliyor? Kim suları ve bitkileri tutuyor? Rüzgârlara ve bulutlara bu hızlılığı kim veriyor? Ey Mazda, İyi Düşüncenin yaratıcısı kimdir?

5. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle, hangi sanatkâr bu ışığı ve karanlığı yarattı? Hangi sanatkâr uyumayı ve uyanmayı yarattı? Kim anlayışlı adamı görevini yapmaya çağıran sabahı, öğleyi ve geceyi yarattı?

6. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -gerçekten de benim ilan ettiğim gerçek mi değil mi? Doğru, eylemleriyle birlikte (sonunda) yardım verecek mi? Dindarlık verecek mi? İyi Düşünce Egemen

likten ilan edilecek mi? Sen kimin için şans getiren gebe ineği yarattın?

7. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle. Egemenlikle birlikte değerli Dindarlığı kim yarattı? Babaya itaat eden oğlu bilgelikle kim yarattı? Bütün bu şeylerle seni tanımaya çalışıyorum, ey Mazda, kutsal ruhla bütün şeyleri yaratan sen.

8. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle ki senin tasarımını aklımda tutabileyim ey Mazda, söyle ki İyi Düşünce ve Doğru'dan sorduğum hayatın düsturlarını doğru bir biçimde anlayabileyim. Benim ruhum ilerleme sağlayan iyide nasıl bir rol alacak?

9. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -Benliği, içgörü sahibi adamın benliğini kusursuz hale getirmek için, Egemenliğin Efendisi seninkine benzer biri olan, (Doğru) ile ve İyi Düşünce ile aynı meskende oturan, kesin Egemenlik sözünü verecek mi vermeyecek mi ey Mazda?

10. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle, (herkes) için en iyi olan bu din, Doğruyla birleşmiş biçimde, benim olan her şeyi geliştirmelidir. Onlar benim inancımın dinine gerektiği gibi, Dindarlığın sözleri ve eylemleriyle, senin (gelecekteki) iyi şeylerini isteyerek, riayet edecekler mi, ey Mazda?

11. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle-senin dinini ilan edeceklerimize Dindarlığı götürecek miyiz götürmeyecek miyiz? Senin tarafından bunun için ilk kez bana emir verildi; ben bütün diğerlerine ruhun nefretiyle bakarım.

12. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle, konuşacaklarım arasında kim doğru adamdır, kim yalancıdır? Düşman hangi taraftadır? (Onda mı) yoksa şunda mı düşman, senin kutsamalarına karşı çıkan Yalancı? Onunla nasıl olacak? Bir düşman olarak düşünülmeyecek mi?

13. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -Yalanı bizden; tümüyle itaatsiz olup ne Doğrunun arkadaşlığını arayanlara ne de İyi Düşüceye danışma zahmetinde bulunanlara doğru mu kovalım?

14. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -Yalanı Doğrunun ellerine mi bırakayım, onu senin irfanın sözleriyle perişan etmek için,

Yalancılar arasında kudretli bir yıkımı getirmeye yönelik çalışmak için, onların ve düşmanların üzerine seller getirmek için, ey Mazda.

15. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle-Doğru aracılığıyla bunu benden savuşturmaya yönelik gücün var mı, iki düşman ordu senin katı bir şekilde saptadığın hükümlere göre harp için karşı karşıya geldikleri zaman. Zaferi bu ikisinden hangisine vereceksin?

16. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle. (Bütün) öğretilerinle koruyacağın muzaffer kimdir? Görme gücüyle bana, dünyayı iyileştiren yargıcın nasıl oluşturulacağını garanti et. Sonra ona istediği her adam üzerinde İyi Düşünceyle gelen İtaate sahip olmasına izin ver, ey Mazda.

17. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -senin aracılığınla amacıma ulaşacak mıyım, hatta sana bağlanacak mıyım, ey Mazda ki sesim etkili olsun diye, kendisini Doğruyla bağlayana verdiğin söze göre Refah ve Ölümsüzlük birleşmeye hazır olsun diye.

18. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle -Ey Doğru, gerçekten de ben o ödülü; bana vaat edilen on kısrak, bir aygır ve bir deveyi ve aynı zamanda senin aracılığınla ey Mazda, gelecekteki armağan olan Refah ve Ölümsüzlüğü kazanacak mıyım?

19. Bunu Sana soruyorum, ey Ahura, bana doğruyu söyle. Eğer biri; ödülü, onu kazanan birine, hatta sözünü tutup (üstlendiği şeyi) yerine getiren adama vermezse, şimdi aynı şey için bu adama verilecek ceza ne olacaktır? Biliyorum bu sonunda onun başına gelecektir.

20. Daevalar şimdiye kadar hiç iyi egemenliği uyguladılar mı? Karapan ve Usijlerin Daevalar adına sığıra nasıl şiddet uyguladıklarını; Kavilerin sığıra Doğru aracılıyla otlak alanlarını zenginleşirerek bakmak yerine, onları sürekli olarak nasıl yas içinde tuttuklarını görenlere soruyorum.

YASNA 45.

1. Açıkça konuşacağım: Şimdi duyun ve şimdi kulak verin, (talimatı) öğrenmek için, siz yakından gelen, sız uzaktan gelenler. Şimdi hepiniz bunu aklınızla gözleyin, çünkü ona vahiy edildi. Sahte Öğretmen hiç

bir zaman İkinci Yaşamı mahfedemeyecektir. Yalancı, diliyle bunu kötü inanca saptırmayacaktır.

2. Dünyanın başlagıcındaki iki ruhtan bahsedeceğim ki bunlardan kutsal olanı düşmanı olana şu şekilde konuştu: "Biz ikimizin ne düşünceleri, ne öğretileri, ne istekleri, ne inançları, ne sözleri, ne işleri, ne benlikleri, ne ruhları uyuşur."

3. Her şeyi bilen Mazda Ahura'nın bu (dünyevi) hayatta bana ilk bahsettiğinden söz edeceğim. Aranızda benim düşündüğüm ve dile getirdiğim gibi bu sözü pratiğe kim geçirmezse, onlara hayatın sonunda bela gelecektir.

4. Hayat için en iyi olandan söz edeceğim. Onu (hayatı) kimin yarattığını, aktif İyi Düşüncenin babasının kim olduğunu; onun kızının çalışkan Armaiti olduğunu Aşa ile bilmeye başladım ey Mazda. Her şeyi gözleyen Ahura aldatılamaz.

5. Ölümlülerin itaat etmesi gereken en iyi söz olarak En Kutsal olanın (onun) bana ilan ettiği şeyden söz edeceğim; şöyle diyordu: "Her kim benim adıma ona itaat ederse, İyi Ruhun -(O) Mazda Ahura- eylemleriyle Refaha ve Ölümsüzlüğe ulaşacaktır."

6. Ey Doğru, hepsinden büyük olan ondan, yaşayan her şeye karşı cömert olan ondan şükranlarımla söz edeceğim. Bırak Mazda Ahura, İyi Düşünceyle bana bildirilen şekliyle ibadet ederken kutsal ruhla beni duysun. Bırak o bana en iyisini bilgeliğiyle öğretsin.

7. Hatta onun iki ödülüne, onun buyurduğu gibi, yaşamakta olan, ya da yaşamış olan veya yaşayacak olan insanlar ulaşacaklar. Doğruların ruhu ölümsüzlükte sevinç içinde olacak, Yalancılar ise sürekli olarak eziyet içinde olacaklardır. Bütün bunları Mazda Ahura Egemenliğiyle tayin eder.

8. Sen bizim için (aklındaki) tapınma ilahileriyle onu kazanmanın peşindesin: "Şimdi gerçekten de onu kendi gözlerimle gördüm, iyi ruhun, (iyi) eylemin ve sözün (Egemenliğini), çünkü Doğru aracılığıyla Mazda Ahura'yı tanımayı öğrendim." Hadi Şarkıların Evinde ona biatımızı sunalım.

9. İyi Düşünceyle birlikte bizim için sen onu teskin etmenin peşindesin ki o dilediğinde bize refah da getirir bela da. Mazda Ahura Egemenliğiyle bizi çalıştırsın, hayvanlarımızı ve insanlarımızı geliştirmek için, böylelikle Doğru aracılığıyla İyi Düşünce ile aşina olabilelim diye.

10. Dindarlık dualarıyla sen onu yüceltirsin ki her zaman Mazda Ahura olarak çağrılır, çünkü O kendi Doğrusu ve İyi Düşüncesiyle Refah ve Ölümsüzlüğün bizim için kendi Egemenliğinde kendi evinde güç ve süreklilik olacağını vaat etti.

11. Bu yüzden her kim Daeva'ya saygı göstermezse, ona (Zarahuştra'ya) saygı göstermeyen ölümlülere -hatta ona çok saygı gösterenin dışındaki bütün herkese- saygı göstermezse, gelecekteki kurtarıcının kutsal Daenası onun olacaktır, evin efendisi olarak, dost olarak, kardeş ya da baba olarak, ey Mazda Ahura.

YASNA 46.

1. Hangi topraklara kaçacağım, nereye kaçacağım? Onlar beni soylulardan ve akranlarımdan kopardılar, ne bu insanlardan hoşnuttum [......], ne de bu toprakların Yalancı yöneticilerdinden. *Seni nasıl hoşnut edebilirim* ey Mazda Ahura?

2. Bunun nedenini biliyorum ey Mazda, hiçbir şey yapamadım (başaramadım). Çok az sürüm var (ve bu yüzden öyle) ve çünkü sadece birkaç insanım var. Sana ağlayarak yakarıyorum, bunu gör, ey Ahura, gör ki bana bir dostun bir dostta verdiği desteği bağışla. Doğru aracılığıyla bana İyi Düşüncenin nasıl elde edildiğini öğret.

3. Ey Mazda ne zaman gündoğumunda güneş ışıkları Doğruyu elde eden dünyalar için geleceğin bilge Kurtarıcılarının öğretileriyle gelecektir? İyi Düşüncenin yardımlarına gelecek olanlar kimlerdir? Bu işi benim için bizzat kendin yerine getireceğine inancım tamdır ey Ahura.

4. Yalan, Doğrunun taraftarlarının bölgede ve eyalette sığırı geliştirmesini engeller, o, tiksindirici eylemleriyle nam salmıştır. Ey Mazda her kim onu yaşamın egemenliğinden mahrum ederse, o kişi önden gidecek ve iyi inancın yollarını döşeyecektir.

5. Eğer anlayışlı bir adam, bir Yalancıyı (doğru yola dönderen), buyruğa göre yaşayan doğru bir adam, yeminini, inancını bırakarak gelip, kendine sığınan birini kabul ederse, böyle olduğundan eminse, bu olayı, soylular bu adamı korusun diye onlara anlatmalıdır ey Mazda Ahura.

6. Ancak bu şekilde yaklaşıldığında kim ki bu yardımı reddederse, o Yalanın yoldaşının meskenine gidecektir. Çünkü Yalancıya iyi olanın kendisi de Yalancıdır; Doğru adamı seven de doğru adamdır; çünkü başlangıçta sen insanların benliklerini yarattın ey Ahura.

7. Ey Mazda Yalan kendisini bana zarar verecek konuma getirdiğinde, eylemleriyle Doğrunun olgunluğa ulaşacağı Senin Ateşinden ve Senin Düşünceden başka benim gibi birinin koruyucusu olarak kim tayin edilebilir, ey Ahura? Bu irfanla bizzat bana öğret.

8. Kim ki benim sahip olduğum şeylere zarar vermeyi düşünürse, onun eylemleri bana zarar vermesin! Bunlar düşmanlıkla kendine, kendi kişiliğine bütün düşmanca (eylemlerle) dönsün, onu hastalıktan değil, İyi Yaşamdan uzak tutsun ey Mazda!

9. İnançlı adam kimdir, yardım için bizim seni en kudretli, eylem konusunda en kutsal doğru Rab olarak saygı göstermemizi ilk öğreten kimdir? Senin Doğrun nasıl bilinir kılındı, Öküzün Yaratıcısı Doğru'ya nasıl bilinir kılındı, Onlar senin İyi Aklınla severek duyacaklar.

10. Kadın olsun erkek olsun kim ki senin, ey Mazda Ahura, yaşamda en iyi bildiğin şeyleri, Doğru şeyleri yaparsa, (ona) İyi Düşüncenin aracılığıyla Egemenlik (ver). Sana tapınmaya yönelik harekete geçireceğim kişileri, Ayırıcı Köprüsünden geçireceğim.

11. Karapanlar ve Kaviler egemenlikleriyle insanoğlunu hayatı mahfeden kötü eylemlere alıştırdılar. Ayırıcı Köprüsüne geldiklerinde, ruhları ve benlikleri onlara eziyet çektirecektir ve her zaman Yalanın Evinin sakinleri olacaklardır.

12. Turanlı Fryana'nın övgüye değer ataları ve zenginlikleri arasında Doğru; Dindarlığın maddeyi kutsayan faaliyetleriyle ortaya çıktığında, o zaman İyi Düşünce onları kabul edecek ve Mazda Ahura onlara tam bir koruma verecektir.

13. Ölümlüler arasında kim Spitama Zerdüşt'ü istekleriyle hoşnut etmişse, o iyi bir ünü hak etmiştir, Mazda Ahura ona hayat verecek, İyi Düşünce onu maddi olarak geliştirecek, biz de onu senin Doğruna sahip tanıdık bir dost olarak kabul edeceğiz.

14. Ey Zerdüşt, bu büyük ahit için hangi doğru adam senin arkadaşındır? Kim iyi üne sahip olmak istiyor? Yargı Gününde bu Kava Viştaspa'dır. Kendinle bir evde birleştireceğin kişilere, ben bunlara, İyi Düşüncenin sözleriyle sesleneceğim.

15. Ey siz Haechataspa Spitamalar, ben sizlere ilan edeceğim ki siz bilge ile bilge olmayanları ayırabilesiniz. Bu eylemlerle siz Ahura'nın en eski yasalarına göre Doğruyu elde edeceksiniz.

16. Ey Frşaoştra Hvogva, sen her ikimizin kutsamak için olmak istediğimiz şu imanlı kişilerle birlikte oraya, yani Doğru ile Dindarlığın birleştiği yere, Egemenliğin İyi Düşünceye sahip olduğu yere, Mazda Ahura'nın ikamet ettiği yere gel, onu geliştirmek için.

17. Ey Jamaspa Hvogva, ben senin başarılarını değil, yanlışlarını anlattığımda, öngörülü Doğrusu aracılığıyla bilgeyi ve bilge olmayanı ayıracak olan Ahura Mazda'nın (onun) önünde itaatinle birlikte sadakat dualarını edeceksin.

18. Kim bana destek verirse ben ona İyi Düşünce aracılığıyla sahip olduğum en iyi şeyinin sözünü veriyorum ama bize karşı düşmanlık tasarlayacak şekilde kendini konumlandırana ise düşmanlık göstereceğim, ey Mazda, ey Doğru sizin arzunuzu yerine getirmek istiyorum. Bu benim anlayışımın ve düşüncemin ulaştığı karardır.

19. Kim ki hatta Zerdüşt bile benim için Doğruya uygun olarak arzuma en uygun düşeni yaparsa, ona aklını düzenleyeceği bütün şeylerle birlikte Öteki Yaşam ödülünü kazanmanın yanı sıra iki gebe inek ödülü de verilecektir. Bu şeyleri, Ey Mazda, her şeyi en iyi bilen sen bana söyleyeceksin.

Spentamainyuş Gatha

[I.J.S. Taraporewala, Zerdüşt'ün kutsal ilahilerinden çeviren: Bartholomae.]

YASNA 47.

1. Mazda Ahura Doğruya uygun olarak, kutsal ruhu için; En İyi Düşünce, eylem ve söz için Egemenlik ve Dindarlıkla bize Refah ve Ölümsüzlük verecektir.

2. O, bu en kutsal ruhun en iyi (işini); İyi Düşüncenin sözlerini söyleyen dille, Dindarlığın eylemlerini yürütürken elleriyle yaptığı işle, bu bilginin erdemiyle yerine getirir: O, yani Mazda Doğrunun Babasıdır.

3. Ey Mazda, sen bizim için şans getiren sığırı yaratan, otlakları için ona huzur veren Dindarlığı (yaratan) bu Ruhun kutsal babasısın, İyi Düşünceyle karşılıklı fikir alış verişinde bulunduğunda.

4. Bu Ruhtan Yalancılar uzak kaçmıştır, Ey Mazda, ama Doğrular kaçmamıştır. Biri ister az ister çok malın efendisi olsun, doğrulara sevgisini, Yalana da düşmanlığını göstermelidir.

5. Ey Mazda Doğru olana bu Kutsal Ruh aracılığıyla bütün bu en iyi şeyleri vaat ettin, eylemleriyle Kötü Düşüncenin tarafında olan Yalan ise senin iraden olmaksızın bunlardan hiç pay alacak mı?

6. Ey Mazda Ahura, bu kutsal Ruh aracılığıyla, bu Ateş aracılığıyla sen iki tarafa Dindarlığın ve Doğrunun yardımıyla iyiyi bölüştüreceksin. Bu gerçekten de bunu duymaya hazır pek çok kişinin dinini değiştirecektir.

YASNA 48.

1. Doğru'nun Yalanı cezalandıracağı ödül ve cezaların verildiği günde, yani uzun zamandan beri bilinen ve söylenen şeyler sonsuza dek Daevalara ve insanlara paylaştırıldığında, o zaman kim sana dua ederse, ey Ahura o kişi senin kutsamalarınla yüceltilecektir.

2. Bana söyle, çünkü Sen bilensin Ey Ahura: Senin tasarlamış olduğun ce-

zalardan önce Doğru Yalanı cezalandıracak mı? Bu, gerçekten de dünyayı kutsamak için bir mesajdı.

3. Bilen için bu, iyiliksever Ahura'nın Doğru aracılığıyla öğrettiği öğretilerin en iyisidir. Kutsal biri hatta bizzat sen kendin ey Mazda, gizli irfanı İyi Düşüncenin bilgeliğiyle bilir.

4. Ey Mazda kim ki düşüncesini (kâh) daha iyi (kâh) daha kötü yaparsa, aynı şekilde eylemleriyle ve sözleriyle benliğini bazen iyi bazen kötü yaparsa, kendi eğilimlerinin, arzularının ve tercihlerinin peşinden giderse, sonunda o kişi senin amacından sapacaktır.

5. Bizi kötü yöneticiler değil, iyi yöneticiler İyi İrfanın eylemleriyle yönetsin, ey Dindarlık! Sen ey en iyi olan, insanlar için gelecekte doğacak olanlar için, çift suren becerikli inek için mükemmelsin. Bırak bu inek bizim beslenmemiz için semirsin.

6. O (Armaiti) bize huzur dolu bir mesken verecek, her daim süren bir hayat ve güç verecektir ki o, İyi Düşünceyi çok sevdi. Onun (sığır) için İlk Yaşamın doğumunda, Doğru aracılığıyla beslenmesi için bitkileri yarattı.

7. Şiddet bastırılmalıdır! Zalimliğe karşı direniş gösterilmelidir, siz ki Doğru aracılığıyla İyi Düşüncenin ödülünü, kutsal adamın ait olduğu dosta verilen ödülü sağlayacaksınız. Onun meskeni senin Evinde olacaktır ey Ahura.

8. Ey Mazda, senin iyi Egemenliğine sahip olmak, senin bana vaat ettiğin Kadere sahip olmak mı ey Ahura? Ey sen Doğru, senin açıkça ortaya koydukların, hatta İyi Ruhun yaptığı eylemlerinin tartılması dindarların hoşuna gidecek mi?

9. Sizin, yıkıcılıkları benim için tehdit olan herkesin üzerinde gücünüzün olup olmadığını ben ne zaman öğreneceğim, ey Mazda ve Doğru? İyi Düşüncenin vahiy edilmesi bana teyid edilsin. Gelecekteki kurtarıcı kaderinin nasıl olacağını bilmelidir.

10. Ey Mazda ne zaman soylular bu mesajı anlayacaklar? Sen, Karapanların şeytanca aldattıkları, bu toprakların günahkâr efendilerinin amaçlarını kötü bir biçimde yerine getirdikleri bu sarhoş olmanın kirliliğini ne zaman cezalandıracaksın?

11. Ey Mazda; Dindarlık, Doğruyla, Egemenlikle ne zaman gelecek, zengin otlakları olan mutlu bir yerleşim alanı ne zaman olacak? Kana susamış Yalancılarla barış yapacak olanlar kimlerdir? Onlara İyi Düşüncenin İrfanı gelecek mi?

12. Bunlar eyaletlerin kurtarıcıları olacaktır, İyi Düşünceyle eylemlerini yapmaya çalışırlar, Aşa ile görevini yerine getirirler, senin emirlerinle hareket ederler, ey Mazda. Çünkü bunlar Şiddeti cezalandırmak için atanmışlardır.

YASNA 49.

1. Bendva benim için şimdiye kadar en büyük tehlikle olmuştur. Ey Doğru, ben ihmal edilmiş olanları memnun etmek istiyorum, ey Mazda. İyi Ada ile bana gel, bana çok destek ver. (Bendva'yı) yıkımı için hazırla, ey İyi Düşünce.

2. Bendva'nın bu saptırması uzun süre beni engelledi. Yalancı Doğru'dan uzak düşmüştür. Ne onun olması gereken Kutsal Dindarlığı önemser, ne de İyi Düşünceye danışır, ey Mazda.

3. Ve (bizim olan) bu inançta, ey Mazda, kutsama için Doğru ilan edildi, sapkınlıkta ise yıkım için Yalan. Bu yüzden ben İyi Düşüncenin dostluğu için çabalıyorum, Yalanla olan bütün ilişkileri yasaklıyorum.

4. Onlar dilleriyle şiddeti ve zalimliği arttırıyorlar, onlar arkadaşları arasında sığırın beslenmesinin düşmanıdırlar; onların kötü eylemleri hüküm sürüyor, iyi eylemleri değil: Bunlar Daevaların evinde, Yalancının Benliğinin (bulunduğu yerde) (olacaklardır).

5. Ancak ey Mazda, mutluluk ve doymuşluk kendi Benliğini İyi Düşünceye bağlayan, Doğrunun aracılığıyla Dindarlığa içten bağlı olan kişinin olacaktır. Ve bütün bunlar Senin Egemenliğinde (benim olabilirler), ey Ahura.

6. Siz ikinizden, ey Mazda ve Doğru, sizden planlarınızın ne olduğunu anlatmanızı istiyorum ki biz de sizin gibi Dini nasıl öğreteceğimizi idrak edebilelim, ey Ahura.

7. Ey Mazda bırak İyi Düşünce duysun, bırak Doğru duysun ve sen de bizi dinle ey Ahura, Yasaya göre topluluğa ün getiren kardeşlik sahibi insanlar kimdir, soylular kimdir?

8. Fraşaoştra'ya Doğrunun son derece neşeli arkadaşlığını bağışla -bunu sana soruyorum, ey Mazda Ahura- bana da Egemenliğinde iyi olanı bağışla. Sonsuza dek her zaman senin elçilerin olacağız.

9. Bırak yardımcı buyruğunu duysun ki o kurtuluşu getirsin diye yaratılmıştır. Doğru sözlerin sahipleri Yalanın arkadaşlığını önemsemezler, tabii Doğru'dan pay alanlar kendilerini Yargı Gününde en iyi ödülden pay almak istiyorlarsa, ey Jamaspa.

10. Ve ey Mazda bunları -İyi Düşünceyi, Doğruların ruhlarını, onların ibadetlerini, onların Dindarlığını ve şevklerini- sonsuz gücünle koruyasın diye senin evinde senin bakımına vereceğim.

11. Ama kötü egemenliğe, kötü işlere, kötü sözlere, kötü benliğe ve kötü düşünceye ait olanlar, Yalancılar, Ruhlar pis yiyicekler yiyecekler, Yalanın Evinde yaşayacaklardır.

12. Ey Doğru, beni çağıran Zerdüşt için ne yardımın var? Ey İyi Düşünce, şükrederek senden iyilik dileyen, senin sahipliğindeki en iyi şeyleri özleyen bana (vereceğin) ne var ey Mazda Ahura?

YASNA 50.

1. (Zerdüşt:) Benim ruhum yardım için herhangi birine güvenebilir mi? Gerçekten de çağırdığımda Doğru'dan ve senden başka bana koruyuculuk yapacak, sürümü koruyacak kimdir? Ey Mazda ve En İyi Düşünce?

2. Ey Mazda, insan; şans getiren sığırı, ona otlaklarıyla beraber gelmek isteyen sığırı nasıl dilemeli? (Mazda): Güneşe bakan pek çoklarının arasında, yargılayacakları pek çoklarının arasında Doğru'ya göre namuslu-ca yaşayanları bilgenin yerleşim alanlarına yerleştireceğim.

3. (Zerdüşt): Bu yüzden bu (ödül) ona Doğru aracılığıyla gelecektir, ey Mazda, Egemenlik ve İyi Düşünce ile onun vaat ettiği (bu ödülü), kim şimdi Yalanın elinde tuttuğu komşu sahiplikleri kaderinin gücüyle zen-

ginleştirirse o alacaktır.

4. Doğru, En İyi Düşünce ve Egemenlikle birlikte bir arada, size şükrederek tapacağım, ey Mazda Ahura, tapacağım ki dindar adamları isteyenler Şarkılar Evine giden itaat yolunda Yargıç olarak durabilsinler.

5. Bize açıktan görünür yardımla birlikte mutluluk getirecek olan (ilahi) elin işaretleri sizler tarafından sağlanır, ey Ey Mazda Ahura ve Doğru, çünkü siz peygamberinize karşı sevecensinizdir.

6. Ey Mazda, peygamber Zerdüşt Aşa'nın dostu olarak ibadetiyle sesini yükseltir -Bilgenin Yaratıcısı bana İyi Düşünce aracılığıyla buyruklarını öğretsin, öğretsin ki dilim bir yol bulabilsin.

7. Buraya gelesiniz diye ey Mazda, Doğru ve İyi Düşünce; sizin için en hızlı, iri sağlam küheylanları koşuma vuracağım, övgülerinizin teşvikiyle.

8. Her zaman dindar gayreti olanlar olarak bilinen dizelerle, açılmış ellerimle önünüze geleceğim, Ey Mazda, iman dolu bir adamın ibadetiyle Senin Önüne Ey Doğru, İyi Düşüncenin bütün kapasitesiyle senin önüne.

9. Bu dualarla birlikte gelip sizi öveceğim Ey Mazda ve sen Doğru, İyi Düşüncenin eylemleriyle birlikte. Eğer arzu ettiğim gibi kendi kaderimin efendisi olursam, o zaman aynı şekilde bilgenin payını hesaba katacağım.

10. Ey İyi Düşünce; başaracağım eylemler, eskiden yaptığım eylemler, senin görünümündeki değerli olanlar, güneş ışınları, günlerin titrek şafak söküm eylemleri; bütün bunlar size yönelik övgülerdir, Ey sen Doğru ve ey Mazda Ahura.

11. Seni, ey Mazda seni öven biri olarak kendimi ilan edeceğim ve uzun süre öyle kalacağım ey Doğru, gücüm ve kuvvetim yerinde olduğu sürece. Dünyanın Yaratıcısı, İyi Düşünce aracılığıyla isteğine en kusursuz biçimde yanıt veren her şeyi yerine getirmeyi başarsın.

Vohukhşathra Gatha

YASNA 51.

[I.J.S. Taraporewala, Zerdüşt'ün İlahi Şarkılarından çeviren: Bartholomae]

1. Doğru; eylemleriyle en iyisini başarmaya gayret eden kişiye, en üstün pay olarak iyi ve değerli Egemenliği getirecektir, ey Mazda. Bunu ben şimdi bizim için halledeceğim.

2. Ey Mazda Ahura, her şeyden önce bana sahipliğinin Egemenliğini sağla, ey Doğru senin olanı, ey Dindarlık. Dua edene İyi Düşünce aracılığıyla senin kutsamanın (Egemenliğini) ver.

3. Ey Ahura ve Doğru, bırakın kulaklarınız kendi eylemleri ve sözleriyle sizin sözlerinizi tutanları dinlesinler, İyi Düşünceye sahip olanları dinlesinler ki Sen ey Mazda onların ilk öğretmenisin.

4. Yanlış yapanın cezası nerede bulunur, aynı şekilde af nerede bulunur? Doğru'ya nerede ulaşılacaktır? Kutsal Dindarlık nerededir? En İyi Düşünce nerededir? Senin Egemenliklerin nerededir ey Mazda?

5. Bütün bunları (ben) soruyorum, eylemde kusursuz olan, anlayış sahibi bir adam olan çiftçi Doğru'ya uygun olarak sığırı bulacak mı bulmayacak mı, iki kaderin efendisi olan o Bilgeye, gerçek Yargıca dua ettiği zaman? ....

6. Ahura Mazda, hayatın en sonunda kendi Egemenliği aracılığıyla istediğini yerine getirene iyiden daha iyi olanı verir, kendisine itaat etmeyene ise kötüden daha kötüsünü verir.

7. Öküzü, Suları, Bitkileri yaratan sen, ey Mazda, bana En Yüce Ruh aracılığıyla Refahı ve Ölümsüzlüğü; (Yargıcın) hükmünde ise İyi Düşünce aracılığıyla güç ve süreklilik ver.

8. Şu iki şeyden söz edeceğim ey Mazda -çünkü bilgeye söylenebilir- Hastalık Yalana düşer, mutluluksa Doğru'ya bağlı kalana. Zira Peygamber bunu bilgeye söyleyen herkesten hoşnuttur.

9. Kızıl Ateşinle, erimiş madenle bu iki tarafa ne karşılık vereceksin, ruhumuzda bize bunların -Yalanı yıkıma götürecek, Doğruyu kutsayacak olanı- işaretini ver.

10. Bundan başka kim beni öldürmeye kalkarsa, ey Mazda, o Yalanın yarattığının oğludur, yaşayan her şeye karşı kötü niyet besleyendir. Doğruyu iyi kaderle bana gelmesi için çağıracağım.

11. *Hangi* adam Spitama Zerdüşt dostudur, ey Mazda? Kim Doğrunun kendisiyle görüşmesine izin verecektir? Kutsal Dindarlık kiminledir? Ya da dürüst adam olarak İyi Düşüncenin kardeşliğini kim amaçlamıştır?

12. Kavi'nin şehvet düşkünlüğü Zerdüşt Spitama'yı Kış Kapısında, onu içeri almayarak memnun etmedi, ona soğuktan tir tir titreyen (Zerdüşt'ün) iki atı geldiklerinde.

13. Böylece Yalancının Benliği doğru Yolun kazanma şansını yerle bir etti ve Doğru'nun Yolundan eylemlerini ve dilini saptırdıktan sonra ruhu Ayırıcı Köprünün İfşaatında tir tir titreyecektir.

14. Karapanlar çiftçilik ile ilgili statü ve emirlere itaat etmeyeceklerdir. Çünkü en sonunda Yalanın Evine onları götürücek eylem ve yargılarıyla gerçekleştirdikleri eziyetle sığıra acı çektirirler.

15. Zerdüşt kardeşlerine, Ahura Mazda'nın ilk olarak ulaştığı Şarkılar Evinde girme sözünü verdiği zaman, bütün bunlara ben sizin kutsamalarınızla bakmıştım, *ey* İyi Düşünce ve Doğru.

16. Kavi Viştaspa, kutsal Mazda *Ahura*'nın Doğruyla *birlikte tasarlamış* olduğu inanca Kardeşliğin egemenliğiyle ve İyi Düşüncenin yoluyla ulaştı. Arzumuzdan sonra bırak bu böyle başarılsın.

17. Fraşoştra Hvogya bana aziz olan birinin güzel biçimini vaat etti: Mazda Ahura, Hvogya kendi iyi benliği için Doğrunun sahipliğine kavuşabilsin diye egemenlik bağışlasın.

18. Jamaspa Hvogva Doğru aracılığıyla özde tanrısal olan bu inancı seçti. İyi Düşüncenin bir parçası olan bu Egemenliği (seçtiler). Onlar sende bir koruma bulabilsinler diye bunu bana bağışla ey Ahura Mazda.

19. Maidyoi-Maungha Spitama'nın kendisi bunu kendi benliğinde tasarladıktan sonra önüne koymuştur. O gerçekten de yaşamı görecekti, ona Mazda'nın buyruğuyla yapılan eylemlerde (bu) varlığın süresi boyunca neyin daha iyi olduğu açıklanacaktı.

20. Doğru, İyi Düşünce, Dindarlık ve Mazda; vaat ettiğinize göre hepinizin iradede bir olduğu armağanları bize bağışlayın. Size saygıyla tapınıldığında yardımınızı esirgemeyin.

21. Bu adam Dindarlıkla Kutsal olur. Böyle biri düşüncesiyle, sözleriyle, eylemleriyle, benliğiyle Doğruyu ilerletir. Mazda Ahura İyi Düşünceyle Egemenlik verecektir. Çünkü ben bu iyi Kaderi özlüyorum.

22. Kanımca, bütün bu olmuş olanlar ve olanlar arasında Mazda Ahura, duasına göre Doğruya uygun olarak en iyi payın kime düştüğünü bilir. Ben bunlara kendi adlarıyla saygı göstereceğim ve saygıyla onların huzuruna gideceğim.

YASNA 52.

KUTSALLIK DUASI VE YARARLARI

[*Çeviren*: L. H. Mills (Doğunun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)]

1. Bir yarar için, iyi için, hatta kutsal (ve temiz) olanların tüm yaradılışları için hayırduaları ile dua ediyorum; onlar için, şu anda yaşamakta olan (nesil) için, hayata yeni gelmekte olanlar için, bundan sonra hayata gelecek olanlar için bu duaları diliyorum. Ve (ben bunun için diliyorum); refaha doğru yol alan, uzun süredir koruma sağlamış olan kutsallığı, onun el ele giden, onu yürüyüşüne katan, öğretilerini yayarken onun yakın arkadaşı haline gelen kutsallığı diliyorum,

2. Bize sularla gelen, sığıra ait olan, ya da bitkilerde bulunan şifa veren erdemin bütün biçimlerini taşıyan ve Daevaların ve (onların) bu yerleşim yerine ve onun efendisine zarar verebilecek hizmetkârlarının bütün zararlı kötülüklerini ezen kutsallığı,

3. iyi armağanlar getiren, daha iyi kutsamalar getiren, ta başta ve daha son-

ra verilen (*armağanları*) getiren, başarıya götüren, ve uzun süre koruma sağlayan kutsallığı diliyorum. Keza kutsallığın en büyük, en iyi, en güzel yararları bizim payımıza düşer,

4. Cömert Ölümsüzlere kurban sunmak için, itaat etmek için, onları teskin etmek için, *övmek için*, bu *meskene refah getirmek için*, kutsal ve temiz olanın tüm yaradılışına refah getirmek için (ve bunu böyle yapmak için), tüm kötü yaradılışa karşı çıkmak için. (Ve ben bunun için dua ediyorum) sevecen biri olan ben Doğruluk aracılığıyla övgülerimi (aynı şekilde daha iyi aklı) olanlara sunarken

5-8. (Bkz. Y8.5-8.)

Vahiştoişti Gatha

[Zerdüşt'ün İlahi Şarkılarından çeviren: I.J.S. Taraporewala.]

YASNA 53.

1. (Zerdüşt) -Bilinen en iyi sahiplik Zerdüşt Spitama'nındır ki bunu Mazda Ahura ona Doğru aracılığıyla bütün zamanların kutsanmış en görkemli şeylerini verecektir; aynı şekilde *kendi İyi Dininin sözlerini ve eylemlerini* uygulayan ve öğrenenlere de bunları verecektir.

2. O zaman bırak onlar düşüncelerle, sözlerle, eylemlerle Mazda'yı hoşnut etsinler, ona memnuniyetle övgüler dizsinler, ona ibadet etmenin peşinden gitsinler, *hatta Kava Viştaspa*'ya ve Zerdüşt'ün oğlu Spitamid'e Fraşaoştra ile birlikte tapmanın peşinden gitsinler, Ahura'nın buyurduğu geleceğin Kurtarıcısının Dinine giden düz yolları döşeyerek.

3. Ey Pouruchista, sen ki Haechataspa ve Spitama'nın evladısın, Zerdüşt'ün kızlarının en küçüğüsün, (Zerdüşt) seni onlara İyi Düşünceyle, Doğruyla ve Mazdayla dost olmalarını emretmek üzere atadığı birisin. Bu yüzden kendi anlayışına danış, Dindarlığın en kusal işlerini yerine getirmek için en iyi içgörüyle.

4. (Jamaspa): Ben onu seve seve bu İnanca götüreceğim ki o babasına, kocasına, soylulara; doğrulara (hizmet eden) dürüst bir kadın olarak hiz-

met edebilsin diye. Ahura Mazda İyi Düşüncenin.... görkemli mirasını her zaman ona verecektir.

5. (Zerdüşt):Ben bu öğretileri evlenmekte olan bekar kızlara ve size (damatlara) öğretmeye çalışıyorum, öğüt veriyorum. İyi Düşüncenin hayatına ciddi bir biçimde dikkat çekmek için bunları kendi benliğinizde yerleştirmek üzere ezberleyin ve öğrenin. Hepiniz birbirinizi Doğruda geçmek için çalışınız, çünkü o zaman bu ödülü kazanacaksınız.

6. Gerçek işte böyledir ey siz erkekler ve kadınlar! (...)'nın peşinden giderken ne mutluluk ararsanız arayın, bu elinizden kaçıp gidecektir. Pis yiyecekler "vay başıma" diye ağlayan Yalancılara verilecektir, doğruluğu hor görenler için cennet kaybedilmiştir. Siz bu şekilde Ruhani Yaşamı kendiniz için yerle bir ettiniz.

7. Ve size Kardeşlik ödülü katlanarak gelecektir -etinizde ve kanınızda en imanlı şevk olduğu sürece- orada Yalanının ruhu korkudan titreyip yere çömelerek mahfolacaktır. Eğer siz kendinizi Kardeşlikten ayırırsanız, o zaman şeylerin sonunda "vay başıma" sözünü siz söyleyeceksiniz.

8. Bu yüzden bırak eylemleri kötü olanlar kandırılsın, bırak onların hepsi inleyerek yıkılmaya terk edilsinler. Bırak O, iyi yöneticilerle onların başına ölüm ve kan getirsin; barışı bunlardan (onların saldırılarından) alıp mutlu köylülere getirsin. Bırak onlara keder götürsün, o ki ölümün efendisiyle birlikte en büyüktür; çok yakında öyle olsun.

9. Yolsuzluk yeri kötü inancı olanlara ait olsun. Onlar ki doğruluğu hor görüp, kendi bedenlerini ceza olarak kaybedenler olarak kendilerini değerli olan şeyleri küçümseyecek şekilde konumlamaktadırlar. Onları bu yaşam ve özgürlükten mahrum edecek Doğru Rab nerededir? Egemenlik senindir ey Mazda, ki sen bununla doğru yaşayan yoksul insana daha iyi bir pay verebilirsin.

YASNA 54.

Airyema-Işyo

[Çeviren: L. H. Mills (Doğunun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)]

1. Bırak arzu edilen dost ve akran Airyaman Zerdüşt'ü öğrenen erkek ve kadınlara İyi Aklın neşeli iyiliği için lütufla yaklaşsın ki bununla vicdan arzu ettiği ödüle ulaşabilsin. (Aynı şekilde bu kadar çok) arzu edilen ayinsel düzenin kutsal ödülü için dua ediyorum; ve Ahura Mazda bunu bağışlasın (ya da arttırmasını sağlasın).

2. Biz güçlü, *muzaffer bir biçimde cezalandıran, saldırgan kötülüğe karşı* çıkan, kutsal ayinsel düzenin cümlelerinin en büyüğü olan Airyema-işyo'ya kurban sunarız. Ve biz ayrıca ayini, çok üstün biçimde yöneten kutsal (ve muhteşem) cömert Gathalara kurban sunarız. Ve biz eski dünyanın üretimleri olan Yasna'nın Övgülerine kurban sunarız.

YASNA 55.

BİTİŞTE GATHALARA TAPMA, BAŞLANGIÇTA, STAOTA YESNYA'YA TAPMA

1. Böylelikle biz adağımızı, Ayinin (belirlenmiş zamanların ve mevsimlerin) içinde (şarkılara önderlik ederek) yöneten cömert Gathalara sunarken; etimiz ve kemiğimizle, bedenimiz ve güçlerimizle, bilincimiz ve ruhumuzla ve Fravaşimizle birlikte; arazi sahibi bütün zenginlerimizi ve adamlarımızı takdim eder ve açıklarız.

2. Bu Gathalar bizim (olsun), bunlar bizim koruyucularımızdır, savunucularımızdır, bizim ruhsal gıdalarımızdır, evet, bunlar ruhlarımız için hem gıda hem elbise (olsun), bu Gathalar bize koruyucu, savunucu ve (ruhsal) gıda olsun. Hatta bunlar ruhumuzu hem beslesinler hem örtsünler. Ve onlar bizim için (bizim bu adağımız için) bol bol ödül verenler olsun, adil ve doğru birileri olsunlar, şimdiki dünyadan sonraki dünyaya bilincimiz ve bedenimiz ayrıldıktan sonra.

3. Ve (Adağa yönelik bu övgüler) gelsin, bizim için güçlü ve muzaffer bir saldırıyla ortaya çıksınlar, sağlık ve şifayla birlikte, ilerleme ile birlikte, büyüme ile birlikte, hazırlık ve korumayla birlikte, iyiliksever ve kutsallıkla birlikte, anlayabilene bol miktarda verilen ödüllerle birlikte; evet bırak onlar ortaya çıksın (aydın kimselere bol cömertlikle), bırakın onlar *en iyiliksever* Mazda'nın onları ürettiği gibi ortaya çıksınlar; ki o cezalandırdığında, muzaffer biridir, yerleşim alanlarının gelişmesine yardım eder, koruma için, ilerlemekte olan yerleşim alanlarının, bize kurtuluşu

getirecek olanların dinsel düzenlerini korumak için, kutsal (ve temiz) olanların tüm yaradılışlarını korumak için.

4. Ve Sen (Gathaları mesken tutmuş ey Aşa) kutsama için bu dua ile gelen her kutsal adama onun düşüncelerine, sözlerine ve eylemlerine göre ver ve ona yardım için destek ver.

5. Bu yüzden biz hem (ilahi) Doğruluk ve İyi Akla hem de kutsal ayinsel düzenin (belirlenmiş zamanların ve mevsimlerin) içinde (şarkılara on derlik ederek) yöneten cömert Gathalara taparız.

6. Ve biz kadim dunyanın ürunü olan Yasna'nın Övgulerine, (şimdi) hatır lanmakta olan ve kullanıma konulan, şimdi öğrenmekte ve öğretilmekte olan, (akılda) tutulmakta olan (ve oyle) tekrarlanmakta olan, hatırlanıp ezbere okutulan, tapınılan ve böylelikle lutufla dunyayı ilerleterek geliştiren Övgülere taparız. Ve biz bu Yasna'nın Övgülerinin bolüm(ler)ine ve onların duyuldukları gibi ezberden okunmasına, hatta ezberden söylenmesine, şarkı biçiminde söylenmesine ve onların (eksiksiz biçimde) sunulmasına taparız.

YASNA 56.

SROŞ YAŞT'A GİRİŞ

1. Sraoşa (dinleyen İtaat) bizim tarafımızdan arzu edilen en iyiliksever kutsal Ahura Mazda'ya tapım için başta olduğu gibi sonda da burada olsun; ve yine dinleyen İtaat bizim tarafımızdan arzu edilen (öyle de olan) en iyiliksever kutsal Ahura Mazda'ya tapım için burada olsun.

2. (Evet), Sraoşa (dinleyen İtaat) iyi sulara, bizim tarafımızdan çok arzu edilen azizlerin Fravaşilerine [ve (onların) ruhlarına] tapım için başta olduğu gibi sonda da burada olsun. Ve böylelikle gene Sraoşa (dinleyen İtaat) bizim tarafımızdan çok arzu edilen azizlerin Fravaşilerine [ve (onların) ruhlarına] tapım için başta olduğu gibi sonda da burada olsun.

3. Sraoşa (dinleyen İtaat) iyi sulara tapım için burada olsun. Ayrıca iyi İtaat doğru yönetim gösteren, (her şeyi) doğru tanzim eden, iyi ve cömert Ölümsüzlere, Doğru Düzenle yakından bağlı olan iyi Kutsallığa ya da Kutsamaya tapım için burada olsun, bizi kusursuz hale getirmek için

bizi harekete geçirmek için. İyi ve kutsal Sraoşa (İtaat) iyi sulara tapım için başta olduğu gibi sonda da burada olsun.

4. Ve yine iyi Sraoşa (İtaat) iyi sulara; doğru yönetim gösteren, (her şeyi) doğru tanzim eden, iyi ve cömert Ölümsüzlere, Doğru Düzenle yakından *bağlı olan iyi Kutsallığa ya da Kutsamaya* tapım için burada olsun, bizi kusursuz hale getirmek için bizi harekete geçirmek için. Ayrıca bizi zaferle cezalandıran, yerleşim alanlarının gelişmesini ilerleten, ayinsel düzenin kutsal efendisi, kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya taparız.

YASNA 57.

SROŞ YAŞT

1. Ne mutlu En İyi (denilen) Doğruluğa &c.
Bedeni Matra olan, cesur mızrağın sahibi, *Rab'a* sadık, aklın cisme bürünmüş sözü olan, kutsanmış Sraoşa'yı, İtaat'i teskinle, ona kurban sunmak için, tapınmak için, itaat etmek için, teskin etmek için, onu övmek için.

[[1]]

2. Biz zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarını ilerleten, ayinsel efendi olarak (yönetici) olan, kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat) taparız. Biz Mazda'nın yaratımında Ahura'ya ilk tapan, yayılmış Baresman ile birlikte Cömert Ölümsüzlere (ilk olarak) tapan, yaratımda (her ikisi de) bütün şeylerin yaratıcıları olan hem koruyucuya hem de Yaratıcıya tapan kutsanmış muhteşem olan ona taparız.

3. Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için, onun zaferle cezalandıran vuruşu için ben ona Yazadların Yasnasıyla, yüksek sesle tekdüze okunan bir Yasnayla, ona yani kutsanmış sularla kutsanmış İtaat'e, iyi yüce Kutsamayla ve muhteşem Nairya-sangha ile tapacağım; ve O bize yardım için yaklaşınsın, ki o zaferle cezalandıran kutsanmış İtaat'tir!

4. Biz Sraoşa'ya yani kutsanmış İtaat'e ve kendisi Ahura Mazda olan o yüce Rab'a taparız. O ki bizim bu ayinimize en çok ulaşandır, O ki kutlamalarımızda bize en çok yaklaşandır. Ve biz Zerdüşt'ün bütün sözlerine (onun için) iyi yapılmış bütün eylemlere, hem (geçmiş *zamanlarda) yapılmış* olan hem de (gelecek zamanlarda) yapılacak olan bütün eylemlere taparız.

[[2]]

5. Biz kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat), yani zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarını zenginleştiren kutsal ayinsel efendi olan,

6. Baresman'ı ilk kez yayan; üç dalı, beş dalı, yedi dalı ve dokuz dalı bizim için bir diz boyu yüksekliğine kadar, kalçanın ortasına kadar üst üste koyan; Cömert Ölümsüzler için, onlara tapmak için, onlara itaat etmek için, onları teskin etmek için, onları övmek için, bunu yapan ona taparız.

Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için, onun zaferle cezalandıran vuruşu için ben ona Yazadların Yasnasıyla, yüksek sesle tekdüze okunan bir Yasnayla, ona yani kutsanmış sularla kutsanmış İtaat'e tapacağım.

[[3]]

7. Biz zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarını zenginleştiren kutsal ayinsel başkan olan kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat) taparız.

8. Ki ilk kez O, Gathaları, Zerdüşt Spitama'nın beş Gathasını, kutsal, ölçümleriyle (biçimlenmiş) söz düzeni iyi ayarlandıktan sonra, içerdikleri Zend ile birlikte, dile getirdikleri sorularla birlikte, verdikleri cevaplarla birlikte; *Cömert Ölümsüzler için, onlara kurban sunmak için, onlara* itaat etmek için, onları teskin etmek için, ve onları övmek için okudu.

Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[4]]

9. Biz zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarını zenginleştiren kutsal ayinsel başkan olan kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat)

10. yani (bizim) erkek ve kadınlarımız arasında yoksullara kudretli bir ev yapan, günbatımından sonra güçlünün güçsüzü (cezalandırdığı) gibi düz savaş baltasıyla Aeşema'da kanlı yaralar açan, onu başından yaralayan, onu hafiften (?) (yere) savuran ona taparız.

Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[5]]

11. Biz kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat), yani zafer vuruşuyla cezalandıran, yerleşim alanlarını ilerleten kutsal ayinsel başkan olan, enerjik olan, hızlı olan, güçlü olan, cesur (ve korkulur) kahraman olan,

12. bütün muharebelerden (ve onlardan) kazanan olarak geri dönen. Cömert Ölümsüzlerin arasında onların buluşmasında onların dostu olarak oturan ona taparız.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[6]]

13. Biz kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat), yani en güçlü olan, gençlerin en direngeni olan, en enerjik olan, en hızlı olan, bütün gençlerin arasında dehşetle en çok vuran uzaktan (?) ona taparız.
[Ey siz Mazdayasnianlılar kutsanmış İtaat'in Yasna'sını dileyin.]

14. Bu evden, bu köyden, bu aşiretten, bu ülkeden; kötülük ve yıkım getiren terör uzakla(şacak). Meskeninden muzaffer biçimde cezalandıran Kutsanmış İtaat'in memnun kaldığı, hoş karşıladığı adamın yerleşim alanında daha iyi düşünceler düşünerek, gerçek dolu ayinsel sözleri söyleyerek ve kutsal eylemleri yaparak onu bu şekilde (en çok) ilerleterek memnun eden kutsal adam vardır.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[7]]

15. Biz Kayadha ve Kaidhya'yı fetheden, Daevaların gerçekten güçlü olup dünyayı mahfeden Yalan-iblisini cezalandıran, aşiretlerin bütün göçmenlerinin koruyucusu ve kollayıcısı olan kutsanmış muhteşem Sraoşa'ya (İtaat) taparız.

16. Ki O hiç uyumadan hep tetikte Ahura'nın yaratıklarını korur, hiç uyumadan hep tetikte onları kurtarır, güneş battıktan sonra mızraklı baltasıyla bütün maddi dünyayı yukarıdan korur.

17. Ki O, İki ruh dünyaları [cömert olan ve kötü olan] yarattığından bu yana sakin bir biçimde hiç uyumamıştır), O Aşa'nın evlerini korur, bütün uzun (?) günler ve gece boyunca Daevalarla [(Pazand) Mazanianlarla] dövüşür,

18. (onların güçlerinin karşısında) korkuya kapılıp dehşete düşmez, tersine bütün Daevalar onun iradesi karşısında korkuya kapılıp korkudan karanlığa doğru alelacele kaçarlar.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[8]]

19. Biz canlandırıcı, şifa veren, güzel, krallara yaraşır, altın sarısı gözü olan,

20. değerli sözleri olan, uyarıcı ve koruyucu sözleri olan, her tarafta bizim ilahilerimizi okuyan, her parlak biçimin anlayışına sahip olan, pek çoğunda sözün bir açıklaması ve ifşaatı olan, Mathra'da ilk başta yer alan Haoma'nın yüksek Haraiti'nin en yüksek zirvesinde taptığı kutsal Sraoşa'ya (İtaat) taparız.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[9]]

21. Biz kutsal Sraoşa'ya (İtaat) taparız, ki onun evi yüksek Haraiti'nin en yüksek zirvesinde muzaffer bir biçimde binlerce direkle dikilmiştir, içerisi kendiliğinden aydınlıktır, dışarıdan yıldızlarla kaplıdır,

22. oraya Ahuna-vairya gelmiştir, zaferin baltası, Haptanghaiti, zaferle cezalandıran Fşuşo-mathra ve bütün Yasna bölümleri.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[10]]

23. Biz kutsal Sraoşa'ya (İtaat) taparız, ki onun kudreti ve muzaffer gücüyle, bilge davranışı ve (tam) bilgisiyle Cömert Ölümsüzler bu dünyanın yedi bölgesine inerler.

24. Ki O yasanın öğretmeni olarak bu yeryüzünü yerleşim alanlarıyla birlikte toplu olarak gezer ve istediği gibi yönetir. Ve bu Dinde Ahura Mazda imanla itiraf edilir, aynı şekilde Onunla birlikte İyi Akıl, En İyi Doğruluk, Khşathra-vairya, Cömert Dindarlık, Evrensel Refah ve Ölümsüzlük de. Rab'a soru sorulmuştur ve Mazda'nın irfanı (yazılmıştır).

25. Ey Sraoşa (İtaat), sen kutsal olan, sen muhteşem olan, bizi, hayatımızı koru; evet, her ikisi için hem maddi olan bu dünyanın(ki) için hem de aklın dünyası için, mutsuz ölüme karşı, acımasız talan gazabına karşı, bize kanlı mızraklarını fırlatan kötü niyetli ordulara karşı; ve ayrıca, Gazap-iblisinin başlattığı saldırılara karşı ve iblisin yarattığı olan Vidhatu'ya karşı.

26. Bu yüzden Ey kutsal muhteşem Sraoşa ekiplerimize hızlılık bağışla, bedenlerimize sağlamlık, düşmanlarımızı gözlemlemek için, onları (tespit edip) cezalandırmak için ve aniden saldırıp öldürmek için bize bol görüş bağışla.

Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[11]]

27. Biz kutsal Sraoşa'ya (İtaat) taparız ki onu beyaz, parlayan, güzel ve güçlü, çabuk öğrenen, hızlı konuşmadan önce itaat eden, akıldan gelen emirleri dinleyen, altınla kaplı yay biçimindeki toynaklarıyla birlikte,

28. bizim atlarımızdan daha hızla olan, rüzgardan daha hızlı olan, yağan yağmurdan (yere düşen damlalardan) daha hızlı olan; ayrıca bulutlardan ya da iyi kanatlı kuşlardan veya attığımız oklardan daha hızlı olan,

29. bütün bu hızlı şeylerin peşinden giderken hepsini sollayan ama kaçtıklarında hiç sollanılamayan, (şu yana bu yana fırlatılan) her iki silahtan kaçan, kendileriyle birlikte Sraoşa'yı, iyi, kutsal Sraoşa'yı götüren dört at çeker; ki (şu yana bu yana fırlatılan) bu her iki silahtan gayretli bir şekilde kaçarak, iyi İtaat'ı, Hindistan'dan Doğuya doğru giderken ve Batıya inerken, taşırlar.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[12]]

30. Biz, o kadar yüce ve ulu olmasına karşın, Mazda'nın yaratıklarına, hatta kuşağa bile tenezzül edip alçalan,

31. günde üç kez, geceleyin üç kez o Karşvar Hvaniratha'ya giden, aydınlığı çağıran, Daevaların başlarını yarmak için,

32. Kötü Angra Mainyu'yu yere sermek için, kanlı mızrağın sahibi Rapine'yi yere sermek için, Mazendran Daevalarının ve bütün İblis-tanrıların başlarını kesmek için, her iki elinde harekete hazır bir biçimde savaş baltasına benzeyen bıçağını tutan kutsal muhteşem İtaat'e taparız.
Onun ihtişamı için, görkemi için, onun kudreti için....

[[13]]

33. Biz kutsal muhteşem Sraoşa'ya (İtaat) taparız ki O burada olsun ya da olmasın bütün bu yeryüzünde zaferle cezalandırır. Biz bedeni Mathra olan, kutsal, kudretli Sraoşa'nın (İtaat) bütün armağanlarına taparız. Ayrıca biz hem koruyucu zırhla silahlanmış hem de güçlü bir savaşçı olan, Daevalarının kafalarını yaran, fethedenin ellerindekini alan, Fatihlerin kutsal Fatihi olan, muzaffer gücü bulunan kudretli Sraoşa'nın (İtaat) (bütün savaş armağanlarına) taparız. O Egemenlik bağışlar. Ve

biz Sraoşa'nın bu Egemenliğine (onları fetheden aynı şeye) taparız. Ve biz ayrıca Arşti'nin egemenliğine de övgüler dizeriz.

34. Ve biz Sraoşa'nın korumuş olduğu, içinde kutsal dost Sroaşa'ya dostça davranıldığı, hoş bir şekilde karşılandığı, kutsal adamın kutsal düşüncelerde, doğru sözlerde ve eylemlerde çok (?) geliştiği her eve taparız. Onun ihtişamı ve görkemi için, zaferle cezalandıran kudreti için, ben ona Yazadların Yasnasıyla, yüksek sesle tekdüze okunan bir Yasnayla tapacağım. Ona, kutsanmış İtaat'e kutsanmış sularla, iyi yüce Kutsamayla ve muhteşem Nairya-sangha ile tapacağım ve O bize yardım için yaklaşsın ki o zaferle cezalandıran kutsanmış İtaat'tir!

YASNA 58.

FŞUŞO MATHRA

1. (Sunuş.) (Tanrıya itaat etmeyi ve onu övmeyi arttırmak için) savunma olarak bizi koruyan, hayırsever sonuçları elde eden bir ibadet olan bu hizmeti sunuyoruz. *Kutsama da Dindarlık da gerçeklikle birlikte gelir.* [(Pazand) bu ibadetin burada bahsedilen sonuçları; çok iyi düşünülmüş düşünce, iyi konuşulmuş söz ve iyi yapılmış eylemdir]; İbadetimiz bizi Daeva'dan, kötü zihniyetli adamdan korusun.

2. Ve biz kollama için, gözetim için, koruma ve bakım için yerleşim alanlarımızı ve insanlarımızı bu ibadete emanet ediyoruz.

3. Ve biz bu ibadete sevinçle bağlı kalacağız ey Ahura Mazda! Bu ibadetle biz tercihlerimizi yerine getireceğiz. ona yaklaşacağız, ona ait olacağız; ayrıca kollama için, gözetim için, koruma ve bakım için yerleşim alanlarımızı ve insanlarımızı bu saygın ibadete emanet ediyoruz. Bunlar Sana övgüler olduğu kadar ibadettir de.

MATHRA

4. Sürülerin sahibi doğru (olan)dır, ve o vururken, muzaffer olur, bu yüzden en iyisidir [(Pazand) bu yüzden biz (bu) hizmeti (sürü sahipleri için) sunuyoruz]. Çünkü sürü sahibi İneğin babasıdır, onun yardımıyla ayinsel düzeni izler: Ve o aynı zamanda kutsal adamın da, kutsanmış yaratığın da babasıdır. Gerçekte o kutsamaları bağışlayandır ve ona Ey

Cömert Ölümsüzler, sizin Büyüklüğünüzü, sizin İyiliğinizi, sizin (ruhsal) güzelliğinizi veririz (biz bunları onunki yaparız). Bırakın bu adam, yani sığırın sahibi bizi korumak için bize yaklaşsın. Ve Doğru Düzen ile birlikte, beslenmemiz için gereken depoyla, tam bir cömertlikle birlikte, malları paylaştırmakla birlikte, centilmenlikle birlikte, Ahura Mazda'nın kutsal Ateşiyle birlikte bizim gözcümüz olsun!

5. Ey Cömert Ölümsüzler, bizi nasıl yarattıysanız, bizi, kutsal erkekleri, aziz kadınları öyle de koruyun (çünkü biz inançta kararlıyız). Bizi kurtarın ey Cömert Ölümsüzler! Doğru yönetim gösteren sizler, (her şeyi) doğru tanzim eden sizler, sizden başka kimseyi tanımıyorum; o zaman Doğruluğunuzla bizi kurtarın.

6. Ve bu yüzden biz düşüncelerimizi, sözlerimizi, eylemlerimizi, sürülerimizi ve insanlarımızı Cömert Ruha sunuyoruz. Ve Yaratıcı Ahura Mazda'nın yaratıcı yıldızları üzerimize parlasın, etrafımızda tam sürülerle, sağlıklı yerleşim alanlarıyla, sağlıklı sürülerle, sağlıklı insanlarla bütün dinçliğiyle birlikte Rab'ın kutsamalarını almış olmakla birlikte dolansınlar.

7. Sana hamdolsun ey Ahura Mazda'nın Ateşi, sen (bize) büyük (çabanın) yardımına yönelik büyük ilginin en büyüğüyle birlikte, (davamızın büyük ilgisinin) sevinç getiren lütfu için, gel. Bize hem Refah hem de Ölümsüzlüğü bağışla!

8. Biz Yasna'nın övgülerinin tam koleksiyonuna, onların amacına en çok ulaşan dillerinin dikkatli yapısıyla birlikte kurban sunarız. Ve biz senin bedenine ey Mazda, en güzel biçimlere, bu yıldızlara, şuna, yani yükseklerin en yükseğine [(Pazand) bu sıfatla çağrılan güneşe] kurban sunarız. Ve ayrıca biz Yasna'nın eski dünyanın ürünleri olan övgülerine taparız.

YASNA 59.

KARŞILIKLI KUTSAMALAR

1-17. (Bkz: Y17.1-17.)

18-27. (Bkz: Y26.1-10.)

28 Biz Ahura tarafından yaratılmış, zaferle vuran Verethraghna'ya taparız. Ve biz zaferle cezalandıran Saoşyant'a taparız. Ve biz Zaothra ve kutsallıkla yayılmış (şeridi olan) kuşağıyla birlikte bu Baresman'a kurban sunarız. Ve biz (bizim) kendi ruhlarımıza ve (bizim) kendi Fravaşi(leri) mize kurban sunarız.

29. (Bkz. Y17.19.)

30. (Ratu konuşur): Ey sen (Rab'ın) iyi (kulu) iyiden daha iyi olan senin olsun; Zaothra'daki (senin olanı) elde edesin; iyi düşüncelerinde, sözlerinde, eylemlerinde çok ilerleyen Zaotar'ın elde etmekte olduğu ödüle ulaşasın.

31. (Zaotar konuşur): (Aynı şekilde) iyiden daha iyi olan senin başına gelsin, kötüden daha kötü olan senin başına gelmesin, ayrıca bunlar benim de kaderim olmasın.

32. (Bizim) Ahu nasıl mükemmelse, (bizim) Ratu da öyledir. Doğruluktan gelir, zihinsel iyiliklerin yaratıcısıdır, Mazda için yaratılmış hayat eylemlerinin yaratıcısıdır. Ve Egemenlik yoksullara bir besleyici sunacak olan Ahura'nındır. Ne mutlu En İyi denilen Aşa'ya,&c. Biz Ahuna-vairya'ya kurban sunarız; biz en güzel Cömert Ölümsüz olan Aşa Vahişta'ya kurban sunarız. Ve biz konuşulan Fşuşo-mathra'ya kurban sunarız. Ve biz Yasna'nın Övgülerinin tümüne kurban sunarız; (ayrıca) eski dünyada kurumsallaşan Yasna övgülerine kurban sunarız.

YASNA 60.

KURBAN SUNANIN YERLEŞİM ALANI İÇİN DUALAR

1. Ahura'nın oturduğu bu ölümsüz (?) ülkelerde hem dünyevi hem de zihinsel dünyaya ait olan yarara giden düz yolları gösteren kişi iyiden daha iyi olana yaklaşsın; ayrıca senin değerli kulun olan, iyi vatandaş olan buna yaklaşsın ey *Büyük Bağışlayıcı Rab!*

2. Azizlerin bilge algılamaları olan, ayin aracılığıyla bağışlanan kutsal kutsamalar olan bu kutsamalar hilesiz karakterleriyle, olması gerekeni tanımalarıyla birlikte bu eve yaklaşsınlar. Ve Doğru Düzen bu köy için *ortaya* çıksın, İlahi Egemenlik Gücü, (ardından meydana gelen) yarar ve

görkemli refah ile birlikte ortaya çıksın,

3. Ve Ahura'nın bu Dininin, Zerdüştçülük İnancının uzun süreden beri gelmekte olan bu seçkinliği ortaya çıksın. Ve şimdi İnek, bu evin (çiftlik) kısmında en büyük hızla gelsin, kutsal adamın ödüllendirilmiş kutsallığı ve gücü en hızlı bir biçimde buraya gelsin, Ahura'nın irfanı da en hızlı biçimde gelsin.

4. Ve azizlerin iyi, kahraman ve cömert Fravaşileri buraya gelsin, yeryüzünün genişliği kadar, nehirlerin uzandığı alanlar kadar, güneşin ulaşabildiği yükseklik kadar, kutsanmış armağanlarının şifa veren erdemleriyle birlikte bizimle el ele gelsinler, iyi insanların gelişmeleri için, düşmanların engellenmeleri için, zenginlerin ve görkemin bol bol gelişmesi için.

5. Sraoşa (İtaat) bu evdeki itaatsizliği fethetsin, barışın zaferi buradaki anlaşmazlıkları çözsün, cömertlik tamahkârlığı, saygı da hor görmeyi yensin, gerçek sözler yalan sözlerin üstesinden gelsin. Doğru Düzen Yalanın İblisinin üzerinde zafer kazansın.

6. Bu (evde) Cömert Ölümsüzler iyi Yasnaların ve kutsanmış (burayı yöneten) Sraoşa'dan gelen övgülerin peşinden gittiklerinde; (bizim) kurtuluşumuz için, bütün benliğin uzun süreden beri sunulmakla birlikte, (kendilerine) sunulan iyi bir adak olan, övgüleri sunmada iyi bir adak olan iyi (bir) kurbanın ve (özellikle de kendilerininkinden de fazla bir) itaat eyleminin peşinden gittiklerinde,

7. o zaman (onların) parlaklığı bu evin her ıssız tarafını yüceltmesin, parlaklık bol olmasın, meşhur bir döl meşru doğmasın, görkemle ilgili öğreten iyi kutsamanın gelişmesi olan uzun süreden beri devam eden yoldaşlık olmasın.

8-10. (= Y8.5-7).

11. Zihinlerimiz hoş olsun diye, ruhlarımız en iyisi olsun diye, bırak bedenlerimiz de yücelsin, ey Mazda bırak onlar azizlerin en iyi dünyası olarak, Ahura'ya sadık kalarak, açık bir biçimde (Cennete) gitsinler

12. ve en güzel olan (En İyi Doğru olan) Aşa Vahişta ile birlikte (gitsinler)! Ve biz seni görelim ve biz sana yaklaşarak, etrafında dolanalım, senin bütün yoldaşlığına ulaşalım! Ve biz en iyi, en güzel Cömert Ölümsüz

olan Doğru Düzene kurban sunarız!

YASNA 61.

1. Yer ile gökyüzü arasındaki ayinimizde Ahuna-vairya'yı söyleyelim ve aynı şekilde duamızda Aşa Vahişta ve Yenghe hatam'ı yayalım. Yer ile gökyüzü arasında ayinlerimizde dindar adamın kutsamalar için dindar ve iyi duasını yayalım,

2. tümüyle ölüm dolu olan Angra Mainyu ile (onun yarattıklarını) aynı şekilde onun gibi kötü olan onun yaratıklarıyla mücadele etmek ve onları yerinden etmek için. Evet, Kahvaredhalar ile erkek olsun kadın olsun tek tek Kahvaredhalar (son kişisine kadar) ile mücadele etmek ve onları yerinden etmek için,

3. Kayadhalar ile erkek olsun kadın olsun tek tek Kayadhianlarla, hırsızlarla soyguncularla, Zandalarla, büyücülerle, kanun bozanlarla, kanunları hileyle değiştirenlerle mücadele etmek ve onları yerinden etmek için bu yakarışımızı yapalım.

4. Evet, biz bunu, azizlerin katilleriyle mücadele etmek ve onları yıkmak için, İnancımızdan nefret edip bize işkence çektirenlerle, ayinleri ezen, tümüyle zülüm dolu ölüm olanlarla mücadele etmek için ve onları yıkmak için yapalım. Evet, biz bunları, kim olurlarsa olsunlar, düşünceleri, sözleri, işleri kutsal ayinsel kanunlara uygun olmayan kötülerle karşılaşmak ve onları yerle bir etmek için yayalım ey Zerdüşt Spitama!

5. Ve biz Yalanın İblisini buradan, bizden nasıl uzaklaştıracağız? Evet, bizler, henüz (senin halkına) hizmet etmemiş ve kurtarmamış bizler Druj'u buradan nasıl uzaklaştıracağız ki onun üzerinde elindeki tüm gücü alarak, onun üzerinde bir güç sağlayarak, onu buradan yedi Karşvar'dan gelen vuruşla uzaklaştırabilelim bütün kötü dünyayı yerinden etmek için.

YASNA 62.

ATEŞ'E

1. Ben sana, ey Ateş, iyi bir adak olarak, kurtuluş selamımızı taşıyan adak

olarak, hayırdualarla dolu övgüleri taşıyan bir adak olarak ey Ateş, Ahura Mazda'nın oğlu, sana kurbanımı ve itaatimi sunarım. (Bizim) kurbanımızı ve değerli itaatimizi kabul et. Hem kurbanı hem de itaati kabul ettiğinde, *(Mazda'ya tapan) insanların evlerinde olursun. Elinde* odunla, hazır halde Baresman'la, elinde etle, aynı zamanda elindeki havanla sana tapan bu adama gerçeklik ve doğrulukla kurtuluş gelsin.

2. Sen düstur emirleri *olarak (her zaman) odunla beslenirsin. Evet, güzel* kokunu adil bir biçimde ve mutlaka kutsal tereyağını almalısın ve senin ocağının demir ayakları düzenli bir biçimde yerleştirilsin. Beslenmene göre tam reşit ol, senin gıdanın ölçüsüne göre de!

3. Şimdi bu evde alev alev parla; mutlaka hep alevlerin olsun; bu evde hep parlaklığını etrafa saç; bu evde geliş, büyü; uzun bir süre boyunca kahraman (yenilenmenin) gelişmesini sağla, (her şey) tam anlamıyla gelişinceye kadar, hatta yenilenmenin tamamlanmış olacağı, iyi kahraman (bin yıllık) zaman gelinceye kadar.

4. Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, bana hızlı bir görkem, hızlı bir beslenme, hızlı bir ganimet, bol miktarda görkem, bol miktarda beslenme, geniş bir akıl; ruh ve anlayış için dil çevikliği, hatta gitgide kendi genişliğinde sürekli büyüyen, hiç sönmeyen bir anlayış, hep yiğit olacak bir kuvvet,

5. yere sağlam basan, nöbette hiç uyumayan, yataktan çabuk kalkan bir döl; aynı şekilde uyanık olan, beslenmeye yardım eden, insanlarla buluştuğunda düzeni iyileştiren, meşru hale getiren ve sağlayan, (evet) insanları etkileri ve sözleriyle meclise getiren, iktidara ulaşan, hünerli, başkalarını eziyetten kurtaran, benim soyumu (refahta ve ünde) geliştirebilecek kendisine hizmet eden pek çok taraftarı bulunan bir döl; (benim) Vis'imde, (benim) Zantum'da, (benim) eyaletimde emirleri eyalete (sağlam ve doğru yöneticiler) olarak teslim eden (evet, bir döl) ver.

6. *Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş* bana (bunları) bağışla ki bunlarla bana şimdi ve her zaman emirler (verile)bilsin, (bana Gökyüzünün ışığı verilsin, azizlerin parlak tümden görkemli en iyi yaşamı verilsin. İyi bir ödülün, iyi bir şanın, ruhun çok önceden ileriyi görebilme gücüne sahip olabileyim.

7. Ahura Mazda'nın Ateşi bu uyarıyı akşam ve sabah pişirdiği bütün (yemekler) için yapar. Bütün bunlardan ey Spitama! O, dua edenin bakımı-

nı, iyi bakımını, sağlıklı bakımını güvence altına alır.

8. Ben, yani Ateş, yanıma gelen herkesin iki eline şevkle bakarım: Arkadaş arkadaşına, yani genelde yürüyen, evinde oturana ne getirmiş (diye sorarım ona)? [Biz Cömert Ateşe, hızlı sürücü arabacıya taparız].

9. Ve eğer oradan geçen bu adam kutsal bakımla birlikte (iyi bir tedbirle birlikte) ona odun getirirse, ya da kutsallıkla yayılmış Baresmanı, ya da Hadhanaepata bitkisini getirirse, o zaman Abura Mazda'nın Ateşi onu kutsar, memnun eder, onu incitmez ve onu memnun ederken (şu şekilde söyler). Yaşamın boyunca kutsanmış bir ruh seninle birlikte olsun.

10. İnek sürüsü senin olsun, birçok insanın olsun, faal bir zihin, aynı zamanda faal bir ruh da sürekli seninle beraber olsun. Hayatın boyunca, yaşayacağın geceler boyunca kutsal bir ruh seninle beraber olsun. Bu, Ateşin kendisine (iyi) kurumuş odun, çok çabuk alev alan, kutsal ayin gerçeğinin gayretli bir kutsamasıyla arıtılmış odunu getirene yaptığı kutsamadır.

11. Biz iyi suların akması için de çekilmesi için de, dalgalarının sesleri için de çalışıyoruz, onları teskin etmeyi dileyerek. Ben onlara övgülerimle yaklaşmayı diliyorum.

12. (= Y3.24-25).

YASNA 63.

(Bkz: Y15.2; Y66.2; Y38.3.)

YASNA 64.

(Bkz: Y46.3; Y50.6-11.)

YASNA 65.

ARDVI SURA ANAHITA'YA VE SULARA

1. Ben Daevalara karşı çok etkili olan, Ahura'nın irfanına sadakatla bağlı

Ardvi Sura Anahita suyunu öveceğim ve ona bu maddi dünyada kurban sunarak tapacağım, çünkü o bütün yaşayan kutsal (?) şeyleri ilerletiyor, sürülerimizin ve yerleşim alanlarımızın çoğalmasına yardım ediyor, refahımızı arttırıyor, Eyaletimizin gelişmesine yardım ediyor, O (kutsaldır)?

2. (Ardvi Sura Anahita) bütün erkek varlıklarının tohumunu arılaştırır, doğuran bütün kadınların rahimlerini kutsar, bütün kadınları çalışmada kısmetli yapar, bütün kadınların sütünün düzenli ve zamanında akmasını sağlar,

3. Uzaktan gelen bir sesle birlikte büyük bir bölümüyle (Ardvi Sura Anahita); yeryüzüne akan, yüksek Hukairya'dan kudretli bir sesle Vouru-kaşa denizine akan bütün sulara tek başına eşittir.

4. Vouru-kaşa'daki bütün körfezler hareketlenir (O oraya döküldüğü zaman), Ardvi Sura Anahita geldiği zaman, köpürerek onlara daldığı zaman, bütün orta kısımlar yükselir. Onun binlerce ırmak kolu vardır, binlerce çıkış ağzı vardır, her biri kendine akar, her biri kendine fırlar. İyi kuşanmış bir binici ona at sırtında ancak kırk günde ulaşır.

5. Ve bu tek suyun (Ardvi Sura Anahita'nın) (ana) çıkış noktası bütün yedi Karşvar'ı bölerek birbirinden ayırır. Benim nehrimin, Ardvi Sura Anahita'nın bu çıkış noktası hem yazın hem kışın her zaman sularını alıp götürür. Bu benim nehrim erkeklerin tohumlarını, kadınların rahimlerini ve kadınların sütlerini arılaştırır.

6. Azizlerin, yaşayan azizlerin, yaşamış olan azizlerin, doğmuş olan azizlerin, henüz doğmamış olan azizlerin Fravaşileri şimdi yakına gelsinler. Ayrıca, bu suları en yakın olanlardan (çıkış akıp giderken aşağıda uzanıp gidenlerden) kaynağa doğru taşıyanlar yakına gelsinler.

7. Bizim sularımız, kötü niyetli, kötü sözlü, kötü eylemli ya da kötü vicdanlı biri için olmasınlar. Bu sular bir dosta saldıran için, bir Magianı inciten biri için, çalışan insanlara zarar veren için, akrabalarından nefret eden biri için olmasın. Ve bizim (sadece iyi değil aynı zamanda) en iyi *olan, Mazda tarafından yaratılmış iyi sularımız, bozulmamış yerleşim* alanlarımızı bozmaya çalışan adama, bedenlerimize, (bizim) bozulmamış (benliklerimize) zarar verene yardım etmesinler,

8. Hırsıza, öğrencilerimizi katleden sopa taşıyan hayduta, büyücüye, ölü bedenleri gömücüye, kıskanca, tamahkâra, öğrencileri öldüren imansız sapkına, insanlar arasındaki kötü tirana yardım etmesinler. Yıkım getirsinler (?) yıkım getirsinler, bunları (dört kötüyü) ilk yapana ve son yapana.

9. Ey sular! Yakaran din adamı adak sunduğunda yerlerinizde sakin sakin dinlenin. Bu yakaran adam bu iyi sulara telkin edilen sözlerle adak sunmayacak mı? (Ve bu nasıl yapılacak?) Onun diline pranga vurulmayacak mı eğer ayinden başka bir şey sunarsa? Bu sözler Aethrapaiti'nin öğrettiği gibi söylenecek mi (söylenmeyecek mi)? Bu kutsamalar nereye (eklenecek)? İtiraflarla birlikte yapılan bu yakarışlar nereye konulacak? Sunulan bu adaklar?

10. (Bu ancak şöyle olacaktır) Ahura Mazda'nın daha önce Zerdüşt'e gösterdiği gibi ve Zerdüşt'ün maddi dünyaya (yeryüzündeki insanlara) öğrettiği gibi! Sen ilkin bu sulara ilk yakarışını dua ile yapacaksın, ey Zerdüşt ve bundan sonra sulara kutsanmış, dindarlıkla aranmış Zaothra'lar sunacaksın: ve sen bu sözleri dile getireceksin (şunlar gibi):

11. Ey sular sizden bu iyiliği istiyorum; bana yanılmaz bir gerçeklikle (benim durumumu) daha da iyileştirmek için bana getirdiğiniz armağanda en büyük olanı bağışlayın. Ey sular, sizden (sahibine) güç (veren) pek çok türden refah diliyorum. Kalabalıkların kutsadığı kendi ayakları üzerinde duran; harcanması, yenilmesi, ölümü, intikamla cezalandırılması ya da soflanmasını, hiç kimsenin istemediği bir döl diliyorum.

12. Ben sizden bunu diliyorum, ey sular, bunu diliyorum, ey topraklar, bunu diliyorum ey bitkiler! Sizden bu serveti ve dölü diliyorum, ey doğru yönetim gösteren, (her şeyi) doğru tanzim eden Cömert Ölümsüzler, ey erkek olsun kadın olsun iyi varlıklar, iyi şeyler bağışlayanlar ve ben bunu sizden diliyorum ey azizlerin iyiliksever, kudretli ezici Fravaşileri ve bunu (senden) diliyorum ey geniş otlakların sahibi Mithra ve bunu senden diliyorum ey kutsanmış muhteşem Sraoşa; ve ey en adil Raşnu ve Ahura Mazda'nın oğlu Ateş senden, ve ey yüce efendi, krallara yaraşır, hızlı atların sahibiApam-napat; evet, hepinizden ey Yazadlar, kutsal ve iyi armağanları bahşedenler, sizden diliyorum.

13. *Bu yüzden bunu bana bağışlayın ey kutsal sular, topraklar!*

14. Aynı şekilde bana bütün bunlardan daha büyük olanı, bütün bunlardan daha iyi olanı, daha güzel olanı, daha değerli olanı (yani Ölümsüzlüğü ve Refahı) bağışlayın, ey hem kudretle hem de güçle yöneten kutsal Yazadlar. Ve onu Gathalara ait (?) olan söze göre, hızlı bir biçimde bağışlayın, bu hakiki bir lütufla yapılsın (?) refahımızı en çok destekleyen bizler için.

15. Yine başka bir söze göre: Bunu bana bağışla, sen ki İneğin, bitkilerin, suların, Ölümsüzlüğün keza Refahın yaratıcısısın ey Ahura Mazda. Sen ki en cömert ruhsun. Ve bana öğretindeki Senin İyi Aklınla bu iki ebedi armağanı bağışla.

16-18. (Bkz: Y15.2; Y56.3-4.)

YASNA 66.

AHURA'YA AİT OLAN BİRİNE

1. Ben şimdi buradaki bu kutsal Zaothra'yı Haoma ile, etle, yukarıya kaldırılmış Hadhanaepata ile kutsal bir düzenlilikle sana sunarım ey Ahuraya ait olan, Ahura Mazdayı, Cömert Ölümsüzleri, kutsal Sraoşa'yı (İtaat) ve ayininin yüce efendisi, Ahura Mazda'nın oğlu Ateşi teskin etmek için.

2. (=Y7,5-19.)

3. (=Y22, Y28.24-27.)

YASNA 67.

1-4. (Bkz: Y23.1-4, "kutsallıkla diliyorum" yerine "kutsallıkla sunarım" cümlesini koyarak. Ayrıca bkz. Y7.24.)

5-7. (Bkz: Y38.3-5.)

YASNA 68.

AHURA'YA AİT OLAN BİRİ'NE VE SULARA

1. Biz bunu sana ey Ahura'nın (kızı) Ahura'ya ait olan sana hayatımız için

(?) yardıma gelesin diye sunuyoruz. Eğer seni incitmişsek, o zaman bu Zaothra sana ulaşsın (seni memnun etmek için), çünkü bu, Haoma ile, sütüyle, Hadhanaepata'sı ile birlikte senindir.

2. Ve bize süt için, içki, (yani) Zaothra için sağlık olarak yaklaş, şifa vermek için, gelişme için, büyüme için, törensel erdemi hazırlamak için, iyi bir şan için, sakinlik için ve yerleşim alanlarını ilerleten o zafer için.

3. Ayrıca biz sana kurbanla taparız ey Ahura'nın (kızı) Ahura'ya ait olan, iyi düşünceye sahip Zaothralarla birlikte; ve ey Ahura, iyi sözleri, iyi eylemleri olan Zaothra'lardan birine taparız,

4. düşüncelerin, sözlerin ve eylemlerin aydınlanması için, ruhun hazırlanması için, yerleşim alanlarının ilerlemesi için, ayinsel meziyetleri olan azizleri hazırlamak için.

5. Ve bana Gökyüzünü bağışla ey Ahura'ya Ait Olan; evimi, köyümü, aşiretimi, eyaletimi ve onun otoritesini geliştiren cesur ve meşru bir döle sahip olmak için.

6. Ey Ahura'ya Ait Olan biz sana kurban sunarız. Ve biz Vouru-kaşa denizine, yeryüzündeki akan ya da akmayan bütün sulara, kuyu sularına, sürekli akan kaynak sularına, yağmur damlalarına, sulama kanallarına kurban sunarız.

7. Biz bu Yasna'nın (ruhundan) gelen ilahiyle sana taparız, en meşru Yasna olması itibariyle sunduğu itaat ile, En İyi Doğruluktan ötürü bütün (onlara) olan itaatle birlikte. Biz iyi sulara, Mazda tarafından yaratılmış en iyi sulara taparız.

8. Biz suları akıtan, bitkileri filizlendiren, oradaki Daeva tarafından yaratılmış Dragan'a karşı çıkan şu ikiliye, süte ve içkiye kurban sunarız, hilekâr Pairika'yı tutuklamak için, (bizim İnancımızı rahatsız eden ve onun yıkmak isteyen) Aşemaogha'nın; tümüyle ölüm olan melun tiranın, nefret dolu kötülüğü ve (niyeti) olanlara (tapan) insan Daeva'nın incitici kötülüğüne karşı çıkmak için.

9. Bizim kurbanla ilgili şarkılarımızı dinle ey Ahura'nın (kızı), Ahura'ya ait olan! Ayrıca Yasnamızla teskin ol ey Ahura'ya ait olan! Ve böylelikle bizim Yasnamızda hazır bulunasın. Yardımımıza gelesin, biz Zaothraları

tam anlamıyla sunarak, tam bir biçimde Yaştımızı okurken.

10. Eğer biri size en iyi ve en uygun dindarlıkla sunulmuş Zaothralarla, kurban sunarsa, ey iyi sular, Ahura'nın Ahura'ya ait olanları,

11. o kişiye hem ihtişam hem görkemi verin, dinç ve sağlam bir bedenle, seçkin bir biçimle birlikte. Ayrıca ona içinde bol miktarda görkem bulunan şeyler verin, meşru bir evlat, uzun sağlıklı bir yaşam, (sonunda Gökyüzünü), azizlerin hep parlayan hep görkemli en iyi hayatını verin.

12. Ve şimdi bana da onu verin, bir din adamı olarak size bu Yasna'yı sunan bana da. (Cevap): Ve aynı şekilde kurban sunan biz Mazdayasnianlara da bağışlayın (doğru olan yolun hem arzusunu hem bilgisini), bize de meslektaşları, öğrencileri, Aethrapaitileri, Aethryaları, erkekleri, kadınları, *çocukları ve bu diyarın* bakire kızlarını,

13. sadece iyi düşünenleri verin, nefret eden düşmanlar karşısında, saldıranların eziyetini ve kötülüklerini ortadan kaldırmak için. *Bize* en doğru yolun hem arzusunu hem bilgisini, Doğruluktan ötürü azizlerin hep parlayan hep görkemli en iyi hayatının (Gökyüzünün) en doğru yolunu bağışlayın. Nasıl ki Ahu mükemmelse, (yönetici olan) Ratu da öyledir, O Doğru Düzenden gelir, zihinsel iyiliğinin; Mazda için yapılmış hayat eylemlerinin yaratıcısıdır. *Ve Egemenlik yoksullara bir besleyici sunacak* olan Ahura'nındır.

14. (Zaotar konuşur): Hayırduasıyla güvenli bir mesken diliyorum, (sunduğum) bu Zaothraların geldiği bu köydeki sakinler için neşeli ve kalıcı bir mesken için. Ve ben hayırduamda neşeli sakin, güvenli ve her Mazdayasnian köyü için kalıcı bir mesken diliyorum, ihtiyaçlarıma yardım için, kurtuluş selamlarına yardım için, övgüleri olan için, senin için Ey Ateş, Ahura'nın Ahura'ya ait olan senin için, bu tam Yaştı talep ediyorum.

15. Ve ben Raman Hvastra için (?), bu Eyalet için, sağlık ve şifa için dua ediyorum. Ve ben sizin adamlarınız için, bütün herkes için kutsamalarımla bunun için dua ediyorum. Ve ben kim olursa olsun gök ile yer arasında aziz gibi (gerçek) iyiliğe sahip biri için, binlerce şifa veren çare için, aynı şekilde onbinlercesi için dua ediyorum.

16-19. (Bkz: Y8.5-8.)

20. Böylece dua ettiğim gibi olsun.

21. Ve bununla ben (o) kutsamayı, iyi kutsamayı (ödüllendirilmiş kutsallığımızı) elde edeyim. Ve biz dinsel bir gayret ve yetenekle Yasna'mızla sulara hitap ediyor ve şöyle yakarıyoruz: Ey iyi sular! (Onlar) sizin oldukları için, sizden istenildiğinde görkem ve ihtişamı bağışlayın, siz ki bunu çok iyi bir şekilde verebilmeye muktedirsiniz; ey sular eskiden sizden elde edilen o yardımsever kutsamayı (bir kez daha) bağışlayın!

22. Ahura Mazda'ya ve Cömert Ölümsüzlere hamdolsun. Geniş otlakların sahibi Mithra'ya hamdolsun. Hızlı atlı güneşe hamdolsun. Ahura Mazda'nın gözlerine (güneşle birlikte öyle adlandırdığımız yıldıza) hamdolsun. İneğe (kutsanmış armağanın sürüsüne) hamdolsun. Gaya (Maretan)'na ve azizlerin (ilki olan) Zerdüşt'ün Fravaşisine hamdolsun; ayrıca, kutsal ve (temiz olanların) tüm yaradılışına, şimdi yaşamakta olanlara, yeni dünyaya gelenlere, dünyaya gelecek olanlara hamdolsun.

23. Bu dualarımıza ve övgü dolu şarkılarımıza bir yanıt olarak, İyi Aklınla, Egemen Gücünle, (ayindeki ve yasadaki) Doğru Düzeninle bizim kurtuluşu geliştirmemizi sağla ey Ahura!

YASNA 69.

(Bu bölüm parçalardan oluşmuştur: Bkz. Y15.2 ve Y51.1 ve 22.)

YASNA 70.

CÖMERT ÖLÜMSÜZLERE VE DİNİN KURUMLARI

1. Ben bunlara; doğru yönetim gösteren, (her şeyi) doğru tanzim eden (Cömert Ölümsüzlere) kurbanımla tapıyorum. (Özellikle de) şuna (Ahura Mazda'ya) övgülerimle tapacağım. Böylelikle O (övgü dolu şarkılarımızda) ilahilerle övülür. Ayrıca biz kurbanımızla Ahura Mazda olan tanrı ve efendi, Yaratıcı, bağışlayıcı yardımsever, bütün iyi şeylerin yaratıcısına taparız. Ve biz kurbanımızla (ayinin) başkanı olan Zerdüşt Spitama'ya taparız.

2. Ve bizim için kurulmuş bu kurumları kesin (yolundan sapmayan bir biçimde) ilan edeceğiz. Ve biz Ahura Mazda'nınkilerini, İyi Aklınkilerini,

(En İyi Doğruluk olan) Aşa Vahişta'nınkilerini, (arzu edilen krallık olan) Khşatra-vairya'nınkilerini, (içimizdeki dindarlık olan) Cömert Aramaiti'ninkilerini, Refah ve Ölümsüz'ünkilerini, İneğin bedenine ve ruhuna ait olanları, Ahura Mazda'nın Ateşine ait olanları,

3. kutsal Sraoşa (İtaat)'nınkilerini, en adil Raşnu'nunkilerini, geniş otlakların sahibi Mithra'nınkilerini, (iyi) ve kutsal Rüzgarınkilerini, iyi Mazdayasnian Dininkilerini, iyi ve dindar kutsama dualarınınkilerini, insanı yanılmaktan kurtaran iyi ve dindar Duanınkilerini, inançsız sözlere karşı iyi ve dindar duanınkilerini ilan edeceğiz.

4. (Ve biz bunları ilan edeceğiz) (doğru) dinsel şevkle dile getirilen o konuşmaya ulaşmak için ya da eyaletlerin peygamberleri olabilmemiz için, (Mazda için) sesini yükseltene yardım edebilmek için, zaferle cezalandıran, Ahura Mazda'nın arkadaşı olan peygamberler olmak için, Ona en yararlı olan insanlar olmak için, (gerçekten de) iyi düşünceleri düşünen, iyi sözleri konuşan, iyi işleri yapan kutsal insanlar olabilmemiz için.

5. Onun bize İyi Akıl ile yaklaşabilmesi için, (ruhlarımızın) iyi bir biçimde gelişmesi için, bırak böyle olsun; evet, "ruhum nasıl iyi bir biçimde ilerleyebilir? Bırak o şekilde ilerlesin."

...

6. Biz iyi suların seline, çekilişine, kükremesine, o yüce Ahura'ya, hızlı atların sahibi, parlayan, krallara yaraşır Apam-napat'a şükrederiz. Ve bunu bütün kutsal yaradılışa kurban sunmak, ona itaat etmek, onu teskin etmek ve övmek için (yaparız). Sraoşa (İtaat) burada (bize yardım etmek için) olsun.

7. (Evet), biz kutsal İtaat, Sraoşa'ya kurban sunarız.

YASNA 71.

YASNA BİTİYOR

1. KutsalFraşaoştra, aziz Zerdüşt'e sordu: Cevap ver bana ey sen en seçkin Zarahuştra, (gerçekte) ayinlerin ezberlenmiş resitali nedir? Gathaların tam söylevi nedir?

2. Bunun üzerine Zerdüşt konuştu: (Aşağıdaki gibi). Biz ayinsel düzenin kutsal efendisi (olarak) Ahura Mazda'ya kurbanımızla taparız. Ve biz aynı şekilde ayinsel düzenin efendisi olarak Zerdüşt'e kurban sunarız. Ve biz ayrıca aziz Zerdüşt'ün Fravaşisine de kurban sunarız. Ve biz Cömert Ölümsüzlere, azizlerin (koruyucularına) kurban sunarız.

3. Ve biz azizlerin (bütün) iyi kahraman ve cömert Fravaşilerine, (yeryüzündeki dünyanın) dünyevi ve (gökyüzündeki dünyanın) ruhsal olanların Fravaşilerine kurban sunarız. Ve biz amaçlarına en çok ulaşan ayinsel düzenin efendilerinden birine taparız; ve biz ayinsel düzenin efendileri Yazadlardan, en faal olanına, en çok kazananına, aradığına en çok ulaşanına, kutsal ayinsel efendinin duası olan tam zamanında söylenmiş ve (yardım için bizim) en yakınımıza gelmiş olan Duaya kurban sunarız.

4. Ve biz ayinsel düzenin kutsal efendisi Ahura Mazda'ya kurban sunarız ve biz Onun tüm bedenine taparız ve biz bütün Cömert Ölümsüzlere taparız ve biz bütün ayinsel efendilere taparız. Ve biz tüm Mazdayasnian İnancına kurban sunarız. Ve biz bütün kutsal şiirlere taparız.

5. Ve biz bütün cömert Mathra'ya, hatta Daevalara karşı oluşturulmuş bütün İnanç sistemine taparız. Ve biz onun tam ve en eski soyuna taparız. Ve biz yerdeki ve gökteki bütün kutsal Yazadlara kurban sunarız. Ve biz azizlerin bütün iyi, kahraman cömert Fravaşilerine taparız.

6. Ve biz Mazda'nın yarattığı bütün kutsal mahlûklara, kutsal kurumları olanlara, doğası gereği kutsal olanlara, kutsal irfanı taşıyanlara, kutsal oldukları için kutsal olanlar tarafından tapınılan kutsal kurbana taparız. Ve biz bütün beş Gathaya, kutsal olanlara, bütün Yasna'ya [onun akışma, alçalmasına ve (şarkılarının) yankılanmasına] taparız.

7. Ve biz Yasna'nın bütün Övgülerine, Mazda'nın konuştuğu bütün sözlere kurban sunarız ki bu sözler kötü düşünceler, kötü sözler ve kötü işler için en ölümcül olanlardır.

8. Ki bunlar kötü düşünceyi, sözü ve eylemi belirler, sonra da her kötü düşünceyi, sözü ve eylemi ortadan kaldırıp mahfederler. [(Pazand.) Ateşin, (alevleri için) kutsanmış ve özenle seçilmiş kuru odunları parçaladığı, *emdiği ve tükettiği zamanki gibi düşünülebilir.*] Ve biz bütün bu sözlerin (işleri için söylenildiğinde) gücüne, zaferine, görkemine ve hızına kurban sunarız.

9. Ve biz bütün su kaynaklarına, aynı zamanda akan sulara, büyümekte olan bitkilere, orman ağaçlarına, bütün yere ve gökyüzüne, bütün yıldızlara, aya ve güneşe, hatta (rotalarında) başlangıçları olmayan bütün ışıklara kurban sunarız. Ve biz bütün sığırlara, suda yaşayan hayvanlara, karada yaşayan hayvanlara, kanat çırpan hayvanlara, ovada dolaşan hayvanlara, çatal tırnakları olan hayvanlara kurban sunarız.

10. Ve senin yaradılıştaki bütün iyi kutsal dişi (yaratıklarına) biz kurban sunarız. (Ey sen ki) Ahura Mazda'sın, hünerli yaratıcısın! (Dünyanda) yaratmış olduğun pek çok şey ve iyi şeyler yüzünden. Ve biz senin olan, (En İyi Doğruluğun) Aşa Vahişta'sından dolayı kurbanı kabul eden, yaradılıştaki bu erkek yaratıklara kurban sunarız. Ve biz kutsallıkla parlayan bütün dağlara, Mazda'nın yarattığı bütün göllere ve bütün ateşlere kurban sunarız. Ve biz bütün gerçek ve doğru söylenmiş sözlere kurban sunarız,

11. Hatta hem ödülleri olan hem de kendi içinde Dindarlıkları olanlara da kurban sunarız. Ayrıca, biz (sana) koruma ve korunma, kollama ve gözleme için taparız; ve siz hazırlık için benim olun. Burada ben Gathaları, cömert kutsal olanları, ayinsel düzeni yönetenleri çağırıyorum; evet biz koruma ve korunma, kollama ve gözleme için (ey Gathalar size) kurban sunarız. Hazırlık olarak benimki olasınız. Benim için (benim) kendi ruhum için (sizi) çağırıyorum. Ve biz (size) koruma ve korunma, kollama ve gözleme için tapacağız.

12. Ve biz ayinsel düzen boyunca yönetici olan kutsal refaha, tam huzura kurban sunarız ve biz ayinsel düzen boyunca yönetici olan kutsal Ölümsüzlüğe (İyilerin ölümsüz olmasına) kurban sunarız. Ve biz Rab'ın sorusuna, Onun İrfanına, kutsal başkanlarına, ayinsel düzenin kutsal efendisi kahraman Haptanghaiti'ye kurban sunarız.

13. (Fraşa): Bırak bizzat kutsal Zerdüşt kendisi bir dost, bir koruyucu arasın. Ve sana şunu söylüyorum (ey Zerdüşt!) kendine kutsaldan öte kutsal bir dost bul, doğrudan daha doğru bir dost bul, çünkü bu daha iyidir. Çünkü kötüye en iyi olan kişi kötüdür, kutsalın dost olduğu kişi kutsaldır.

14 Çünkü bunlar en iyi sözlerdir, Ahura Mazda'nın Zerdüşt'e söylediği sözlerdir. Ve sen ey Zerdüşt! Bu sözleri (kendi) hayatının sonunda dile getir.

15. Çünkü eğer sen bu sözleri (kendi) hayatının sonunda dile getirirsen ey Zerdüşt! Ahura Mazda olarak ben senin ruhunu Cehennemden uzak tutacağım. Evet, senin ruhunu dünyanın genişliği ve uzunluğu kadar uzak tutacağım [(Pazand) ve yeryüzünün genişliği ve uzunluğu kadar].

16. Sen ey kutsal (olan) nasıl dilersen, öyle olacaksın, kutsal sen (kendi) ruhunu Chinvat Köprüsünden geçireceksin; kutsal sen Cennete gireceksin. Makamla Gatha Uştavaiti'yi okuyacak, kurtuluş selamını söyleyeceksin.

17. Faal adama, iyi niyetli adama; karanlığın engellenmesi için, gücün ve hayatın boşa harcanmasının engellenmesi için, dikkatlerin dağılmasının engellenmesi için kurban sunarız. Ve biz sağlığa ve şifaya, gelişmeye ve büyümeye; pisliğin ve deri hastalıklarının engellenmesi için kurban sunarız.

18. Ve biz bu (Yasna'nın) bitiş sözlerine, Gathaları sonlandıran sözlere kurban sunarız. Ve biz ayinsel düzeni yöneten bizzat cömert İlahilere, kutsal olanlara kurban sunarız. Ve biz eski dünyanın ürünü olan, Yasna'nın Övgü dolu şarkılarına kurban sunarız. Evet, biz bütün Staota-Yesnya ilahilerine kurban sunarız. Ve biz (bizim) kendi ruhumuza ve (bizim) Fravaşi'mize kurban sunarız.

19-21. (Bkz: Y6.14-16.)

22. Ben dua eder, yakarırım ve ben azizlerin iyi kahraman cömert Fravaşilerine, bu evin Fravaşilerine, bu köyün, bu bölgenin, bu eyaletin Fravaşilerine ve Zarathuştrotemaların Fravaşilerine şarkımı yollarım.

23. Ve biz Ahura Mazda'nın oğlu, kutsal ayinin başkanı Ateş'e kurban sunarız. Ve biz kutsal ayinin başkanına, biçilmiş kurutulmuş bu Baresman'a, Zaothra ile ve onun kutsallıkla yayılmış kuşağıyla birlikte kurban sunarız. Ve biz Apam-napat'a, Nairya-sangha'ya, bilge adamın hızlı bedduası olan o Yazada kurban sunarız. Ve biz ölülerin [azizlerin Fravaşileri olan] ruhlarına kurban sunarız.

24. Ve biz bizzat Ahura Mazda'nın kendisi olan yüce Rab'a kurban sunarız.

25. Ve biz (yine) İnek için, en iyi olan bu armağan ve (tören) eylemleriyle birlikte (bir kez daha) dua ederiz.

26-28. (Bkz: Y8.5-7.)

29-31. (Bkz: Y60.11-13.)

YASNA 72.

(Bkz: Y61.)



PARÇALAR

AOGEMADAECA

[Çev. James Darmesteter, Sacred Books of the East (Doğu'nun Kutsal Kitapları), American Edition, 1898, Cilt III, s. 372 sonrası.

Dastur Jamaspji 'Aogemadaeca, bir tür ölüme huzur dolu boyun eğişi telkin eden bir risaledir.' der. Aslen Pehlevice yazılmış ölüm üzerine bir öğüttür, ancak bize Parsi transkripsiyonla ulaşmıştır; içinde Avesta'nın metinleri geliştirilmiş ve yorumlanmıştır. Bu Avesta alıntıları, yirmi dördü yeni olmak üzere yirmi dokuza kadar çıkar. Sanskritçe çevirisiyle beraber MS 1497 yılına ait elyazmasını temel alan Parsi metnin güvenilir bir baskısı Prof. Geiger (Erlanger, 1879) tarafından yayımlanmıştır. Yararlı düzeltmeler ve eklemeleri de içeren ayrı bir Parsi elyazmasının Pehlevice yeniden transkribe edilmiş iki kopyası Dastu Jamaspji'de bulunmaktadır. Avesta alıntılarının kendisi kesintisiz ya da tam bir metin sunmadıkları için burada risalenin tam bir çevirisini vermenin gerekli olduğunu düşündük. Nirangistan'daki Avesta'dan farklı olarak bunlar orijinal değil, ikincil kaynaklardır.]

1. Aogemaideca usmahica visamadaeca [Y41.5] ('Bizler gelir, şad olur ve teslim oluruz'). (Parsi çeviri.) Ben gelir, kabul eder ve boyun eğerim;

2. (Parsi yorum:) Bu dünyaya gelirim, kötülüğü kabul ederim, kendimi ölüme teslim ederim;

3. Şato-manau vahişto-urvano ('Neşe içindeki akıl ile mutluluk içindeki ruh ile'): (Yorum) Neşe içinde o, ruhun arzusunu farkedendir.)

4. O melun Gana Mainyo vurulsun, mahfolsun ve kırılsın, ilim sahibi olmayan, o ki kötü bilgi sahibi olan, ölümle dolu olan,

5. Ölümsüz ruhların bedenini yok eden!

6. Ölümsüz ruh Cennetteki payını alsın!

7. Ve bize, ölümsüz ruhun acısını dağıtacak olan sevinç ve ferahlık gelsin!

8. Dördüncü şafak vaktinde, kutsal, kuvvetli Sraoşa ve Raşn Rast ve güzel Vae ve muzaffer Aştad ve engebeli kırların Mihr'i, doğruların Fravaşileri ve diğer galip ruhlar kutsanmış olanın ruhunu karşılamaya gelsinler,

9. Ve Ölümsüz ruhun Çinvad köprüsünden kolaylıkla, mutlu bir şekilde ve korkusuzca geçmesini sağlasınlar!

10. Ve Vahman, Amşaspand kutsanmış olanın ruhu için yalvarsınlar,

11. Ve onu Ahura Mazda ile Amşaspandlara takdim etsinler!

12. Usehihstad Vohu-Mano; haca gatvo zaranyo-kereto ('Vohu-Mano altın tahtından kalksın').

13. Kutsanmış olanı elle alsın,

14. Ve onu, kişi asalet ve görkemin zirvesinde iken mutlu olduğu kadar mutlu etsin.

15. Ve doğruların Fravaşileri kutsanmış olanların ruhlarına, Maidyo-zarm zamanında yaratılmış gıdalardan getirecek:

16. Hvarethanam he beretam zaremayehe raoghnahe (Bırak ona Maidhyoi-zaremaya'nın yağım getirsinler!).
Su, şarap, şeker ve bal gıdaları!

17. Yatha va erezato paiti, yatha va zaranyo paiti, yatha va kacid gaonanam ('Gümüş ya da altın ya da herhangı bir cinsten')
Amşaspand Vahman kutsanmış olamn ruhuna altınla süslenmiş giysiler ve altın bir taht verecek;

18. Ve kötü ruh Ahriman kutsanmış olanın ruhuna herhangi bir zarar veya tahribat vermekte kudretsiz kalacaktır.

19. Pasca parairistim daeva drvanta duzhdaungho baodhem avatha frateresenti, yatha maeşi vehrkavaiti vehrkad haca frateresaiti (Hain kötülük-yapan Daevalar ölümden sonra onun kokusuyla titresinler, kurdun üzerine saldırdığı koyun gibi.')
Kurdun saldırısına uğrayan koyunun kurdun kokusundan titrediği gibi, bu Drujlar da kutsanmış olanın kokusundan titresinler.

20. Her kim doğduysa ve her kim doğacaksa, bu dünyadan ayrılma vakti geldiğinde bu şekilde hareket etmek zorundalar ki paylarına Cennet düşsün ve mükâfatları Garothman olsun.

21. Ahura Mazda'nın Zerdüşt'e şöyle dediği bir pasaj var: 'Ben yarattım, Ey Spitama Zerdüşt! İtibarlı şöhreti ve ruhun kurtuluşunu;

22. (Yani, bu dünyada itibarlı şöhret ve sonrakinde ruhun kurtuluşu).
Ve şüphe durumunda kurtulmuş gibi düşünmeliyiz,

23. Görmüş olduğumuz ve bilmiş olduğumuz her şey için bedenen ve ruhen inanan biri olmuş ve Ahura Mazda'yı memnun etmiş ve Ahriman'a acı vermiş kişiye,

24. Ve her kim ki asıl gayesi için buna sahip olmuş ya da bu faydanın kaynağı olduysa, ondan bolluk ve neşe akmıştır ve ondan kötülük ve acı akmamıştır.
Ve ruhun bedene şöyle seslendiği bir pasaj var:

25. Aad mam tanvo ithyejanguhaiti manya manangha humatem.
Hey sen, benim ölümlü bedenim, aklınla iyi şeyler düşün!

26. Aad mam tanvo ithyejanguhaiti zastaeibya vareza hvarestem şyaothanem.
Hey sen, benim ölümlü bedenim, dilinle iyi sözler söyle!

27. Aad mam tanvo ithyejanguhaiti zastaeibya vareza hvarestem şyaothanem.
Hey sen, benim ölümlü bedenim, ellerinle iyi şeyler yap!

28. M amam tanvo ithyejanguhaiti angrai vaire fraspayois yim khrvantem aithivantem, yim daevim afraderesavantem frakerentad angro mainyus pouru-mahrko bunem angheus temanghahe yad ereghato daozanghahe.
Hey sen, benim ölümlü bedenim, beni Angra Mainyu'nun Var'ının içine atma, o ki Gana Mainyu'nun sonsuz cehenneminin karanlık dünyasının en dibinde imal ettiği berbat, iğrenç (korkutucu), karanlık, fark edilmeyen (karanlıktan dolayı o kadar çok kalabalık var ki o elle tutulabilir.)

29. Ahura Mazda'nın Zerdüşt'e seslendiği bir pasaj var:

30. Ben yarattım, Ey Spitama Zerdüşt! Yıldızları, ayı, güneşi ve kızıl alevli ateşi, köpekleri, kuşları ve beş hayvan türünü; ancak hepsinden daha iyisi ve büyüğü, benden sadakatle, doğru Dindeki Aşanın Övgüsünü

alan dürüst insanı yarattım.

31. Ve herhangi bir neden olmaksızın insanlar o kötü rehbere, kötü ruhlar tarafından yaratılan İhtirasa bağlanıyorlar, öyle ki Kaderi düşünmüyorlar.

32. Ve doğalarının yatkınlığıyla ölümü unutuyorlar.

33. Zamanın işleyişini ve bedenin faniliğini düşünmüyorlar,

34. Sürekli arzunun yolunda geziniyorlar,

35. Kötücül İhtiras tarafından şüpheye atılıyorlar.

36. Sürtüşme esnasında ıyilerin yok olması uğruna kine bürünüyorlar.

37. Gençliklerinde gururla zehirleniyorlar.

38. Ve zamanlarının sonunda pişmanlık dolu olacaklar.

39. Birisi, 'Bu yedi Karşvareli yeryüzünde birisi ölecek' dediği zaman, herkes 'Belki de o benim' diye düşünmeli.

40. Yaratılmış ve varoluşa sahip her mahlûkun öleceğini ve görünmeyen, aldatıcı Astivihad'ın her biri için geldiğini bilecek kadar algıya sahip olması yeterlidir.

41. Hamaschid paro avangho isente maşya-kaungho ('Bütün insanlar erzak arzular').
(Şimdi) bir adam bir günlük yolculuğa çıkarsa, yanına erzakını alır;

42. Eğer bir günlük yürüyüş olacaksa, iki günlük erzak alır;

43. Eğer iki günlük yürüyüş olacaksa, üç günlük erzak alır;

44. On günlük yürüyüş olacaksa, on beş günlük erzak alır;

45. Ve sağlık içinde sevgili arkadaşlarına, ebeveynlerine ve kardeşlerine döneceğini düşünür.

46. Nasıl olur da insanlar o zorunlu yolculuk için erzak almazlar,

47. Kişi hangisinde hemen hepsi için, ölümsüzlük için gitmek zorundadır?

48. Chim aoshanghau aoshanguhaiti astem isaiti tanva, kim uruna, kim frazainti, chim va gaethahvo mahrkathem?
Şayet kendisinin de ölümlü anlayacak kadar yeterli algıya sahipse nasıl olur da, ölümlü biri başka bir ölümlü için bedeninin yok olmasını (bedeni artık yok olsun) ya da ruhunun (ruhu lanetlensin) yok olmasını ya da çocukları veya sığırları için ölüm (sığırları yok olsun) arzu edebilir.

49. Anamarezhdiko zi asti havai marezhdikai.
O kendisine karşı acımasız olduğu için (o kendisine acımaz) başka kimse de ona acımaz.

50. Kör olanlar onlardır ki, bu dünyada, dini bilmezler, canlılara faydalı olmazlar ve ölüleri anmazlar.

51. Oiuim tad va ... ayare jasaiti, Spitama Zarathustra! Aeva va khaşapa ('Çünkü oraya bir gündüz gelir, Ey Spitama Zerdüşt! Ya da bir gece'.)
Efendi sığırları terk ettiğinde ya da sığırlar efendiyi terk ettiğinde ya da ruh o arzularla dolu bedeni terk ettiğinde oraya bir gün ya da gece gelir;

52. Ancak bütün varlıkların en yücesi, en iyisi, en güzeli olan erdemi asla insandan ayrılmaz.

53. Ayare amithnaiti juye tanuş frayaere ayan bavaiti hubadhro hupaitiznato, adha apare ayan duzhathrem ('Her canlı beden her gün, sabahleyin mutlu ve güvenli olduğunu, öğleden sonra utancın gelebileceğini düşünmelidir').

54. Ve her gün diğer insanların sabırsızlıkla ona kötülük dilediklerini; sarayından koparılmasını, başının kesilmesini ve servetine el konulmasını arzu ettiklerini. Her gün canlı beden, gökyüzünde boşlukta uçan kuşlara yem olarak atılır.

55. Bu, dünyadaki şeylerin yoludur.

56 Deugdatayau fraeşta drvanto duzdaungho ('Pek çok insanı, yanlış bilgi-

lendirilenleri mahfeden cehalettir').

Pek çok insanı, yanlış bilgilendirilenleri mahfeden cehalettir; hem ölmüş olanlar ve ölecek olanlar arasında.

57. Aad mraod Ahuro Mazdau frakeresto Asto-vidhotuş zirijau (zivijau?) apairiayo ('Ahura Mazda şöyle dedi: Astovidhotuş canlıları yok edici ve kimsenin ondan kaçmadığı biri olarak yaratıldı).

Ahura Mazda şöyle dedi: Aştivihad ölümlülerin yok edilmesi için yaratıldı (ölümlüler onu gördüklerinde, öylesine çok korksunlar ki Druj ile mücadele edemesinler) ve kimse ondan kaçamaz (daha önce de söylendiği gibi).

58. Yahmad hacha naechiş bungayad aoshanguhatam maşyanam ('Hiçbir ölümlünün kaçamadığı').

Hiçbir ölümlünün kaçamadığı; bugüne kadar kimse kaçmadı ve bundan sonra kimse kaçmayacak.

59. Noid aethrapatayo, noid danhupatayo, noid saseviştau, noid aseviştau ('Ne aethrapatailer, ne ülkelerin liderleri, ne iyilik yapanlar, ne de kötülük yapanlar')

Ne şifalı ot tadındakiler (Mobedan mobed 'Rahipler Rahibi'), ne ülkelerin liderleri (krallar Kralı), ne iyilik yapanlar, ne de kötülük yapanlar.

60. Noid usyastacho, noid niya ('Ne yukarı koşanlar, ne de aşağıya inenler').

Ne Kahos gibi yukarı koşanlardan (boş gökyüzünde uçanlar); bütün gücüyle ve krallara yaraşır zaferiyle, Astvihad'dan kaçamadı.

61. Ne de, kendisine yerin altında, bir adam boyundan binlerce defa yükseklikte, yüz sütunlu demirden bir saray yaptıran Türk Efrasyap gibi derinlere inenler (kendilerini toprağın altına saklayanlar);

62. Bu sarayda yıldızları, ayı ve gündüzün ışığını yapan güneşi yaptı.

63. Bu sarayda istediği her şeyi yaptı,

64. Ve en mutlu hayatı yaşadı.

65. Bütün kudreti ve büyüsüyle, Astivihad'dan kaçamadı.

66. Naedha frakanem anhau zemo yad pathanayau skarenayau duraeparayau.

Ne de Dehak gibi uzaklara uzanan el ve ayaklarla bu geniş, yuvarlak dünyayı kazan,

67. Ölümsüzlüğün izini sürerek Doğudan Batıya giden ve onu bulamayan.

68. Bütün kudreti ve gücüyle Astivihad'dan kaçamadı.

69. Anye angheush fraşo-çarethrau ('Yeniden diriliş dünyasını hâsıl edenler dışında').
Böylece yeniden dirilişin yaratıcısı Saoşyolara kadar: Saoşyolar gelinceye kadar, hiç kimse Astivihad'dan kaçmayacak.

70. Görülmeyen, hilekâr Astivihad herkese gelir, o ki

71. Ne iltifat ne de rüşvet kabul eder,

72. İnsanlara saygı göstermeyendir,

73. Ve acımasızca insanları mahfeder.

74. Ve bu görkemli Kişi hiç gitmediği yolu gitmeli,

75. Hiç görmediğini görmeli,

76. Ve kimsenin kandıramadığı ya da yoldan çıkaramadığı kişiyle tartışmalı.

77. Pairithwo bavaiti pantau yim danuş paiti fra bunad taçintiş; hau did aevo apairithwo, yo vayaoş anamarezhdikahe:
Derinden akan bir nehirle engellenmiş yol kat edilebilir; ancak bir yol var ki, acımasız Vayu'nun yolu, kat edilemez.

78. Pairithwo bavaiti pantau yim azhiş paiti gaustavau, aspanghadho, viranghadho, viraja, anamarezhdika; hau did aevo apairithwo, yo vayaoş anamarezhdikahe:
Bir öküz kadar büyük, bir atı yutabilen, bir adamı yutabilen, adam öldüren ve acımasız bir yılanın kapattığı yol geçilebilir; ancak bir yol var ki, acımasız Vayu'nun yolu, geçilemez.

79. Pairithwo bavaiti pantau yim areşo paiti akhşaeno anamarezhdiko; hau did aevo apairithwo, yo vayaoş anamarezhdikahe:

Kahverengi (beyaz alınlı, adamı öldüren ve) acımasız bir ayının kapattığı yol geçilebilir, ancak bir yol var ki, acımasız Vayu'nun yolu, geçilemez.

80. Pairithwo bavaiti pantau yim maşyo gadho paiti aevojano anamarezhdiko, hau did aevo apairithwo, yo vayaoş anamarezhdikahe Bir darbede öldüren haydutlar, (yolu tutup kimsenin geçmesine izin vermeyen) tarafından savunulan yol geçilebilir, fakat bir yol var ki, acımasız Vayu'nun yolu, geçilemez

81. Pairithwo bavaiti pantau yo haenayau şakra vaityau vyazdahau, hau did aevo apairithwo, yo vayaoş anamarezhdikahe
Zırhlarla silahlanmış ve mızrakları yukarı kaldırmış (yani, insanları delmek için mızrak taşıyarak) bir kalabalığın kapattığı yol geçilebilir, fakat bir yol var ki, acımasız Vayu'nun yolu, geçilemez

81. Tekrar Aad mraod Ahuro Mazdau duşkhratum apairi gaetham athrava yad gatham.
[Tamamlanmamış bu alıntı dejenere edilmiş şu şerhle birlikte sadece Pehlevice transkripsiyonda yer alıyor. 'Ahura Mazda dedi ki, "Kavrayışsız adam (yani kötü bir anlayışa sahip) ... ki Gathaları söylemez, (diğer deyişle, sunuyu yerine getirmez, karşl. Nirang 41) bu dünyada iyi bir şöhret, cennette de mutluluk sahibi değildir (karşl. 21,22)..."]

82. Yatha drvau gaom istı, uta drvau apsem istı, uta drvau maeşinem yavanghem istı:
Hainler sığır sahibi olurlar, hainler at sahibi olurlar, hainler koyun ve tahıl sahibi olurlar, ancak hain turanlar iyi eylemler hazinesine sahip olmazlar

83. İyi eylemlerin hazinesini arayın, Ey Zerdüşt, erkekler ve kadınlar! Çünkü iyi eylemler hazinesi kurtuluşla doludur, Ey Zerdüşt!

84. Pasnuş gavo, pasnuş aspa, pasnuş erezhatem zaranim, pasnuş naro çiryo takhmo
(Çünkü) öküz toza dönüşür, at toza dönüşür, gümüş ve altın toza dönüşür, cesur güçlü adam toza dönüşür, [bütün insanların bedenleri tozla karışır. Tozla karışmayan şeyler, bir insanın bu dünya da ezberden okuduğu Aşem-vohu ile kutsal ve dürüst olanlara verdiği sadakalardır].

85. Şayet ölümden herhangi bir kaçış olsaydı ya da olabilseydi, dünyanın

ilki, Gayomard, Dağın kralı, [kaçardı].

86. O ki, üç bin yıl boyunca dünyayı ölümden, yaşlılıktan, açlıktan, susuzluktan ve kötülükten korudu;

87. Yine de, ölüm gelip üzerine çöktüğünde, bedenini teslim etti ve ölümle mücadele edemedi.

88. Ya da Peşdad hanedanından Hoşeng vardı,

89. Ahriman'ın kötü mahlûklarının üçte ikisini yok eden;

90. Yine de, ölüm gelip üzerine çöktüğünde, bedenini teslim etti ve ölümle mücadele edemedi.

91. Ya da, iyi silahlanmış Vivanghat'ın oğlu vardı,

92. Şeytanların şeytanı, Gana Mainyo'yu kendi savaş atı yapan ve ondan zorla yedi çeşit kitabeyi alan;

93. Yine de, ölüm gelip üzerine çöktüğünde, bedenini teslim etti ve ölümle mücadele edemedi.

94. Ya da, Vivanghat'ın oğlu, Aydınlatıcı, itibarlı çoban Jim vardı; (O Aydınlatıcı idi, yani parlıyordu; iyi bir çobandı, yani insan topluluklarını ve hayvan sürülerini iyi bir şekilde idare ederdi);

95. O ki, 616 yıl, 6 ay ve 13 gün boyunca bu dünyayı ölümden ve yaşlılıktan uzak tuttu ve açgözlülüğü ve yoksulluğu Ahura Mazda'nın evreninden uzak tuttu;

96. Yine de, ölüm gelip üzerine çöktüğünde, bedenini teslim etti ve ölümle mücadele edemedi.

97. Ya da, kötülük dininden Dehak vardı, o ki dünyayı bin yıl boyunca, bir gün eksik, tiranlığı altında tuttu,

98. Ve dünyaya büyücülüğün ve kötülüğün birçok yöntemini tanıttı.

99. Yine de, ölüm gelip üzerine çöktüğünde, bedenini teslim etti ve ölümle

mücadele edemedi.

100. Ya da, Athwyanlı Feridun vardı,

101. O ki, o kötülük yapan Azi Dehak'a darbe vurdu ve bağladı; Mazandaran Devlerini zincire vurdu ve dünyaya bir dizi tılsımı tanıttı;

102. Yine de, ölüm gelip üzerine çöktüğünde, bedenini teslim etti ve ölümle mücadele edemedi.

103. Abura Mazda Efendiye minnettarım.

104. Bu nedenle minnettar bir ruhla düşünüyorum: Yük hayvanı yükünü üstünden atmaz: kader geldi, atılamaz.

105. Kutsanmış olanın payına Cennet düşsün!

106. Bu şölene gelmiş olan, bu şöleni paylaşmış olan dürüst adama gelince, bin iki yüz adımın her birinde parlak Cennete, her daim mutlu Garothman'a daha fazla yaklaşsın!

107. Ona yaklaştıkça, erdemleri artsın!

108. Ondan uzaklaştıkça, günahları kökünden sökülsün!

109. Dürüstlük ve iyilik başat olsun!

110. Ben dürüst olanlardan biriyim.
Atha Jamyad: Benim bu arzuma göre gerçekleşsin!
Humatanam: Bütün iyi düşünceler, iyi sözler ve burada veya başka yerde yapılmış olan veya yapılacak olan iyi eylemler, onları benimsiyor ve nakledіyoruz, ki iyi olanların arasında olalım.

Afrin Peygamber Zerdüşt

[Çev. James Darmesteter (From Sacred Boks of the East (Doğu'nun Kut sal Kitapları), American Edition, 1898.)]

1. 'Ben kutsayıcı sözler konuşan dindar bir adamım.'
Sen bana Görkem dolu görünüyorsun.'

Ve Zerdüşt kral Viştaspa'ya şöyle söyledi: Seni kutsuyorum. Ey adam! Ey iyi bir hayat, yüceltilmiş bir hayat, uzun bir hayat süren, ülkenin efendisi! Senin erkeklerin uzun yaşasınlar! Senin kadınların uzun yaşasınlar! Senin bedeninden sana oğullar doğsun!

2. 'Jamaspa gibi bir oğlun olsun ve seni ülkenin (efendisi) Viştaspa (kutsanmış Jamaspa] olarak kutsasın!
'...gibi en cömert olasın,
'Thraetaona gibi düşmana darbe vurasın!
'Jamaspa gibi güçlü olasın!
'Takhma-Urupa gibi iyi silahlanmış olasın!

3. 'İyi çoban Yima Khşaeta gibi galip olasın!
'Kötülüğün yasası Azhi Dehak gibi sana da binlerce duyu yol göstersin!
'Keresaspa gibi dehşet verici ve en güçlü olasın!
'Urvakhşaya gibi meclislerin en bilge önderi olasın!
'Syavarşana gibi bedenen güzel ve kusursuz olasın!

4. 'Athwyanide gibi sığır zengini olasın!
'Pouruşaspa gibi at zengini olasın!
'Zerdüşt Spitama gibi kutsal olasın!
'Vafra Navaza gibi kıyıları uzaklara uzanan Rangha'ya ulaşasın!
'Tanrılar tarafından sevilesin ve insanlar tarafından saygı duyulasın.

5. 'Senden on oğul doğsun! Bunların üçünde bir Athravan olasın! Üçünde *bir savaşçı olasın! Üçünde çiftçi bir kişi olasın! Ve bir tanesi de senin gibi* olsun, Ey Viştaspa!

6. 'Güneş gibi ata hızlı binen olasın!
'Ay gibi parlak olasın!
'Ateş gibi sıcak ışık saçasın!
'Mithra gibi delici ışınların olsun!
'Sofu Sraoşa gibi uzun yapılı ve galip olasın!

7. 'Raşnu gibi hakikat yasasını takip edesin!
'Ahura Mazda tarafından yaratılan Verethraghna gibi düşmanlarının fatihi olasın!
'Rama Hvastra gibi refah doygunu olasın!
'Kral Husravah gibi hastalık ve ölümden azade olasın!

8. 'Sonra bereket parlak, her daim mutlu, kutsal olanların mutluluk mekânına gider
'Benim bereketime göre sana rast gelsin!
'İyi düşünceleri, iyi sözleri ve burada ve başka yerlerde yapılmış olan ve de yapılacak olan iyi eylemleri kucaklayalım ve yayalım, ki iyilerin arasında olalım.
Yatha ahu vairyo: Yüce efendinin arzusu kutsallığın kanunudur ...
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ...
'Bu adama parlaklık ve görkem ver, ... ona parlak, her daim mutlu, kutsal olanların mutluluk mekanını ver.

Bd30V16z: (Mevcut değil)

Dnkard'dan Avesta Bölümü, 3. kitap, bölüm 118 (DkB131)

- Nôit zi dî ıâ pasu vîra xşathrâ ahmât aşâunô mazistya dî şâtôiş mânayât dasiştem uzyâthramayâ.

Çev. (Sanjana. Cilt 3, Sayfa 154:)

Şüphesiz, hayvanları ve insanları yöneten kişi, yönetimi aracılığı ile onlara büyük mutluluklar temin edinceye kadar bilgeliliği kendisine pek az mutluluk sağlar.

Farhang-i Oim: (Mevcut değil)

Bölümler, Darmesteter: (Mevcut değil)
Bölümler, Gray: (Mevcut değil)
Bölümler, Westergaard: (Mevcut değil)

Hadhokht Nask

[Çev. James Darmesteter (From Sacred Books the East, American Edition, 1898.)]

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın Yaratıcısı, sen kutsal biri! 'Bütün iyi şeylerin, doğru ahlakın kaynağı olan bütün şeylerin yüceliğini içinde barındıran o tek kelime hangisidir?

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Kutsallığın övgüsüdür (Aşa: Aşem Vohu), Ey Spitama Zerdüşt!

3. 'Kutsallığın övgüsünü iman dolu ve adanmış bir kalple ezbere okuyan kişi beni över, Ahura Mazda; o suları över, toprağı över, sığırları över, bitkileri över, Ahura Mazda tarafından yaratılan bütün iyi şeyleri över, doğru ahlakın kaynağı olan bütün iyi şeyleri över.

4. 'Çünkü o hakikat kelimesinin okunması, Ey Zerdüşt! O kaidenin, Ahuna Vairya, telaffuz edilmesi kişinin ruhundaki ve dindarlığındaki kudreti ve zaferi arttırır.

5. 'Çünkü sadece Kutsallığın övgüsünün okunması Kutsal varlıkların yüz khşnaothrasına değerdir, bu yemek yedikten sonra söylendiğinde yüz, bir arada yaşanırken söylendiğinde yüz ya da bu hayatı terk ederken söylendiğinde sayısızdır.'

6. 'Yücelikte, iyilikte ve güzellikte diğer on tanesine değer olan Kutsallığın övgüsünün okunuşu hangisidir?'

7. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, Ey kutsal Zerdüşt! Kişinin Haurvatat ile Ameretat'ın hediyelerini yerken, iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemler icra ediyorken ve kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü eylemleri reddediyorken söylediğidir.'

8. 'Yücelikte, iyilikte ve güzellikte diğer yüz tanesine değer olan Kutsallığın övgüsünün okunuşu hangisidir?'

9. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, Ey kutsal Zerdüşt! Kişinin, sunu için sıkılmış Haomayı içerken, iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemler icra ediyorken ve kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü eylemleri reddediyorken söylediğidir.'

10. 'Yücelikte, iyilikte ve güzellikte diğer bin tanesine değer olan Kutsallığın övgüsünün okunuşu hangisidir?'

11. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, Ey kutsal Zerdüşt! Kişinin yatağından kalkarken veya yeniden uyumaya giderken, iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemler icra ediyorken ve kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü eylemleri reddediyorken söylediğidir.'

12. 'Yücelikte, iyilikte ve güzellikte diğer on bin tanesine değer olan Kutsallığın övgüsünün okunuşu hangisidir?'

13. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, Ey kutsal Zerdüşt! Kişinin uykudan uyanırken ve kalkarken, iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemler icra ediyorken ve kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü eylemleri reddediyorken söylediğidir.'

14. 'Erkekleri olmaksızın, sığırları ve at arabalarıyla beraber, yücelikte, iyilikte ve güzellikte bu Karşvare'miz, Hvaniratha'ya değer olan Kutsallığın övgüsünün okunuşu hangisidir?'

15. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, Ey kutsal Zerdüşt, yaşamının son anlarında, iyi düşünceler, iyi sözler ve iyi eylemler icra ediyorken ve kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü eylemleri reddediyorken söylediğidir.'

16. 'Yeryüzü ile gökyüzü arasındaki her şey ve bu yeryüzü ve bu aydınlık mekân ve Ahura Mazda tarafından yaratılan ve yücelikte, iyilikte ve güzellikte doğru ahlakın kaynağı olan bütün iyi şeylere değer olan Kutsallığın övgüsünün okunuşu hangisidir?'

17. Ahura Mazda cevap verdi: 'O, Ey kutsal Zerdüşt, kişinin kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü eylemleri terk ederken söylediğidir.'

[[2]]

1. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın Yaratıcısı, sen Kutsal biri! 'İmanlılardan biri bu yaşamı terk ettiğinde, o gece ruhu nerede ikamet eder?'

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onun yerini başın yanında seçer, Uştavaiti Gatha'yı söyleyerek ve mutluluğu ilan ederek: 'Mutludur o, mutlu adam, her kimse o, Ahura Mazda ona dileklerinin eksiksiz başarısını armağan eder!" Onun ruhu o gece canlı dünyanın tamamının tadabileceği kadar mutluluğu tadar.'

3. 'İkinci gece ruhu nerede ikamet eder?'

4. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onun yerini başın yanında seçer, Uştavaiti Gatha'yı söyleyerek ve mutluluğu ilan ederek: 'Mutludur o, mutlu adam, her kimse o, Ahura Mazda ona dileklerinin eksiksiz başarısını armağan

eder!" Onun ruhu o gece canlı dünyanın tamamının tadabileceği kadar mutluluğu tadar.'

5. 'Üçüncü gece ruhu nerede ikamet eder?'

6. Ahura Mazda cevap verdi: 'Onun yerini başın yanında seçer, Uştavaiti Gatha'yı söyleyerek ve mutluluğu ilan ederek: 'Mutludur o, mutlu adam, her kimse o, Ahura Mazda ona dileklerinin eksiksiz başarısını armağan eder!" Onun ruhu o gece canlı dünyanın tamamının tadabileceği kadar mutluluğu tadar.'

7. Üçüncü gecenin sonunda, şafak söktüğünde, imanlı kişinin ruhuna, sanki bitki ve amberlerin ortasına getirilmiş gibi gelir; rüzgâr sanki güney bölgesinden esiyormuş gibi gelir, hoş-kokulu bir rüzgâr, dünyadaki herhangi bir rüzgârdan daha hoş, daha kokuludur.

8. Ve imanlının ruhuna, sanki burun delikleriyle bu rüzgârı içine çekiyormuş gibi gelir ve şöyle düşünür: 'Burun deliklerimle içime çektiğim bu en hoş kokulu rüzgâr nereden esiyor acaba?'

9. Ve ona, sanki kendi vicdanı bu rüzgârda güzel, parlak, beyaz-zırhlı, kuvvetli, uzun yapılı, dik duruşlu, iri göğüslü, güzel vücutlu, soylu, görkemli bir soydan, on beşindeki bir genç kızın ölçülerinde, dünyadaki en güzel şeyler kadar güzel bir genç kız şeklinde ona doğru ilerler.

10. Ve imanlı ruh ona soru sorarak hitap eder: 'Hangi kızsın sen, görmüş olduğum en güzel kız kimdir?

11. Ve onun kendi vicdanı olarak yanıt verir: 'Ey sen iyi düşüncelerin, iyi sözlerin ve iyi eylemlerin, doğru dinin delikanlısı, ben senin kendi vicdanınım!
'Herkes seni, bana göründüğün bu yücelik, iyilik, doğruluk, hoş koku, muzaffer kuvvet ve kederden azade oluşun için sevdi;

12. 'Ve böylece sen, Ey sen iyi düşüncelerin, iyi sözlerin ve iyi eylemlerin, doğru dinin delikanlısı! sen de, sana göründüğüm bu yücelik, iyilik, doğruluk, hoş koku, muzaffer kuvvet ve kederden azade oluşum için beni sevdin mi?

13. 'Sen, alay eden ve putperestçe eylemler yapan ya da (yoksulları redde-

derek) kapısını çarpan birini gördüğünde, o zaman sen Gathaları söyleyerek ve iyi sulara ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a ibadet ederek ve yakından ya da uzaktan gelen imanlıları sevindirerek oturacaksın.

14. 'Ben sevimliydim ve sen beni daha da sevimli yaptın; ben güzeldim ve sen beni daha da güzel yaptın; ben arzu edilendim ve sen beni daha da arzu edilir yaptın; ben uzak bir yerde oturuyordum sen beni yakın bir yere oturttun, bu iyi düşünce sayesinde, bu iyi konuşma sayesinde, senin bu iyi eylemin sayesinde; ve bu yüzden insanlar, Ahura Mazda'ya uzun süre kurban etmiş olduğum ve onunla sohbet etmiş olduğum için bana büyük ibadet ediyorlar.

15. 'İmanlı kişinin ruhunun attığı birinci adım onu İyi-Düşünce Cennetine yerleştirdi;
'İmanlı kişinin ruhunun attığı ikinci onu İyi-Söz Cennetine yerleştirdi;
'İmanlı kişinin ruhunun attığı üçüncü adım onu İyi-Eylem Cennetine yerleştirdi;
'İmanlı kişinin ruhunun attığı dördüncü adım onu Sonsuz Işıklar içine yerleştirdi.'

16. 'O zaman, ondan önce ölmüş olan imanlılardan biri ona şöyle sordu: 'Bu hayatı nasıl terk ettin, sen kutsal adam? Sen nasıl geldin, kutsal adam! Sığırlarla dolu ve arzularla ve aşktan alınan zevklerle dolu ikametgahlardan? Maddi dünyadan ruhlar dünyasına? Fani dünyadan ebedi olana? Mutluluğun ne kadar zaman sürdü?'

17. Ve Ahura Mazda cevap verdi: 'Beden ve ruhun birinden diğerine geçtiği kasvetli, korku ve sıkıntı dolu yolu gitmiş olan ona sorduğun soruları sorma.

18. [İzin ver ona] ona getirilmiş yiyecekleri, Zaremaya yağını yesin: İyi düşünceler, iyi sözler, iyi eylemler, doğru dinin delikanlısının bu dünyadan ayrıldıktan sonraki yiyeceği budur; iyi düşünceler, iyi söz, iyi eylem zengini, ahlaklı ve kocasına sadık kutsal kadının bu dünyadan ayrıldıktan sonraki yiyeceği budur.'

[[3]]

19. Zerdüşt Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en cömert Ruh, maddi dünyanın yaratıcısı. Sen Kutsal biri! 'Kötü biri öldüğü zaman, o gece ruhu nerede ikamet eder?'

20. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aceleyle koşar ve kafatasının yamna oturur, Kima Gatha (Y46)'yı söyleyerek, Ey kutsal Zerdüşt!
'"Hangi ülkeye döneyim, Ey Ahura Mazda? Dua ederek kime gideyim?"
'O gece ruhu, yaşayan dünyamn tamamının tadabileceği kadar acıyı tadar.'

21. 'Ruhu ikinci gece nerede ikamet eder?'

22. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aceleyle koşar ve kafatasının yanına oturur, Kima Gatha'yı söyleyerek, Ey kutsal Zerdüşt!
'"Hangi ülkeye döneyim, Ey Ahura Mazda? Dua ederek kime gideyim?"
'O gece ruhu, yaşayan dünyanın tamamının tadabileceği kadar acıyı tadar.'

23. "Ruhu üçüncü gece nerede ikamet eder?'

24. Ahura Mazda cevap verdi: 'Aceleyle koşar ve kafatasının yanına oturur, Kima Gatha'yı söyleyerek, Ey kutsal Zerdüşt!
"Hangi ülkeye döneyim, Ey Ahura Mazda? Dua ederek kime gideyim?"
'O gece ruhu, yaşayan dünyanın tamamının tadabileceği kadar acıyı tadar.'

25. Üçüncü gecenin sonunda, Ey kutsal Zerdüşt! Şafak söktüğünde, kötü adamın ruhuna, sanki kar ve pis kokunun içine getirilmiş gibi gelir ve sanki kuzey bölgesinden, kuzey bölgelerinden esen bir rüzgar, iğrenç kokulu bir rüzgar, dünyadaki rüzgarların en pis kokulu rüzgarı esiyormuş gibi gelir.

26-32. 'Ve kötü adamın ruhuna, sanki burun delikleriyle bu rüzgârı içine çekiyormuş gibi gelir ve şöyle düşünür: 'Burun deliklerimle daha önce hiç içime çekmediğim bu en iğrenç kokulu rüzgâr nereden esiyor acaba?'

33. 'Kötü adamın ruhunun attığı birinci adım onu Kötü-Düşünce Cehennemine koydu;
'Kötü adamın ruhunun attığı ikinci onu Kötü-Söz Cehennemine koydu;
'Kötü adamın ruhunun attığı üçüncü adım onu Kötü-Eylem Cehennemine koydu;
'Kötü adamın ruhunun attığı dördüncü adım onu Sonsuz Karanlığın içine yerleştirdi.'

34. 'O zaman, ondan önce ölmüş olan kötülerden biri ona şöyle sordu: 'Bu hayatı nasıl terk ettin, sen kötü adam? Sen nasıl geldin, gaddar adam! Sığırlarla dolu ve arzularla ve aşktan alınan zevklerle dolu ikametgahlardan? Maddi dünyadan ruhlar dünyasına? Fani dünyadan ebede olana? Acı çekişin ne kadar zaman sürdü?'

35. Uzanmış olan Angra Mainyu 'Beden ve ruhun birinden diğerine geçtiği kasvetli, korku ve sıkıntı dolu yolu gitmiş olan ona sorduğun soruları sorma' dedi.

36. [İzin ver ona] ona getirilmiş yiyecekleri, zehri ve zehirli pis kokuyu yesin: Kötü düşünceler, kötü sözler, kötü eylemler, kötülük dininin delikanlısının öldükten sonraki yiyeceği budur; kötü düşünceler, kötü söz, kötü eylem zengini, ahlaksız ve kocasına sadık olmayan zalim kadının bu dünyadan ayrıldıktan sonraki yiyeceği budur.'

37. 'Biz, adı Asmo-hvanvant olan kutsal adamın Fravaşisine ibadet ediyoruz; sonra imanı güçlü diğer Kutsalların Fravaşilerine ibadet edeceğim.

38. 'Biz, Kutsal Kelamı muhafaza eden Ahura Mazda'nın hafızasına büyük saygı duyuyoruz.
'Biz, Kutsal Kelamı araştıran Ahura Mazda'nın zekâsına büyük saygı duyuyoruz.
'Biz, Kutsal Kelamını ileriye taşıyan Ahura Mazda'nın diline büyük saygı duyuyoruz.
'Anlama kabiliyeti veren, anlama kabiliyetini muhafaza eden dağa büyük saygı duyuyoruz. [Ona saygı duyuyoruz] gece gündüz, kabul görmüş içki sunularıyla.

39. 'Ey Yaratıcı, ölülerin ruhları, kutsal olanların Fravaşileri kendilerini nasıl belli ederler?'

40. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ruhun iyiliğinden ve aklın mükemmelliğinden belli ederler kendilerini.'

41. Ardından şafağın sökmesine doğru, şu Parodarş kuşu, şu Kareto-dasu kuşu Ateşin sesini duyar.

42. Burada uzun elli, zalim Buşyasta kuzey bölgesinden, kuzey bölgelerinden şöyle söyleyerek, şu şekilde aldatarak aceleyle gelir: 'Erteleyin, Ey

erkekler! Erteleyin, Ey günahkârlar! Erteleyin ve günah içinde yaşayın.'

Nirangistan: (Mevcut değil)

Pursişniha: (Mevcut değil)

Vicharkart-i Denik: (Mevcut değil)

Vaetha Nask: (Mevcut değil)

Viştasp Yaşt

[*Çev.* James Darmesteter (Sacred Books of the East, American Edition, 1898.)]

[[1]]

1. 'Ben kutsayıcı sözler konuşan dindar bir adamım' dedi Zerdüşt genç kral Viştaspa'ya. 'O (kadın) bana görkemle dolu görünüyor, Ey Zerdüşt! – 'Ey genç kral Viştaspa! İyi bir hayat, yüceltilmiş bir hayat, uzun bir ömür yaşamakla [kutsuyorum seni]. Senin erkeklerin uzun yaşasınlar! Senin kadınların uzun yaşasınlar! Senin bedeninden sana oğullar doğsun!

2. 'Sen kendin kutsal olasın, Zerdüşt gibi.
'Sığır zengini olasın, Athwyanide gibi!
'At zengini olasın, Pouruşaspa gibi!
'Mutluluktan iyi bir pay sahibi olasın, kral Husravah gibi!
'Vafra Navaza'nın yaptığı gibi yolu uzaklara uzanan Rangha'ya yetişecek kudrete sahip olasın.

3. 'Senin bedeninden on tane oğlun olsun! Üçü Athravan olarak, üçü savaşçı olarak, üçü de çiftçi olarak! Onlardan biri Jamaspa gibi olsun, ki seni yüce ve daha da yüce mutlulukla kutsasın!

4. 'Hastalıktan ve ölümden azade olasın, Peşo-tanu gibi.
'Delici ışınların olsun, Mithra gibi!
'Ay gibi sıcak olasın, ay gibi!
'Göz kamaştırıcı olasın, ateş gibi!
'Uzun ömürlü olasın, yaşlı bir adamın olabileceği kadar uzun ömürlü olasın!

5. 'Ve sen bin yıllık bir süreyi doldurduğunda, kutsal olanların parlak, hep şen, mutluluk ikametgahını elde edesin!
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ...

[[2]]

6. 'Ona güç ve zafer ver! Sığır ve geçimde selamet ver ona!' dedi Zerdüşt genç kral Viştaspa'ya! 'Çok sayıda erkek çocuk ver ona, [Tanrıyı] övenlerden ve meclislerde lider olsunlar, vuran ama vurulmayan, düşmanlarına bir vuruşta darbe indiren, hasımlarına bir vuruşta darbe vuran, her daim neşe içinde ve yardıma hazır olsunlar.

7. 'Siz görkem dolu tanrılar, siz iyileştirici güçle dolu tanrılar, bırakın yüceliğiniz ortaya çıksın!'

8. Zerdüşt ona şöyle seslendi: 'Ey genç kral Viştaspa! Yücelikleri gerektiği gibi aşikâr olsun!
'Siz sular, yüceliğinizi, bir kurban sunan adama verin!
'Bu Aşi Vanguhi'den, Rata'dan aşkın gözleriyle rica ettiğimiz lütuftur (senin için).'

9. Parendi, savaş arabasının ışığı, devam eder: 'Sen ona görünür ol, genç kral Viştaspa!
'Bolluk, yüksek sütunların üzerinde duran ve yiyecek zengini bu evde ikamet etsin! Sen asla bir rahibe kötü yiyecek sunmayacak ve vermeyeceksin: Zira bir rahip senin için kendi kanının en parlak evladı gibi olmalıdır.'

10. Zerdüşt onunla konuştu: 'Ey genç kral Viştaspa!
'Bir kardeş ya da dost olarak Mazda tapıcılarının Kanununu destekleyen, herhangi bir şekilde ona (*him*) dostça davranan o (*he*), yiyecek ihtiyacını ondan (*her*) uzak tutmak için gözetliyor.

11. Kutsal Zerdüşt kanunu Fraşaostra ve Jamaspa'ya telkin etti: 'Sizler kutsallığı uygulayıp başarılı olasınız, Ey genç Fraşaostra (ve Jamaspa)!'

12. Bu şekilde Ahura Mazda kutsal Zerdüşt'e söyledi ve yine bu şekilde Zerdüşt genç kral Viştaspa'ya söyledi: 'Kötü ya da samimiyetsiz rahipler edinme; çünkü kötü rahipler ya da samimiyetsiz rahipler çok zarar vereceklerdir ve sen kurban etmek istediğin halde, sanki hiç kurban sunulmamış gibi Ameşa-Spentalara olacaktır.

'Aşem-Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ...

[[3]]

13. 'Ben sana öğrettiğimde (*Benim sana öğrettiğimi*) sen de aynısını oğluna öğreteceksin, Ey Viştaspa! Bu öğretiyi iyi kavra; bu seni çocuk zengini ve süt zengini; zürriyet, yağ, süt zengini kılacak.

14. 'Bu nedenle sana açıklıyoruz Ahura Mazda'yı ve Sraoşa'yı ve Aşi'yi ve bütün ilahileriyle, bütün fiilleriyle, bütün uygulamalarıyla beraber Mazda tapıcılarının Kanununu; arzularını elde eden, dünyanın gelişmesini sağlayan, şarkıları dinleyen ve imanlı adamı arzuladığında mutlu eden; imanlı adamı koruyan, imanlı adamın muhafaza eden Mazda'nın Kanununu;

15. O ki, kutsallığın bilgisinin ve kutsal Ahlak dünyasının kutsallığındaki artışın kaynağıdır ve onsuz hiçbir imanlı adam kutsallığı bilemez.
'Sana gelir her Havanan, her Atarevakhşa, her Frabaretar, her Aberet, her Asnatar, her Ratwişkar, her Sraoşa-varez (rahiplik görevleri);

16. 'Her rahip, her savaşçı, her çiftçi; bir evin her reisi, bir kasabanın her efendisi, bir şehrin her efendisi, bir eyaletin her efendisi;

17. 'İyi düşüncelerin, iyi sözlerin, iyi eylemlerin ve doğru dinin her delikanlısı; doğru sözler konuşan her delikanlı; en yakın akraba evliliği yapan her biri; her gezgin rahip; bir evin her hanımı; göçebe her rahip Kanuna sadıktır.

18. 'Sana gelir, kutsallığın ustaları olarak, üçten otuza kadar sayılarla, Havani'nin yanında bekleyen (kutsallığın) bütün uygulayıcıları, kutsallığın bütün ustaları.

19. 'Onlar senin içinde korunsunlar, Ey genç kral Viştaspa! Senden nefret eden düşmanlarını, hasımlarını vururken, yüz tanesi için yüz kere yüz, bin tanesi için bin kere bin, on bin tanesi için on bin kere on bin defa, bir şehit için sayısız şehit.

20. 'Bizim sana ifşa ettiğimiz gibi sen de şu sözü ifşa et!
'Ey güzel dünyanın yaratıcısı! Ahura Mazda, bir kurbanla beraber sana tapıyorum, bir kurbanla beraber sana tapıyor ve sana geliyorum, Ahura Mazda'nın bu kâinatına tapıyorum.'

21. Genç kral Viştaspa Zerdüşt'e sordu: 'Kurbanın hangi şekliyle tapınayım, hangi çeşt kurbanla tapınayım ve Ahura Mazda'nın bu kâinatına doğru atılayım?'

22. Zerdüşt cevap verdi: 'Onu sana bildireceğiz, Ey genç kral Viştaspa! 'Şu güzel, uzun ve uzun ağaçlar arasında çok büyük olan ağaca doğru git ve şu sözleri söyle: "Selam sana ağaç! Ey Mazda tarafından yaratılmış güzel, kutsal ağaç! Aşem Vohu!"

23. 'İzin ver imanlı adam baresmanın çubuklarını kessin, ya bir ya da iki ya da üç tane: İzin ver onları törenlere göre bağlasın, törenlere göre bağlı ve serbest olarak.
'Kurallara göre havanda dövülmüş en küçük Haoma dalı, kurban için hazırlanmış en küçük dal (onu yapan) kişiye saltanat verir.'
Aşem Vohu: Bütün iyilerin en iyisi kutsallıktır.

[[4]]
24. Zerdüşt söyledi: 'Ey genç kral Viştaspa! İhtişam dolu Ahura Mazda'ya, göğün hâkimi Ahura Mazda'ya, sınırsız zamana ve fazlasıyla çalışan Vayu'ya dua et.

25. 'Mazda tarafından yaratılan güçlü rüzgâra ve kadere dua et.
'O sözleri tekrarla, ki dua edilen tanrı sana arzu edilen nimeti versin; güçlü ve iyi ruhun kainatına ait olan sen Druj'a vurup onu uzaklaştırasın ve senden nefret edenleri başarıyla gözetleyesin; devir düşmanlarını ve hasımlarını, rakiplerini ve senden nefret edenleri bir darbede yok et.

26. 'Şu duaları ilan et: Onlar bedenini tutku eylemlerinden temizleyecekler, Ey genç kral Viştaspa!
'Sana tapıyorum, Ey ateş, Ahura Mazda'nın oğlu, cesur savaşçı. İçmeden sarhoş olan düşman Kunda'nın, tembel, günah içinde yaşayan, hain Daeva-tapıcısı Druj'un adamlarına saldırır.

27. 'Zaman tarafından yaratılan ve hem kötülere hem de iyilere açık olan titrer.
'Üzerine bir kurdun saldırdığı koyun gibi onlar da ruhunun kokusundan titrerler.

28. 'Staota Yesnya dualarının bütün koleksiyonunu ezbere okumak kişiyi çok güzel şekilde yapılmış saraya kutsanmış Garo-nmanaya giden bütün

yollara yetiştirir. Bu gerçekten yoldur.

29. 'Bir genç kız ya da yaşlı bir kadınla Baodho (varşta) suçu işleyen adam kanunun yolunu takip etmeyendir, dedi Zerdüşt genç kral Viştaspa'ya. 'Bırak kanunu övsün, Ey Spitama Zerdüşt! Ve ona imrensin ve bütün kanunu kucaklasın, mükemmel bir atın yanlış yoldan dönüp çok sayıda Druj'a darbe vurarak doğru yolda gitmesi.

30. 'Övgülerle ileriye doğru yürü, doğru Mazda kanunu yolundan ve onun yolundan yürüyen kadınların, erkeklerin yolundan ilerle.
Göksel mükâfatı elde etmeyi arzulayan adam, (kanunu) bu dünyada burada aşağıda bize teslim edene hediyeler vererek elde edecektir.

31. 'Bırak ona karşı dostça davranmayanlara (kanunu) versin, ki dostça davransınlar.
'Ellerini suyla yıka, gomezle değil ve senin yaşamından doğacak oğlun da aynısını yapsın.
'Böylece, öyle olmayan onu vurmak için düşüncen güçlü olacak; öyle olmayan onu vurmak için konuşman kuvvetli olacak; onu vurmak için eylemin güçlü olacak.

32. '"Duy beni! Affet beni! Biz Ameşa Spentalar gelip sana göstereceğiz, Ey Zerdüşt! Ruhani dünyada ihtişamı arzulamak için, Cennette ruhun mutluluğunu arzulamak için o dünyanın yolunu.

33. 'Kaderin arzusuyla ruhu bedeninin dışına çıktığında, bana onu sorunca ben Ahura Mazda, ben Ahura Mazda nazikçe mutluluğa ve cennette, güzelce yapılmış ve tamamen süslenmiş Ahura Mazda'nın Garo-nmana'sına giden yolunu gösterdiğimde
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ....

[[5]]

34. 'Sana eksiksiz parlaklık ve ihtişam verecekler.
'Ona hızlı ve çevik atlar ve iyi oğlanlar verecekler.
'Kanuna gitmeyi arzu ediyor, genç kral Viştaspa,'
Zerdüşt dedi ki, 'ona karşı dostane olmayan Mazda kanununun takipçisi olsun, bizim ilan ettiğimiz gibi.

35. 'Her daim (yoksullara) açıkla. 'Sana getirileri, refah bolluğu içinde olanlar tarafından getirileni reddetmek için hep bekleyesin!" Böylece Druj

üzerine atılmayacak ve seni uzağa fırlatmayacak; sen krallara yaraşır kuvveti elinde tutacaksın.

36. 'Mazda'nın kanunu seni acıya teslim etmeyecek. Yaşayan dünyanın tamamı sana (yardım) için yalvarıyor ve o (*she*) her zaman din kardeşlerinin arasında kapında beklemekte; dilenciler, ekmek dilenenler arasında yabancıların kapısında beklemekte daima.
'O ekmek her daim başının üzerinde yanan bir kor olacaktır.
'Mazda tarafından yaratılan iyi, kutsal Rata gider ve senin akıllı zürriyetini besler.'

37. 'Zerdüşt Viştaspa'ya şöyle seslendi: 'Ey genç kral Viştaspa! Mazda'nın kanunu, Ey oğlum! Zürriyetine, düşmanları mahfedecek muzaffer bir güç verecek.
'Angra Mainyu'nun fikirlerinin seni zehirlemesine hiçbir zaman izin verme, yoksa kötü arzulara teslim olursun, alay edersin ve puta taparsın ve evinin kapısını (yoksullara) kapatırsın.

38. 'Böylece Atar, kendisine tütsü getiren kişiyi, ondan memnun kalmış ve sinirlenmeden ve onu gerektiği şekilde beslemiş olduğu için kutsar: "Öküz sürüleri senin için çoğalsın ve oğulların artsın! Kader ve onun kararları sana arzuladığın bolluğu getirsin! Bunun için bu muhteşem dünyada (bana) dua et ve en iyi şekilde beni öv! Arkası kesilmeyen yiyeceğe, Mazda'nın büyük görkemine ve beni pek mutlu eden şeye sahip olayım."

39. 'Ey Mazda! Övgümüzün sözlerini kendine al: Söylediğim ve tekrar söylediğim bu sözleri, kuvveti ve muzaffer gayreti, sağlık ve iyileştirme gücünü, büyüklük, çoğalma ve büyümeyi.
'Onu ilahilerin sözleriyle beraber Ahura Mazda'nın Garo-nmana'sına kadar getir. İlk önce oraya girecektir. Bu nedenle sen bu duaları oku.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir....

[[6]]

40. 'Ameşa-Spentalarla konuş' dedi Zerdüşt genç kral Viştaspa'ya, 've dindar Sraoşa ile ve uzun yapılı Nairyo-sangha ile ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar ile ve arzu edilen krallara yaraşır İhtişam ile.

41. 'İnsanlar şehvetli eylemlerle vücuda seslenirler; ama sen, bütün gece boyunca eşsiz bilgeliğe seslen; ama sen, bütün gece boyunca seni uyanık tutacak olan bilgeliği çağır.

'Günde üç kez kalk ve cömert sığırlara bakmaya git.

42. 'Bu adamların sadece üstünlüğü tüm varlıkların en bilgesine ait olabilir, Ey Zerdüşt! Onların efendisi en akıllıya ait olsun, Ey Zerdüşt! İzin ver ona onlara kutsallığın yolunu göstersin, izin ver ona, Mazda tapıcılarının ihtişamla girdikleri yolun nereye gittiğini göstersin onlara. Böylece adamın ruhu kusursuz kutsallığın neşesiyle, uzaktaki meşhur, bakımlı ve erdemle kaplı güçlü Çinwat köprüsünün üzerinde yürür.

43. 'Âlemlerin nasıl sıralandığı ilk önce söylendi sana, Ey Zerdüşt! Zerdüşt bunu yeniden söyledi genç kral Viştaspa'ya; bu nedenle ayı ve güneşi koruyan ve muhafaza eden onu övüyorsun.
Kanunla az yakınlığı olanı acı çekmesi için aşağıya yerleştirdim.'

44. 'İhtişamdan yoksun, ölüm dolu olan Angra Mainyu şöyle dedi: 'Bu bir inançsızdır, onu aşağıya atalım; bu, akrabalarına karşı yalancı ya da hain ve de sığırları ve adamları yaralayan kuduz köpek gibidir; ancak yaralara neden olan köpek kasten öldürme suçunun bedelini öder.
Dindar bir adama ilk kez saldırdığında, dindar bir adamı ilk kez yaraladığında kasten öldürmenin bedelini öder.
Aşem vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ...

[[7]]
45. 'Ey kutsal genç kral Viştaspa! Yüz..., on bin büyük pencereli, on bin küçük pencereli bir eve sahip olasın, Ey kutsal Viştaspa! Yıl boyunca diğer Mazda tapıcılarına hiç eskimeyen, hiç ölmeyen, hiç çürümeyen, hiç küflenmeyen bolca et, bolca yiyecek, bolca kıyafet veresin.

46. 'Bütün nimetler sana bahşedilsin, sana açıkladığım gibi! Ameşa-Spentalar parlaklık, ihtişam ve bolluklarını sana versinler! Ona hızlı ve çevik atlar ve kuvvetli, her şeyde mükemmel, ilahiler söyleyecek kadar güçlü, itibarlı oğullar versin.

47. 'O gücünü, iyi ruh Ahura Mazda'nın arzusuna göre ve kötü ruhun yok edilmesi için, iki adamdan (Ahura'ya) kurban sunmaya daha hızlı gideni için elinde bulundurur; ancak doğru olmayan şekilde bize kurban sunmayı ve dua etmeyi seçerse, doğru gücü elinde tutmaz, hükümdarlık etmeyecektir.

48. 'Sırtına binilen sağlam atlar ve sürülen güzel arabalarla birlikte bir ül-

kenin hâkimi olmuş olsa da, öteki dünyada kötü muameleye maruz kalacak. Sana iyi niyetle saltanat veren o adama saltanat ver, Ey Zerdüşt!

49. 'Bu kutsal büyülü sözle kötülüğü uzak tutacaksın: "[Ey çocuk!] Doğumunu ve büyümeni arındıracağım; [Ey kadın!] Bedenini ve direncini saf kılacağım; seni çocuk zengini ve süt zengini; döl, süt ve zürriyet zengini yaparım; senin için su pınarları yaratıp çocuklara yiyecek sağlayacak olan otlaklara akıtacağım."

50. 'Beni düşmanın ellerine verme; eğer düşman beni ele geçirirse, o zaman tüm neşenin kayboluşunun telaşı iyi Spenta-Armaiti'nin sütünü kurutacaktır. Düşman acı vermeye ve şehvete kapılmış kadının ve bütün dişilerin sütünü kesmeye muktedirdir.

51. 'Yaratıcı Ahura Mazda'ya hoş gelen ateş kokusu onları uzaklardan alır; ...; ve iyi ruhun evrenine zarar verenlerin hepsi yok edilir;

52. 'Mitra, Raşnu Tazişta ve Mazda'ya tapınanların kanununun götürülmek istendiği, öğrenmiş olduğu törenleri icra etmek için sabırsızlanan ve icra eden bir adama özlem duyarak;....
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ...

[[8]]
53. 'Vahiştoişti Gatha'nın sözleri söylenecek: "Mutludur o, Ey kutsal Viştaspa, mutlu adamdır o her kim olursa olsun, Ahura Mazda ona arzularının eksiksiz muvaffakiyetini ihsan eder."
'O gece onun ruhu nerede ikamet eder?'

54. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ey oğlum, Fraşaostra! Uştavaiti Gatha'yı söyleyerek ve mutluluğunu açığa vurarak başın yanında yerini alır: "Mutludur o, o her kim olursa olsun mutlu adamdır!"
'Birinci gecede ruhu İyi Sözlerde oturur, ikinci gecede İyi Eylemlerde oturur; üçüncü gecede (Garo-nmana'ya) doğru giden yollardan gider.

55. 'Üçüncü gecenin sonunda, Ey oğlum, Fraşaostra! Şafak söktüğü vakit, imanlı kişinin ruhuna, sanki bitki ve amberlerin ortasına getirilmiş gibi gelir; rüzgâr sanki güney bölgesinden esiyormuş gibi gelir, hoş-kokulu bir rüzgâr, dünyadaki herhangi bir rüzgârdan daha hoş, daha kokuludur ve imanlının ruhuna, sanki burun delikleriyle bu rüzgârı içine çekiyor muş gibi gelir ve şöyle düşünür: 'Burun deliklerimle içime çektiğim bu

en hoş kokulu rüzgâr nereden esiyor acaba?'

56. Ve ona, sanki kendi vicdanı bu rüzgârda güzel, parlak, beyaz-zırhlı, kuvvetli, uzun yapılı, dik duruşlu, iri göğüslü, güzel vücutlu, soylu, görkemli bir soydan, on beşindeki bir genç kızın ölçülerinde, dünyadaki en güzel şeyler kadar güzel bir genç kız şeklinde ona doğru ilerler.

57. Ve imanlı ruh ona soru sorarak hitap eder: 'Hangi kızsın sen, görmüş olduğum en güzel kız kimdir?

58. Ve onun kendi vicdanı olarak yanıt verir: 'Ey sen iyi düşüncelerin, iyi sözlerin ve iyi eylemlerin, doğru dinin delikanlısı, ben senin kendi vicdanınım!
'Herkes seni, bana göründüğün bu yücelik, iyilik, doğruluk, hoş koku, muzaffer kuvvet ve kederden azade oluşun için sevdi; ['Ve böylece sen, Ey sen iyi düşüncelerin, iyi sözlerin ve iyi eylemlerin, doğru dinin delikanlısı! Sen de, sana göründüğüm bu yücelik, iyilik, doğruluk, hoş koku, muzaffer kuvvet ve kederden azade oluşum için beni sevdin.]

59. 'Sen, alay eden ve putperestçe eylemler yapan ya da (yoksulları reddederek) kapısını çarpan birini gördüğünde, o zaman sen Gathaları söyleyerek ve iyi sulara ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a ibadet ederek ve yakından ya da uzaktan gelen imanlıları sevindirerek oturacaksın.

60. 'Ben sevimliydim ve sen beni daha da sevimli yaptın; ben güzeldim ve sen beni daha da güzel yaptın; ben arzu edilendim ve sen beni daha da arzu edilir yaptın; ben uzak bir yerde oturuyordum sen beni yakın bir yere oturttun, bu iyi düşünce sayesinde, bu iyi konuşma sayesinde, senin bu iyi eylemin sayesinde; ve bu yüzden insanlar, Ahura Mazda'ya uzun süre kurban etmiş olduğum ve onunla sohbet etmiş olduğum için bana büyük ibadet ediyorlar.

61. 'İmanlı kişinin ruhunun attığı birinci adım onu İyi-Düşünce Cennetine yerleştirdi; 'imanlı kişinin ruhunun attığı ikinci onu İyi-Söz Cennetine yerleştirdi; imanlı kişinin ruhunun attığı üçüncü adım onu İyi-Eylem Cennetine yerleştirdi; imanlı kişinin ruhunun attığı dördüncü adım onu Sonsuz Işıklar içine yerleştirdi.'

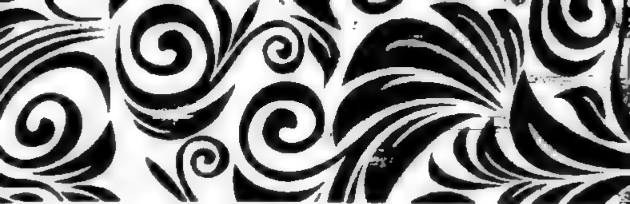
62. 'O zaman, ondan önce ölmüş olan imanlılardan biri ona şöyle sordu: 'Bu hayattı nasıl terk ettin, sen kutsal adam? Sen nasıl geldin, kutsal adam!

Sığırlarla dolu ve arzularla ve aşktan alınan zevklerle dolu ikametgâhlardan? Maddi dünyadan ruhlar dünyasına? Fani dünyadan ebedi olana? Mutluluğun ne kadar zaman sürdü?'

63. Ve Ahura Mazda cevap verdi: 'Beden ve ruhun birinden diğerine geçtiği kasvetli, korku ve sıkıntı dolu yolu gitmiş olan ona sorduğun soruları sorma.

64. [İzin ver ona] ona getirilmiş yiyecekleri, Zaremaya yağını yesin: İyi düşünceler, iyi sözler, iyi eylemler, doğru dinin delikanlısının bu dünyadan ayrıldıktan sonraki yiyeceği budur; iyi düşünceler, iyi söz, iyi eylem zengini, ahlaklı ve kocasına sadık kutsal kadının bu dünyadan ayrıldıktan sonraki yiyeceği budur.'

65. Spitama Zerdüşt genç kral Viştaspa'ya şöyle dedi: "Hangi ülkeye döneyim. Ey Ahura Mazda? Dua ederek kime gideyim?'
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir ...




KHORDA AVESTA

Çeşitli kısa dualar

Aşem Vohu (Aşa duası)

Kutsallık (Aşa) iyi şeylerin en iyisidir: Mutluluktur da.
Ne mutlu kusursuz kutsallığı olan mübarek kişiye!

Ahunwar (Zerdüştçülüğün en kutsal manthrası)

Efendimizin arzusu doğruluğun yasasıdır.
Bu dünyada Mazda için yapılmış işlere Vohu-mano'nun zenginliği bağışlanacaktır.
Kim fakirleri kurtarırsa Ahura'yı kral yapar.

Kem Na Mazda (şeytanı kovma)

Ey Mazda! Kötülerin nefreti beni çepeçevrelemişken bana hangi korucuyu sağladın? Atar ve Vohu-mano'nun dışında ben kimin eserleriyle doğruluk dünyasının yolunu izleyeyim? Bu yüzden bana dininin kurallarını vahiyle indir!

(Ke verethrem-ja:)
Senin öğretini koruyacak muzaffer kimdir? Her iki dünyanın rehberi olduğumu açık hale getir. Ey Mazda! Sraoşa, Vohu-mano ile gelsin ve her kim seni en mutlu ediyorsa ona yardım etsin.

(Pata-no:)
Bizi nefretimizden alıkoy, ey Mazda ve Armaiti Spenta! Yok ol Ey iblis Druj! Yok ol Ey iblisin dölü, Yok ol Ey iblisin yaratığı! Yok ol ey iblisin dünyası! Yok ol git, ey Druj! Çek git, Ey Druj! Yok ol, Ey Druj! Yok ol git kuzey bölgelere, bir daha doğruluğun yaşayan dünyasına ölümü getirme!

Sadakatla ve süt adaklarıyla (ikisiyle birlikte) biat ediyorum.

Padyab-Kusti (aptest ve kusti bağlama usulü)

0. Ahura Mazda için memnuniyetle. Aşem Vohu....
Kem Na Mazda: Ey Mazda! Kötüler beni çepeçevrelemişken bana hangi korucuyu sağladın.....

Hürmüz Tanrıdır! Ehriman'ı yaklaştırmaz, onu uzak tutar.
Ehriman mahfolsun, yenilsin, iblislerle, dolancılarla, büyücülerle
Günah işleyenlerle, kayag ve kerblerle, tiranlarla, yanlış yapanlarla, sapkınlarla,
Günahkârlarla, düşmanlarla ve büyücülerle birlikte! Bütün bunlar mahfolsun ve yenilsinler!
Şeytan yöneticiler var olmasın (ya da) uzak dursunlar! Düşmanlar yenilsin!
Düşmanların hiçbiri var olmasın, (ya da) uzak dursunlar!
Ey Rab Hürmüz! Bütün günahlarımdan dolayı pişmanım ve yeryüzünde; düşündüğüm, konuştuğum ya da yapmış olduğum, ya da benden kaynaklanan veya doğuştan taşıdığım bütün günahlarımdan, kötü düşüncelerimden, kötü sözlerimden ve kötü eylemlerinden vazgeçiyorum. Ey Hürmüz, dünyevi olsun, ruhani olsun bedenen ve ruhen düşündüğüm, konuştuğum ve eyleme geçirdiğim bütün günahlarım için tövbekârım! Hepsini terk ediyorum. Üç kelimeyle kendimi (onlardan) uzaklaştırıyorum.

1. Ahura Mazda için memnuniyetle, Angra Mainyu için lanetle!
En doğru ne ise onun başarısını temenni ederim! Aşa'ya şükrederim!
Aşem Vohu!'
Yatha Ahu Vairyo...(2).
Aşem Vohu...

2. Yardımıma gel, Ey Mazda (3).
Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşti olduğumu, kendimi ona adadığımı itiraf ediyorum. Kendimi iyi düşünülmüş düşünceye adadım. İyi konuşulmuş sözücüğe adadım, iyi yapılmış eyleme adadım.
Saldırıları bertaraf eden, silahları bıraktıran, khvaetvadatha'yı (akraba evliliğini) onaylayan, Aşa'nın sahibi olan ve var olan ya da var olacak olan bütün dinlerin en büyüğü, en iyisi ve en güzeli olan Mazdayasnian dininden, yani Ahura'yı savunan Zerdüşt olduğumu itiraf ediyorum. Bütün iyilikleri Ahura Mazda'ya atfediyorum. Bu, Mazdayasnian dininin amentüsüdür.

Aşem Vohu!..

Yemeklerden önce baj

İşte böylece biz, İneği (Kine'yi, yaşayan yaradılışı), (cisimleşmiş) Doğ-

ruluğu (temizlikte bedene bürünmüş), suları, bütün gezegenleri, yıldızları, yeryüzünü ve iyi olan bütün (var olan) nesneleri yaratan Ahura Mazda'ya tapıyoruz.

(Yemekten sonra:)

Aşem vohu...(4).
Yatha Ahu Vairyo...(2).
Görkemli ona...

Doğanın çağrısına cevap verirken baj

(Modi 374. Bu dua ayrıca 'Pişab ni Baj' olarak da bilinir.)
Yanlış eylemler binlerce kez yok olsun.
Yatha Ahu Vairyo...

(Burada doğal işlev gerçekleştiriliyor)

Aşem vohu...(3).

Biz iyi düşüncelere, iyi sözlere, iyi eylemlere, şimdi ve bundan sonra olanlara [yapılmakta olanlara; ve tamamlanmış olanlara (Pazand)] övgüler dizeriz. Biz onları (?) daha çok telkin ederiz (ve biz bunu biatımızla yaparız), hem de daha çok yaparız, çünkü biz (onların içinden doğdukları) iyileri (övenleriz). (y35.2)<<(2).
'Gerçekten de Egemenlik iyi yöneticilerinin en iyisinin(dir), çünkü biz egemenliği Ona verdik, Ona atfettik ve tümüyle Onunki kıldık, onu Mazda Ahura'ya atfettik ve En iyi olan Doğruluğa atfettik.
(y35.5)<<(3).

Yatha ahu Vairyo...(4).
Aşem vohu...(3).

Ahunwar'a tapıyoruz.
En iyi Aşa'ya, en güzel Ameşa Spenta'ya tapıyoruz.
Yenghe... (Y18.9).

Nirang-i Abezar

'Yıkıl, Yıkıl Ehriman .... bana ulaşma.
Otuz üç Ameşaspand ve yaratıcımız Hürmüz muzaffer olsun.
Aşa'ya şükrederim. Aşem vohu....<<(3)

Gah adamaları

(Hawan Gah)

Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Hawan'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Savanghi ve Visya'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a.

(Rapithwin Gah)

Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için, Rapithwin'e Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Fradat-Fşu ve Zangtuma'ya, Aşa'nın efendi(leri) Aşavan'a.

(Uzerin Gah)

Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Uzerin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Fradat-Vira ve Dakhyuma'ya, Aşa'nın efendi(leri) Aşavan'a.

(Aiwisruthrem Gah)

Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için hayatı ileri götüren Aiwisruthrem'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Fradat-vispam-hujyaiti ve Zarathuştrotema'ya, Aşa'nın efendi(leri) Aşavan'a.

(Uşahin Gah)

Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için hayatı ileri götüren Uşahin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Berejya ve Nmanya'ya, Aşa'nın efendi(leri) Aşavan'a.

Sroş Baj

o. Allah adına, Efendimiz Hürmüz'ün cömert mucizevi gücü ve görkemi artsın. O (yani dua); bedeni emir olan, sıkı bir silahı olan, güçlü bir silahı olan, Hürmüz'ün yaratıklarının efendisi olan adil, muzaffer Sroş'a ulaşsın. Bütün günahlarımdan dolayı pişmanım ve yeryüzünde; düşündüğüm, konuştuğum ya da yapmış olduğum, ya da benden kaynaklanan veya doğuştan taşıdığım bütün günahlarımdan, kötü düşüncelerimden, kötü sözlerimden ve kötü eylemlerinden vazgeçiyorum. Ey Hürmüz, dünyevi olsun, ruhani olsun bedenen ve ruhen düşündüğüm, konuştuğum ve eyleme geçirdiğim bütün günahlarım için tövbekârım!
Hepsini terk ediyorum. Üç kelimeyle kendimi (onlardan) uzaklaştırıyorum.

1. Yatha Ahu Vairyo...(5).
Aşem Vohu...(3).
Mazda'ya taptığımı, Zerdüşt'ü takip ettiğimi, Davealara karşı çıktığımı, Ahura doktrinini benimsediğimi ikrar ediyorum.

(Burada uygun Gah adanması okunur.)

Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükür için Aşi'nin dostu cesur, kalın sopalı beden için Mantrası olan Ahuralı Şroşa'yı teskinle
Yatha Ahu Vairyo, zaotar'ın bana söylemesi gerekir, Atha ratuş aşatchi hacha, Aşa ile kutsanmış bilen birinin bana söylemesi gerekir.

2. Biz Aşi'nin dostu, zarif bedenli, muzaffer, dünyayı ilerleten, Şraoşa'ya, Aşa'nm efendisi Aşvan'a tapıyoruz.. Ahuna Vairya duası bedeni korur.
Yatha Ahu Vairyo....

(Burada Kem Na Mazda duası okunur.)

Yatha Ahu Vairyo....(2)
4. Aşi'nin dostu, kalın sopalı, bedeni için Manthrası olan Ahuralı Şraoşa için tapınma, hayranlık ve güç diliyorum.
Aşem Vohu....

5. Ona zenginlik ve güzel şeyler bağışla; sağlıklı beden ihsan eyle, sağlam ve direngen beden bağışla; ona rahatlık sağlayan şeyler bağışla, gelecekte soylu oğullar bağışla, uzun bir ömür bağışla; ona tümüyle mutluluk, aydınlık veren kutsal Aşa'nın en iyi deneyimini ihsan eyle. [Bu paragraf Bailey'i takip ediyor, sayfa, 10.]
Böylece dileğim yerine gelsin Aşem Vohu....
Bin kere çare, onbin kere çare (3). Aşem Vohu....

Yardımıma gel Ey Mazda! (3).
İyi yapılı, zarif bedenli, Ama'ya, Ahura'nın yarattığı Verethraghna'ya; ve Muzaffer Uparatat'a; ve iyi otlakların sahibi Raman'a, ve diğer yaratıklardan üstün olan üstün faaliyet sahibi Vayu'ya. Ki O senin parçan Vayu, Spenta Mainyu'a aittir; özyönetimli Thwaşa'ya, sınırsız Zurwan'a, uzun dönem hâkimiyeti elinde bulunduran Zurwan'a.

Aşem Vohu....
Erdemle ödüllendirilmek için ve günahlarımın affı için, ruhumun aşkı

için doğruluğun (eylemlerini) yapıyorum. Yeryüzünün yedi diyarından bütün iyi olanların erdemliliği dünyanın tümüne, nehirlerin kaynağına, güneşin ilk biçimindeki yüksekliğine kadar ulaşsın. Doğru olsun, ömrü uzun olsun. Böylece dileğim yerine gelsin.
Aşem Vohu!..

Hoşbam (Şafakta dua)

1. *O zaman sen bu muzaffer, en iyileştirici sözleri söyleyeceksin;*
Ahunwar'ı beş kez söyleyeceksin:
Yatha ahu vairyo... (5).
Ahunwar bedenini korur....

(Burada Kem Na Mazda duası okunur.)

Aşem vohu....
Yatha Ahu Vairyo...(21).
Aşem vohu...(12)

2. Sana biat ediyorum, Ey Şafak (3).
(Y27.1-2:)
Bu, bizim Rabb'imiz ve efendimiz (olan) Ahura Mazda'yı her şeyden üstün kılacaktır. Ve bu, kötü Angra Mainyu'yu cezalandıracaktır ve kanlı mızrağın sahibi Aeşma'yı, Mazainya Daevalarını cezalandıracaktır ve bütün kötü Varenya Daevalarını cezalandıracaktır.

3. Ve bu; görkemli, muzaffer Ahura Mazda'yı ilerletecektir, cömert ölümsüzleri ilerletecektir ve görkemli, muzaffer Tiştrya yıldızının etkilerini çoğaltacaktır, kutsal adamı ilerletecektir ve Cömert Ruhun bütün (cömert ve) kutsal yaratıklarını ilerletecektir.
(Y52.1-4:)

4. Bir yarar için, iyi için, hatta kutsal (ve temiz) olanların tüm yaradılışları için hayır duaları ile dua ediyorum; onlar için, şu anda yaşamakta olan (nesil) için, hayata yeni gelmekte olanlar için, bundan sonra hayata gelecek olanlar için bu duaları diliyorum. Ve (ben bunun için diliyorum); refaha doğru yol alan, uzun süredir koruma sağlamış olan kutsallığı, onun el ele giden, onu yürüşüne katan, öğretilerini yayarken onun yakın arkadaşı haline gelen kutsallığı diliyorum, bize sularla gelen, sığıra ait olan ya da bitkilerde bulunan şifa veren erdemin bütün biçimlerini

taşıyan ve Daevaların ve (onların) bu yerleşim yerine ve onun efendisine zarar verebilecek hizmetkârlarının bütün zararlı kötülüklerini ezen kutsallığı, iyi armağanlar getiren, daha iyi kutsamalar getiren, ta başta ve daha sonra verilen (armağanları) getiren, başarıya götüren, ve uzun süre koruma sağlayan kutsallığı diliyorum. Keza kutsallığın en büyük, en iyi, en güzel yararları bizim payımıza düşer, cömert Ölümsüzlere kurban *sunmak için*, itaat etmek için, onları teskin etmek için, övmek için, bu meskene refah getirmek için, kutsal ve temiz olanın tüm yaradılışına refah getirmek için (ve bunu böyle yapmak için), tüm kötü yaradılışa karşı çıkmak için. (Ve ben bunun için dua ediyorum) *sevecen biri olan* ben Doğruluk aracılığıyla övgülerimi (aynı şekilde daha iyi aklı) olanlara sunarken.
(Y8.5-7:)
Ey Ahura Mazda dizginleri eline al ve kendi yaratıklarının üzerindeki kurtarıcı yönetiminle, kutsal (adamı) da sular üzerinde, bitkiler üzerinde, Doğruluğun tohumunu içeren bütün temiz ve kutsal (yaratıklar) üzerinde hakim kıl. Kötüleri iktidardan mahrum kıl!
Kutsal olanlar mutlak iktidarda olsun, kötüler bütün özgür seçenekten yoksun olsunlar! Düşman olarak mahfolsun, Spenta Mainyu'nun yaratıklarından uzaklaşsın, her hangi bir arzuyu yerine getiremeyecek kadar iktidarsız bir biçimde kuşatılsınlar!
...
Ben ki Zerdüşt olan ben bile evlerin, köylerin, Zantuların ve eyaletlerin reislerini *Ahura'nın olan bu Dini*, Zerdüşt'e göre düşüncelerinde, sözlerinde ve eylemlerinde dikkatli bir şekilde takip etmeleri doğrultusunda teşvik edeceğim.
(Y60.11 ve sonrası)

5. Zihinlerimiz hoşnut olsun diye, ruhlarımız en iyi olsun diye, bırakın bedenlerimiz de sevinsin ve onlara izin verin; Ey Mazda! Aynı şekilde sen de doğrudan, azizlerin en iyi dünyası kadar Ahura'ya da ayrılmış ve Aşa Vahişta'nın (Doğruluğun en iyisi olan) eşlik ettiği, en güzel yere (gökyüzüne) git! Seni görelim, sana yaklaşarak, etrafında toplanalım ve senin bütün yoldaşlığına ulaşalım!
Aşem Vohu...(3).
Ona zenginlikler bağışla... (tekrar SrB5.)
Aşem Vohu!..

Gahlar (günün her bölümü için dualar)
Hawan Gah - (gündoğumundan öğleye kadar)

1. Ahura Mazda'yı teskin ile.
Aşem Vohu...(3).
Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt taraftarı olduğumu, Daevalara karşı çıktığımı, Ahura doktrinini kabul ettiğimi itiraf ediyorum. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Hawan'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Savanghi ve Visya'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a.

2. Dua ile çağrılan Yazata'lardan biri olan, bin kulağı, onbin gözü olan geniş otlakların sahibi Mithra'yı, ve Raman Khwastra'yı teskinle; tapınma, hayranlık, kefaret ve şükran için. Yatha Ahu Vairyo, Zaotar'ın bana söylemesi gerekir, 'Atha ratuş aşatchi hacha', Aşa ile kutsanmış bilen birinin bana söylemesi gerekir.

3. Biz Ahura Mazda'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Zerdüşt'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aşavan Zerdüşt'ün Fravaşi'sine tapıyoruz. Biz Aşavan Ameşa Spentalara tapıyoruz.

4. Biz; gerek maddi olsun gerek ruhani olsun iyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilere tapıyoruz. Biz efendilerin en etkilisine, Yazataların en aktifine, doyum amacına ulaşmakta en iyi olan Aşa'nın efendilerinin en değerlisine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz!

5. Biz Hawan'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Haurvatat'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Ameretat'a Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Ahura sorusuna, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Ahura doktirinine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Yasna Haptanghaiti'ye, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

6. Biz Savanghe ve Visya'ya, Aşa'nın efendisi(leri) Aşavan'a tapıyoruz. Biz Airyema-işyo'ya (dua), [Daevaların], düşmanlıklarına karşı kudretli, muzaffer olan, bütün düşmanlıkları alteden, bütün düşmanlıkları yok eden, beş Gathanın Manthralarından en son, orta ve en önceki olarak okunan, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

7. Biz geniş otlakların sahibi Mithra'ya tapıyoruz ve biz Raman Khwastra'ya ve efendimiz Visya'ya şükranla tapıyoruz ve Aşa'nın efendisi, Aşa ile kutsanmış Visya'ya tapıyoruz.

8. Dua ile çağrılan Yazatalardan biri olan bin kulağı, onbin gözü olan geniş

otlakların sahibi Mithra'ya tapıyoruz ve biz Raman Khwastra'ya tapıyoruz!

9. Ey, Ahura Mazda'nın oğlu Atar sana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Aşa ile yayılan, Zaothra ve kuşakla ile sağlanan bu Baresman'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Apam Napat'a, Nairyosangha'ya ve cesur Yazata Damoiş Upamana'a tapıyoruz. Ölmüşlerin ruhlarına, onlara, Aşavan'ın Fravaşilerine tapıyoruz. Aşa'da en yüksek ve Aşa'da en ileri olan yüce efendi Ahura Mazda'ya tapıyoruz. Zerdüşt'ün bütün öğretilerine tapıyoruz. Bütün yapılmış (hali hazırda) ve bütün yapılacak olan işlere tapıyoruz.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapınma için en iyi olarak bildiği erkek ve dişi bütün bu varlıklara tapıyoruz.

10. Yatha Ahu Vairyo...(2).
Adı dua ile çağrılan bir Yazata olan, bin kulağı, onbin gözü olan, geniş otlakların sahibi Mithra (ve) Raman Kwastra için tapım, hayranlık, güç ve kuvvet diliyorum.

Aşem Vohu....
Zenginlikleri ona bağışla...(okunur SrB5.)

Rapithwin Gah - (öğleden ikindiye kadar)

1. Ahura Mazda'yı teskin ile.
Aşem Vohu...(3).
Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt taraftarı olduğumu, Daevaları karşı çıktığımı, Ahura doktrinini kabul ettiğimi itiraf ediyorum.
Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Rapithwin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Fradat-Fşu ve Zangtuma'ya, Aşa'nın efendi(leri) Aşavan'a.

2. Aşa Vahişta ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'ı teskinle; tapınma, hayranlık, kefaret ve şükran için. Yatha Ahu Vairyo, zaotar'ın bana söylemesi gerekir, Atha ratuş aşatchi hacha, Aşa ile kutsanmış bilen birinin bana söylemesi gerekir.

3. Biz Ahura Mazda'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz, Zerdüşt'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aşavan Zerdüşt'ün Fravaşi'sine tapıyoruz. Biz Aşavan Ameşa Spentalara tapıyoruz.

4. Biz; gerek maddi olsun gerek ruhani olsun iyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilerine tapıyoruz. Biz efendilerin en etkilisine, Yazataların en aktifine, doyum amacına ulaşmakta en iyi olan Aşa'nın efendilerinin en değerlisine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz!

5. Biz Rapithwin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Ahunawad Gatha'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Usthawad Gatha'ya Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Spentomad Gatha'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Wohukhşathra Gatha'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Wahiştoişt Gatha'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

6. Biz Fradat-Fşu ve Aşavan Zantuma'ya, Aşa'nın efendisine tapıyoruz ve biz Fşuşo Manthra'ya tapıyoruz ve biz doğru söylenen söze tapıyoruz; Daeva'yı cezalandıran doğru söylenen muzaffer söylemlere tapıyoruz. Sulara ve yeryüzüne tapıyoruz. Bitkilere ve iyileri ödüllendiren ruhani Aşavan Yazatalara tapıyoruz ve Aşavan Ameşa Spentalara tapıyoruz.

7. İyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilere tapıyoruz ve Aşa Vahişta'nın zirvesine tapıyoruz: Mazda dininin yayılmasındaki büyük Manthra'nın, büyük eylemin, büyük sadakatın, büyük performansın, büyük etkinin zirvesine tapıyoruz.

8. Biz efendimiz Zantuma'ya ve Aşa'nın efendisi Aşavan Zantuma'ya tapınmak ve onlara şükretmek için gökyüzünün yüksekliklerini ziyaret ettiklerinde bir araya gelen Ameşa Spentaların meclisine ve toplantısına tapıyoruz.

9. Biz Aşa Vahişta'ya ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a tapıyoruz!

10. Ey, Ahura Mazda'nın oğlu Atar sana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Aşa ile yayılan, Zaothra ve kuşakla ile sağlanan bu Baresman'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Apam Napat'a, Nairyosangha'ya ve cesur Yazata Damoiş Upamana'a tapıyoruz.

11. Aşa'da en yüksek ve Aşa'da en ileri olan yüce efendi Ahura Mazda'ya tapıyoruz. Zerdüşt'ün bütün öğretilerine tapıyoruz. Bütün yapılmış (hali hazırda) ve bütün yapılacak olan işlere tapıyoruz.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapınma için en iyi olarak bildiği erkek ve dişi bütün bu varlıklara tapıyoruz.

12. Yatha Ahu Vairyo...(2).
Vahişta'ya ve Ahura Mazda'ının oğlu Atar'a tapınma, hayranlık, kuvvet ve güç diliyorum.
Aşem Vohu....
Ona zenginlikler bağışla... (tekrar SrB5.)

Uzerin Gah - (ikindiden günbatımına kadar)

1. Ahura Mazda'yı teskinle.
Aşem Vohu...(3).
Mazda'ya taptığımı, Zerdüşt'ü takip ettiğimi, Davealara karşı çıktığımı, Ahura doktrinini benimsediğimi ikrar ediyorum.
Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Uzerin'e, Aşa'mn efendisi Aşavan'a. Tapmma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Fradat-Vira ve Dakhyuma'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a.

2. Azametli Ahura Apam Napat'ı ve Mazda tarafından yaratılan suları teskinle, tapmma, hayranlık, kefaret ve şükretme için.
Yatha Ahu Vairyo, Zaotar'm bana söylemesi gerekir, Atha ratuş aşatchi hacha, Aşa'yı bilen birinin söylemesi gerekir.

3. Biz Ahura Mazda'ya, Aşa'mn efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Zerdüşt'e Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aşavan Zerdüşt'ün Fravaşi'sine tapıyoruz. Biz Aşavan Ameşa Spentalara tapıyoruz.

4. Biz; gerek maddi olsun gerek ruhani olsun iyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilerine tapıyoruz. Biz efendilerin en etkilisine, Yazataların en aktifine, doyum amacına ulaşmakta en iyi olan Aşa'nın efendilerinin en değerlisine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz!

5. Biz Uzerin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Zaotar'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Havanan'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aterevaxş'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Fraberetar'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aberet'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Asnatar'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Rathwişkara'ya Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Sraoşavarez'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

6. Biz Fradat-Vira'ya ve Dakhyuma'ya, Aşa'nın efendisi(leri)ne tapıyoruz ve biz yıldızlara, aya ve güneşe ve [ilahi] parlaklığa tapıyoruz. Anagra Rao-

chah'a tapıyoruz ve biz yalanı takip edenler için işkence yeri olan rahat neşe dolu yere tapıyoruz.

7. Görevlerini yapan o Aşalara, Aşa'nın efendisi(leri)ne tapıyoruz ve sonraki doktrine tapıyoruz. Efendimiz Dahvyuma'ya tapınma ve hayranlık için gece gündüz değerli Zaothra adaklarını sunarak görevini yerine getiren Aşa'mn yaratımına inanan Aşa'ya tapıyoruz. Biz Aşa'nın efendisi Aşavan Dahvyuma'ya tapıyoruz.

8. Biz azametli Ahura'ya, ışık saçan Khşathra'ya, hızlı atlara sahip Apam Napat'a tapıyoruz ve Mazda tarafından yaratılan Aşavan sularına tapıyoruz.

9. Ey, Ahura Mazda'nın oğlu Atar sana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Aşa ile yayılan, Zaothra ve kuşakla ile sağlanan bu Baresman'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Apam Napat'a, Nairyosangha'ya ve cesur Yazata Damoiş Upamana'a tapıyoruz.

10. Aşa'da en yüksek ve Aşa'da en ileri olan yüce efendi Ahura Mazda'ya tapıyoruz. Zerdüşt'ün bütün öğretilerine tapıyoruz. Bütün yapılmış (hali hazırda) ve bütün yapılacak olan işlere tapıyoruz.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapınma için en iyi olarak bildiği erkek ve dişi bütün bu varlıklara tapıyoruz.

11. Yatha Ahu Vairyo...(2).
Vahişta'ya ve Ahura Mazda'ının ateşine; tapınma, hayranlık, kuvvet ve güç diliyorum.
Aşem Vohu....
Ona zenginlikler bağışla... (tekrar SrB5.)

Aiwisruthrem Gah - (günbatımından gece yarısına kadar)

1. Ahura Mazda'yı teskinle.
Aşem Vohu...(3).
Mazda'ya taptığımı, Zerdüşt'ü takip ettiğimi, Davealara karşı çıktığımı, Ahura doktrinini benimsediğimi ikrar ediyorum.
Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için hayatı ilerleten Aiwisruthrem'e, Aşa'mn efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Fradat-vispam-hujyaiti ve Zarathuştrotema'ya, Aşa'nın efendisi(leri) Aşavan'a.

2. Aşavan Fravaşilerini teskinle; tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için güzel yaratılmış, zarif bedenli Ama'ya ve Ahura yaratımlı Verethraghna'ya ve Muzaffer Uparatat'a.
Yatha Ahu Vairyo, zaotar'ın bana söylemesi gerekir, Atha ratuş aşatchi hacha, Aşa'yı bilen birinin bana söylemesi gerekir.

3. Biz Ahura Mazda'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Zerdüşt'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aşavan Zerdüşt'ün Fravaşi'sine tapıyoruz. Biz Aşavan Ameşa Spentalara tapıyoruz.

4. Biz; gerek maddi olsun gerek ruhani olsun iyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilerine tapıyoruz. Biz efendilerin en etkilisine, Yazataların en aktifine, doyum amacına ulaşmakta en iyi olan Aşa'nın efendilerinin en değerlisine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz!

5. Biz Aiwisruthrima'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Aibigaya'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz taş havana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz demir havana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aşa ile yayılan, Zaothra ve kuşak ile sağlanan bu Baresman'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz sulara (ve) bitkilere tapıyoruz; Biz Aourvatam Urunay'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

6. Biz Fradat-vispam-hujyatay'a, Aşa'nın efendisine tapıyoruz. Biz Zerdüşt'e Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz kutsal Manthra'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Geuş Urvan'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Zarathuşrotema'ya Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Zerdüşt'e Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

7. Biz Athravan'a Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz savaşçıya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz sığır yetiştiricisine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz efendisi olan evlere, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz efendisi olan köylere, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz efendisi olan eyaletlere, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz efendisi olan ülkere, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

8. Biz iyi düşüncelere, iyi sözlere ve iyi işlere sahip olan gençliğe, iyi Daena'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz şefaat eden gençliğe, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Khvaetvadatha'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz ülkedeki (din) adamına, Aşa'nın efendisi

Aşavan'a tapıyoruz.
Biz her tarafı dolaşan kutsanmış (din adamına), Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz evin hanımı olan evlere, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

9. Ey Ahura Mazda, biz ayrıca iyi düşüncelere egemen olan, iyi sözlere egemen olan, iyi işlere egemen olan, iyi eğ ilmiş, Aşavan, (olduğu gibi) Spenta Armaiti efendilerinin ve senin dişilerinin üzerinde iktidar gücü bulunan Aşavan kadınına da tapıyoruz.
Biz efendimiz Zarathuştrotema'ya tapınma, hayranlık için, iyi düşüncelere egemen olan, iyi sözlere egemen olan, iyi işlere egemen olan, itikat bilen, Kayadha'yı bilmeyen, eylemleriyle Aşa'da Yaratılışın ilerlediği, Aşavan erkeğine de tapıyoruz.

10. Biz gerek maddi olsun gerek ruhani olsun iyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilerine tapıyoruz. Biz ayrıca kahraman orduları olan kadınlara tapıyoruz. Ve Yairya Huşitay'a tapıyoruz ve biz iyi yaratılmış, güzel bedenli Ama'ya tapıyoruz ve biz Aşa yaratımlı Verethraghna'ya tapıyoruz ve Biz Muzaffer Uparatat'a tapıyoruz.

11. Ey, Ahura Mazda'nın oğlu Atar sana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. *Aşa ile yayılan*, Zaothra ve kuşakla ile sağlanan bu Baresman'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Apam Napat'a tapıyoruz. Biz Nairyosangha'ya tapıyoruz. Biz cesur Yazata Damoiş Upamana'a tapıyoruz. Ölmüşlerin ruhlarına, o kutsanmış Aşanın Fravaşi'lerine tapıyoruz.

12. Aşa'da en yüksek ve Aşa'da en ileri olan yüce efendi Ahura Mazda'ya tapıyoruz. Zerdüşt'ün bütün öğretilerine tapıyoruz. Bütün yapılmış (hali *hazırda) ve bütün yapılacak olan işlere tapıyoruz.*
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapınma için en iyi olarak bildiği erkek ve dişi bütün bu varlıklara tapıyoruz.

13. Yatha Ahu Vairyo...(2).
Ben Aşavan Fravaşileri için ve kahraman orduları olan kadınlar için ve Yairya Huşitay için ve iyi yaratılmış, güzel bedenli Ama için, Aşa yaratımlı Verethraghna için ve Muzaffer Uparatat için tapınma, hayranlık, kuvvet ve güç diliyorum.
Aşem Vohu...
Ona zenginlikler bağışla. (tekrar SrB5)

Uşahin Gah - (gece yarısından şafağa kadar)

1. Ahura Mazda'yı teskinle.
Aşem Vohu... (3).
Mazda'ya taptığımı, Zerdüşt'ü takip ettiğimi, Davealara karşı çıktığımı, Ahura doktrinini benimsediğimi ikrar ediyorum.
Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için hayatı ilerleten Uşahin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için Berejya ve Nmanya'ya, *Aşa'nın efendisi(leri) Aşavan'a.*

2. Tapınma, hayranlık, kefaret ve şükretme için ödülleri kazanan, muzaffer olan ve dünyayı ilerleten, Aşi'nin dostu Sraoşa'yı ve dünyayı ilerleten, dunyayı çoğaltan Arştad ve çok düzgün Razişta'yı teskinle.
Yatha Ahu Vairyo, Zaotar'ın bana söylemesi gerekir, Atha ratuş aşaı.hi hacha, Aşa'yı bilen birinin bana söylemesi gerekir.

3. Biz Ahura Mazda'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Zerdüşt'e Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Aşavan Zerdüşt'ün Fravaşi'sine tapıyoruz. Biz Aşavan Ameşa Spentalara tapıyoruz.

4. Biz; gerek maddi olsun gerek ruhani olsun iyi, güçlü, kutsal Aşavan Fravaşilerine tapıyoruz. Biz efendilerin en etkilisine, Yazataların en aktifine, doyum amacına ulaşmakta en iyi olan Aşa'nın efendilerinin en değerlisine, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz!

5. Biz Uşahin'e, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz güzel Uşah'a tapıyoruz. Biz hızlı atları olan ışık saçan Uşah'a, adamlara..., adamlarının içgörüsüne..., ölmüşlere, Nmanya (?) ile birlikte tapıyoruz; dünyanın yedi bölgesi boyunca görülen hızlı atları olan hızlı Uşah'a tapıyoruz. Biz o Uşah'a tapıyoruz. Biz Ahura Mazda'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Vohu Mano'ya tapıyoruz. Biz Aşa Vahişta'ya tapıyoruz. Biz Khşathra Vairya'ya tapıyoruz. Biz iyi Spenta Armaiti'ye tapıyoruz.

6. Biz Berejya'ya, Aşa'nın efendisine tapıyoruz; Aşa Vahista'nın pratiği için, iyi Mazdayasnian dininin pratiği için, efendimiz Nmanya'ya tapınma ve hayranlık için ve biz Nmanya'ya, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz.

7. Muzaffer olan, dünyayı ilerleten güzel bedenli, Aşi'nin dostu Sraoşa'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz çok düzgün Razişta'ya tapıyoruz ve dünyayı ilerleten, dünyayı çoğaltan Arştad'a tapıyoruz!

8. Ey Ahura Mazda'nın oğlu Atar sana, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Aşa ile yayılan, Zaothra ve kuşakla ile sağlanan bu Baresman'a, Aşa'nın efendisi Aşavan'a tapıyoruz. Biz Apam Napat'a tapıyoruz. Biz Nairyosangha'ya tapıyoruz. Biz cesur Yazata Damoiş Upamana'a tapıyoruz. Ölmüşlerin ruhlarına, o kutsanmış Aşanın Fravaşi'lerine tapıyoruz.

9. Aşa'da en yüksek ve Aşa'da en ileri olan yüce efendi Ahura Mazda'ya tapıyoruz. Zerdüşt'ün bütün öğretilerine tapıyoruz. Bütün yapılmış (hali hazırda) ve bütün yapılacak olan işlere tapıyoruz.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapınma için en iyi olarak bıldiği erkek ve dişi bütün bu varlıklara tapıyoruz.

10. Yatha Ahu Vairyo...(2).
Ben ödüller kazanan, muzaffer olan, dünyayı ilerleten güzel bedenli, Aşi'nin dostu Sraoşa için (ve) dünyayı ilerleten, dünyayı çoğaltan Arştad ve çok düzgün Razişta için tapınma, hayranlık, kuvvet ve güç diliyorum!
Aşem Vohu....
Ona zenginlikler bağışla... (tekrar SrB5.)

Niyayeşler (dualar)

Khwarşed Niyayeş (Güneş duası)
Çeviren: Dhalla, 1908.

0. Allah adına. Işık saçan, muzaffer, her şeyi bilen, yaratıcı, tanrıların tanrısı, bütün kralların kralı, her şeyi gözleyen, evrenin yaratıcısı, günlük rızkı veren, güçlü, kuvvetli, ölümsüz, bağışlayan, merhametli, seven, kudretli, akıllı, kutsal ve besleyici yaratıcı Hürmüz'e şükür ve niyaz ediyorum. (onun) Adil egemenliği ölümsüz olsun. İyiliksever efendimiz Hürmüz'ün azameti ve zaferi artsın. Ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneş (bu tarafa) gelsin. Bütün günahlarımdan tövbe ediyorum.

1. Bütün yaratıklardan önce olan ey Ahura Mazda sana biat ediyorum. Hepsi de Güneşle uyum içinde olan Ey Ameşa Spentalar size biat ediyorum. Bu (biat) Ahura Mazda'ya ulaşacak şekilde yolunu bulsun. Bu (biat) Ameşa Spentalara; bu (biat) doğruluk sahıbi Fravaşilere; bu Uzun Dönem için kendi yasasını takip eden Vayu'ya ulaşacak şekilde yolunu bulsun.

2. Ahura Mazda'yı teskinle... Aşa'ya şükrederim.

3. İyi düşünceleri, iyi sözleri, iyi işleri ve düşünülecek, konuşulacak ve yapılacak olanları takdir ederim. Gerçekten de ben bütün bu iyi düşünceleri, iyi sözleri ve iyi işleri kabul ederim. Bütün kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü işleri tümden kınarım.

4. İyi düşünceyle, iyi sözle, iyi işle, (benim) varlığımla, tüm bedenimle, size adak sunuyorum, size dua ediyorum Ey Ameşa Spentalar. Aşa'ya hamdolsun.

5. Ahura Mazda'ya biat ediyorum. Ameşa Spentalara biat ediyorum. Geniş otlakların sahip Mithra'ya biat ediyorum. Hızlı atlı Güneşe biat ediyorum. Ahura Mazda'nın olan o iki göze biat ediyorum. Boğa'ya biat ediyorum. Gaya'ya (Maretan) biat ediyorum. Doğru Spitama Zerdüşt'ün Fravaşi'sine biat ediyorum. Doğru Olanın, yani var olmakta olanın ve var olacağın bütün yaratılışına biat ediyorum.

(Hawan Gah'da:)

(Benim) arzuma uygun olarak Vohuman, Khşathra ve Aşa aracılığıyla beden ilerlesin

(Rapithwin Gah'da:)

Bu ışıklara, yükseğin en yükseği(ne).

(Uzerin Gah'da:)

Ki sonunda Sen (yani, Ahura Mazda) İyiliksever Ruhunla geleceksin.

6. Biz; ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunarız. Biz geniş otlakların sahibi, sözü doğru, meclisten olan, bin kulağı olan, güzel yapılı, bin gözü olan, yüce biri olan, geniş bilgiye sahip, yardımsever olan, uyumayan, her zaman uyanık olan Mithra'ya kurban sunarız.

7. Biz; bütün ülkelerin tanrısı olan, Ahura Mazda'nın yarattığı, doğaüstü yazad'ların en muhteşemi olan Mithra'ya kurban sunarız. Böylece her ikisi de yüce olan Mithra ve Ahura yardımımıza gelsin. Biz; ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunarız.

8. Biz sağlam gözlü Tiştrya'ya kurban sunarız. Biz Tiştrya'ya kurban sunarız. Biz Tiştrya'nın kullarına kurban sunarız. Biz ışık saçan (ve) muhteşem Tiştrya'ya kurban sunarız. Biz Mazda tarafından yaratılmış Vanant yıldızına kurban sunarız. Biz ışık saçan (ve) muhteşem Tiştrya'ya

kurban sunarız. Biz kendi yasasını izleyen Gökyüzüne kurban sunarız. Biz sınırsız Zamana kurban sunarız. Biz uzun bir dönem kendi yasasını izleyen Zamana kurban sunarız. Biz kutsal (ve) iyiliksever rüzgâra kurban sunarız. Biz kendi yasasını izleyen Gökyüzüne kurban sunarız. Biz Mazda tarafından yaratılmış dürüst, doğru, Bilgeliğe kurban sunarız. Biz iyi Mazdayasnian dinine kurban sunarız. Biz iyi duruma götüren Yola kurban sunarız. Biz altın Işık'a kurban sunarız. Biz Mazda tarafından yaratılmış Saokanta Dağı'na kurban sunarız.

9. Biz ruhani dünyanın her doğru Yazad'ına kurban sunarız. Biz maddi dünyanın her doğru Yazad'ına kurban sunarız. Biz kendi ruhumuza kurban sunarız. Biz kendi Fravaşi'mize kurban sunarız. Biz kendimize kurban sunarız. Yardımıma gel Ey Mazda. Biz iyi, yardımsever, doğruluğun kutsal Fravaşi'lerine kurban sunarız. Biz; ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunarız.

10. Ahura İnancından..... olduğumu ilan ediyorum.
(Burada uygun Gah adaması tekrar okunur)
Ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşi teskinle .....şükürle. (O) Seçilecek Tanrı olduğu için....onu bilenin bana onu dile getirmesine izin verin.

11. Biz; ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunarız. Güneş ışığıyla ısıttığı zaman, güneş ışığı sıcaklığını verdiği zaman, yüzlerce, binlerce ruhani Yazad orada dikilir. Bu nuru bir araya getirirler. Bu nuru dağıtırlar. Bu nuru, Aşa dünyasını ilerleterek, Aşa'nın maddi varlığını ilerleterek; ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşi ilerleterek, Ahura tarafından yaratılmış yeryüzüne bağışlarlar.

12. Güneş yükseldiğinde, Ahura tarafından yaratılmış yeryüzüne arınma gelir, akan sulara arınma gelir, kuyu sularına arınma gelir, deniz sularına arınma gelir, durgun sulara arınma gelir, İyiliksever Ruhun olan doğru yaratılışa arınma gelir.

13. Ama eğer Güneş yükselmezse, o zaman Daevalar yedi bölgede bulunan bütün şeyleri öldürecekler. Ruhani Yazadlar maddi dünyada destek ve istikrar hiç bulamayacaklar.

14. Her kim; ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe; karanlığa karşı çıkmak için, Daevalara karşı çıkmak için, karanlığın döllerine karşı çıkmak için, hırsızlara ve soygunculara karşı çıkmak için, büyücülere ve sihirbazlara

karşı çıkmak için, yavaş yavaş sokulan ölülere karşı çıkmak için kurban sunarsa, O, Ahura Mazda'ya kurban sunar, O, Ameşa Spentalara kurban sunar, O, kendi ruhuna kurban sunar. O; gökyüzündeki ve yeryüzündeki bütün Yazad'ları teskin eder. Ki O, ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunar.

15. Bin kulağı olan, onbin gözü olan geniş otlakların sahibi Mithra'ya kurban sunacağım. Onun doğrudan Daevaların kafataslarını hedef almış topuzuna, geniş otlakların sahibi Mithra'ya kurban sunacağım. Ve Ay ile Güneş arasında kurulan, dostlukların en iyisi olan o dostluğa kurban sunacağım.

16. Ona, (yani) ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe görkemi ve serveti için duyulabilir bir sesle, içkilerle kurban sunacağım. Biz Haoma ile sağlanan sütle, Barsom'la, dilin maharetiyle, büyüyle, sözle, işlerle ve içkilerle ve doğru söylenen sözlerle ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunacağız. Ahura Mazda'nın Aşa'ya uygun olarak Yasna kurbanında en yüce (kelime anlamıyla daha iyi bir şey) olarak bildiği varlıklar arasında bulunanlara hem dişilere hem erkeklere kurban sunarız.
(Sessizce tekrarlanır:) ....
Y.A.V.(2)
Ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneş için tapınma, hayranlık, kuvvet ve güç diliyorum.

17. Ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşin...... kurbanını kutsuyorum.

18. (Her kim) Ahura'nın Ahurani'lerine (Hanımlarına) en kusursuz içkiyle, en güzel içkilerle, dindar adamın süzdüğü içkilerle (kurban sunarsa) o adama nur (verir) ... kutsadığım gibi.
Binlerce ..... onbinlerce şifa veren çare.
Yardımıma gel ey ... Uzun Sürenin Zamanının Mazda'sı!.
(Paz.) Erdemin ödülü ... kutsadığım gibi.

19. Dünya yaratıklarının yaratıcısına, iyi adın gününde, kutsal adın gününde, uğurlu adın gününde, ayın gününde (N.), uğurlu adın gününde, gah'ın gününde (N.) biat ediyorum. Teskinle..... Aşa'ya şükrederim.
Ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşin ihtişamı ve görkemi, cesarette ve zaferde cesareti ve zaferi çoğalsın. Mazdayasnian Yasasının ve Dininin yeryüzünün yedi bölgesinde görkemi, bilgisi ve yayılması çoğalsın. Öyle olsun. Oraya (yani bir sonraki dünyaya) gitmeliyim.

Dünyanın Yaratıcısına, Mazdayasnian Dinine, Zerdüşt Yasasına (biat) ediyorum. Ey en yararlı, en dürüst, doğru Ardvisura Anahita, sana biat ediyorum. Hürmüz tarafından yaratılmış Ey doğru Ağaç, iyi Ağaç, sana biat ediyorum.
Ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneşe kurban sunarım. (Buraya) ölümsüz, ışık saçan, hızlı atlı Güneş ulaşsın.

(Mithra Duası)

0. Allah adına. İyiliksever efendimiz Hürmüz'ün azameti ve zaferi artsın. Geniş sığır otlaklarımın sahibi, gerçek yargıç Mithra (bu tarafa) gelsin. Bütün günahlarımdan tövbe ediyorum.

1-9. Sana biat ediyorum Ey Ahura Mazda ... Yardımıma gel Ey Mazda. Biz doğruluğun iyi, yardımsever ve kutsal Faravaşi'lerine kurban sunarız. Biz geniş sığır otlaklarına sahip Mithra'ya kurban sunarız.

10. Ahura İnancından..... olduğumu ilan ediyorum.
(Burada uygun Gah adaması tekrar okunur)
Bin kulağı olan, onbin gözü olan, adı duayla çağrılan Yazad olan geniş sığır otlaklarının sahibi Mithra'yı (ve) Rama Khvastra'yı teskinle .....şükürle. (O) Seçilecek Tanrı olduğu için... onu bilenin bana onu dile getirmesine izin verin.

11. Biz geniş sığır otlakları olan, sözü doğru olan ... her zaman uyanık olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizin etrafında olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizin içinde olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizde olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizin üzerinde olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizin altında olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizin önünde olan Mithra'ya kurban sunarız. Biz ülkemizin arkasında olan Mithra'ya kurban sunarız.

12. Biz yüce ve ölümsüz Mithra ve Ahura'ya, doğru olanlara, Yıldızlara, Aya ve Güneşe ağaçlardan toplanan Barsom'la kurban sunarız. Biz bütün ül kelerin efendisi Mithra'ya kurban sunarız.

13. Ona (yani) geniş sığır otlaklarına sahip Mithra'ya, görkemi ve serveti için duyulabilir bir sesle, içkilerle kurban sunacağım. Biz sevinç meskenini veren, Aryen ülkelerine iyi bir mesken sağlayan geniş sığır otlaklarına sahip Mithra'ya kurban sunarız.

14. O buraya bize, (bize) yardım etmek üzere gelsin. Buraya bize enginlik sağlamak üzere gelsin. O buraya bize, (bize) destek olmak üzere gelsin. O buraya bize, (bize) merhamet bağışlamak üzere gelsin. O buraya bize, (bizi hastalıktan) kurtarmak üzere gelsin. O buraya, biz düşmanlarımızı yenebilmemiz için gelsin. O buraya bize, (bize) iyi bir yaşam bağışlamak üzere gelsin. O buraya bize, Gerçekliğin sahipliğini bize bağışlamak üzere gelsin. Tapınma ve şükrü hak eden geniş otlaklara sahip, *güçlü, sarsılmaz, kandırılamaz Mithra bütün maddi dünyanın hatırına* (buraya gelsin).

15. Bu güçlü ama çok güçlü tanrı Mithra'ya, (dünyadaki) yaratıklarının en güçlüsüne, içkilerle tapacağım. Onu (yani) geniş sığır otlaklarına sahip Mithra'yı şükürle, saygıyla ilerleteceğim, ona duyulabilir bir sesle, içkilerle tapacağım. Geniş sığır otlaklarına sahip Mithra'ya, Haoma içeren sütle ve ince dallardan oluşan baresman demetiyle, dilin maharetiyle, büyülü sözlerle, konuşmayla ve eylemle, içkilerle ve doğru telaffuz edilmiş sözlerle tapacağım.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapımda en iyi (kelime anlamıyla daha iyi) bildiği (var olan ya da oluşan) erkek ve dişi varlıklara taparız.

Vispa Humata

Bütün iyi düşünceleri, bütün iyi sözleri, bütün iyi işleri isteyerek yaparım.
Bütün kötü düşünceleri, bütün kötü sözleri, bütün kötü işleri istemeyerek yaparım.
Bütün iyi düşünceler, bütün iyi sözler, bütün iyi işler Cennete ulaşacak.
Bütün kötü düşünceler, bütün kötü sözler, bütün kötü işler Cehenneme ulaşacak.
Ve bütün iyi düşünceler, bütün iyi sözler, bütün iyi işler Cennet için Aşavanların alametidir. Aşem Vohu....

Nam Stayişn

(Çeviren: B. N. Dhabhar, Zand-i Khurtak'ın çevirisi, Avistak, Bombay, 1963, s. 44 ve sonrası.)

1. Ahura Mazda'yı teskinle. Aşem Vohu....
Her zaman var olmuş, her zaman var olan ve her zaman var olacak olan Onun adına hamdolsun. (O), adıyla Yazad Spena Menoi'dir. Ruhaniler (yazadlar) arasında bile. O Menoi (yani, görünmez ruh)'dir.

Onun adlarından biri de Hürmüz'dür. (O) en büyük Tanrıdır, güçlüdür, akıllıdır, yaratıcıdır, besleyicidir, koruyucudur, merhametlidir, erdemlidir, bağışlayandır, saftır, bütün gücün ve adaletin en iyi dağıtıcısıdır.

2. Hamdolsun sana, eşsiz gücü ve bilgeliğiyle, büyük dünyayı, altı üst düzey Amahraspand'ı, birçok harika Yazad'ı, parlak cennet Garothman'ı, gökyüzünün devrini, parlayan güneşi, parlak ayı, birbirinden farklı yıldızları, rüzgârı, atmosferi, suyu, ateşi, yeryüzünü, ağaçları, yararlı sığırları, madenleri ve insanoğlunu yaratan Büyük Mimar.

3. Hayranlık ve övgü sana olsun ey insanoğlunu yeryüzündeki bütün yaratıkların en büyüğü yapan, konuşma (yeteneğiyle), muhakeme gücüyle onları bütün zamanların egemenliği haline getiren ve Daevalara karşı muharebelerdeki mücadelede bütün yaratıkların yöneticisi haline getiren doğru Efendimiz.

4. Chinwad köprüsünde ruhlar, cehennemden kurtulabilsin ve mis gibi kokan, iyiliksever, kutsal En İyi Varlığın üzerinden geçebilsinler diye; her şeyi bilene biat ediyorum, merhametli olan ona biat ediyorum, kutsal farohar'ın Zartoşt Spitaman'ı aracılığıyla kulları için (dinin) havarilerini gönderen; doğuştan gelen bilgelik ve duyarak elde edilen bilgelik açısından Din'in bilgisini ve güvenilirliğini gönderen; var olanların, var olmuş olanların ve var olacak olanların tümüne talimat ve rehberlik gönderen; bilimlerin bilimini, yani cömert Manthra'yı gönderen ona biat ediyorum.

5. Ey merhamet sahibi, senin emirlerine itaat ederek, senin saf dinini kabul ediyorum, (buna uygun olarak da) düşünüyorum, konuşuyorum ve uyguluyorum. Övgüye değer her işe kendimi sarsılmaz bir biçimde adadım ve bütün günahlarımdan vazgeçiyorum. Kendi kişisel saf davranışımı koruyacağım ve yaşamın altı gücünü, yani ilkin düşünceyi, ikinci olarak sözü, üçüncü olarak eylemi, dördüncü olarak muhakemeyi, beşinci olarak belleği ve altıncısı olarak zekâyı tümüyle muhafaza edeceğim.

6. Ey Doğru olan, senin arzuna göre gücümün yetinceye kadar, iyi düşüncelerle, iyi sözlerle ve iyi işlerle sana tapmayı gerçekleştireceğim. Cehennemin o iğrenç cezalandırmasına maruz kalmayım diye (cennetin) parlak yolunu (kendim için) açacağım. Chinwad köprusünden geçeceğim ve mis kokulu, rengârenk ve bütün mutlulukların yeri cennet mekânına ulaşacağım.

7. Hamdolsun, arzusu doğrultusunda emirlerine itaat edenlere erdemli işlerin ödülünü bağışlayan ve en sonunda kötüleri bile cehennemden (işkencesinden) kurtaracak ve bütün yaradılışı saflıkla süsleyecek merhametli Efendimize.

8. Hamdolsun her şeyi bilen, her şeye kadir güçlü Hürmüz'e, hamdolsun yedi Amahraspand'a, hamdolsun düşmanları alteden muzaffer Yazad Warharan'a, hamdolsun iyi biçimli (güçlü) (Yazad) Ama'ya. (Bütün bunlar) gelsin (benim yardımıma).
[Saflığın görkemi ve Mazdayasnianlıların iyi dini muzaffer olsun].

9. Bu yerlere ve şehirlere [bu bölgelere ve semtlere], [biliyorum ki bunlardan özel olarak bahsedilmemiştir], otlak meralara [yani, sığırların ahırları olarak söylenen], evlere [yani, yerleşim alanlarına], su içme yerlerine [yani, su kaynaklarına], sulara, topraklara ve ağaçlara, bu yeryüzüne, oradaki gökyüzüne ve hatta kutsal rüzgâra, yıldızlara, aya ve güneşe, kendi kendilerini idame ettiren ebedi ışıklara da [biliyorum ki bu kendi kendine idame ettirme onların her birinin eylemleri kendisine yöneliktir] ve Spena Menoi'nin erkek olsun dişi olsun bütün yaratıklarına, [özellikle de] kutsallığın efendilerine biat ediyorum.
Aşem Vohu...(3).

Namaz-i Chahar nemag

Bütün günahlarımdan tövbe ediyorum. Aşem Vohu....
(Yüzler sırasıyla Doğu'ya, Batı'ya, Güney'e ve Kuzey'e dönülerek bir kez okunur:)
'Bu yerlere ve bu topraklara biat ediyorum ve bu otlaklar için, samanlıkları olan bu yerler için, sular, topraklar ve bitkiler için, bu yeryüzü için şuradaki gökyüzü için, Aşa'ya sahip rüzgâr için, yıldızlar, ay ve güneş için, başlangıcı olmayan, kendi kendini tanzim eden ebedi yıldızlar için, Spenta Mainyu'nun erkek olsun, dişi olsun Aşa'ya sahip bütün yaratıkları, Aşa'nın düzenleyicileri için.
Aşem Vohu.... (4)'
Ona zenginlikler bağışla... (Okunur SrB5.)
Aşem Vohu....

Mah Niyayeş (Ay Duası)

0. Allah adına. İyiliksever efendimiz Hürmüz'ün azameti ve zaferi artsın.

Daha saf Ay, Yazad Ay (bu tarafa) gelsin. Bütün günahlarımdan tövbe ediyorum.

1. Ahura Mazda'ya biat ediyorum. Ameşa Spenta'lara biat ediyorum. Boğa'nın tohumu olan Ay'a biat ediyorum. Baktığımda (Ay'a) biat ediyorum. Bakışla biat ediyorum.

2. Ahura Mazda'yı teskinle. ... Aşa'ya şükrederim. Ahura inancından... olduğumu ilan ediyorum.
(Burada uygun Gah adanması okunur.)
Boğa'nın tohumu olan Ay'a teskinle,... şükürle. Tek yaratımlı Boğa'ya. Pek çok türü olan Boğa'ya.
(O) Seçilecek Tanrı olduğu için....onu bilenin bana onu dile getirmesine izin verin.

3. Ahura Mazda'ya biat ediyorum..... Bakışla biat ediyorum.

4. Ay nasıl büyür? Ay nasıl söner? Ay onbeş (günde) büyür. Ay onbeş (günde) söner. O ne kadar sürede büyürse, o kadar sürede söner. Büyüdüğü kadar da söner. Senin dışında (kimdir ki) Ay'ı büyütüp de söndüren?

5. *Biz Boğa'nın tohumu olan, doğru ve Aşa'nın efendisi olan Ay'a* kurban sunarız. Şimdi Ay'a bakıyorum. Şimdi kendimi Ay'a takdim ediyorum. Şimdi parlak Ay'ı gözlemliyorum. Şimdi kendimi parlak Ay'a takdim ediyorum. Ameşa Spentalar orada duruyorlar. Nur saçıyorlar. Ameşa Spentalar orada duruyorlar. Ahura tarafından yaratılmış yeryüzüne nur bağışlıyorlar.

6. Ay, ışığıyla ısıttığında, o zaman altın sarısı renkteki bitkiler her zaman baharda yeryüzünde birlikte büyürler. Yeni ay günlerine, dolunay günlerine ve aradaki yedinci güne (kurban sunarız). Aşa'nın efendisi doğru yeni aya kurban sunarız. Aşa'nın efendisi doğru dolunaya kurban sunarız. Aşa'nın efendisi doğru, aradaki yedinci güne kurban sunarız.

7. Boğa'nın tohumunu taşıyan, bağışlayan, ışık saçan, görkemli, suların sahibi, sıcaklığın sahibi, bilgi sahibi, servet sahibi, zenginlik sahibi, idrak sahibi, refah sahibi, yeşillik sahibi, iyilik sahibi, bağışlayan ve şifa veren Ay'a kurban sunacağım.

8. Ona (yani) Boğa'nın tohumu olan Ay'a, görkemi ve serveti için duyulabi-

lir bir sesle, içkilerle kurban sunacağım.
Boğa'nın tohumu olan, Aşa'nın efendisi doğru aya kurban sunarız.
Haoma içeren sütle.... ve doğru telaffuz edilmiş sözlerle.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre tapımda en iyi (kelime anlamıyla daha iyi) bildiği (var olan ya da oluşan) erkek ve dişi varlıklara taparız.

9. Y.A.V.(2) [Yatha Ahu Vairyo'nun kısaltması]
Boğa'nın, tek yaratımlı Boğa'nın, her türden sığırın tohumu olan... Ay'a tapınmayı diliyorum. Aşem...(3).

10. Güç ve zafer ver. Tatminkâr oranda sığır ver. Sarsılmaz, meclise ait, yenen, yenilmeyen, bir vuruşta düşmanlarını alt eden, bir vuruşta rakiplerini yenen, kutsanmışlara açıktan yardım eden birçok insan ver.

11. Servet sahibi ey Yazadlar! Tümden şifa veren ey Yazadlar! Kendinizi büyüklüğünüzle gösterin, duayla çağrıldığında yardıma gelenlerin sizlerden olduklarını açıkça gösterin. Ey sular size tapanlara açık servetinizi verin.

Aban Niyayeş (Su Duası)

0. Allah adına. İyiliksever efendimiz Hürmüz'ün azameti ve zaferi artsın. Banu Aban Ardvisur (bu tarafa) gelsin. Bütün günahlarımdan tövbe ediyorum.

1. Mazda tarafından yaratılmış iyi sulara. Doğru Aredvi Anahita'nın sularına. Mazda tarafından yaratılmış bütün sulara. Mazda tarafından yaratılmış bütün bitkilere. Teskinle... şükürle. (O) seçilecek Tanrı olduğu için.... onu bilenin bana onu dile getirmesine izin verin.

2. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt ile konuştu: 'Ey Spitama Zerdüşt, benim için;
Kolu her yana uzanan, şifa veren,
Ahura İnancına karşı çıkan Daevaların düşmanı olan,
Maddi dünyada kurban sunmaya değer olan,
Maddi dünyada dua etmeye değer olan,
Yaşamı arttıran, doğru olan,
Sığır sürüsünü arttıran, doğru olan,
Koyun sürüsünü arttıran, doğru olan,
Servet arttıran, doğru olan,

Ülke arttıran, doğru olan,
Aredvi Sura Anahita'ya kurban sunasın,

3. Ki O, bütün erkeklerin tohumunu arındırır,
Bütün dişilerin rahmini mahsulleri için arındırır,
Bütün dişileri rahatlıkla çocuk sahibi yapar.
Bütün dişilere Doğru (ve) zamanında süt bağışlar.

4. Ki onun ünü,
Bu yeryüzünde akan bütün suların,
Büyüklüğü kadardır,
Ki O, güçlüdür,
Yüksek Hukairya'dan,
Vourukaşa Denizi'ne akar.

5. Vourukaşa Denizi'nin etrafındaki bütün kıyılar
Bir koşuşturma içindedir,
Tam ortası fokurdamakta
O, oraya aktığında,
O, oraya döküldüğünde,
Aredvi Sura Anahita.
Ki O, bin göle ait,
Ki O, bin geçide ait;
Bu göllerden herhangi biri
Ve bu geçitlerden herhangi biri
İyi bir ata binmiş bir adamın
Kırk günlük bir at yolculuğu (süresindedir).

6. Benim sularımdan biri olan bu sudan taşan su
Bütün bu yedi bölgeye nüfuz eder. Ve
Bu benim suyumdan (taşan) bu su
Sürekli akar
Hem yaz hem kış
Benim sularımı arındırır, erkeklerin tohumlarını,
Dişilerin rahimlerini, dişilerin sütünü (arındırır).

7. Ki ben, Ahura Mazda; evler, köyler, kentler ve ülkeler gelişsin diye dil hareketiyle (?) onu meydana getirdim.

8. Bundan böyle Staota Yasna'yı okuyacağım kadar ve

Ahuna Vairya'yı okuyacağım kadar ve
Aşa Vahişta'ya (?) döküleceğim kadar ve
Gatha'da yer alan 'Cennet Mekânına ilk ulaşan Ahura Mazda' sözüyle (kelime anlamıyla birlikte) iyi suları arındıracağım kadar -bu yüzden O, bana ödül verecektir.

9. Onun görkemi ve *serveti için duyulabilir bir biçimde* ona tapacağım.
İyi bir biçimde kurban sunulmuş bir ibadetle ona kurban sunacağım.
Bununla dua ile çağrıldığında, sen telkin olabilesin!
Bununla sen, iyi bir biçimde sunulmuş kurbandan daha fazla olasın!
Doğru Aredvi Sura Anahita'ya içkilerle (biz kurban sunarız).
Biz Aşa'nın efendisi doğru Aredvi Sura Anahita'ya kurban sunarız.
Haoma-içeren sütle ... ve düzgün bir biçimde dile getirilmiş sözlerle.
Ahura Mazda'nın Aşa'ya göre ibadette en iyi (kelime anlamıyla daha iyi) bildiği (var olan ya da oluşan) erkek ve dişi varlıklara taparız.

Ataş Niyayeş (Ateş Duası)

0. Ahura Mazda'yı teskinle. Sana biat ediyorum ey Ahura Mazda'nın,
Ateşi, ey iyi yaratılmış, büyük Yazata.
Aşem Vohu....Allah adına. İyiliksever Efendimiz Hürmüz'ün azameti ve zaferi artsın.
(Not: Bir Ataş Bahram'da dua edilirse, okunur:)
Behram Ateşine, büyük Ateşe.
(Not: Bir Ataş Adaran'da dua edilirse, okunur:)
Adaran Ateşine, büyük Ateşe.
(Not: Bir Ataş Dadgah'da dua edilirse, okunur:)
Dadgah Ateşine, büyük Ateşe.
Bütün günahlarımdan ... tövbe ediyorum.

1. Zuhur ol bana, Ey Ahura! Armaiti ile bana canlılık ver,
Senin Kutsal Ruhunla, iyi ödülle bana Kuvvet ver Ey Mazda!
Aşa ile kudret, Vohu Manah ile üstünlük ver bana.

2. Benim desteğim için, Ey uzağı gören Sen, bana şu kıyaslanamaz şeyleri göster,
Ki bu şeyler senin Khşathra'nındır, Vohu Manah'ın ödülleridir Ey Ahura;
Aşa aracılığıyla vicdanlarımıza emret ey Kutsal Armaiti.

3. Nasıl Zerdüşt kendi canını bile bir adak olarak verirse,

Ve Vohu Manah da mükemmelliğini Mazda'ya
İşin ve sözün gücü ve itaati de Aşa'ya.

4. Ahura Mazda'yı teskinle. Ey Ahura Mazda'nın Ateşi sana,
Ey iyi yaratımlı, büyük Yazata sana biat ediyorum.
Aşem Vohu...(3).
Mazda'ya taptığımı, Zerdüşt'ü takip ettiğimi, Davealara karşı çıktığımı,
Ahura doktrinini benimsediğimi ikrar ediyorum.
(Burada uygun Gah adanması okunur.)

Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe. Ey Ahura
Mazda'nın oğlu Ateş sana.

5. Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe; Mazda tarafından yaratılmış iyi servete ve Refaha,
Mazda tarafından yaratılmış iyi servet Aryen'e;
Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır servete;
Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe; Kavi Husravah'a, Husravah Gölüne;
Mazda tarafından yaratılmış Asnavant Dağına;
Mazda tarafından yaratılmış Chaechista Gölüne;
Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır servete

6. Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe;
Mazda tarafından yaratılmış Raevant Dağına,
Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır servete;
Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe; Ey Ateş, kutsal savaşçı, Ey servet sahibi Yazata, Ey tam şifa veren Yazata; bütün ateşlerle birlikte, Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe;
Egemenliğin (Khşathra'nın) ürünü Yazata Nairyosangha'ya.
Tapınma, hayranlık, kefaret için teskinle.
Yatha Ahu Vairyo, Zaotar'ın bana söylçmesi gerekir, Atha ratuş aşatchi hacha, Aşa'ya sahip bilen birinin bana söylemesi gerekir.

7. Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş!
Sana sunulan (sunulmuş) sonsuz adağı, mutlu adağı, dindar adağı saygıyla ve hayranlıkla kutsuyorum
Sen kurban sunulmaya layıksın, sen dua edilmeye layıksın
Sen her zaman kurban sunulmaya layık olasın,
Sen her zaman dua edilmeye layık olasın
İnsanların oturdukları yerlerde.

İnşallah o adam gerçekten sana elinde yakacakla, elinde Baresma ile,
Elinde süt ile elinde havan ile sana kurban sunacaktır.

8. Sana uygun yakacak sağlansın! Sana uygun tütsü sağlansın!
Sana uygun beslenme sağlansın! Sana uygun bakım sağlansın!
Yaşı reşit olmuş biri tarafından sana bakım sağlansın!
Bir bilge (dini açıdan) tarafından sana bakım sağlansın,
Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş!

9. Bu evde yanmak için, bu evde her zaman yanmak için
Bu evde alev alev yanmak için, bu evde çoğalmak için
Hatta Uzun Zaman boyunca, ta ki
Kudret dahil, iyi Yenilenme dahil, Kudretli Yenilemeye kadar.

10. Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş! Bana hemen refah,
hemen rızk ver; hemen yaşam, bol refah ver; bol rızk, bol yaşam ver; bilgi, kutsalık ver,
(benim) ruhumu anlamak için hazır bir dil ver; ve sonra da kapsamlı, büyük,
Ölümsüz (olan) bilgeliği ver.

11. Sonra da her zaman hareket halinde olan, (gece ve gündüzlerin üçte biri kadar) uyumayan, yatakta uzanırken uyanık olan mertçe cesaret (ver bana).
Destek veren, bölgeyi yöneten, meclise ait olan, tümüyle gelişen, iyi işlerin sahibi, kederden kurtulmuş, iyi zekâ sahibi; evimi, köyümü, kentimi, ülkemi (ve) ülkemin ününü geliştirebilen yerli bir döl (ver bana).

12. Ey Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, bana doğruluğun parlayan En İyi Dünyasını ver, öyle ki dileğim şimdi ve sonsuza kadar, iyi ödüle, iyi üne, ruhumun uzun süreli mutluluğuna ulaşacak şekilde yerine gelsin!

13. Ahura Mazda'nın Ateşi
Gece ve sabah yemeklerini pişirdiği herkese
Emir verir.
Herkesten iyi bir adak, iyi dilenmiş bir adak
Ve dindar bir adak talep eder, Ey Spitama!

14. Ateş, gelen geçen yolcuların ellerine bakar- 'yerinde hareketsiz duran bir dosta, hareketli bir dost ne getirir?'

Biz cesur, iyi savaşçı kutsal Ateşe kurban sunarız.

15. O zaman eğer biri ona, arzusu yerine gelsin diye, ya doğrudan yakacak getirirse ya da doğrudan Baresma getirirse, ya da Hadhanaepata bitkisini getirirse, bunun üzerine Ahura Mazda'nın Ateşi, teskin olur, darılmaz ve lütfunu bağışlar.

16. 'Sığır sürüsü sana ulaşsın,
Birçok insan sana,
Ve faal bir zihin sana
Ve faal bir ruh sana ulaşsın.
Neşeli bir hayat yaşayasın
Yaşadığın geceler!'
Bu, Ateşin (ona) lütfudur,
Ki kendisine yakacak getirene,
Kurutur, aydınlatır,
Arındırır, Aşa ayinine uygun olarak.

17. (Sessizce okunur:)
Efendimiz Hürmüz! İnsanoğlunun çoğaltıcısı, insan türünün çoğaltıcısı, bütün türlerin, bütün iyilerin çoğaltıcısı! O bana, yani iyi Mazdayasnianlardan biri (olan) bana; zekânın, metanetin ve iyiliğin getirilmesine vesile olsun. Öyle olsun!
(Yüksek sesle okunur:)
Yatha Ahu Vairyo...(2).
Ahura Mazda'nın oğlu Ateş için tapınma, hayranlık, kuvvet ve güç diliyorum. Ahura Mazda'nın oğlu Ateş için, Mazda tarafından yaratılmış bol servet ve refaha, Mazda tarafından yaratılmış bol servet Aryen'e; Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır servete; Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe; Kavi Husravah'a; Husravah Gölü'ne, Mazda tarafından yaratılmış Asnavant Dağına; Mazda tarafından yaratılmış Chaechista Gölü'ne, Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır bol servete.
Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe; Mazda tarafından yaratılmış Raevant Dağına; Mazda tarafından yaratılmış krallara yaraşır bol servete;
Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe; Ey Ateş! Kutsal savaşçı, Ey bol servet sahibi Yazata, Ey tümden şifa veren; Ahura Mazda'nın oğlu Ateşe,
Bütün ateşlerle; egemenliğin ürünü (Khşathra) Yazata Nairyosangha'ya.
Aşem Vohu...(3).

18. Ey Ahura! o zaman Aşa aracılığıyla bize öğretilen senin kudretli ve güçlü

Ateşinin, Aşa aracılığıyla dostlara açık bir yardım ama düşmanlara da emrinde hazır bir felaket olmasını diliyoruz Ey Mazda!
Aşem Vohu....

19. Ona zenginlikler bağışla... (SrB5) (Sroş baj 5-Ç)

20. Dünyanın yaratıklarının yaratıcısına iyi adın gününde (isim yortusunda), kutsal adın gününde, uğurlu adın gününde; uğurlu adın ayında (isim ayında), Gah'ın ayında (isim Gah'ında), biat diyorum. Ahura Mazda'yı teskinle. Ey Ahura Mazda'nın Ateşi, ey iyi yaratılmış, büyük Yazata sana biat ediyorum.
Aşem Vohu....

İhtişam ve servette artış olsun.
(Not: Bir Ataş Bahram'da dua edilirse, okunur:)
Behram Ateşine, büyük Ateşe.
(Not: Bir Ataş Adaran'da dua edilirse, okunur:)
Adaran Ateşine, büyük Ateşe.
(Not: Bir Ataş Dadgah'da dua edilerse, okunur:)
Dadgah Ateşine, büyük Ateşe.

Uygun yerlerde yakılmış kuvvetli ve muzaffer ateşler - Adar Guşasp, Adar Khordad ve Adar Burzin Meher ve diğer Adaran ve Ataşan (dadgah) çoğalsın. Güçlü ve muzaffer olan Menoi Karko'nun azameti ve parlaklığı çoğalsın. Bu ateşler -güç ve zafer sahibi bu ateşler çoğalsın. Mazdayasnian Yasasının bilgisi, zaferi ve ilanı yeryüzünün yedi bölgesine yayılsın! Öyle olsun!
Oraya gitmeliyim (3).
Aşem Vohu....
(Yüzler güneye dönük olarak okunur:)
Dünyanın yaratıcısına, Mazdayasnian dinine,
Zerdüşt Yasasına. Sana biat ediyorum!
Ey en yararlı, en dürüst, en doğru Ardvisura Anahita,
Aşem Vohu....
Sana biat ediyorum, Ey Mazda tarafından yaratılmış iyi, dürüst ağaç.
Aşem Vohu....
Ahura Mazda'yı teskinle. Ey Ahura Mazda'nın Ateşi, ey iyi yaratılmış, büyük Yazata, sana biat ediyorum.
Aşem Vohu....

Yaştlar (Ahura Mazda'ya başmeleklere ve meleklere ilahiler)

1. **Hürmüz Yaşt** (Ahura Mazda'ya ilahi)

(Çeviren: James Darmesteter (Doğu'nun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)

0. Ahura Mazda sevindirilsin! (Tanrının) en başta gelen dileğini gerçekten yerine getirenler tarafından Angra Mainyu mahfolsun.
İyi düşünceyi, iyi konuşmayı ve iyi biçimde yapılmış düşünceleri, sözleri ve işleri takdir ederim. Bütün iyi düşünceleri, iyi sözleri ve iyi işleri benimserim;
Bütün kötü düşünceleri, kötü sözleri ve kötü işleri reddederim;
Sana kurban sunar ve sana dua ederim Ey Ameşa-Spentalar! Hatta tüm düşüncelerimle, tüm sözlerimle, tüm işlerimle ve tüm kalbimle bile size kurban sunar ve size dua ederim: Size canımı bile veririm.
'Kutsallığın Övgüsünü:' Zikrederim.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyilerin en iyisidir.
Onun için iyidir, kutsallığın kusursuzu olan kutsallık için iyidir!'

Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret eden, Ahura'nın yasalarına itaat eden biri olduğumu ikrar ediyorum.
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
Kutsallığın kutsallarına ve efendilerine [Savanghi ve Visya]; kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
Günlerin efendilerine, günün dönemlerinin, aylarının, mevsimlerinin ve yıllarının efendilerine; kurban, dua, kefaret ve görkem sunmak için;
Kurbanla, duayla, teskinle ve görkemle parlak, muzaffer AHURA MAZDA'ya.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır:
Vohu-Mano'nun zenginlikleri bu dünyada Mazda için çalışana ve bu gücü fakirleri kurtarmak üzere Ahura'nın arzusuna göre kullanana verilecektir.

1. Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever Ruh, maddi dünyanın Yaratıcısı, Sen Kutsal olan!
'Kutsal Sözün en güçlü yanı nedir? En muzaffer olan nedir?
En görkemli olan nedir? En etkili olan nedir?

2. 'En çok iblis cezalandıran nedir? En çok şifa veren nedir?
Daevaların ve İnsanların kötülüklerini en iyi mahfeden nedir? Maddi dünyayı kendi dileklerinin gerçekleştirmesine en iyi biçimde eriştiren nedir?
Maddi dünyayı kalbin kaygılarından en iyi şekilde kurtaran nedir?'

3. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bizim Adımızdır, Ey Spitama Zerdüşt! Ameşa-Spentalardır ki Kutsal Sözün en güçlü olanıdır; en muzaffer olandır; en görkemli olandır; en etkili olandır;

4. 'Ki en çok iblis cezalandırandır; en çok şifa verendir;
Daevaların ve İnsanların kötülüklerini en iyi mahfedendir; Maddi dünyayı kendi dileklerinin gerçekleştirmesine en iyi biçimde eriştirendir;
Maddi dünyayı kalbin kaygılarından en iyi şekilde kurtarandır.'

5. *O zaman Zerdüşt dedi ki: Bana adını vahiyle indir,*
en büyük olan, en iyi olan, en adil olan, en etkili olan, en çok iblisi cezalandıran, en iyi şifa veren, Daevaların ve insanların kötülüğünü en iyi mahfeden Ey Ahura Mazda!;

6. 'İndir ki ben bütün Daevaların ve Adamların başına bela olayım; bütün Yatuların ve Pairikaların başına bela olayım; ne Daevalar ne de İnsanlar benim başıma bela olsun; ne Yatular ne de Pairikalar başıma bela olsun.'

7. Ahura Mazda ona cevap verdi: 'Ey kutsal Zerdüşt! benim adım sorulan sorulardan Biridir,
'İkinci adım Sürü verendir
'Üçüncü adım Güçlü Olandır
'Dördüncü adım Kusursuz Kutsallıktır.
'Beşinci adım Mazda tarafından yaratılmış bütün iyi şeylerdir, kutsal ilkenin dölüdür.
'Altıncı adım Anlayıştır;
'Yedinci adım Anlayışlı Biridir
'Sekizinci adım Bilgidir;
'Dokuzuncu adım Bilgili Biridir.

8. 'Onuncu adım Refahtır;
'Onbirinci adım refah Üretendir.
'Onikinci adım AHURA (Tanrı)'dır.
'Onüçüncü adım en İyilikseverdir.

'Ondördüncü adım kendisinde zarar Olmayandır.
'Onbeşinci adım Fethedilemezdir.
'Onaltıncı adım doğru hesap Yapandır.
'Onyedinci adım Her şeyi görendir.
'Onsekizinci adım Şifa verendir.
'Ondokuzuncu adım Yaratıcıdır.
'Yirminci adım MAZDA (Her şeyi bilen)'dır.

9. Ey Zerdüşt, gece ve gündüz, iyi kabul edilmiş içki adaklarıyla tap bana. Ben, (yani) Ahura Mazda, sana yardım etmek ve seni sevindirmek için geleceğim; iyi, kutsal Sraoşa sana yardım etmek ve seni sevindirmek için gelecek; sular, bitkiler ve kutsal olanların Fravaşileri sana yardım etmek ve seni sevindirmek için gelecekler

10. 'Ey Zerdüşt, eğer Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikalarm, ezenlerin, körlerin ve sağırların, iki bacaklı zorbaların, iki bacaklı Aşemaoghaların ve dört bacaklı kurtlarm kötülüğünü yok etmek istiyorsan;

11. 'Ve birçok mızrağı olan, düz mızrakları olan, havaya kaldırılmış mızrakları olan, büyük tahribat yapan mızrakları taşıyan orduların, kötülüğünü yok etmek istiyorsan; o zaman her gece ve her gün sen bu adlarımı oku.

12. 'Ben koruyucuyum; ben Yaratıcıyım ve ben Gözetenim; Ben Anlayanım; Ben en çok iyiliksever Ruhum.
'Adım sağlık bağışlayandır; adım en iyi sağlık bağışlayandır.
'Adım Athravan'dır; adım bütün Athravanlar içinde en çok Athravan'a benzeyendir.
'Adım Ahura (Tanrı)'dır
'Adım Mazda (her şeyi bilen)'dir.
'Adım Kutsaldır; adım en çok Kutsaldır.
'Adım Görkemdir; adım en çok Görkemdir.
'Adım Tam Görendir; Adım En Tam Görendir.
'Adım Uzağı Görendir; Adım En Uzağı görendir.

13. 'Adım Koruyucudur; adım İyi Dılek dileyendir; adım Yaratıcıdır; adım Bakıcıdır, adım Gözetendir.
'Adım Sezendir; adım En İyi Sezendir.
'Adım Refah üretendir; adım Refah Sözüdür.
'Adım iradesiyle yöneten Kraldır; adım en çok iradesiyle yöneten Kraldır.

'Adım özgür Kraldır; adım en çok özgür Kraldır.

14. 'Adım aldatmayandır; adım aldatılmayandır.
'Adım iyi Koruyucudur; adım kötülüğü Mahfedendir;
Adım hemen Fethedendir; adım her şeyi Fethedendir. Adım her şeye biçim verendir.
'Adım Tüm Refahtır; Adım tam refahtır; adım refahın Ustasıdır.

15. 'Adım dileğine göre yarar sağlayabilendir; adım dileğine göre en iyi yarar sağlayabilendir.
'Adım İyilikseverdir; Adım Faal olandır; adım en çok İyilikseverdir.
'Adım Kutsallıktır; Adım Büyük olandır; adım iyi Egemenliktir; adım Egemenliklerin En iyisidir.
'Adım Bilge Olandır; adım Bilgelerin Bilgesidir; adım uzun süre iyi şeyler yapandır.

16. 'Bunlar benim adlarımdır.
'Ve Ey Spitama Zerdüşt! Bu dünyada her kim, benim bu adlarımı gece ya da gündüz okur ve dile getirirse;

17. 'Her kim kalktığı zaman ya da uzandığı zaman; uzandığı zaman ya da kalktığı zaman; kutsal kuşağı bağladığı zaman ya da kutsal kuşağı çözdüğü zaman; kendi yerleşim alanından çıktığı zaman ya da kendi kentinden çıktığı zaman ya da kendi ülkesinden çıktığı zaman ya da başka bir ülkeye girdiği zaman bunları dile getirirse:

18. 'O kişi ne o gün ne o gece Aeşma gibi saldıran ve Druj zihniyetinde olan düşmanlarının silahlarıyla yaralanacaktır; ne bıçak, ne tatar yayı, ne ok, ne kılıç ne değnek, ne sapan ona ulaşacak ve o kişi yaralanmayacaktır.

19. 'Ancak bu adlar onu arkadan gelen, önden gelen, görülmeyen Druj'dan gelen, dişi iblis Varenya'dan gelen, fesatlık peşinde koşan kötülerden gelen, tümden ölüm olan o iblis Angra Mainyu'dan gelen darbelerden korumaya geleceklerdir. Sanki bir adamı gözetleyen binlerce adam varmış gibi olacaktır.

20. 'Senin kurallarını korumak üzere o iblisi cezalandıracak olan kimdir?
Bu dünya ve ahiret için bana kurallarını öğret, öğret ki Sraoşa, Vohu-Mano ile gelsin ve her kim ki seni en çok memnun etmişse ona yardım etsin.'

21. 'Selam Kavilerin Görkemine! Selam Airyanem Vaejah'a! Selam Mazda tarafından yaratılmış Saoka'a! Selam Daitya'nın sularına! Selam tertemiz kuyu olan Ardvi'ye! Selam kutsal Ruhun bütün dünyasına!
'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu...
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....

22. 'Biz Ahuna Vairya'ya tapıyoruz. Biz en adaletli, ölümsüz, iyiliksever Aşa-Vahişta'ya tapıyoruz. Biz Güç ve Refaha, Kudret ve Zafere, Görkem ve Canlılığa tapıyoruz. Biz parlak ve görkemli Ahura Mazda'ya tapıyoruz.
'Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara, erkek olsun dişi olsun bütün bu varlıklara biz tapıyoruz.

23. 'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Parlak ve görkemli, güçlü ve canlı Ahura Mazda'ya yapılan kurban ve duayı kutsuyorum.'

(Bahman Yaşt)

24. 'Ey Zerdüşt! Sen [bana] dost olan, [bana] düşman olana düşman olan o adamı her zaman koru! Bırakma o dost. (düşmanın) darbesine maruz kalsın, bırakma kederlere bürünsün; eğer bize, Ameşa-Spentalara ulaşmışsa, ister hep büyük olsun, ister hep küçük olsun bana bir adak sunacak o adama hiçbir zararlı şey dileme.

25. 'Ey Zerdüşt! İşte benim yaratığım Vohu-Mano, Ey Zerdüşt! İşte benim yaratığım Aşa-Vahişta, Ey Zerdüşt! İşte benim yaratığım Khşathra-Vairya, Ey Zerdüşt! İşte benim yaratığım Spenta-Armaiti, Ey Zerdüşt! İşte kendi bedenlerinden kurtuldukları zaman kutsalların ödülü olan benim yaratıklarım Haurvatat ve Ameretat.

26. 'Ey kutsal Zerdüşt! bunu benim anlayışımdan, benim bilgimden biliyorsun, ve nasıl olduğunu, yani dünyanın ilkin nasıl başladığını, nasıl son bulacağını biliyorsun.
'Binlerce çare, onbinlerce çare!
'Binlerce çare, onbinlerce çare!
'Binlerce çare, onbinlerce çare!

27. 'İyi biçimli, uzun yapılı Güce; Ahura tarafından yaratılmış Verethragh

na'ya; mahfedici Egemenliğe ve Spenta-Armaiti'ye [tapıyoruz].

28. 'Ve Sen, Spenta-Armaiti'nin yardımıyla, onların kötülüklerini parça parça edeceksin, onların zihinlerini başka yerlere saptıracaksın, onların ellerini bağlayacaksın, onların dizlerini birbirlerine karşı sallandıracaksın, onların dillerini bağlayacaksın.
'Ey Mazda! İnançlı olanlar ne zaman kötü olanları cezalandıracaklar? İnançlı olanlar ne zaman Druj'u cezalandıracaklar? İnançlı olanlar ne zaman kötü olanları cezalandıracaklar?

29. O zaman Zerdüşt dedi: 'Seni tekrar yeryüzüne attım ve Spenta-Armaiti'nin gözleriyle zorbalar güçsüz kılındı.

30. 'Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü Gaokerena'na; Mazda tarafından yaratılmış güçlü Gaokerena'na tapıyoruz.

31. 'Biz, Kutsal Sözü tutmak için Ahura Mazda'nın anısına tapıyoruz.
Kutsal Sözü çalışmak için Ahura Mazda'nın anlayışına tapıyoruz.
Kutsal Sözü açıkça dile getirmek için Ahura Mazda'nın diline tapıyoruz.
Anlayış veren, anlayışı koruyan dağa tapıyoruz; iyi kabul edilmiş içki adaklarıyla gece ve gündüz, [ona tapıyoruz].

32. 'Biz, [Ahura'nın] o yaratığı, Spenta-Armaiti'ye; ve Aşa [Vahişta]'nın o yarattığının kutsallıkta en başta gelen kutsal yaratıklarına tapıyoruz.
'İşte ben Ahura Mazda'yı bütün iyi şeylerin en büyüğü olarak efendi ve usta olarak kabul ediyorum;
İblis Angra Mainyu'yu cezalandırmak için; yaralayıcı mızrağın sahibi Aeşma'yı cezalandırmak için; Mazainya iblislerini cezalandırmak için; bütün Daevaları ve Varenya iblislerini cezalandırmak için; parlak ve görkemli Ahura Mazda'yı çoğaltmak için; Ameşa-Spentaları çoğaltmak için; parlak ve görkemli yıldız Tiştrya'yı çoğaltmak için; inançlı insanları çoğaltmak için; iyiliksever Ruhun bütün kutsal yaratıklarını çoğaltmak için.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...

33. Ona zenginlikler bağışla... (SrB5'i oku.)
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...'

2. Haft Amahraspand Yaşt

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi, Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....

I.

1. Parlak ve görkemli Ahura Mazda'ya ve Ameşa-Spentalara;
Vohu-Mano'ya; ruhu dostça olan ve bütün öbür yaratıklarından daha çok yok edici güce sahip olan Barışa; Mazda tarafından yaratılmış göksel Bilgeliğe, Mazda tarafından yaratılmış, kulakla elde edilmiş Bilgeliğe;
2. En adil Aşa-Vahişta'ya; çok arzu edilen Airyaman'a;
Mazda tarafından yaratılmış araçlara: Mazda tarafından yaratılmış sevgi dolu gözleri olan iyi kutsal Saoka'ya; Khşathra-Vairya'ya; madenlere; Merhamet ve Hayırseverliğe.

3. İyi Spenta-Armaiti'ye ve Mazda tarafından yaratılmış sevgi dolu gözleri olan iyi, kutsal Rata'ya; üstat Haurvatat'a; mevsimlerin refahına ve kutsallığın efendilerine, yıllara;
Ve üstat Ameretat'a; semizliğe ve sürülere; bol tahıla; ve Mazda tarafından yaratılmış güçlü Gaokerena.

4. (Gah Hawan'da): Geniş otlakların efendisi Mithra'ya ve Rama Hvastra'ya.
(Gah Rapithwin'de): Aşa-Vahişta'ya ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a.
(Gah Uzerin'de): Uzun yapılı efendi Apam Napat'a ve Mazda tarafından yaratılmış suya.

5. (Gah Aiwisruthrem'de): İnançlıların Fravaşılerine ve erkek sürülerini doğuran dişilere; mevsimlerin refahına; iyi biçimli ve uzun yapılı Güce; Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya ve mahfedici Egemenliğe.
(Gah Usahin'de): İblisi cezalandıran, dünyayı büyüten, kutsal, dindar Sraoşa'ya; Raşnu-Razişta'ya ve dünyayı büyüten, dünyayı çoğaltan Arştat'a; Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol!
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....

II.

6. Parlak ve görkemli Ahura Mazda'ya kurban sunarız; Her şeyi yöneten, hepten iyiliksever Ameşa-Spentalara kurban sunarız.
Vohu-Mano'ya, Ameşa-Spenta'ya kurban sunarız; ruhu dostça olan ve bütün öbür yaratıklarından daha çok yok edici güce sahip olan Barışa kurban sunarız. Mazda tarafından yaratılmış göksel Bilgeliğe kurban sunarız. Mazda tarafından yaratılmış, kulakla elde edilmiş Bilgeliğe kurban sunarız.

7. En adil Aşa-Vahişta'ya, Ameşa-Spenta'ya kurban sunarız. Çok arzu edilen Airyaman'a kurban sunarız. Mazda tarafından yaratılmış araçlara kurban sunarız. Mazda tarafından yaratılmış sevgi dolu gözleri olan iyi kutsal Saoka'ya kurban sunarız. Khşathra-Vairya'ya kurban sunarız. Madenlere kurban sunarız. Merhamet ve Hayırseverliğe kurban sunarız.

8. İyi Spenta-Armaiti'ye kurban sunarız. Mazda tarafından yaratılmış sevgi dolu gözleri olan iyi, kutsal Rata'ya kurban sunarız. Haurvatat'a, Ameşa-Spenta'ya kurban sunarız. Mevsimlerin refahına kurban sunarız. Kutsallığın kutsal üstatlarına, yıllara kurban sunarız. Ameretat'a Ameşa-Spenta'ya kurban sunarız. Semizliğe ve sürülere kurban sunarız. Bol tahıla kurban sunarız. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Gaokerena kurban sunarız.

9. (Gah Hawan'da): Geniş otlakların efendisi Mithra'ya kurban sunarız. Rama Hvastra'ya kurban sunarız.
(Gah Rapithwin'de): Aşa-Vahişta'ya ve Ahura Mazda'nın oğlu Atar'a kurban sunarız.
(Gah, Uzerin'de): Hızlı atlı, uzun yapılı ve parlayan efendi, dişilerin efendisi Apam Napat'a kurban sunarız ve Mazda tarafından yaratılmış kutsal sulara kurban sunarız.

10. (Gah Aiwisruthrem'de): Biz inançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine kurban sunarız. Erkek sürülerini doğuran dişilere kurban sunarız. Mevsimlerin refahına kurban sunarız. İyi biçimli ve uzun yapılı Güce kurban sunarız. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya kurban sunarız. Mahfedici Egemenliğe kurban sunarız.
(Gah Usahin'de): İblisi cezalandıran, dünyayı büyüten, kutsallığın bir üstadı ve kutsalı olan kutsal, dindar Sraoşa'ya kurban sunarız. Raşnu-Razişta'ya kurban sunarız. Dünyayı büyüten, dünyayı çoğaltan Arştat'a kurban sunarız.

III.

11. Ey Zerdüşt! Bırak Yatular ezilsin, hem Daevalar hem de adamlar ezilsin. Ey Spitama Zerdüşt! Kim ki şu sözleri dile getirirse, onu evindeki bütün Drujlar mahfedilir bütün Drujlar yok edilir:

12. ....?

13. Düşmanlarına karşı her şeyi yöneten hepten iyiliksever yedi Ameşa-Spenta'yı bir kalkan olarak kullanan O'dur.
Mazda tapıcılarının Yasasına tapıyoruz; Mazda tarafından yaratılan, at biçiminde gelen sulara tapıyoruz.

14-15. O, günahlardan ve kusurlardan vazgeçti, Ey Zerdüşt! O, günahlardan ve kusurlardan vazgeçti, Ey Zerdüşt! Vohu-Mano'yu ve onun sözlerini mahfedeni, yüzlerce kez, yüzlerce misli ve onlarca kez vaaz vererek ve cezalandırarak imha ettiği zaman ve bir mahkûm olarak taşınan Mazda Yasasını, gücüyle mahfettiği [dinsizlerin] ellerinden kurtardığı zaman.
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....

16. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Parlak ve görkemli Ahura Mazda'nın ve Ameşa-Spentaların;
Vohu-Mano'nun; ruhu dostça olan....Barışın; en adil olan Aşa-Vahişta'nın; çok arzu edilen Airyaman'nın...; Khşathra-Vairya'nın; madenlerin; iyi Spenta-Armaiti'nin ve iyi Rata'nın; üstat Haurvatat'ın...; üstat Ameretat'ın...;
(Gah Hawan'da): Mithra'nın....
(Gah Rapithwin'de): Aşa-Vahişta'nın...
(Gah Uzerin'de): Ulu efendi Apam Napat'ın ...
(Gah Aiwisruthrem'de): İnançlıların Fravaşilerinin....
(Gah Uşahin'de): İblis cezalandıran, dünyayı büyüten, kutsal, dindar Sraoşa'nın; dünyayı büyüten ve dünyayı çoğaltan Raşnu-Razişta'nın ve Arştat'ın; kurbanını, duasını, gücünü ve zindeliğini takdis ederim.
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
O adama parlaklık ve görkem ver, ona beden sağlığı ver, ona beden sağlamlığını ver, ona dinç güçlü bir beden ver, ona tam bir servet ver, ona erdemli bir döl ver. Ona uzun, uzun bir yaşam ver, ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

3. Ardwahişt Yaşt

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendimi bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için...
En adil Aşa-Vahişta'ya; Mazda tarafından yaratılmış çok arzu edilen Airyaman'a;
Mazda tarafından yaratılmış sevgi dolu gözleri olan iyi kutsal Saoka'ya;
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol!
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...

I.

1. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: 'Ey Spitama Zerdüşt! Sen, Aşa-Vahişta'yı-güzel mekânlarda parlayan ışıklı uzayda bir kez ikamet etmek için-methiye ilahileriyle, ayinlerle, dualarla, kutsal sözlerle, kurbanla, takdislerle, hayranlıkla çoğaltabilirsin, bizim adak ve dualarımız için, Ameşa-Spentalar için'....

2. Zerdüşt dedi: 'Ey Ahura Mazda! Bana doğru sözleri, olduğu gibi söyle; Söyle ki Aşa-Vahişta'yı,- güzel mekânlarda parlayan ışıklı uzayda bir kez ikamet etmek için -methiye ilahileriyle, ayinlerle, dualarla, kutsal sözlerle, kurbanla, takdislerle, hayranlıkla çoğaltabileyim, bizim adak ve dualarımız için, Ameşa-Spentalar için'...

3. '.... Aşa-Vahişta'yı ilan ediyorum: Eğer Aşa-Vahişta'yı ilan edersem o zaman Ahura Mazda'nın iyi düşüncelerle muhafaza ettiği, Ahura Mazda'nın iyi sözlerle tuttuğu, Ahura Mazda'nın İyi işlerle muhafaza ettiği öteki Ameşa-Spentaların mekânına gitmek kolay olur.

4. '(Ahura Mazda'nın Garo-nmana'sına gitmek kolaydır): Garo-nmana kutsal ruhlar içindir ve kötü olanlardan hiç kimse Garo-nmana'ya ve onun parlak, geniş, kutsal yollarına giremez; Ahura Mazda'ya (onlardan hiç kimse giremez).

II.

5. 'Airyaman duası Angra Mainyu'nun, Yatuların ve Pairikaların bütün

yaratıklarının gücüne darbe indirir. Bu dua, büyülerin en büyüğüdür, büyülerin en iyisidir, bütün büyülerin en iyisidir, büyülerin en adilidir, bütün büyülerin en adilidir; büyüler arasında en korku verenidir; bütün büyüler arasında en korku verenidir; büyüler arasında en katı olanıdır, bütün büyülerin en katı olanıdır; büyülerin arasında muzaffer olanıdır, bütün büyülerin arasında en muzaffer olanıdır; büyüler arasında şifa verendir, bütün büyüler arasında en iyi şifa verendir.

6. 'İnsan Kutsallıkla iyileşebilir, insan Yasayla iyileşebilir, insan bıçakla iyileşebilir, insan otla iyileşebilir, insan Kutsal Sözle iyileşebilir: Bütün bu şifa verenlerin arasında, Kutsal Sözle iyileşen en şifa verenidir; bu şifa veren, inançlıların bedeninden hastalığı en iyi iradeyle uzaklaştırandır: Çünkü bu, bütün şifa verenlerin hepsinden en iyi şifa verenidir.

7. '[Onun önünden] Hastalık kaçtı, Ölüm kaçtı, Daeva kaçtı, Daeva'nın engeli kaçtı; günahkâr Aşemaogha kaçtı, insanları ezenler kaçtı.

8. 'Yılanın dölü kaçtı; Kurdun dölü kaçtı; İki bacaklının dölü kaçtı. Gurur kaçtı; Horgörme kaçtı; Yüksek Ateş kaçtı; İftira kaçtı; İhtilaf kaçtı; Kem Göz kaçtı.

9. 'Sahteliğin en yalan sözleri kaçtı; Yatu'ya müptela olan Jahi kaçtı; insana hasret çektiren Jahi kaçtı; Kuzey'den esen rüzgâr kaçtı; Kuzey'den esen rüzgâr yok oldu.

10. 'Beni, Şeytanın dölünü cezalandıran O'dur, Daevaları binlerce onbinlerce cezalandırabilecek O'dur; O hastalığı cezalandırır, ölümü cezalandırır, Daevaları cezalandırır, Daeva'nın engellini cezalandırır, günahkâr Aşemaogha'yı cezalandırır, insanları ezenleri cezalandırır.

11. 'Yılanın dölünü cezalandırır; Kurdun dölünü cezalandırır; İki bacaklının dölünü cezalandırır. Gururu cezalandırır, Hor görmeyi cezalandırır; Yüksek Ateşi cezalandırır; İftirayı cezalandırır;
İhtilafı cezalandırır; Kem Gözü cezalandırır.

12. 'Sahteliğin en yalan sözlerini cezalandıran O'dur; Yatu'ya müptela olan Jahi'yi cezalandırır; insana hasret çektiren Jahi'yi cezalandırır; Kuzey'den esen rüzgârı cezalandırır; Kuzey'den esen rüzgâr yok oldu.

13. 'Beni, İki bacaklının dölünü cezalandıran O'dur, Daevaları binlerce on-

binlerce cezalandırabilecek O'dur. Tümden ölüm olan, bütün Daevaların en kötü yalan söyleyeni olan Angra Mainyu ondan kaçtı:

14. 'O, Angra Mainyu haykırdı: 'Vay başıma gelenler! İşte bütün hastalıkların en büyük hastalığını cezalandıracak, bütün hastalıkların en büyük hastalığının başına bela olacak tanrı Aşa-Vahişta;
"O, bütün ölümlerin en ölümlüsünü cezalandıracak, o bütün ölümlerin en öldürücüsünün başına bela olacak;
"O bütün iblislerin en iblisini cezalandıracak, O, bütün iblislerin en iblisinin başına bela olacak;
"O bütün engellerin en engellisini cezalandıracak, O, bütün engellerin en engelleyicisinin başına bela olacak;
"O günahkâr Aşemaogha'yı cezalandıracak, O, günahkâr Aşemaogha'nın başına bela olacak;
"O insanları ezenleri cezalandıracak, O, insanları ezenlerin başına bela olacak.

15. "O, Yılan dölünün en yılanını cezalandıracak, O, Yılan dölünün en yılanının başına bela olacak; O Kurt dölünün en kurdunu cezalandıracak, O Kurt dölünün en kurdunun başına bela olacak; O İki bacaklı dölünün en kötüsünü cezalandıracak, O İki bacaklı dölünün en kötüsünün başına bela olacak; O Gururu cezalandıracak, O Gururun başına bela olacak; O Hor görmeyi cezalandıracak, O Hor görmenin başına bela olacak; O yüksek ateşlerin en yükseğini cezalandıracak, O yüksek ateşlerin en yükseğinin başına bela olacak; O iftiraların en iftirasını cezalandıracak, O iftiraların en iftirasının başına bela olacak; O ihtilafların en ihtilafını cezalandıracak, O ihtilafların en ihtilafının başına bela olacak; O Kem Gözün en kötüsünü cezalandıracak, O Kem Gözün en kötüsünün başına bela olacak.

16. "O sahteliğin en yalan sözlerini cezalandıracak, O sahteliğin en yalan sözlerini çürütecek; O, Yatu'ya müptela olan Jahi'yi cezalandıracak, O, Yatu'ya müptela olan Jahi'nin başına bela olacak, O insana özlem çektiren Jahi'yi cezalandıracak, O insana özlem çektiren Jahi'nin başına bela olacak; O Kuzey'den esen rüzgârı cezalandıracak; O Kuzey'den esen rüzgârın başına bela olacak.

17. 'Druj yok olup gidecektir, Druj yok olacaktır; Druj kaçacaktır, Druj gözden kaybolacaktır. Sen uzak Kuzey bölgelerine gideceksin ve bir daha asla kutsal ruhun yaşayan dünyasına ölüm getirmeyeceksin.

18. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani en adil Ameşa-Spenta Aşa-Vahişta'ya, duyulacak değerde bir kurban sunacağım. Biz en adil Ameşa-Spenta Aşa-Vahişta'ya; kutsal içkileri, Haoma ve eti, baresmayı, dilin bilgeliğini, kutsal büyüleri, konuşmayı, işleri, içkileri ve doğru söylenmiş sözleri adak olarak sunarız.
'Yenghe hatam: Bütün varlıklara Ahura Mazda'nın iyilik bildiği...

19. 'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
En adil Aşa-Vahişta'nın; Mazda tarafından yaratılmış çok arzu edilen Airyaman'ın;
Mazda tarafından yaratılmış sevgi dolu gözleri olan iyi kutsal Saoka'nın kurbanını, duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama, ona beden sağlığı ver; ...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

4. Awerdad Yaşt

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendimi bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
Üstat Haurvatat'a; mevsimlerin refahına ve yıllara, kutsallığın üstatlarına;
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol!
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Biz, Ameşa-Spenta Haurvatat'a kurban sunarız; biz mevsimlerin refahına kurban sunarız. Biz yıllara kurban sunarız. Biz kutsallığın üstatlarına ve kutsal olanlara kurban sunarız.

1. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: 'Ben, Haurvatat'ı inançlılar için yardım, neşe, rahatlık ve zevk getirsin diye yarattım. Biz bunları sana Ameşa-Spentalardan biri olarak ulaşacak olan onunla birleştirdik, çünkü o, Ameşa-Spentalardan herhangi biri olarak Vohu Mano, Aşa-Vahişta, Khşathra-Vairya, Spenta-Armaiti, Haurvatat ve Ameretat'a olarak gelecek.

2. 'Bu Daevaların, binlercesine karşı olan, onbinlercesine karşı olan, sayısız sürüsüne karşı olan biri, Haurvatat'ın adını Ameşa-Spentalardan biri olarak dua ile çağırırsa, O, Nasu'yu cezalandıracaktır, Haşi'yi cezalandıracaktır, Başi'yi cezalandıracaktır, Saeni'yi cezalandıracaktır, Buji'yi cezalandıracaktır.

3. 'Ben inançlı kişiyi [insanların] ilki olarak ilan ediyorum; eğer ben inançlı kişiyi [insanların] ilki olarak ilan edersem, o zaman Raşnu Razişta, o zaman erkek nitelikte olan her göksel Yazata, Ameşa-Spentalarla birlikte o inançlı kişiyi kurtaracaktır.

4. 'Nasu'dan, Haşi'den, Gaşi'den, Saeni'den, Buji'den; çok cepheli ordulardan, pek çok mızrağı havaya kaldırılmış ordulardan, ezen kötü insandan, söz dinlemez günahkârdan, insanları ezenden, Yatu'dan, Pairika'dan, yanlış yoldan (kurtaracaktır).

5. 'İnançlıların yolu kötülerin yolundan nasıl sapar, nasıl ayrılır?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Benim büyümü okuyarak, ya da ezbere okuyarak dile getiren biri sabanla açılan toprakta kendini orada sakladığı zaman [şöyle diyerek]:

6. "Ey Druj! Her kim olursan ol, açık bir yoldan gelen Drujların arasında her kim olursan ol, gizli bir yoldan gelen Drujların arasında her kim olursan ol, ardı ardına temas halinde gelen Drujların arasında her kim olursan ol, seni cezalandıracağım, her ne olursan ol, seni cezalandırıp, Aryen ülkelerinden uzaklaştıracağım; Ey Druj! Her ne olursan ol seni bağlayacağım; seni yere çalacağım, Ey Druj! Seni yerden yere vuracağım.'

7. '[O zaman] O, sabanla toprakta üç iz açar: Ben onu inançlılardan biri olarak ilan ediyorum; O, sabanla toprakta altı iz açar: Ben onu inançlılardan biri olarak ilan ediyorum. O, sabanla toprakta dokuz iz açar: Ben onu inançlılardan biri olarak ilan ediyorum.

8. 'Bu (Ameşa-Spentaların) adları Drujler tarafından Nasulara dönüştürülmüş insanları cezalandırır: Sağırların tohumu ve akrabaları cezalandırılır, hor görenler ölüdürler, çünkü Zaotar Zerdüşt onları ne kadar vahşi olurlarsa olsunlar kendi iradesine ve isteğine göre, istediği kadar belaya çarptırır.

9. 'O onları güneş aşağıda olduğu zamanda, şiddetli darbelerle cezalandırır, güneş artık yükselmediği zamanda, Nasu'ya değneğiyle öldürücü darbe vurur, göksel tanrıları teskin etmek ve yüceltmek için.

10. 'Ey Zerdüşt! O büyüyü kimsenin görmesine izin verme, babanın oğluna ya da aynı rahimden kardeşin kardeşine ya da Athravan'ın kendini iyi yasaya adamış, ki kendini iyi yasaya adamış, kutsal ve cesur, bütün Drujları susturan siyah saçlı öğrencisine göstermesi dışında.

11. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, Ameşa-Spenta Haurvatat'a, duyulacak değerde bir kurban sunacağım. Biz, Ameşa-Spenta Haurvatat'a kutsal içkiler, Haoma ve eti, baresmayı, dilin bilgeliğini, kutsal büyüleri, konuşmayı, işleri, içkileri ve doğru söylenmiş sözleri adak olarak sunarız.

12. 'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
Üstat Haurvatat'ın: mevsimlerin refahının ve yılların, kutsallığın efendilerinin kurbanını, duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama;...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

5. Ardui Sur Bano Yaşt (Sulara ilahiler)
Çeviren: James Darmesteter. (Doğu'nun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendimi bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
Mazda tarafından yaratılmış sulara; kutsal su kaynağı ARDVI ANAHITA'ya; Mazda tarafından yaratılmış bütün sulara; Mazda tarafından yaratılmış bütün bitkilere;
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol!
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...

I.

1. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: 'Bana bir kurban

sun, Ey Spitama Zerdüşt! Benim kaynağıma, Ardvi Sura Anahita'ya, eli her yere uzanan ve sağlık veren, Daevalardan nefret eden ve Ahura'nın yasalarına itaat eden, maddi dünyada kurban sunulmaya değer, maddi dünyada dua edilmeye değer; yaşamı çoğaltan ve kutsal, sürüyü çoğaltan ve kutsal, serveti çoğaltan ve kutsal, ülkeyi çoğaltan ve kutsal;

2. 'Bütün erkeklerin tohumunu arı yapan, bütün dişilerin rahmini doğurganlık için arı yapan, bütün dişileri güvenli bir şekilde doğurtturan, bütün dişilerin göğüslerine doğru ölçüde, doğru kalitede süt dolduran;

3. 'Uzaktan bilinen büyük nehir, ki yeryüzünden akan sular kadar büyük, ki yüksek Hukairya'dan Vouru-Kaşa denizine güçlü bir şekilde akan nehir.

4. 'Vouru-Kaşa denizinin bütün kıyıları taşıyor, denizin tam ortası taşıyor, O oraya döküldüğünde, O oraya aktığında, O, bin gözesi olan, bin kanalı olan Ardvi Sura Anahita: Bu gözelerin her bir uzunluğu, bu kanalların her bir uzunluğu, bir insanın kırk gün at sırtında gidebildiği, iyi bir at sırtında gidebildiği uzaklık kadardır.

5. 'Tek başına benim bu nehrimden yedi Karşvare'ye yayılan bütün o sular akmaktadır; tek başına benim bu nehrimden hem yaz hem kış sular akmaya devam etmektedir. Benim bu nehrim erkeklerin tohumlarını, dişilerin rahimlerini, dişilerin memelerindeki sütünü arıtır.

6. 'Ben, Ahura Mazda; evler çoğalsın diye, kasabalar çoğalsın diye, kentler çoğalsın diye, ülkeler çoğalsın diye, onları korumak için, onlara bakmak için, onları gözetlemek için ve onlara yakından bakmak için, kudretli bir canlılıkla onu akıttım.

7. 'O zaman, Ey Spitama Zerdüşt! Ardvi Sura Anahita, Yaratıcı Mazda'dan meydana geldi. Beyaz kolları güzeldi, atın omuzu kadar kalındı, hatta çok daha kalındı, onun..... güzeldi ve böylece o güçlü bir biçimde, kalın kollarıyla geldi, kalbinde şöyle düşünerek:

8. "Kim bana şükür edecek? Haoma ve etle birlikte, tertemiz biçimde hazırlanmış ve çok iyi biçimde süzülmüş içkilerle kim bana kurban sunacak? Kim bana bağlı olacak, ben kime bağlı olurum ve benimle kim düşünür, kim bana hediyeler bağışlar ve kim bana iyi dileklerini sunar?'

9. 'Parlaklığı ve görkemi için, ona duyulacak değerde bir kurban sunacağım; kutsal Ardvi Sura Anahita'ya içki adaklarıyla iyi bir kurban sunacağım; böylece sana başvurulduğunda bize öğüt verirsin! Sen en çok tapmılansın, Ey Ardvi Sura Anahita! Haoma ve etle, baresma ile, dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, sözlerle, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözlerle.

'Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın bildiği bütün varlıklara....

II.

10. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma; kolu her yana uzanan, şifa veren, Daevalardan nefret eden Ahura'nın yasalarına itaat eden, maddi dünyada kurban sunulmaya değer, maddi dünyada dua edilmeye değer, yaşamı çoğaltan, sığır sürüsünü çoğaltan, koyun sürüsünü çoğaltan ve kutsal, serveti çoğaltan ve kutsal, ülkeyi çoğaltan ve kutsal Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun;

11. 'Ki O, arabasının dizginlerini elinde tutarak sürer. Bu arabayı sürmeye devam ederek, insanları özler ve kalbinde şöyle düşünür: 'Kim bana şükür edecek? Haoma ve etle birlikte, tertemiz biçimde hazırlanmış ve çok iyi biçimde süzülmüş içkilerle kim bana kurban sunacak? Kim bana bağlı olacak, ben kime bağlı olurum ve benimle kim düşünür, kim bana hediyeler bağışlar ve kim bana iyi dileklerini sunar?'

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....

III.

12. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

13. 'Ki onu hepsi beyaz, hepsi tek ve aynı renkte, aynı kanda, uzun, bütün nefret edicilerin nefretini, Daevaların ve adamların nefretini, Yatuların ve Pairikaların nefretini, ezenlerin nefretini kör ve sağırların nefretini yerle bir eden dört at taşır.

'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

IV.

14. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;....Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

15. 'Ki O, güçlü ve parlaktır, uzun ve güzel yapılıdır, yeryüzü boyunca akan

bütün sular kadar büyük ana sulardan gece ve gündüz bir akışı sağlar, güçlü bir biçimde akar.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

V.

16. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

17. 'Yaratıcı Ahura Mazda ona, Airyana Vaejah'ta, iyi nehir Daitya kenarında; Haoma ve etle, baresma ile, dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, sözlerle, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözlerle bir kurban sundu.

18. O ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bana bunu ihsan eyle, Ey İyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! İhsan eyle ki Pouruşaspa'nın oğlu kutsal Zerdüşt'ü, benim yasama göre düşündürteyim, benim yasama göre konuşturayım, benim yasama göre hareket ettireyim!'

19. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o içkileri sunarken, hediyeleri verirken, kurban sunarken, bu lütfun kendisine bağışlanmasını dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona ...bir kurban sunacağım.

VI.

20. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

21. 'Paradhatalı Haoşyangha ona etrafı çevrili Hara'da, yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

22. O ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bana bunu ihsan eyle, Ey İyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! İhsan eyle ki bütün ülkelerin, Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikaların, ezenlerin, kör ve sağırların hükümran efendisi olayım, ve Mazana'nın Daevalarının ve Varena'nın iblislerinin üçte ikisini cezalandırabileyim.'

23. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o içkileri sunarken, hediyeleri verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

VII.

24. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

25. 'İyi çoban Yima Khşaeta ona, yüksek Hukairya'dan, yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

26. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki bütün ülkelerin, Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikaların, ezenlerin, kör ve sağırların hükümran efendisi olabileyim ve Daevalardan hem zenginliği hem refahı, hem semizliği hem sürüleri, hem saadeti hem de Görkemi alabileyim'

27. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

VIII.

28. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;....Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

29. 'Üç ağızlı Azi Dahaka ona Bawri topraklarında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

30. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki yeryüzünün bütün yedi Karşvare'yini adamlardan boşaltayım.'

31. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışlamadı, o ona içkiler sunduğu, hediyeler verdiği, kurban sunduğu, ondan bu lütfu dilediği halde.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

IX.

32. 'Ey Spitama Zerdüşt!.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

33. 'Cesur Athwya klanın mirasçısı, Thraetaona ona dört köşeli Varena'da yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

34. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki son derece güçlü, İblis Druj, o şeytan, dünyaya zarar veren, Angra Mainyu'nun iyi ilkeli dünyayı mahfetmek

üzere maddi dünyaya karşı yaratmış olduğu en güçlü Druj olan üç ağızlı, üç başlı, altı gözlü, binlerce duyusu olan Azi Dahaka'yı yenebileyim; ve onun kadınlar arasında en güzel vücuda sahip ve dünyanın en harika yaratıkları olan iki karısı, Savanghavach ve Erenavach'i kurtarabileyim.'

35. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

X.

36. 'Ey Spitama Zerdüşt!.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

37. 'Cesur yürekli Keresaspa ona Vairi Pisanah'ın arkasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

38. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki her ne kadar Vouru-Kaşa denizinin kıyıları taşıyor olsa da altın ökçeli Gandarewayı yenebileyim; sonu çok uzağa uzanan geniş yuvarlak yeryüzündeki iblisin kalesine kadar koşabileyim.'

39. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XI.

40. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;....Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

41. 'Turanlı katil Frangrasyan ona yeryüzünün altındaki mağarasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

42. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki Vouru-Kaşa denizinin ortasında dalgalanan ve Aryen halkına, doğanlara, daha doğmayanlara ve kutsal Zarathusthra'ya ait olan o Görkemi ele geçireyim.'

43. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışlamadı.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

II.

44. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

45. 'Büyük, en bilge Kavi Usa ona Erezifya Dağından yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

46. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki bütün ülkelerin, Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikaların, ezenlerin, kör ve sağırların hükümran efendisi olabileyim.'

47. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XIII.

48. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

49. 'Aryen milletlerini bir krallıkta birleştiren cesur Husravah ona suları tuzlu derin Chaechasta gölünün arkasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

50. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki bütün ülkelerin, Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikaların, ezenlerin, kör ve sağırların hükümran efendisi olabileyim; bütün ekiplerinin önderi olabileyim ve o bu ormandan geçemesin, o, yani katil ki şimdi at sırtında bana karşı ateşli bir biçimde savaşıyor.'

51. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XIV.

52. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

53. 'Cesur savaşçı Tusa ona atının sırtında tapınarak, kendi ekipleri için hızlılık; kendi bedeni için sağlık diledi ve kendisinden nefret edenleri

başarılı bir biçimde gözetlemeyi, düşmanlarını alt etmeyi, rakiplerini, düşmanlarını ve kendisinden nefret edenleri bir vuruşta yere yıkmayı diledi.

54. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki yüksek kutsal Kangha'a üzerine dikilmiş Khşathro-saoka kalesinin yanında Vaesaka'nın cesur oğullarını alt edebileyim; Turan halkından, ellilercesini, yüzlercesini, yüzlercesini, binlercesini, binlercesini, on binlercesini, onbinlercesini, bir sürüsünü bir sürüsünü cezalandırabileyim.'

55. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XV.
56. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;....Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

57. 'Vaesaka yiğit oğulları ona yüksek kutsal Kangha üzerine dikilmiş Khşathro-saoka kalesinde yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

58. 'Ondan bir lütuf dilediler, dediler ki: 'Bunu bize bağışla Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki biz yürekli savaşçı Tusa'yı alt edelim ve Aryen halkından, ellilercesini, yüzlercesini, yüzlercesini, binlercesini, binlercesini, onbinlercesini, onbinlercesi, bir sürüsünü bir sürüsünü cezalandırabileyim.'

59. 'Ardvi Sura Anahita onlara bu lütfu bağışlamadı.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XVI.
60. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

61. 'Yaşlı Vafra Navaza ona tapındı, iblis cezalandıran güçlü Thraetaona onu kuş biçiminde, akbaba biçiminde havaya fırlattığı zaman.

62. 'O üç gün üç gece boyunca kendi evine doğru uçmaya devam etti; ama

kabul etmedi, kabul etmedi. Sonunda üçüncü gecenin sonunda, iyiliksever şafak attığında, işte o zaman Ardvi Sura Anahita'ya dua ederek, dedi ki:

63. "Ey Ardvi Sura Anahita! Derhal çok çabuk yardımsever bir biçimde bana yardım getir. Sana Rangha nehrinin kıyısında, Haomalar ve etle birlikte, temiz bir biçimde hazırlanmış ve iyi süzülmüş binlerce içki sunacağım, eğer Ahura tarafından yaratılmış yeryüzüne ve kendi evime canlı ulaşırsam.'

64. 'Ardvi Sura Anahita aceleyle ona güzel bedenli, son derece güçlü, uzun yapılı, kuşağı yukarıda bağlı, muzaffer ırkın saf, soylu asili, ayakbileklerine kadar ayakkabı giyen, altın bir.... giyen ve ışık saçan bir hizmetçi biçiminde geldi.

65. 'Onu kolundan yakaladı: bu çarçabuk oldu, hiç uzun sürmedi, çabuk oldu, Mazda tarafından yaratılmış yeryüzüne ulaştı ve kendi evinde güvenli, incinmemiş, yaralanmamış bir biçimde daha önce nasılsa o şekilde.

[66. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.]
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XVII.

67. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

68. 'Jamaspa ona yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti, kötülerin ordusunu, Daevalarının tapıcılarının ordusunu, savaş dizilişiyle uzaktan gelişini gördüğü zaman.

69. 'Ondan bir lütuf istedi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki bütün Aryenlerden herhangi biri kadar sürekli olarak muzaffer olayım.'

70. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hedi yeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XVIII.

71. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

72. 'Pouru-dhakhşti'nin oğlu Aşavazdah ve Sayuzhdri'nin oğulları Aşavazdah ve Thrita ona uzun yapılı efendi, dişilerin efendisi, parlak ve hızlı atlı Apam Napat'ın yanında yüzlerce at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban ettiler.

73. 'Ondan bir lütuf dilediler, dediler ki: 'Bunu bize bağışla Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki Turanlı Danus, Kara Asabana ve Vara Asabana ve son derece kudretli Duraekaeta'dan oluşan grubu bu dünyanın meydan muharebelerinde altedelim.

74. 'Ardvi Sura Anahita onlara bu lütfu bağışladı, onlar ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.

'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XIX.

75. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

76. 'Naotara'nın oğlu Vistauru ona Vitanghuhaiti nehrinin kıyısında iyi söylenmiş sözlerle taptı, şöyle dedi:

77. "Daevaların tapıcılarını başımda taşıdığım saç kadar cezalandırdığım doğrudur, bu söz doğru söylenmiştir. O zaman sen Ey Ardvi Sura Anahita! Bana kuru bir geçit bırak, bırak ki iyi Vitanghuhaiti'nin üzerinden geçeyim.'

78. 'Ardvi Sura Anahita aceleyle ona güzel bedenli, son derece güçlü, uzun boylu, yüksek kuşaklı, muzaffer ırkın saf, soylu asili, ayakbileklerine kadar ayakkabı giyen, bütün süs-püslerle ve ışık saçan bir hizmetçi biçiminde geldi. O, suyun bir kısmını durgun hale getirdi, suyun bir kısmını ise akıttırdı ve ona iyi Vitanghuhaiti'ın üzerinden geçmek için kuru bir geçit bıraktı.

[79. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, [redacted] ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.]

'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XX.

80. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

81. 'Fryanalardan biri olan Yoişta ona Rangha'nın Pedvaepa'sında yüzlerce at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

82. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki kötü işler yapan karanlığın dölü Akhtya'yı alt edeyim ve bana kötü niyetle doksan dokuz zor bilmeceyi soran kötü işler yapan karanlığın dölü, Akhtya'ya cevap vereyim.'

83. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXI.

84. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

85. 'Ki ona merhametli Ahura Mazda böyle emretti, dedi ki: 'Gel, Ey Ardvi Sura Anahita, o yıldızlardan Ahura tarafından yaratılmış yeryüzüne gel, gel ki büyük efendiler sana tapabilsin, ülkelerin üstatları ve onların oğulları sana tapabilsin.

86. "Güç sahibi adamlar senden, hızlı atlar ve Görkemin egemenliğini dileyecekler.
"Okuyan Athravanlar ve Athravanların öğrencileri senden bilgi ve refah, Ahura tarafından yaratılmış Zafer'i ve mahfedici Egemenliği dileyecekler.

87. "Bir efendiyi özleyen döl vermeyen rahimlerin hizmetçileri, senden güçlü bir koca dileyecekler;
"Doğum yapmak üzere olan kadınlar senden iyi bir doğum dileyecekler.
"Sen bütün bunları onlara bağışlayacaksın, çünkü bunlar senin gücün dahilindedir, Ey Ardvi Sura Anahita!'

88. 'Ey Zerdüşt! O zaman Ardvi Sura Anahita yıldızlardan Mazda tarafından yaratılmış yeryüzüne indi; ve Ardvi Sura Anahita şöyle konuştu:

89. "Ey saf, kutsal Zerdüşt! Ahura Mazda seni maddi dünyanın üstadı olarak atadı: Ahura Mazda beni de kutsal yaratığın tümünü korumak üzere atadı. "Benim parlaklığım ve görkemimle koyun ve sığır sürüleri ve iki bacaklı adamlar yeryüzü üzerinde ilerleyecekler: Gerçekten de ben Mazda tarafından yaratılmış bütün iyi şeyleri, kutsal ilkenin dölünü koruyacağım, tıpkı bir çobanın sürüsünü koruduğu gibi.'

90. 'Zerdüşt, Ardvi Sura Anahita'ya sordu: 'Ey Ardvi Sura Anahita! Ben sana hangi kutsal davranışla tapacağım? Ben sana hangi kutsal davranışla tapacağım ve seni geliştireceğim? Öyle ki Mazda seni indirsin (yeryüzüne), seni göklere, yukarıya, güneşin üstüne çıkarmasın diye; ve Yılan seni .... zehiri ... ile .... ile... ile zehirlemesin diye.'

91. 'Ardvi Sura Anahita cevap verdi: 'Ey saf, kutsal Spitama!
Sen bana kurbanla tapacaksın, sen bana kurbanla tapacak ve beni kurbanla geliştireceksin, güneşin doğuşundan güneşin batışına kadar.
"Benim bu içkimden içeceksin, sen, bir Athravan olan sen, vahiyle indirilmiş yasayı sorup öğrenen sen, bilge, akıllı ve bedene bürünmüş Söz olan sen.

92. "Benim bu içkimden hiçbir düşmanın içmesine izin verme, ateşli hastalığı olan hiçbir adama, hiçbir yalancıya, hiçbir korkağa, hiçbir kıskanca, hiçbir kadına, Gathaları söylemeyen hiçbir inançlıya, içerde hapsedilmiş hiçbir cüzzamlıya izin verme.

93. "Körler, sağırlar, kötüler, mahfediciler, cimriler ...ler.. tarafından benim şerefime içilmiş bu içkileri kabul etmiyorum, kutsal Söz için hiçbir gücü olmayan bu karakterlere sahip olanlar tarafından olanlarınkini de kabul etmiyorum.
"Kambur olanlar ya da ileriye doğru bel verenlerden hiçbiri, çürük dişli hiçbir iblis bu içkilerimden içmesin.'

94. 'O zaman Zerdüşt, Ardvi Sura Anahita'ya sordu: 'Ey Ardvi Sura Anahita! Günbatımında sonra Daevaların kötü tapıcılarının sana getirdikleri bu içkilere ne olur?'

95. 'Ardvi Sura Anahita cevap verdi: 'Ey saf, kutsal Spitama Zerdüşt!
Bu adağı kabul etmemesi gereken bin altı yüz Daeva uluyarak, el çırparak, hoplayarak ve bağırarak, adamların bana [günbatımından] sonra getirdiği bu içkileri kabul ederler.'

96. 'Altından yapılmış derin uçurumları olan yüksek Hukairya'ya tapacağım ki oradan bu benimki Ardvi Sura Anahita atlar, yüzlerce misli bir adam boyu yüksekliğinden, ta ki yeryüzü boyunca akan sular kadar Görkeme sahip oluncaya ve güçlü bir biçimde akıncaya kadar.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXII.

97. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bır kurban sun.

98. 'Ki onun önünde Mazda'nın tapıcıları ellerinde baresma demetiyle ayakta dururlar: Hvovalar ona taptılar, Naotaralar ona taptılar; Hvovalar zenginlik istediler, Naotaralar hızlı atlar istediler. Hvova'ya hemen zenginlik ve tam refah bağışlandı;
Naotara-süvarisi Viştaspa hemen bu ülkelerin en hızlı atların efendisi oldu.

99. ['Ardvi Sura Anahita onlara bu lütfu bağışladı, onlar ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.]
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXIII.

100. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

101. 'Binlerce gözesi olan, binlerce kanalı olan: Bu gözelerin her birinin boyu, bu kanallarını her birinin boyu, iyi bir at sırtında bir adamın kırk günlük gidebileceği uzunluktadır. Her bir kanalda, temeli sağlam, yüzlerce penceresiyle parıldayan, binlerce sütunu olan, iyi inşa edilmiş, bin lerce balkonu olan, kudretli bir saray duruyor.

102. 'Bu sarayların her birinde güzel serilmiş, güzel kokulu, yastıklarla kaplı bir yatak var ve Ey Zerdüşt! Ardvi Sura Anahita bir adamın boyundan binlerce misli yükseklikten buraya akar ve O, yeryüzü boyunca akan bütün sular kadar Görkeme sahiptir, ve güçlü bir şekilde akar.

XXIV.

103. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun

104. 'Kutsal Zerdüşt ona Airyana Vaejah'ta, Daityan nehrinin kenarında; Haoma ve et ile baresma ile dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, konuşmayla, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözler bir kurban sundu.

105. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki Aurvat-aspa'nın oğlu, yiğit Kavi Vistaspa'yı yasaya göre düşündüreyim, yasaya göre konuşturayım, yasaya göre iş yaptırayım.'

106. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXV.

107. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

108. 'Uzun yapılı Kavi Viştaspa ona Frazdanava Gölünün arkasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

109. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki kötü yasa sahibi Tathravant'ı, Daevaların tapıcısı Peşana'yı ve kötü Arejat-aspa'yı bu dünyanın meydan muharebelerinde altedeyim!'

110. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXVI.

111. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

112. 'At sırtında dövüşmüş Zairi-vairi ona Daitya nehrinin arkasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

113. 'Ondan bir lütuf diledi, dedi ki: 'Bunu bana bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki ceset gömücü Peşo-Changha'yı, Daevaların tapıcısı Humayaka'yı ve kötü Arejat-aspa'yı bu dünyanın meydan muharebelerinde altedeyim.

114. 'Ardvi Sura Anahita ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXVII.
115. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

116. 'Arejat-aspa ve Vandaremaini ona Vouru-Kaşa denizinin yanında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban ettiler.

117. 'Ondan bir lütuf dilediler, dediler ki: 'Bunu bize bağışla Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Bağışla ki biz yiğit Kavi Viştaspa'yı ve at sırtında dövüşen Zairivairi'yi alt edelim ve Aryen halkından, ellilercesini, yüzlercesini, yüzlercesini, binlercesini, binlercesini, onbinlercesini, onbinlercesini, bir sürüsünü bir sürüsünü cezalandırabilelim.'

118. 'Ardvi Sura Anahita onlara bu lütfu bağışlamadı, onlar ona içkiler sunduğu, hediyeler verdiği, kurban sunduğu, ondan bu lütfu dilediği halde.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXVIII.
119. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

120. 'Ki onun için Ahura Mazda dört at yarattı -rüzgâr, yağmur, bulut ve sulusepken- ve böylece dünya üzerine yağmur yağıyor, kar yağıyor, dolu yağıyor ve sulusepken yağıyor ve orduları o kadar çoktur ki sayısı dokuzyüzbini buluyor.

121. 'Altından yapılmış derin uçurumları olan yüksek Hukairya'ya tapacağım ki oradan bu benimki Ardvi Sura Anahita atlar, yüzlerce misli bir adam boyu yüksekliğinden, ta ki yeryüzü boyunca akan sular kadar Görkeme sahip oluncaya ve güçlü bir biçimde akıncaya kadar.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXIX.
122. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

123. 'O, yani iyi Ardvi Sura Anahita kolsuz altın bir manto giymiş duruyor, kendisine içki sunacak ve dua edecek bir adamı bekliyor ve kalbinde şöyle düşünüyor:

124. "Kim bana şükür edecek? Haoma ve etle birlikte, tertemiz biçimde hazırlanmış ve çok iyi biçimde süzülmüş içkilerle kim bana kurban sunacak? Kim bana bağlı olacak, ben kime bağlı olurum ve benimle kim düşünür, kim bana hediyeler bağışlar ve kim bana iyi dileklerini sunar?' 'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

XXX.

125. 'Ey Spitama Zerdüşt! Benim bu kaynağıma;.... Ardvi Sura Anahita'ya bir kurban sun.

126. 'Ardvi Sura Anahita; güzel bedenli, son derece güçlü, uzun boylu, kuşağı yukarıdan bağlı, muzaffer ırkın saf, soylu asili, tümüyle altın işlemeli olan bir..... mantoyu boylu boyunca giyen bir hizmetçi biçiminde ortaya çıktı;

127. 'Kurallara göre, her zaman elinde baresmayı tutan, delikli kulaklarında küpe taşıyan, güzel boynunda altın bir kolye taşıyan, O, soylu doğumlu Ardvi Sura Anahita; Ve O kuşağını sıkıca bağladı, göğüsleri iyi biçimli olsun, sarkmasın diye.

128. 'Ardvi Sura Anahita başına yüzlerce yıldızı olan, sekiz ışığı olan, iyi yapılmış güzel.... bir altın tacı bir .... biçiminde koydu, saçları aşağıya doğru dökülmüş bir şekilde.

129. 'O, Ardvi Sura Anahita kunduz kürkünden elbiseler giyiyor; dört yavru doğuran, kunduzların en iyi türü olan kunduzlardan otuzunun derisinden yapılmış elbiseler giyiyor; çünkü suda yaşayan kunduzların derisi bütün derilerin en güzel renkli olanıdır; doğru zamanda işlendiğinde gümüş ve altından oluşan göz parlatacak kadar parıldar.

130. 'İşte, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Senden bu iyiliği diliyorum: Tamamen kutsanmış olarak, atlar konusunda zengin, büyük armağanları olan, kişneyen atları olan, şatafatlı arabaları olan, parıldayan kılıçları olan, beslenme konusunda zengin, gıda stokları olan, güzel kokulu yatakları olan krallıkları fethedeyim; hayattaki iyi şeylerin hepsine ve bir krallığı geliştirecek olan ne varsa onların hepsine istediğim zaman sahip olabileyim.

131. 'İşte, Ey iyi, en iyiliksever Ardvi Sura Anahita! Senden iki yiğit yoldaş diliyorum, biri iki bacaklı olsun, diğeri dört bacaklı: İki bacaklı hızlı, çarçabuk hamlede bulunan, muharebede arabayı hızla döndürmede maharetli olan olsun; dört bacaklı ise çok cepheli ordunun kanadına, ya sağ kanada ya da sol kanada, ya sol kanada ya da sağ kanada hızla yönelebilsin.

132. 'Bu kurbanın, bu duanın gücüyle Ey Ardvi Sura Anahita! Yıldızlardan Ahura tarafından yaratılmış yeryüzüne doğru, kurban sunan din adamına doğru, fokur fokur kaynayan [süte] doğru gel; içkiler sunan, hediyeler veren, kurban sunan ve senin ona nimetler ihsan eylemesini dileyen bana yardıma gel, gel ki bütün bu yiğit savaşçılar kral Viştaspa gibi güçlü olsun.
'Parlaklığı ve görkemi için ona .... bir kurban sunacağım.

133. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır ...

'Kutsal su kaynağı Anahita'nın kurbanını, duasını, gücü ve dinçliğini takdis ederim.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
'O adama parklaklık ve görkem [ver], ... Ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver!'

6. Khwarşed Yaşt (Güneşe İlahi)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendimi bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
Ebedi, parlayan, hızlı atlı Güneşe:
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır. ..

1. Biz ebedi, parlayan, hızlı atlı Güneşe tapıyoruz.
Güneş ışınları daha da ısıttığı zaman, güneşin parlaklığı daha da ısıttığı zaman, o zaman yüzlerce, binlerce göksel Yazata ayağa kalkar: Onun

Görkemi etrafında toplanırlar, Onun Görkeminin aşağıya inmesini sağlarlar, Ahura tarafından yaratılmış yeryüzünün üstüne akıtırlar, kutsallığın dünyasının çoğalması için, kutsallığın yaratıklarının çoğalması için; ebedi, parlayan, hızlı atlı Güneşin çoğalması için.

2. Ve güneş yükseldiği zaman, o zaman Ahura tarafından yaratılmış yeryüzü temiz olur; akan sular temiz olur, kuyu suları temiz olur, deniz suları temiz olur, durgun sular temiz olur; kutsal yaratıkların tümü, İyi Ruhun yaratıkları temiz olur.

3. Eğer güneş yükselmezse, o zaman Daevalar yedi Karşvare'de bulunan bütün şeyleri yerle bir edecekler, göksel Yazatalar da maddi dünyada onlara karşı koymanın ya da onları geri püskürtmenin hiçbir yolunu bulamayacaklardır.

4. Her kim -karanlığa karşı direnmek için, karanlığın dölleri Daevalara karşı direnmek için, soygunculara ve haydutlara karşı direnmek için, Yatulara ve Pairikalara karşı direnmek için, görünmeyen bir biçimde gizlice sokulan ölüme karşı direnmek için- ebedi, parlayan hızlı atlı Güneşe bir kurban sunarsa, onu Ahura Mazda'ya sunarsa, onu Ameşa-Spentalara sunarsa, onu kendi ruhuna sunarsa, O; ebedi, parlayan hızlı atlı Güneşe kurban sunan bütün göksel ve dünyevi Yazataları sevindirir.

5. Ben bin kulağı olan, onbin gözü olan, geniş otlakların sahibi Mithra'ya kurban sunacağım.
Ben geniş otlakların sahibi Mithra'nın değneğine, Daevaların kafalarının tam ortasına inen değneğine kurban sunacağım.
Ben o dostluğa, bütün dostlukların en iyisine, ay ile güneş arasında hüküm süren dostluğa kurban sunacağım.

6. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani ebedi, parlayan hızlı atlı Güneşe duyulmaya değer bir kurban sunacağım. Ebedi, parlayan hızlı atlı Güneşe; biz içki, Haoma ve eti, baresmayı, dilin bilgeliğini, kutsal büyüleri, konuşmayı, işleri, içkileri ve doğru söylenmiş sözleri adak olarak sunarız.
Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara...

7. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
Ebedi, parlayan hızlı atlı Güneşin kurbanını, duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.

Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
O adama parlaklık ve görkem ver, ona beden sağlığı ver..... ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

7. Mah Yaşt (Aya İlahi)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendim bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
İçinde Boğanın tohumunu muhafaza eden Aya; tek yaratımlı Boğaya ve pek çok türü olan Boğaya;
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....

1. Selam sana, Ahura Mazda! Selam size Ameşa-Spentalar! Selam sana, içinde Boğanın tohumunu muhafaza eden Ay! Selam sana, sana baktığımız zaman! Selam sana, Sen bize baktığın zaman!

2. Ay nasıl büyür? Ay nasıl söner? Ay onbeş günde büyür. Ay onbeş günde söner. O ne kadar sürede büyürse, o kadar sürede söner. Büyüdüğü kadar da söner. Senin dışında (kimdir ki) Ay'ı büyütüp de söndüren?

3. Biz içinde Boğanın tohumunu muhafaza eden Aya, kutsallığın kutsalına ve efendisine kurban sunarız.
İşte Aya bakıyorum, işte Ayı algılıyorum; işte ayın ışığına bakıyorum, işte ayın ışığını algılıyorum.
Ameşa-Spentalar ayakta onun görkemini tutuyorlar; Ameşa-Spentalar ayakta, onun görkemini Mazda tarafından yaratılmış yeryüzünün üstüne döküyorlar.

4. Ay ışınları daha da ısıttığı zaman, yeryüzünde, baharda altın sarısı rengindeki bitkiler büyür. Biz yeni aylara, dolunaylara ve Vişaptathalara kurban sunarız.
Biz yeni aya, kutsallığın kutsalına ve efendisine kurban sunarız;
Biz dolunaya, kutsallığın kutsalına ve efendisine kurban sunarız;
Biz Vişaptatha'ya, kutsallığın kutsalına ve efendisine kurban sunarız;

5. Ben Aya kurban sunacağım, O Ay ki içinde Boğanın tohumunu muhafaza eder, özgürdür, parlaktır, görkemlidir, su verir, sıcaklık verir, bilgelik verir, servet verir, zenginlik verir, akıl verir, refah verir, tazelik verir, rahatlık verir, özgürdür ve şifa verir.

6. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani içinde Boğanın tohumunu muhafaza eden Aya duyulmaya değer bir kurban sunacağım. İçinde Boğa'nın tohumunu muhafaza eden Aya, biz içkiyi, Haoma ve eti, baresmayı, dilin bilgeliğini, kutsal büyüleri, konuşmayı, işleri, içkileri ve doğru söylenmiş sözleri adak olarak sunarız.
Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara...

7. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
İçinde, Boğanın, tek yaratımlı Boğanın, pek çok türü olan Boğanın tohumunu muhafaza eden Ay'ın kurbanını, duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
O adama parlaklık ve görkem ver, ona beden sağlığı ver..... ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

8. Tiştar Yaşt (Siryüs Yıldızına İlahi)

(Tiştrya, Siryüs Yıldızının meleği (Yazad)'dir. Tiştrya ayrıca dördüncü ayı ve her ayın onüçüncü gününü yönetir. Siryüs, yağmuru da yönetir.)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendimi bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....
Parlak ve görkemli yıldız Tiştrya'ya ve Mazda tarafından yaratılmış, suları aktıran güçlü Satavaesa'ya,
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...

[[1]]

1. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: 'Biz [Tiştrya'nın]

egemenliğine ve üstatlığına tapıyoruz ki o bununla Ay'ı korur, yerleşim alanlarını korur, yiyecekleri korur, benim görkemli yıldızlarım gelip, armağanlarını insanlara verdiği zaman. Tarlalara kendi payları [sulardan] olanı veren Tiştrya yıldızına kurban sunacağım.

2. 'Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza, mutlu yerleşim alanları veren, iyi yerleşim alanları veren, beyaz, parlayan, uzaktan görülen, delip geçen, sağlık getiren, kükreyen, yüksek, uzaktan parlak, lekesiz ışıklarıyla delen yıldıza; namı her yana yayılmış geniş Vanguhi denizinin sularına ve Mazda tarafından yaratılmış, krallara yaraşır heybetli bir Görkemi olan Boğa türlerine ve kutsal Spitama Zerdüşt'ün Fravaşilerine adak olarak içki sunarız.

3. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani Tiştrya yıldızına duyulmaya değer bir kurban sunacağım.
'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza; Haoma ve et ile baresma ile, dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, konuşmayla, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözler içki sunarız.
'Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın bütün bu varlıkları...

[[2]]

4. 'Biz suların tohumu olan, güçlü, uzun ve kuvvetli olan, ışıkları uzağa giden, güçlü, çok çalışan, suların parlaklığı ve tohumu onun aracılığıyla yüksek Apam Napat'tan gelen Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....

[[3]]

5. 'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız;
Ki onu koyun sürüleri, sığır sürüleri ve insanlar özler, onu dört gözle beklerler ve ümitleri kaybolur: 'Biz ne zaman onun yükseldiğini göreceğiz, parlak ve görkemli Tiştrya'yı ne zaman göreceğiz? Su kaynakları bir at boyu kadar ve daha kalın dalgalarıyla ne zaman akacaklar? Yoksa onlar hiçbir zaman akmayacaklar mı?'
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....

[[4]]

6. 'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza; oku en hızlı olan Aryahların

arasında en hızlı okçu olan Erekhşa'nın, Khşaotha Dağından Hvanvant Dağına kadar attığı kadar hızlı, göksel alandan fırlatılan ok kadar hızlı bir biçimde Vouru-Kaşa denizine doğru uçan yıldıza kurban sunarız.

7. 'Ahura Mazda ona yardım ettiği için; sular ve bitkiler de yardım etti; ve geniş otlakların sahibi Mithra ona geniş bir yol açtı.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....

[[5]]
8. 'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza; Pairikaların başına bela olan; güçlü bir deniz olan, büyük, derin suları olan Vouru-Kaşa denizinde, yeryüzü ile gökler arasında solucan-yıldızlar biçiminde uçan Pairikalara eziyet eden yıldıza kurban sunarız. O bir at biçiminde, kutsal bir biçimde, onun gölüne gider; ve orada suları taşırttırır ve rüzgârları onun üzerinde, her tarafından güçlü bir biçimde estirir.

9. 'O zaman Satavaesa bu suları aşağıya doğru, yeryüzünün yedi Karşvare'nine doğru akıtır ve oraya vardığı zaman, orada güzelce dikilir, verimli ülkelere rahatlık ve neşe saçar (kendi kendine düşünerek): 'Arya ülkeleri nasıl verimli gelişecektir?'
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....

[[6]]
10. 'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız ki O, Ahura Mazda'ya konuştu, dedi ki: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever Ruh, maddi dünyanın yaratıcısı, Sen Kutsal Olan!

11. "'Eğer insanlar dua ile adımın çağrıldığı bir adak ile bana tapsalardı, tıpkı öteki Yazatalara onlarm adlarını çağırarak adaklarla taptıkları gibi, o zaman benim tespit edilmiş zamanda inançlılara gelmiş olmam gerekirdi;
ister bir gece ya da iki gece ya da elli gece ya da yüz gece olsun, benim güzel ölümsüz yaşamımın tespit edilmiş zamanında gelmiş olmam gerekirdi.'

12. 'Biz Tiştrya'ya kurban sunarız;
'Biz Tiştrya'nın yağmurlarına kurban sunarız;
'Biz ilk yıldıza kurban sunarız; biz ilk yıldızın yağmurlarına kurban sunarız.

'Biz Yatulara ve Pairikalara karşı olan Haptoiringa yıldızlarına kurban sunacağız.
Biz Mazda tarafından yaratılmış Vanant yıldızına kurban sunarız; güzel biçimli güç için, Ahura tarafından yaratılan Zafer için, mahfedici Egemenlik için, bize huzursuzluk veren yıkım için, bizi ezen yıkım için.
'Görme görüşü sağlam olan Tiştrya'ya kurban sunarız;

13. 'Ey Spitama Zerdüşt! Parlak ve görkemli yıldız Tiştrya on gecedir kendi biçimini ışıkla harmanlayarak; keskin gözlü, uzun boylu, çok güçlü, kuvvetli ve akıllı onbeş yaşında parlak bir adamın biçiminde hareket ediyor.

14. 'O ilk insan kadar faaldır; ilk insanın gücüyle ilerler; ilk insanın mertliğine sahiptir.

15. 'İşte O insanları toplantıya çağırıyor, işte soruyor, diyor ki:
'Şimdi bana kim Haoma ve kutsal etle birlikte içki sunacak? Ben kime erkek çocuk servetini, erkek çocuk ordusunu ve kendi ruhumun temizlenmesini vereceğim? Şimdi ben maddi dünyada kurban ve duayı mükemmel kutsallığın yasasıyla kabul etmeliyim.'

16. 'Ey Spitama Zerdüşt! Gelecek on gün parlak ve görkemli Tiştrya, biçimini ışıkla harmanlayarak, altın boynuzlu bir boğa biçiminde hareket edecek.

17. 'İşte O insanları toplantıya çağırıyor, işte soruyor, diyor ki:
'Şimdi bana kim Haoma ve kutsal etle birlikte içki sunacak? Ben kime öküz servetini, öküz sürüsünü ve kendi ruhumun temizlenmesini vereceğim? Şimdi ben maddi dünyada kurban ve duayı mükemmel kutsallığın yasasıyla kabul etmeliyim.'

18. 'Ey Spitama Zerdüşt! Gelecek on gün parlak ve görkemli Tiştrya, biçimini ışıkla harmanlayarak, altın kulakları olan ve altın bir bellemesi olan güzel beyaz bir at biçiminde hareket edecek.

19. 'İşte O insanları toplantıya çağırıyor, işte soruyor, diyor ki:
'Şimdi bana kim Haoma ve kutsal etle birlikte içki sunacak? Ben kime at servetini, at sürüsünü ve kendi ruhumun temizlenmesini vereceğim? Şimdi ben maddi dünyada kurban ve duayı mükemmel kutsallığın yasasıyla kabul etmeliyim.'

20. 'O zaman, Ey Spitama Zerdüşt! Parlak ve görkemli Tiştrya, Vouru-Kaşa denizine altın kulakları olan ve altın bir bellemesi olan güzel beyaz bir at biçiminde iner.

21. 'Ama oraya Daeva Apaoşa onunla buluşmak üzere simsiyah kulakları olan, simsiyah sırtı olan, simsiyah bir kuyruğu olan, korkunç dağlama izleri olan siyah bir at biçiminde hızla gelir.

22. 'Onlar, parlak ve görkemli Tiştrya ile Daeva Apaoşa toynak toynağa buluştular, Ey Spitama Zerdüşt! Onlar dövüştüler, Ey Spitama Zerdüşt! Üç gün, üç gece. Ve sonra Daeva Apaoşa, parlak ve görkemli Tiştrya'dan daha güçlü olduğunu kanıtladı ve onu yendi.

23. 'Ve Tiştrya, Vouru-Kaşa denizinden Hathra'nın uzunluğu kadar kaçtı. O, yani parlak ve görkemli Tiştrya acı ve üzüntüyle bağırdı: 'Vay başıma gelenler, Ey Ahura Mazda! Kederliyim, Ey Sular ve Bitkiler! Ey Talih ve Sen, Mazda'nın tapıcılarının Yasası! İnsanlar, tıpkı dua ile adlarını çağırıp kurbanlar sunarak Yazatlara taptıkları gibi, dua ile adımı çağırarak, kurban sunup bana tapmıyorlar.

24. '"Eğer insanlar tıpkı dua ile adlarını çağırıp kurbanlar sunarak Yazatalara taptıkları gibi, dua ile adımı çağırarak bana bir adakla tapsalardı, on atlık gücü, on develik gücü, on boğalık gücü, on dağlık gücü, on nehirlik gücü alırdım.'

25. 'O zaman Ben, Ahura Mazda, parlak ve görkemli Tiştrya'ya duayla onun adıyla çağrıldığı bir kurban sundum ve ona on atlık gücü, on develik gücü, on boğalık gücü, on dağlık gücü, on nehirlik gücü getirdim.

26. 'O zaman, Ey Spitama Zerdüşt! Parlak ve görkemli Tiştrya, Vouru-Kaşa denizine altın kulakları olan ve altın bir bellemesi olan güzel beyaz bir at biçiminde indi.

27. 'Ama oraya Daeva Apaoşa; simsiyah kulakları olan, simsiyah sırtı olan, simsiyah bir kuyruğu olan, korkunç dağlama izleri olan siyah bir at biçiminde onunla buluşmak için hızla geldi.

28. 'Onlar, parlak ve görkemli Tiştrya ile Daeva Apaoşa toynak toynağa buluştular, Ey Spitama Zerdüşt! Onlar dövüştüler, Ey Spitama Zerdüşt! Öğleye kadar.

Ve sonra parlak ve görkemli Tiştrya, Daeva Apaoşa'dan daha güçlü olduğunu kanıtladı ve onu yendi.

29. 'O zaman O, Vouru-Kaşa denizinden Hathra'nın uzunluğu kadar gitti: 'Selam' diye bağırdı parlak ve görkemli Tiştrya. 'Selam bana', Ey Ahura Mazda! Selam sana, Ey Sular ve Bitkiler! Selam sana, Mazda'nın tapıcılarının Yasası! Selam sana, Ey Topraklar! Suların yaşamı büyük tohumlu buğday tarlalarına, küçük tohumlu çayırlara ve maddi dünyanın tümüne hiçbir engel olmaksızın akacaktır!'

30. 'O zaman parlak ve görkemli Tiştrya tekrar, Vouru-Kaşa denizine altın kulakları olan ve altın bir bellemesi olan güzel beyaz bir at biçiminde indi.

31. 'O denizi altüst eder; O denizi bu ya da şu şekilde sel gibi akıtır; O denizi bu ya da şu şekilde akıtır; Vouru-Kaşa denizinin bütün kıyıları kaynayıp taşar, bütün ortası kaynayıp taşar.

32. 'Ve parlak ve görkemli Tiştrya, Vouru-Kaşa denizinden yükselir, Ey Spitama Zerdüşt! Parlak ve görkemli Satavaesa, Vouru-Kaşa denizinden yükselir; Ve buharlar Vouru-Kaşa denizinin ortasında yükselen Us-hindu Dağından yükselir.

33. 'O zaman buharlar düzenli bulutlar biçiminde dikkat çeker; onlar, dünyanın çoğaltıcısı Haoma'nın geçtiği yollar boyunca rüzgârı takip ederler. Onun arkasında Mazda tarafından yaratılmış kudretli rüzgâr ve yağmur ve bulut ve sulusepken; birçok yere, tarlalara, yeryüzünün yedi Karşvare'ne seyahat eder.

34. 'Apam Napat, Ey Spitama Zerdüşt! Suları maddi dünyadaki ülkeler arasında böler, kudretli rüzgârla, sular tarafından yaratılmış Görkemle, ve inançlıların Fravaşileriyle birlikte.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[7]]

35. 'Biz, parlayan doğudan gelen, uzun rüzgârlı yol boyunca ilerleyen, tanrılar tarafından yaratılmış yol boyunca ilerleyen, Ahura Mazda'nın isteğiyle, Ameşa-Spentaların isteğiyle ona tahsis edilmiş suyolu boyunca ilerleyen Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım..

[[8]]

36. 'Biz, doğuşu, yılın meyveleriyle yaşamını sürdüren insanlar tarafından, derin anlayışa sahip reisler tarafından, dağdaki vahşi hayvanlar tarafından, ovalarda koşan evcil hayvanlar tarafından gözlemlenen Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız; O, kötü yılda, iyi yılda ülkeye gelirken, onlar onu gözlemler (kendi kendilerine şöyle düşünürler): 'Aryen ülkeleri nasıl verimli olacak?'

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[9]]

37. 'Biz hızla uçan, hızla hareket eden, oku en hızlı olan Aryalıların arasında en hızlı okçu olan Erekhşa'nın Khşaotha Dağından Hvanvant Dağına kadar attığı kadar hızlı, göksel alandan fırlatılan ok kadar hızlı bir biçimde Vouru-Kaşa denizine doğru uçan Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız.

38. 'Ahura Mazda ona yardım etti ve Ameşa-Spentalar ve geniş otlakların sahibi Mithra ona yolu gösterdiler: Uzun yapılı Aşiş Vanguhi ve Parendi onun ışıklı arabasına, onun arkasına binip gittiler: Her zaman ta ki kendi yolu boyunca, parlayan suların üzerindeki Hvanvant Dağına ulaşıncaya kadar.

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

39. 'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız ki O Pairikaların başına öyle bela olur ki, Pairikaları öyle mahfeder ki Angra Mainyular, içlerinde suların tohumu bulunan bütün yıldızları durdurmayı bir tarafa koydular.

40. 'Tiştrya onların başına bela olur, onları Vouru-Kaşa denizinden uzağa savurur;

Sonra rüzgâr, bereket sularını taşıyan bulutları ileriye savurur, öyle ki dost yağmurlar her tarafa yağsın diye, bu yağmurları yedi Karşvare'nin üzerine yardımsever ve dostça yayılsın diye.

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

41 'Biz durgun suların ve akan kaynak sularının, dere sularının ve yağmur sularının özlediği Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız:

42. "Parlak ve görkemli Tiştrya bizim için ne zaman doğacak? Bir atın omuzu kadar kalın akan ve taşıyan sularıyla kaynaklar ne zaman güzel yerlere ve tarlalara, otlaklara, hatta bitkilerin köklerine akacaklar, onların güçlü bir biçimde büyümeleri için?'
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

43. 'Biz, korku nedeni olan her şeyi yok eden, bütün...... nın büyümesine engel olan ve bütün bu yaratıklara sağlık getiren, kendisine adakla tapınıldığı, teskin edildiği, sevindirildiği ve memnun edildiği zaman son derece iyiliksever olan Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

44. 'Biz Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız, ki onu Ahura Mazda tıpkı Zerdüşt'ü insanların efendisi ve gözetleyicisi olarak atadığı gibi, aynı şekilde bütün yıldızların efendisi ve gözetleyicisi olarak atadı; ki ne Angra Mainyu, ne Yatular ve Pairikalar, ne de insan Yatular ölümü getirebilirler, ne de bütün Daevalar toplansa bile onun ölümünde etkili olabilirler.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

45. 'Biz, Ahura Mazda'nın bin duyu verdiği, içlerinde suların tohumunu taşıyan yıldızlar arasında en iyiliksever olan Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız:

46. 'Ki O, içlerinde suların tohumlarını taşıyan yıldızların ışığıyla hareket eder: O, Vouru-Kaşa denizinden, güçlü, büyük, derin, suları tuzlu olan denizden bütün göllere, bütün mağaralara, bütün güzel kanallara altın kulakları ve altın bir bellemesi olan güzel beyaz bir at biçiminde gider.

47. 'O zaman, Ey Spitama Zerdüşt! Bu sular ana gibi, dostça ve şifa veren Vouru-Kaşa denizinden akarlar: O bunları bu ülkeler arasında paylaştırır; kendisine adakla tapınıldığı, teskin edildiği, sevindirildiği ve memnun edildiği zaman son derece iyiliksever olur.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

48. 'Biz, Spenta-Mainyu'nun bütün yaratıklarının, yeraltında yaşayanların,

yerüstünde yaşayanların, sularda yaşayanların, kuru topraklar üzerinde yaşayanların, uçanların, ovalarda koşanların, kutsal ruhun bu sınırsız ve sonsuz dünyada yaşayan bütün yaratıkların özlediği Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]

49. 'Biz; sağlık veren, bilge, mutlu, güçlü, binlerce lütfun efendisi, ister dilensin, ister dilenmesin kendisini memnun eden insana pek çok iyilik bağışlayan Tiştrya'ya, parlak ve görkemli yıldıza kurban sunarız.

50. 'Ey Spitama Zerdüşt! Ben, Ahura Mazda, kendim kadar adak sunulmaya değer, dua edilmeye değer, teskin edilmeye değer, şükredilmeye değer Tiştrya yıldızını yarattım;

51. 'Aşağılayıcı insanların Huyairya adını verdikleri o Pairika Duzyairya'nın kötülüğüne karşı koymak için, paramparça etmek için, yıkmak için, geri püskürtmek için.

52. 'Ben, Ahura Mazda, kendim kadar adak sunulmaya değer, dua edilmeye değer, teskin edilmeye değer, şükredilmeye değer Tiştrya yıldızını yaratmamış olsaydım;

53. 'Aşağılayıcı insanların Huyairya adını verdikleri o Pairika Duzyairya'nın kötülüğüne karşı koymak için, paramparça etmek için, yıkmak için, geri püskürtmek için.

54. 'O zaman bütün gün boyunca, bütün gece boyunca, o Pairika Duzyairya benim maddi dünyama karşı savaş açacak, onun yaşamını söndürmek isteyecek ve sağa sola hücum edecekti.

55. 'Ama parlak ve görkemli Tiştrya O Pairika'yı açılamayan iki katlı, üç katlı prangalara vurdu, bütün bedenine açılamayan prangalar vurdu: Sanki bin adam bir adamı prangaya vurmuş, güç bakımından en güçlü olan binlerce adam prangaya vurmuş gibi.

56. 'Ey Spitama Zerdüşt! Eğer Aryen ülkeleri tıpkı kutsallığın kusursuzluğuna gerçekleştirilmesi gerektiği gibi, parlak ve görkemli Tiştrya'nın şerefine doğru adağı ve doğru duayı gerçekleştirirlerse, düşman bir ordu hiçbir zaman Aryen ülkelerine giremediği gibi, hiçbir hastalık, hiçbir

cüzzam, hiçbir zehirli bitki, hiçbir düşman arabası, yukarı kalkmış hiçbir düşman mızrağı Aryen ülkelerine giremez.'

57. Zerdüşt sordu: 'Peki o zaman Ey Ahura Mazda! Kutsallığın kusursuzluğuna gerçekleştirilmesi gerektiği gibi, parlak ve görkemli Tiştrya'nın şerefine gerçekleştirilmesi gereken adak ve dua nedir?'

58. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bırak Aryen milletleri ona içkiler getirsin; Bırak Aryan milletleri onun için baresma demetlerini bağlasın; Bırak Aryen milletleri onun için, beyaz ya da siyah olsun ya da herhangi bir renkte olsun ama tümüyle aynı renkte olan bir sığır kafasını pişirsin.

59. 'Hiçbir katile, hiçbir fahişeye, Gathaları söylemeyen, dünyaya ölümü yayan, Mazda'nın yasasına karşı koyan, Zerdüşt'ün yasasına karşı koyan hiç....birine bu adaklardan almasına izin verme.

60. 'Eğer bir katil, bir fahişe, Gathaları söylemeyen, dünyaya ölümü yayan, Mazda'nın yasasına karşı koyan, Zerdüşt'ün yasasına karşı koyan.... biri bu adaklardan alırsa, o zaman parlak ve görkemli Tiştrya kendi şifa veren erdemlerini geri çeker.

61. 'Aryen milletlerinin başına hep salgın hastalıklar gelecektir; düşman ordular hep Aryen milletlerinin üzerine üşüşecek; Aryenler ellilerce, yüzlerce, yüzbinlerce, onbinlerce, sürülerce cezalandırılacaklardır.

62. 'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
'Parlak ve görkemli Tiştrya'nın ve Mazda tarafından yaratılmış, suları ileriye doğru akıtan güçlü Satavaesa'nın kurbanını, duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim. .
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama;...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

9. Drvasp Yaşt

0. Ahura Mazda sevindirilsin!.. Angra Mainyu harap olsun!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir..
Ben kendimin bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;

Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için...
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu,
Daevalardan nefret eden, Ahura'nın yasalarına itaat
Eden biri olduğumu ikrar ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine Havani'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için...
Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya,
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...

[[1]]

1. Biz Mazda tarafından yaratılmış, koyun sürülerini sağlıklı bir biçimde muhafaza eden, sığır sürülerini sağlıklı bir biçimde muhafaza eden, yetişkin sürüleri (sığırları) sağlıklı bir biçimde muhafaza eden, genç sürüleri sağlıklı bir şekilde muhafaza eden; geniş uzun süreli refah veren dostluğuyla uzaktan iyi gözetleyen güçlü kutsal Drvaspa'ya kurban sunarız;

2. Ki O, atları koşuma takar, arabasını ve tekerlerini döndürür, sağlam, şişman ve parlayan, güçlü, uzun yapılı, refah sahibi, sağlık veren, güçlü karşı koyan, inançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

3. Paradhatalı Haoşyangha ona Mazda tarafından yaratılmış çok yüksek etrafı çevrili Hara'da, içki adaklarıyla yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti:

4. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki Mazana'nın bütün Daevalarını alt edeyim; asla korkmayayım ve korku yüzünden Daevaların önünde eğilmeyeyim, bilakis bütün Daevalar korksun ellerinde olmadan benim önümde eğilsinler, korksunlar ve karanlığa doğru tüysünler.'

5. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Drvaspa, koruyucu kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.

6 'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım; Ona, yani Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya iyi bir

biçimde gerçekleştirilmiş bir kurban sunacağım. Biz Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya adak olarak içki sunarız; Biz ona Haoma ve eti, baresmayı, dilin bilgeliğini, kutsal büyüleri, konuşmayi, işleri, içkileri ve doğru söylenmiş sözleri adak olarak sunarız.
Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara....

[[2]]

7. Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya bir kurban sunarız. Ki O, sürüleri sağlıklı bir biçimde tutar...
Ki O, atları koşuma takar........ İnançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

8. 'İyi çoban Yima Khşaeta ona, yüksek Hukairya'dan, içki adaklarıyla yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti:

9. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki Semizliği ve sürüleri Mazda tarafından yaratılmış dünyaya getireyim; Ölümsüzlüğü Mazda tarafından yaratılmış dünyaya getireyim;

10. 'Açlığı ve susuzluğu Mazda tarafından yaratılmış dünyadan uzaklaştırayım; hem yaşlılığı hem de ölümü Mazda t rafından yaratılmış dünyadan uzaklaştırayım; hem sıcak rüzgârı hem de soğuk rüzgârı bin yıllığına Mazda tarafından yaratılmış dünyadan uzaklaştırayım.'

11. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Drvaspa, koruyucu kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[3]]

12. Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya bir kurban sunarız. Ki O, sürüleri sağlıklı bir biçimde tutar...
Ki O, atları koşuma takar........ İnançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

13. 'Cesur Athwya klanın mirasçısı, Thraetaona ona dört köşeli Varena'da içki adağıyla yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti.

14. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki son derece güçlü, İblis Druj, o şeytan, dünyaya zarar veren, Angra Mainyu'nun iyi ilkeli dünyayı mahfetmek üzere maddi dünyaya karşı yaratmış olduğu en güçlü Druj olan üç ağızlı, üç başlı, altı gözlü, binlerce duyusu olan Azi Dah¬ka'yı yenebileyim; ve onun kadınlar arasında en güzel vücuda sahip ve dünyanın en harika yaratıkları olan iki karısı, Savanghavach ve Erenavach'i kurtarabileyim.'

15. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Drvaspa, koruyucu kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[4]]
16. Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya bir kurban sunarız. Ki O, sürüleri sağlıklı bir biçimde tutar...
Ki O, atları koşuma takar........ inançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

17. Haoma, (yani) neşe veren, şifa veren, güzel, soylu altın gözlü Haoma ona, Haraiti Bareza'nın en tepesinin üzerinde bir kurban sundu. Ondan bir lütuf diledi, dedi ki:

18. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki Turanlı katil Franghrasyan'ı bağlayayım, onu zincire vurup sürükleyim, zincire bağlayıp kral Husravah'a götüreyim ki kral Husravah insan babası Syavarşana'nın ve yarı insan Agraeratha'nın öldürülmelerinin intikamını almak üzere onu suları tuzlu derin Chaechasta gölünün arkasında öldürsün.'

19. Mazda tarafından yaratılmış koruyucu, güçlü, kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[5]]
20. Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya bir kurban sunarız. Ki O, sürüleri sağlıklı bir biçimde tutar...
Ki O, atları koşuma takar........ inançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

21. 'Aryen milletlerini bir krallıkta birleştiren cesur Husravah ona içki adaklarıyla suları tuzlu derin Chaechasta gölünün arkasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti:

22. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki Turanlı katil Franghrasyan'ı bağlayayım, onu zincire vurup sürükleyeyim, zincire bağlayıp kral Husravah'a götüreyim, Ki kral Husravah insan babası Syavarşana'nın ve yarı insan Agraeratha'nın öldürülmelerinin intikamını almak üzere onu suları tuzlu derin Chaechasta gölünün arkasında öldürsün.'

23. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Drvaspa, koruyucu kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[6]]
24. Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya bir kurban sunarız. Ki O, sürüleri sağlıklı bir biçimde tutar...
Ki O, atları koşuma takar........ inançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

25. 'Kutsal Zerdüşt ona Aıryana Vaejah'ta, Daityan nehrinin kenarında; Haoma ve et ile baresma ile dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, konuşmayla, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözlerle bir kurban sundu. Ondan bir lütuf diledi, dedi ki:

26. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki İyi ve soylu Hutaosa'yı yasaya göre düşündüreyim, yasaya göre konuşturayım, ki benim Mazdean yasamı yayabilsin, herkese duyurabilsin, ki benim işlerime güzel övgüler ihsan eylesin.'

27. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Drvaspa, koruyucu kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....

[[7]]
28. Biz, Mazda tarafından yaratılmış güçlü kutsal Drvaspa'ya bir kurban su-

narız. Ki O, sürüleri sağlıklı bir biçimde tutar...
Ki O, atları koşuma takar........ inançlıların yardım ve destek için başvuracağı güçlü biri.

29. Uzun yapılı Kavi Vistaspa ona içki adaklarıyla Daitya nehrinin suları arkasında yüzlerce erkek at, binlerce öküz ve onbinlerce kuzu kurban etti:

30. 'Bana bu lütfu bağışla, Ey iyi, en iyiliksever Drvaspa! Bağışla ki
Baş belası, pirinçten yapılma miğferi olan, pirinçten yapılma zırhı olan, kalın bir boynu olan, arkasında yedi yüz deve bulunan, Vispa-thaurvoasti oğlu Aşta-aurvant ile dövüşebileyim....; ki
Hvyaona katili, Arejat-aspa ile dövüşebileyim; ki Daevaların tapıcısı olan Darşinika ile dövüşebileyim;

31. Ki kötü yasası olan Tathravant'ı cezalandırayım; Daevaların tapıcısı Spinjauruşka'yı cezalandırayım; Varedhakalar ve Hvyaonalar milletlerine iyi yasayı getireyim; Huyaona milletinden ellilercesini, yüzlercesini, yüzbinlercesini, binlercesini, onbinlercesini, bir sürüsünü cezalandırayım.

32. Mazda tarafından yaratılmış güçlü Drvaspa, koruyucu kutsal Drvaspa, ona bu lütfu bağışladı, o ona içkiler sunarken, hediyeler verirken, kurban sunarken, ondan bu lütfu dilerken.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım; ona yani Mazda tarafından yaratılmış kutsal güçlü Drvaspa'ya iyi gerçekleştirilmiş bir kurban sunacağım. Mazda tarafından yaratılmış kutsal güçlü Drvaspa'ya içki adağı sunacağız. Haoma ve eti, baresmayı, dilin bilgeliğini, kutsal büyüleri, konuşmayı, işleri, içkileri ve doğru söylenmiş sözleri adak olarak sunarız.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Mazda tarafından yaratılmış kutsal güçlü Drvaspa'nın kurbanını ve duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama, ona beden sağlığı ver;...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

10. Mihr Yaşt (Mithra'ya İlahi)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....

Ben kendimi bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için...
Bin kulağı olan, onbin gözü olan kendi adıyla çağrılan bir Yazata olan Mithra'ya ve Rama Hvastra'ya,
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....

[[1]]

1. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: 'Ey Spitama! Gerçekten de ben geniş otlakların sahibi Mithra'yı yarattığım zaman, onu kendim kadar, yani Ahura Mazda kadar kurban sunulmaya değer, dua edilmeye değerde yarattım.

2. 'Mithra'ya yalan söyleyen zalimler bütün ülkeye ölüm getirirler, inançlı dünyayı yüz kötü kişi kadar incitirler. Akdi bozma Ey Spitama! Ne inançsızlarla girdiğin akdi, ne de senin kendi inancında olan, inançlılarla girdiğin akdi. Çünkü Mithra hem inançlılara hem de inançsızlara sahip çıkar.

3. 'Geniş otlakların sahibi Mithra, Mithra'ya yalan söylemeyenlerin atlarına hızlılık verir.
'Ahura Mazda'nın oğlu Ateş, Mithra'ya yalan söylemeyenlere en doğru yolu verir.
'İnançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşileri Mithra'ya yalan söylemeyenlere erdemli bir döl verir.

4. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani geniş otlaklara sahip Mithra'ya duyulmaya değer bir kurban sunacağım.
'Biz Aryen milletlerine mutlu bir yerleşim alanı veren ve iyi bir yerleşim alanı veren geniş otlaklara sahip Mithra'a içki adağı sunarız.

5. 'O, bize yardım için gelsin! O, bize refah için gelsin! O, bize neşe için gelsin! O, bize merhamet için gelsin! O, bize sağlık için gelsin! O, bize zafer için gelsin! O, bize iyi vicdan için gelsin! O, bize saadet için gelsin! Ki o haşmetli, hükmedici, kurban sunulmaya değer, dua edilmeye değer, tüm maddi dünyanın hiçbir yerinde aldatılmayan, geniş otlakların sahibi Mithra'dır.

6. 'Ona, güçlü Yazata olan güçlü Mithra'ya, yaratıkların en iyilikseverine içki adağı sunacağım: Ona hayırseverlik ve dualar için başvuracağım: Ona, geniş otlaklara sahip Mithra'ya, Haoma ve etle, baresma ile, dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, sözlerle, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözlerle duyulmaya değer bir kurban sunacağım.
'Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın bildiği bütün varlıklara....

[[2]]
7. 'Biz doğruyu söyleyen, toplantılara başkanlık eden, bin kulağı olan, iyi yapılı, yüksekte onbin gözü olan, çok bilgili, uyumayan ve her zaman uyanık, geniş otlakların sahibi Mithra'ya kurban sunacağız;

8. 'Ki ona ülkelerin reisleri, birbiriyle savaşan milletlerin mücadelesinde kendilerine zarar verenlere karşı, savaş nizamında gelen düşmanlara karşı muharebe *meydanına giderken kurbanlar sunarlar.*

9. 'Hangi taraf dindar bir kalple tam inançlı bir biçimde ona tapmışsa, iblis cezalandıran rüzgârla bilgelerin lanetli düşünceleriyle geniş otlakların sahibi Mithra o tarafa tutar.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[3]]
10. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız.

11. 'Ki ona süvariler atlarının sırtında taparak; kendi ekipleri için hızlılık, kendi bedenleri için sağlık dilerler, kendilerinden nefret edenleri tam bir başarıyla kollasınlar, düşmanlarını cezalandırsınlar, rakiplerini, düşmanlarını, kendilerinden nefret edenleri bir vuruşta yere sersinler diye,
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[4]]
12. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;

13. 'Ki o göksel tanrıların ilki olarak Hara'ya ebedi, hızlı atlı güneşten önce ulaşır; altın bir dizilişte en başta olarak, güzel zirveleri tutar ve oradan Aryenlerin mekânına iyiliksever bir gözle bakar.

14. 'Yiğit reislerin kendi ordularını harp düzenine koyduğu yerde;

Otlak ve su bakımından zengin olan yüksek dağların sığırlara bolluk sunduğu yerde;
Suları tuzlu derin göllerin bulunduğu yerde;
Geniş akımlı nehirlerin şiştiği, Işkata ve Pouruta'a, Mouru ve Haroyu'ya, Gava-Sughdha ve Hvairizem'e doğru hızla aktığı yerde;

15. 'Arezahi ve Savahi'de, Fradadhafşu ve Vidadhafşu'de, Vourubareşti ve Vourujareşti'de, sığırların mekânı, sürülerin yerleşim alanı Hvanirath'ın bu parlak Karşvare'sinde, güçlü Mithra, sağlık veren bir gözle bakar;

16. 'O ki bütün Karşvareler boyunca ilerleyen, görülmeyen bir Yazata'dır, zafer getirir, O ki bütün Karşvareler boyunca ilerleyen, görülmeyen bir Yazata'dır, egemenlik getirir; dindar bir niyetle kendisine kutsal bir biçimde içki sunanlara zafer kazanmaları için güçlerini çoğaltır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[5]]

17. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki ona hiç kimse yalan söylememeli; ne bir evin efendisi, ne bir kasabanın efendisi, ne bir kentin efendisi, ne de bir vilayetin efendisi.

18. 'Eğer bir evin efendisi ya da bir kasabanın efendisi ya da bir kentin efendisi ya da bir vilayetin efendisi ona yalan söylerse, o zaman Mithra kızgın ve küskün bir biçimde gelir ve o evi, o kasabayı, o kenti ve o vilayeti paramparça eder; evlerin efendilerini, kasabaların efendilerini, kentlerin efendilerini, vilayetlerin efendilerini ve vilayetlerin en önde gelenlerini paramparça eder.

19. 'Mithra'ya yalan söylemiş kişi hangi taraftaysa, Mithra, kızgın ve küsmüş bir biçimde o tarafa yönelir ve gazabı dinmek bilmez.

20. 'Mithra'ya yalan söyleyenler, ne kadar hızlı koşuyor olurlarsa olsunlar, ulaşamazlar; ata binemezler ....; arabayı süremezler ..... Mithra'nın düşmanlarının attığı mızrak, geriye doğru gider, okları geriye doğru gider, Mithra'nın düşmanlarının geliştirdikleri kötü büyülerin sayısından dolayı.

21. 'Ve mızrak iyi atılsa bile, vücuda ulaşsa bile, yara açmaz, Mithra'nın düşmanlarının geliştirdikleri kötü büyülerin sayısından dolayı. Rüzgâr

Mithra'nın düşmanlarının attığı mızrağı uzaklaştırır, Mithra'nın düşmanlarının geliştirdikleri kötü büyülerin sayısından dolayı.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[6]]

22. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O, ona yalan söylememiş adamı kederden kurtarır, onu ölümden kurtarır.

23. 'Bizi kederden kurtar, Bizi kederden kurtar, Ey Mithra! Çünkü biz sana yalan söylemedik. Sen Mithra'ya yalan söyleyenlerin bedenine büyük korkular salarsın; onların kollarındaki gücü alıp götürürsün, kızarsın, güçlüsün; onların ayaklarındaki hızlılığı alıp götürürsün, gözlerindeki görmeyi alıp götürürsün, kulaklarındaki duymayı alıp götürürsün.

24. 'Mithra'nın bütün ruhunun gücüyle yardıma geldiği adama keskin mızrağın ya da uçan okun hiçbir zararı dokunmaz ki o onbinlerce casusun sahibi, güçlü, her şeyi gören, aldatılmaz Mithra'dır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[7]]

25. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O soyludur, derin, güçlü ve refah verendir; toplantıların başkanıdır, dualarla memnun olan, yüksek, bedene bürünmüş Sözdür, güçlü kolları olan bir savaşçıdır;

26. 'Ki O, Daevaların kafataslarını parçalayandır ve acı vermekte son derece zalimdir; Pairikalara karşı koyan Mithra'ya yalan söyleyen adamları cezalandırandır; aldatılmadığı zaman milletlere büyük güç verendir; aldatılmadığı zaman milletlere büyük zafer verendir;

27. 'Ki O yıkımdan hoşlanan milletin yollarını yerle bir eder,
Onların zaferini alıp götürür, zafer için onların gücünü alıp götürür, onları biçare biçimde alıp götürür ve onlara onbinlerce darbe indirir; ki o onbinlerce casusun sahibi, güçlü, her şeyi gören, aldatılmaz Mithra'dır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[8]]

28. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O, yüksek evin sütunlarını tutar ve onun direklerini sağlam yapar; memnun kaldığı eve öküz sürüsünü ve erkek çocuklar verir; incindiği evleri paramparça eder,

29. 'Sen Ey Mithra! Milletlere hem iyisin hem kötü; Sen Ey Mithra! İnsanlara hem iyisin hem kötü; Sen Ey Mithra! Milletler için hem barışı hem belayı elinde tutuyorsun.

30. 'Sen; efendisi dindar olan, ellerinde içki adaklarını tutarak sana kurban sunan, içinde düzgün sözlerle adınla çağrıldığın evleri geniş yaparsın, güzel kadınlı, güzel arabalı kılarsın, güzel temelli yaparsın, temeli üzerinde yükseltirsin.

31. 'Adınla çağrıldığın bir adakla, düzgün sözlerle sana içki sunacağım, Ey güçlü Mithra!
'Adınla çağrıldığın bir adakla, düzgün sözlerle sana içki sunacağım, Ey en iyiliksever Mithra!
'Adınla çağrıldığın bir adakla, düzgün sözlerle sana içki sunacağım, Ey aldatılamaz Mithra!

32. 'Bizim kurbana kulak ver, Ey Mithra! Bizim kurbanla memnun olasın, Ey Mithra! Gel, kurbanımızın yanına otur! İçkilerimizi kabul eyle! Onları kutsandığı gibi kabul et! Onları sevgiyle bir araya getir ve onları Garonmana'ya ser!

33. 'Senden dilediğimiz bu lütufları bize bağışla Ey güçlü tanrı! Vahyin sözlerine uygun olarak, yani zenginliği, gücü ve zaferi, iyi vicdanı ve saadeti, iyi namı ve iyi bir ruhu; mutluluk veren bilgeliği ve bilgiyi, Ahura tarafından verilmiş muzaffer gücü, Aşa-Vahişta'nın mahfedici Egemenliği ve Kutsal Sözle ilgili yapılan (Tanrı ile) konuşmayı.

34. 'Bağışla ki biz iyi ruhta ve yüksek ruhta, sevinçle iyi ruhta coşmuş bir biçimde bütün düşmanlarımızı cezalandıralım; iyi ruhta ve yüksek ruhta, sevinçle iyi ruhta coşmuş bir biçimde bütün rakiplerimizi cezalandıralım; iyi ruhta ve yüksek ruhta, sevinçle iyi ruhta coşmuş bir biçimde Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikaların, ezenlerin, körlerin ve sağırların bütün kötülüklerini cezalandıralım.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[9]]

35. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Zafer kazanan, ordu yöneten, bin duyuya sahip;
Güç kullanan, güç sahibi ve her şeyi bilen;

36. 'Ki O muharebeyi harekete geçirir, muharebede (düşmanlara) karşı durur, muharebede (düşmanlara) karşı durarak, dizili cepheleri paramparça eder, savaşa girmiş kolların kanatları sallanır ve O, mahfeden ordunun merkezinde dehşet yaratır.

37. 'O, onların üzerine keder ve korku getirebilir, gerçekten de onların üzerine keder ve korku getirir; Mithra'ya yalan söyleyenlerin kafalarını imha eder, Mithra'ya yalan söyleyenlerin kafalarını uçurur.

38. 'Mithra'ya yalan söyleyenlerin yaşadıkları yer üzüntülü olur, çocukların olmadığı bir yer olur ve gerçekten de, inançlı insanların şeytani bir katili olur. Otlayan inek iflah olmaz sapa bir yola girer, Mithradrujelerin vadileri boyunca gider: Onlar yolda dururlar, yanaklarından yaşlar süzülür.

39. 'Onların iyi gerilmiş yayın telinden atılmış şahin tüylü okları hedefe doğru uçarlar, hedefi bulmazlar, çünkü geniş otlakların sahibi Mithra öfkeli, küskün ve memnun edilmemiş bir biçimde gelir ve onları yakalar.
'Onların çok sivri ve keskin mızrakları, uzun mızrakları ellerinden hedefe doğru fırlatılırlar ve hedefi bulmazlar, çünkü geniş otlakların sahibi Mithra öfkeli, küskün ve memnun edilmemiş bir biçimde gelir ve onları yakalar.

40. 'Onların iyi çekilmiş ve adamların kafalarına inen kılıçları hedefi bulmaz, çünkü geniş otlakların sahibi Mithra öfkeli, küskün ve memnun edilmemiş bir biçimde gelir ve onları yakalar.
'Onların iyi düşen ve adamların kafalarına inen değnekleri hedefi bulmaz, çünkü geniş otlakların sahibi Mithra öfkeli, küskün ve memnun edilmemiş bir biçimde gelir ve onları yakalar.

41. 'Mithra onlara korku salar; Raşnu onlara karşı korku salar; kutsal Sraoşa onları her taraftan dünyanın iki koruyucu Yazata'sına doğru savurur. Onlar ordunun saflarını dağıtırlar, çünkü geniş otlakların sahibi Mithra öfkeli, küskün ve memnun edilmemiş bir biçimde gelir ve onları yakalar.

42. 'Onlar ağlayarak geniş otlakların sahibi Mithra'ya seslenirler, derler ki: 'Ey Mithra, Sen geniş otlakların sahibi! İşte kabına sığmayan atlarımız bizi alıp götürür, Mithra'dan kaçarken: İşte sağlam ordumuz kılıçtan geçirildi, Ey Mithra!'

43. 'Ve o zaman geniş otlakların sahibi Mithra, onları yere sererek, onlardan ellilercesini, yüzlercesini, yüzlercesini, binlercesini, binlercesini, onbinlercesini, onbinlercesi, bir sürüsünü bir sürüsünü öldürdü; geniş otlakların sahibi Mithra sinirli ve küskünken.
'Parlaklığı ve gorkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[10]]
44. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki onun yeryüzü kadar geniş yerleşim alanı, maddi dünyanın ötesine uzanır, geniş, sınırsız, parlak ve her tarafa uzanan bir mekândır.

45. 'Ki onun sekiz arkadaşı bütün yüksek yerlerde, bütün gözetleme yerlerinde Mithra için casusluk yapmak için oturur, Mithra'ya yalan söyleyen adamı gözetlerler, onlara bakarlar, Mithra'ya yalan söylemiş olanları hatırlarlar ama yaşamları Mithra'ya yalan söylemiş olanlar tarafından, daha doğrusu inançlı adamların iblis katilleri tarafından kastedilenlerin yollarını korurlar.

46. 'Yardım ederek ve koruyarak, arka taraftan ve ön taraftan koruyarak, binlerce casusu olan, güçlü, her şeyi bilen, aldatılamaz tanrı, geniş otlakların sahibi Mithra, bütün ruhuyla yardımına geldiği adama kandırılamaz bir casus ve gözetleyici olduğunu kanıtladı.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[11]]
47. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Geniş toynaklı atları birbiriyle çatışan ülkelerin mücadelesinde mahfeden ordulara karşı, savaş nizamında gelen düşmanlara karşı taşıdıkları her tarafa nam salmış yaşla bir tanrı.

48. 'Ve Mithra birbiriyle çatışan ülkelerin mücadelesinde mahfeden ordulara karşı, savaş nizamında gelen düşmanlara karşı gittiğinde, o zaman Mithra'ya yalan söylemiş olanların ellerini bağlar, gorme görüşünü bo

zar, kulaklarından duymayı alır; onlar artık ayakları üzerinde hareket edemezler; onlar artık bu insanlara, bu düşmanlara karşı gelemezler, geniş otlakların sahibi Mithra onlara karşı kötü niyet taşıdığı zaman.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[12]]

49. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;

50. 'Ki onun için Yaratıcı Ahura Mazda, etrafından birçok (yıldızın) döndüğü, ne gecenin ne karanlığın geldiği, ne soğuk rüzgârın ne sıcak rüzgârın geldiği, ne ölümcül hastalığın, ne de Daevaların yol açtığı kirliliğin geldiği ve bulutların Haraiti Bareza'ya ulaşamadığı parlak bir dağ olan Hara Berezaiti'de bir yerleşim alanı inşa etti;

51. 'Bütün Ameşa-Spentaların güneşle uyum içinde onun için tam bir inançla, tam bir dindar kalple yaptıkları ve onun bütün maddi dünyayı Haraiti Bareza'dan denetlediği bir yerleşim alanı.

52. 'Ve oraya kötü niyetli kötü bir işçi hücum ettiği zaman, geniş otlakların sahibi Mithra hızla, hızlı bir adımla gidip atlarını arabasına koşumlandırır, orduyu cezalandıracak, kötülüğün gücünü cezalandıracak bir darbe indiren güçlü kutsal Sraoşa ve Nairyo-sangha ile birlikte.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[13]]

53. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;

54. 'Ki O yukarıya kalkmış elleriyle her zaman Ahura Mazda yalvararak, der ki: 'Ben bütün yaratıklarının sevecen koruyucusuyum. Ben bütün yaratıklarının sevecen bakıcısıyım; buna rağmen insanlar, diğer tanrıları adlarıyla çağırıp, adaklarla taptıkları gibi bana bir adakla tapmıyorlar.

55. "Eğer insanlar benim adımla çağırıldığım bir adak ile bana tapsalar, tıpkı öteki Yazatalara onların adını çağırarak adaklarla taptıkları gibi, o zaman ben tespit edilmiş zamanda inançlılara gelirdim;
Benim güzel ölümsüz yaşamımın tespit edilmiş zamanında gelirdim.'

56. 'Ama ellerinde içki tutan dindar adam sana gerçekten, adınla çağrıldığın bir adakla ve uygun sözlerle tapar.
'Adınla çağrıldığın bir adakla, düzgün sözlerle sana içki sunacağım, Ey güçlü Mithra!
'Adınla çağrıldığın bir adakla, düzgün sözlerle sana içki sunacağım, Ey en iyiliksever Mithra!
'Adınla çağrıldığın bir adakla, düzgün sözlerle sana içki sunacağım, Ey aldatılamaz Mithra!

57. 'Bizim kurbana kulak ver, Ey Mithra! Bizim kurbanla memnun olasın, Ey Mithra! Gel, kurbanımızın yanına otur! İçkilerimizi kabul eyle! Onları kutsandığı gibi kabul et! Onları sevgiyle bir araya getir ve onları Garonmana'ya ser!

58. 'Senden dilediğimiz bu lütufları bize bağışla Ey güçlü tanrı! Vahyin sözlerine uygun olarak, yani zenginliği, gücü ve zaferi, iyi vicdanı ve saadeti, iyi namı ve iyi bir ruhu; mutluluk veren bilgeliği ve bilgiyi, Ahura tarafından verilmiş muzaffer gücü Aşa-Vahişta'nın mahfedici Egemenliği ve Kutsal Sözle ilgili yapılan (Tanrı ile) konuşmayı.

59. 'Bağışla ki biz iyi ruhta ve yüksek ruhta, sevinçle iyi ruhta coşmuş bir biçimde bütün düşmanlarımızı cezalandıralım; iyi ruhta ve yüksek ruhta, sevinçle iyi ruhta coşmuş bir biçimde bütün rakiplerimizi cezalandıralım; iyi ruhta ve yüksek ruhta, sevinçle iyi ruhta coşmuş bir biçimde Daevaların ve adamların, Yatuların ve Pairikaların, ezenlerin, körlerin ve sağırların bütün kötülüklerini cezalandıralım.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[14]]
60. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki onun namı iyidir, onun biçimi iyidir, onun zaferi iyidir;
Ki O isteğine göre bağışlayacağı iyilik sahibidir, isteğine göre vereceği otlak alanlarının sahibidir; toprağı ekenlere zararsızdır, ..., iyiliikseverdir; ki O onbinlerce casusun sahibi, güçlu, her şeyi gören, aldatılmaz tanrıdır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım .

[[15]]
61. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...

kurban sunarız;
'Sağlam bacaklı, tam uyanık bir gözetleyici; yiğit, toplantıların başkanı; Suları ileriye doğru akıtan; yakarışları dinleyen; suları akıtan ve bitkileri büyüten; Karşvarelere hükmeden; kurtaran; mutlu; aldatılamaz; pek çok duyu sahibi; bilge sahibi bir yaratık;

62. 'Ki O Mithra'ya yalan söylemiş olana ne güç ne de dinçlik verir; Mithra'ya yalan söylemiş olana ne zafer verir ne iyilik.

63. 'Sen onların kollarındaki gücü alıp götürürsün, kızarsın, güçlüsün; onların ayaklarındaki hızlılığı alıp götürürsün, gözlerindeki görmeyi alıp götürürsün, kulaklarındaki duymayı alıp götürürsün.
'Mithra'nın bütün ruhunun gücüyle yardıma geldiği adama keskin mızrağın ya da uçan okun hiçbir zararı dokunmaz ki o onbinlerce casusun sahibi, güçlü, her şeyi gören, aldatılmaz tanrıdır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[16]]
64. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O güzel, her tarafa uzanan büyük ve güçlü yasanın sahibidir ve yüzü yeryüzünün yedi Karşvare'sinin tümüne bakar;

65. 'Ki O en hızlıların arasında en hızlıdır, en özgür olanların arasında en özgürdür, en güçlülerin arasında en güçlüdür, toplantı başkanlarının başkanıdır; üremeyi verendir, semizliği verendir, sığır verendir, egemenlik verendir, oğul verendir, neşe verendir ve saadet verendir.

66. 'Ki Onunla Aşi Vanguhi ve kendi ışık arabasında Parendi, heybetli Cesur Yürek, kralvari heybetli Görkem, heybetli egemen Gökyüzü, bilgelerin beddua veren heybetli düşüncesi, inançlıların heybetli Fravaşileri ilerledi ve O, Mazda'nın pek çok inançlı tapıcısını bir arada tuttu.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[17]]
67. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O, göksel maddelerden yapılmış yüksek tekerlekli parlak arabasını Arezahi'nin Karşvare'sinden Hvaniratha'nın Karşvare'si boyunca sürer; (arabasına) egemenliğin tekeri, Mazda tarafından yaratılmış Görkem ve

Ahura tarafından yaratılmış Zafer eşlik eder;

68. 'Ki onun arabasının etrafı, büyük Aşi Vanguhi ile çevrilmiştir; ki ona Mazda'nın Yasası yol açar, rahat gidebilsin diye; ki onu beyaz, parlayan, uzaktan görülen, iyiliksever, bilgi sahibi dört göksel savaş atı, göksel alan boyunca hızla çeker, bilgelerin beddua veren düşüncesi onu ileri ittiğinde;

69. 'Ki ondan, görülmeyen bütün Daevalar ve Varenya iblisleri korkudan kaçarlar. Aman ha! Düşmanına karşı bin taraftan saldıran o onbinlerce casusun sahibi, güçlü, her şeyi gören, aldatılmaz, öfkeli tanrının saldırısına maruz kalmayalım.

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[18]]

70. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;

'Ki ondan önce Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna; bir vuruşta öldüren, takip eden, öfkeli, ıslak yüzlü, güçlü, demir dişli, önpençeleri demir olan, demir silahlı, demir kuyruklu, demir çeneli bir domuz biçiminde, keskin dişli bir erkek domuz biçiminde, keskin çeneli bir domuz biçiminde, düşmanlara karşı koymak için koşar;

71. 'Ki O, kaçan düşmanın ensesine yapışarak, meydan muharebesinde düşmanı Cesur Yürek ile birlikte cezalandırır, hayatın özünü ve belkemiğini, varlığın özünü ve kaynağını cezalandırıncaya kadar, ne onu cezalandırmış olduğunu düşünür, ne de bunu bir darbe olarak düşünür.

72. 'Bütün organları paramparça eder ve Mithra'ya yalan söylemiş insanların kemiklerini, saçlarını, beyinlerini ve kanlarını toprağa karıştırır.

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[19]]

73. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;

'Ki O, elleri yukarıya kalkmış şekilde sevinerek, haykırır, şöyle der:

74. "Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!

'"Eğer insanlar benim adımla çağrıldığım bir adak ile bana tapsalar, tıpkı

öteki tanrılara onların adını çağırarak adaklarla taptıkları gibi, o zaman ben tespit edilmiş zamanda inançlılara gelirdim;
Benim güzel ölümsüz yaşamımın tespit edilmiş zamanında gelirdim.'

75. 'Bölgemiz korunsun; bölgemizden hiçbir zaman sürgüne gönderilmeyelim, evimizden, kasabamızdan, kentimizden, ülkemizden sürgüne gönderilmeyelim.

76. 'Sen kötülerin kötülüğünü, kötü adamların kötülüğünü defedersin: inançlı adamların katillerini paramparça eyle!
'Senin güzel atların var, senin güzel araban var, sen her yakarışa yardım götürürsün, sen güçlüsün.

77. 'Birçok kutsamayla, iyi içki kutsamalarıyla, pek çok adakla, iyi içki adaklarıyla, yardım için sana dua edeceğim ki biz sende ikamet ederek, iyi bir mekânda, arzu edilebilen bütün zenginliklere sahip olarak yaşayalım diye.

78. 'Sen geniş otlakların sahibi Mithra'ya iyi bir biçimde tapan bu milletleri korursun; yıkımdan hoşlananları paramparça edersin. Sana yardım için dua edeceğim: O; heybetli, son derece güçlü, saygı değer, övgüye layık, ülkelerin görkemli efendisi Mithra bize yardıma gelsin.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[20]]
79. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O Raşnu için yerleşim alanı yarattı ve Raşnu ona uzun süren dostluk için bütün ruhunu verdi;

80. 'Sen yalan söylemeyenlerin koruyucusu ve bakıcısısın: Sen yalan söylemeyenlerin gözetenisin. Seninle, Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna bütün dostlukların en iyisini kurdu ve böylelikle Mithra'ya mahrem biçimde bile yalan söylemiş pek çok kişi cezalandırılarak yere serildi.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[21]]
81. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;

'Ki O Raşnu için yerleşim alanı yarattı ve Raşnu ona uzun süren dostluk için bütün ruhunu verdi;

82. 'Ki ona Ahura Mazda bin duyu verdi ve görmesi için onbin göz verdi. O bu gözlerle, bu duyularla Mithra'yı inciten adamı gözler, Mithra'ya yalan söyleyen adamı gözler. Bu gözlerle, bu duyularla O aldatılmazdır, onbinlerce casusun sahibi, güçlü, her şeyi gören, aldatılmaz tanrıdır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[22]]
83. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki ona bu ülkenin efendisi yardım için elleri havada yakarır;
'Ki ona bu kentin efendisi yardım için elleri havada yakarır;

84. 'Ki ona bu kasabanın efendisi yardım için elleri havada yakarır;
'Ki ona bu evin efendisi yardım için elleri havada yakarır;
'Ki ona ölüm tehlikesinde... olanlar yardım için elleri havada yakarır;
'Ki ona bu iyi yasayı takip eden fakir adam yardım için elleri havada yakarır; haksızlığa maruz kalıp, haklarından yoksun bırakıldığında.

85. 'Onun feryadının sesi göğe erişir, yeryüzünün her tarafına ulaşır, yedi Karşuare'ye ulaşır, isterse duasını alçak sesle yapsın, istersen yüksek sesle yapsın.

86. 'Yanlış yola sapmış inekler, ahırlarını özleyerek yardım için ona yakarırlar:
"O boğa, geniş otlakların sahibi Mithra ne zaman bizi geri götürecek ve ahırlarımıza ulaştıracak? O bizi ne zaman yanlışlıkla içine düştüğümüz Druj ininden bizi alıp tekrar doğru yola döndürecek?'

87. 'Geniş otlakların sahibi Mithra, memnun kaldığı kişiye yardıma gelir;
'Geniş otlakların sahibi Mithra, küskün kaldığı kişinin evini, kasabasını, kentini, vilayetini ve ülkesini yerle bir eder.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[23]]
88. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki ona yaşamı canlandıran, şifa veren, soylu altın gözlü Haoma yüksek-

lerin en yükseğinde, Haraiti Bareza'da bir kurban sundu, lekesiz ondan, lekesiz birine, lekesiz baresma ile lekesiz içkilerle, lekesiz sözlerle;

89. 'Ki onu kutsal Ahura Mazda, adağı çabucak yerine getiren ve yüksek sesle ilahi okuyan bir din adamı olarak atadı. O, adağı yüksek sesle gerçekleştirdi, adakta hızlı, ilahide yüksek sesli bir din adamı olarak, Ahura Mazda'nın bir din adamı olarak, Ameşa-Spentaların bir din adamı olarak. Onun sesi göğe erişti; yeryüzünün her tarafına yayıldı, yedi Karşvare'ye yayıldı.

90. 'Ki O ilkin Haomaları göksel bir maddeden yapılmış, yıldız işlemeli bir havanda havaya kaldırdı. Ahura Mazda onu özledi, Ameşa-Spentalar onu özledi, hızlı atlı güneşin onu dua için uzaktan uyandırdığı onun biçimli bedenini özledi.

91. 'Selam sana bin kulağı olan, onbin gözü olan geniş otlakların sahibi ey Mithra! Sen adak sunulmaya değer, dua edilmeye değersin: Sen insanların bulunduğu evlerde dua ve adak sahibi olasın! Selam, sana elinde kutsal sözle, elinde baresmayla, elinde kutsal etle, elinde kutsal havanla, temiz yıkanmış ellerle, temiz yıkanmış havanla bağlanmış baresma demetleriyle yukarı kaldırılmış Haoma ile ve söylenen Ahuna Vairya duasıyla bir adak sunacak adama.

92. 'Kutsal Ahura Mazda o dini itiraf etti, Vohu-Mano da itiraf etti, Aşa-Vahişta da itiraf etti, Khşathra-Vairya da itiraf etti, Spenta-Armaiti de itiraf etti, Haurvatat ve Ameretat da itiraf etti; ve bütün Ameşa-Spentalar onun dinini özlediler ve itiraf ettiler. Sevecen Mazda ona dünyanın yöneticiliğini bağışladı; ve seni bütün yaratıkların arasında doğru efendi olarak görenler, bu yaratıkların en temizleyicileri olanlar da [böyle yaptılar].

93. 'Sen de her iki dünyada böyle yapasın, bizi her iki dünyada, hem maddi dünyada hem de ruh dünyasında Ölümün iblisinden, Aeşma'nın iblisinden, yıkıcı mızraklarını havaya kaldırmış iblis ordulardan, kötülük yapan Aeşma'nın Daevalar tarafından yaratılmış Vidotu ile birlikte saldırdığı Aeşma'nın saldırılarından koruyasın, Ey geniş otlakların sahibi Mithra!

94. 'Ekiplerimize hızlılık, bedenlerimize kuvvet veresin Ey geniş otlakların sahibi Mithra ki tam başarıyla bizden nefret edenleri gözleyebilelim,

düşmanlarımızı cezalandıralım, rakiplerimizi, düşmanlarımızı ve bizden nefret edenleri bir darbeyle mahfedelim diye.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[24]]
95. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki O yeryüzünün her tarafına gider, her alanına gider, güneş battıktan sonra, sonu uzaklarda biten bu geniş yuvarlak yeryüzünün her iki ucuna ulaşır ve yeryüzü ile gökler arasındaki her şeyi inceler,

96. 'İleriye doğru savrularak, adamları yere düşüren, yüz çıkıntısı olan, yüz kenarı olan bir değneği elinde sallayarak; kırmızı pirinçten yapılma, güçlü altın pirinçten yapılma bir değnek; bütün silahların en güçlüsü, bütün silahların en muzaffer olanı;

97. 'Ki ondan, tümüyle ölüm olan Angra Mainyu korkudan kaçar; ki ondan, kötülük yapan Peşotanu, Aeşma korkudan kaçar; ki ondan, uzun elli Buşyasta korkudan kaçar; ki ondan, bütün görülmeyen Daevalar ve Varenya iblisleri korkudan kaçar.

98. 'Aman ha! Öfkeliyken, geniş otlakların sahibi Mithra'nın saldırısına hiçbir zaman denk gelmeyelim. Geniş otlakların sahibi öfkesiyle bizi hiçbir zaman cezalandırmasın; O bu yeryüzünde bütün tanrıların en güçlüsü, bütün tanrıların en yiğidi, bütün tanrıların en enerjiği, bütün tanrıların en hızlısı, bütün tanrıların en iblis cezalandıranı olarak bulunur. O geniş otlakların sahibi Mithra'dır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[25]]
99. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ... kurban sunarız;
'Ki ondan, bütün görülmeyen Daevalar ve Varenya iblisleri korkudan kaçarlar.
'Milletlerin efendisi, geniş otlakların sahibi Mithra sonları uzaklarda biten bu geniş yuvarlak yeryüzünün sağ el tarafında ilerler.

100. 'Sağ el tarafında iyi kutsal Sraoşa ilerler; sol el tarafında uzun ve güçlü Raşnu ilerler; onun her tarafında sular, bitkiler ve inançlıların Fravaşileri ilerlerler.

101. 'O kudretiyle her zaman onlara şahin tüylü oklar getirir ve ilerlediğinde, oraya, milletlerin Mithra'ya düşman olduğu yere, bizzat kendisi gelir, O ki her şeyden önce değneğiyle ata ve onun süvarisine darbeler vurur; atı ve süvarisini korku ve dehşet içinde bırakır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[26]]
102. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız;
'Beyaz atın, keskin mızrağın, uzun mızrağın, hızlı okların savaşçısı; ileriyi gören, akıllı;

103. 'Ki Ahura Mazda onu bütün bu hareket eden dünyayı korumak ve kollamak üzere atadı ki O bütün bu hareket eden dünyayı korur ve kollar; ki O asla uyumaz, Mazda'nın yaratıklarını uyanık bir biçimde kollar; ki O asla uyumaz, Mazda'nın yaratıklarına uyanık bir biçimde göz kulak olur;
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[27]]
104. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız;
'Ki uzun kolları, Mithra gücü kadar güçlü uzun kolları en doğudaki nehirde ele geçirdiklerini, en batıdaki nehirle vurduklarını, Rangha'nın Sanaka'sıyla yapılanları ve yeryüzünün sınırlarıyla yapılanları sarar.

105. 'Ve sen, bütün bunları çepeçevreleyen Ey Mithra! Kollarınla bütün bunlara ulaşırsın.
'Görkemi olmayan adam doğru yoldan sapar, yüreğine keder düşer, görkemi olmayan adam kendi kendine şöyle düşünür: 'Şu dikkatsiz Mithra yapılan bütün bu kötülüğü görmez, söylenen bütün bu yalanları görmez.'

106. 'Ama ben kalbimde şöyle düşünürüm:
"Eğer yeryüzündeki adamın kötü düşünceleri yüz kez daha kötü olursa, onlar göksel Mithra'nın iyi düşünceleri kadar yükseğe yükselmezler;
"Eğer yeryüzündeki adamın kötü sözleri yüz kez daha kötü olursa, onlar göksel Mithra'nın iyi düşünceleri kadar yükseğe yükselmezler;
"Eğer yeryüzündeki adamın kötü işleri yüz kez daha kötü olursa, onlar göksel Mithra'nın iyi düşünceleri kadar yükseğe yükselmezler;

107. "Eğer yeryüzündeki adamdaki göksel bilgelik yüz kez daha kötü olursa, onlar göksel Mithra'daki göksel bilgelik kadar yükseğe yükselmezler;
"Ve bu yüzden, eğer yeryüzündeki adamın kulakları yüz kez daha iyi duyarsa, O, kulakları bin duyusu olanlar kadar iyi duyan ve yalan söyleyen her adamı gören göksel Mithra kadar iyi duyamaz.'
'Mithra kuvvetiyle ayağa kalkar, heybetli saltanatla hüküm sürer, gözlerinden uzaktan parıldayan bakışlar gönderir, (şöyle diyerek):

108. "Bana kim bir kurban sunacak? Kim bana yalan söyleyecek? Kim beni iyi bir adağa değer bir tanrı olarak düşünür? Kim benim sadece kötü bir adağa değer olduğumu düşünür? Ben kudretimle kime parlaklık ve görkem vereceğim? Kime beden sağlığını vereceğim? Ben kudretimle kime zenginlik ve tam refah vereceğim? Ben kimi, ona erdemli bir döl vererek kutsayacağım?

109. "Buna karşılık ben kime onun onu hiç düşünmeksizin pek çok ordusu olan güzel tanzim edilmiş son derece kusursuz heybetli egemenliği, yani kafa kesen, yiğit, cezalandıran ve cezalandırılmamış astığı astık bir tiranın, cezalandırma emirlerini veren ve emri derhal yerine getirilen, öfkesiyle emir veren bir tiranın egemenliğini vereceğim?'
'Ey Mithra! Sen darıldığında, sen memnun kalmadığında, o senin zihnini teskin eder ve Mithra'yı memnun eder.

110. "Kudretimle ben kime hastalığı ve ölümü vereceğim?
Kime ben üretkenliği ve kısırlığı vereceğim? Bir vuruşla ben kimin dölünü kurutacağım!

111. "Ki ondan ben, onun onu hiç düşünmeksizin, pek çok ordusu olan güzel tanzim edilmiş son derece kusursuz heybetli egemenliği, yani kafa kesen, yiğit, cezalandıran ve cezalandırılmamış astığı astık bir tiranın, cezalandırma emirlerini veren ve emri derhal yerine getirilen, öfkesiyle emir veren bir tiranın egemenliğini alacağım.'
'Ey Mithra! Sen memnun kaldığında ve öfkelenmediğinde, o senin kalbini öfkelendirir ve Mithra'yı gayri memnun eder.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[28]]
112. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız;
'Gümüş miğferli, altın zırhlı, hançerle öldüren, yiğit, kasabanın efendi-

si olan bir savaşçı. Mithra'nın yolları parlaktır ki o bu yollardan ülkeye doğru gider, *dilek kuyusundan o ülkenin ovalarını ve* vadilerini otlak alanlarına çevirdiği zaman,

113. 'Ve ▪ zaman inekler ve öküzler otlanmaya gelirler, onun istediği kadar. 'Yüce tanrılar Mithra ve Ahura yardımımıza gelsinler, hançer yüksek sesiyle kınından çekildiğinde, atların burun delikleri titrediğinde, hançerler....diğinde, yayların telleri tısladıklarında, keskin oklar atıldığında, sonra sunulan içkilerinden nefret edilenlerin dölleri cezalandırılıp saçları kopartılıp yere serildiklerinde.

114. 'Ekiplerimize hızlılık, bedenlerimize kuvvet veresin Ey geniş otlakların sahibi Mithra ki tam başarıyla bizden nefret edenleri gözleyebilelim, düşmanlarımızı cezalandıralım, rakiplerimizi, düşmanlarımızı ve bizden nefret edenleri bir darbeyle mahfedelim diye.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[29]]
115. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...*kurban sunarız.*
'Ey Mithra, geniş otlakların sahibi! Sen evin, kasabanın, kentin, ülkenin efendisi, sen Zerdüşt!

116. 'Mithra iki dost ya da iki akraba arasında yirmi mislidir;
'Mithra aynı gruptan iki adam arasında otuz mislidir;
'Mithra iki partner arasında kırk mislidir;
'Mithra karı ile koca arasında elli mislidir;
'Mithra iki öğrenci (aynı hocanın) arasında altmış mislidir;
'Mithra öğrenci ile hocası arasında yetmiş mislidir;
'Mithra damat ile kayınbabası arasında seksen mislidir;
'Mithra iki kardeş arasında doksan mislidir;

117. 'Mithra baba ile oğul arasında yüz mislidir;
'Mithra iki millet arasında bin mislidir;
'Mithra, Mazda'nın Yasasına bağlandığı zaman onbin mislidir ve ▪ zaman muzaffer gücün her günü onun olacaktır.

118. 'Sana yavaşça ya da yüksek sesle söylenen bir duayla geleyim! Bu güneş Hara Berezaiti'nin üzerinden yükseldiğinde ve işini tam olarak gerçekleştirdiğinde, Ben de, Ey Spitama! Yavaşça ya da yüksek sesle söylenen

bir duayla iblis Angra Mainyu'nun isteğinin üzerine çıkayım!
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[30]]

119. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız,
'Mithra'ya bir kurban sun Ey Spitama! Ve öğrencilerine de aynı şeyi yapmalarını emret.
'Bırak Mazda'nın tapıcıları sana küçük bir inekle, siyah bir inekle, kanatlarını açıp süzülen uçan kuşlarla kurban sunsunlar.

120. 'Mithra'ya Mazda'nın bütün inançlı tapıcıları, Zaotar'ın adak olarak sunup verdiği sunulan ve arz edilen Haomalarla kuvvet ve enerji vermelidirler. Bırak inançlı adam temiz biçimde hazırlanmış içki içsin ki eğer içerse, eğer bunları geniş otlakların sahibi Mithra'ya sunarsa, Mithra ondan hoşnut kalacak ve öfkesiz olacak.'

121. Zerdüşt ona sordu: 'Ey Ahura Mazda! İnançlı adam nasıl temiz hazırlanmış içkileri içecek ki eğer içerse, eğer bunları geniş otlakların sahibi Mithra'ya sunarsa, Mithra ondan hoşnut kalacak ve öfkesiz olacak?'

122. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bırak onlar bedenlerini üç gün, üç gece yıkasınlar; bırak onlar geniş otlakların sahibi Mitra'ya adak ve dua için 30 darbeye maruz kalsınlar. 'Bırak onlar bedenlerini iki gün, iki gece yıkasınlar; bırak onlar geniş otlakların sahibi Mithra'ya adak ve dua için 20 darbeye maruz kalsınlar. Staota yesnya'yı, yani Vispe ratavo'yu bilmeyen hiç kimse bu içkilerden içmesin.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[31]]

123. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız;
'Ki ona Ahura Mazda parlayan Garo-nmana'da bir kurban sundu.

124. 'Ölümsüzlüğe doğru havaya kalkmış elleriyle, geniş otlakların sahibi Mithra, parlayan Garo-nmana'dan her zaman hızlı süslü püslü ve altından yapılmış güzel bir arabanın içinde ilerler.

125. 'O arabayı hepsi de aynı renk, beyaz olan, göksel yiyeceklerle beslenen ebedi dört aygır çeker. Ön ayaklarının toynakları altın nailıdır, arka

ayaklarının toynakları gümüş nallıdır; hepsinin boyunduruğu aynı direğe koşulur, aynı boyunduruğu taşırlar ve boyunduruğun çapraz direkleri Khşathra vairya'nın kancalarıyla güzel bir..... ■ bağlanır.

126. 'Sağ el tarafında en iyiliksever ve en iyi biçimli Raşnu-Razişta gider.
'Sol el tarafında en dürüst Chista gider, kutsal biri, ellerinde içkiler taşıyan, beyaz elbiseler giymiş ve beyazlara bürünmüş ve Mazda Yasasının beddau veren düşüncesi.

127. 'Ona yakın bilge adamın güçlü beddua veren düşüncesi gider, bir vuruşta öldüren, takip eden, öfkeli, ıslak yüzlü, güçlü, hızlı koşan, sağa sola saldıran, keskin dişli bir erkek domuz biçiminde, keskin çeneli bir domuz biçiminde, *düşmanlara karşı koyarak.*
'Onun arkasında alev alev yanan Atar gider ve krallara yaraşır heybetli Görkem.

128. 'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında, inek bağırsağından yapılma ok kirişleriyle birlikte iyi yapılmış bin tane yay duruyor; bu yaylar göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.

129. 'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında altın ağızlı, sapı boynuzlu, pirinç kuyruğuyla iyi yapılmış akbaba tüylü bin ok duruyor. Bu oklar göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.

130. 'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında, iyi yapılmış, bin adet keskin delici mızrak duruyor. Bu mızraklar göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.
'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında, bin tane iyi yapılmış iki uçlu çelik çekiç duruyor. Bu çekiçler göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.

131. 'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında, iyi yapılmış iki uçlu bin tane kılıç çekiç duruyor. Bu kılıçlar göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.
'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında, demirden iyi yapılmış bin tane topuz duruyor. Bu topuzlar göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.

132. 'Geniş otlakların sahibi Mithra'nın arabasının bir tarafında, ileriye doğru savrularak, adamları yere düşüren, yüz çıkıntısı olan, yüz kenarı olan, kırmızı pirinçten yapılma, güçlü altın pirinçten yapılma, bütün silahların en güçlüsü, bütün silahların en muzaffer olanı, iyi vuran güzel bir değnek duruyor. Bu değnek göksel alandan gider, göksel alandan Daevaların kafalarına düşer.

133. Daevaları cezalandırdıktan sonra, Mithra'ya yalan söyleyen adamları cezaladırdıktan sonra, geniş otlakların sahibi Mithra; Arezahe ve Savahe boyunca, Fradadhafşu ve Vidadhafşu boyunca, Vourubareşti ve Vourujareşti boyunca bu bizim Karşvare, parlak Hvaniratha boyunca ilerler.

134. 'Ki ondan, tümüyle ölüm olan Angra Mainyu korkudan kaçar; ki ondan, kötülük yapan Peşotanu, Aeşma korkudan kaçar; ki ondan, uzun elli Buşyasta korkudan kaçar; ki ondan, bütün görülmeyen Daevalar ve Varenya iblisleri korkudan kaçar.

135. 'Aman ha! Öfkeliyken, geniş otlakların sahibi Mithra'nın saldırısına hiçbir zaman denk gelmeyelim. Geniş otlakların sahibi öfkesiyle bizi hiçbir zaman cezalandırmasın; O bu yeryüzünde bütün tanrıların en güçlüsü, bütün tanrıların en yiğidi, bütün tanrıların en enerjiği, bütün tanrıların en hızlısı, bütün tanrıların en iblis cezalandıranı olarak bulunur, O geniş otlakların sahibi Mithra'dır.

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[32]]

136. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...*kurban sunarız;*

'Ki onun için, arabasına koşumlandırılmış beyaz aygırlar, arabayı dingili pırıl pırıl parıldayan altın bir teker üzerinde çekerler.

137. 'Eğer Mithra onun içkilerini kendi yerleşim alanına götürürse, 'Sanırım o adam mutludur,' - dedi Ahura Mazda,- 'Ey kutsal Zarathra! Ki onun için dünyada herhangi biri kadar dindar olan, bedene bürünmüş Söz olan bir din adamı, Mithra'ya baresma demetleriyle ve [uygun] sözlerle bir kurban sunar.

"Sanırım o adam namusludur, Mithra gelip onun yerleşım alanını ziyaret edecektir,

138. "Tanrının öğretilerini takip edip ve Tanrının öğretisine gore düşündü

günde, Mithra'nın nimetleri ona o zaman gelecektir.
"Lanet olsun o adama diye düşünürüm' - dedi Ahura Mazda, - 'Ey kutsal Zerdüşt! Ki onun için kutsal olmayan, dindar olmayan, bedene bürünmüş Söz olmayan din adamı baresmanın arkasında ayakta duruyor, bağladığı baresma demetleri ne kadar tam olurlarsa olsunlar, yerine getirdiği adak ne kadar uzun olursa olsun.'

139. 'O ne Ahura Mazda'dan hoşlanır, ne öteki Ameşa-Spentalardan, ne de geniş otlakların sahibi Mithra'dan, böylelikle Mazda'yı hor görür, öteki Ameşa-Spentaları hor görür ve geniş otlakların sahibi Mithra'yı hor görür, Yasayı, Raşnu'yu ve dünyayı geliştiren, dünyayı çoğaltan Arstat'ı hor görür.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[33]]
140. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız.
'Ey Spitama! Ben iyi Mithra'ya, en önemli, çok merhametli güçlü, eşsiz göksel tanrıya, evi yukarıda olan, cesur ve güçlü savaşçı olan Mithra'ya bir kurban sunacağım;

141. 'Muzaffer olandır, son moda silahlarla silahlanmıştır, karanlıkta gözetleyendir ve aldatılmaz olandır. O cesurların en cesurudur, o güçlülerin en güçlüsüdür, o tanrıların en akıllısıdır, o muzafferdir ve Görkem sahibidir: Onun onbin gözü, onbin casusu vardır, güçlüdür, her şeyi bilendir, aldatılmaz tanrıdır.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[34]]
142. 'Biz uyumayan ve her zaman uyanık geniş otlakların sahibi Mithra'ya, ...kurban sunarız;
'Ki O çeşit çeşit bilgisiyle, Spenta Mainyu'nun yaratıklarını güçlü bir biçimde çoğaltır ve iyi yaratılmıştır, kendi bedenini parlattığı zaman, ay gibi kendiliğinden parlayan en büyük Yazatadır;

143. 'Ki yüzü Tistrya yıldızı gibi ışıkla parlar; arabası hilesi dalaveresi olmayanlar arasında en önemli olan, dünyada herhangi bir yaratıktan daha adil olan, parlamak için tam bir ışığa sahip olan tanrıça tarafından bağrına basılır, Ey Spitama! Yaratıcı, Ahura Mazda tarafından yaratılmış, yıldız işlemeli, göksel maddeden yapılmış o arabaya tapacağım; onbin

casusu olan güçlü, her şeyi bilen, aldatılmaz tanrı Mithra'nın (arabası).
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[(35)]

144. 'Biz doğruyu söyleyen, toplantılara başkanlık eden, bin kulağı olan, iyi yapılı, yüksekte onbin gözü olan, çok bilgili, uyumayan ve her zaman uyanık, geniş otlakların sahibi Mithra'ya kurban sunacağız.
'Biz ülkelerin etrafındaki Mithra'ya kurban sunarız;
'Biz ülkelerin içindeki Mithra'ya kurban sunarız;
'Biz bu ülkedeki Mithra'ya kurban sunarız;
'Biz ülkelerin üzerindeki Mithra'ya kurban sunarız;
'Biz ülkelerin altındaki Mithra'ya kurban sunarız;
'Biz ülkelerin önündeki Mithra'ya kurban sunarız;
'Biz ülkelerin arkasındaki Mithra'ya kurban sunarız.

145. 'Mithra ve Ahura'ya, iki büyük ölümsüz, kutsal tanrıya; yıldızlara, aya, güneşe baresma ürününü veren ağaçlarla adak sunarız. Mithra'ya, bütün ülkelerin efendisine kurban sunarız.
'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani geniş otlaklara sahip Mithra'ya duyulmaya değer bir kurban sunacağım.
'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
'Bin kulağı olan, onbin gözü olan kendi adıyla çağrılan bir Yazata olan Mithra'nın ve Rama Hvastra'nın kurbanını ve duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.
'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama;.... ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

11. SroşYaşt Hadokht ytıısbe

Çeviren: James Darmesteter (Doğu'nun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu,
Daevalardan nefret eden, Ahura'nın yasalarına itaat eden biri olduğumu ikrar ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için....

Kutsal, güçlü, bedene bürünmüş söz olan, kudretle ilerleyen, soylu bir tanrı olan Sraoşa'ya,
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...

[[1]]

1. Biz kutsal, uzun yapılı, iblis cezalandıran, dünyayı çoğaltan, kutsallığın kutsalına ve efendisine, Sraoşa'ya kurban sunarız.
Ki onu kutsal Ahura Mazda, yaralayıcı mızrağın iblisi Aeşma'ya karşı koymak için yarattı; biz ruhu dostça olan Barışa, günah ile suçun iki karşı koyucusuna kurban sunarız.
Bu dünyalara iyi dua, kusursuz dua, Ey Zerdüşt!

2. Bu, iblisin ve iblislerin, erkek iblisin ve dişi iblisin dostluğunu alıp götürendir; onların gözlerini, zihinlerini, kulaklarını, ellerini, ayaklarını, ağızlarını ve dillerini uyuşturur. Cesur Yürek iyi bir dua olarak hilesiz ve zararsızdır.

3. Fakirlerin en iyi koruyucusu kutsal Sraoşa iblis cezalandırandır;
O, en iyi Druj cezalandırandır.
En çok kutsama sözlerini dile getiren inançlı biri, zaferde en muzaffer olandır; Mathra Spenta görülmeyen Druj'u en iyi şekilde defeder. Ahuna Vairya bütün büyüler arasında en iyi iblis cezalandırandır; hakikat sözü bütün iblis cezalandıranların en iyisi olan savaşçıdır.
Mazda tapıcılarımn Yasası iyi ilkenin dölü olan bütün bunların tüm en iyi şeylerinin en gerçek vericisidir; ve Zerdüşt'ün Yasası da öyledir.

4. Ve o sözü dile getirmesi gereken kişi, Ey Zerdüşt! İster bir erkek olsun, ister bir kadın olsun, yüksek sulardan ya da karanlıktan ya da yağmurlu bir geceden korktuğu zaman, tümüyle kutsallığa niyetlenen bir akılla, tümüyle kutsallığa niyetlenen sözlerle, tümüyle kutsallığa niyetlenen işlerle o sözü dile getirmesi gerekir;
Ya da bir nehrin sığ geçit yerinde ya da yolların çatallaştığı yerde;
Ya da inançlıların bir araya geldikleri yerde ya da Daevaların tapıcılarının birlikte hücum ettiği yerde;

5. Korkmak zorunda kaldığı ister yasada olsun, ister yolda olsun, ona işkence etmek isteyen işkenceci iblis ne o gün ne de o gece ona kem gözle bir bakış atmayı başaramayacaktır ve sığır kapıp götüren hırsızın kötülüğü ona ulaşmayacaktır.

6. O zaman o sözü, konuşulması gereken o sözü dile getir, Ey Zerdüşt! Sana putperest, hırsızlar ve Daevalar birlikte saldırdığında. O zaman Daevaların kötü tapıcılarının, Yatuların ve onların yandaşlarının, Pairikaların ve onların yandaşlarının kötülüğü korkutulacak ve geri püskürtülecektir. Daevalar mahfedilir. Daeva tapıcıları mahfedilir ve onlar ısırmaktan vazgeçerler.

7. Ve bu yüzden kutsal nitelikli, iblis cezalandıran kutsal Sraoşa'nın etrafında toplanıyoruz, tıpkı çobanların köpekleriyle yapıldığı gibi; bu yüzden kutsal nitelikli, iblis cezalandıran kutsal Sraoşa'ya iyi düşüncelerle, iyi sözlerle ve iyi işlerle kurban sunarız.

8. Onun parklaklığı ve görkemi için, onun gücü ve muzaffer kuvveti için, onun tanrılara sunduğu adaklar için, ben ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım. Kutsal Sraoşa'ya, büyük Aşi Vanguhi'ye ve uzun yapılı Nairyo-sangha'ya içkiler sunacağım.
Bu yüzden iblis cezalandıran kutsal Sraoşa bize yardıma gelsin!

9. Biz kutsal Sraoşa'ya taparız; Biz kutsal işleri yapmada en önemli olan, kutsallıkta en yüce olan büyük efendi Ahura Mazda'ya taparız.
Biz Zerdüşt'ün bütün sözlerine, bütün iyi işlere, yapılanlara ve yapılacak olanlara taparız.
Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara....

[[2]]

10. Biz iblis cezalandıran, uzun yapılı, dünyayı çoğaltan, kutsallığın kutsalı ve efendisi kutsal Sraoşa'ya kurban sunarız;
Ki o kötülük yapan adamı vurur, kötülük yapan kadını vurur; şeytani Druj'u cezalandırır ki o son derece güçlüdür ve dünyayı mahfeder, hareket eden bütün bu dünyayı korur ve ona göz kulak olur;

11. Ki o asla uyumaz, Mazda'nın yaratıklarını uyanık bir biçimde korur; asla uyumaz, Mazda'nın yaratıklarını uyanık bir biçimde kollar; havaya kalkmış değneğiyle maddi dünyayı güneşin aşağılarda olduğu saatten itibaren korur;

12. Ki O, iki ruhun, yani İyi Ruh'un ve Kötü Ruh'un dünyayı yarattığı zamandan beri hiçbir zaman uykunun keyfini çıkarmadı; her gün, her gece Mazainya Daevalarıyla savaştı.

13. O, Daevalarının önünde korku ve dehşetten ötürü eğilmez: Bütün Daevalar onun önünde korku ve dehşetten ötürü istemeye istemeye eğilirler ve karanlığa kaçarlar.
Onun parklaklığı ve görkemi için, onun gücü ve muzaffer kuvveti için...

[[3]]

14. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Biz kutsal, uzun yapılı, iblis cezalandıran, dünyayı çoğaltan, kutsallığın kutsalına ve efendisine, Sraoşa'ya kurban sunarız;
Ki O, barış ve dostukla Druj'u ve en iyiliksever Ruhu gözetler: Ameşa-Spentalar yeryüzünün yedi Karşvare'si boyunca gidebilsin diye; ki O Yasanın öğretmenidir: Bu yasa kendisine Ahura Mazda tarafından, kutsal *Biri* tarafından öğretildi.
Onun parklaklığı ve görkemi için, onun gücü ve muzaffer kuvveti için....

[[4]]

15. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Biz kutsal, uzun yapılı, iblis cezalandıran, dünyayı çoğaltan, kutsallığın kutsalına ve efendisine, Sraoşa'ya kurban sunarız;
Ki onu kutsal Ahura Mazda, yaralayıcı mızrağın iblisi Aeşma'ya karşı koymak için yarattı; biz ruhu dostça olan Barışa, günah ile suçun iki karşı koyucusuna kurban sunarız.

16. Kutsal Sraoşa'nın dostları;
Raşnu Razista'nın dostları;
Mazda tapıcılarının iyi Yasasının dostları;
Dünyayı geliştiren, dünyayı çoğaltan, dünyayı refaha kavuşturan Arstat'ın dostları;
Aşi Vanguhi'nin dostları;
İyi Chisti'nin dostları;
En doğru Chista'nın dostları;

17. Bütün tanrıların dostları;
Mathra Spenta'nın dostları;
İblisi mahfeden Yasanın dostları;
Geleneksel öğretinin dostları;
Ameşa-Spentaların dostları;
Bizim, kutsal yaratığın iki ayaklı parçası olan Saoşyantların dostları;
Kutsal dünyanın bütün varlıklarının dostları.
Onun parklaklığı ve görkemi için, onun gücü ve muzaffer kuvveti için...

[[5]]

18. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
Biz kutsal, uzun yapılı, iblis cezalandıran, dünyayı çoğaltan, kutsallığın kutsalına ve efendisine, Sraoşa'ya kurban sunarız;
Ki onu kutsal Ahura Mazda, yaralayıcı mızrağın iblisi Aeşma'ya karşı koymak için yarattı; biz ruhu dostça olan Barışa, günah ile suçun iki karşı koyucusuna kurban sunarız.
İlki [Sraoşa], sonraki, ortadaki, en yüksek; ilk adakla, sonraki adakla, ortadaki adakla, en yüksek adakla. Biz bedene bürünmüş Söz olan kutsal ve güçlü Sraoşa'nın bütün [anlarına] kurban sunarız;

19. Cesur yürekli, güçlü kollu savaşçı, Daevaların kafataslarını kıran; ağır darbelerle cezalandıran, güçlü bir cezalandırıcı güçlü Sraoşa; ağır darbelerle cezalandıran kutsal Sraoşa; biz hem kutsal Sraoşa hem de Arşti'nin mahfedici Egemenliğine kurban sunarız.

20. Biz kutsal Sraoşa'ya değer verildiği, onun iyi muamele gördüğü ve memnun kaldığı bütün evlere olduğu kadar, iyi düşüncelerde zengin olan, iyi sözlerde zengin olan, iyi işlerde zengin olan inançlı adama da kurban sunarız.

21. Biz kutsal Sraoşa'nın bedenine kurban sunarız;
Biz kutsal Raşnu Razişta'nın bedenine kurban sunarız;
Biz geniş otlakların sahibi kutsal Mithra'nın bedenine kurban sunarız;

Biz kutsal rüzgârın bedenine kurban sunarız;
Biz kutsal Mazda tapıcılarının iyi Yasasının bedenine kurban sunarız;
Dünyayı geliştiren, dünyayı çoğaltan, dünyayı refaha kavuşturan Arstat'ın bedenine kurban sunarız;
Biz Aşi Vanguhi'nin bedenine kurban sunarız;
Biz iyi Chisti'nin bedenine kurban sunarız;
Biz en doğru Chista'nın bedenine kurban sunarız;
Biz bütün tanrılarının bedenine kurban sunarız;

22. Biz Mathra Spenta'nın bedenine kurban sunarız;
Biz iblis mahfeden Yasanın bedenine kurban sunarız;
Biz geleneksel öğretinin bedenine kurban sunarız;
Biz Ameşa-Spentaların bedenine kurban sunarız;
Biz Bizim, kutsal yaratığın iki ayaklı parçası olan Saoşyantların bedenlerine kurban sunarız;

Biz kutsal dünyanın bütün varlıklarının bedenlerine kurban sunarız.

Onun parklaklığı ve görkemi için, onun gücü ve muzaffer kuvveti için....

23. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Bedene bürünmüş Söz olan, kudretle ilerleyen, soylu bir tanrı olan kutsal ve güçlü Sraoşa'nın kurbanmı, duasını, gücünü ve dinçliğini takdis ederim.
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama;...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

11a. Sroş Yaşt

(Bkz. Yasna, Bölüm 57)

12. Raşn Yaşt ytı2sbe

12. RAŞN YAŞT

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
Ben kendim bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nm yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için.
Raşnu Raziştaʼya; Dünyayı geliştiren, dünyayı çoğaltan Arştat'a; dünyayı geliştiren doğru konuşulmuş konuşmaya;;
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şükretmeyle teskin ol.

Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...

[[1]]

1. Kutsal (Zerdüşt) ona sordu: 'Ey kutsal Ahura Mazda! Sana soruyorum; bana doğru sözlerle cevap ver, sen ki hakikati biliyorsun. Sen aldatılamazsın, senin aldatılamaz bir anlayışın var; sen aldatılamazsın, çünkü sen her şeyi biliyorsun.
'Kutsal sözden yaratılmış gerçek nedir? Yaratılmış ilerlemeyi-gerçekleştiren nedir?
Sezilebilir nedir? Sağlıklı olan nedir? Bilge olan nedir? Mutluluk nedir

ve diğer yaratıklardan daha çok mahfetme gücü nedir?'

2. Ahura Mazda cevap verdi: 'Sana bunu açıklayacağım, Ey saf, kutsal Spitama!
'En görkemli Kutsal Söz (kendisi)'dir, bu Kutsal Sözde yaratılan gerçektir, yaratılan ilerlemeyi-gerçekleştirmedir, sezilebilirdir, sağlıklıdır, bilgedir, mutludur ve öteki bütün yaratıklardan daha güçlü olandır.'

3. Ahura Mazda dedi: 'Güneşin yoluna karşı üç dal baresmayı bağla. Bana, Ahura Mazda'ya [hitap et] şu sözlerle: 'Biz [Ahura'ya] dua ederiz, biz onu takdis ederiz; Ben [Ahura'nın] dostluğunu hazırlanmış bu savaş (çetin sınav) için, ateş ve baresma için, tam kaynayan [süte] için, bitkilerin özsuyu ve yağının çilesi için dilerim.

4. 'O zaman ben, Ahura Mazda, sana hazır bu savaş (çetin sınav) için, ateş ve baresma için, tam kaynayan [süt] için, bitkilerin özsuyu ve yağının çilesi için yardıma geleceğim;
'İblis cezalandıran Rüzgârla birlikte, bilgenin mahfeden düşüncesiyle birlikte, krallara yaraşır Görkemle birlikte, Mazda tarafından yaratılmış Saoka ile birlikte.

5. 'Biz güçlü Raşnu'ya dua ederiz, onu takdis ederiz; Ben onun dostluğunu hazırlanmış bu savaş (çetin sınav) için, ateş ve baresma için, tam kaynayan [süte] için, bitkilerin özsuyu ve yağının çilesi için dilerim.'

6. 'O zaman uzun, güçlü Raşnu, sana hazırlanmış bu savaş (çetin sınav) için, ateş ve baresma için, tam kaynayan [süt] için, bitkilerin özsuyu ve yağının çilesi için yardıma geleceğim,
'İblis cezalandıran Rüzgârla birlikte, bilgenin mahfeden düşüncesiyle birlikte, krallara yaraşır görkemle birlikte, Mazda tarafından yaratılmış Saoka ile birlikte.

7. 'Ey sen, kutsal Raşnu! Ey en doğru Raşnu! En iyiliksever Raşnu! En bilen Raşnu! En sezebilen Raşnu, Ben en önce bilen Raşnu! En uzağı gören Raşnu, ben Raşnu, adaleti en iyi yerine getiren! Hırsızların en iyi cezalandırıcısı Raşnu;

8. 'Ey hırsızların ve haydutların yaralanmamış, en iyi öldürücüsü, cezalandırıcısı ve mahfedicisi! Dünyanın hangi bölgesinde olursan ol, sen insanların yaptıklarını gözetlersin ve hesabını ....(silik, okunamıyor) yaparsın.

[[2]]

9. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Karşvare Arezahi'de ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[3]]

10. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Karşvare Savahi'de ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[4]]

11. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Karşvare Fradadhafşu'da ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[5]]

12. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Karşvare Vidadhafşu'da ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[6]]

13. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Karşvare Vouru-bareşti'de ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[7]]

14. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Karşvare Vouru-jareşti'de ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[8]]

15. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister bu Karşvare'de, parlak Hvaniratha'da ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[9]]

16. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Vouru-Kaşa denizinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[10]]

17. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Vouru-Kaşa denizinin ortasında bulunan, adına şifa ağacı dedikleri, güçlü şifa ağacı dedikleri, bütün şifaların ağacı dedikleri, üzerinde bütün bitkilerinin tohumunun dinlendiği kartal ağacının üzerinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[11]]

18. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Rangha'nın Aodhalarının üzerinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[12]]

19. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Rangha'nın Sanakasının üzerinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[13]]

20. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister bu yeryüzünün köşelerinin birinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[14]]

21. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister bu yeryüzünün sınırında ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[15]]

22. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister bu yeryüzünün herhangi bir yerinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[16]]

23. 'Ey kutsal Raşnu! Etrafından birçok (yıldızın) döndüğü, ne gecenin ne karanlığın geldiği, ne soğuk rüzgârın ne sıcak rüzgârın geldiği, ne ölümcül hastalığın, ne de Daevaların yol açtığı kirliliğin geldiği ve bulutların

Haraiti Bareza'ya ulaşamadığı parlak bir dağı olan Hara Berezaiti'nin üzerinde olsan da olmasan da; biz sana dua ederiz, Raşnu'yu kutsarız. Bu savaşın hazırlanmasına doğru onun dostluğunu niyaz ederim...

[[17]]

24. 'Sen, *ey kutsal* Raşnu *ister derin uçurumları olan*, altından *yapılmış*, benim nehrimin aktığı yer olan, Ardvi Sura Anahita'nın bir adam yüksekliğinden bin kez atladığı, yüksek Hukairya'nın üzerinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[18]]

25. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, etrafında yıldızların, ayın ve güneşin döndüğü Haraiti'nin Taera'sı üzerinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış .....dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[19]]

26. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, Mazda tarafından yaratılmış Vanant yıldızı ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[20]]

27. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Tiştrya yıldızının parlaklığı ve görkeminde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[21]]

28. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister Haptoiringa yıldızlarının grubunda ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[22]]

29. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, içinde suların tohumu olan bu yıldızların içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[23]]

30. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, içinde yeryüzünün tohumu olan bu yıldızların içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[24]]

31. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, içinde bitkilerin tohumu olan bu yıldızların içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[25]]

32. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, İyi Ruh'a ait olan yıldızların içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[26]]

33. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, içinde Boğanın tohumu olan ayın içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[27]]

34. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, içinde hızlı atlı güneşin içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[28]]

35. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, egemen sonsuz Işığın içinde ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[29]]

36. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, kutsal Olanların parlak, hep mutlu, neşeli mekânında ol ister olma, biz sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[30]]

37. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister, parlayan Garo-demana'da ol ister olma, biz *sana dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis ederiz. Ben onun dostluğunu* hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

[[31]]

38. 'Sen, ey kutsal Raşnu ister,..... (silik, okunmuyor) ol ister olma, biz sana *dua ederiz, biz güçlü Raşnu'yu takdis* ederiz. Ben onun dostluğunu hazırlanmış ..... dilerim sen dünyanın hangi bölgesinde olursan ol.

39. 'Parlaklığı ve görkemi için, ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım....
    Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara....

40. 'Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
    Raşnu Razişta'nın; dünyayı geliştiren, dünyayı çoğaltan Arştat'ın; dünyayı geliştiren doğru konuşulmuş konuşmanın kurbanını, duasını, gücünü ve zindeliğini takdis ederim.

    'Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
    'Parlaklık ve görkem [ver] o adama, ona beden sağlığı ver;...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

13. Frawardin Yaşt ytı13sbe

13. FRAWARDIN YAŞT

Çeviren: James Darmesteter (Doğu'nun Kutsal Kitaplarından, Amerika Baskısı, 1898.)

0. Ahura Mazda sevindirilsin!..
   Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
   Ben kendim bir Mazda tapıcısı olduğumu, Zerdüşt'ün takipçisi olduğumu, Daevalardan nefret ettiğimi Ahura'nın yasalarına itaat ettiğimi itiraf ediyorum;
   Kutsallığın kutsalına ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için.
   İnançlıların *heybetli, ezici Fravaşilerine; en eski yasanın adamlarının* Fravaşilerine; en yakın akrabaların Fravaşilerine, Kurbanla, duayla, ke-

faretle ve şükretmeyle teskin ol.

Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....

1. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: 'Ey saf Zerdüşt! Sen inançlıların Fravaşilerinde, heybetli ve ezici Fravaşilerinde bulunan dinçliği, gücü, görkemi, yardımı ve sevinci açıkla; İnançlıların heybetli Fravaşilerinin bana nasıl yardıma geleceklerini, bana nasıl yardım getireceklerini anlat.

2. 'Ey Zerdüşt! Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, ben orada yukarıda parlayan ve uzaktan görülen bütün yeryüzünü kucaklayan gökyüzünü koruyorum.

3. 'O, göksel maddeden yapılmış, sağlam yapılmış, uçları uzaklara kadar uzanan, (yeryüzünün) üçte ikisinin üzerinde yakut rengiyle parlayan yapısıyla bir saraya benziyor, göksel maddeden yapılmış, yıldız işlemeli, Mithra, Raşnu ve Spenta-Armaiti ile birlikte Mazda'nın giydiği ve hiçbir kenarında gözün algılayabileceği bir kenarının olmadığı bir elbiseye benziyor.

4. 'Ey Zerdüşt! Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, ben kolu her yana uzanan, sağlık veren, Daevalardan nefret eden, Ahura yasalarına itaat eden, maddi dünyada adak sunulmaya değer, maddi dünyada dua edilmeye değer, yaşamı çoğaltan ve kutsal, koyun sürülerini çoğaltan ve kutsal, serveti çoğaltan ve kutsal, ülkeyi çoğaltan ve kutsal Ardvi Sura Anahita'yı koruyorum;

5. 'Ki O bütün erkeklerin tohumunu arı yapar, bütün dişilerin rahimlerini çocuk doğurmak için arı yapar, bütün dişileri güvenli bir şekilde doğurtur, bütün dişilerin göğüslerine doğru ölçüde, doğru kalitede sütle doldurur;

6. 'Yeryüzü boyunca akan bütün sular kadar geniş uzaktan bilinen; yüksek Hukairya'dan Vouru-kaşa denizine güçlü bir biçimde akan büyük nehir.

7. 'Vouru-kaşa denizinin bütün kıyıları taşıyor, tam ortası taşıyor, O oraya aktığı zaman, O oraya döküldüğü zaman, O, bin gözesi, bin kanalı olan; bu gözelerinin her birinin boyutu, bu kanallarının her birinin boyutu bir adamın iyi bir at sırtında, kırk günlük yolculuğu kadardır.

8. 'Sadece benim bu nehrimden yedi Karşvare boyunca yayılan bütün sular akar; sadece benim bu nehrim hem yaz hem kış suları getirmeye devam eder. Benim nehrim erkeklerin tohumunu, dişilerin rahmini, dişilerin göğüslerindeki sütü arıtır.

9. 'Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, Ey Zerdüşt! Ben Ahura tarafından yaratılmış, geniş yeryüzünü, engin ve geniş yeryüzünü, çok güzel şeyler taşıyan, bütün bedensel dünyayı, canlıları, ölüleri, yüksek dağları, zengin otlakları ve suları taşıyan yeryüzünü korurum;

10. 'Ki onun üzerinden pek çok dere ve nehir akar; üzerinde; hayvanları ve insanları besleyen, Aryen milletlerini besleyen, beş çeşit hayvanı besleyen ve inançlılara yardım eden pek çok bitki çeşidi yerde biter.

11. 'Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, Ey Zerdüşt! Ben rahimde cenin halindeki çocuğu korurum, öyle ki Vidotu'nun saldırılarından ölmesin diye ve ben onun içinde kemiklerini, saçını, iç organlarını, ayaklarını........ ve cinsel organlarını geliştiririm.

12. 'İnançlıların heybetli Fravaşileri bana yardım etmemiş olsalardı, ■ kadar kusursuz türü olan benim bu hayvanlarım ve insanlarım yaşamazlardı; güç Druj'a ait olurdu, egemenlik Druj'a ait olurdu, maddi dünya Druj'a ait olurdu.

13. 'Yeryüzü ile gök arasında maddi olmayan yaratıklar Druj tarafından taciz edilirlerdi; yeryüzü ile gök arasında maddi olmayan yaratıklar Druj tarafından cezalandırılırlardı; ve sonra Angra-Mainyu Spenta-Mainyu'nun darbelerine asla izin vermezdi.

14. 'Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, sular asla kurumayan kaynaklardan akar ve fışkırır; onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, yeryüzünde asla kurumayan kaynaklardan bitkiler yetişir: Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, rüzgârlar eserek bulutları asla kurumayan kaynaklara doğru, aşağıya doğru sürüklerler.

15. 'Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, dişiler döllere gebe kalırlar; onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, onlar güvenli bir biçimde doğururlar; dişiler çocuklarla kutsandıklarında, bu onların parlaklığı ve görkemi sayesindedir.

16. 'Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde, bir adam doğar, meclislerin ve toplantıların başkanı olur, Bilgeliğin aziz tuttuğu (kutsal) sözleri iyi dinler, sapkın Gaotema ile olan tartışmalardan zaferle döner
'Onların parlaklığı ve görkemi sayesinde güneş yolundan gider; onların parlaklığı ve görkemi sayesinde ay yolundan gider; onların parlaklığı ve görkemi sayesinde yıldızlar yolundan gider.

17. 'Korkunç meydan muharebelerinde onlar yardım için en akıllı olanlardır, inançlıların Fravaşileridir.
'Ey Spitama! İnançlıların Fravaşileri arasında en güçlü olanları en eski yasanın adamlarınınkidir ya da dünyayı restore edecek olan henüz doğmamış Saoşyantlarınkidir. Ey Zerdüşt! Yaşayan inançlıların Fravaşileri ötekilerden daha güçlüdür, ölülerinkinden daha güçlüdür Ey Spitama!

18. 'Ve hayatta olan adam inançlıların Fravaşilerine iyi davranacaktır, tam iktidarla ve en güçlü başkan olarak ülkenin bir yöneticisi haline gelecektir; geniş otlakların sahibi Mithra'ya, dünyayı geliştiren, dünyayı çoğaltan Arştat'a iyi davranacak olan sizin herhangi bir adamınızda böyle olacaktır.

19. 'Böylece ben sana açıklıyorum, Ey saf Zerdüşt! inançlıların Fravaşilerinde, heybetli ve ezici Fravaşilerinde bulunan dinçliği, gücü, görkemi, yardımı ve sevincini; inançlıların heybetli Fravaşilerinin bana nasıl yardıma geleceklerini, bana nasıl yardım getireceklerini.

[[2]]
20. Ahura Mazda, Spitama Zerdüşt'e konuştu, dedi ki: Ey Spitama Zerdüşt! eğer bu maddi dünyada sen tesadüfen tehlike dolu, korku dolu dehşet yollara denk gelirsen ve kendin için korkarsan, o zaman şu sözleri ezbere oku, sonra da iblis cezalandıran bu sözleri ilan et, Ey Zerdüşt!

21. Şükrederim, niyaz ederim, tefeküre dalarım ve biz, inançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine kurban sunarız. Biz bu evlerin efendilerinin, bu kasabaların efendilerinin, bu kentlerin efendilerinin Fravaşilerine, Zarathustrotemaların Fravaşilerine taparız; olanların Fravaşilerine, olmuş olanların Fravaşilerine, olacak olanların Fravaşilerine; bütün milletlerin bütün Fravaşilerine, ve dost milletlerin en dost Fravaşilerine;

22. Ki onlar gökyüzünü korurlar, suları korurlar, yeryüzünü korurlar, sığırları korurlar, rahimdeki cenin halindeki çocuğu korurlar, öyle ki Vido

tu'nun saldırılarından ölmesin diye ve onun içinde kemikleri, saçı, iç organları, ayakları........ ve cinsel organları gelişsin diye.

23. Ki onlar çok şey getirenlerdir, heybetle hareket ederler, iyi hareket edenlerdir, hızlı hareket edenlerdir, çabuk hareket edenlerdir, adları dua ile çağrıldığında hareket edenlerdir; iyilerin zaferinde adları çağrılanlardır, düşmanlara karşı savaşta adları çağrılanlardır, meydan muharebelerinde adları çağrılanlardır;

24. Ki onlar adlarını çağıranlara zafer verirler, kendilerini sevenlere lütuflarda bulunurlar, hasta adama sağlık verirler, bir adakla ve teskin edici sözlerle içi getirip kendilerine dua eden inançlı adama iyi Zaferi verirler,

25. Ki onlar inançlı adamların bulunduğu, kutsallığa en çok bağlı olanların bulunduğu, en büyük dindarlığın olduğu, inançlı adamın sevindiği, inançlı adama kötü davranılmadığı tarafı tutarlar.'

[[3]]

26. Biz inançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine taparız ki onlar en güçlü sürücülerdir, ileriye doğru gidenlerin en hafifleridir, geri çekilenlerin en yavaşlarıdır, bütün köprülerin en güvenilir olanıdırlar, bütün silah ve zırhların en az isabetsiz olanlarıdır, sırtlarını asla dönmeyenlerdir

27. Nereye gelirlerse gelsinler biz hemen onlara taparız, iyi olanlara, kusursuz olanlara, inançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine taparız. Baresma demetleri bağlandığı zaman onlara dua edilecektir, düşmanlarla savaşıldığında, meydan muharebelerinde onlara dua edilecektir, yiğit adamlar düşmanları fethe etmeye çabaladıklarında onlara dua edilecektir.

28. Mazda gökyüzünü, suları, yeryüzünü ve bitkileri iyileştirdiği zaman; Spenta-Mainyu gökyüzünü, suları, yeryüzünü ve bitkileri iyileştirdiği zaman; sığırları iyileştirdiği zaman, bitkileri iyileştirdiği zaman; Vidotu'nun saldırılarından ölmesin diye ve içinde kemikleri, saçı, iç organları, ayakları........ ve cinsel organları gelişsin diye rahimde cenin halindeki çocuğu geliştirdiği zaman yardım için dua ile onların adını çağırır.

29. Spenta-Mainyu gökyüzünü korur ve onu aşağıdan tutarlar, onlar ki keskin bakışlarla dik dik bakan, sessizce oturan güçlü Fravaşilerdir; gözleri ve kulakları güçlüdür, uzun süreli sevinç getirirler, çok çok süslü; iyi ha-

reket eden ve uzaktan hareket eden, yüksek sesle homurdanan, zenginliklerin ve büyük bir namın sahibidirler.

[[4]]

30. Biz inançlıların; dostlukları iyi olan, nasıl hayır işleyeceklerini bilen, dostlukları uzun süren, oturanları tarafından zarar görmeyecekleri bir mekânda kalmak isteyen, iyi olan, çok uzaktan güzel görünen, sağlık veren, büyük nam sahibi, meydan muharebesinde galip gelen, hiçbir zaman ilk önce zarar vermeyen iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[5]]

31. Biz inançlıların; istekleri kendilerini rahatsız edenlere yönelik korkunç olan, güçlü bir biçimde çalışan, son derece iyiliksever, meydan muharebesinde iyi, düşmanlarının ve kendilerinden nefret edenlerin iğrenç kollarını kıran iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[6]]

32. Biz inançlıların; özgür, yiğit, kuvvet dolu, düşünceyle kavranamayan, refah veren, sağlık veren, yeryüzünün uzanabildiği kadar, nehirlerin uzanabildiği kadar, güneşin yükselebildiği kadar Aşi'nin çareleriyle takip eden, iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[7]]

33. Biz inançlıların; yiğitçe ve cesurca dövüşen, yıkıma yol açan, yaralayan, kötülerin, Daevaların ve adamların bütün kötülüğünü paramparça eden, meydan muharebesinde isteklerine ve iradelerine göre güçlü bir çekilde cezalandıran iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

34. Sen, Ahura tarafından yaratılan Zaferi ve mahfedici Egemenliği; senin, iyi olanların, zarar görmemiş ve mutlu olanların, ezilmemiş ve incinmemiş olanların adak sunulmaya değer, dua edilmeye değer olarak tutulduğu ve senin istediğin yolda gitmiş olan bu ülkelere son derece iyilikseverlikle verirsin.

[[8]]

35. Biz inançlıların; büyük bir nam sahibi olan, meydan muharebesinde cezalandıran, son derece güçlü, kalkan taşıyan, doğru olanlara zararsız, takip edenlerin de kaçanların da onların adlarını dua ile daha hızlı koşmak için çağırdıkları iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz;

36. Ki onlar inançlı adamların bulunduğu, kutsallığa en çok bağlı olanların bulunduğu, en büyük dindarlığın olduğu, inançlı adamın sevindiği, inançlı adama kötü davranılmadığı tarafı tutarlar.

[[9]]

37. Biz inançlıların; pek çok tabur kuran, silahlarla donatılmış, mızraklarını havaya kaldırmış, pırıl pırıl parlayan; korku dolu meydan muharebelerinde, yiğit kahramanların gidip Danus'a saldırdığı yere hızla koşan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

38. Orada sen Turanlı Danus'un muzaffer gücünü yerle bir ettin; senin sayende reisler son derece zekâ sahibi oldular, son derece başarılı oldular; onlar, yiğit kahramanlar, yiğit Saoşyantlar, kalabalık Danus reislerinin döllerini fetheden yiğit fatihler, taşla yaralayanlar.

[[10]]

39. Biz inançlıların; inançlılara yardım etmek için, kötü işleri yapanları sarsmak için harp nizamını alan bir ordunun iki kanadını bozguna uğratan, ana merkezin yönünü saptıran, hızla takip eden iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[11]]

40. Biz inançlıların; heybetli, ezici ve muzaffer, meydan muharebesinde cezalandıran, fena halde yaralayan, (düşmanları) püskürten, ileri ve geri hareket eden, iyi nam sahibi, zarif bedenli, soylu ruhlu ve kutsal, adlarını dua ile çağıranlara zafer veren, kendilerini sevenlere lütuf bağışlayan, hasta adama sağlık veren iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz;

41. Ki onlar kendilerini bir adakla tapana iyi zafer verirler, o kişi onlara, kutsal Zerdüşt'e, maddi dünyanın reisine, iki bacaklı ırkın başkanına, girmek zorunda kaldığı her mücadelede, korktuğu her rahatsızlıkta taptığı gibi;

42. Ki onlar adları iyi bir şekilde çağrıldığı zaman göklerde mutlu olurlar; adları iyi bir şekilde çağrıldığı zaman göklerden inerler, yukarıdaki gökyüzünün başkanıdırlar, çok keskin güçleri vardır, mahfedici Ascendat ve Ahura tarafından yaratılmış Zafer sahibidirler, Refah sahibidirler, servet getirirler, nimet getirirler, kutsaldırlar, iyi beslenirler, mükemmel bir kutsallıkla yerine getirilmiş şekilde adak sunulmaya değer, dua edilmeye değerdirler.

43. Onlar yerüzü ile gökyüzü arasında Satavaesa'yı akıtırlar, onu ait olduğu sulara akıtırlar, ki o yakarışları dinler, suları akıtır ve bitkileri büyütür, hayvanları ve insanları beslemek için, Aryen milletlerini beslemek için, hayvanların beş türünü beslemek için, inançlılara yardım etmek için.

44. Satavaesa aşağıya gelir yeryüzü ile gökyüzü arasında akar, ait olduğu sulara akar, yakarışları dinler, suları akıtır ve bitkileri büyütür, hayvanları ve insanları beslemek için, Aryen milletlerini beslemek için, hayvanların beş türünü beslemek için, inançhlara yardım etmek için.

[[12]]

45. Biz inançlıların; pirinçten yapılma miğferleri olan, pirinçten yapılma silahları olan, pirinçten yapılma zırhları olan, zafer için verilen savaşlarda, meydan muharebesi saflarında hafif elbiselerle mücadele eden, binlerce Daeva'yı öldürmek için ileriye atılan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz;
Rüzgâr onların arkasından estiği ve onların soluğunu insanlara getirdiğinde,

46. O zaman insanlar zaferin soluğunun nereden estiğini bilirler: Ve inançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine hazır haldeki kalpleriyle, yukarıya doğru *kalkmış kollarıyla dindar* bir biçimde biat ederler.

47. Onlara, dindar bir kalple tam bir inançla ilkin hangi taraftan tapınılmışsa; Mithra, Raşnu, bilgenin heybetli beddua veren düşüncesi ve muzaffer rüzgârla birlikte inançlıların heybetli Fravaşileri o tarafı tutarlar.

48. Ve inançlıların heybetli Fravaşilerinin, Mithra, Raşnu, bilgenin heybetli beddua veren düşüncesi ve muzaffer rüzgârla birlikte tuttuğu tarafa karşı çıkan bu milletlerden ellilercesi, yüzlercesi, yüzbinlercesi, binlerce, onbinlercesi, sürülerce, bir darbeyle cezalandırılırlar.

[[13]]

49. Biz inançlıların; Hamaspathmaidyem döneminde gelip kasabadan geçen, orada on gün boyunca ilerleyen, şunları soran iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz:

50. 'Bize kim şükredecek? Bize kim adak sunacak? Bizi kim düşünecek? Bizi kim kutsayacak? Bizi kim ellerinde et ve elbiselerle ve mutluluğa değer bir dua ile ağırlayacak? Bizden kimimizin adı dua ile çağrılacak? Sizden

kimin ruhuna siz bir adakla tapacaksınız? Bizim bu hediyemiz kime verilecek ki onun sonsuza dek yiyeceği tükenmesin diye?'

51. Ve ellerinde et ve elbiselerle, mutluluğa değer bir duayla onlara, inançlıların heybetli Fravaşilerine adak sunandır, böylece memnun edilir, zarar görmez, incinmez ve kutsanır:

52. 'Bu evde hayvan ve insan sürüleri olsun! Hızlı bir at ve sağlam bir araba olsun! Tanrıya nasıl şükredeceğini bilen, bir toplantının nasıl yönetileceğini bilen, ellerinde et ve elbiselerle, mutluluğa değer bir duayla bize tapacak bir adam olsun.'

[[14]]

53. Biz inançlıların; Mazda tarafından yapılan, aynı yerde akmaksızın uzun bir süre kalmış sulara giden güzel yolları gösteren iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz:

54. Ve şimdi onlar Mazda tarafından yapılmış o yol boyunca, tanrılar tarafından yapılmış o yol boyunca, Ahura Mazda'nın isteğine göre, Ameşa-Spentaların isteğine göre onlara tahsis edilmiş o su yolu boyunca akıyorlar.

[[15]]

55. Biz inançlıların; aynı yerde büyümeksizin uzun bir süre kalmış verimli bitkilere güzel bir büyümeyi gösteren gösteren iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz;

56. Ve şimdi onlar Mazda tarafından yapılmış o yol boyunca, tanrılar tarafından yapılmış o yol boyunca, Ahura Mazda'nın isteğine göre, Ameşa-Spentaların isteğine göre onlara tahsis edilmiş zamanda büyüyorlar.

[[16]]

57. Biz inançlıların; Daevaların baskısı ve Daevaların saldırıları yüzünden aynı yerde hareket etmeksizin uzun bir süre kalmış yıldızlara, aya, güneşe ve sonsuz ışıklara giden yolları gösteren iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

58. Ve şımdi onlar kendilerinden uzak bir döner daire içinde hareket ediyorlar sonsuza dek, ta ki onlar dünyanın iyi restorasyonun zamanına gelinceye kadar.

[[17]]

59. Biz inançlıların; doksan dokuz bin dokuz yüz doksan dokuz sayısına kadar parlak Vouru-Kaşa denizine göz kulak olan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[18]]

60. Biz inançlıların; doksan dokuz bin dokuz yüz doksan dokuz sayısına kadar Haptoiringa yıldızlarına göz kulak olan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[19]]

61. Biz inançlıların; doksan dokuz bin dokuz yüz doksan dokuz sayısına kadar örgülü saçlı, değnek taşıyan, Sama'nın oğlu, Keresaspa'nın bedenine göz kulak olan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[20]]

62. Biz inançlıların; doksan dokuz bin dokuz yüz doksan dokuz sayısına kadar kutsal Zerdüşt'ün tohumuna göz kulak olan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[21]]

63. Biz inançlıların; eğer o inançlıları sevindirirse, eğer inançlıların heybetli Fravaşileri onun tarafından incinmemişlerse, onun tarafından sevindirilmişseler, zarar görmemişseler, incintilmemişlerse, egemen efendinin sağ el tarafında dövüşen iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

[[22]]

64. Biz inançlıların; kelimelerle ifade edilenlerden daha büyük, daha güçlü, daha hızlı, daha kuvvetli, daha muzaffer, daha şifa veren, daha etkili olan, Myazdaların ortasına onbinlerce koşan iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

65. Ve ey Spitama Zerdüşt! . ular Vouru-Kaşa denizinden Mazda tarafından yaratılmış Görkemle birlikte geldiğinde, o zaman inançlıların yüzlerce ama yüzlerce, binlerce ama binlerce, onbinlerce ama onbinlerce heybetli Fravaşi'si gelir,

66. Kendi akrabalarına, kendi kasabalarına, kendi kentlerine, kendi ülkelerine su aramak için ve şöyle derler: 'Ülkemizin iyi bir stoku olsun, sevinç içinde coşsun!'

67. Onlar kendi yerlerinde ve topraklarında meydana gelen meydan muharebelerinde dövüşürler, her birinin (çok eskiden) oturduğu yere göre: Onlar hazine gibi biriktirdikleri şeyler için donanımlı ve dikkatli bir biçimde dövüşen yiğit bir savaşçıya benzerler.

68. Ve onlardan savaşı kazananlar kendi akrabalarına, kendi kasabalarına, kendi kentlerine, kendi ülkelerine suyu getirirler ve şöyle derler: 'Ülkem büyüsün ve çoğalsın!'

69. Ve bir ülkenin çok güçlü egemeni, düşmanları ve rakipleri tarafından gafil avlandığı zaman, onların adlarını, yani inançlıların Fravaşilerinin adlarını dua ile çağırır.

70. Ve onlar onun yardımına gelirler, eğer onlar, inançlıların heybetli Fravaşileri, onun tarafından incitilmemişlerse, eğer onlar onun tarafından sevindirilmişlerse, eğer onlar onun tarafından zarar görmemiş ve küstürülmemişlerse: Onlar uçarak ona gelirler, sanki çok iyi kanatları olan kuşları gibi.

71. Onlar onu arkadan korumak için, önden korumak için, görülmeyen Druj'dan korumak için, dişi iblis Varenya'dan korumak için, fesatlık peşinden koşan kötüden korumak için ve tümüyle ölüm olan iblis Angra Mainyu'dan korumak için bir silah olarak, bir kalkan olarak gelirler. Sanki bir adamı kollayan bin adam varmış gibi olacaktır;

72. Öyle ki ne iyi hamle yapan kılıç, ne iyi vuran değnek, ne tam isabet vuran ok, ne tam isabetle atılan mızrak, ne de kolla fırlatılan taşlar onu yok edecektir.

73. Onlar bu tarafa gelirler, onlar o tarafa gelirler, hiçbir zaman dinlenmezler, inançlıların iyi güçlü, iyiliksever Fravaşileri, şu şekilde yardım isterler: 'Bize kim şükredecek? Bize kim adak sunacak? Bizi kim düşünecek? Bizi kim kutsayacak? Bizi kim ellerinde et ve elbiselerle ve mutluluğa değer bir dua ile ağırlayacak? Bizden kimimizin adı dua ile çağrılacak? Sizden kimin ruhuna siz bir adakla tapacaksınız? Bizim bu hediyemiz kime verilecek ki onun sonsuza dek yiyeceği tükenmesin diye?'

74. Biz anlayışa tapıyoruz; biz zekâya tapıyoruz; biz vicdana tapıyoruz; biz Saoşyantlarınkine tapıyoruz;
Biz ruhlara tapıyoruz; biz evcil hayvanlarınkine; vahşi hayvanlarınki-

ne; suda yaşayan hayvanlarınkine; yeraltında yaşayan hayvanlarınkine; uçan hayvanlarınkine; koşan hayvanlarınkine; otlayan hayvanlarınkine tapıyoruz.
Biz onların Fravaşilerine tapıyoruz.

75. Biz onların Fravaşilerine tapıyoruz.
Biz onlara, özgür olanlara tapıyoruz;
Biz onlara, yiğit olanlara tapıyoruz; Biz onlara en yiğit olanlara tapıyoruz;
Biz onlara, iyiliksever olanlara tapıyoruz; Biz onlara, en iyiliksever olanlara tapıyoruz;
Biz onlara, güçlü olanlara tapıyoruz;
Biz onlara, en güçlü olanlara tapıyoruz;
Biz onlara, hafif olanlara tapıyoruz; Biz onlara, en hafif olanlara tapıyoruz;
Biz onlara, etkili olanlara tapıyoruz; Biz onlara, en etkili olanlara tapıyoruz.

76. Onlar iki Ruhun yaratıkları arasında en etkili olanlardır, onlar inançlıların; iki Ruh, yani İyi Ruh ve Kötü Ruh, dünyayı yarattığı zaman sıkı duran iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşileridir.

77. Angra Mainyu zorla iyi kutsallığın yaratımına girdiğinde, o zaman Vohu Mano ve Atar ile karşılaştı.

78. Onlar iblis Angra Mainyu'nun kötülüğünü yok ettiler ki sular akışını durdurmasın, bitkiler büyümesini durdurmasın diye; ama yaratıcı ve yönetici Ahura Mazda'nın en iyiliksever suları derhal aksın, onun bitkileri büyümesine devam etsin diye.

79. Biz bütün sulara tapıyoruz;
Biz bütün bitkilere tapıyoruz;
Biz inançlıların bütün iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.
Onların adlarıyla sulara tapıyoruz;
Onların adlarıyla bitkilere tapıyoruz,
Onların adlarıyla inançlıların iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz.

80. Bu bütün kadim Fravaşilerden, biz Ahura Mazda'nın en büyük olan, en iyi olan, en adil olan, en sağlam olan, en bilge olan, en ince bedene sahip

olan ve kutsallıkta en yüce olan Fravaşilerine tapıyoruz;

81. Ki onun ruhu Mathra Spenta'dır, beyaz olan, parlayan, uzaktan görülendir; ve *biz güzel biçimlere, onun Ameşa-Spentaları giydirdiği aktif* biçimlere tapıyoruz; biz hızlı atlı güneşe tapıyoruz.

[[23]]

82. Biz Ameşa-Spentaların; görünüşlerini istedikleri biçime sokan, çok çabukça iş yapmaya gelen, uzun, güçlü ve soylu, parlak olan, çürümeyen ve kutsal olan iyi, güçlü, *iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz;*

83. Ki onların hepsi bir düşüncenin yedisidir, bir konuşmanın yedisidir, bir işin *yedisidir; düşünceleri aynıdır, konuşmaları aynıdır, işi aynıdır,* babaları ve önderleri, yani yaratıcıları Ahura Mazda aynıdır;

84. Ki onlar *iyi düşünceler düşünen, iyi sözler düşünen, iyi* işler düşünen, Garo-nmana'yı düşünen birbirlerinin ruhlarını görürler; aşağıya içkilere doğru inerken onların yolları parlar.

[[24]]

85. Biz iyi, güçlü, iyiliksever Fravaşilere tapıyoruz: En çok sevindiren iyiliksever *ve toplantı gerçekleştiren ateşinkine,* bedene bürünmüş Söz olan, kudretle ilerleyen, soylu bir tanrı olan kutsal, güçlü Sraoşa'nınkine ve Nairyo-sangha'nınkine tapıyoruz.

86. Raşnu Razişta'nınkine;
Geniş otlakların sahibi Mithra'nınkine;
Mathra-Spenta'nınkine;
Gökyüzününkine;
Sularınkine;
Yeryüzününkine;
Bitkilerinkine;
Boğanınkine;
Yaşayan adamınkine;
Kutsal yaratığınkine

87. Biz Gaya Maretan'ın; ilk olarak Ahura Mazda'nın düşüncesini ve öğretisini dinleyen; Ahura'nın ondan Aryen milletlerinin ırkını, Aryen milletlerinin tohumunu oluşturduğu Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz dindarlığa ve kutsal Zerdüşt'ün Fravaşi'sine tapıyoruz;

88 Ki ilkin O iyi olanı düşündü, iyi olanı konuştu, iyi olanı yaptı, ilk din adamı oydu, ilk Savaşçı oydu, Toprağı ilk süren oydu, ilk o bildi, ilk o öğretti, ilk o sahip oldu, ilk o Boğanın, Kutsallığın, Sözün, söze itaatin, egemenliğin, iyi ilkenin ürünü olan Mazda tarafından yaratılmış bütün iyi şeylerin sahibiydi,

89 Ki ilk din adamı oydu, ilk Savaşçı oydu, Toprağı ilk süren oydu; ilkin Daeva ve merhametsiz adamın ellerinden tekerin dönüşünü alan oydu; ilkin, maddi dünyada Aşa'ya şükrederek, böylelikle Daevaları hoşa çıkaran ve kendisini Mazda'nın tapıcısı, Zerdüşt'ün takipçisi, Daevalardan nefret eden, Ahura'nın yasalarına itaat eden olarak itiraf eden oydu

90. Maddi dünyada Daevaları mahfeden sözü ve Ahura'nın yasasını söyleyen ilk oydu, maddi dunyada ilkin Daevaları mahfeden sözü ve Ahura'nın yasasını ilan eden oydu, maddi dünyada, tapılmaya değer olmayan, dua edilmeye değer olmayan Daevaların bütün yaratıklarını ilan eden oydu Güçlü olan, yaşamın bütün iyi şeylerini veren, milletler arasında Yasanın ilk taşıyıcısı olan oydu.

91. Ki onda kutsallığın sözü koca Mathra duyulur; ki o dünyanın efendisi ve ustasıdır, en büyük, en iyi ve en adil Aşa'nın şükür edicisidir; bütün varlıkların en kusursuzu olan bir Yasayı ilan eden kişidir;

92. Ki Ameşa-Spentalar onu güneşle uyum içinde, dindar bir kalbin tam inancıyla özlerlerdi; onu dünyanın efendisi ve ustası olarak özlerlerdi, en büyük, en iyi ve en adil Aşa'nın şükür edicisi olarak özlerlerdi, bütün varlıkların en kusursuzu olan bir Yasayı ilan eden kişi olarak özlerlerdi;

93. Ki onun doğumunda ve büyümesinde sular ve bitkiler sevindiler, onun doğumunda ve büyümesinde sular ve bitkiler yetiştiler; onun doğumunda ve büyümesinde bütün yaratıklar Selam! diye haykırdılar;

94. 'Selam bize! Çünkü o doğdu, Athravan, Spitama Zerdüşt.
Zerdüşt bize içkilerle ve baresma demetleriyle adak sunacak, Mazda tapıcılarının iyi Yasası olacak, gelip yeryüzünün bütün yedi Karşvare'sine yayılacaktır.

95. 'Geniş otlakların sahibi Mithra olacak, bizim ülkelerin kusursuzluğunu çoğaltacak, sıkıntılarımızı hafifletecektir; güçlü Apam-Napat olacak, bizim ülkelerin kusursuzluğunu çoğaltacak, sıkıntılarımızı hafifletecektir'

Arasti'nin oğlu Maidhyo-maungha'nın, Zerdüşt'ün sözünü ve öğretisini ilk dinleyenin dindarlığına ve Fravaşi'sine tapıyoruz.

[[25]]

96. Biz kutsal Asmo-hvanvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Asan-hvanvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Gavayan'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;.
Biz Frata'nın oğlu kutsal Parşat-gauş'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Snaoya'nın oğlu kutsal Vohvasti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz,
Biz Varaza'nın oğlu kutsal Isvat'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.

97 Biz Ahuın-stut'un oğlu kutsal Saena'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Ki o yüzlerce öğrencisiyle yeryüzünde ilk görünendi.
Biz kutsal Fradhidaya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Paeşata'nın oğlu kutsal Usmanara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Franya'nın oğlu kutsal Vohu-raochah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Franya'nın oğlu kutsal Aşo-raochah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Franya'nın oğlu kutsal Varesmo-raochah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

98. Biz Zerdüşt'ün oğlu kutsal Isat-vastra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Zerdüşt'ün oğlu kutsal Urvatat-nara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Zerdüşt'ün oğlu *kutsal Hvare-chithra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.*
Biz Takhma'nın oğlu kutsal Daevo-tbis'in Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Spitama'nın oğlu kutsal Thrimithwant'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Zairita'nın oğlu kutsal Daungha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

99. Biz kutsal kral Vistaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz; bedene bürünmüş Söz olan, kudretle giden, yiğit biri, soylu biri; Druj'u önünde süren, kutsal din için geniş bir yer aramış biri; Druj'u önünde süren, kutsal din için geniş bir yer açmış biri; Ahura'nın yasasının, Zerdüşt'ün yasasının bizzat pençesi olmuş, destekçisi olmuş biri.

100. Ki O onu Hunus'un ellerinden bağlı bir şekilde kurtardı ve [dünyanın] ortasına yüksek bir yönetici olarak, asla geri çekilmeyen bir kutsal yönetici olarak oturmak üzere yerleştirdi, bol miktarda sığır ve otlaklarla besledi, bol miktar sığır ve otlak bahşetti.

101 Biz kutsal Zairi-vairi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Yukhta-vairi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Sriraokhşan'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;

Biz kutsal Keresaokhşan'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vanara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Varaza'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Bujisravah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Berezyarşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Tizyarşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Perethu-arşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vizhyarşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.

102. Biz kutsal Naptya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vazhaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Habaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Naotara'nın oğlu kutsal Vistauru'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Fraş-ham-vareta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Fraşo-kareta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Atare-vanu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-pata'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-data'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-chithra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-hvarenah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-savah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-zantu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Atare-danghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.

103. Biz kutsal Huşkyaothna'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Pişkyaothna'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal ve yiğit Spento-data'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Basta-vairi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Kava-razem'in Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Hvova'nın oğlu kutsal Fraşaoştra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Hvova'nın oğlu kutsal Jamaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Avaraoştri'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.

104. Biz Fraşaoştra'nın oğlu kutsal Huşkyaothna'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Fraşaoştra'nın oğlu kutsal Hvadaena'nın Fravaşi'sine tapıyoruz,
Biz Jamaspa'nın oğlu kutsal Hanghaurvaungh'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Hanghaurvaungh'ın oğlu kutsal Vareşna'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Avaraoştri'nin oğlu kutsal Vohu-nemah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz,
Kötü rüyalara karşı koymak için, kötü görüntülere karşı koymak için,
kötü ....(?)lere karşı koymak için, kötü Pairikalara karşı koymak için.

105. Biz Siınaezhi'nin kutsal Mathravaka'nın, Aethrapati'nin, Hamidhpati'nin; ilahileri bağırarak okuyan, ne bir efendi ne bir usta tanıyan, Fravaşileri yok edilecek olan korkunç olan, kötü, inançsız Aşemaoghaların çoğunu cezalandırabilen Fravaşi'sine tapıyoruz; inançlılar tarafından yapılan kötülüğe karşı koymak için.

106. Biz Maidhyo-maungha'nın oğlu kutsal Aşa-stu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Rastare-vaghant'nın oğlu kutsal Avarethrabah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Dazgaraspa'nın oğlu kutsal Bujra'nın *Fravaşi'sine tapıyoruz*.
Biz kutsal Zbaurvant'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Zbaurvant'nın oğlu, bedene bürünmüş, kudretle ilerleyen, soylu, *kutsal ve yiğit Karesna'nın Fravaşi'sine* tapıyoruz;

107. Ki onun evinde iyi, güzel, parlayan Aşi Vanguhi zarif bedenli bir hizmetçi biçiminde yürüdü, çok güçlü, çok süslü, saf, muzaffer bir tohumdan asil bir biçimde doğmuş; Ki o hızla meydan muharebesine dalar, ordusuyla birlikte kendisine nasıl yer açacağını bilirdi; Ki o hızla meydan muharebesine dalar, ordusuyla birlikte düşmanla nasıl savaşacağını bilirdi.

108. Biz Karesna'nın oğlu kutsal Viraspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Karesna'nın oğlu kutsal Azata'nın Fravaşi'sine tapıyoruz:
Biz Karesna'nın oğlu kutsal Frayaodha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal ve iyi Arşya'nın, toplantıların başkanı, Mazda tapıcılarınm en *enerjiği olan Arşya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.*
Biz kutsal Darayat-ratha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Frayat-ratha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Skarayat-ratha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

109. Biz kutsal Arşvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vyarşvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Paityarşvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Amru'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Chamru'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Dratha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Paiti-dratha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Paiti-vangha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Fraşa-vakhşa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

Biz Vaedhayangha'nın oğlu kutsal Nemo-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.

110. Biz kutsal Visadha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Bivandangha'nın oğlu kutsal Aşa-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pairiştira'nın oğlu kutsal Jaro-danghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Athwyoza'nın oğlu kutsal Neremyazdana'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Ara'nın oğlu kutsal Berezişnu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Ara'nın oğlu kutsal Kasupatu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Frya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal ASTVAT-ERETA'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

[[26]]
111. Biz kutsal Gaopi-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal ve yiğit Ham-baretar vanghvam'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Staotar-Vahiştahe-Aşyehe'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Khştavaenya'nın oğlu kutsal Pouru-dhakhşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Khştavaenya'nın oğlu kutsal Khşoi-wraspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

112. Biz Pouru-dhakhşti'nin oğlu kutsal Ayo-asti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pouru-dhakhşti'nin oğlu kutsal Vohv-asti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pouru-dhakhşti'nin oğlu kutsal Gaya-dhasti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pouru-dhakhşti'nin oğlu kutsal Aşa-vazdah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pouru-dhakhşti'nin oğlu kutsal Urudhu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Khşvoiwraspa'nın oğlu kutsal Khşathro-chinah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

113. Biz Jişti'nin oğlu kutsal Aşahura'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Fraya-zanta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Frayazanta'nın oğlu kutsal Frenah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Frayazanta'nın oğlu kutsal Jaro-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Sayuzhdri'nin oğulları kutsal Aşa-vazdah ve Thrita'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Varakasa'nın oğlu kutsal Vohu-raochah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Frayazanta'nın oğlu kutsal Turanh Arejan-ghanı'ının Fravaşi'sine tapıyoruz;

Biz kutsal Usinemah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

114. Biz kutsal Yukhtaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Gayadhasti'nin oğlu kutsal Aşa-skyaothna'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Katu'nun oğlu kutsal Vohu-nemah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Katu'nun oğlu kutsal Vohu-vazdah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Aşa-sairyach'ın oğlu kutsal Aşa-saredha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Zairyach'ın oğlu kutsal Aşa-saredha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Chakhşni'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Syavaspi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Kavi'nin oğlu kutsal Pouruşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.

115. Biz Janara'nın oğlu kutsal Varesmapa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Paeşatah'ın oğlu kutsal Nanarasti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Paeşatah'ın oğlu kutsal Zarazdati'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Vohu-nemah'ın oğlu kutsal Gaevani'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Arezva ve Sruta-spadha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Zrayah ve Spento-khratu'nun Fravaşi'lerine tapıyoruz.
Biz Vagereza'nın oğlu kutsal Varşni'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Taurvati'nin oğlu kutsal Frachya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Mathravaka'nın oğlu kutsal Vahmae-data'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Sadhanah'ın oğlu kutsal Uştra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

116. Biz kutsal Danghu-sruta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Danghu-fradhah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Aspo-padho-makhşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Payanghro-makhşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Uştazanta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Aşa-savah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Aşo-urvatha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Haomo-hvarenah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.

117. Biz kutsal Frava'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Usnaka'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Hvanvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Daeno-vazah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Arejaona'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Aiwi-hvarenah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Huyazata'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

Biz kutsal Hare-dhaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Pazinah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Hvakhşathra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Aşo-paoirya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz,
Biz kutsal ASTVAT-ERETA'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

[[27]]
118. Biz kutsal Hugau'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Anghuyu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Gauri'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Gauri'nin oğlu kutsal Yuşta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Mazdra-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Srira-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Ayuta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Suro-yazata'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

119. Biz kutsal Eredhwa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz
Biz kutsal Kavi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz uzaktan bilinen büyük Vidi-sravah'ın oğlu kutsal Ukhşan'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Hvadhata'nın oğlu kutsal Vanghu-dhata'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Vanghu-dhata'nın oğlu kutsal Uzya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Frya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

120. Biz adı Aşem-yenhe-raochau olan kutsal birinin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz adı Aşem-yenhe-vereza olan kutsal birinin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz adı Aşem-yahmai-uşta olan kutsal birinin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Yoişta'nın, Fryana evinin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Paeşatah Paitisrira'nın oğlu kutsal Usmanara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz: birinin akrabası tarafından yapılan kötülüğe karşı koymak için.

121. Biz Uspasnu'nun oğlu kutsal Spiti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Uspasnu'nun oğlu kutsal Erezraspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Mazdayasna'nın oğlu kutsal Usadhan'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Stivant'ın oğlu kutsal Fradat-vanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Raochas-chaeşman'ın Fravaşi'sine tapıyoruz
Biz kutsal Hvare-chaeşman'ın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Frasrutara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz
Biz kutsal Visrutara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz
Biz kutsal Baremna'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

Biz kutsal Visruta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

122. Biz kutsal Hvaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Chathwaraspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz kutsal Dawra-maeşi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz Kaoşa'nın oğlu kutsal Fraora-ostra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Kaeva'nın oğlu kutsal Frinaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Gravaratu'nun oğlu kutsal Fradat-nara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Akhnangha'nın oğlu kutsal Vohu-uştra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Ainyu'nun oğlu kutsal Vivare-şvant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;

123. Biz Tura'nın oğlu kutsal Frarazi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Ravant'ın oğlu kutsal Stipi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Gandarewa'nın oğlu kutsal Parşanta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Spenta'nın oğlu kutsal Avahya'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Mayu'nun oğlu kutsal Aeta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Vyatana'nın oğlu kutsal Yaetuş-gau'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Kavi'nin oğlu kutsal Garşta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;

124. Biz Zaoşa'nın oğlu kutsal Pouru-bangha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Kata'nın oğlu kutsal Vohu-data'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Saungha'nın oğlu kutsal Baungha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Hvareza ve Ankasa'nın Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Erezvat-danghu'nun oğlu kutsal Aravaoştra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Berezvant'ın oğlu kutsal Frachithra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Ainyu'nun oğlu kutsal Vohu-peresa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;

125. Biz Miza topraklarının Miza adamı Daştaghni'nin oğlu kutsal Paro-dasma'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Fratira ve Baeşatastira'nın Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Aoighimatastira'nın oğlu kutsal ve saf Avare-gau'nn Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Raozhdya topraklarının Raozhdya adamı Zavan'ın oğlu kutsal Gaomant'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Tanya topraklarının Tanya adamı Aevo-saredha-fyaeşta'nın oğlu kutsal Thrit'in Fravaşi'sine tapıyoruz;

126. Biz Uspaeşta-Saena evinden kutsal Tiro-nakathwa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;

Biz Saena evinden Zighri'nin oğlu kutsal Utayuti Vit-kavi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Saena evinden Merezişmya'nın oğlu kutsal Frohakafra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Perethu-afzem'in oğlu kutsal Varesmo-raochah'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;

127. Biz bu ülkeden kutsal Aşa-nemah ve Vidat-gau'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz bu Apakhşira ülkesinden kutsal Par-şat-gau ve Dazgara-gau'nun Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Kahrkana evinden kutsal Hufra-vakhş'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pidha evinden kutsal Akayadha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz genç kutsal Jamaspa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz genç kutsal Maidhyo-maungha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.
Biz genç kutsal Urvatat-nara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz.

128. Biz kutsal Raochas-chaeşman'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Hvare-chaeşman'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Fradat-hvarenah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Varedat-hvarenah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vouru-nemah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vouru-savah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Ukhşyat-ereta'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Ukhşyat-nemah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal ASTVAT-ERETA'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;

[[28]]
129. Ki onun adı muzaffer SAOŞYANT olacak ve onun adı Astvat-ereta olacak. O SAOŞYANT (İyiliksever Olan) olacak, çünkü onun bütün bedensel dünyaya hayrı dokunacak; O ASTVAT-ERETA olacak (ki o bedensel yarattıkları ayağa kaldıracak), çünkü bedensel bir yaratık olarak ve yaşayan bir yaratık olarak O iki bacaklı dölün Druj'una karşı koymak için, inançlılar tarafından yapılan kötülüğe karşı koymak için bedensel yaratıkların yok edilmesine karşı koyacaktır.

[[29]]
130. Biz Vivanghant'ın oğlu kutsal Yima'nın, isteğine göre sürü sahibi olan yiğit Yima'nın Fravaşi'sine tapıyoruz; Daevaların yol açmış olduğu ezilmeye karşı koymak için, otlakları mahfeden kuraklığa karşı koymak

için, görülmeden sinsice gelen ölüme karşı koymak için.

131. Biz Athwya evinden kutsal Thraetaona'nın Fravaşi'sine tapıyoruz; uyuza, ateşli hastalığa, alaya, soğuk algınlığına ve nefsine hakim olmamaya karşı koymak için, Yılan tarafından yapılan kötülüğe karşı koymak için.
Biz Pouru-jira'nın oğlu kutsal Aoşnara'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Tumaspa'nın oğlu kutsal Uzava'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz yarı insan kutsal Aghraeratha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Airyu'nun oğlu kutsal Manuşchithra'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;

132. Biz kutsal kral Kavata'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal kral Aipivanghu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal kral Usadhan'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Arşan'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Pisanah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal kral Byarşan'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal kral Syavarşan'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal kral Husravah'ın Fravaşi'sine tapıyoruz;

133. İyi biçimli Güç için, Ahura tarafından yaratılmış Zafer için, mahfedici Egemenlik için yasanın doğruluğu için, yasanın masumiyeti için, yasanın fethedilemez gücü için, bir darbeyle düşmanların kökünün kazınması için;

134. Ve sağlığın dinçliği için, Mazda tarafından yaratılmış Görkem için, beden sağlığı için, [babasını] [cehennemin] ızdırabından kurtaran iyi, erdemli, toplantılara başkanlık eden akıllı, parlak, iyi bir zekâ sahibi zeki bir döl için; bilgelik nasip olmuş kutsanmış dünyanın o bölgesi için ve dinsizliği takip etmeyenler için;

135. Tam egemen bir saltanat için, uzun ama uzun bir hayat için, bütün nimet ve çareler için; Yatulara ve Pairikalara, ezenlere, körlere, sağırlara karşı koymak için, ezenler tarafından yapılan kötülüğe karşı koymak için.

136. Biz kutsal Keresaspa'nın, değnek taşıyan örgülü saçlı Sama'nın Fravaşi'sine; dehşetli silahlara ve geniş bir şekilde harp nizamı almış, pek çok mızrağı olan, sivri mızrakları olan, havaya kaldırılmış mızrakları olan, yok edici mızrakları taşıyan ordulara karşı koymak için; yıkıma yol açan dehşetli haydutlara karşı koymak için, adam kesen merhametsizlere

karşı koymak için, haydutlar tarafından yapılan kötülüğe karşı koymak için.

137. Biz Husravah'ın oğlu kutsal Akhrura'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Dostunu aldatan kötü birine ve dünyanın yok edilmesine yol açan cimriye karşı koymak için.
Biz kutsal ve yiğit Haoşyangha'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Mazainya Daevalarına ve Varenya iblislerine karşı koymak için; Daevaların yol açmış olduğu kötülüğe karşı koymak için.

138. Biz Jar'ın oğlu kutsal Fradhakhşti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz,
Yaralayıcı mızrak sahibi iblis Aeşma'ya ve Aeşma sayesinde gelişen Daevalara karşı koymak için; Aeşma'nın yol açmış olduğu kötülüğe karşı koymak için.

[[30]]
139. Biz kutsal Hvovi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Freni'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Thriti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Pouruchista'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Hutaosa'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Huma'nın Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Zairichi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Vispa-taurvaşi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Uştavaiti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Tuşnamaiti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;

140. Biz Usenemah'ın karısı kutsal Freni'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Frayazanta'nın oğlunun karısı kutsal Freni'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Khşoiwraspa'nın oğlunun karısı kutsal Freni'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Gayadhasti'nin karısı kutsal Freni'ni Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Pourudhakhsti'nin oğlunun karısı kutsal Asabani'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Staotar-Vahiştahe-Aşyehe'nin karısı kutsal Ukhşyeinti'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;

141. Biz kutsal hizmetçi Vadhut'un Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal hizmetçi Jaghrudh'un Fravaşi'sine tapıyoruz;

Biz kutsal hizmetçi Franghadh'un Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal hizmetçi Urudhayant'un Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal hizmetçi Paesanghanu'nun Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Hvaredhi'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Huchithra'nm Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal Kanuka'nm Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz kutsal hizmetçi Srutat-fedhri'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;

142. Biz kutsal hizmetçi Vanghu-fedhri'nin Fravaşi'sine tapıyoruz;
Biz Vispa-taurvairi olarak çağrılan kutsal hizmetçi Eredat-fedhri'nin Fravaşi'sine tapıyoruz. O Vispa-taurvairi (her şeyi yok eden)'dir. Çünkü O, Daevaların ve adamların kötülüğünü yok edecek olan onu doğuracak, Jahi tarafından yapılmış kötülüğe karşı koymak için.

143. Biz Aryen ülkelerindeki kutsal adamların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Aryen ülkelerindeki kutsal kadınların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Turan ülkelerindeki kutsal adamların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Turan ülkelerindeki kutsal kadınların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Sairimyan ülkelerindeki kutsal adamların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Sairimyan ülkelerindeki kutsal kadmlarm Fravaşi'lerine tapıyoruz;

144. Biz Sairimyan ülkelerindeki kutsal adamların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Saini ülkelerindeki kutsal kadınların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Dahi ülkelerindeki kutsal adamların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz Dahi ülkelerindeki kutsal kadınların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz bütün ülkelerdeki kutsal adamların Fravaşi'lerine tapıyoruz;
Biz bütün ülkelerdeki kutsal kadınların Fravaşi'lerine tapıyoruz;

145. Biz inançlıların; Gaya Mareta'dan muzaffer Saoşyant'a kadar olan bütün iyi, heybetli iyiliksever Fravaşilerine tapıyoruz. İnançlıların Fravaşileri çarçabuk bizim yardımımıza gelsin! Onlar bize yardıma gelsin!

146. Onlar bizi, zor durumda olduğumuz zaman, açık bir yardımla, Ahura Mazda'nın yardımıyla, kutsal, güçlü Sraoşa'nın yardımıyla, Daevalardan büyük bir nefretle nefret eden her şeyi bilen, maddi dünyada Zerdüşt'ün son derece taptığı Ahura Mazda'nın bir dostu olan, Mathra-Spenta ile korur.

147. İyi sular, iyi bitkiler ve inançlıların Fravaşileri buraya yerleşsinler! Sizler bu evde sevindirilesiniz ve iyi ağırlanasınız! İşte iyi kutsallığı düşünün

ülkelerin Athravanları. Ellerimiz yardım için yukarıya kalkmış ve size bir adak sunarız, ey en iyiliksever Fravaşiler!

148. Ruhları adak sunulmaya değer, Fravaşileri dua ile çağrılmaya değer bütün kutsal adamların ve kutsal kadınların Fravaşilerine tapıyoruz.
Adak sunduğumuzda bizi Ahura Mazda'nın gözünde iyi yapan bütün kutsal adamların ve kutsal kadınların Fravaşilerine tapıyoruz: Ki bütün bunlardan biz Zerdüşt'ün Ahura Mazda'nın takipçisi olarak, yasanın yerine getiren kişi olarak ilk ve en iyisi olduğunu duyduk.

149. Biz en eski yasanın adamının; (Ahura'nın) öğretisini ilk dinleyen ve kutsallık için mücadele eden kutsal adamların ve kadınların ruhuna, vicdanına, anlayışına, maneviyatına ve Fravaşi'sine tapıyoruz; biz kutsallık için mücadele eden en yakın akrabalarımızın, kutsal adamların ve kadınların ruhuna, vicdanına, anlayışına, maneviyatına ve Fravaşi'sine tapıyoruz.

150. Biz bu evlerde, bu kasabalarda, bu kentlerde, bu ülkelerde olacak olan en eski yasanın adamlarına tapıyoruz;
Biz bu evlerde, bu kasabalarda, bu kentlerde, bu ülkelerde olmuş olan en eski yasanın adamlarına tapıyoruz;
Biz bu evlerde, bu kasabalarda, bu kentlerde, bu ülkelerde olan en eski yasanın adamlarına tapıyoruz.

151. Biz bu evleri elde etmiş, bu kasabaları elde etmiş, bu kentleri elde etmiş, bu ülkeleri elde etmiş, kutsallığı elde etmiş, Mathra'yı elde etmiş, ruhun [kutsanmışlığını] elde etmiş, iyiliğin bütün kusursuzluklarını elde etmiş, bütün evlerdeki bütün kasabalardaki, bütün kentlerdeki, bütün ülkelerdeki en eski yasanın adamlarına tapıyoruz.

152. Biz bütün maddi dünyanın efendisi ve ustası olan, en eski yasanın adamı olan, bütün varlıkların en bilgesi olan, bütün varlıkların en iyi yöneticisi olan, bütün varlıkların en parlağı olan, bütün varlıkların en görkemlisi olan, bütün varlıklar arasında en çok adak sunulmaya değer olan, bütün varlıklar arasında en çok dua edilmeye değer olan, bütün varlıklar arasında en çok teskin edilmeye değer olan, bütün varlıklar içinde en çok yüceltilmeye değer olan, bizim büyük bir arzuyla çağırdığımız, kutsallığını yerine getirirken, herhangi bir varlığın olabileceği kadar adak sunulmaya ve dua edilmeye değer olan Zerdüşt'e tapıyoruz.

153. Biz bu yeryüzüne tapıyoruz; biz şu gökyüzlerine tapıyoruz;
Biz (yer ile gökyüzleri) arasında duran, adak sunulmaya değer, dua edilmeye değer ve inançlı adamlar tarafından tapınılmaya değer bu iyi şeylere tapıyoruz.

154. Biz vahşi hayvanların ve evcil hayvanların ruhlarına tapıyoruz.
Biz herhangi bir zamanda doğmuş, vicdanları iyilik için mücadele eden ya da edecek olan ya da etmiş olan kutsal adamların ve kutsal kadınların ruhlarına tapıyoruz.

155. Biz mücadele eden, mücadele edecek olan ya da mücadele etmiş olan, yasayı öğreten, kutsallık için mücadele etmiş olan kutsal adamların ve kadınların ruhuna, vicdanına, anlayışına, maneviyatına ve Fravaşi'sine tapıyoruz.
Yenghe hatam: *Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara....*
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....

156. İnançlıların; heybetli ve ezici, heybetli ve güçlü, heybetli ve muzaffer Fravaşileri; en eski yasanın Fravaşileri;
En yakın akrabanın Fravaşileri; bu Fravaşiler bu ev memnun olmuş biçimde gelsinler, bu evden memnun olmuş bir biçimde gitsinler!

157. Onlar memnun olmuş bir biçimde bu evi iyiliksever Aşi Vanguhi'nin varlığıyla kutsasınlar! Onlar bu evden memnun olmuş bir biçimde ayrılsınlar!
Onlar buradan Yaratıcı Ahura Mazda'ya ve Ameşa-Spentalara ilahiler ve tapım taşısınlar! Bizim, Mazda tapıcıları olarak bizim bu evden şikâyet ederek ayrılmasınlar!

158. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
İnançlıların heybetli, ezici Fravaşilerinin; en eski *yasanın adamlarının* Fravaşilerinin; en yakın akrabaların Fravaşilerinin kurbanını, duasını, gücünü ve zindeliğini takdis ederim.
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir....
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama;...., ona kutsal Olanların parlak, hepten mutlu, *neşe dolu mekânını ver.*

14. WARHARAN YAŞT

0 Ahura Mazda sevindirilsin!.. Aşem Vohu: Kutsallık butun iyi şeylerin en iyisidir .
Mazda tapıcısı olduğumu, Zerduşt'ün takipçisi olduğumu,
Daevalardan nefret eden, Ahura'nın yasalarına itaat eden biri olduğumu ikrar ediyorum;
Kutsallığın kutsalma ve efendisine [Havani]'ye kurban, dua, kefaret ve şükretme için...
Mazda tarafından Verethraghna'ya ve mahfedici Egemenliğe,
Kurbanla, duayla, kefaretle ve şukretmeyle teskin ol
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır. .

1. Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyilikseever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı. Kutsal Sen'
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

2. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, Mazda tarafından yaratılmış güçlü, güzel bir rüzgâr biçimde koşarak birinci kez geldi; O, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi ve Mazda tarafından yaratılmış hem sağlık hem güç olan Görkemi taşıdı.

3. O zaman güçlü olan O, ona dedi ki: 'Ben güçlülerin en güçlüsüyüm; muzafferlerin en muzafferiyim; görkemlilerin en görkemlisiyim; iyilikçilerin en iyilikçisiyim, *refah verenlerin en refah vereniyim* Şifa verenlerin en şifa vereniyim.

4. 'Ve ben kötülerin kötülüğünü yok edeceğim, Daevaların, adamların, Yatuların, Pairikaların, ezenlerin, körlerin ve sağırların kötülüğünü yok edeceğim

5. 'Parlaklığı ve görkemi için ona, yani Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya duyulmaya değer bir kurban sunacağım; Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya Ahura'nın ilk kurallarına gore içki adaklarıyla, Haoma ve etle, baresma ile, dilin bilgeliğiyle, kutsal büyülerle, ko-

nuşmayla, işlerle, içkilerle ve doğru söylenmiş sözlerle tapıyoruz.
Yenghe hatam: Ahura Mazda'nın kutsallıkta [gerçekleştirilmiş] bir adak sunmak için iyilik bulduğu bütün bu varlıklara....

[[2]]

6. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

7. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, sarı kulakları, altın boynuzları olan, boynuzları üzerinde iyi biçimlenmiş Güç ve Zafer yüzen, Ahura tarafından yaratılmış güzel biçimli, güzel bir boğa biçiminde koşarak ikinci kez geldi: Böylelikle O, Mazda tarafından yaratılmış İyi Görkemi ve Mazda tarafından yaratılmış hem sağlık hem güç olan Görkemi taşıyarak geldi.
O zaman güçlü olan O, ona dedi ki: 'Ben güçlülerin en güçlüsüyüm.....
'Ve ben kötülerin kötülüğünü yok edeceğim, Daevaların....
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım ...

[[3]]

8. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

9. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, sarı kulakları, altın bir bellemesi olan, önayakları üzerinde iyi biçimlenmiş Güç ve Zafer yüzen, Ahura tarafından yaratılmış güzel biçimli, güzel bir at biçiminde koşarak üçüncü kez geldi: Böylelikle O, Mazda tarafından yaratılmış İyi Görkemi ve Mazda tarafından yaratılmış hem sağlık hem güç olan Görkemi taşıyarak geldi.
O zaman güçlü olan O, ona dedi ki: 'Ben güçlülerin en güçlüsüyüm.....
'Ve ben kötülerin kötülüğünü yok edeceğim. Daevaların...
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[4]]

10. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

11. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, keskin dişli, hızlı..... ön ayaklarıyla yere vuran, uzun tüylü, adamların mekânında yaşayan, yük taşıyan bir deve biçiminde koşarak dördüncü kez geldi;

12. Ki O azgınlık döneminde bütün erkeklerden en büyük güç ve en büyük ateşi gösterir, dişilerine gittiği zaman. Bütün dişilerden, bunlar, kalın önbacakları ve büyük hörgüçleri bulunan, keskin gözlü, uzun başlı, parlak, uzun ve güçlü yük taşıyan bir devenin en iyi koruduklarıdır;

13. Ki keskin bakışı uzağı görür ..... hatta gecenin karanlığında bile; ağzında beyaz köpük savurur; iyi dizli, iyi ayaklı, tam güçlü efendisinin yüzünün karşısında durur: Böylelikle
Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi.

[[5]]

14. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

15. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna, bir vuruşta öldüren, takip eden, öfkeli, ıslak yüzlü, güçlü, hızlı koşan, her tarafa saldıran, düşmanlara karşı koyan, keskin dişli erkek domuz biçiminde, keskin çeneli bir domuz biçiminde koşarak beşinci kez geldi.
Böylelikle Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi.

[[6]]

16. 'Biz Ahura tarafindan yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'

Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

17. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, onbeş yaşında parlayan, zeki, ince ökçeli güzel bir genç biçiminde koşarak altıncı kez geldi. Böylece Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi....

[[7]]
18. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

19. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, aşağıda olan..... yukarıda olan... bütün kuşların en hızlısı bütün uçan yaratıkların en hafifi olan bir kuzgun biçiminde koşarak yedinci kez geldi.

20. O yaşayan şeylerden tektir, -ya odur ya da hiç- ne kadar hızlı atılırsa atılsın bir oku yakalayıp geçer. Şafağın ilk sökümünde sevinçle yukarıya uçar, artık gecenin gelmemesini dileyerek, henüz gelmemiş şafağın gelmesini dileyerek.

21. O dağların gizli yollarında otlar, O dağların zirvelerinde otlar, O vadilerin derinliklerinde otlar, O ağaçların tepelerinde otlar, kuş seslerini dinleyerek.
Böylelikle Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi.

[[8]]
22. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır,

Ey Spitama Zerdüşt!'

23. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, boynuzları yuvarlak olarak eğilmiş, yabani güzel bir koç biçiminde koşarak sekizinci kez geldi. Böylelikle Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi...

[[9]]

24. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

25. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, keskin boynuzları olan, dövüşen güzel bir keçi biçiminde koşarak dokuzuncu kez geldi.
Böylelikle Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi...

[[10]]

26. 'Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya tapıyoruz.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Göksel tanrıların en iyi silahlanmış olanı kimdir?'
Ahura Mazda cevap verdi: 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'dır, Ey Spitama Zerdüşt!'

27. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona, Mazda tarafından yaratılmış parlak ve güzel bir adam biçiminde koşarak onuncu kez geldi: O, ağzı altın gibi parlayan, her tür süsle işlenmiş bir kılıcı elinde tutuyordu. Böylelikle Verethraghna, Mazda tarafından yaratılmış iyi Görkemi, Mazda tarafından yaratılmış Görkemi taşıyarak geldi.

[[11]]

28. Biz yiğitlik yapan, öldüren, dirilten, barış sahibi, özgür yolu olan, Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya kurban sunarız.
Kutsal Zerdüşt ona; muzafferce düşünmeyi, muzafferce konuşmayı, muzafferce yapmayı, muzafferce hitap etmeyi ve muzafferce cevap vermeyi [isteyerek] bir kurban sundu.

29. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona; yiğitliğin kaynaklarını, kolların gücünü, sağlam bir bedenin sağlığını, sağlam bir bedenin dayanıklılığını, suların altında yaşayan, suyun dalgacıklarını ölçebilen, saçtan daha kalın olmayan, kenarları çok uzaklara uzanan, derinliği bir adamın boyunun bin misli aşan Rangha'da yaşayan Kara balığın görme görüşünü verdi.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[12]]

30. Biz yiğitlik yapan, öldüren, dirilten, barış sahibi, özgür yolu olan, Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya kurban sunarız.
Kutsal Zerdüşt ona; muzafferce düşünmeyi, muzafferce konuşmayı, muzafferce yapmayı, muzafferce hitap etmeyi ve muzafferce cevap vermeyi [isteyerek] bir kurban sundu.

31. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona; yiğitliğin kaynaklarını, kolların gücünü, sağlam bir bedenin sağlığını, sağlam bir bedenin dayanıklılığını; gecenin karanlığında, gecenin ilk yarısında ve yağmurda, ister kuyruktan düşsün ister baştan düşsün yerde yatan bir at kılını algılayabilen erkek atın görme görüşünü verdi.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[13]]

32. Biz yiğitlik yapan, öldüren, dirilten, barış sahibi, özgür yolu olan, Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya kurban sunarız.
Kutsal Zerdüşt ona; muzafferce düşünmeyi, muzafferce konuşmayı, muzafferce yapmayı, muzafferce hitap etmeyi ve muzafferce cevap vermeyi [isteyerek] bir kurban sundu.

33. Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna ona; yiğitliğin kaynaklarını, kolların gücünü, sağlam bir bedenin sağlığını, sağlam bir bedenin dayanıklılığını; altın bir gerdanı olan dokuz bölge kadar uzaktan, yumruktan daha kalın olmayan bir et parçasını algılayabilen, bir iğnenin, bir iğne ucunun verebileceği kadar hafifliği veren akbabanın görme görüşünü verdi.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[14]]

34. Biz Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya kurban sunarız.
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh!

Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen!
'Eğer bana beddua edilirse, benden nefret eden adamlar bana büyü yaparlarsa, bunun çaresi nedir?'

35. Ahura Mazda cevap verdi: 'Şu kuşun, ...tüylü Varenjana'nın bir tüyünü al, Ey Spitama Zerdüşt! O tüyle vücudunu ovacaksın, ■ tüyle sana beddua eden düşmanlarına beddualarını geri vereceksin.

36. 'Eğer bir adam o güçlü kuşun bir kemiğini ya da ■ güçlü kuşun bir tüyünü elinde tutarsa, o talihli adamı hiç kimse cezalandıramaz ya da onunla kimse dövüşmeye kalkışmaz. Kuşların kuşu olan o kuşun bu tüyü ona yardım getirir; ona, insanların ona itaat etmesini sağlar, onu görkemli bir biçimde korur.

37. 'O zaman ülkelerin egemeni, efendisi, ne kadar insanları öldüren biri olsa da artık onlardan yüzlercesini öldürmeyecektir: .....bir darbede öldürmeyecek; o sadece cezalandırıp, ilerler.

38. 'Bütün herkes bu tüyü tutan onun önünde titrer; bu yüzden onlar benim önümde titrerler; bütün düşmanlarım benim önümde titrerler, gücümden, muzaffer kuvvetimden, vücuduma yerleşmiş şiddetten korkarlar.

39. 'O efendilerin arabalarını taşır; O soylu olanların arabalarını taşır, egemen olanların arabalarını taşır. O, Kavi Usa'nın arabasını taşıdı; erkek at onun kanatları üzerinden gider, yük taşıyan deve nehrin suyundan gider.

40. 'Son derece güçlü, İblis Druj, o şeytan, dünyaya zarar veren, Angra Mainyu'nun iyi ilkeli dünyayı mahfetmek üzere maddi dünyaya karşı yaratmış olduğu en güçlü Druj olan üç ağızlı, üç başlı, altı gözlü, binlerce duyusu olan Azi Dahaka'yı cezalandırmış olan yiğit Thraetaona ona binip sürdü.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[15]]
41. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız.
'Verethraghna sığır konusunda serveti bulunlan bu evin görkemini harap eder. O, o büyük kuş, yani Saena gibidir; su dolu, dağları döven büyük bulutlar gibidir.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım ..

[[16]]

42. "Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız.'
Zerdüşt, Ahura Mazda'ya sordu: 'Ey Ahura Mazda, en iyiliksever ruh! Maddi dünyanın Yaratıcısı, Kutsal Sen! 'Biz nerede Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'nın adını dua ile çağıralım? Biz nerede ona şükredelim? *Biz nerede ona alçakgönülle şükredelim?'*

43. Ahura Mazda cevap verdi: 'Ordular tam bir harp nizamında buluştukları zaman,
Ey Spitama Zerdüşt! İkisinden hangi taraf kazanır, hangi taraf ezilir, hangi taraf cezalandırılır, hangi taraf cezalandırır (*sorarak*);

44. 'Sen yola dört tüy at. İki taraftan ilkin hangi taraf iyi biçimli Güce ve Mazda tarafından yaratılmış güzel biçimli Verethraghna'ya tapacaksa, o taraf zaferi kazanacaktır.

45. 'Ben Güç ve Zaferi, iki koruyucuyu, iki iyi koruyucuyu, iki bakıcıyı, iki kötü bakıcıyı, ...yapan iki...yi.....yapan iki...yi, affeden ikiyi, vurup kesen ikiyi, unutan ikiyi kutsayacağım.

46. 'Ey Zerdüşt! Babası dışında, aynı rahimden olan kardeşi dışında ya da öğrencisi olduğu Athravan'nm dışında kimseye o büyüyü gösterme. Bunlar, heybetli ve güçlü, heybetli ve toplantı yöneten, heybetli ve muzaffer, heybetli ve şifa veren sözlerdir: Bunlar kaybolmuş şarkılar söylenerek havaya kalkmış silahlarla götürülen başı kurtaran sözlerlerdir'

[[17]]

47. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız: Ki o saf almış ordular boyunca gider, buraya giderek, oraya giderek şunları sorar, Mithra ve Raşnu ile birlikte: 'Mithra'ya yalan söyleyen kimdir? Raşnu'ya [küfürle] saldıran kimdir? Ben kudretimde bulunan hastalığı ve ölümü kime vereceğim?'

48. Ahura Mazda dedi: 'Eğer insanlar Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya kurban sunarlarsa, eğer kutsallığın kusursuzluğuyla sunulduğu gibi tam adak ve dua ona sunulursa; düşman bir ordu hiçbir zaman Aryen ülkelerine giremediği gibi, hiçbir hastalık, hiçbir cüzzam, hiçbir zehirli bitki, hiçbir düşman arabası, hiçbir yukarı kalkmış düşman mızrağı Aryen ülkelerine giremez.'

49. Zerdüşt sordu: Ey Ahura Mazda! O zaman Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'nın onuruna, tıpkı kutsallığın kusursuzluğuyla sunulduğu gibi, adak ve dua nedir?'

50. Ahura Mazda cevap verdi: 'Bırakın Aryen milletleri ona içkiler getirsin; bırakın Aryen milletleri onun için baresma demetleri bağlasın; bırakın Aryen milletleri onun için, beyaz olsun, siyah olsun ya da herhangi bir renkten olsun ama hepsi aynı renkte olan bir ineğin kafasını pişirsin.

51. 'Bir katilin bu adaklardan almasına izin vermeyin, ne de bir fahişeye, ne de .....Gathaları söylemeyen, ölümü dünyaya yayan, Mazda'nın yasasına karşı koyan, Zerdüşt'ün yasasına karşı koyan ...birine izin verin.

52. 'Eğer bir katil bu adaklardan alırsa, ya da bir fahişe ya da Gathaları söylemeyen biri alırsa, o zaman Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna kendi şifa veren erdemlerini geri alır.

53. 'Salgın hastalıklar Aryen milletlerinin başına yağacak; düşman ordular Aryen milletlerinin başına üşüşecek; Aryen milletleri ellilerce, yüzlerce, yüzbinlerce, onbinlerce, sürülerce, cezalandırılacaklardır.'

54. Orada Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna şunları ilan etti: 'Bilge yaratık, Boğa'nın ruhu adamdan tam dua ve adak kabul etmez, çünkü şimdi Daevalar ve Daevaların tapıcıları kan akıtıyor ve su gibi kan döküyorlar;

55. 'Çünkü şimdi.... Daevalar ve Daevaların tapıcıları Haperesi adı verilen bitkiyi, Nemetka adı verilen odunu ateşe veriyorlar;

56. '(Bu yüzden) (?Vyambura) Daevalar ve Daevaların tapıcıları sırtlarını eğdiklerinde, bellerini eğdiklerinde, organlarını düzenlediklerinde, cezalandıracaklarını, cezalandırmayacaklarını düşünürler, öldüreceklerini öldürmeyeceklerini düşünürler ve o zaman (?Vyambura) Daevalar ve Daevaların tapıcılarının kafaları karışır ve gözleri döner.'

'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[18]]

57. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız

Baş kurtaran Haoma'ya adak sunuyorum; muzaffer Haoma'ya adak sunuyorum; iyi koruyucuya adak sunuyorum; ondan içecek, meydan mu-

harebesinde kazanacak, düşmanlarının üstesinden gelecek bir adam olarak, bedenimin koruyucusu olan Haoma'ya adak sunuyorum;

58. Ki ben bu orduyu cezalandırabileyim diye, bu orduyu yerle bir edeyim diye, arkamdan gelen bu orduyu paramparça edebileyim diye.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[19]]
59. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız.
Prens ve oğlu ve onbinlerce insana başkanlık eden oğulları ona parlak bir ...(?) adak sundular [dediler ki]: 'O güçlüdür ve Muzaffer onun adıdır; O muzafferdir, Güç onun adıdır;'

60. Ki bütün Aryenlerden herhangi biri kadar sürekli olarak muzaffer olabileyim diye.'; bu orduyu cezalandırabileyim diye, bu orduyu yerle bir edeyim diye, arkamdan gelen bu orduyu paramparça edebileyim diye.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

61. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız.
Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır....
Bizim gücümüz öküzdedir, bizim ihtiyacımız öküzdedir, bizim konuşmamız öküzdedir, bizim zaferimiz öküzdedir, bizim yiyeceğimiz öküzdedir, bizim giyinmemiz öküzdedir, bize gıda sağlayan toprak ekmemiz öküzdedir.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[21]]
62. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız;
Ki O orduları parçalar, orduları paramparça eder, orduları yaralar, ordulara silkeler, gelip orduları parçalar, gelip orduları paramparça eder, gelip orduları silkeler, hem Daevaların hem adamlarınkini, hem Yatuların hem Pairikalarınkini, hem ezenlerin hem körlerin hem de sağırlarınkini.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

[[22]]
63. 'Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna'ya adak sunarız.
Ahura tarafından yaratılmış Verethraghna elleri bağladığı, görmeyi şaşırttığı zaman, şehirler tarafından desteklenen, ordu kolu düzeninde yürüyen Mithradrujlerin kulaklarından duymayı aldığı zaman, onlar

artık adımlarını hareket ettiremez, artık uzun zaman karşı koyamazlar.
'Parlaklığı ve görkemi için ona duyulmaya değer bir kurban sunacağım...

64. Yatha ahu vairyo: Efendimizin arzusu kutsallığın yasasıdır...
Mazda tarafından yaratılmış Verethraghna'nın ve mahfedici Egemenliğin kurbanını, duasını, gücünü ve zindeliğini takdis ederim.
Aşem Vohu: Kutsallık bütün iyi şeylerin en iyisidir...
'Parlaklık ve görkem [ver] o adama;...., ona kutsal Olanların parlak, hep ten mutlu, neşe dolu mekânını ver.

15. Ram Yaşt yt15sbe

16. Den Yaşt yt16sbe

17. Ard Yaşt yt17sbe

18. Aştad Yaşt yt18sbe

19. Zam Yaşt yt19sbe

20. Hom Yaşt y9t011s

21. Vanand Yaşt yt21sbe

Sirozalar (Ayın otuz gününe adamalar)

Siroza 1 s1sbe

Siroza 2 s2sbe

Afrinaganlar (kutsama duaları)

Afrinagan-i Dahman a1sbe

Afrinagan-i Gatha a2sbe

Afrinagan-i Gahambar a3sbe

Afrinagan-i Rapithwin a4sbe

SÖZLÜKÇE

aberet: dini törenlerde kullanılan kutsanmış suyu sağlayan kişi
ad: yemek yemek, söylemek
aeşma: kötü ruh
aeşmaogha: kutsallığı bozan, kirleten, erdemli saflığı yok eden iblis
aethrapaiti: öğretici
afrin: kutsama
agerepta: günah
ahu: efendi
ahuna: Zerdüştlerin en kutsal duası (ahunwar)
ahura mazda: Tanrı
airya: Aryen, "Aryen ırkı"
airyaman: 1. barış ve mutluluk getiren melek, mutluluk ve huzur veren, rahip, bir ilah adı
2. airyamaisyo ile başlayan duanın adı
airyana vaeja: Aryenlerin ülkesi
aiwizu: yeni doğmuş köpek yavrusu
akataşa: kötülük işçisi
ameretat: ölümsüzlük, ameşa-spentalar'dan biri
ameşna-spenta: cömert ölümsüz, başmelek
amşaspand: cömert ölümsüz, baş melek
anahita: saf
angra mainyu: kötü ruh, 'düşman/yok edici ruh'
angra: kötülük
apam-napat: sularla ilgili yazad'ın adı.
ardvi sura anahita: güçlü, kusursuz anahita; suyu temsil eden dişi yazad
areduş: acı veren, yaralayıcı bir ok atarak işlenen suç
aredvi: antik Zerdüşt Aryen tarihinde önemli bir nehir.
arezah: savaş, çatışma
arezahı: dünyanın yedi bölgesinden batıda olan bölgesinin adı (Avesta ve Bundahişn kitaplarında)
arezu: unlü bir şahsiyetin ismi
arezura: iblislerin saldırdıkları cehennem kapısındaki bir dağın adı
armaiti: mükemmel ya da soylu düşünce, saygı, alçakgönüllülük, bilgelik
armaitiş izhaça: dünyanın yedi kıtasından biri
armatay armaiti: düşkünlük, yüceltme, önceden toprak tanrıçası
arştat: adalet, adaleti temsil eden yazad
asmo-hvanvant: Zerdüşt'ün ilk takipçilerinden biri
asnatar: ayinlerde kullanılan araç gereçleri ve de kirlenmiş kişileri arındıran kişi
asnatar: haomayı yıkayıp sıkan rahip
aso-zuşta: kutsal sözleri (avesta) söyleyerek kötü ruhların kaçmasını sağlayan baykuş
aspahe: kısrak
astairya: bir tür hastalık, isilik
astavidhotuş: ruh ve bedeni birbirinden ayıran melek
astivihad: ölüm cini
asto vidhotu: insanların kemiğini kıran kötü ruhlu kimse, şeytan
aşa vahişta: en iyi aşa
aşem vohu: çok bilinen bir dua
aşi vanguhi: iyi temenniler, mükâfatlar, bunlardan sorumlu dişi yazad
aşi: ödül, kısmet, pay, kutsama
aşiş vanuhi: iyi ödül
aştad: doğruluk veya adaleti temsil eden dişi yazad
aştra: hançer, kama
aştra: kırbaç
atar: ateş, ateşe nezaret eden melek (adar)
atare-vakhşa: görevi belli başlı dini törenlerde ateşe nezaret etmek ve ibadetlerde yer almak olan rahip ya da dinsel kardeşlik topluluğu
atarevakhşa: işi, dini törenlerde ateşin sönmemesini sağlamak ve duaya katılmak olan mesleki birlik
atha: bu nedenle, bu yüzden
athravan: rahip sınıfından olan kişi
athwyan: Athwyan ailesi

aura: güçlü, kudretli
avaoirişta: yaralama
avaunt: böyle, o kadar büyük, o kadar fazla
ayathrem (gahambar): belli başlı altı mevsimsel festival
azahva: bir tür hastalık ya da rahatsızlık
azana: bir tür hastalık ya da rahatsızlık
azay dahaka: üç başlı dev
azay: ejderha, canavar
azi: ejderha, yılan
azivaka: azay dehak
bakti: belh şehri
baodha: koku
baraşnum: tören
baresma: dini törenlerde kullanılan nar ağacının ince dalları
berejna: tahılların koruyucusu
buidhi (buiti): put
buşyasta: uyuşukluk, tembellik iblisi.
cisti: bilgi, marifet
çinwad: ölülerin ruhlarının geçtiği ve yargılandıkları köprü
çista: bilgi, bilgelik; dinsel bilginin öncülüğünü yapan melek
daitya: nehir ismi
daitya-gatu: belirlenmiş
dakhma: ölü bedenlerin bırakıldığı kule biçimindeki yer; sessizlik kulesi de denir
dareja: bir nehir ismi.
disu: yırtıcı veya yabani av hayvanı
druj: kötülük ve kirliliğin vücut bulmuş hali; yalancılık iblisi
duruka: uzak
duzaka: bir köpek türü
feridun: Demirci Kawa ile beraber Dehak'ı alaşağı ederek tahta geçen şah, usta iyileştirici
frabaretar: ayinlerde gerekli olan araç gereçleri ve diğer şeyleri zaotar'a getiren rahip
frabazu: kol; insan vücudunun omuzdan orta parmağın ucuna kadar olan kısmı; yaklaşık bir metre uzunluğundaki bir ölçü birimi
fradadhafşu: dünyanın yedi bölgesinden güneydoğuda olanı
frarathni: dirsekten orta parmağın ucuna kadar olan bir ölçü birimi, yaklaşık yarım metre
fraşaostra: erkek ismi, Jamaspa'nın kardeşi, Zerdüştlüğün ilk takipçilerinden
fravaşi: iyi kainattaki bütün varlıkların koruyucusu
fravazah: akarak, ilerleyerek
fşuşo-mathra: bolluk duası
gaokerena: suyu ölümsüzlük ilacı olan beyaz hom; vourukasha denizinde yetişir ve angra mainyu tarafından yok edilmemesi için kara (bkz. kara) balığı tarafından korunur.
garo nmana: şarkı evi, gökyüzü
garthman: cennet
gatha ahunavaiti: birinci gatha
gatha: Zerdüşt'ün beş kutsal ilahisi; Avesta'nın bir bölümü
gaya: yaşam
gayomard: peşdad hanedanının kurucusu aşiret, ilk ölümlü insan
gomez: (kutsanmamış) öküz idrarı
hadhanaepata: hoş kokulu ağaç, nar ağacı
haetumant: hilmand bölgesi; hamun gölüne dökülen hilmend deresi
hamaspathmaidyem: canlı ve ölü varlıkların koruyucu meleklerinin bir araya toplanması; ruhlar bayramı
hana: yaşlı adam.
handa-naepeta: hoş kokulu bir ağaç, nar ağacı, yaprak dökmeyen ağaç
haoma: iyileştirici ve ruhani nitelikleri olan bitki.
haptanghaiti: yedi bölüm, Ahura Mazda dahil yedi baş melek
hara berezaiti: Berezaiti dağı; bugünkü adıyla Elbruz dağı
hara: mitolojik bir dağ; koruyucu, muhafız
harahvaiti: Kandahar yakınlarında kabil'in güney doğusunda yer alan bol genin adı
haroyu: Heri nehrinin kıyısında yer

alan bölge. Horasan'ın güneyi herat.

-Avesta'da anılan on altı milletten oluşan listenin altıncı sırasında yer alır.

hathra: zaman birimi. Bir gün on sekiz hathradan oluşuyordu.

haurvatat: *bütünlük, tamlık, bolluk,* sağlık, refah

havanan: haoma suyunu süzen ve haoma ayinin icra eden rahip

havani: gündoğumundan gün ortasına dek olan zamandan sorumlu yazad.

herezant/barez: yüksek

hoşeng: *Şehname*'nin kahramanlarından, ateşi ve faydalarını keşfetmiştir.

hukhshathrotemam: bir duanın adı

humata: iyi veya kutsal düşünce, onurlu bir amaç

humatanam: bir dua

husravah: Hüsrev, bir göl ismi, ünlü

hvaniratha: dünyadaki yedi bölge içinde insanların üzerinde yaşadığı tek bölge

indra: yalancılık iblisi

jaini: uğursuz, kötülüklere yol açan ruh; hileleriyle erkekleri kandıran kötü kadın.

jamaspa: kral viştaspa'nın oğlu, başveziri olup zerdüştlüğe ilk yıllarda önemli katkıları olmuş

kahrkatas: parodars kuşunun diğer bir adı

kahvuzi (kaxuzi): kötü veya günahkâr ruhlar

kapasti: zehirli ot ya da bitki; sahte, yalan

kara: balıkların önderi

kareto-dasu: ötüşüyle tembellik iblisini kaçıran horoz

karşipta: (karşiptan) kral Cemşid tarafından yapılan vara'da yeni dinini vaaz eden ve yayan peygamber

karşvare: bölge, ülke; yeryüzü yedi karşvares'e ayrılmış olup birbirlerinden denizler ve dağlarla ayrılırlar.

kayadha: kay (İranlı antik bir hanedan) hanedanından olan

kem-na mazda: Avesta'dan bir şeytan kovma duası

keresaspa: antik bir İran kralı

ke-verethrem-ja: zafer duası

khnenta: bir bölge ismi, muhtemelen kandahar; Hyrcania'da bir nehir ismi.

khrafstra: *zehirli hayvan.*

khşaeta: parlak, ışıldayan

khşathra-vairya (şahrewar): arzu edilen egemenlik, Zerdüşt takviminde ayın dördüncü günü, yılın altıncı ayı

khşnaothra: memnuniyet, gönlünü alma,

kima: ümitsizlik gathası

kine: inek

kundi (kunda) : bulutların arasındaki iblis

kurugha: bir tür hastalık

maidyarem: kış ortasında yapılan festival

maidyoşatem: yaz ortasında yapılan festival

maidyozarem: bahar ortasında yapılan festival

maidyo-zarm: yıl ortası kutlama töreni

mainyo: ruhani, gözle görülemez

manthra: kutsal söz, Avesta'nın özgün şiirsel ve ruhani özelliklere sahip pasajlarından biri

mazandaran: Hazar denizinin güneyinde kurulmuş bir krallık

merezu:bel kemiği

mithra: sözleşme, söz, anlaşma, dostluk, yükümlülük, yılın yedinci ayı

moi: asla, hiçbir zaman

mouru: muhtemelen modern Özbekistan'ın güney batısında kalan bir şehir ismi

muidhi (muidi): bir daeva ismi

myazda: kutsal sunu, törenlerde kutsanmış olması gereken meyve, şarap gibi gıdalar

nabanazdiştan: yakın akraba

naimsi daevo: sahte tanrılar, iblis, kötü ruhlar

nairya-sangha: yazad'lardan birinin adı, kutsanmış ateş

nairyo sanhga: Ahura Mazda'nın habercisi olan melek
nairyo-sangha: bir yazad ve bir ateş ismi;
nasu: ölü beden, ölü bedende pis kokan ve çürüyen, kirlenme
nirangistan: on yedinci naskın (büyük bir kitabın her bir nüshası) bir bölümü, rahipler ve törenler kitabı
nnisaya: belh ile merv şehirleri arasında kalan bir şehir
pairişta khshudra (xşurda): spermleri kurumuş olan
paitidana: ağız peçesi, rahibin nefesinin kirlenmemesi için takmak zorunda olduğu peçe
paitişa: iftira atan şeytan
paitişahem: hasat döneminde yapılan festival
paradhata: peşdad hanedanlarından
parodars: horoz ismi
parodarş: kuş
patet: kefaret duası
pazand: pehlevice
peşdad: kanun çıkaran; şehnamede geçen hanedanlardan biri
peşotanu: ölümcül günah, ölümcül bir günah işlemiş olan kişi
peşo-tanu: ölüme layık, suçlu, günahkar
pouruşaspa: zerdüşt'ün babası
puitika: suların tekrar vouru-kaşa denizine tekrar akmadan önce arındığı deniz. aral gölüyle özdeşleştirilir
pursişniha: zerdüştlüğü soru-cevaplı öğretme yöntemi
ragha: yaratılan on ikinci iyi ülke. rey şehri, nehir ismi,
rama khvastra: farklı gıdalara lezzet ve tad veren, tüm evrenin mutluluk ve neşesine katkıda bulunan melek
rama: eski bir Aryen tanrısı olup zerdüştlüğe neşe ve mutluluk yazadı olarak girmiştir
rangha: bir nehir ismi, şimdiki rai nehri.
rasi: ilahi
raşnu: kelime anlamı hakikat, adalet; bir melek ismi, zerdüşt dini takvimine göre ayın on sekizinci günü
rata: yardımseverliği temsil eden yazad
ratu: hâkim, erdemli kişi, ruhani lider
ratufriti: doğru zamanda ibadet ya da şeflerin saygı ifade eden duası
sangha: nasihat, açıklama
saoka: yanmakta olan ya da kısmen yanmış odun parçası
saoşyant: insanlara iyilik yapmak, dinin yolundan gitmek, dünyanın kurtarıcısı, bir peygamber
sarana: başağrısı
sarastya: bir tür hastalık veya rahatsızlık
sauru: kşathra vairya (şahrewar)'nın rakibi
savahe: dünyanın yedi kıtasından biri
sogdia: Özbekistan
spendaramant: toprak tanrıçası
spenta armaiti: kelime anlamı 'kutsal sadakat'; ahura mazda'nın yaratmış olduğu 'başmelekler' denilen en üstün ruhani varlıklardan biri; Zerdüşt takvimine göre ayın beşinci günü, onikinci ay.
spenta: kirlenmemiş, kutsal
spenta-mainyu: kutsal ruh
spitama: Zerdüşt'ün onuncu kuşağa dek giden atası.
sraoşa: itaat, kulak verme
sraoşa-varez: günün gece yarısından sonraki kısmından şafağa kadar olan bölümün efendisi
sraoşo-çarana: itaati sağlamaya yönelik bir araç; vahşi hayvanları öldürmeye ya da püskürtmek için kullanılan bir tür kamçı; dinsel cezalandırmada kullanılan bir kamçı.
sru: duymak, dinlemek, dikkatini vermek
staota yesnya: tapınmaya veya yüceltmeye layık
syavarşana: şehname'nin kahramanlarından, Kava'nın oğlu, Kaikhoraw'ın babası

şahrewar: kelime anlamı 'arzu edilen ülke', madenlere hükmeder; Zerdüşt takviminin dördüncü günü, Zerdüşt takviminde altıncı ay
şaoşyant: kurtarıcı
takhma: cesur
tauru: suları zehirleyen şeytan; haurarat (mükemellik, sağlık)'ın rakibi
taurvi: bir daeva adı
thraetaona: mitolojik bir kahraman
urva: ruh
urvakhşaya: doğruluğun koruyucusu
urvasna: tütsü ateşinde yakılan bir tür koku, sarımsak kokulu bir bitki
urvatat-nara: Zerdüşt'ün üç oğlundan biri ve tarımla uğraşan sınıfın başı
uştavaiti: ikinci gatha
vaekereta: Kabil'in eski adı
vaetha: bilgi, hamile kalmak
vafra: kar
vahiştoişti: beşinci gatha, en iyi dilek
vahman (vohu manah): iyi düşünce
vairyo: göl, nehir
vanguhi: iyi, faydalı
var: inanmak, saygı göstermek, sevmek
vara: kanat, korunak, koruma
vareza: iş, icraat
vayu: rüzgâr veya hava atmosferiyle kişiselleştirilen melek.
vehrkan: kurt
verethraghna: galip, düşmam öldüren veya darbe indiren; zaferi temsil eden yazad, ayın yirminci günü
vibazu: gergin bir kol uzunluğu
vidadhafşu: dünyanın yedi kıtasından biri. Dünyanın yedi bölgesinden *Khanirac*'ın güneydoğusunda olanı
vis: olmak, köy
viştaspa: Zerdüşt taraftarı keyani kralı, Kral İsfendiyar'ın babası
vitasti: bir karış; yaklaşık yirmi üç cm.
vivanghat: Kral Cemşid'in babası; Kral Hoşeng'in torunu, haoma törenini icra eden ilk kişi
vohu mano: sağlam akıl, sığır sürülerine nezaret eden melek
vohu-gaona: güzel renkte olan; altın renkli
vohu-kereti: buharla dezenfekte etmek için ateşte yakılan bir tür koku; ödağacı
vohu-khşathra: dördüncü gatha
vohu-mano: iyi zihin, üstün ruhlardan biri, zerdüşt takviminde ayın ikinci günü
vohunazga: ceset yiyen ve zararlı yaratıkları avlayan, sahipsiz ve kendi başına dolaşan bir tür köpek
vouru: büyük, geniş
vouru-bareşti: dünyanın yedi bölgesinden *Khanirac*'ın kuzey batısında olanı
vouru-jaresti: dünyanın yedi bölgesinden *Khnirac*'ın kuzey doğusunda olan
vouru-kaşa: efsanevi okyanus
vouru-kaşa: Mazandran denizi
vouruzaresti: dünyanın yedi kıtasından biri
yasna: Avesta kitaplarından biri; yasna'nın okunduğu ayin.
yasna: tapınma, kurban etme, dua
yatha ahu vairyo: dua
yatha ahu vairyo: ahunwar duasının ilk dizesi
yatu: büyü, sihir
yazata: tapınmaya değer, melek, tanrı
yenghe hatam: Zerdüştlüğün en kutsal dualarından biri
yima: Kral Cemşid,
zairi: altın, sarı, yeşil, taze, sulu; çöküntü
zairiyangura: kötücül hayvan
zanda (zanta): Avesta'yı yanlış yorumlayan kişi
zantu: kast
zaotar: rahip, görevini yapan rahip, öküz güden kişi
zaothra: içki sunusu
zaothra: içki sunusu,
zarathuştratema: en üst mevkide rahip, topluluğun ruhani lideri
zarema: yeşillik, yeşil sebze, bahar mevsimi
zaurura: yaşlı, çökmüş adam.